РУССКОЕ ГОСУДАРСТВО

ВЪ ПОЛОВИНѢ XVII ВѢКА.

РУССКОЕ ГОСУДАРСТВО

ВЪ ПОЛОВИНѢ XVII ВѢКА.

РУКОПИСЬ ВРЕМЕНЪ

ЦАРЯ АЛЕКСѢЯ МИХАЙЛОВИЧА.

ОТКРЫЛЪ И ИЗДАЛЪ

П. Безсоновъ.

Pro patrocinio gentis communis.
Volo exigere omnes alienigenas tribunos et officiales militares: suscipio vero omnes Boristenitas, Polonos, Lituanos, Serbos, et quoscunque gentis Sclavinicæ viros militares, quicunque uolunt mihi militare.

Въ защиту народа.
Хочу вытѣснить всѣхъ инородцевъ, предводителей и ратниковъ: а поднимаю всѣхъ Днѣпрянъ, Поляковъ, Литовцевъ, Сербовъ, и кто только есть Славянскаго рода воинственный мужъ, и кто только хочетъ—за одно ратовать со мною.

(эпиграфъ подлинника).

ЧАСТЬ II.



МОСКВА.
Въ типографіи Александра Семена.
1860.

ПЕЧАТАТЬ ПОЗВОЛЯЕТСЯ

съ тѣмъ, чтобы, по отпечатаніи, представлено было въ Цензурный Комитетъ узаконенное число экземпляровъ. Москва. Мая 28-го дня 1860 года.

Цензоръ *Гиляровъ-Платоновъ.*

37.

а.)

PROLOQUIUM (а).

Предисловіе сочинителя; посвященіе труда царю Алексѣю Михайловичу.

1. Нафанъ пророкъ бывши отъ Бога посланъ ко кралю Давиду, нѣсть Божіего порученія простыми рѣчми произъявилъ; но удумавши рѣчь причевату (: объ двѣхъ чловѣкехъ, объ богатомъ и объ нищемъ :) ону есть на початку привелъ, и по ней приступъ учинилъ къ остальной бесѣдѣ.—Благочестивый пресильный царю: аще Нафанъ, будучь Божій посланецъ, не дерзаетъ ко своему кралю просто говорить; но зъ достойнымъ обзоромъ и страхомъ, изъ далека окружаетъ (б), и въ причахъ рѣчь свою заверзаетъ (в): съ колико паче язъ окаянный (: не будучь ничій посланецъ, но послѣдній въ грѣшникехъ :) отъ ужаса и трепета ухвиченъ (г) замолкаю; и ко твоему Ц: Величеству и рѣчи произречь, и зрака воздвигнуть, не дерзаю?—Да лихо (д) по всемъ томъ крѣпитъ мѧ и Давидова и твоя о Царю доброта. Краль бо Давидъ (: коего Богъ зоветъ мужа по своемъ серцу :) многимъ благонаравіемъ сіяше окрашенъ: а межь иными его хвалами сія кротость нѣсть была послѣдня; еже онъ будучь и краль, и пророкъ, и славенъ дивосильникъ (е), нѣсть возгордилъ изслухать рѣчи отъ проста мужа.—Ты пакъ пречеститый Царю Давида въ богочестію, и иныхъ наравныхъ крѣпостехъ, и хвальныхъ поступкехъ, лѣпо слѣдишь и изражаешь (ж).—По сей причѣ и язъ некорыстный ко Твоему Ц: Величеству уста отверзаю: надѣючь сѧ на твою міру вѣдомую доброту; еже ты моеѧ недостойныѧ охоты, и уничиженыѧ работы, не во зло имѧ вмѣнить; но паче зъ милостію и зъ ласкою пріять хочешь. Нафаново говореніе гъ Давиду. Царскихъ книгъ 2. глава 1.

(а) Предисловіе. Отселѣ части и главы (дѣлы и раздѣлы) въ рукописи не обчислены; потому мы выставляемь отъ себя произвольныя числа.— б., дѣлаетъ кругъ, маневръ.—в., заключаетъ.—г., увлеченъ, схваченъ; было: «обдержанъ».—д., но только.—е., герой; было: «ратникъ».—ж., прекрасно наслѣдуешь и выражаешь.

Языкъ есть треба изтяжать (а).

2. Причины пакъ, для ради коихъ есмь язъ некорыстный сѣмо подъ твоея милости крыла жить пришелъ, и дѣло кое ношу, знано чиню Т: Величеству со всякимъ уничиженіемъ.—Наипервле обличилъ есмь (б) еще во своей младости: яко языкъ нашъ Словенскій отъ иныхъ языковъ прехудо есть оскверненъ, смятенъ, извраченъ, и мало не весь до конца изгубленъ. Зарадъ того всегда есмь охоту къ тому носилъ: дабы како языкъ изтяжанъ (а), и ко коей совершености приведенъ быть могелъ. Да бысмо имали добру Граматику и Лексиконъ: и по томъ да бысмо могли правильно писать и говорить: и да бысмо имали обиліе рѣчей, съ колико есть потребно ко произъявленію чловѣческихъ замысловъ, во всякомъ говоренію, при общихъ народныхъ справахъ (в).

Исторію годну справить (г).

3. За второе, обличилъ есмь: како Словенскій народъ разлучается (д) на шесть удѣловъ: на удѣлъ Рускій, Ляскій, Ческій, Болгарскій, Сербскій, и Херватскій. Всѣ овы удѣлы имаху въ нѣкое время доморродныхъ кралевъ ильти владателевъ. А днеска единъ Рускій удѣлъ, по Божіей милости, живетъ подъ тобою Царёмъ и Господарёмъ своего языка: а остальны всѣ Словенцы есуть подвержены чужимъ народомъ. А при томъ и другое зло въ купѣ ходитъ: еже ся обрѣтаютъ токмо нѣкои и удѣлны Годописцы у Русовъ, Ляховъ, и Чеховъ: а обо всемъ цѣломъ народу годныхъ и потребныхъ исторій или изпоминковъ и старинныхъ повѣстей, нигдѣ еще нѣсть было видѣть. А Нѣмцы не престаютъ затѣвать, и еже годъ свѣжими книгами описовать, остудныхъ потворовъ (е) и ложей, обо всемъ нашемъ народу; а наипаче объ Рускомъ удѣлу: зазирая народу царство и славу данную отъ Бога. Язъ адда негодный есмь желѣлъ (ж) видѣть списану обо всемъ народу такову исторію; въ коей бы былъ затомленъ и преконанъ (з) Нѣмецкій зазоръ, со своими потворми и скаредными хулами. Не имаючь пакъ у себе преможенія (и) довольного къ писанію таковыхъ книгъ: пришелъ семъ (і) ко Т: Ц: Величеству, бить челомъ, и просить жалованія потребного къ извершенію такова дѣла: кое быхъ радъ хотѣлъ выконать (к), Богу и Тебѣ Царю Господарю на честь; а всему народу на ползу многу и утѣху.

(а) Воздѣлать, обработать.—б., я открылъ, нашелъ; убѣдился.—в., дѣлахъ.—г., сдѣлать; написать.—д., раздѣляется.—е., злоумышленій, козней.—ж., желалъ.—з., уничиженъ и препобѣжденъ.—и., силъ и средствъ.—і., есмь.—к., совершить.

4. Третія причина моего пришестія есть была сія. Чталъ (а) есмь въ разныхъ книгахъ, и въ обычныхъ разговорехъ семъ слышилъ повѣсти, объ дѣяньихъ и справахъ (б) сего преславного Твоего царства. Посланцевъ отселѣ въ иныѧ земли отправленыхъ нѣкоихъ семъ самъ видѣлъ, а объ нѣкоихъ повѣсти разумѣвалъ. Изъ тѣхъ уразумленыхъ вещей есмь разцѣнялъ и думалъ: Нѣкоѧ вещи верло знать потребны не быть еще въ семъ царству обвѣщены нить уразумлены (в). Именно и наипаче объ многоличныхъ хитростехъ, коими ины народы обыкаютъ мамить (г) насъ Словенцевъ: а особито, како лудѧтъ (д) и прехитряютъ ежедень сіе преславное царство. Зарадъ того, да быхъ могелъ таковыѧ хитрости и облуды (е) по части произъявить, трудъ многъ есмь подѧлъ: и въ сихъ книжицахъ пописалъ, что семъ користно быть судилъ.

Обманы инородниковъ познать.

Се ино, пресильный преславный Царю, зъ великимъ страхомъ, съ крайнимъ уничиженіемъ (з), Царскому Тв: Величеству (и) челобитіе чинѧчь; въ даръ приношу въ сихъ книжицахъ нѣколико Политичныхъ Думъ: коѧ семъ со многимъ настояніемъ собралъ: и коѧ непщу (і) сему Твоего Величества владанію быть полезны. Становито (к) вѣмъ: аще изволишь, премилостивый Господарю, въ сіѧ книжицы позрѣть; еже хочешь дознать, Невозможно быть, дабы сіѧ бесѣды изишли отъ члвѣка ласкателя, или кій не бы былъ Твоему Ц: Величеству (л) щиро (м) вѣренъ, и всѣмъ серцемъ завѣщанъ. Здѣсь бо сѧ проявляютъ разныѧ непріятельскіѧ Прелести, засѣды (н) и облуды. А при сицевомъ оправилу не могаше сѧ обминуть (о), дабы сѧ не говорило и объ иныхъ разныхъ народныхъ дѣлехъ, и людоправныхъ справахъ: коѧ обыкаютъ припадать (п) во владательскихъ думахъ. А сіе все по моемъ намыслу (р) есть токмо нѣкая проста негодна Помѣта ильти Обрѣтало (с), на обновленіе памѧти, въ толикой множинѣ народныхъ потребъ. Есть же и освѣдоченіе (т) моеѧ вѣрности: Богу на славу, Тебѣ Царю на службу: а народу на ползу.

Помѣта или Памѧтило (ж) нашихъ потребъ.

(а) Читалъ.—б., дѣлахъ.—в., что нѣкоторыя вещи, которыя весьма нужно знать, еще неизвѣстны и непоняты въ семъ царствѣ.—г., обыкновенно прельщаютъ.—д., дурачать.—е., обольщенія.—ж., замѣтка на память.—з., прежде было: «и съ чистымъ серца завѣщаніемъ».—и., прежде было прибавлено: «яко Божіему намѣстнику».—і., считаю.—к., твердо.—л., надписано: «царству».—м., искренно.—н., insidiae, ковы.—о., нельзя было миновать.—п., обыкновенно приключаются —р., намѣренію.—с., index, указатель.—т., свидѣтельство.

Владатели суть блажены: кои имают добру охоту.

5. Никаковы люди на свѣту нѣсуть тако стрѣчны (а) и блажены, яко Владатели оны, коимъ есть Богъ далъ добро хотѣніе, къ извершенію своего (б) урѧда или настоянія (в): якоже Тебе, о преславный Царю, Господь Всемогущій таковымъ своимъ преблагимъ даромъ ильти добрымъ хотѣніемъ есть богато обдарилъ. Спасенія бо душного (: коего остальны люди со многими трудми и тѧжкостми морають искать :) оны владатели доброхотны лехко и зъ веселостію могутъ добыть. То есть, аще гъ Божіей славѣ, и къ Народной блажености, настоѧтъ приличать (г) свое владаніе. Тогда бо и кралество свое величѧтъ да крѣпѧтъ: и отъ своего народа благословленіе, при иныхъ народехъ хвалы и прецѣнбы, а при Богу милости и вѣчного спасенія добываютъ.

И коихъ кралеству есть надобна поправа:

За второе: Радоватьсѧ становито, и счастнымъ себе почитатьможетъ онъ краль, коему сѧ прилучитъ кралество потребующе изрѧднѣего промысла и настоянія: и въ коемъ можетъ владатель (: чрезъ (д) добро Законоставіе и чрезъ разныѧ народу спасливыѧ уставы :) свою охоту благу явно міру освѣдочить: и добродѣтельная ильти дивосильническая (е) дѣла дѣлать; кая бы была памѧтна въ грѧдущихъ потомъ вѣкехъ.—Пресильный Царю, и по сей причѣ тебе мы блажена проповѣдаемъ. Сіе бо твое преславное царство есть въ нынѣшнемъ вѣку на земномъ кругу наисвѣжее, ильти отъ всѣхъ намъ познаныхъ кралестовъ новѣе: и будучь сице не старо, еще нѣсть могло быть тако всякимъ добрымъ законоставіемъ устроено или укрѣплено, дабы не потребовало твоего изрѧднѣего призора, и промысла и поправы. Тако да что Римскому царству бяше основатель Юліушъ, то сему Рускому есть зачальникъ царь Иванъ Василіевичь. А что оному бяше многохвальный царь Августъ, и Траянъ, и Костантинъ; то сему Рускому быть можешь, и еси ты пресильный Царю, Законоставецъ, Устроитель и Укрѣпитель. И что Августъ (: бывши царство законоставіемъ укрѣпилъ :) ко своимъ Римляномъ есть рекелъ: « Аще, де, народъ Римскій николи не разрѣшитъ (ж) сихъ отъ мене нарѧженыхъ законовъ и уставъ, и царство сіе хочетъ быть во вѣки непорушно (з) »; тоже и ты ко своимъ подданникомъ можешь речь, и дѣломъ доказать.

(а) Счастливы.—б., надписано: « пѣхова ».—в., назначенія.—г., настойчиво направляють.—д., sic.—е., геройскія.—ж., не разрушить.—з., неподвижно, неколебимо.

За третіе: Срѣчно и блажено есть оно кралество, кое въ себѣ имаетъ легокъ способъ ко поправѣ всякихъ омылковъ и поблудковъ (а); аще бы ся въ немъ прилучило кое нерядіе. Зарадъ того сіе преславное твое царство право есть блажено: тѣмъ еже ты держишь въ немъ совершено владаніе, область, и мочь; да можешь лехко поправить всякую сказу (б) и поблудокъ, аще бы ся въ немъ нашло кое нерядіе въ народныхъ справахъ.—О Царю, ты въ рукахъ держишь Чудотворный Моисеевъ Прутъ (в): и можешь нимъ творить дивна во владанію чудеса. Держишь, мовлю, Совершено Самовладство: и по томъ имаешь совершену покорность и послухъ въ подданникехъ: кій совершенъ послухъ гдѣ коли ся въ коемъ народу обрѣтаетъ, тамо становито есть и все оно основаніе и орудіе, кое пристоитъ къ народному добростоянію, и ко блаженому владательству. Зарадъ того и мы несумѣнно (г) вѣруемъ: *еже отъ нѣколика вѣковъ людей нѣсть было на семъ нашемъ* (д) (: *ильти намъ познаномъ* :) свѣту *краля, нить владателя, нить дивосильника, кій бы былъ имaлъ мочь и прилику*, дѣлать такова дивосильническа, и чудна, и Богу да людемъ *мила дѣянія, яко можешь ты* о Царю здѣлать, и лехко здѣлать: и по томъ заискать (е) у Словенского народа неустайно (ж) благословленіе: при остальныхъ народехъ неуморну (з) похвалу, и задивленіе, и высоку прецѣнбу: а при Богу послѣ сего земного, оно луче небесное вѣчное кралество.

И гдѣ есть легокъ способъ ко поправѣ.

6. Бога всемогущего мы уморны (и) люди зовемъ Отцемъ: або онъ намъ, и отцемъ нашимъ уморнымъ, даетъ бытіе и житіе. А Христосъ Спаситель еще приподабляетъ себе Бога гъ Домовному Строителю, ильти Отцу. А покамѣста крали есуть Божьи намѣстники: по достойну и они ся приподабляютъ къ отцемъ. Сице древѣ Римляны царя Траяна, и иныхъ своихъ владателевъ, не всѣхъ, но оныхъ кои суть много общего добра народу учинили, называху Народными Отцы (і).—Руского языка законъ тоже крѣпитъ. У Ляховъ бо, и у Чеховъ, и у Задунайскихъ Словенцевъ, сія рѣчь *Господарь* знаменуетъ Домовного Отца: и всякій отецъ, ильти челяди и дому господинъ, хочь богатъ хочь убогъ, словетъ

Господарь, Народный Отецъ.

(а) Ошибокъ и заблужденій.—б., порчу.—в., жезлъ.—г., несомнѣнно.—д., прежде было прибавлено: «Европскомъ».—е., снискать; прежде было: «стяжать».—ж., постоянное, нескончаемое.—з., безсмертную.—и., смертные.—і., было прибавлено: «Patres Patriae».

тамо Господарь. А Руский языкъ не простыхъ людей, но владателевъ зоветъ Господарми. И тѣмъ сѧ означяетъ (а): еже, что есть челядный отецъ или господарь во своемъ дому, то мораетъ быть краль во своемъ кралеству. И въ истинѣ бо кралество нѣсть ничто ино, неже Народное Домостройство. Яко бо всякій Отецъ есть долженъ своей челяди промыслить Кормъ, Одежу, и Наукъ потребенъ; тако краль есть повиненъ своимъ подданникомъ промыслить Тѣлесную и Душную Блаженость. Ильти да явнѣе изречемъ: долженъ есть краль всему народу по своей силѣ промыслить сіѧ четыри вещи: Богочестіе, Правду, Обрану, и Дешевину. Богочестіе мовлю, ильти правую вѣру: Правду, ильти судъ въ жалобахъ и въ обидахъ: Обрану отъ извонскихъ враговъ, и отъ домашнихъ воровъ, и сильниковъ: и Дешевину, ильти обиліе вещей ко чловѣческому житію пригодныхъ. Сей есть урѧдъ: конецъ (в) кралевскій: и для ради сего призора, и сихъ промысловъ, есть Богъ на свѣту поставилъ своихъ намѣстниковъ. Всему пакъ широкому міру есть очивисто (г), Како ты преславный Царю милостиво, лѣпо, и дивно, извершаешь превысокій царскій урѧдъ, и творишь свое людство отъ всѣхъ странъ блажено: и раченіе свое имъ доказуешь, яко отецъ тѣлеснымъ отрокомъ. И зарадъ того по правой истинѣ ты намъ всѣмъ еси Народный Отецъ. Яко адда отроки въ отцехъ тѣлесныхъ, тако и мы наипервле въ Богу, и за тѣмъ въ тебѣ Господарю укрѣплено держимъ всякого добра надѣяніе (д).

Кралевскій урѧдъ (б) есть, промыслить людемъ Богочестіе, Судъ, Обрану, и Дешевину.

б.)

ПРЕДИСЛОВІЕ ЧЕРНОВОЕ. ЕГО ОТЛИЧІЯ ОТЪ БѢЛОВАГО:

«1. Нафанъ пророкъ есть былъ отъ Бога два крата посланъ ко кралю Давиду: первле, Дабы му былъ означилъ (е) превелику Божію милость: и укрѣпленіе кралества отродію его во вѣки; а во вторый кратъ, Дабы го былъ покаралъ для ради прегрѣшенія. Али пакъ хочьти Нафанъ бяше отъ Бога посланъ; но всемъ томъ нѣсть

(а) Дается знать.—б., назначеніе; служба.—в., цѣль. — г., очевидно. — д., было приписано, потомъ зачеркнуто: «молимъ и просимъ. Дай намъ хлѣба: Отпусти намъ вины: и избави насъ отъ зла».—е., дабы возвѣстилъ.

хотѣлъ ко кралю просто говорить, и Божіего веленія просто повѣдать: но удумалъ и повѣдалъ есть прилику (а), ильти рѣчь нѣкую покрывену причевату (: объ двѣхъ мужехъ, богатомъ и убогомъ :), по коей есть могелъ безпечальнѣе произъявить Божіе покараніе».

ИЛИ ИНАЧЕ ЕЩЕ:

«1. Пророкъ Нафанъ отъ Бога бяше посланъ ко кралю Давиду. Еденъ кратъ, Дабы му былъ обвѣстилъ неизреченую милость Божію, и укрѣпленіе кралества племену его на вѣки; а другій кратъ, Дабы му былъ ознанилъ: для ради преступка Божіе гроженіе. Ино будучь Нафанъ сице отъ Бога посланъ, по всемъ томъ нѣсть держалъ кралю Божіего порученія произъявить простыми рѣчьми; но удумавши рѣчь причевату (: объ двѣхъ мужехъ, объ богатомъ и объ нищемъ :), *ону на початку приводитъ, и по ней си приступъ творитъ ко своей бесѣдѣ*»......

ДАЛѢЕ:

......«Становито вѣмъ: еже кто колй сіѧ книжицы пречтетъ, хочетъ познать и изновѣдать, Неможно быть, дабы сіѧ бесѣды изишли отъ чловѣка ласкавца и похлебника, и кій не бы былъ твоему Ц: Величеству щиро вѣренъ, и всѣмъ сердцемъ завѣщанъ (б).

Мое напредвзятіе (в) есть было, токмо проявить непріятельскіѧ засѣды, прелести, умѣтели и облуды. Али при семъ оправлянію (г), не могаше сѧ обминуть, дабы сѧ не говорило и объ иныхъ разныхъ народныхъ дѣлехъ и людоправныхъ справахъ. Зарадъ сего разлучилъ семъ (д) дѣло на множе дѣловъ (е), и поставилъ Надписы обо многихъ вещехъ, коѧ обыкаютъ припадать въ думахъ на разеуженіе. Могутъ сіѧ книги служить въ мѣсто Памѧтила, и Обрѣтала, на способленіе памѧти. Тебѣ пресильный Царю они нѣсуть надобны: развѣ може быть токмо въ оной части, Гдѣ сѧ ознаняютъ вещи, коѧ доселѣ не бяху ознанены. Остальны пакъ Написы, и Опоминки, могутъ быть корыстны частію для ради господарёвъ благовѣрныхъ Царевичевъ: частію къ опоминанію Думниковъ и Оправниковъ: да помню (ж) носѧтъ на свою повинность.....

Служѧтъ книги за Обрѣтало, за Памѧтило, и за Опоминаніе.

(а) Примѣръ, подобіе.—б., прежде было: «и про славу, укрѣпленіе, и увеличеніе сего господства всѣмъ сердцемъ печаленъ».—в., преднамѣреніе, предпріятіе.—г., прежде было: «пословапію; дѣлу».—д., я раздѣлилъ.—е., на части.—ж., *помня*—память, памятникъ.

Объ чемъ сія книги говорѧтъ.

Чинитсѧ адда въ семъ дѣлу думаніе различно: и доказуютсѧ овы написы: 1-е, Что пристоитъ къ опасенію (а) прецѣнбы Царского или Кралевского имена и Величества. 2-е, Каково разумѣніе и прецѣнбу чинѧтъ ины народы объ семъ преславномъ царству. Что объ немъ пишутъ. Что хвалѧтъ, и что хулѧтъ. 3-е, Како мы мораемъ нихово осуженіе разумѣвать, и отвѣщевать имъ, гдѣ сѧ лучитъ пригода. 4-е, Како околны народы прелещаютъ сіе преславное царство. 5-е, Како есть намъ треба обходитьсѧ зъ ними въ договорехъ, въ торгованію, и въ ратехъ. 6-е, Како сѧ имаемъ опасать отъ несчетныхъ ниховыхъ хитростей: коими они къ себѣ преводѧтъ всякій лучій урожай сеѧ земли, и благо всего народа. 7-е, Како жители сего царства много изкушеніе терпѧтъ отъ околныхъ народовъ, кои имъ проповѣдаютъ доброту своихъ законовъ; а ложно хулѧтъ лучіе законы сего царства. Како и за что сіе царство у остальныхъ народовъ есть зло ославлено: и како объ немъ худо говорѧтъ. 8-е, Како и за что Европски народы сему царству должную честь убавляютъ: и въ прецѣнбѣ малой е почитаютъ. 9-е, Како въ сей народъ изъ давна есуть влѣзла нѣкая прехуда и щетна Превѣрства (б), и всякій день иная свѣжа влазѧтъ. 10-е, Како и за что земля есть рѣтко осажена (в), и царство нелюдно: и како сѧ можетъ густо обсадить.— Объ сихъ адда и объ иныхъ полезныхъ думахъ говорѧтъ сіа книжицы...

......Радоватьсѧ становито, и счастнымъ себе почитать мораетъ онъ краль, коему сѧ прилучитъ таково кралество, да можетъ въ немъ (: чезъ добро законоставіе, чезъ разна народу спасенная (г) наряженія :) свою охоту изрядно освѣдочить (д): и дивосильническа дѣла дѣлать, кая чушь бы была памятна въ грядущихъ (е) вѣкехъ. Пресильный Царю: ты еси пріялъ царство не старо: люто змаяно и згромлено: николи направъ неутвержено: и многого призора потребующе.— А въ рукахъ держишь чудотворный Моисеевъ прутъ: и можешь творить дивна во владанію чудеса. Держишь, велю, Совершено Самовладство, и по томъ имаешь совершену покорность въ подданникехъ. И за то язъ сцѣняю: еже отъ нѣколика вѣковъ нѣсть было на нашемъ свѣту владателя, нить дивосильника, кои бы былъ ималъ при-

---

(а) Прежде было: «къ соблюденію».—б., суевѣрія, предразсудки.—в., заселена.—г., спасительныя; надписано: «спаслива».—д., прекрасно высказать, засвидѣтельствовать свою добрую волю; надписано: «exercere».—е., надписано: «погомцыхъ».

лику, и могелъ бы былъ дѣлать такова дивосильническа и чудна, и Богу да людемъ мила и хвальна дѣла: яко можешь ты здѣлать, и лехко здѣлать..... Можешь же зъ Божіею милостію освѣтлять (а) и прославить не токмо сіе царство, но и весь народъ Словенскій ».

38.

EXORDIUM.

Heretici, ut fidem euertant, peccata fidelium exaggerant.

Наше желѣніе всегда есть было: дабы всего народа общее
1. Nostrum desiderium semper fuit : ut totius gentis commune
добростояніе всякій день -выше растло ; и да бѣху вѣрныхъ
bonum et felix status quotidie sumeret incrementa ; et fidelium
нашихъ подданниковъ не лихо користи были поспѣшены ,
nostrorum subditorum non solum utilitates promouerentur ,
но и почтеніе да прецѣнба была бы опасена.—
uerum et honor et reputatio conseruaretur (б).—

Porro intelleximus: qualiter antiquus ille hostis ueritatis, et pater mendacii, qui proprio nomine appellatur Calumniator, serpentinis suis sibilis (в) afflauit quaedam instrumenta perditionis: ut per ea macularet primo Honorem gentis nostrae ; ac deinde ut mores bonos , et fidem ipsam ortodoxam dissolueret aut concuteret.

38.

ВСТУПЛЕНІЕ.

Начало царской рѣчи къ народу.

Еретики, дабы извратить вѣру, преувеличиваютъ грѣхи вѣрныхъ.

1. Наше желаніе всегда было: дабы ежедневно расло общее благо, благосостояніе всего народа ; и дабы не только поспѣшались пользы нашихъ вѣрныхъ подданныхъ, но охранялась бы и честь ихъ, и добрая слава.

Далѣе, убѣдились мы: какъ древній оный врагъ истины и отецъ лжи, собственнымъ именемъ Клеветникъ, дыша своимъ змѣинымъ шипѣніемъ, настроилъ нѣкоторыя орудія погибели: дабы чрезъ нихъ запятнать сперва честь народа нашего , а потомъ и добрые нравы, и самую вѣру православную, разстроить или потрясти.

(а) Кажется, можетъ имѣть значеніе— отомстить.—б., такъ авторъ пробовалъ переводить съ Латинскаго статьи свои.—в , написано: «гадовскимъ своимъ звизданіемъ ».

Quippe reperti sunt quidam homines a sancta Iesu Christi fide alieni: qui (: antiquam demonis fraudem nunc renouantes :) ut ueram fidem in odium deducerent, ac suas impias hereses commendarent, Peccata ortodoxorum supra omnem modum exaggerare, et in libris suis praedicare ceperunt. Ita olim Cathari heretici, se ipsos appellabant Puros; ecclesiam autem Christi impuram esse aiebant: et fidelium fragilitates ac lapsus in immensum amplificabant. Ita *isti nostri Cainitæ* (a), et fratrum osores, antea quidem contra alias gentes *multis librorum* plaustris debacchati sunt; postremo uero contra gentem nostram Russiacam insurrexerunt: et totam Europam Satiris in nostrum nomen compositis impleuerunt. Nulli fabulosi Centauri, nulli Ciclopes, nulli demones, tam fede depingi possunt, quam illi nos depinxerunt.

Quod peccata exaggerant; hoc nos permittimus (a).

2. Et quid mirum, si seruis *maledicunt*, qui suis *heresibus* dominum *blasfemant*? Saluator noster ait, *Si me persecuti sunt*, et *uos persequentur*: Et *odio eritis omnibus hominibus*, *propter nomen meum*.

Ибо нашлись же люди, отчужденные отъ святой вѣры Іисусъ-Христовой, которые (: древнюю бѣсовскую лесть нынѣ возобновляя :), дабы истинную вѣру сдѣлать ненавистною, и сообщить свои нечестивыя ереси, начали грѣхи православныхъ чрезмѣрно преувеличивать и разславлять въ своихъ книгахъ. Такъ древле еретики Каѳары называли себя Чистыми, а объ церкви Христовой говорили какъ о нечистой, и въ разсказы о слабостяхъ и паденіяхъ людей вѣрныхъ вставляли безъ конца прибавки. Такъ тѣже самые наши Каиниты и братоненавистники, во множествѣ книжныхъ колесницъ своихъ, бушевали уже и прежде противу другихъ народовъ; а послѣ поднялись и противъ нашего народа Русскаго: и всю Европу заполонили Сатирами, на насъ сложенными. Нельзя такъ гнусно расписать никакихъ баснословныхъ Кентавровъ, никакихъ Циклоповъ и демоновъ, какъ расписываютъ они насъ.

Пускай преувеличиваютъ наши грѣхи.

2. И что за диво, если злословятъ служителей тѣ, кои своими ересями хулятъ Господа? Спаситель нашъ говоритъ, Если меня преслѣдовали, то будутъ преслѣдовать и васъ: и ненавистны будете всѣмъ человѣкамъ, ради моего имени.

(а) Надписано: «Каиновцы», — б., прежде было: «contemnimus», презираемъ.

Idcirco sane nobis non erat opus ad ipsorum maledicta quidpiam respondere: cum iam Redemptor ipse pro nobis responderit, dicens: Qui uestrum sine peccato est, iaciat primus in eam lapidem. Et alibi: Si uis excipere festucam ex oculo fratris tui, eiice prius trabem de oculo tuo. Nos igitur ad nostros infamatores supra haec nihil addimus: sed eos admonemus, ut sint memores istorum Saluatoris uerborum: et si uolunt ecclesiae et nobis maledicere; prius respiciant ad Frequentiam et Grauitatem scelerum suorum. Fortasse enim si hoc aliquando fecissent: linguam et pennam continuissent. Ad nostros autem fideles subditos fidem nostram confitemur ac dicimus: « Nos firmissime tenemus, et nullatenus dubitamus: semper intra ecclesiam catolicam fuisse, et nunc esse, bonis malos communione sacramentorum permixtos. Nec propter malos deserenda est dulcis mater ecclesia; quae tolerat peruersos, expectans eos brachiis expansis ad penitentiam ».—Deinde quotidiana experientia docet: in omnibus populis esse multos peccatores: et multos sceleribus uitiisque deditos. Ac proinde certum nobis est: quod quisquis legit istorum satiras, si est uir bonus et prudens, eas utique contemnit et deridet.

Потому подлинно намъ не было нужды отвѣчать что либо на ихъ злословія, когда уже самъ Искупитель отвѣтилъ за насъ, говоря: Кто въ васъ безъ грѣха, пусть броситъ первый на нее камень. И въ другомъ мѣстѣ: Если хочешь вынуть сучецъ изъ глаза твоего брата, то прежде вынь бревно изъ своего. Для того мы ничего сверхъ сего не прибавляемъ къ нашимъ хулителямъ; но убѣждаемъ ихъ, чтобы вспомнили приведенныя слова Спасителя: и когда хотятъ злословить церковь и насъ, пусть прежде осмотрятся на частое повтореніе и тяжесть собственныхъ преступленій. Ибо можетъ быть, если бы когда ни будь они это сдѣлали, то сдержали бы языкъ и перо. Къ вѣрнымъ же нашимъ подданнымъ исповѣдуемъ нашу вѣру, и говоримъ: « Мы держимъ претвердо и не сомнѣваемся ни въ какомъ случаѣ, что всегда въ нѣдрахъ каѳолической церкви злые были и нынѣ суть перемѣшаны съ добрыми въ общеніи таинствъ; но что ради злыхъ не слѣдуетъ оставлять сладкой матери церкви, которая терпитъ совращенныхъ, ожидая ихъ съ простертыми руками къ покаянію ».—За симъ, ежедневный опытъ учитъ, что во всѣхъ народахъ много грѣшниковъ, много преданныхъ преступленіямъ и порокамъ. И отсюда убѣждены мы, что кто бы ни читалъ ихъ сатиры, если это мужь добрый и благоразумный, онъ конечно презираетъ и осмѣваетъ ихъ.

Et nos ipsi (: quantum attinet ad illam partem calumniarum, quibus Honorem nostrum allatrant et infamant :) spernimus eos, et permittimus latrare usque ad rauim. Iuxta consilium sapientis: Ne resp: st: iu: st: suam: Ne effiiciaris ei similis Maledicus et Infamator.

Quod ritus sacros, et Reputationem regni cauillantur; ad hoc respondemus.

3. Verum ipsi non solum Peccata ipsa, quae et nos ipsi odio digna et fugienda esse confitemur, in nobis maledicunt, et in immensum ea augere satagunt: ut per hoc Honorem nostrum laedant; uerum et pias sanctae matris nostrae ecclesiae traditiones ac ritus: et sanctorum patrum conciliorumque decreta: et regni nostri laudabilia instituta, totamque politicam iconomiam: caninis suis dentibus mordere ac lacerare conantur. Et in hoc Reputationem quoque nostram laedunt, et existimationem diminuunt. Et ulterius non solum in libris suis uariis et plurimis, sed et in colloquiis suis uenenosis, infirmas aliquorum nostratium mentes titubare faciunt, et in scandala deducunt. Idcirco in hoc casu nos non debuimus conticescere, sed clara responsione fallaciam ipsorum mundo detegere: iuxta consilium sapientis: Responde stulto ad stultitiam eius: ne sibi sapiens esse uideatur.

И мы сами (: касательно той части клеветъ, гдѣ они облаиваютъ и безславятъ нашу честь :) презираемъ ихъ, и дозволяемъ лаять имъ вдоволь, пока осипнутъ. По совѣту мудраго: не отвѣтствуй безумному къ безумію его, да не содѣлаешься ему подобенъ, Злословъ и Хулитель.

Но когда они затрогиваютъ священные обряды и добрую славу государства: тогда на это мы будемъ отвѣчать.

3. Однако они не только злословятъ въ насъ Грѣхи, которые и по собственной исповѣди нашей ненавистны и должны быть избѣгаемы; не только занимаются безмѣрнымъ ихъ преувеличеніемъ, для оскорбленія тѣмъ нашей Чести; но еще и благочестивыя преданія и обряды святой матери нашей церкви, и опредѣленія святыхъ отцевъ и соборовъ, и государства нашего похвальныя учрежденія, и все народохозяйство, усиливаются они грызть и терзать своими псовыми зубами. И симъ Добрую славу нашу также оскорбляютъ, и во мнѣніи другихъ уменьшаютъ наше достоинство. Далѣе, не только различными и многочисленнѣйшими своими книгами, но и своими ядовитыми разговорами, колеблютъ нетвердые умы нѣкоторыхъ изъ нашихъ, и вводятъ въ соблазны. Ради того, въ семъ случаѣ на насъ возложенъ долгъ не молчать, но яснымъ отвѣтомъ вскрывать предъ міромъ ихъ ложность; по совѣту мудраго: Отвѣтствуй безумному къ безумію его, да не возмнитъ себя мудрымъ.

Et ex praecepto Petri: Parati estote semper rationem reddere omni poscenti uos, de uestra spe, seu fide. Imo amplius hanc responsionem proferimus: non tam propter ipsos, qui ad nos non pertinent; quam propter nostros fideles subditos: ut conscientiae ipsorum confirmentur, et non facile callidis hostium fraudibus illaqueentur (a).

4. Maius periculum imminet regno nostro ab callidis hereticorum fraudibus, et a suauibus suasionibus, et ab ipsorum serpentinis calumniis: quam ab aperta ui hostium. Contra uim enim apertam multa hactenus sunt apud nos, per Dei gratiam, bene prouisa et ordinata. Contra fraudes autem istas uenenatas necessaria est nobis (: hoc praesertim tempore :) maior prouisio. Relatum quippe nobis fuit ab aliquibus, qui ex partibus Vltradanubianis huc ad nos venire solent (б):

Fraus peior ui.

et Calumniae uehementer nocent.

И *по заповѣди Петровой: Готовы будьте всегда отдать отчетъ всякому вызывающему васъ, о вашей надеждѣ, или вѣрѣ.* Вотъ и отвѣтъ сей, мы предлагаемъ его: не столько ради тѣхъ, кои не наши, сколько ради нашихъ вѣрныхъ подданныхъ: да утвердится ихъ совѣсть и не легко будетъ попасться ей въ силокъ хитрыхъ обмановъ вражескихъ (а).

4. Царству нашему угрожаетъ болѣе опасность со стороны хитрыхъ еретическихъ обмановъ, вкрадчивыхъ убѣжденій и змѣиной клеветы еретиковъ, чѣмъ со стороны открытой силы враговъ. Ибо противъ открытой силы, по Божіей милости, многое у насъ хорошо уже предусмотрѣно и учреждено. Противу же тѣхъ ядовитыхъ обмановъ необходимо намъ (: и особенно въ настоящее время :) большее предусмотрѣніе. Именно, отъ нѣкоторыхъ, обыкновенно приходящихъ сюда къ намъ изъ странъ Задунайскихъ, доведено до нашего свѣдѣнія слѣдующее (б):

Обманъ горше силы.

и Клеветы вредятъ сильно.

(а) Противъ сего параграфа приписано на поляхъ: Insuper Sardanapali iconomiam, Sibariticum luxum, effrenam licentiam, et athleticas monomachias, comicasque saltationes et uanitates, nostris hominibus praedicant, et haec esse insignia Christiani et ciuilis hominis aiunt. Frugalitatem uero, et morum simplicitatem, appellant barbariam et feritatem. Сверхъ сего, проповѣдаютъ нашимъ людямъ Сарданапалово хозяйство, сибаритскую расточительность, разнузданную вольность, атлетическія единоборства (гимнастику), шутовскія пляски, и прочіе пустяки, увѣряя, что все это суть признаки Христіанина и человѣка цивилизованнаго (христіанства и цивилизаціи). А полезную хозяйственность, и простоту нравовъ, называютъ варварствомъ и дикостію. — б., здѣсь авторъ, въ рѣчи царской, конечно выводитъ на сцену себя и исторію своихъ мнѣній о Россіи.

Quod ipsi omni tempore in patria sua constituti regno nostro optima quæque optabant, et pro nostro salute Deum assidue precabantur, et famam reputationemque nostram aduersus inuisores nostros multoties defendebant: et cum tam beneuoli nobis essent, quod tunc multa perperam et male de nobis opinabantur, et Reputationem de nobis minorem habebant; quam postea in re esse deprehenderint, quando huc aduenerunt. Scilicet putabant illi, Vires regni nostri longe esse minores, quam per Dei gratiam sint: et Politiam nostram longe aliter, idque pessime esse constitutam, quam postea uiderunt bonis firmisque legibus esse fundatam. In talibus autem erroribus dicebant se aliquando fuisse, et multos alios adhuc esse, propter inuidorum et maledicorum hominum calumnias. Si ergo illi, qui unius nobiscum Linguae et Fidei sunt, et natura sua quodammodo nobis bene uolunt, ita sinistre perperamque de nostra Reputatione iudicant: quid sentient de nobis illi, *qui per se regno et populo nostro nihil boni optant? Ipsi sine dubio (:istis hereticorum satiris decepti:) debent putare, regnum hoc* esse *omnium Pauperrimum,* et *Infirmissimum;* et *politiam nostram Stultissimam:*

пребывая въ своемъ отечествѣ, они постоянно желали нашему царству всего лучшаго, и непрерывно молили Бога о нашемъ здравіи, и добрую нашу славу многократно защищали противу ненавистниковъ нашихъ; при такомъ благорасположеніи къ намъ, въ тоже время они многое кое что ошибочное и дурное объ насъ мыслили, и во мнѣніи своемъ цѣнили насъ ниже, чѣмъ оказалось послѣ на дѣлѣ, когда сами сюда прибыли. Именно полагали они, что Силы нашего царства далеко скуднѣе, чѣмъ каковы онѣ въ дѣйствительности, по милости Бога; что Политическая наша жизнь устроена крайне плохо, и далеко иначе, чѣмъ усмотрѣли ее послѣ своими глазами, основанную на благихъ и твердыхъ законахъ. Но, по словамъ ихъ, въ такомъ заблужденіи оставались они нѣкогда, а многіе другіе остаются и доселѣ, вслѣдствіе клеветъ со стороны ненавистниковъ и злослововъ. Слѣдовательно, если уже тѣ, кои связаны съ нами единствомъ Языка и Вѣры, и по самой уже природѣ своей нѣкоторымъ образомъ расположены къ намъ, судятъ такъ неблагопріятно и ошибочно о нашей Доброй славѣ: что же будутъ думать объ насъ тѣ, кои сами по себѣ естественно не желаютъ ничего добраго нашему царству и народу? Таковые безъ сомнѣнія (:прельщенные сатирами еретиковъ:) должны полагать, что царство наше всѣхъ Бѣднѣе и Слабѣе; что политическая наша жизнь самая Глупая:

et Militias nostras uilissimas: et regnum hoc debilissimum, et facillime uinci posse. Ex tali uero calumnia quomodo inimicis nostris animi increscant, et quanta nobis fiat iniuria, ac reputationis diminutio, non facile dici potest.

5. In primis igitur nos omnes, et uos fideles subditos nostros gratiose admonemus: ut hereticorum sermonibus et extra fidei negotium, et in rebus politicis, nullatenus fidem adhibeatis. Primus hereticorum gradus in fraudibus est, Delicias commendare. Ipsi enim uobis commendant, summisque laudibus assidue depredicant, Sardanapali politiam: Sibaritorum epulas: Athleticas monomachias: Comicas saltationes: Seram de lecto surrectionem: Matutinam comestionem: In omni supellectile superfluum luxum: et Effrenam in omnibus rebus licentiam, ita ut unusquisque libere faciat quidquid uult. Deinde ipsi suadent uobis ista omnia magni aestimare, aemulari, desiderare, et assumere: et praedicant, Delicias esse insignia hominum Christianorum et Ciuilium. Frugalitatem autem nostram, et morum supellectiliumque simplicitatem, aiunt esse barbariem, siue paganorum et bestiarum uitam.

Deliciae licitae, per nimium usum fiunt illicitae.

и Воинство наше самое плохое, и царство сіе самое увѣчное, и весьма легко его одолѣть. А изъ такой клеветы, трудно пересказать, какъ прибываетъ духу врагамъ нашимъ, сколь сильная творится намъ обида и умаленіе нашей доброй славѣ.

5. Потому во первыхъ самихъ всѣхъ насъ, и васъ вѣрныхъ нашихъ подданныхъ убѣждаемъ: пожалуйста, не вѣруйте рѣчамъ еретиковъ ни въ какомъ отношеніи, и внѣ дѣла вѣры, и въ вещахъ политическихъ. Первый ихъ шагъ въ обманахъ, есть—привлекать къ Удовольствіямъ. Такъ, они вамъ внушаютъ и постоянно прославляютъ величайшими похвалами, Сарданапаловъ способъ общественной жизни: сибаритскіе пиры: атлетическія единоборства: шутовскія пляски: позднее вставаніе съ постели: раннее ѣденіе: во всякой рухляди расточительную роскошь: и разнузданную во всѣхъ дѣлахъ вольность, такъ что каждому вольно бы дѣлать, что хочетъ. Далѣе, они же убѣждаютъ васъ все это цѣнить высоко, искать, принимать, соревновать всему этому: и проповѣдуютъ, что удовольствія суть признакъ христіанскаго и цивилизованнаго человѣка. А полезную нашу хозяйственность, простоту нравовъ и рухляди, объявляютъ варварствомъ или жизнью языческою и скотскою.

Удовольствія дозволительныя черезъ излишество употребленія становятся недозволительными.

Atque ita a primo ad ultimum, ipsi pro Ultimo fine hominis ponunt Delicias. Atqui nostri patres sancti et doctores ecclesiae docent contrarium, et aiunt: Hominem non ideo a Deo esse creatum, ut mundanis Deliciis frueretur; sed ut contemnendo delicias mundanas (: etiam licitas :) promereretur æternas. Delicias Deus creauit, non ut iis inhaereremus, aut immergeremur; sed ut ualde parce, et carptim, et tantum ad uitae necessitatem, non ad luxum, iis uteremur, quasi rebus in itinere fortuito oblatis, et mox deserendis. Ideo dicit Saluator noster: *Facilius est transire camelum per foramen acus, quam diuitem intrare in regnum celorum.* Diuitem hoc loco intelligit (: ut patres sancti exponunt :) non illum qui habet multum auri; sed illum, qui multum utitur deliciis, quamuis permissis, et licitis. Permissae autem intelliguntur, si modice degustantur; si autem iis nimium fruamur, iam fiunt illicitae. Quare *diues ille epulo sepultus fuit in inferno?* Non scribitur de eo, quod *homicidia, aut alia aliqua scelera* perpetrasset; sed tantum, quia epulabatur quotidie splendide.

И такъ съ начала до конца, Крайнею цѣлію для человѣка поставляютъ Удовольствія. Наоборотъ, наши святые отцы и учители церкви учатъ противному, и говорятъ, что человѣкъ не для того сотворенъ отъ Бога, чтобы наслаждаться мірскими удовольствіями; но, чтобы презрѣніемъ мірскихъ удовольствій (: даже дозволенныхъ :) заслужить вѣчныя. Богъ сотворилъ удовольствія не для того, чтобы мы прилѣплялись къ нимъ или погружались въ нихъ; но, чтобы мы пользовались ими съ большой умѣренностію, отрывочно, и только для жизненной необходимости, а не для роскоши, какъ вещами, которыя случайно попались на пути и которыя скоро предстоитъ покинуть. Потому Спаситель нашь говоритъ: *Легче верблюду пройти сквозь иглиныя уши, чѣмъ богатому войти въ царство небесное.* А подъ богатымъ разумѣетъ здѣсь (: какъ толкуютъ святые отцы :) не того, кто имѣетъ много золота, а того, кто много пользуется удовольствіями, хотя бы допущенными и дозволительными. Допущеніе же удовольствій разумѣется то, когда ихъ отвѣдывать съ умѣренностію; но если мы наслаждаемся ими слишкомъ, тогда онѣ становятся уже недозволенными. За что извѣстный богачь пировникъ погребенъ въ аду? Не пишется объ немъ, чтобы совершалъ онъ человѣкоубійства или какія либо другія преступленія; но только за то, что каждый день пировалъ блестяще.

Epulari interdum non est peccatum; at epulari quotidie splendide . hoc utique non potest fieri sine peccato (a).

Seuerum regimen melius; sed non intelligitur: ideo damus Libertates (б).

6. Secundus deceptionis gradus est, commendare Effrenatam Licentiam; quam illi honestiore nomine appellant Libertates (б). Non enim sunt contenti indesinenter uti fruique deliciis: uerum etiam sibi licere uolunt, ut possint impune opprimere concutereque debiliores, et homicidia aliaque scelera perpetrare. Suas igitur leges et consuetudines coram nobis in celum exaltant, per quas ipsis licet feda facinora committere. Et hoc appellant auream Libertatem.—Nobis autem hic in considerationem uenire debet: Quod (: si uera sunt quæ paulo antea diximus :)

Не грѣхъ попировать порою; а пировать ежедневно, блестяще, это уже не можетъ обойтись безъ грѣха (а).

Строгое правленіе лучше: но его не вмѣщаютъ: и для того мы даемъ Свободы (б).

6. Второй шагъ обольстителей состоитъ въ томъ, чтобы внушать Необузданную Вольность, которую они зовутъ болѣе почетнымъ именемъ—Свободами (б). Ибо недовольно имъ безъ устали пользоваться и наслаждаться удовольствіями: хотятъ еще дозволенія себѣ, чтобы можно имъ было безнаказанно утѣснять и низвергать слабѣйшихъ, совершать убійства и другія преступленія. Потому передъ нами превозносятъ до небесъ свои законы и обычаи, дозволяющіе имъ совершать гнусныя злодѣянія. И это называютъ золотою Свободою.—Мы же при этомъ должны размыслить: что (: если вѣрно сказанное нами передъ симъ не за долго :)

(а) На полѣ противъ 5-го параграфа приписано: « De deliciis uide (объ удовольствіяхъ смотри) : Буйны хулятъ мѣрныхъ. 112. 5 и 6 (у насъ Раздѣлъ 10, Отвѣтъ, § 5 и 6) ».—« Учжъ избыткованія. 137. 27 (Разд. 16, Срамоты народныя, § 27) ».—« Житіе мѣрно на Руси. 152. 2 (Разд. 20, Объ народномъ счастію нашемъ, § 2) ».—« Просты запасы. 152. 3 (ibid. § 3) ».—« Пещета отъ Нѣмцевъ. 156. 3 (Разд. 21, Объ трехъ общихъ кугахъ, § 3) ».—« Не слѣдить разкошей. 156. 4 (ibid. § 4) ».—« Объ избыткованію прав. 158. 8 (ibid. § 8, правило) ».—« Избытокъ, Чистота, что. 157. 7. (ibid. § 7) ».—« Мѣрное житіе хулятъ. 312. 6. (когда придется, мы въ своемъ мѣстѣ упомянемъ эту сноску) ». — « Certare frugalitate (соревновать въ хозяйственной распорядительности). 316. 14 (тоже) ».—« Inuitant ad licentiam (склоняютъ къ вольности). 319. 5 (тоже) ».—« Virtutem ponunt in Voluptate (доблесть поставляютъ въ наслажденіи). 346. 7. (тоже) ».—« Deliciæ licitæ fiunt illicitae (удовольствія дозволенныя становятся недозволенными). hic. 403 (здѣсь, см. текстъ) ».—« Germani Epicurei (Нѣмцы—Епикурейцы). 418. 11. (въ свое время напомнимъ читателю) ».—б., слово это, какъ извѣстно, авторъ нашъ переводитъ « Слободины », и, отождествляя иногда съ Привилегіями, разумѣетъ здѣсь вообще права на свободное пользованіе чѣмъ бы то ни было, а власть дарованія такихъ правъ сосредоточиваетъ въ государѣ.

quilibet homo prudens et qui desiderat salutem animæ consequi, deberet sibi optare potius sub seuero, quam sub licentioso regimine uiuere. Si enim uoluptates creant animæ perditionem, et si in licentioso regimine maior est occasio uoluptatum, quam in seuero: certe uir prudens, et qui æternam uitam pluris æstimat quam praesentem, potius optabit uiuere in seuero regimine, ubi securior expeditiorque est uia ad salutem. Ac proinde si omnes subditi nostri essent sapientes, neque ipsi sibi optarent, neque nos deberemus concedere ullas nouas libertates, sed regimen potius nostrum ita constituere, ut esset aptissimum omnibus ad agendam salutarem penitentiam: de qua Saluator ait, Nisi penitentiam egeritis, omnes simul peribitis. Omnes igitur christiani deberent gaudere de seuero regimine: eo quod magis est conforme legi Christi, et perducit ad salutem.—Attamen, quia non omnes intelligunt uerbum hoc: sed multi infirmas habent conscientias, et facile possunt, si non aperte, saltem occulte et tacito corde deficere a fide, ac impietati consentire. Et quia iam aduenerunt tempora illa, de quibus apostolus profetauit: In nouissimis diebus erunt homines se ipsos amantes, etc.

каждый благоразумный человѣкъ, и кто желаетъ достичь душевнаго спасенія, долженъ бы себѣ желать скорѣе жить подъ строгимъ, чѣмъ распущеннымъ правленіемъ. Ибо если наслажденія порождаютъ душевную погибель, и если въ распущенномъ правленіи болѣе случаевъ къ наслажденіямъ, чѣмъ въ строгомъ: то конечно мужъ благоразумный и цѣнящій вѣчную жизнь выше, чѣмъ настоящую, лучше пожелаетъ жить въ правленіи строгомъ, гдѣ надежнѣе и удобнѣе путь ко спасенію. И по тому же самому, еслибы всѣ наши подданные были мудры, то ни они не желали бы, ни мы бы не должны были уступать какихъ либо новыхъ свободъ, но скорѣе такъ устроивать наше правленіе, чтобы оно было удобнѣйшимъ для всѣхъ къ совершенію спасительнаго покаянія, о коемъ говоритъ Спаситель: Если не покаетесь, всѣ вмѣстѣ погибнете. Итакъ всѣ христіане должны бы радоваться о строгости правленія: поелику оно болѣе сообразно закону Христа и приводитъ ко спасенію.—Однако, поелику не всѣ вмѣщаютъ сіе слово: но многіе имѣютъ немощную совѣсть, и легко могутъ, если не явно, то по крайности скрытно и въ потаенномъ сердцѣ отпадать отъ вѣры и сочуствовать нечестію. И поелику уже пришли тѣ времена, о коихъ пророчествовалъ апостолъ: Въ послѣдніе дни возстанутъ люди себялюбивые, и проч.

Idcirco nos cupientes omnibus obsequi ad salutem: uolumus uobis nostris fidelibus subditis dare ac concedere nouas Libertates. Ac in posterum maligni homines habeant occasionem seducendi uos in suas impietates: neque calumniandi politiam regni et populi nostri.

7. Quas autem et quales uobis dabimus Libertates? Nempe liberalissimas. Dabimus enim uobis omnes pene illas libertates, quibus gaudent quicunque Europae populi: quantum eas nos rescire potuimus, et quantum expedit saluti, ac felici statui huius regni et totius populi; quemadmodum in sequentibus explicabimus. Mandauimus enim nobis referri omnium Europae populorum leges ac consuetudines. Mandauimus ut ex uobis, ex singulis statibus, delectae personae nobis in scripto consignarent sua grauamina et desideria. Et ex his collegimus, quidquid iudicauimus in Domino fore utile omni gentis bono.— *Si quas autem libertates aliorum populorum nos hic non apposuimus: scire debetis, illas uel non esse laudabiles, et ibi ubi obseruantur; uel propter particulares regni nostri rationes, apud nos non posse practicari.*—Honores pariter illis statibus et personis damus omnes, Priuilegia, et Honores damus omnes, qui extant alibi in Europa.

Ради того мы, желая всѣмъ способствовать ко спасенію, хотимъ вамъ нашимъ вѣрнымъ подданнымъ дать и уступить новыя Свободы. И послѣ того злые люди найдутъ все-таки случай совращать васъ въ свои нечестія: но уже не будетъ имъ случая клеветать на политическое устройство нашего царства и народа.

7. Какія же и какого свойства дадимъ мы вамъ Свободы? Именно самыя свободныя. Ибо мы дадимъ вамъ почти всѣ тѣ свободы, коими пользуются всѣ Европейскіе народы: сколько могли мы узнать ихъ, и сколько потребно для благоденствія и благосостоянія сего царства и цѣлаго народа, какъ изъяснимъ то ниже. Для того приказали мы довести до нашего свѣдѣнія о законахъ и обычаяхъ всѣхъ народовъ Европы. Приказали, чтобы изъ васъ, изъ каждаго состоянія, избранныя лица письменно обозначили намъ свои тяготы и желанія. Изъ всего сего отобрали мы то, что, съ Богомъ, судили впредь полезнымъ всякому благу народа. — Если же мы не включили сюда какихъ либо свободъ другихъ народовъ, то знайте, что онѣ или непохвальны, даже и тамъ, гдѣ наблюдаются, или же, по причинѣ особыхъ разсчетовъ (частныхъ резоновъ) нашего царства, не могутъ у насъ осуществиться на практикѣ.—Равнымъ образомъ, извѣстнымъ состояніямъ и лицамъ мы даемъ всѣ тѣ почести, Даемъ привилегіи и почести всѣ тѣ, какія существуютъ гдѣ либо въ Европѣ.

quos habent in aliis regnis status et personae ipsis æquales: in quantum cum iure monarchiæ et regni nostri, et cum publico gentis bono, possunt consistere. Et ne ullus concupiscat res indebitas, ostendemus rationes: quare nonnulla priuilegia et nonnulli honores in Europa non sunt laudabiles: sed potius multum nociui et aduersi omni gentis bono: ac proinde non optandi, sed potius exsecrandi.

39.

EXORDIUM ALIUD (a).

Dilectis fidelibus nostris subditis omnium statuum et ordinum, toti nationi Russorum; salutem uobis a Deo uouemus et gratiam nostram denunciamus. Primum et maximum omnium Priuilegiorum est Iustitia.

которыми пользуются въ другихъ государствахъ соотвѣтствующія нашимъ состоянія и лица: во сколько сіи почести могутъ совмѣщаться съ монархическимъ и государственнымъ нашимъ правомъ: а также съ общественнымъ благомъ народа. И чтобы кто нибудь не пожелалъ вещей недолжныхъ, мы покажемъ разумныя основанія, почему нѣкоторыя привилегіи и нѣкоторыя почести, имѣющіяся въ Европѣ, не похвальны, но скорѣе весьма вредны и противны всякому благу народа, а посему не должны быть предметомъ желаній, но скорѣе предметомъ проклятій.

39.

ВСТУПЛЕНІЕ ДРУГОЕ (а).

Любезнымъ вѣрнымъ нашимъ подданнымъ всѣхъ состояній и сословій, всему народу Русскому: здравіе и спасеніе вамъ отъ Бога, отъ насъ же милость. Первая и величайшая изъ всѣхъ привилегій есть—Правосудіе.

(а) Вступленіе другое: такъ отъ себя заглавляемъ мы двѣ страницы, помѣщенныя въ рукописи, но потомъ зачеркнутыя авторомъ, выводя драгоцѣнныя строки изъ подъ чернилъ на свѣтъ Божій, по указанію уцѣлѣвшей приписки: «Post sermonem positum articulo 31 (бесѣда царева...) ponatur hoc exordium (Послѣ рѣчи, помѣщенной въ раздѣлѣ 31-мъ, поставить это вступленіе)».—При семъ сохранилась замѣтка на полѣ: «Magnum priuilegium gentile est, ubi nulli indigni habent priuilegia (народу великая привилегія, гдѣ никто изъ недостойныхъ не имѣетъ привилегій)».

Hoc priuilegium nos uolumus uobis omnibus ita dare ac statuere, ut in nullo alio regno maior neque melior iustitia possit reperiri. Praecipue autem uolumus: ut non solum priuatæ iniuriæ prohibeantur ac puniantur; uerum etiam ut a nullo priuato homine possit Publica genti iniuria fieri. Priuatae enim iniuriæ passim et ubique puniuntur; publicæ autem in multis locis impune transeunt, et libere perpetrantur. Nos autem et publicas iniurias nullo modo pati uolumus. Primo igitur exordium facimus a nobis ipsis: ac decernimus, ut nec nos ipsi, nec nostri successores, nec nostri aut cuiuscunque nostrorum officiarii, possint ullam Tiranniam, aut qualemcunque publicam iniuriam genti facere, et statuimus, ut ad hoc in inauguratione omnes iurare teneantur. Tirannia autem intelligitur: Angariare populum immoderatis exactionibus, grauaminibus, aut laboribus; sine graui causa et extra tempus necessitatis. Tempore autem necessitatis, siue propter grauem causam, exigere graues exactiones, aut operas, aut cudere leuiorem monetam, aut alia duriora remedia adhibere, non est tirannia, neque iniuria, sed potius est salutare beneficium:

Сію привилегію мы хотимъ вамъ всѣмъ дать и постановить такъ, какъ нѣтъ выше и лучше ни въ какомъ другомъ государствѣ. Въ особенности же хотимъ: чтобы не только воспрещались и наказывались частныя несправедливости (незаконности, обиды), но чтобы также и никакой частный человѣкъ не оказывалъ Общественной несправедливости народу. Ибо частныя несправедливости тамъ и сямъ, повсюду подвергаются наказанію; общественныя же во многихъ мѣстахъ проходятъ безнаказанно, и свободно совершаются. И такъ, во первыхъ начинаемъ съ насъ самихъ: и опредѣляемъ, чтобы ни мы, ни наши преемники, ни должностныя лица, наши или кого либо изъ нашихъ, не могли бы сдѣлать народу какую либо Тиранію, или какую бы то ни было общественную несправедливость; и постановляемъ, чтобы всѣ присягали на сіе при вступленіи въ обязанность и службу. Тиранія же разумѣется: Притѣснять народъ непомѣрными вымагательствами, тяготами, или работами; безъ важной причины и внѣ настоятельной по времени необходимости. Во время же настоятельной нужды, или вслѣдствіе важной причины, требовать тяжелыхъ поборовъ или работъ, или ковать болѣе легкую монету, или приводить въ дѣйствіе другія болѣе жестокія средства, не есть тиранія, ни обида, но скорѣе спасительное благодѣяніе:

quæ autem est necessaria prouisio ad euitandum maius malum. Ideoque talis medicinalis prouisio, et communis necessitas, communeque infortunium, patienter ferri debet, sicut ægrotus patienter sustinere debet medici sectionem et ustionem. Et debemus ista peccatis nostris adscribere: et cogitare, Deum a nobis exigere poenas pro nostris sceleribus. Deinde, sicut a nobis et nostris successoribus nullam fieri uolumus popularem iniuriam, ita decernimus ut et nulla fiat popularis iniuria ab ullo statu aut ordine hominum. Si enim nobis non licet, multo magis nemini mortalium licere debet populum affligere ullo genere publicæ iniuriæ. Tales autem hominum mali status, ordines, seu potius turmæ, sunt: quæ ceteros iniuriis afficiunt. 1, Haeretici: 2, Magi, Astrologi, Alchimistæ, Latrones, ac Fures: 3, Gentes uagabundæ, Cigani, Iudæi, Scoti, Armeni: 4, Plerique omnes alienigenæ: 5, Homines otiosi. Otiosorum (a) autem plures sunt ordines: Primo sunt *Nobiles* (б) *otiosi*, autonomi, et qui *prætendunt iniqua priuilegia*,

---

это необходимая предусмотрительность для избѣжанія бо́льшаго зла. И для того такая врачебная предусмотрительность, общая необходимость, общая кара, должна быть переносима терпѣливо, подобно тому какъ больной долженъ терпѣливо выдерживать отъ врача сѣченіе и прижиганіе. Мы должны это приписывать своимъ грѣхамъ, и помышлять, что сімъ наказываетъ насъ Богъ за наши преступленія. Далѣе, какъ не хотимъ мы, чтобы причинилась народу какая либо несправедливость со стороны нашей и нашихъ преемниковъ, такъ точно опредѣляемъ, чтобы никакая подобная несправедливость не оказана была народу какимъ либо состояніемъ или сословіемъ. Ибо если недозволительно намъ, то тѣмъ менѣе дозволительно кому либо изъ смертныхъ удручать народъ какого либо рода общественною несправедливостью. А таковыя дурныя состоянія людей, сословія, или, лучше, шайки, подвергающія прочихъ обидамъ, суть: 1, Еретики: 2, Волхвы, Звѣздочетцы, Алхимики, Разбойники и Воры: 3, Народы кочевые, Цигане, Жиды, Скоты, Армяне: 4, Почти всѣ Инородцы: 5, Люди праздные. Сихъ послѣднихъ много разрядовъ: во первыхъ *праздная Знать* (б), самоуправники, имѣющіе притязаніе на недолжныя привилегіи

(а) Надписано: «Лежаковъ».—б., мы переводимъ *Знать* по смыслу, ближайшему къ корню слова; но по употребленію, въ нашемъ смыслѣ это будутъ *Дворяне*, такъ называемое *Благородное Сословіе*.

et dissolutionem regiminis, qui subterfugiunt militiam, siue arripuerunt contumaciam, ut non obediant suis regibus: quando iubentur militare: nisi ipsimet sponte uelint militare. Atque ita otiosi uentres domi sedent, in nulla re utiles communi bono gentis; et interea optimis terræ fructibus ipsi gaudent. Secundo Otiosi sunt Mercatores, et Campsores, et Usurarii, qui nulli alteri exercitio sunt intenti, nisi soli mercaturæ. Tertio Otiosi sunt Lusores, Голыши, Agonistæ, Praestigiatores, Funambuli, Fidicines et omnes musici, qui ignorant musicam militarem, aut artificialem. (: 1, Haeretici (а): 2, Malefici (б): siue qui maleficis industriis uitam transigunt: ut sunt potissimum Magi, Astrologi, Alchimistae, Monetarii, Latrones, Fures, et si qui sunt alii eiusdemmodi homines; 3, Locustones (в) siue populi uagabundi, et Homines Locustini, id est quaedam foeda, perfida, perniciosa, ad nihilumque utilis hominum colluuies, mundi fex, et gentium pestis; quae instar locustarum regna tota depascitur, et regnicolarum sudores ac labores deuorat. Tales sunt Cigani, Iudaei, Scoti, Armeni, etc.

и на низверженіе правительства, тѣ, кои тайкомъ избѣгаютъ военной службы, или взяли на себя дерзость неповиноваться своимъ государямъ, когда имъ велятъ нести военную службу, если уже не хотятъ добровольно поднять ее. Такимъ образомъ, эти праздные животы сидятъ дома, совершенно безполезные для общественнаго блага народа; а между тѣмъ пользуются лучшими плодами земли. Во вторыхъ, таковы Торговцы, Мѣнялы, Лихоимцы, и всѣ тѣ, кои преданы единственному занятію — торговлѣ. Въ третьихъ, таковы Игроки, Голыши, Борцы, Фокусники, Канатные плясуны, Бандуристы и всѣ музыканты, незнающіе музыки военной или художественной. (: 1, Еретики: 2, Злодѣи, то есть проважающіе жизнь въ злодѣйскихъ промыслахъ: коковы преимущественно Волхвы, Звѣздочетцы, Алхимики, Дѣлатели монеты, Разбойники, Воры, и всѣ того же рода люди: 3, Саранча, то есть народы кочевые, и отдѣльные люди въ родѣ саранчи, весь этотъ стокъ людской грязи, вѣроломства, гибельности и совершенной безполезности, подонки міра и зараза народовъ, подобно саранчѣ поядающая цѣлыя государства и пожирающая потъ и трудъ обывателей. Таковы Цигане, Жиды, Скоты, Армяне, и проч.

(а) Надписано: «кривовѣрцы».—б., надписано: «злодѣйцы».—в., надписано: «кобыльники».

4, Alienigenae (а) plerique omnes. 5, Otiatores, siue Paniperdae (б):).—

Paniperdarum autem plures sunt ordines. Primi paniperdae sunt Sardanapali, siue Nobiles illi: qui obliti patriae et gentis, obliti boni communis, obliti status, officii et debiti sui, totos se tradunt Pigritiae et priuatis uoluptatibus atque commodis, instar antiqui illius Sardanapali: quos proinde merito Sardanapalos appellamus. Militiam et Omnia laboriosa officia detrectant: autonomiam et contumaciam contra suos reges assumunt: priuilegia absurdissima praetendunt, per quae regimen destruitur: dum non obediunt regibus, imperantibus eis militares aut curiales labores subire: sed uolunt domi sedere, ac otiosi uentres pascere. Tales ignorant statum et officium suum: et nesciunt, quid sit nobilis, seu quid sit esse nobilem. Ipsi putant Nobilium officium esse, ut quis praediorum suorum prouentus percipiat, iisque otiosus perfruatur, ac nihil aliud curet.

4, *Инородцы почти всѣ.* 5, *Лежебоки*, или Хлѣбогубцы:).—

Хлѣбогубцевъ (Дармоѣдовъ) нѣсколько разрядовъ. Первые изъ нихъ Сарданапалы, помянутая Знать: тѣ, кои забывши отечество и народъ, забывши общее благо, забывши о состоянiи, обязанности и долгѣ, всецѣло отдаются Лѣности, частнымъ наслажденiямъ и удобствамъ, подобно древнему тому Сарданапалу: потому-то мы справедливо и называемъ ихъ Сарданапалами. Отклоняютъ отъ себя военную службу, и всякую обязанность, соединенную съ трудомъ: набираются самоуправства и дерзости противъ своихъ государей: выражаютъ притязанiе на нелѣпѣйшiя привилегiи, низвергающiя правительство, ибо не повинуются государямъ, налагающимъ на нихъ своимъ повелѣнiемъ труды военной или придворной службы, и хотятъ напротивъ сидѣть дома и въ праздности питать свое чрево. Они не вѣдаютъ своего состоянiя, своей обязанности: и не знаютъ, что́ такое знатный и что́ значитъ быть знатнымъ. Полагаютъ, что обязанность Знатныхъ состоитъ въ томъ, чтобы собирать съ своихъ помѣстiй доходы, пользоваться ими въ праздности и незаботиться ни о чемъ другомъ.

(а) **Надписано: « Инородники ».—б., сверху: « Лежаки или Хлѣбогубцы ».**

Putant ad se pertinere praeceptum illud Sardaaapali: Ede, bibe, lude, uentri uenerique indulge: ceteras omnes curas aliis mitte. At tales longe errant. Quia nihil potest esse iniquius, quam ut illi, qui nihil commodi in commune nationis bonum conferunt, maximis tantum nationis bonis ante alios perfruantur. Imo tales uentres otiosi atque inutiles nec maioribus, neque (a) omnino nullis emolumentis patriæ debent frui: et similiter aqua et igne sunt prohibendi. Quia lex diuina docet: « Qui non laborat, non manducet ». Et quia non potest fieri sine publica omnium bonorum iniuria: ut panem quem alii suo sudore ac sanguine compararunt, alii per otium contumaciamque suam deuorent. Fortuito et ex temporum coniunctura (б) potest accidere, ut quis bonus uiuat otiosus. At per legem et ex professione, uelle agere uitam otiosam, et talem abusum appellare Ius: est publica et summa iniuria.

Думаютъ, что къ *нимъ относится извѣстная заповѣдь* Сарданапала: Ѣшь, пей, играй, потворствуй чреву и похоти, а всѣ остальныя попеченія оставь другимъ. Но далеко заблуждаются таковые: ибо не можетъ быть вящей несправедливости, тѣмъ, кои никакой выгоды не приносятъ общему благу народа, преимущественно передъ другими потреблять только въ свою пользу величайшія народныя блага. Мало того: такіе праздные и безполезные животы не должны пользоваться болѣе значительными и даже вовсе никакими выгодами отъ своей родины: и въ совокупности должны подвергнуться рѣшительному изгнанію. Ибо законъ божественный учитъ: «Кто не трудится, да не снѣстъ». Далѣе, и потому уже, что здѣсь не обойдется безъ общественной несправедливости предъ всѣми добрыми людьми, когда одни будутъ снискивать хлѣбъ своимъ потомъ и своею кровію, а другіе пожирать этотъ хлѣбъ въ своей праздности и наглости. Случайно и только по стеченію временныхъ обстоятельствъ, выпадаетъ доброму человѣку жребій пожить иногда безъ дѣла. Но по закону и намѣренію (занятію, промыслу) хотѣть жизни праздной и такое злоупотребленіе называть Правомъ,—это общественная и величайшая несправедливость.

(а) **Прежде было: « sed ».—б., sic.**

Nobis ipsis, qui sumus Rex, non licet agere uitam otiosam; sed debemus die ac nocte molestissimis regni curis intenti peruigilare. Isti quoque, qui otiosam uitam sibi arrogant, maiores nobis esse uolunt, et priuilegia maiora nostris sibi arripiunt. Quod quam iniquum et absurdum sit, nemo non uidet. Agricolae terram excolunt, et panem praeparant; Sardanapali manducant: Opifices elaborant ac praeparant uestimenta, et omnia alia uitae instrumenta; Sardanapali manducant: Milites frigora, uulnera, famem patiuntur, sanguinem fundunt; Sardanapali manducant: Nobiles boni exercitus ducunt, militant, iustitiam administrant, consiliis regi et genti seruiunt; Sardanapali manducant: Ecclesiastici et religiosi Deum pro peccatis populi deprecantur; Sardanapali manducant. Ita cogitate de singulis bonis statibus hominum: et inuenietis, quod singuli aliquid agunt seu faciunt, quod in commune omnibus statibus prosit. Sardanapali autem nihil tale agunt; sed ceterorum labores ac sudores, instar locustarum, otiosi uorant. Porro scitote, quid sit Nobilis, et quod officium eius. Omnis Nobilis est uicarius et minister regis: et debet esse paratus semper Consilio, Manu, Sudore et Sanguine praeceptum regis exsequi.

Намъ самимъ, царю, нельзя проводить жизни праздной, но должны мы бодрствовать денно и ночно въ напряженіи тягчайшихъ царственныхъ попеченій. А они, присвоивающіе себѣ право на праздную жизнь, хотятъ быть больше насъ и захватываютъ себѣ привилегіи больше нашихъ. Какъ это неправедно и нелѣпо, видитъ всякій. Пахари воздѣлываютъ землю и уготовляютъ хлѣбъ: Сарданапалы съѣдаютъ; Ремесленники вырабатываютъ и изготовляютъ одежду и всѣ прочія средства жизни: Сарданапалы поглощаютъ, Воины терпятъ стужу, раны, голодъ, проливаютъ кровь: Сарданапалы ѣдятъ себѣ; порядочные Знатные водятъ войска, сражаются, отправляютъ судебную должность, служатъ въ думѣ царю и народу: Сарданапалы ѣдятъ; Церковники и Духовенство молятъ Бога за грѣхи народа: Сарданапалы кушаютъ. Подумайте такъ о каждомъ изъ порядочныхъ людскихъ состояній: и найдете, что каждое что нибудь отправляетъ и дѣлаетъ на общественную пользу всѣхъ состояній. Сарданапалы же не отправляютъ ничего такого, но въ праздности пожираютъ, подобно саранчѣ, труды и поты прочихъ. Далѣе, знайте, что̀ такое Знатный и какова его обязанность. Всякій Знатный есть намѣстникъ и служитель царя: онъ долженъ быть всегда готовъ исполнять царское повелѣніе своею Думой, Рукою, Потомъ и Кровью.

Ex hactenus dictis aperte constat, tales Sardanapalos non posse in ullo regno publica omnium bonorum iniuria detineri: sed debere eos censeri inter locustones ac pestes patriae, et expelli una cum locustonibus Ciganis, Iudaeis, Armenis et similibus. Idque ex ea causa: quia ipsi uiuendo otiosi nullum bonum genti praestant, et bona gentis deuorant. Et haec hactenus, de prima causa. — Altera uero adhuc maior est causa, quae ipsos condemnat: et peiores locustonibus, magisque exsecrandos ac procul arcendos demonstrat: Quia scilicet Sardanapali non solum nihil boni in publicum conferunt; sed etiam multa mala publice et impune perpetrant. Primo per contumaciam iniusta iura sibi arrogant: et regum suorum potestatem diminuunt, et in se transferunt: et unusquisque praesumit sibi esse rex, et lex, et iudex. Hinc deinde nascitur Impunitas scelerum: hinc Licentia: hinc Superbia, Insolentia, Concussio, Rapina, Crudelitas, Oppressio debiliorum, et omne genus iniuriarum. Hinc tandem, quot nobiles, tot pene tiranni, publicique latrones. Suaue nomen Libertatis praetendunt; et interea acerbissima iniquissimaque seruitute nationem suam premunt.

Изъ всего доселѣ сказаннаго очевидно, что такіе Сарданапалы не могутъ быть терпимы ни въ какомъ государствѣ безъ общественной несправедливости ко всѣмъ хорошимъ людямъ, но должно ихъ считать между саранчею и заразами отечества, должно изгонять ихъ вмѣстѣ съ этою саранчею Цыганъ, Жидовъ, Армянъ, и подобныхъ. Именно вслѣдствіе той причины, что, проживая праздно, они не приносятъ никакого блага народу и блага его пожираютъ. Такова первая причина.—Другая еще, и бо́льшая, осуждаетъ ихъ и показываетъ, что они горше саранчи, и еще болѣе должны быть проклинаемы и удаляемы: то есть, поелику Сарданапалы не только не приносятъ никакого блага обществу, но еще совершаютъ многое злое явно и безнаказанно. Во первыхъ, своею наглостію присвоиваютъ себѣ недолжныя права, уменьшаютъ могущество своихъ государей, перенося его на себя, и каждый изъ нихъ мнитъ себѣ быть царемъ, и закономъ, и судьею. Вслѣдъ за тѣмъ, рождается отсюда Безнаказанность преступленій, отсюда Распущенность, отсюда Гордость, Чрезмѣрность, Потрясеніе, Грабительство, Жестокость, Утѣсненіе слабѣйшихъ, и всякого рода несправедливости (обиды). Отсюда наконецъ, сколько знатныхъ, почти столько же тиранновъ и общественныхъ грабителей. Они имѣютъ притязаніе на любезное имя Свободы: и между тѣмъ стѣсняютъ народъ свой самымъ тяжкимъ и неправеднымъ рабствомъ.

Bonum Publicum se adstruere praedicant; et interea nihil boni in publicum de suo conferunt, sed plurima publica mala perpetrant: iniurias scilicet, quas publice et impune faciunt. Tiranniam aiunt se exsecrari et nolle pati in rege (eam saepe non ueram, sed confictam affirmant); et interea in semetipsis non unum, sed centum et mille tirannos, seu iniquos oppressores genti inducunt. Scilicet qui nec Manibus, nec Consilio, nec Sudore Sanguineue suo genti prosunt; sed sudorem sanguinemque aliorum deuorant: et insolentias, oppressiones, plurimaque publica scelera perpetrant.

Secundi Paniperdae sunt Mercatores. Ipsi enim (similiter ut Sardanapali) nec Manibus nec Consilio laborant, neque Sanguinem fundunt pro gente. Non enim agros colunt: non ferrum cudunt: non in consiliis peruigilant: non iustitiam administrant: non legationes obeunt: non exercitum ducunt: non militant. Sed sibi solis nati, uni Mercaturae, Campsurae, Usurae, Monopoliae et Auaritiae student. Et cum sint ita otiosi, steriles, per omnia inutiles,

---

Проповѣдуютъ о себѣ, будто созидаютъ общественное благо: и между тѣмъ отъ своего блага ничего не приносятъ въ общественное, а напротивъ совершаютъ множество зла для общества; говорятъ, что они проклинаютъ Тиранпію и не хотятъ терпѣть ея въ царѣ (часто разумѣя подъ ней не подлинную, а воображаемую): и между тѣмъ въ себѣ самихъ представляютъ народу не одного, а сотню и тысячу тиранновъ или неправыхъ утѣснителей. То есть, не приносятъ пользы своему народу ни Руками, ни Думою, ни Пóтомъ или Кровью, но потъ и кровь другихъ пожираютъ, и совершаютъ множество общественныхъ преступленій, все чрезмѣрное и утѣснительное.

Другаго рода Хлѣбогубцы суть Торговцы. Ибо они, подобно Сарданапаламъ, ни Руками, ни Думою не трудятся, ни проливаютъ крови за народъ. Не воздѣлываютъ полей: не куютъ желѣза; не бодрствуютъ въ совѣтахъ (думахъ), не отправляютъ суда и расправы, не несятъ посольскихъ обязанностей, не водятъ войска и не служатъ въ немъ. Но, существуя только для самихъ себя, заняты одною только торговлею, промысломъ мѣнялъ и процентщиковъ, монополіею и собираніемъ имущества (скупостію). И, будучи такимъ образомъ праздны, безплодны и совершенно безполезны,

ipsi tamen plerasque gentis opes ad se corradunt: et pinguedinem terrae deuorant; et quod omnium intolerabillimum est, in patriae regimine iura meliora praetendunt, et praecipuos sui respectus haberi uolunt: ac persaepe supra dignissimos efferuntur, et freti opibus ipsismet regibus insolenter se opponunt.

40.

DE LEGIBUS ET STATUTIS (а).

Продолженіе царской бесѣды къ народу.

Dilectis fidelibus nostris subditis, omnium statuum et ordinum, toti nationi Russorum: salutem uobis a Deo uouemus, et gratiam nostram denunciamus.

1. Чесо отъ насъ потребуетъ царского и́мена урядъ: fol. 200 (б). Царёва охота къ народному добру.
2. Да адда уразумѣете причину сея бесѣды: fol. 201 (в).
3. Божія милость не въ едно время дѣлаетъ всѣхъ дѣлъ: fol. 202 (г). Сіе кралество доселѣ нѣсть имало́ добрыхъ законовъ.

сами однако сгребаютъ къ себѣ бо́льшую часть народныхъ богатствъ и пожираютъ тукъ земли; а что всего нестерпимѣе, въ отечественномъ управленіи предъявляютъ притязанія на лучшія права, и хотятъ, чтобы имѣли къ нимъ преимущественное уваженіе: вмѣстѣ съ тѣмъ, очень часто возносятся выше достойнѣйшихъ людей, и́, полагаясь на свои богатства, становятся въ рѣзкое противодѣйствіе самимъ даже государямъ. Царёво желѣніе постановить добры законы.

(а) «О Законахъ и Уставахъ»: подъ симъ заглавіемъ помѣщается въ рукописи статья, во многомъ сходная съ предыдущею, и, также какъ она, большею частію зачеркнутая авторомъ. Что въ ней тождественно съ предыдущимъ, мы печатаемъ курсивомъ, выставляя мелкія отличія прямымъ шрифтомъ, по русски же не переводимъ вторично; но, что здѣсь ново, отличается отъ предыдущаго чѣмъ либо рѣзко особеннымъ или же представляетъ латинскій текстъ одинаковаго содержанія со статьями, писанными языкомъ автора, то все переводимъ.—б., смотри выше, Раздѣлъ 31 («бесѣда царёва...»), § 1-й: «Чесо отъ насъ выпрашаетъ царского и́мена настояніе»...— в., см. тамъ же, § 2-й.—г., тамъ же, § 3-й.

Beatitudo populi. Fides, Iustitia, Defensio, Abundantia. Bonæ Leges.

4. Officium regis est, Populum facere beatum. Idcirco nostrum, et successorum nostrorum regale officium esse declaramus: procurare populo Fidem, Iustitiam, Defensionem, et Abundantiam, quantum haec regio patitur. In his enim rebus consistit beatitudo gentis. De his rebus nos esse curaturos, uobis sancte promittimus: et a nostris successoribus in inauguratione promitti, ac iuramento confirmari, statuimus.—At quomodo nos possumus populum facere beatum? Profecto non possumus nos imperare terrae, ut producat fructus: neque mari, ut producat pisces. Sed possumus facere Bonas Leges: quae sunt instrumenta ad bene beateque uiuendum; et sine quibus nulla gens potest esse felix. Ubi sunt bonae leges: ibi adest et gratia Dei, et reputatio humana, et omne bonum, quod est possibile illi genti et regioni. Ubi autem non sunt bonae leges: ibi necesse est esse uaria publica mala, iniurias, et aerumnas. Nos igitur, de omnipotentis Dei gratia, *uolumus uobis condere bonas leges, et facere uos felices.*

Finis legislatoris: Gloria Dei, Salus animarum, Bonum publicum.

5. Finis, quem omnis legislator spectare debet, est Gloria Dei, Salus animarum, et Publicum gentis bonum:

Благополучіе народа. Вѣра, Правосудіе. Защита, Достаточность (обилie). Добрые Законы.

4. Обязанность царя — Творить благополучнымъ народъ свой. Потому нашею царскою обязанностію и обязанностію нашихъ преемниковъ мы возвѣщаемъ,—пещись о Вѣрѣ, Правосудіи, Защитѣ и Достаткѣ народа, сколько допускаетъ то сія страна. Ибо въ этомъ именно состоитъ благополучіе народа, и заботиться о семъ впредь, мы вамъ свято за себя обѣщаемъ, а касательно нашихъ преемниковъ постановляемъ мы, чтобы они обѣщали сіе при вступленіи на престолъ и утверждали бы клятвою.—Но какимъ же образомъ можемъ мы творить народъ благополучнымъ? Конечно, мы не можемъ приказать землѣ, чтобы она производила плоды, ни морю, чтобъ въ немъ водились рыбы. Но *мы можемъ творить Добрые Законы, эти орудія хорошей и благополучной жизни, безъ коихъ никакой народъ не можетъ быть* счастливъ. Гдѣ добрые законы: тамъ благодать Божія, добрая слава человѣческая, и всё добро, возможное для извѣстнаго народа и для извѣстной страны. А гдѣ нѣтъ добрыхъ законовъ: тамъ непремѣнно должно быть разнаго рода общественное зло, должны быть несправедливости и бѣдствія. И для того мы, по милости Всемогущаго Бога, хотимъ вамъ создать добрые законы и сдѣлать васъ счастливыми.

Цѣль законодателя. Слава Божія, Спасеніе душевное. Общественное благо.

5. Цѣль, къ которой долженъ стремиться всякій законодатель, есть Слава Божія, Спасеніе душъ и Общественное благо народа:

sine, utilitates et reputatio gentis. Nos igitur principio generaliter et in uniuersum prohibemus in regno nostro fieri quidquam, quod est aduersum Gloriae Dei, saluti animarum, et publico gentis bono. Deinde in particulari omnes nostras leges ac statuta, ad hunc ipsum finem dirigemus, et directas esse uolumus ac declaramus: et in contrarium sensum eas explicari uetamur.

6. Scire debent nostri subditi: Regem esse Dei uicarium in terris. Idcirco nostra regalis maiestas non est nostra maiestas, sed Dei: ideoque superior, excepta ab omni humana lege, iudicio, et potestate: et cui nemo ex subditis sine scelere potest resistere. Scitote etiam: quod bonum regis, est bonum totius gentis. Quidquid prodest capiti, prodest toti corpori. Quidquid prodest principi, prodest etiam publice toti genti. Quo rex est opulentior ac potentior, eo gens ipsa est ditior, gloriosior, felicior. Debent igitur subditi fideliter ac sine ulla reluctatione contribuere, et collaborare ad omne id, quod pertinet ad augmentum et conseruationem tesauri, militiae, et maiestatis nostrae.

Omnes Contribuant et Collaborent regi

или, пользы и добрая слава народа. Итакъ въ самомъ началѣ, вообще и простирая на все, запрещаемъ мы, дабы въ царствѣ нашемъ не было чего либо противнаго Божіей Славѣ, душевному спасенію и общественному народному благу. За симъ, въ частности, всѣ наши законы и уставы мы будемъ направлять къ сей самой цѣли, и хотимъ ихъ видѣть и объявляемъ къ сей цѣли направленными, и въ противоположный смыслъ изъснять ихъ запрещаемъ.

6. Наши подданные должны знать, что царь есть на землѣ намѣстникъ Божій. Потому наше царское Величество не есть величество наше, но Божіе: и вслѣдствіе того оно стоитъ выше, изъято отъ всякого человѣческаго закона, суда и могущества, и никто изъ подданныхъ не можетъ ему сопротивляться, не совершая тѣмъ преступленія. Знайте еще: что благо царя есть благо всего народа. Все, что полезно головѣ, полезно всему тѣлу. Все, что полезно первоначальнику, также точно общественно полезно и всему народу. Чѣмъ богаче и могучѣе царь, тѣмъ богаче, славнѣе, счастливѣе самый народъ. Для того подданные должны вѣрно и безъ всякого противоборства приносить свою долю (подать) и трудъ ко всему тому, что относится къ приращенію и сохраненію казны, воинства, и нашего величія.

Всѣ да соучаствуютъ (податью) и да содѣйствуютъ царю.

Nos uero ipsi, et nostri successores, et ministri, non debemus nec uolumus tirannicis siue iniquis modis angariare populum.

8 (а). *Primum et maximum omnium priuilegiorum est Iustitia. Hoc priuilegium nos uolumus uobis* (в) *ita dare ac* stabilire, *ut in nullo alio regno maior neque melior iustitia possit reperiri. Praecipue* (г) *uolumus: ut non solum priuatae iniuriae prohibeantur* (д), *puniantur*, tollantur; *uerum etiam ut* nulla publica iniuria a quoquam genti fiat aut committatur (е). Hoc est, ut nos et successorum nostrorum ministri, nullam possint sub regali nomine populo iniuriam facere: et ad nullum grauamen populum cogere aut angariare, de quo non habuerint regale praeceptum (ж). Insuper statuimus: *ut* neque *nos ipsi*, neque *successores nostri* (з), *possint ullam Tiranniam, aut* (и) *publicam iniuriam genti facere* aut fieri iubere. Et *ut ad hoc in inauguratione* (i) *iurare teneantur.*—*Tirannia autem* et publica iniuria *intelligitur* tunc: Quando populus immoderatis exactionibus, laboribus, aut grauaminibus, sine graui causa angariatur. *Tempore autem necessitatis, siue propter grauem causam*, siue ad conseruationem nostrae militiae, tesauri et maiestatis, *exigere graues exactiones, aut operas*, aut instituere grauiora monopolia (к), *aut cudere* leuem *monetam, aut alia* quaecunque *duriora remedia adhibere;* hoc *non est turannia*, *neque iniuria: sed est potius salutare beneficium*, et prouisio ad euitanda

Duriora Remedia non sunt Tirannia (б).

Мы же сами, и наши преемники, и служащіе, не должны и не хотимъ притѣснять народъ тиранскими или неправедными способами.

. . . .

(а) Два предыдущихъ параграфа слиты сочинителемъ въ одинъ, и отъ того въ числахъ передержка. При чтеніи § 8 го, читателямъ предстоитъ сличить его съ предыдущей статьей (« Exordium aliud »).—б., болѣе жесткія средства не составляютъ Тираннія.—в., сравнительно съ предыдущею статьею опущено « omnibus ». — г., опущено: « autem ».—д., опущено: « ac ».—е., сравнительно съ предыд. статьею опущено нѣсколько строкъ.—ж., замѣчательное лишнее: « то есть, чтобы мы и служащіе (исполнители воли) нашихъ преемниковъ не могли дѣлать никакой несправедливости (обиды) народу подъ прикрытіемъ царскаго имени; не могли бы он къ какой тяготѣ принуждать народъ или притѣснять, безъ даннаго на то царскаго приказанія ».—з., сравнительно съ предыд. стат. опущено: « nec nostri aut cuiuscunque nostrorum officiarii ».—и., опущено: « qualemcunque ».—i., опущено: « omnes ».—к., важная прибавка: «или учреждать болѣе тяжкія монополіи».

maiora mala. Talia remedia non solum a tirannis, sed et ab optimis et sanctissimis regibus persaepe facta fuisse nouimus (a). Idcirco tales medicinales prouisiones, et dura remedia (seu communes necessitates, et communia infortunia) *patienter ferri* debent; *sicut aegrotus* homo *patienter sustinere debet medici sectionem et ustionem.* Et debetis talia non regibus, sed *peccatis* uestris *adscribere: et cogitare* debemus omnes, *Deum a nobis exigere poenas pro nostris sceleribus.* Imo etiamsi ex regis culpa, aut negligentia, mala aliqua oriantur: et si rex ipse fuerit seuerus, auarus, crudelis: istud etiam malum debet peccatis populi imputari. Quia, ut dicit Iob, Deus regnare facit hominem hipocritam, propter peccata populi. Iob. 34, 30 (б).

9. Nemo igitur praesumat secreta regis diuinare, aut iudicare. Consilia regum, si non sunt secreta, nihil ualent. Non debent omnes esse reges, non omnes iudices, non omnes consiliarii. Reqnicolae, quicunque sunt boni uiri, et qui amant commune gentis bonum; debent fortunam suam committere gratiae Dei, et Conscientiae Regis. Nemo debet se facere censorem consilii regii. Nemo, sine crimine maiestatis, potest facere conuenticula, et examinare consilia, aut iudicare causas regis.

Nemo regem iudicet; nec eum turba adeat.

. . . .

9. И такъ никто да не беретъ на себя отгадывать или судить тайны царя. Царскія думы, если не содержатся въ тайнѣ, не имѣютъ никакой силы. Не всѣмъ быть царями, судьями, или совѣтниками. Сколько между жителями государства есть добрыхъ мужей и любящихъ общее народное благо, всѣ должны судьбу свою поручать Божіей милости и совѣсти царя. Никто не долженъ творить себя ценсоромъ царской думы. Никто, подъ опасеніемъ преступленія противъ Величества, не можетъ дѣлать сходбищъ, и разбирать думы или обсуживать причины, руководящія царемъ.

Никто да не судитъ царя и да не подступаетъ къ нему съ шумомъ (съ шумной толпою).

(а) Прибавка: «мы знаемъ, что весьма часто такія средства употребляемы были не одними тираннами, но и лучшими, и святѣйшими государями».— б., прибавка: «даже еслибы по винѣ или нерадѣнію царя произошло бы разнаго рода зло, и еслибы самъ царь былъ суровъ, жаденъ, жестокъ,—и такое зло должно быть приписано (вмѣнено) грѣхамъ народа. Поелику, какъ говоритъ Іовъ, Богъ даетъ царствовать человѣку лицемѣру за грѣхи народа. Іова. 34, 30».

Rex enim non habet iudicem, nisi Deum. Nemo potest aggredi regem cum tumultu, sine offensione regis, et ipsiusmet Dei, cuius rex est uicarius. Nemo igitur sine summo scelere potest iudicare ac dicere: Rex inique agit: aut, Non est bona, non sufficiens causa, ad imponenda grauamina, quae rex imponit, aut ad aliud quodcunque. Sed debent omnes fortunam suam patienter ferre: et peccatis suis imputare: et Deum precibus et piis operibus placare: ac denique regi quaerelas suas more consulto, per Libellos Supplices, exponere, gratiamque implorare. Qui autem aliter fecerint, *sicut quidam turbulenti et maligni nostro tempore non semel fecerunt* (a): rebelles maiestatis, et hostes patriae censebuntur.

Monarchia diuinum et optimum regimen stabilitur.

10. Deus omnipotens est supremus mundi Monarcha, et rex: et gubernat mundum optimo regimine, nempe Monarchico. Reges autem sunt Dei uicarii: et certarum mundi partium monarchae. Et quo quisque rex tenet regimen magis monarchicum, eo similius illud est regimini diuino.

Ибо надъ царемъ нѣтъ другаго судьи, кромѣ Бога. Никто не можетъ приступать къ царю съ тревогой (въ шумной толпѣ), не оскорбляя тѣмъ царя, и даже самого Бога, коего царь есть намѣстникъ. Потому никто, безъ величайшаго въ томъ преступленія, не можетъ судить и говорить: Царь неправедно поступаетъ, или, Не хороша, не удовлетворительна причина, побуждающая его налагать тяготы (тяжкія подати) или совершать что либо другое. Но всѣ должны судьбу свою нести терпѣливо, и приписывать ее грѣхамъ своимъ, и Бога умилостивлять молитвами и благочестивыми дѣяніями, а наконецъ, способомъ благоразумнымъ, въ Покорнѣйшихъ письменныхъ Просьбахъ (челобитьяхъ) излагать царю свои жалобы и вымаливать милости. Кто же бы сдѣлалъ иначе, *какъ не однажды въ наше время сдѣлали то нѣкоторые мятежники и злодѣи* (а), всѣ таковые считаться будутъ мятежниками противу Величества и врагами отечества.

Утверждается божественное и лучшее правленіе,— монархія.

10. Всемогущій Богъ есть высочайшій Единовластитель и царь міра: и управляетъ міръ лучшимъ правленіемъ, именно Монархическимъ. Цари же суть намѣстники Бога и единовластители извѣстныхъ частей міра. И чѣмъ болѣе въ рукахъ каждаго царя правленіе содержитъ въ себѣ свойство монархическое, тѣмъ ближе подобно оно правленію божественному.

(а) Строки, означенныя здѣсь курсивомъ, приписаны авторомъ послѣ.

Omnes filosofi omnesque uiri sapientes consentiunt ac fatentur: Monarchicum regimen esse melius omni alio regimine. Perfecta iustitia non potest consistere sine perfecta Monarchia. Igitur Monarchiam in hoc regno aeterna lege sancimus. Et si nos ipsi, aut successores nostri quidquám facerent, quod esset aduersum perfectae Monarchiae, id totum irritum esse uolumus, et sancimus.

11. In priuilegiis *non debemus* nos *attendere usum huius aut illius gentis;* sed rationem, et commune bonum, et gentis ac terrae nostrae qualitatem (б). *Multa enim habentur pessime* instituta, *multa ui extorta apud aliquas gentes.* At *priuilegia in tantum debent concedi unicuique statui et personae seorsim, in quantum prosunt* toti genti in commune. *Et si aliquod priuilegium non est utile communitati,* non *debet concedi, nec concessum tolerari.* Inprimis *autem illa priuilegia* aduersantur *perniciemque inferunt communitati,* quae laedunt Monarchiam. Quisquis enim laedit monarchiam, laedit commune totius gentis bonum. Hoc faciunt apud aliquas gentes quidam nobiles et magnates, qui se exemptos faciunt ab obedientia regum suorum: qua re nihil esse potest reipublicae perniciosius, ut post pauca ostendetur (в). Priuilegia debent prodesse monarchiæ, et bono communi (a).

Всѣ философы и всѣ мудрые мужи соглашаются и признаютъ, что монархическое правленіе лучше всякого другаго. Совершенное правосудіе можетъ существовать только въ совершенной (неограниченной) монархіи. А потому мы въ семъ царствѣ освящаемъ Монархію вѣчнымъ закономъ. И если бы мы, или преемники наши дѣлали что либо, противное совершенной Монархіи, то мы хотимъ, и святымъ закономъ ставимъ, да не имѣетъ все это никакой силы.

. . . .

(а) «Привилегіи должны приносить пользу монархіи и общественному благу»; подъ симъ заглавіемъ, 11-й § представляетъ намъ, почти слово въ слово, тоже самое, что вставлено въ раздѣлѣ 32-мъ («Законоставіе»... См. выше); а потому мы здѣсь, по принятому уже способу, покажемъ только отличія.—б., это прибавка, сравнительно съ раздѣломъ 32-мъ: «въ привилегіяхъ должны мы сообразоваться съ разумомъ, общественнымъ благомъ, свойствомъ народа и земли нашей». —в., прибавка: «ибо всякій, кто вредитъ монархіи (оскорбляетъ ее), вредитъ общественному благу всего народа. Такъ поступаютъ у нѣкоторыхъ народовъ иные знатные и магнаты (бояре), дѣлая себя изъятыми отъ повиновенія своимъ государямъ; ничего не можетъ быть гибельнѣе сего для общественнаго дѣла (государства), какъ будетъ вскорѣ показано ниже».

Priuilegia non debent dissoluere obedientiam (б).

12 (а). Еще уставляемъ. *Да мы и наши наступники, будемъ должны* (: предъ кралевскимъ нашимъ вѣнчаніемъ :) *присѧгою себе обвѧзать*: еже *хочемъ вамъ, нашимъ вѣрнымъ подданикомъ, неподвижно* обдержавать *сіѧ всіѧ слободины*, коѧ *мы вамъ* сада *даемъ и даруемъ. Аще ли сѧ пакъ со временомъ* проявитъ *въ коемъ стану отъ васъ и вашихъ отрôковъ кое ослушаніе: да бѣху сѧ кои люди* слободинами *щитили, и нашихъ бѣху заповѣдей* слушать *и извершать не хотѣли*: *ино въ таковомъ* учинку, *да мы и наши наступники не будемъ повинны* вамъ *держать* оныхъ слободинъ, *для ради* коихъ *бы сѧ учинило* кое *ослушаніе.—Простѣе говорѧчь, сице оповѣдаемъ. Краль есть Божій намѣстникъ, и Живо законоставіе.* И за то едпному *Божіему законоставію есть подверженъ: а отъ всякого чловѣческого,* или кралевского *законоставія, краль есть вышій.* Ино по томъ, не можетъ краль поставить самъ себѣ заповѣди, нить законоставія, коему бы онъ самъ, либо инъ краль, долженъ былъ быть подверженъ. *Богъ бо* го *есть учинилъ вышимъ отъ чловѣческого законоставія*: и сего Божіего законоставія чловѣкъ не можетъ разорить. *Сіѧ* адда *слободины остаютъ всегда въ нашей и въ нашихъ наступниковъ области, да ѧ можемъ* разорить, *когда захочемъ: али не безъ* годныхъ *причинъ.* Сіѧ слободины нѣсуть власть, нить привластіе вѣчное; но *есуть наша къ вамъ Милость, ласка, и жалованіе. А мы пакъ клѧтвою завѧзуемъ себе, и своихъ наступниковъ*: не разорить сихъ слободинъ, и *не учинить* имъ *нарушенія, безъ слушныхъ, достатныхъ*, годныхъ *причинъ.*

Monarchia stabilitur (в).

Равно яко цѣлость главы есть здравіе всѣмъ вудомъ и всему тѣлу; *тако цѣлость самовладства есть динще доброму-стоянію всякого стана, и всего народа. Зарадъ того первая наша милость, и хотѣніе, и крѣпка заповѣдь, и вѣчная устава вамъ сѧ* чинитъ *отъ насъ: еже на вѣки укрѣпляемъ совершено Самовладство при себѣ, и при своихъ наступникехъ. Мы очо сами крѣпить* хочемъ: *и отъ васъ всѣхъ, со всякою вѣрностію*

(а) Слѣдующій 12-й § представляетъ ближайшее сходство съ тѣмъ, что помѣщено выше въ раздѣлѣ 32-мъ («Законоставіе», § 2-й, Власти величества, и начало 3-го); мы оставляемъ его здѣсь, печатая курсивомъ тождественное.— б., привилегіи не должны разрушать повиновенія.—в., утверждается монархія.

и покорностію обдержано *быть заповѣдаемъ. И на то мы, и наши наступники, вы же, и ваши отроки, имаемъ присѧчь.*

13. *Magnum priuilegium* gentis *est, ubi nulli indigni* homines possunt habere *priuilegia* (б). Omnibus bonis fit iniuria: quando uni indigno homini praestatur beneficium (в) Nos ergo, sicut constituimus, *ut a nobis et a nostris successoribus nulla fiat popularis iniuria; ita* praecipimus, et *decernimus*, ne *ulla* similiter *popularis iniuria fiat ab ullo statu hominum* indignorum. *Si enim* nostrae maiestati *non licet, multo* minus *licere debet* cuiquam hominum, *affligere populum* nostrum *ullo genere* (г) *iniuriae.* Indignorum *autem hominum status, seu potius* cateruae (: qui *ceteros iniuriis afficiunt* :) *sunt* hae sequentes: 1-o, *Haeretici.* 2-o, *Malefici: siue qui maleficis industriis uitam transigunt: ut sunt magi, astrologi, alchimistae, monetarii,* ponderum falsatores (е), *latrones, fures, et si qui sunt alii eiusdemmodi homines.* 3-o, *Locustones: siue populi uagabundi, et homines locustini: id est, quaedam foeda, perfida, perniciosa , ad nihilumque utilis hominum colluuies, mundi fex, et gentium pestis:* ad hoc solum nata, ut aliorum sudores ac labores deuoret. *Tales sunt Cigani, Iudaei, Scoti, Armeni,* qui populariter mundum peruagantur, et mercaturis, fraudibus ac furtis sese ubique sustentant (ж), *etc.* 4-o, *Paniperdae, siue Otiatores:* de quibus mox dicemus (з).—Tales igitur omnes contagiosos et regno onerosos homines, appellamus communiter Indignos homines, siue indignos humano nomine. Et ex iis declaramus aliquos esse membra reipublicae uitiosa, morbosa, desperata: alios non membra, sed foeda apostemata: alios denique perniciosas pestes. Ac decernimus ut omnes tales nullo unquam in nostris regnis iure aut priuilegio possint gaudere.

Indigni non priuilegio, sed exilio donantur (а).

Heretici, Malefici, Locustones, Paniperdae (д).

(а) «Недостойнымъ даруется не привилегія, а ссылка». За симь текстъ сходенъ опять съ предыдущей статьею (« Exordium aliud »), и въ печатаніи его мы наблюдаемъ прежнія правила.—б., см. примѣчаніе къ началу статьи— « Exordium aliud »; строки сіи тамъ прибавлены на полѣ.—в., прибавка, сравнительно съ предыдущею статьею: « всѣмъ добрымъ людямъ творится несправедливость, когда одному недостойному человѣку оказывается благодѣяніе ».—г., опущено: «publicæ» —д , «Еретики, Злодѣи, Саранча, Хлѣбогубцы».—е., прибавка, въ числѣ злодѣевъ: « Скрадывающіе или Прибавляющіе вѣсъ, Обвѣшивающіе ».—ж., прибавка: Цыгане, Жиды, Скоты, Армяне, « которые скитаются по міру цѣлыми народными массами (всѣмъ своимъ народомъ) и повсюду пробавляются торговлею, обманами и воровствами ».—з., «о которыхъ сей часъ мы скажемъ».

Imo igni et aqua eis interdicimus. Proscribimus eos generali et aeterna proscriptione: et luporum tantum ac ursorum iure censeri: et nullum eis iudicium in nostris tribunalibus patere posse uolumus. Ex nunc denique eos declaramus hostes regni et populi nostri: et ab omnibus licite apprehendi, capi, spoliari, teneri, uenundari, ac expelli posse ac debere uolumus, et serio praecipimus (a).

Sardanapali abrogantur (б).

14. *Paniperdarum autem plures sunt ordines. Primi paniperdae sunt Sardanapali, siue* Otiosi *Nobiles: qui obliti patriae,* obliti *gentis, obliti boni communis, obliti* denique *status* et *officii sui, totos sese tradunt Pigritiae, et priuatis Voluptatibus,* et *commodis; instar antiqui illius Sardanapali;* qui cum esset rex, nullam rem aliam curabat, nisi uoluptatem (в). Idcirco et istos uoluptarios *merito Sardanapalos appellamus.* Isti *Militiam, et omnia Laboriosa* curiae *officia detrectant. Autonomiam et contumaciam contra suos reges* excogitant. *Priuilegia* absurda *praetendunt,* assumunt, et ui extorquent. Ac per hoc bonum regimen et omne bonum publicum euertunt (г). *Tales ignorant statum et officium suum:* ignorant, quid *sit esse nobilem. Putant ipsi, Nobilium officium esse, ut quis praediorum suorum prouentus percipiat, iisque otiosus perfruatur; ac nihil aliud curet. Putant ad se pertinere illud Sardanapali praeceptum: Ede, bibe, lude,* dormi (д), *ueneri indulge: ceteras omnes curas aliis mitte.* Porro *tales* turpissime

---

(а) Длинная прибавка: « Потому всѣхъ таковыхъ людей, заразительныхъ и обременительныхъ для государства, мы называемъ вообще Недостойными людьми, или недостойными человѣческаго имени. И объявляемъ, что нѣкоторые изъ нихъ суть испорченные, болѣзненные и обреченные на гибель члены государства (общественнаго дѣла): другіе — не члены, но мерзкіе чирьи; иные наконецъ—суть гибельная зараза. И опредѣляемъ, чтобы всѣ таковые никогда и никакимъ правомъ, никакою привилегіею не могли бы пользоваться въ нашихъ государствахъ. На противъ, осуждаемъ ихъ на совершенное изгнаніе (запрещаемъ для нихъ огонь и воду). Высылаемъ ихъ общею и вѣчною ссылкою: и хотимъ, чтобы они считались лишь на правѣ волковъ и медвѣдей, и въ нашихъ приказахъ никакой судъ не былъ бы имъ доступенъ. Въ заключеніе, отнынѣ объявляемъ ихъ врагами нашего государства и народа; и хотимъ, и строго повелѣваемъ, чтобы всякій дозволенно могъ и долженъ былъ ихъ захватывать, брать, обирать, задерживать, продавать и изгонять ».—б., Сарданапалы отвергаются (закономъ).—в., прибавка: « который (Сарданапалъ), будучи царемъ, не заботился ни о чемъ, кромѣ наслажденій ».—г., за симъ нѣсколько опущено, сравнительно съ предыд. статьею.—д., кромѣ—пей, ѣшь, играй, прибавлено еще: « спи », но за то опущено, угождай « чреву ».

errant. Quia iniquissimum est, *ut illi, qui nihil commodi in commune nationis bonum conferunt, maximis ante alios nationis bonis perfruantur. Imo tales* non maximis, *sed omnino nullis patriae emolumentis frui debent:* sed *aqua et igni sunt prohibendi: quia lex diuina* iubet : « *Qui non laborat, non manducet.* » Secundo: *quia non potest fieri sine omnium bonorum iniuria, ut panem, quem alii sudoribus ac* laboribus suis promeruerunt, *alii per otium contumaciamque* absumant. *Fortuito, et ex* aliqua felicium *temporum coniunctura potest accidere, ut quis bonus* uir *uiuat otiosus. At per* publicam *legem. et ex professo, uelle agere uitam otiosam, et talem abusum appellare Ius:* hoc *est publica iniuria,* et magna insania. Tertio: nostrae ipsi maiestati summa per hoc fit iniuria (a). *Nobis* enim *ipsis, qui* regnamus, *non licet agere uitam otiosam: sed debemus die ac nocte molestîssimis regni curis intenti peruigilare. Isti* ergo, *qui uitam otiosam* et uoluptuariam quasi de iure *sibi* debitam *arrogant,* certe *maiores nobis esse uolunt, et maiora nostris priuilegia sibi arripiunt. Quod quam iniquum sit, nemo non uidet. Agricolae terram excolunt et panem praeparant; Sardanapali* eum comedunt et otiantur (б). *Opifices praeparant omnia uitae instrumenta* et ornamenta; *Sardanapali* iis utuntur et otiantur (в). *Milites frigora, uulnera, famem patiuntur, sanguinemque* fundunt, mortem oppetunt; *Sardanapali* otiantur (г). *Nobiles boni* ordines *ducunt, militant, iustitiam administrant, consiliis regi et genti* ministrant; *Sardanapali* otiantur (д). *Ecclesiastici et religiosi Deum pro peccatis populi deprecantur; Sardanapali* conuiuantur (е). *Ita singuli* boni status *aliquid agunt seu faciunt, quod in commune omnibus statibus prosit. Sardanapali autem nihil* boni ex se in commune conferunt; sed ceterorum labores absumunt. Notum quoque est omnibus: *quid sit nobilis, et quod officium eius. Nobilis* nihil *est* aliud, quam *uicarius et minister regis.*

(а) Прибавка: « въ третьихъ, чрезъ сіе (существованіе Сардanапаловъ) причиняется величайшая обида и самому нашему величеству ».—б., земледѣльцы воздѣлываютъ землю и изготовляютъ хлѣбъ: Сарданапалы (измѣнено:) « съѣдаютъ его и остаются въ праздности ».—в., измѣнено: ремесленники пріуготовляютъ всѣ орудія « и украшенія » жизни: Сарданапалы « ими пользуются и остаются въ праздности ».—г., измѣнено: воины « идутъ на встрѣчу смерти: Сарданапалы остаются въ праздности ».—д., измѣнено: порядочные изъ знати « предводятъ рядами », и проч.: « Сарданапалы остаются въ праздности ».—е , Церковники..., и проч.: Сарданапалы « пируютъ ».

Eius cura et officium est: ut sit *paratus semper Consilio, Manu, Sudore, et Sanguine exsequi praeceptum regis;* prasertim in primis et honestissimis curiae, militiae, patriaeque ministeriis. Tales merentur gaudere nobilium priuilegiis. Sardanapali autem non debent in regno tolerari, sed cum locustonibus arceri et expelli. Causa est, ipsorum otiosa et inutilis uita (a).

Libertas licentiosa reprimitur: Libertas uera stabilitur (б).

15. *Altera adhuc* et *maior* superest *causa: quae* eos *condemnat, et peiores locustonibus demonstrat. Quia scilicet Sardanapali non solum nihil boni in publicum conferunt;* uerum *etiam multa mala impune* (в) *perpetrant:* publicasque et populares iniurias faciunt. 1-o, *per contumaciam* iniuriosa *iura sibi arrogant: et regum suorum potestatem diminuunt*, ac *in se transferunt.* Et ex eo *unusquisque praesumit sibi esse rex, et lex, et iudex. Hinc nascitur impunitas scelerum: hinc Licentia: hinc Superbia:* hinc *Insolentia*, *Concussio*, *Rapina*, *Crudelitas*, *Debiliorum oppressio*, Homicidia, Factiones, et quasi imber *omne genus iniuriarum* (г). *Hinc tandem quot nobiles*, *tot tiranni* (д) et *publici latrones.* 2-o, *Suaue nomen Libertatis praetendunt; et interea acerbissima seruitute nationem suam premunt.* Talis quippe libertas facit: ut unicuique potenti liberum sit debiliores opprimere, et omnia scelera perpetrare: et ut nullam exinde sit reperire iustitiam. Talis licentiosa libertas facit: ut liberum sit Deum blasfemare, et haereses praedicari; unde sequitur animarum aeterna seruitus et perditio. Talis libertas facit: ut alienigenae in nobis regnent, et dominentur, et ubique nos exsugant et depascantur, et nos simus aliarum gentium subditi. Talis libertas est causa turpissimae licentiae et corruptionis morum: et intolerabilis luxus ac uoluptatum. Talis libertas facit: ut liberum sit ubique docere et discere artes non solum bonas,

---

(а) Прибавка: знатный долженъ исполнять царское повелѣніе, « особенно въ отправленіи первой и почетнѣйшей службы при Дворѣ, въ воинствѣ, отечеству. Такіе стóятъ, чтобъ пользоваться привилегіями знати. Сарданапалы же не должны быть терпимы въ государствѣ, но устраняемы и изгоняемы вмѣстѣ съ помянутою Саранчею. Причина тому, — ихъ праздная и безполезная жизнь ». — б., свобода, выражаемая распущенностію (вольностію), подавляется; свобода истинная утверждается. — в., опущено: « publice ». — г., прибавка: изъ существованія Сарданапаловъ проистекаютъ « Человѣкоубійства, Заговоры, и, какъ дождь, несправедливости всякого рода ». — д, « Сколько знатныхъ, столько же тиранновъ », — замѣчательно опущено, сравнительно съ предыдущею статьею, « pene », почти.

sed et diabolicas: scilicet magiam, astrologiam, alchimiam, aliasque praestigias. Talis libertas non est libertas; sed acerbissima seruitus. Nemo enim ibi securus est de uita sua. Sed in plateis, in ecclesiis, et ubique incedunt cum timore perpetuo armati, et armatorum cateruis stipati. Imo ad conuiuia non aliter ueniunt, quam si in campo cum hoste coeunt pugnaturi. Mensis assident cum gladiis, pugionibus et pistolis, tecti pileis et palliis. — Uera libertas ibi est: ubi unicuique licet libere frui suo labore et sudore, sine armis, et securo ab omni iniuria: et ubi nulli insolenti licet Deum blasfemare; nec hominem aut gentem patriamue iniuria afficere (а).—3-о, *Bonum publicum se adstruere praedicant; et interea nihil boni in publicum de suo conferunt* (б). *Aiunt se* persequi, *exsecrari,* nec uelle *pati in rege Tiranniam (: eam*que per*saepe non ueram, sed confictam :); et interea* ex *semetipsis genti* praestant *non unum, sed centum et mille tirannos. Scilicet qui nec Manibus, nec Consilio, nec Sudore,* nec *Sanguine suo genti prosunt; sed* sudores sanguinesque *aliorum deuorant ;* et euersionem iustitiae, licentiamque blasfemiarum et omnium scelerum inducunt (в).

(а) Большая и замѣчательная вставка: «Такая (ложно понятая и искомая свобода) производитъ то, что каждому сильному свободно притѣснять слабѣйшихъ и совершать всѣ преступленія, притомъ такъ, что не откуда найти правосудія. Такая распущенная (своевольная) свобода производитъ то, что свободно богохульствовать и проповѣдовать ереси, съ послѣдствіемъ того, вѣчнымъ рабствомъ и вѣчною гибелью душъ. Такая свобода производитъ то, что инородцы между нами царствуютъ, и господствуютъ, и повсюду насъ высасываютъ и нами откармливаются, и мы состоимъ въ подданствѣ у другихъ народовъ. Такая свобода есть причина постыднѣйшей распущенности и порчи нравовъ, и роскоши и наслажденій не по силамъ. Такая свобода производитъ то, что свободно повсюду преподавать и изучать науки не только добрыя, но и дьявольскія, то есть магію, астрологію, алхимію, и прочія фокусничества. Такая свобода не есть свобода, но горчайшее рабство. Ибо никто здѣсь не безопасенъ въ собственной жизни, но по улицамъ, въ церквахъ, и всюду ходятъ со страхомъ, постоянно вооруженные, въ сопровожденіи тѣсной вооруженной толпы. Даже на пиръ сходятся не иначе, какъ будто сходятся въ полѣ на сраженіе со врагомъ. За столомъ сидятъ съ мечами, кинжалами и пистолетами, въ шапкахъ и плащахъ.—А истинная свобода тамъ, гдѣ каждому можно пользоваться свободно своимъ трудомъ и потомъ, безъ оружія, въ безопасности отъ всякой обиды; и гдѣ никому, рѣзко выдающемуся (продерзкому), не дозволено богохульствовать и обижать человѣка, народъ или отечество».—б., сравнительно съ предыдущею статьею, опущено нѣсколько строкъ.—в., прибавка: Сарданапалы «вводятъ съ собою ниспровержение правосудія, своеволіе богохульствъ и всякихъ преступленій».

Mercatores paniperdæ.

16. *Secundi paniperdae sunt Mercatores. Ipsi enim, similiter ut Sardanapali, non agros colunt, non ferrum cudunt: non in consilis peruigilant: non iustitiam administrant: non legationes obeunt: non* exercitus *ducunt: non militant. Sed sibi solis nati, uni Auaritiae* per Mercaturam, *Campsurae, Usurae, Monopoliae student. Et cum sint ita otiosi,* ac *inutiles; ipsi tamen plerasque gentis opes ad se corradunt. Et quod* intolerabilius *est, in patriæ regimine iura meliora* habere *praetendunt, et* praecipuum *sui* respectum *haberi uolunt: et* interdum *regibus sese opponunt.* Idcirco facultates, quae mercatoribus concedi solent, non debent concedi sub titulo iuris, aut priuilegiorum; neque in perpetuum: sed sub titulo Temporariæ gratiae, quae semper auferri possit, et debeat: tanquam quae non meritis concedatur. Non debeat eis concedi ulla Indulta; nisi ex causa publicae et grauis necessitatis, ad tempus: sicut infra explicabimus (a).

Ratio istorum, quae diximus, est: quia iura, indulta, praemia, et priuilegia, non possunt concedi Otiosis et immeritis; sine iniuria Benemeritorum. Illorum scilicet inprimis, qui Cultum Dei praedicant, et conseruant. Deinde illorum, qui sanguinem et sudorem suum in commune gentis bonum conferunt: qui pro patria consiliis et uigiliis sese defatigant: qui curis et solicitudinibus sibi senectutem accelerant:

. . . .

Основаніемъ для сказаннаго служитъ слѣдующее : поелику права, снисхожденія, награды и привилегіи не могутъ быть удѣляемы праздным и недостойнымъ, безъ того, чтобъ не обидѣть заслуженныхъ, то есть во первыхъ тѣхъ, кои проповѣдаютъ и соблюдаютъ Богочестіе; далѣе тѣхъ, кои приносятъ кровь и потъ свой на общее народное благо; кои за отечество изнуряютъ себя думами и бдѣніемъ; кои ускоряютъ себѣ старость заботами и безпокойствами ;

(а) Значительная прибавка: «для того способы, обыкновенно уступаемые торговцамъ, не должны быть уступаемы подъ титуломъ (званіемъ) права или привилегій, и не навсегда; но подъ титуломъ Временной милости, которая всегда могла бы быть отнята , и должна бы отняться ; яко бы она уступалась не по заслугамъ. Никакія снисхожденія не должны быть уступаемы для нихъ, кромѣ развѣ по причинѣ общественной и тяжкой необходимости, на время: какъ изъяснимъ ниже ».—Отселѣ прекращается сходство съ предыдущею статьею (« Exordium aliud »).

qui regi solicito ac uigilanti ipsi etiam soliciti assistunt. Istis debentur nostrae gratiae, praemia, indulta, et priuilegia, et quæcunque iura et emolumenta gentis et patriae: plus et minus pro qualitate statuum, personarum, et meritorum. — Inter alia emolumenta patriae unum et praecipuum est, Lucrum ex honesta mercatura. Hoc igitur lucrum (: cum sit praecipuum et maximum :) uolumus nos, ut cedat melioribus regnicolis, fidelibus nostris seruis: sicut mox declarabimus.

17. In nomine igitur indiuiduae Trinitatis, nos N. N. Dei gratia etc: uobis nostris dilectis fidelibus subditis toti nationi Russorum, uolumus distinguere et instituere uarios status hominum, et dare singulis congrua priuilegia, libertates, iura, et emolumenta. Et primo spiritualis ordinis personas, reuerendissimum patrem nostrum Patriarcham, metropolitas, archiepiscopos, episcopos, sacerdotes, diaconos, monachos, monachasque, siue omnes ecclesiastici et monastici ordinis personas; *in ipsorum institutis et ordinibus nos non attingimus: sed quo modo a sanctis patribus instituti et ordinati sunt, ut ita permaneant, uolumus.* Honores autem, libertates, priuilegia, iura, et emolumenta,

---

кои царю заботливому и бодрствующему сами также предстоятъ съ заботливостію Для нихъ-то по долгу слѣдуютъ наши милости, награды, снисхожденія, привилегіи, и всякого рода права и преимущества, народныя и отечественныя: болѣе или менѣе, смотря по свойству состояній, лицъ и заслугъ.—А между прочими отечественными преимуществами одно и главное есть Выгода отъ честной торговли. Сію-то выгоду (поелику она главная и величайшая) хотимъ мы уступить лучшимъ обитателямъ царства, вѣрнымъ нашимъ слугамъ: какъ будетъ объяснено тотчасъ.

17. И такъ, во имя нераздѣлимой Троицы, мы имярекъ Божіею милостію, и проч., вамъ нашимъ возлюбленнымъ вѣрнымъ подданнымъ, всему народу Русскому, хотимъ опредѣлить и уставить разныя состоянія людей, и дать каждому изъ нихъ соотвѣтственныя привилегіи, свободы, права, и преимущества. И во первыхъ духовнаго чина лицъ, пречестнаго отца нашего Патріарха, митрополитовъ, архіепископовъ, епископовъ, священниковъ, діаконовъ, иноковъ и инокинь, или всѣхъ лицъ церковнаго и иноческаго чина, — ихнихъ учрежденій и чиновъ мы не касаемся: но хотимъ, какъ отъ святыхъ отцевъ они установлены и распредѣлены, пусть такъ и пребываютъ. Почести же, свободы, привилегіи, права и выгоды,

quaecunque antiquitus obtinebant a Constantino, aliisque piis imperatobus Romanis; et a Wladimiro, aliisque piis Russiae regibus, antecessoribus nostris, et a nobis: eadem nos eis concedimus: utque iis perpetuo fruantur, liberaliter elargimur, et praecipimus. Да будутъ изъяты и просты отъ всякихъ тяготъ и работъ народныхъ; и отъ всякихъ мірскихъ судовъ и приказовъ: и да ся сами межу собою судятъ.

Monarchia patet calumniæ.

Monarchia, quamuis sit optimum et optabilissimum regimen, hoc tantum incommodum sibi adiunctum habet: quod famam tiranniae facile acquirat; siue ueraciter, siue per calumniam. Profecto in aristocraticis, seu non monarchicis regiminibus (: signanter in electiuis et comitialibus regnis, ubi omnibus omnia licent :) maiores angariae, iniuriae, et tiranniae impune perpetrantur, quam in ulla monarchia fieri possit: et tantum uitio hominum (: qui naturaliter imperium oderunt (a) :) Monarchia plerumque debet sustinere nomen tiranniae; *aristocratica autem peccandi licentia, multicepsque tirannia, gaudet falso nomine Libertatis.*

какія только издревле пріяли они во власть отъ Константина и прочихъ благочестивыхъ царей Римскихъ (Греческихъ), равно какъ отъ Владиміра и другихъ благочестивыхъ царей Русскихъ, нашихъ предшественниковъ, и отъ насъ самихъ, — все то же самое и мы имъ уступаемъ, и, чтобы постоянно всѣмъ симъ пользовались, щедро дарствуемъ и заповѣдаемъ. . . . .

Монархія открыта нападеніямъ клеветы.

Монархія, хотя представляетъ собою лучшій и вожделеннѣйшій способъ правленія, соединена однакожь съ тою невыгодою, что легко навлекаетъ на себя ославу тиранства, вслѣдствіе ли истинныхъ причинъ, или клеветы. Конечно, въ аристократическихъ *или вообще* немонархическихъ правленіяхъ (: яснѣе, въ государствахъ избирательныхъ и представительныхъ, гдѣ все дозволено всѣмъ :) совершаются безнаказанно *бóльшія притѣсненія, несправедливости* (обиды) и тиранства, чѣмъ въ какой бы то ни было монархіи: при всемъ томъ, виноваты люди (: которые естественно ненавидятъ власть (с) :), что монархія принуждена по большей части терпѣть прозвище тираніи, тогда какъ аристократическая вольность ко грѣхамъ и многообразное тиранство пользуется ложнымъ именемъ Свободы.

(а) Прежде было « inuiti patiuntur », неохотно, противъ воли терпятъ, переносятъ.

Sed quare hoc fit? Quia scilicet in aristocratia omnes tiranniae et iniuriae quae perpetrantur, non fiunt nomine regis, aut publicae potestatis, sed nomine Libertatis: in monarchia autem iniuriae quae fiunt, fiunt nomine Regis, quamquam saepissime nec iubentis, nec scientis. In monarchia priuatim nemo audet iniuriam perpetrare in quemquam: omnes enim regem timent. Sub Publicae autem potestatis, siue sub Regis nomine, maligni homines multiplicant iniurias; et uariis modis affligunt populum. Excogitant mille modos, exactionum, angariarum, grauaminum, et seruitutum: et per hoc odiosam faciunt monarchiam.

Quia scelera fiunt sub nomine potestatis.

Hoc tamen non obstante, semper monarchia manet melior prae cunctis regiminibus: et maior est Libertas in ea, quam in istis licentiosis aristocratiis (a). 1-o enim scire oportet, quid sit libertas. Multi putant et plenis buccis praedicant, Libertatem ibi esse, ubi omnibus omnia licent: siue ubi Nobilibus licet impune a fide Christiana deficere,

Maior Libertas in monarchia, quam in aristocratiis (a).

Но почему же это бываетъ? Потому именно, что въ аристократіи всѣ тиранства и несправедливости совершаются не именемъ царя или общественной власти, а именемъ Свободы: между тѣмъ какъ въ монархіи несправедливости чинятся именемъ царскимъ, хотя царь весьма часто не велитъ того и не знаетъ о томъ. Въ монархіи частнымъ образомъ никто не смѣетъ совершить несправедливости кому бы то ни было, ибо всѣ боятся царя; но именемъ общественной власти или царскимъ дурные люди творятъ многообразныя несправедливости и разными способами утѣсняютъ народъ. Вымышляютъ тысячу способовъ къ вымогательствамъ, притѣсненіямъ, отягощеніямъ, бременамъ рабства: и чрезъ сіе монархію дѣлаютъ ненавистною.

Поелику преступленія совершаются именемъ власти.

Не смотря однако на это препятствіе, монархія остается всегда лучше всѣхъ другихъ способовъ правленія: и Свободы въ ней болѣе, чѣмъ въ тѣхъ распущенныхъ аристократіяхъ (а). Ибо во первыхъ нужно знать, что̀ такое свобода. Многіе думаютъ и кричатъ во все горло (б), что Свобода находится тамъ, гдѣ всѣмъ дозволено все, или гдѣ знати (в) дозволено безнаказанно отлагаться отъ христіанской вѣры,

Свободы болѣе въ монархіи, чѣмъ въ аристократіяхъ (а).

(а) Читатели уже могли замѣтить, что подъ *Аристократіею* авторъ разумѣетъ вообще всякое, немонархическое, республиканское правленіе. — б., проповѣдаютъ надувши щеки. — в., подъ *знатью* слѣдуетъ разумѣть здѣсь, какъ и выше, *дворянъ* въ нынѣшнемъ смыслѣ или такъ называемыхъ *благородныхъ*.

Deum blasfemare, et omnes iniuriis afficere, et quaelibet scelera perpetrare. Porro isti uehementer errant. Talem libertatem et nos nullo modo pati, et ex subditis nostris nemo bonus optare debet. Non enim istud est libertas, sed effrenis licentia et accerbisima seruitus: quia in tali statu nemo de uita aut de bonis suis securus uiuit. Vera libertas ibi est, ubi omnes uiuunt securi de uita et de bonis suis: et ubi nemini licet impune scelera patrare. Quanto enim maior est metus patrandi scelera, et seruitus malorum; tanto maior est libertas bonorum. — 2-o. In rebus honestis et publice utilibus, nihil est licitum aristocraticis nobilibus, quod non pariter esset licitum nobilibus etiam in hac nostra, et in omni bona monarchia. Imo uero in quibusdam melius constitutis rebuspublicis (: qualis est Venetica :) non paucae res sunt uetitae nobilibus, quae hic sunt licitae. Verbi gratia ibi non licet gestare alium colorem quam nigrum, neque sericum, neque aurum, aut uniones; hic autem ista licent.—3. In aliquibus locis Oppidani et Agricolae a militibus nobilibusque impune affliguntur, spoliantur, concutiuntur: et in tribunalibus non audiuntur, nec iustitiam consequuntur.

богохульствовать, всѣхъ обижать и совершать какія угодно преступленія. Только эти люди сильно заблуждаются. Таковой свободы ни мы никоимъ образомъ не должны терпѣть, и ни одинъ хорошій нашъ подданный не долженъ желать. Ибо это не свобода, а необузданное своевольство и горшее рабство: поелику при такомъ положеніи (вещей) никто на своемъ вѣку не обезпеченъ въ собственной жизни и въ своемъ имуществѣ. Истинная свобода тамъ, гдѣ жизнь и пользованіе благами безопасны для всѣхъ, и гдѣ никому не дозволительно совершать безнаказанно преступленій. Чѣмъ больше страху за совершеніе преступленій и чѣмъ больше неволи для злыхъ, тѣмъ болѣе свободы для добрыхъ. — Во-вторыхъ, въ дѣлахъ честныхъ и общеполезныхъ, нѣтъ ничего такого, дозволеннаго для знати въ аристократіи, что одинаково не было бы дозволено знати и въ сей нашей, и во всякой хорошей монархіи. Но даже еще въ нѣкоторыхъ, лучше устроенныхъ, республикахъ (: какова Венеціанская :), для знати воспрещены нѣкоторыя вещи, дозволенныя здѣсь. Напримѣръ, тамъ не дозволено носить другаго цвѣту, кромѣ чернаго, ни шелку, ни золота или перловъ; а здѣсь все это дозволено.—3. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ Горожане и Земледѣльцы подвергаются, со стороны военнаго и знатнаго сословія, безнаказаннымъ притѣсненіямъ, грабежамъ, побоямъ и въ судилищахъ не бываютъ они выслушаны, и правосудія не снискиваютъ.

At hic tribunalia nostra omnibus patent: Iustitia est omnium commune patrimonium. Quam maximus tam minimus, aeque omnes audiuntur, et iustitiam consequuntur.—Certum igitur est, et manifeste patet: Libertatem ueram, et libertati Christianae, a Paulo apostolo praedicatae conformem, esse maiorem in hac nostra et in omni alia bona monarchia, quam sit uel esse possit in aristocratiis.

Sicut haeretici calumniatur legem Dei, et conclamant eam esse nimis duram et hominibus impossibilem; quod idem est, ac si apertius dicerent esse tirannicam: ita etiam homines propter corruptam naturam suam (: cum sit per peccatum corrupta, et impatiens imperii facta :) gaudent effreni licentia peccandi: et monarchiam calumniose appellant tiranniam. At rex diligens quamquam sibi recte conscius uanas hominum calumnias curare non debeat; tamen laudabiliter agit, si condescendit ad fragilitatem hominum: et in id maxime intendit, ut non solum meritum hominum odium, uerum etiam calumniam, et falsam infamiam euitet, si fieri potest. Hoc est,

---

А здѣсь наши судилища (приказы) открыты для всѣхъ: Правосудіе для всѣхъ есть общее наслѣдіе (отчина). Какъ самый высокій, такъ и самый низкій, всѣ равно бываютъ выслушаны и снискиваютъ правосудіе.—Слѣдовательно, достовѣрно и явно, что Истинная свобода, согласная съ свободою Христіанскою, проповѣданною апостоломъ Павломъ, значительнѣе въ сей нашей и во всякой другой хорошей монархіи, чѣмъ бываетъ то или быть можетъ въ аристократіяхъ.

Еретики клевещутъ на законъ Божій и кричатъ, что онъ слишкомъ жестокъ и для людей невозможенъ, то есть, сказать бы откровеннѣе, что онъ законъ тиранскій: такъ точно люди, вслѣдствіе порчи своей природы (: а она испорчена грѣхомъ и вслѣдствіе того власть сдѣлалась для нея несносна :), любятъ необузданное своеволіе ко грѣху, и монархію клеветливо зовутъ тиранніей. Но ревностный царь, право себя сознающій, хотя и не долженъ заботиться о суетныхъ людскихъ клеветахъ, однако дѣйствуетъ похвально, если снисходитъ къ человѣческой шаткости и стремится особенно къ тому, чтобы избѣгать не только достойной ненависти отъ людей, но даже, если возможно, избѣгать и клеветъ, и несправедливаго безславія. То есть,

ut non acceptet angariarum consilia, praesertim extra tempus necessitatis: sed potius ut omnibus modis prohibeat eiusmodi superfluas angarias, exactiones, grauamina, et seruitutes. Nos igitur, Deo prosperante, hoc quod nunc diximus, uobis nostris fidelibus subditis semper praestabimus. Nimirum prohibere uolumus omnes causas, quae aliquo modo, siue nostros subditos, siue uicinos populos possent exacerbare, et regno nostro seueritatis seu tiranniae calumniam creare, et homines a nostro regimine deterrere; sicut hactenus alicubi factum esse comperimus: dum aliqui ob imperite et immerito conceptam seueritatis opinionem, nostrum imperium subire metuebant. Nos dicimus: quod bonus rex ita debeat agere et regere: ut non ipsius subditi alio, sed alieni ad ipsum commigrare optent. Quod autem dicimus, hoc Deo protectore et efficiemus (a).

чтобы не принимать совѣтовъ на отягощенія, особенно внѣ времени необходимости, но скорѣе, чтобы всѣми мѣрами возбранять излишнія отягощенія сего рода, вымогательства, обремененія, работы. Потому мы, съ Божіимъ поспѣшеніемъ, сейчасъ сказанное будемъ всегда выполнять на дѣлѣ вамъ нашимъ вѣрнымъ подданнымъ. Именно, хотимъ возбранять всѣ причины, которыя какимъ либо способомъ могли бы ожесточать нашихъ подданныхъ или сосѣдніе народы, а равно создавать нашему государству худую славу жестокости или тиранніи, и отпугивать людей нашимъ правленіемъ, какъ случалось это кое гдѣ, по дошедшимъ до насъ извѣстіямъ: то есть, иные, по неопытности составивши не заслуженное мнѣніе о жестокости, боялись подчиниться нашему правленію. Мы говоримъ: хорошій царь долженъ дѣйствовать и править такъ, что не его бы подданные въ другое государство, а чужіе къ нему желали бы переселиться. А что мы говоримъ, то и совершимъ подъ покровомъ Божіимъ.

(а) Во всей главѣ (de Legibus et statutis), все, нами помѣщенное и переведенное, зачеркнуто авторомъ, ибо далѣе почти все тоже изложено вновь, на языкѣ, ему свойственномъ. Но за то, приведенный нами латинскій текстъ и сдѣланный переводъ, помимо уже нѣкоторыхъ любопытныхъ отличій, важенъ тѣмъ, что дастъ читателямъ надежнѣйшее руководство къ уразумѣнію послѣдующихъ статей, а насъ избавитъ отъ труда снабжать ихъ подробными примѣчаніями.

41.

ОБЪ ВЛАДАТЕЛЬСТВУ: И ОБЪ ОСНОВАНІЮ КРАЛЕСТВА (а).

Самовладство наилуче владаніе.

1. Богъ всемогущій есть вышній свѣта краль, и самовладецъ: и строитъ свѣтъ наилучимъ владаніемъ: то есть Самовладскимъ (б). Всѣ бо книжны и всѣ ины разумны люди згодно изповѣдаютъ: Самовладско владаніе быть луче отъ всякого иного владанія. И наиславнѣя кралества на свѣту, объ коихъ Даніилъ и ины пророки говорятъ: се есть Жидовско, Асирско, Перско, Греческо, и Римско, есуть была Самовладска (в). Крали пакъ есуть подъ Богомъ, вышнимъ самовладцемъ, удѣльныхъ свѣта странъ самовладцы. И чѣмъ кій краль держитъ господство паче Самовладско, тѣмъ оно есть сподобнѣе гъ Божіему владанію (г).

Самовладство укрѣплено.

2. Яко равно цѣлость главы есть здравіе всего тѣла; тако цѣлость самовладства есть днище доброму стоянію всего народа. Что бо вершина рѣкѣ, что корень древу, что подвалины и днище храму; то есть Самовладство народному добру стоянію. За то хотячь мы зъ Божіею милостію сей народъ и сіе кралество наше вѣчною крѣ-

---

(а) Надъ этой главою поставлена списка, которую мы напомнимъ впослѣдствіи: «de Monarchia uide folium 678 (объ Монархіи см. листъ 678)».— *Длится* рѣчь царя къ земскому собору и всему народу. Но какъ въ сей, такъ и въ послѣдующихъ главахъ весьма много сходнаго и даже до слова тождественнаго съ предыдущимъ, т. е. главами 38, 39, 40; иначе, это и есть бѣловой текстъ, помѣщенный авторомъ *послѣ* предшествовавшихъ, черновыхъ и потому зачеркнутыхъ, латинскихъ статей. Видно по всему, что о предлежащихъ предметахъ сочинитель мыслилъ, а вмѣстѣ и писалъ сперва по Латыни; *потомъ* переводилъ, кое-что зачеркивалъ и передѣлывалъ. Слѣдовательно передъ читателями открытъ весь процессъ труда, весь ходъ сочиненія. Съ своей стороны мы ограничимся въ примѣчаніяхъ тѣмъ, что укажемъ читателю, гдѣ искать соотвѣтственнаго (черноваго) Латинскаго текста; ближайшее же сличеніе легко будетъ для самихъ читающихъ, особенно при пособіи помѣщеннаго уже нами перевода съ латинскаго языка.—б., прежде было—«Едновладскимъ», ибо, какъ сказано, на языкѣ автора *Самовладство*, или Самодержавіе, значитъ *Единодержавіе*.—в., за симъ зачеркнуто: «и совершена праведность не можетъ быть индѣ, неже въ совершеномъ самовладству», Perfecta iustitia non potest consistere sine perfecta monarchia.—г., см. главу 40, § 10.

постію утвердить, и непорушно укоренить: сію первую милость, и кореничное доброчинство вамъ изказуемъ: Еже на вѣки укрѣпляемъ совершено Самовладство въ семъ кралеству нашемъ Рускомъ, при себѣ, и при своихъ наступникехъ, кралехъ Рускихъ. Сія есть наша Крѣпка заповѣдь, и неотмѣнна устава: Да самовладство сіе наше ни-в-чемъ ненарушено пребываетъ. Мы о́но сами крѣпить, и во всемъ цѣло обдержавать хочемъ: и отъ васъ всѣхъ, со всякою вѣрностію, и силою, обдержано быть заповѣдаемъ. И аще бысмо мы сами, ильти бѣху наши наступники что ни будь учинили, что бы самовладской области ненардно или непригодно было, да о́но дѣло будетъ ничесо негодно, и заверженo (а).

Кралева область выша отъ Законоставія.

3. Знать мораютъ наши подданники: Еже краль есть Божій намѣстникъ на землѣ. За то наше Кралевское величество и область, нѣсть наше, но Божіе величество, и область: и по томъ о́но есть выше, и изнято отъ всякого чловѣческого *законоставія*, и *суда*, и *области*: и *коему никто изъ подданниковъ не можетъ быть ослушень или супротивенъ*, безъ великія грѣхоты и злодѣйства (б).

Подданники чѣмъ повинны.

4. Ваще знайте: Еже добро кралево, есть добро всего народа. *Что коли есть полезно главѣ, полезно есть и всему тѣлу. Что коли есть корыстно владателю, корыстно есть и общински всему народу.* Чѣмъ краль будетъ богатѣи и сильнѣи; тѣмъ народъ есть богатѣи, славнѣи, и блаженѣи. Мораютъ адда подданники вѣрно, и безъ всякого опиранія, бири подавать, и работою допомагать ко всему оному, что пристоитъ къ убольшенію и къ сохраненію казны, военства, и величества нашего (в).

Самовладство потворено (г) тиранствомъ.

5. Великъ Божій даръ имаетъ онъ народъ, въ коемъ есть совершено самовладство, добрымъ законоставіемъ законнымъ и уставами укрѣплено (д): али люди многи не разумѣютъ Божіего дара. Самовладство бо, хочьти есть наилуче и наижельнѣе владаніе, но всемъ томъ имаетъ у себе сію пакость: еже лехко добудетъ ославу тиранства, будь зъ истинныхъ, будь съ потварныхъ причинъ. Становито въ общевладскихъ господствехъ (: особито въ обиральныхъ и соемныхъ кралествехъ, гдѣ всякому все есть слободно :) ващіе обиды, утиски, и тиранства сѧ дѣютъ безъ казни, неже сѧ могутъ дѣять

(а) См. тамъ же, §§ 4, 10, 11, 12.—б., тамъ же.—в., см. тамъ же, § 4.—г., искажено, испорчено, съ злымъ умысломъ названо, подверглось злому наговору.—д., надписано: «крѣпко утвержено».

въ коемъ ни будь самовладству: ино еднако по худобѣ людей (: кои отъ рода ненавидѧтъ господство :) самовладство мораетъ носить имѧ тиранства; а общевладская ко грѣшенію разпуста и слобода, и многоглавное тиранство, хвастаетсѧ облуднымъ Вольности именомъ (а).

6. Да лихо зачь сѧ то дѣетъ? або чушь (б) въ общевладству всякіѧ обиды и тиранства каѧ сѧ чинѧтъ, не чинѧтсѧ въ Кралевомъ имену, но въ имену Слободы; а въ самовладству обиды коѧ сѧ чинѧтъ, чинѧтсѧ въ кралевомъ имену (в). Никто бо въ самовладству не смѣетъ никому обиды учинить на особну или своимъ именомъ: всѣ бо сѧ краля боѧтъ. Подъ кралевымъ пакъ, ильти подъ общего приказа именомъ, худобны люди чинѧтъ обиды; и разными начинми утискаютъ народъ. Издумуютъ всякіе начины (г) выдоровъ, глобъ (д), утисковъ, тѧготъ, и работъ: и по томъ ненавидно чинѧтъ самовладство. Да лихо при томъ всемъ (е), ни чѣмъ не *мéнѣ самовладство всегда остаетъ луче* отъ всякого иного владанія: и вѧща есть Вольность или Слобода въ немъ, неже въ разпустныхъ общевладствехъ (ж). Або обиды сѧ чинѧтъ въ Кралевомъ имену.

7. Нашихъ временъ еретики потваряютъ (и) и хулѧтъ Законъ Божій, и проповѣдаютъ ѝ (і) быть претвердъ и незможенъ людемъ обдержать: а то есть все едно, яко да бѣху изъявнѣе рекли, Законъ Божій быть Тиранскій. Такоже и чловѣчіе уроженіе (: будучь отъ грѣха скажено :) любитъ разпустную слободу ко грѣшенію: и люди самовладство потварливо зовутъ тиранствомъ. Али краль промысливъ, и добро въ себѣ свѣдомъ, нѣмаетъ хаять про суіе потвары. А за того хвально дѣлаетъ, аще скорбь носитъ, да не лихо достойно людское ненавиженіе, но и потваръ и покламную ославу отъ себе отвернетъ. Се есть: да не пріемлетъ тѧготныхъ совѣтовъ, извонъ нужного врéмена: но паче да всякимъ начиномъ забраняетъ лишнихъ тѧготъ, работъ, выдоровъ, и налоговъ. Мы адда, зъ Божьимъ поспѣхомъ, сіе что сада рекохомъ, вамъ нашимъ вѣрнымъ подданникомъ хочемъ всегда доказать. Забранять хочемъ всякихъ при– Законъ Божій потворенъ тиранствомъ (з).

(а) См. главу 40, § 17, «Monarchia quamuis sit»...—б., scilicet.—в., зачеркнуто: «хочьти краль много кратъ и не знаетъ за то», quamquam saepissime nec scientis.—г., прежде было: «тысуче начиновъ», mille modos.—д., поголовныхъ поборовъ.—е., прежде было: «при томъ всемъ стоѧщемъ», hoc tamen non obstante.—ж., см. главу 40, § 17.—з., искаженъ, испорченъ, съ злымъ умысломъ нареченъ, выданъ за...—и., злоумышляютъ па, наговариваютъ, чтобы испортить словомъ.—і., его; прежде было: «го».

чинъ: коа бѣху либо нашихъ подданниковъ либо сусѣдскихъ народовъ како могли образить (а) или озловолить, и кралеству нашему тиранства или нещадности ославу сотворить, и людей отъ нашего владанія отгражать: яко доселѣ нѣгдѣ учинено быть есмо узнали: еже нѣкои люди (: для ради неизвѣстно и недостойно завзатого нещадности осумнѣнія :) бояли суть са поддатьса подъ нашу область. Доберъ краль тако мораетъ владать людство: да не его подданники инамо; но чужи къ нему прейть будутъ желѣли. Сіе мы свой урадъ быть спознаваемъ: и сіе, по Божіей милости, дѣломъ доказать хочемъ (б).

——

42.

ЕЖЕ ВАЩА ЕСТЬ ВОЛЬНОСТЬ ВЪ САМОВЛАДСТВУ, НЕЖЕ ВЪ ОБЩЕВЛАДСТВУ.

Мѣня Вольность и ваще тиранство въ общевладству, нежо въ Самовладству.

1. Треба есть знать, что есть Вольность. Многи непщатъ, и проповѣдаютъ (в), тамо быть вольность, гдѣ есть всѣмъ все вольно: или гдѣ едного стана особамъ (: то есть единымъ племяномъ :) есть вольно отъ вѣры Христіанскіа отступать, ереси проповѣдать, Бога хулить, людей изобижать, и всякая злодѣйства чинить. Да лихо тѣ люди сильно блудатъ. Таковыа вольности мы никако терпѣть не можемъ, и ни единъ доберъ човѣкъ (г) желѣть нѣмаетъ. Нить (д) бо то вольность: но незавуздана (е) разпуста, и люта неволя (ж). Въ таковомъ стану никто не живетъ объ животу и объ благу своемъ безпечаленъ. Истинна вольность есть тамо: гдѣ всѣ малы и велики живутъ вольны и безпечальны объ своемъ животу и объ благу, и гдѣ никому нѣсть вольно обидъ и злодѣйства чинить. Съ кулико бо (з) ваща есть неволя (и) злодѣйцемъ; съ толико есть ваща вольность добрымъ людемъ (і).

(а) Обидѣть.—б., см. главу 40, § 17, «Sicut haeretici»....—в., было написано и зачеркнуто: «полными щоками», plenis buccis.—г., прежде было прибавлено: «изъ нашихъ подданниковъ», ex subditis nostris.—д., нужно бы: «нѣсть».—е., прежде было: «развуздана», effrenis.—ж., прежде было: «работа», seruitus.—з., прежде было послѣ сего прибавлено: «ващи есть страхъ чинить злодѣйства, и», maior est metus patrandi scelera, et.—и., «работа», seruitus.—і., см. главу 40, § 17, «Hoc tamen non obstante»...

2. Въ почтенныхъ, сподобныхъ, и общено корыстныхъ вещехъ, ничто нѣсть вольно общевладскимъ боляромъ или племяномъ; что еднако не бы было вольно боляромъ и племяномъ и въ семъ нашемъ, и во всякомъ добромъ самовладству. А что есть ваще, въ нѣкоихъ хвальнѣихъ общевладствехъ (: яко въ Бенетскомъ :) не мало вещей есть преповѣдано племяномъ, коѧ суть вольны у насъ. На прикладъ говорѧчь: тамо нѣсть вольно носить злата, нить бисера (а), нить иныхъ красокъ опрочь черныѧ: и что ваще (б).

Боляры Самовладски слободны, не мнѣ отъ Общевладскихъ.

3. Въ нѣкоихъ мѣстехъ посадникомъ и тежакомъ есть запертъ судъ и управа. Племяны ихъ утискаютъ, дерутъ (в), біютъ: а нихъ судцы не слушаютъ, и суда имъ не судѧтъ, и управы не чинѧтъ. Али пакъ овдѣ, судилища наша всѣмъ суть отворена. Управа есть всего народа общая дѣдина (г). Всѣ еднако (: како наиващіи, тако наименіи :) бываютъ слуханы, и добываютъ управы (д).

Въ Самовладству судъ всѣмъ отпертъ.

4. Въ нѣкоихъ мѣстехъ племляны своевольно поступаютъ (е): несподобныѧ области зъ упоромъ и зъ насильствомъ си привлащаютъ: кралевъ своихъ область знижаютъ, и на себе преносѧтъ. И съ того всякіи здержаетъ самъ себе быть краль, и судецъ. Отселѣ сѧ уражаетъ (ж) Некажненіе злодѣйства: отселѣ Свояволя и разпуста: отселѣ Охолость, Предерзіе, Грабежи, Разбои, Людодерство, Утиски, Убойства, Измѣны, Ссоры, и яко дождь, всякіи начинъ обидъ. Отселѣ наконецъ, колико племянъ, толико бываетъ тирановъ, аще не (з) общеныхъ разбойниковъ. Тѣ удаютъ сладко имѧ Вольности, а за того прелютою неволею народъ свой тисчѧтъ (и). Такова бо вольность нѣсть вольность: або при ней всякому племянину сильнѣему есть вольно слабѣихъ людей и племляновъ утискать, и всякую злодѣтель творить: и съ того управы нѣсть. Такова вольность нѣсть вольность: або при ней есть вольно Бога хулить, ереси проповѣдать, и души въ вѣчную неволю (і) засылать. Такова вольность нѣсть вольность: або при ней инородники въ народу нашемъ (к) кралюютъ, и господуютъ, изсысаютъ же и изъѣдаютъ насъ: и мы

Разпустна вольность люта неволя.

(а) Прежде было: «жемчуга», uniones.—б., и такъ далѣе.—См. главу 40, § 17, «Hoc tamen non obstante»....—в., прежде было: «грабѧтъ», потомъ: «глобѧтъ», spoliantur.—г., прежде было: «отчина», patrimonium.—д., см. главу 40, § 17, «Hoc tamen non obstante»...—е., было: «сѧ обходѧтъ».—ж., было: «паражаетъ».—з., было: «и малне толико».—и., было: «притискаютъ», premunt.—і., было: «погибель», seruitus et perditio.—к., было: «у насъ», in nobis.

смо инымъ народомъ подданы. Такова вольность есть причина наимержія разпусты и скаженія законовъ, и незносныхъ избытковъ и разкошь. Такова вольность чинитъ, да сѧ люди учѧтъ бѣсовскихъ умѣтелей либо прелестей: астрологіи, алхиміи, магіи, и иныхъ. Едною рѣчію: Разпустна вольность есть люта неволя: никто бо въ ней нѣсть слободенъ своего живота. Но на улицахъ, въ церквахъ, и вездѣ ходѧтъ зъ безпречнымъ страхомъ, оборужены, и оборуженыхъ слугъ громадами окружены. Паче же и въ гости не инако идутъ, неже яко да бѣху сѧ морали въ полю бить со врагомъ: и за столы засѣдаютъ, зъ мечми, зъ бодежми, и кратчицами (а). Истинна вольность есть ондѣ: гдѣ всякому есть вольно уживать своего труда и пота безъ оружія, и безъ страхотъ: и гдѣ ни единому предерзнику нѣсть вольно Бога хулить, нить людей изобижать (б).

—

43.

ОБЪ КРАЛЕВОЙ ВЛАСТИ: И ОБЪ ЗНАКОВИНАХЪ ВЕЛИЧЕСТВА (в).

Земля и все что въ ней, Кралева.

1. Наипервле изъявляемъ и знано чинимъ: Еже вся земля сего нашего Руского кралества и державы, и все овощіе кое сѧ изъ неѧ уражаетъ, и всѣ пожитки кои сѧ въ ней зискать либо пріять могутъ въ Промыслехъ, есуть Божьи и наши. И всѣ люди, кои пребываютъ станомъ на землѣ нашего владанія, есуть Божьи и наши рабы и подданики. Верховную область имаемъ мы еднакимъ творомъ (г) на всячину; али по всемъ томъ въ разныхъ вещехъ разно есть очерченіе нашіѧ области: тако да индѣ есть вѧща, индѣ мéня. Нѣкоѧ бо вещи мы можемъ всегда и по правдѣ, а иныхъ не всегда и не по правдѣ, назадъ взять, коѧ чушь вещи есуть по нашей милости и законоставію даны, нашимъ вѣрнымъ подданикомъ.

(а) Было прибавлено: «въ плащахъ, и въ клобукехъ», tecti pileis et palleis.—б., см. главу 40, § 15.—в., слѣдующая глава не имѣетъ предшествующей пробы на латинскомъ языкѣ: потому мы обязаны нѣсколько болѣе объяснять ее примѣчаніями.—г., образомъ.

2. Что сѧ тычетъ (а) людей самихъ или особъ нашихъ подданниковъ, вѣдомо чинимъ: Еже предъ Богомъ всѣ люди суть еднаки. Мы сами (: коихъ сѧ есть Богъ кралевскимъ величествомъ почестить урачилъ (б) :) предъ Божьимъ его судилищемъ ничѣмъ нѣсмо боли, отъ наименего жебрака (в). Нѣсть бо обзора на особы у Бога. Обзираѫсѧ на Бога, всѣ крали и всѣ жебраки суть еднаки; али пакъ по чловѣческомъ обзору великъ разборъ есть отъ Бога постановленъ межу людми. То есть, яко предъ Богомъ объ нашей кралевской особѣ нѣсть никакова разбора отъ остальныхъ людей: тако и объ васъ предъ нами (: яко предъ Божьимъ мѣстотримцемъ (г) :) никакова нѣмаетъ быть разность нить разлучаніе: но всѣ вы есте еднако наши подданники, и рабы; яко наименій, тако и наивѫщій. Али пакъ межу вами самими велика есть разность чести, годности, и области: яко хочемъ изъявить, когда всякому стану пригодныѧ слободины подадемъ.

Предъ Богомъ и предъ кралемъ всѣ еднаки.

3. Что сѧ тычетъ иманія и держанія остальныхъ вещей, знано чинимъ: Нѣкоѧ власти тако быть наши, да сѧ никако не могутъ пріобщить нить привластить нашимъ подданникомъ. Таковыѧ особины и непріобщенна привластія есуть: 1, Ковать пѣнязи: 2, Держать рудокопины: 3, Поставлять торговины (е): 4, Держать войско подъ знаменіемъ: 5, Родонаслѣдною властію одержавать приказы (ж): безъ оконченыѧ (з) власти и числа, множе остроговъ одержавать, и мочь добыть. Сіѧ суть власти и знаковины величества; непріобщенны подданникомъ: развѣ по нѣкой части Князѣмъ: яко хочемъ ниже означить (и).

Знаковины величества непричастны (д).

4. Иныѧ власти есуть пріобщенны: коѧ могутъ и выкнутъ подданникомъ быть посужены (к). Первая отъ нихъ есть, Власть на иманіе земли или помѣстій, подъ разными уставами: како Божія и наша милость разнымъ особамъ, подлѣ (л) иховыхъ заслугъ и годностей, посудитъ. Тако да нѣкои одержаютъ иманія родонаслѣдною, ины заживотною (м) властію, и остальное. Таковыхъ при·

Власть на нерушно (і) иманіе укрѣплена.

(а) Что касается.—б., благоволилъ.—в., не больше самаго меньшаго нищаго.—г., мѣстодержителемъ; прежде было: «намѣстникомъ».—д., регаліи, въ коихъ не могутъ имѣть части и доли прочіе.—е., опредѣлять подати съ торгу.—ж., удерживать за собою должности.—з., безъ опредѣленныя.—и., дать знать, повѣдать.—і., недвижимое.—к., которыя могутъ быть ссужены и обыкновенно ссужаются подданнымъ.—л., смотря по, сообразно.—м., пожизненною.

властїи мы нить по правдѣ можемъ, нить хочемъ потерть (а); но паче е хочемъ побольшить.

Промыслы и добытки всѣ кралевы.

5. Ваще знано чинимъ: Нашу быть всякую власть Добыванія или Корыстованія, по каковомъ ни будь промыслу: именито по общихъ Добытченыхъ промыслехъ (б); по Тежачеству, Ремеслу, и Торговству. Изряднѣе пакъ и особито, что ся тычетъ Торговства, и Корчемъ, и иныхъ таковыхъ къ торговству пристоящихъ или сподобныхъ промысловъ, и преметовъ (в); всю власть къ таковымъ промысломъ означаемъ быть нашу совсѣмъ, прекорубно (г), цѣло, и всякими начинми и преводми (д). А черинпски люди, аще гдѣ торгуютъ или корчмарятъ, никаковыя къ тому власти нѣмаютъ; но все то идетъ изъ Божія и нашія милости: да имъ посудимъ до врéмена мочь торговать, либо корчмарить. — А тому первая и довольна прича (е) есть наша высокая кралевская область. Вторая прича: або черинпски люди, въ семъ нашемъ кралеству, никаковыя власти нѣсуть себѣ заискали (ж) къ торгованію, чезъ морское далеко, многострахотно и многонакладно плутіе (з), нить чезъ иныя своя заслуги, либо великія корысти, къ общему народному добру учинены. Третія прича: або черинцы сами по себѣ не могутъ здержать торговства: но треба есть къ тому нашего военства, и великихъ накладовъ, на очуваніе путовъ (и) отъ разбойниковъ: въ семъ бо нашемъ кралеству пути есуть сильно страхотны, паче неже въ иныхъ многихъ мѣстехъ. За то адда мы всяко наиваще и наимене торговство своимъ быть изъявляемъ.

Краль объ иннениихъ скорбь носить.

6. Никто нѣмаетъ речь: Несподобно быть кралю, скорбь имать объ дробныхъ (і) вещехъ: яко есуть нѣкои малы добытчены промыслы. Сей есть нѣкоихъ давныхъ поганскихъ мудрецевъ блудъ (к): кои объ Богу криво веляху: яко да бы Богу, для его величества, непристойно было скорбь носить на земныя вещи: и веляху, По небескихъ, де, кругехъ ходитъ, и объ нашихъ дѣлехъ не думаетъ. Али сватое евангеліе насъ учитъ: еже Богъ на числу держитъ всякого врабца, и всякій власъ. Иното и намъ, кои есмо Божьи

(а) Уничтожить, разрушить.—б., см. выше, Lucrosæ industriæ.—в., оборотовъ.—г., безгранично, не смотря на предѣлы; до послѣдняго края включительно.—д., всякими способами и обиходами.—е., такъ.—ж., не снискали.—з., плаваніе.—и., обереженіе путей —і., мелкихъ.—к., заблужденіе.

мѣстотримцы, нѣсть мерзко нить невластито, но паче верло (а) властито, Смотрѣніе имать объ дробныхъ стварехъ (б).

7, Вѫще изъявляемъ: Еже мы не свое, но Божіе дѣло дѣлаемъ: за то и ничто нѣсть наше, и все есть наше. Обзоромъ (в) Бога, ничто нѣсть наше, но все есть Божіе: и сице, нашь кралевскій урѧдъ (г) есть, промышлять, не объ нашемъ, но объ народномъ добру: и ничесо себѣ не привлащать (д): и обо всячинѣ Богу разчетъ давать. А по чловѣческомъ пакъ обзору, все (: яко смо рекли :) есть наше: и мы по Божіей милости все можемъ, и все одержаемъ; како наивѫщее, тако и наименее: покамѣста чушь Богъ есть всему господарь, а мы есмо Божьи намѣстники. Зарадъ того, яко Богъ всѧ наименѧ вещи броитъ (е) во своихъ иманьихъ и числехъ; такоже и мы всякѧ наименѧ вещи означаемъ быть своѧ: и обо всѣхъ знать, и скорбь носить хочемъ.

Краль подъ Богомъ ничесо, а предъ людми все имаетъ.

44.

ОБЪ КРАЛЕВОМЪ УРѦДУ, НАСТОЯНІЮ, И МИЛОСТИ (ж).

1. Мы спознаваемъ, и всѣмъ явно чинимъ: еже Урѧдъ (з) кралевъ есть Людство чинить блажено. За то мы свою и своихъ наслѣдниковъ должность быть спознаваемъ: проскорблять людству правую Вѣру, Управу, Обрану, и Обиліе или дешевину, съ кулико здалясть (и) сія земля. Въ сихъ бо вещехъ стоитъ блаженость народа. Объ сихъ мы скорбь носить, вамъ свѧто обѣтаемъ (і), и да наши наступники при своемъ вѣнчанію всегда обѣщаютъ, и клѧтвою укрѣпѧтъ, становимъ. — Алити пакъ како можемъ мы людство учинить блажено? Становито не можемь мы заповѣдать землѣ, дабы произвела овощіе: нить морю дабы произвело рыбы. Но можемъ начинить Добрыѧ Уставы: а уставы суть орудіе гъ доброму и блаженому житію: и безъ нихъ ни единъ народъ не можетъ быть блаженъ. Гдѣ есть

Урѧдъ (з) кралевъ, народная блаженость.

(а) Весьма.—б., вещахъ.—в., относительно, если брать въ разсчетъ.—г., назначеніе, обязанность; авторъ переводитъ симь латинское officium.—д., не присвоивать.—е., числить.—ж, отселѣ снова начинается ближайшее тождество съ помѣщенымъ выше латинскимъ текстомъ.—з., см. выше.—и., сколько вмѣстить можетъ, patitur.—і., *обътаемъ, обвътаемъ,*—обѣщаемъ, promittimus.

добро Законоставіе; тамо есть и милость Божія, и прецѣнба чловѣческая, и все добро кое есть зможно оному народу и державѣ. А гдѣ нѣсть добра законоставія; тамо есть нужа быть разнымъ общимъ злобамъ, обидамъ, тугамъ. Мы адда по всемогущего Бога милости, хочемъ вамъ установить добро законоставіе, и учинить васъ блаженыхъ. — Были суть предъ нами на свѣту добры и хвальны крали: кои желяху свѣту объявить свою добру охоту.—Царь Траянъ, когда болярина нѣкоего своимъ Дворскимъ творяше, и по закону мечь му въ руки подаваше; сице есть къ нему рекелъ: «Прими сей мечь: ино будетъ язъ буду всему народу на корысть господовалъ, и ты за мѧ; будетъ ли инако, и супроть мнѣ го уживай (а).» — Краль Мачедонскій Антигонъ ко своимъ державникомъ сице есть отписалъ: «Будетъ когда мы къ вамъ отпишемъ, и заповѣмо вамъ что ни будь, что бы было праведности и добрымъ закономъ супротивно; ино вы оно повелѣніе наше заверзите (б), и за неучинено быть сцѣняйте.»— А царь Хадріанъ многократъ есть говорялъ: «Язъ де хочу тако обнашать владательство (в), яко кій знаю, не мое, но народно быть сіе дѣло. Таковъ хочу быть царь всѣмъ, какова бѣхъ самъ желѣлъ (г) имать царя, да бѣхъ былъ (д) подданникомъ.» Тако они думаху веле добро и хвально. И мы адда по ниховомъ узору (е), хочемъ народную блаженость не лихо за своего живота проскорблять, но и послѣ себе законоставіемъ вѣчнымъ укрѣпить (ж).

Конецъ законоставія, что.

2. Конецъ, коего всякій законоставецъ мораетъ смотрѣть, есть Божія Слава, Спасеніе душъ, и Общее временное добро народное: ильти корысть и прецѣнба народная. Мы адда прекорубно и повсюдно преповѣдаемъ, въ нашемъ кралеству чинить что ни будь, что бы было супротивно Божіей Славѣ, душному спасенію, и народному добру. А за тѣмъ по особну всіе наші законы и уставы, къ сему истому концу обращаемъ; и обернены быть хочемъ и проявляемъ: и супротивнымъ разумомъ е изкладать преповѣдаемъ (з).

Устава супроть Тиранству.

3. Первая и наивѧщая отъ всѣхъ слободинъ есть Правда. Сію слободину мы хочемъ вамъ тако дать и установить; да ни въ единомъ иномъ кралеству вѧща или луча управность не будетъ сѧ могла обрѣсть. Особито хочемъ: да сѧ никаковыѧ общіѧ обиды не чинѧтъ:

(а) Употребляй его.—б., бросьте.—в., носить званіе правителя.—г., какого я самъ бы желалъ.—д., если бы я былъ.—е., по ихнему образцу.—ж., начало параграфа сравни съ 40-ю главой, § 4.—з., тамъ же, § 5.

и да никто не будетъ могелъ нашимъ Кралевскимъ именомъ людства ни–х–каковой таготѣ приганять, безъ выразного нашего кралевского указа.—Ваще становимъ: да нить мы сами, нить наши наступники, не будемъ и не будутъ могли никакова тиранства, ильти неправедныѧ обиды, людству чинить, нить велѣть чинить. И да будутъ при вѣнчанію должны на то присѧчь. Тиранство пакъ, и неправедна обида, тогда сѧ разумѣетъ: Когда бы сѧ народъ неумѣркованымъ выдиранiемъ, работами, и таготами (: безъ годныѧ причины :) обтѧжчалъ. А въ нужномъ пакъ времену, для годныхъ причинъ, и къ сохраненію нашего военства, казны, и величества, выпрашать голѣмѣихъ бирей, приходовъ, или работъ: или поставлять тѧжалѣе самотержiе: или ковать временные пѣнѧзи: или иныхъ коихъ коли жестокихъ и твердыхъ способовъ уживать; сiе нѣсть тиранство, нить обида: но паче спасливо доброчинство, и просмотрѣнiе на уклоненiе сѧ отъ вашего зла. Таковые способы не отъ единыхъ тирановъ, но и отъ наилучихъ и наисвятѣихъ кралевъ чинены быть знаемъ. Зарадъ того такова врачебна просмотрѣнія, и жестоки способы (: ильти общiѧ нужи и несчастія :) стерпливо носить сѧ мораютъ; якоже недужникъ радовольно терпѣть мораетъ врачево сѣченiе и жеженiе. Людство мораетъ таковыѧ вещи своимъ грѣхомъ причитать: и мыслить мораемъ вcѣ, еже насъ Богъ тогда казнитъ за нашiѧ грѣхоты. Паче же хочьти бы сѧ и по кралевой винѣ иль небреженію, зло кое учинило: и да бы краль самъ былъ крутъ лютъ лакомецъ и людодерецъ: и сицево несчастiе иматъ сѧ народнымъ грѣхомъ причитать. Або, яко велитъ Іовъ, «Богъ чинитъ кралевать чловѣка лицемѣра, зарадъ людскихъ грѣховъ. Іовъ 34, 30 (а).» Тверды способы нѣсуть тиранство.

4. Никто ада да не дерзаетъ кралевыхъ думъ судить, нить угадовать. Думы кралевскiѧ аще нѣсуть тайны, ни за что не стоѧтъ. Никто нѣмаетъ самъ себе чинить кралевымъ думникомъ. Никто (: безъ обрáзы величества :) не можетъ чинить посебуйныхъ соемцевъ, и зговоровъ; нить приступать и говорить ко кралю зъ наваломъ и зъ дерзостію; нить повстаять на кралевыхъ боляръ и оправниковъ. Краль бо есть Божій намѣстникъ: и Живо законоставiе: и нѣмаетъ законоставiя нить судца иного, опрочь Бога. А сiе есмо спомѧнули особито для ради того: что въ наше времѧ не єдинъ кратъ сѧ есть припѧтило велико несподобiе, да нѣкои глуподерзны люди и побучники (б) есуть Побука (б), и несподобно чолобитiе пренобѣдано.

(а) Ср. главу 40, § 8.—б., возстанiе, мятежъ, tumultus, turba; мятежники, turbulenti.

усмѣли къ намъ несподобно приступать и говорить. Никто адда навпредъ нѣмаетъ тако чинить: но всѣ добры державляны и нарожаны (: кои любѧтъ общено народное добро :) мораютъ свое счастіе поручить Божіей милости, и кралевой совѣсти. Всѣ мораютъ тѧготу, кую краль наложитъ, стерпливо понашать. И аще ихъ что тѧжка пристрѣтаетъ; мораютъ óно своимъ грѣхомъ причитать. и Бога молитвами да богочестными дѣлми тишить: а кралю своѧ жалобы обычнымъ закономъ, чезъ Челобитіе, докладать и проявлять, и милости прашать. Кои пакъ бѣху посмѣли инако чинить: да будутъ въ измѣнниковъ нашего величества, и въ народныхъ враговъ, мѣсто почтены (а).

45.

ОБЪ СЛОБОДИНАХЪ. КАКОВЫѦ И КАКОВЫМЪ ОСОБАМЪ СѦ ИМАЮТЪ ДАВАТЬ СЛОБОДИНЫ.

Слободины мораютъ быть полезны общено.

1. Въ подаванію слободъ, властей, чести и всякихъ нашихъ кралевскихъ милостей, не мораемъ мы смотрѣть на законъ сего или оного народа: но на Разборъ, на Общую народную пользу, и на Народа да Земли нашіѧ Каковость, и наравъ. Многи бо обычаи у нѣкоихъ народовъ есуть прехудо установлены, или завладаны (б). Разборъ пакъ велитъ: да сѧ слободины до тѣхъ мѣстъ посужаютъ всякому Стану и Чловѣку на особно: до коихъ мѣстъ есуть полезны всему народу въ общено. И будетъ кая слободина нѣсть корыстна всей общинѣ; и тая нѣмаетъ сѧ допустить, нить допущена терпѣть. Наипервле пакъ оныѧ слободины противятсѧ и погибель чинѧтъ общинѣ, коѧ наражаютъ (в) самовладство. За то мы наражаемъ и

Слободины нѣмаютъ наражать (в), но крѣпить самовладство, и послухъ.

становимъ: Да мы и наши наступники, будемъ должны (: перво Кралевского нашего вѣнчанія :) присѧгою себе обвѧзать и задолжить: еже хочемъ вамъ, нашимъ вѣрнымъ подданникомъ, неподвижно додержавать, и въ цѣлости соблюдать, сіѧ всіѧ слободины, и милости, коѧ мы вамъ сада даемъ и даруемъ. А будетъ пакъ со временомъ въ

(а) См. главу 40, § 9.—б., прежде было: «многи силою выможены», multa vi extorta.—в., lædunt, lædere.

коемъ стану появитсѧ кое ослушаніе: да бѣху сѧ кои наши подданники слободинами щитили, и нашихъ бѣху заповѣдей слушать и извершать не хотѣли: ино въ таковомъ припадку (а) да мы и наши наступники не будемъ повинны вамъ держать оныхъ слободинъ, для ради коихъ бы сѧ учинило кое ваще и нарочито (б) ослушаніе, и нашего самовладства ущербленіе. Кратко говорѧчь, сице оповѣдаемъ. Краль есть Божій ликъ и Живо законоставіе. И за то единому Божіему законоставію есть подверженъ; а отъ чловѣческого законоставія краль есть вышій. И сіе адда садашне наше законоставіе есть и остаетъ всегда въ нашей и нашихъ наступниковъ области: да е можемъ разорить; али не безъ годныхъ причинъ. И сіѧ слободины нѣсуть власть, нить иманіе вѣчное; но есуть всегда наша къ вамъ Милость, ласка и жалованіе. Мы адда, кои не можемъ быть обдержаны чловѣческимъ законоставіемъ; обвѧзуемъ себе Божьимъ законоставіемъ, ильти присѧгою и крестнымъ цѣлованіемъ: еже вамъ не хочемъ разорить, нить нарушить, сихъ слободинъ; безъ достойныхъ, сподобныхъ, и годныхъ причинъ: яко смо выше рекли (в).

Негоднымъ не годитсѧ давать слободинъ.

2. Велика слободина всего народа есть тамо, гдѣ никаковы негодны люди не могутъ имать слободинъ. Всѣмъ добрымъ сѧ чинитъ обида, когда сѧ едному негодному чловѣку учинитъ добродѣтель. Мы адда, яко смо доселѣ установили, Да отъ насъ, и отъ нашихъ наступниковъ, и отъ оправниковъ, никакова сѧ не чинитъ народна кривда нить обида; тако отлучаемъ, становимъ, и заповѣдаемъ, Да по тому же никакова сѧ не чинитъ народна обида ни отъ какова стана или рѧда людей негодныхъ. Аще бо нашему величеству нѣсть вольно; много мéнѣ имаетъ быть вольно коему ни будь чловѣку, стужать народъ каковымъ коли начиномъ оскорбленія (г).

Негодны: 1, Еретики, 2, Злодѣйцы, 3. Кобыльники, 4, Бездѣлники.

3. Негодныхъ пакъ людей станы, или рѧды есуть овы. 1-ое Еретики. 2-ое Злодѣйцы: ильти кои злодѣтельными промыслы животъ проважаютъ: яко суть Чаровники, Звѣздобайцы, Златотворцы, Пѣнязники, Вѣсовъ подчинники, разбойники, тати, и аще суть кои ины таковы люди. 3-іе Кобыльники: ильти скитальны народы, и Кобы́лицамъ сподобны люди: скаредна, невѣрна, погибельна людей стока, помыи свѣта, народомъ куга: на сіе лихо урожена, да иныхъ народовъ трудъ и потъ изъѣдаетъ. Таковы суть, кои сѧ народно по

(а) Случаѣ.—б., прежде было: «значно; густѣе».—в., см. главу 40, §§ 11 и 12.—г., ср. главу 40, § 13 съ начала.

свѣту скитаютъ, и торгованіемъ, да прелестьми вездѣ сѧ живатъ: рекши, Циганы, Жиды, Ормляны, и ины. 4-ое Хлѣбогубцы, ильти Бездѣлцы: объ коихъ хочемъ тудже повѣдать. Таковыхъ ада зараз- ливыхъ, и кралеству тѧготныхъ людей, мы зовемъ Негодныхъ. И заповѣдаемъ, да всѣ таковы никаковыѧ въ нашихъ кралествехъ власти нить слободины не будутъ могли уживать. Но паче огонь и воду имъ преповѣдаемъ. Выкликаемъ ихъ повсюднымъ и вѣчнымъ выкли- комъ: и токмо во волчей и въ медвѣжей слободинѣ ихъ почитаныхъ быть: и никакова имъ суда въ нашихъ судилищехъ не отворена быть хочемъ. Отъ сада по просту ихъ обвѣщаемъ быть врагами кра- левства и людства нашего: и да отъ всѣхъ слободно пріяты, ухви- чены, ограблены, задержаны, проданы, и прогнаны быть могутъ и мораютъ, хочемъ и конечно заповѣдаемъ (а).

Сарданапалцы или Лежаки: бездѣлны племяны: описаны.

4. Бездѣлники пакъ есутъ разны. Первы бездѣлники есутъ Ле- жаки, Сарданапалцы, ильти бездѣлны племяны. Кои забывъ народа, забывъ общего добра, забывъ стана и урѧда своего, всѣ цѣлы сѧ предаютъ Лѣности, и разкошамъ, и посебуйнымъ пожиткомъ; на прилику оного древнего Сарданапала, кій будучь краль, ни объ чемъ иномъ нѣсть скорбѣлъ, неже объ разкошахъ. Зарадъ того и тѣхъ разкошниковъ по достойну мы называемъ Сарданапалами. Тѣ сѧ от- браняютъ отъ Военства, и отъ всѣхъ трудовиыхъ дворскихъ урѧдовъ и служебъ. Умышляютъ своевольность и упрѧмство супроть своимъ кралемъ. Слободинъ несподобныхъ сѧ домагаютъ; и тѣмъ общую народную слободу, и управу, и добро владаніе разаряютъ. Таковы не знадутъ своего стана ни урѧда: и что есть быть Племяниномъ. Оні непщѧтъ Племянско дѣло быть, да кто отъ своихъ отчинъ до- ходки (б) пріемлетъ, и бездѣленъ да ихъ уживаетъ; а ни объ чемъ иномъ да не скорбитъ. Непщѧтъ доберъ быть (в) онъ Сарданапа- ловъ совѣтъ: «Ѣді, пій, спи, играй, похотемъ выгажай: прочныѧ (г) скорби инымъ оставляй.» А за того непщѧтъ себе быть годныхъ первыѧ племлянскіѧ чести въ народу: али прегрубо блудѧтъ. Ко- нечна бо есть неправда и несподобіе, да оны, кои никаковыѧ ползы къ общему народному добру не причиняютъ, предніѧ и наивѧщіѧ чести въ народу бѣху уживали. Да паче таковы не токмо преднихъ, но по просту никаковыхъ домовинныхъ пожитковъ владать нѣмаютъ:

(а) См. главу 40, § 13.—б., прежде было: «приходы», prouentus.—в., преж- де было: «къ себѣ пристоять», ad se pertinere.—г., прежде было: «осталь- ныѧ».

або Божія заповѣдь велитъ, «Кто не рабитъ (а), да не ѣстъ.»—*Второе*: або то не можетъ быть, безъ обиды всѣхъ добрыхъ; да хлѣбъ, коего суть добры своими работами и потми заслужили, бездѣлники въ празнованію и въ своевольности изъѣдаютъ. По стрѣчѣ, и съ коѧ покойныхъ добрыхъ временъ пригоды, можетъ сѧ удать да кій доберъ мужь поживетъ упражненъ отъ народныхъ служебъ. Али пакъ по общеномъ законоставію, и по нароку, хотѣтъ проживать бездѣленъ животъ, сіе есть общена обида, и велико нерѧдіе.—*Третіе*: самому нашему величеству чинится въ томъ кривда и нечестіе: намъ бо нѣсть лезно бездѣлного живота жить; но мораемъ дни и ночи (: на досадливыѧ кралества скорби уданы :) пречувать. Тѣ ада, кои животъ бездѣленъ и разкошенъ (: яко да бы по правдѣ нимъ былъ долженъ :) себѣ привлащаютъ; становито вѫщи отъ насъ быть хотѧтъ, и вѫщую влэсть отъ нашіѧ захвитаютъ. Что како есть *неподобно, никого нѣсть кій не бы видѣлъ* (б).

5. *Тежаки землю тежѧтъ, и хлѣбъ приправляютъ*; а Сардапапалы тѣ или *Лежаки го изъѣдаютъ, да празнуютъ*. Вояки терпѧтъ мразы, раны, гладъ, проливаютъ корвь, главы полагаютъ; а Лежаки празнуютъ. Племяны правы и корыстны воюютъ, суды судѧтъ, думы думаютъ, совѣтми и трудми своими кралю и народу служѧтъ; а Лежаки празнуютъ. Церковники и иноки Бога за людскіе грѣхи молитвами благаютъ; а Лежаки празнуютъ. Тѣмъ закономъ (в) всяки добры и корыстны станы нѣчто дѣлаютъ, что въ общено всѣмъ станомъ ползуетъ; а тѣ Лежаки ничесо добра отъ себе въ общину не причиняютъ, но всѣхъ остальныхъ притѧжаніе стравляютъ (г). Лежаки ни къ чему некорыстны.

6. *Они* велѧтъ: мы, де, проганяемъ тиранство, и не хочемъ го терпѣть въ кралю: а за того сами изъ себе сотваряютъ народу не едного, но сто и тысуче тирановъ: або при своей разпустной вольности, разореніе правды и суда, и слободу богохулія, и всякого злодѣйства, вводѧтъ: и постаетъ ихова Разпустна вольность люта неволя. Они нить Руками, нить Совѣтомъ, нить Корвію, нить По́томъ своимъ народу не корыстѧтъ; а иныхъ людей потъ и корвь пожираютъ. Они никакова добра въ общину не причиняютъ; а многа злодѣйства, и народныѧ обиды, безка́зенно чинѧтъ (д). Лежаки суть Тираны, Злодѣйцы: и Неволю вводѧтъ.

(а) Non laborat.—б., nemo non uidet.—См. главу 40, § 14, первая половина.—в., было: «творомъ», ita.—г., см. главу 40, § 14, во второй половинѣ.—д., см. тамъ же, § 15, во второй половинѣ.

Лежаки прокликаны (а).

7. Знано адда буди всѣмъ, что есть племяннинъ, и каковъ урѧдъ неговъ. Племяннинъ нѣсть ино, неже намѣстникъ и оправникъ кралевъ. Негова скорбь и урѧдъ носитъ: да будетъ всегда готовъ Совѣтомъ, Рукою, Пѡтомъ и Корвію извершать кралеву заповѣдь; особито въ предниихъ и почтенѣихъ двора, военства, и народа службахъ. Таковы племяны есуть годны уживать племянскихъ властей и слободинъ. А лежаки пакъ нѣмаютъ быть въ кралеству терплены; но съ Кобылниками прокликаны (а) и прогнаны (б).

Торговцы безделники.

8. Други бездѣлники и хлѣбогубцы есуть Торговцы: Они бо равно яко бездѣлны племяны, поля не тежѧтъ; желѣза не куютъ: въ думахъ не пребдѣваютъ: судовъ не судѧтъ: посолстовъ не обхажаютъ: войскъ не водѧтъ: и сами не воюютъ. Но себѣ единымъ урожены, лихо на свой пожитокъ настоѧтъ. Ино будучь тако бездѣлны и некорыстны, наивѧщіи вѣдь дѣлъ народного блага къ себѣ згрѣбаютъ (в). А что есть незноснѣе, въ народномъ разрѧду непристойныхъ себѣ властей сѧ домагаютъ, и изрѧднѣи обзоръ на себе иманъ быть хотѧтъ (г): и за временъ кралемъ сѧ спротивляютъ. Зарадъ того власти, вольности, и слободины, коѧ сѧ торговцемъ посужать обыкаютъ; нѣмаютъ сѧ посужать подъ именомъ властей или слободинъ: нить на безпречно (д): но подъ именомъ Временного жалованія, кое сѧ всегда может отнять. Нѣмаютъ имъ сѧ посужать никакова допущенія: развѣ для ради общенныѧ потребы (е): и тѡ на времѧ (ж).

Добро-заслужнымъ сѧ годитъ давать слободины.

9. Разборъ и причина тому, что смо рекли, есть: або власти, допущенія, мыта, и слободины, не могутъ сѧ посужать бездѣлнымъ и незаслужнымъ особамъ; без обиды добро-заслужныхъ. Оныхъ рекши наиперве: Кои Богочестіе проповѣдаютъ и поспѣшаютъ (з). Потомъ того оныхъ, кои корвь и потъ свой въ общено народное добро подаютъ: кои сѧ за домовину думами и бдѣніемъ томѧтъ: кои си скорбну и печальну старость прискаряютъ: кои кралю скорбному и чувающему (и), они тоже скорбны, всегда при боку стоѧтъ. Тѣмъ сѧ имаютъ давать нашіѧ милости, мыта, допущенія, власти и слободины, и кои коли народны и земски пожитки: вѧще и мѣнѣ, по каковости становъ, особъ, и заслугъ (і).

(а) Abrogantur.—б., тамъ же, § 14 въ концѣ.—в., прежде было: «зграбляютъ», corradunt.—г., et praecipuum sui respectum haberi uolunt.—д., neque in perpetuum.—е., было: «общеныѧ и голѣмыѧ нужи», publicæ et grauis necessitatis.—ж., см. главу 40, § 16.—з., было: «сохраняютъ», conseruant.—и., было: «бдѧщему», uigilanti.—і., см. главу 40, § 16, во второй половинѣ.

10. Межу иными пакъ народными и земскими пожитки еденъ есть, Добытокъ изъ торговства. Сію адда Корысть (: будучь она велика и изрядна :) мы есмо объявили и объявляемъ быть нашу. А потомъ того хочемъ ю посужать наипервле годнымъ державляномъ, и вѣрнымъ рабомъ нашимъ. А торговство, яко себѣ самимъ честно быть судимъ, и отъ краля Соломона уживано быть знадемъ; тако и нашимъ вѣрнымъ слугамъ и племяномъ честно быть оповѣдаемъ. А простымъ торговцемъ тоже нашу милость изказовать, и слободы да опасеніе къ торгованію посужать хочемъ. Всякому стану и особамъ, по ихъ годности и заслугахъ (а). Добытокъ торговъ, пожитокъ нарочитъ: и лучичъ пристоенъ.

46.

ОБЪ ДУХОВНЫХЪ ОСОБАХЪ.

Во имену пресвятыя и нераздѣльныя Троицы, мы П: Р: (б) по Божіей милости Краль, и ост: вамъ нашимъ драгимъ вѣрнымъ подданикомъ, всему народу Рускому, хочемъ разлучить и установить разные станы особъ; и дать всякимъ пристойныя слободины, власти, и пожитки. А наипервле Духовного ряда особъ, Пречестного отца нашего патріарха, митрополитовъ, архіепископовъ, епископовъ, поповъ, діаконовъ, иноковъ, и иночицъ, и всѣхъ церковного и иноческого ряда особъ; въ иховыхъ уставахъ и правилехъ мы не тыкаемъ: но яко отъ святыхъ отцевъ есуть установлены и разряжены, да тако пребываютъ, хочемъ. Чести пакъ, слободы, власти и пожитки, кое коли изкони есуть держали отъ Костантина, да отъ прочныхъ богочестивыхъ царёвъ Римскихъ; и отъ Владиміра, да отъ прочныхъ богочестивыхъ кралевъ, князёвъ, и владателевъ Рускихъ, попредниковъ нашихъ, и отъ насъ; тые же петые мы имъ даемъ, и щедро даруемъ, и да ихъ безпречно уживаютъ, и да отъ нашихъ подданиковъ никакова въ томъ запака нить преказа (в) имъ ся не чинитъ, грозно преповѣдаемъ. А особьто становимъ, и заповѣдаемъ: Да бу- Духовныхъ особъ Слободины.

(а) Начало сравни тамъ же.—б., имя рекъ.—в., ни препятствіе, ни поврежденіе.

дутъ изняты и просты отъ всякихъ тяготъ и работъ народныхъ: и отъ всякихъ мірскихъ судовъ и приказовъ: и да сѧ сами межу собою судѧтъ. И да имъ сѧ отъ всѣхъ достойна честь чинитъ (а).

47.

ОБЪ ТРИХЪ ПЛЕМЕНИТЫХЪ СТАНЕХЪ; ТО ЕСТЬ ОБЪ КНѦЗЕХЪ, БОЛЯРЕХЪ, И ПЛЕМЕНЯНЕХЪ.

1. А въ мірянехъ уставляемъ и наряжаемъ три племенитые честные станы: Кнѧзёвъ, Болярь, и Племенянъ, ильти для нарядн**ѣ**его изреченія (б) Племлянъ. А Кнѧзёмъ, даемъ сіѧ слободины, власти, и вольности.

1-о. Да будетъ вольно всякому князю владать единымъ градомъ и острогомъ: а не держать множихъ градовъ отъ единого. Никому не звать сѧ кнѧзёмъ, кій не бы ималъ града; и никому не владать градомъ нить острогомъ, опрочь Кнѧзёвъ. А число да будетъ кнѧзёмъ становито; по нашей отлукѣ (в).

2-о. Князёвъ имаемъ мы сами, и наши наступники, поставлять: подаваніемъ Хоругви, и Палоша, и Калпака кнѧжіего. А Калпакъ и Горняя свита кнѧжія, да будетъ особитымъ, и отъ иныхъ различнымъ покроемъ (г) сотворена: да сѧ особы кнѧжіѧ познаваютъ изъ знаковинъ или изъ строя и ношенія своего.

3-іе. Да Кнѧзи имаютъ область судить и казнить мечемъ всякихъ злодѣйцевъ; опрочь виноватыхъ супроть Божіему и супроть нашему величеству: то есть, опрочь Еретиковъ и Измѣнниковъ, или зло думающихъ на нашу главу.

4. Да всякій кнѧзь будетъ воленъ прить въ нашь столичный градъ съ четырими свирцы, безъ хоругви: а инымъ особамъ и станомъ да не будетъ вольно прить ни въ каковъ градъ, со свирцы (д).

*

(а) Ср. главу 40, § 17, съ самаго начала.—б., прежде было: «для краткости».—в., по нашему опредѣленію, сколько мы опредѣлимъ.—г., было прибавлено: «или строемъ».—д., глава эта вставлена была въ 40-ю, подъ числомъ 18-мъ; содержаніе ея сличи съ главою 32, § § 3. 7 (приписка на полѣ), 10, 15.

*

2 (a). Homines plerique omnes obtemperant suis Cupiditatibus; et pauci admodum sunt, qui attendant, aut sequantur Rationem. Illi qui spernunt rationem; regi debent Virga, seu Metu penarum: qui autem uel iam obtemperant rationi, uel idonei sunt ut se emendent, regi debent Ratione. Multi ex nostris subditis seducuntur a Germanis et Germanistis, praedicantibus suas Cupiditates: ut consentiant eis in desiderio Anarchiae, in Heresibus politicis et spiritualibus, in Luxu, et in omni uita Uoluptuosa. Hoc autem multis accidit propter simplicitatem, et ignorantiam: quia ignorant rationem rerum et legum nostrarum; et non prospiciunt turpitudinem ac fraudem Politicarum Heresum. Non enim possunt omnes excogitare legum rationes. Idcirco nos apud leges nostras mandauimus adscribi Rationes.

Homines debent regi Ratione, et Timore.

---

*

2. Почти всѣ люди повинуются своимъ Вожделѣніямъ; и весьма немногіе внемлютъ или слѣдуютъ Разуму. Тѣ, кои презираютъ разумъ, обязаны царю Лозою, или иначе, Страхомъ наказаній: тѣ же, которые уже повинуются разуму, или (по крайности) способны къ совершенствованію, тѣ обязаны царю Разумомъ. Многіе изъ нашихъ подданныхъ, усиліями Нѣмцевъ и Онѣмеченныхъ (послѣдователей Нѣмцамъ), проповѣдающихъ свои Вожделѣнія, совращаются къ согласію съ ними въ жаждѣ безначалія, въ политическихъ и духовныхъ Ересяхъ, въ Роскоши и въ жизни, преданной всякого рода Наслажденіямъ. Со многими дѣлается это вслѣдствіе ихъ простоты и невѣденія: поелику они не вѣдаютъ разумнаго основанія вещей и законовъ нашихъ, равно какъ не проницаютъ гнусности и обмана Политическихъ Ересей. Не всѣ же въ состояніи соображать основанія законовъ. Потому мы заповѣдали, при изложеніи нашихъ законовъ, сообщать вмѣстѣ и Разумныя ихъ основанія.

Люди обязаны царю Разумомъ, и Страхомъ.

(a) Послѣ приведеннаго сей часъ начала 47-й главы, замѣчено: « Deinde uide fol: 601 », « За симъ смотри листъ 601-й », на которомъ дѣйствительно, опять со сноскою, помѣщена слѣдующая статья, подъ числомъ 2-мъ, ибо начало 47-й главы обчислено 1-мъ. Содержаніемъ служитъ здѣсь продолженіе царской рѣчи къ народу, но уже не о правахъ князей. Гдѣ же встрѣтится сходство съ предыдущими главами, мы напомнимъ особою замѣткою.

Tentatores nostri nullam adferunt Rationem.

3. Sicut contra ecclesiam Christi, et Fidem catolicam salutiferam, demon exerit omnes suas uires, semperque eam oppugnat Heresibus Spiritualibus; ita contra regimen Monarchicum, (: quod inter omnia optimum est, et in quo maxima uiget iustitia et disciplina politica :) similiter exerit omnes uires, et conatur illud destruere Heresibus Politicis. — Nostrum hoc Russiacum Monarchicum regimen, esse summe bonum, iam supra ostensum est. Verumtamen tentatur id uarie a Germanistis: qui in omnibus suis sermonibus praedicant Dissolutionem regiminis et disciplinae. Rationem autem suarum praedicationum nullam adferunt; sed tantum Admirationem et Vituperationem nostrarum legum et rituum. Ipsi omnia trahunt in effrenem dissolutionem: et deceperunt multos ex nostris, ut putarent, legem seruitutis (a) esse legi diuinae aduersam, utque dicerent aliqui: Patres sancti non iusserunt homines teneri in seruitute. Quamquam et Moises eam docuit: et Paulus praecepit: *et omnes pii imperatores Romani usitarunt.*

Наши Искусители не выставляютъ никакого Разумнаго основанія.

3. Подобно тому какъ противъ церкви Христо́вой, и спасительной каѳолической Вѣры, демонъ напрягаетъ всѣ свои силы и всегда осаждаетъ ее Духовными Ересями: такъ точно и противу Монархическаго правленія (: которое лучше всѣхъ другихъ и въ которомъ благоденствуютъ высшее правосудіе и политическая дисциплина :) онъ напрягаетъ всѣ силы и тщится разстроить его посредствомъ Ересей Политическихъ —Выше показано уже, что наше сіе Русское Монархическое правленіе въ высшей степени благо. Тѣмъ не менѣе оно подвергается разнымъ искушеніямъ со стороны Онѣмеченныхъ, проповѣдающихъ во всѣхъ рѣчахъ своихъ Разрушеніе правленія и дисциплины. Разумнаго же основанія для проповѣдей своихъ они не выставляютъ никакого, а только Чудятся *нашимъ законамъ и обычаямъ*, только Порочатъ ихъ. *Они* увлекаютъ все въ разнузданную распущенность и уже многихъ изъ нашихъ успѣли соблазнить къ тому мнѣнію, будто законъ рабства (а) противенъ закону Божественному, и, по словамъ нѣкоторыхъ изъ нихъ, святые Отцы не повелѣвали держать людей въ рабствѣ. Между тѣмъ какъ и Моисей предложилъ о рабствѣ ученіе, и Павелъ заповѣдалъ его, и всѣ благочестивые императоры Римскіе (Греческіе) допускали его (употребляли).

(а) **Авторъ на своемъ языкѣ переводитъ это слово иногда «неволею», иногда «работою», разумѣя главнымъ образомъ—строгую подчиненность.**

Ratio autem huius est, Corruptio naturae humanae: quia scilicet propter corruptam naturam homines non possunt induci ad bene operandum, nisi ui et seruitute cogantur: nec quidquam egregium in rebus politicis factum est, aut fieri potest, absque seruitute. Certe isti ipsi Libertatis praedicatores, et qui suos milites ad sonum timpani colligunt, postquam milites semel uoluptarie collecti et conscripti sunt, in tam seuera eos disciplina ac seruitute tenent, ut pro minima causa, pro uno sudario, pro una gallina, hominem mox suspendant. Et si hoc non facerent, nullum bellum gerere possent. Atque ita apud summam libertatem coniuncta est summa seruitus: qualis in nostris exercitibus nondum fuit audita.

4. Russiam Deus liberauit ab iugo Tartarico, non per Aristocratiam, non per Germanicam Poliarchiam; sed per Monarchas, uiros cordatos, et diuina gratia auxilioque instructos. Et experimentis edocti sumus, in hoc monarchico regimine gentem florere ac crescere. Ita apud omnes gentes factum est. Semper in principio regum uirtute parta est gloria et potentia: aristocratiarum uero leges, et plebis potentia (: seu potius insolentia :) postea ex uitio et corruptione morum subrepserunt. Russia felix, sub regimine Monarchico.

Разумное же основаніе къ тому есть Порча человѣческой природы, именно, поелику вслѣдствіе испорченной природы люди не могутъ быть введены въ область благой дѣятельности, безъ принужденія силою и рабствомъ; и въ дѣлахъ политическихъ не сдѣлано и не можетъ сдѣлаться ничего отмѣннаго безъ рабства. Извѣстно, эти самые проповѣдники Свободы, созывающіе солдатъ своихъ стукомъ барабана, послѣ того какъ наборъ и приписка въ ряды совершены съ нѣкоторымъ видомъ веселости, держатъ за симъ солдатъ въ дисциплинѣ и рабствѣ съ такою строгостію, что тотчасъ повѣсятъ человѣка за малѣйшую вину, за одно полотенце, за одну курицу. И еслибъ не поступали такимъ образомъ, то не могли бы вести ни одной войны. И такъ съ крайнею свободою соединено и крайнее рабство, какого еще не слыхано въ нашихъ войскахъ.

4. Богъ освободилъ Русь отъ Татарскаго ига не чрезъ Аристократію, не чрезъ Нѣмецкую Поліархію, но чрезъ Монарховъ, мужей высокаго сердца, настроенныхъ Божественною благодатію и помощію. И опыты насъ научили, что въ семъ монархическомъ правленіи народъ цвѣтетъ и возрастаетъ. Такъ было у всѣхъ народовъ. Всегда въ самомъ началѣ слава и могущество добыты были доблестію царей: законы же аристократій и могущество (:или лучше неистовство:) черни подкрались и подняли голову послѣ, вслѣдствіе порока и порчи нравовъ. Русь счастлива подъ правленіемъ Монархическимъ.

Hoc tempore necessaria est Declaratio Legalis (a).

5. Germani primo reformarunt et infecerunt totam Europam suis moribus: deinde eam infecerunt magna in parte heresibus. Nobis idem accidet; nisi eis mature resistamus. Post dissolutionem disciplinae, et ad effrenem libertatem, et luxum in moribus, pene necessario consequitur heresis. Germani hoc tempore nobis maxime subrepunt, et suos pestilentiales mores insinuant. Nunc ergo nunc maxime necessarium est mature occurrere lenociniis ac pestilentiae tentatorum, et facere aliquam Declarationem Legalem (a). 1-o, Ut liberetur regnum nostrum ab infamia Tiranniae: et a periculis, quae ex tali tentatione et calumnia accidere possent. 2-o, Ut unusquisque homo sciat Statum, et Officium, Meritum et Debitum suum: utque ita omnes fiant contenti suo statu, et suis priuilegiis. 3-o, Ut in rebus spiritualibus nullae sint controuersiae: et ut cessent illae, quae pridem inualuerunt. 4-o, Ut possimus facere salutaria federa: et per gratiam Dei, ut tandem aliquando gens Sclauinica liberetur a iugo Scitico (б).

Въ наше время необходимо Законодательное Уложеніе (а).

5. Нѣмцы сперва преобразили и заразили цѣлую Европу своими нравами, а послѣ, значительную часть ея, ересями. Съ нами случится тоже, если мы не воспротивимся имъ заблаговременно. Послѣ разрушенія дисциплины, за разнузданною свободою и роскошію въ нравахъ, съ совершенною необходимостью слѣдуетъ ересь. Нѣмцы прокрадываются къ намъ нынѣ съ особенною силою и внѣдряютъ намъ свои заразительные нравы. Потому нынче, нынче въ особенности, необходимо заблаговременно предупредить приманки и заразительность искусителей, а для сего составить какое либо Законодательное Уложеніе (а). Во 1-хъ для того, чтобы освободить наше царство отъ безславія Тиранніи, отъ опасностей и ущербовъ, могущихъ приключиться отъ сего искушенія и взводимой клеветы. Во 2-хъ, чтобы каждый человѣкъ зналъ свое Состояніе, свою Обязанность, Выслугу и Долгъ свой, и отсюда, чтобы всѣ были довольны своимъ состояніемъ и своими привилегіями. Въ 3-хъ, чтобы въ дѣлахъ духовныхъ не возникали никакія препирательства, и прекратились бы тѣ, кои прежде забрали силу. Въ 4-хъ, чтобы могли мы заключать спасительные союзы, и, если дастъ Богъ, чтобы наконецъ пришло нѣкогда время, когда бы народъ Славянскій свободился отъ Скиѳскаго (б) ига.

(а) Изложеніе, разъясненіе законовъ.—б., варварскаго; турецкаго.

7 (a). Nos memores status, officii, et dignitatis nostrae regalis: et respicientes finem, propter quem nos Deus in excelso regni culmine collocauit: ante omnia profitemur, Nos nihil iuris aut potestatis habere, ad faciendum quodcunque, quod esset aduersum Legi et Gloriae Dei, aut aduersum publico totius Sclauinicae nationis Bono. Et si forte quidquam tale in nostra potestate esse putatur: nos uolumus de tali potestate cedere, et nunc effectiue cedimus, et nosmet ipsos, posterosque et successores nostros, et omnes subditos nostros, abdicamus ab omni tali iure, potestate, et auctoritate, quae esset aduersa siue gloriae Dei, siue Communi totius gentis bono.

Coarctatio iuris regii, ad Gloriam Dei, et ad Bonum gentis commune (б).

8. Prius punctum, quod ad gloriam Dei attinet, sic declaramus. Si nos, aut quisquam nostrorum successorum, expresse et aperte abijceret contemneretue sanctae Iesu Christi ecclesiae decreta, siue concilia, siue patres sanctos: diceretque ecclesiam, siue concilia, siue unanimen sanctorum patrum consensum, errasse, aut quidquam non secundum Deum,

Rex hereticus ut expellatur.

---

7 (а). Помня о нашемъ царскомъ положеніи, долгѣ и достоинствѣ; взирая на цѣль, ради которой Богъ поставилъ насъ на вершинѣ царства,—прежде всего исповѣдуемъ: Мы не имѣемъ нисколько ни права, ни власти совершать что либо такое, что было бы противно Закону Божію и Божіей Славѣ, или противно общественному Благу цѣлой Славянской народности. И если, можетъ статься, что либо такое считается въ нашей власти; мы отъ такой власти хотимъ отказаться, и нынѣ на самомъ дѣлѣ отказываемся; самихъ себя, и потомковъ и преемниковъ нашихъ, и всѣхъ нашихъ подданныхъ, отлучаемъ отъ всякого таковаго права, всякой власти и вліятельности, какая была бы противна или славѣ Божіей, или Общему благу цѣлаго народа.

Тѣсное граничение царскихъ правъ съ Славою Божіею и общимъ Благомъ народа (б).

8. Первый пунктъ, въ отношеніи къ славѣ Божіей излагаемъ мы такъ. Если мы, или кто либо изъ нашихъ преемниковъ, выразительно и явно, отвергнемъ или отвергнетъ, презримъ или презритъ правила святой Іисусъ-Христовой церкви, либо соборы, либо святыхъ отцевъ; и скажемъ или скажетъ, что церковь, или соборы, или единодушное согласіе святыхъ отцевъ, погрѣшили, или что либо не по Божію,

Царь еретикъ да изгонится.

(а) Пропускъ въ числахъ произошелъ отъ того, что § 6-й особою сноскою перемѣщенъ въ другую статью.—б., прежде было: gentis sclaui».. ., народа Славянскаго; послѣ уже *sclaui* зачеркнуто и приписано «commune», общимъ благомъ.

sed humano more docuisse, instituisse, aut tenuisse: aut audienda non esse (: quemadmodum docent moderni haeretici Germanistae :): nos decernimus, ut in tali casu nobis, et talibus successoribus nostris nemo obedire teneatur: sed ut omnes subditi nostri sint liberi ab omni iuramento et fidelitate, nobis uel illis antea debita: utque possint et debeant ipsum haereticum obstinatum deijcere, et sibi alium regem eligere. Si autem quispiam nostrorum subditorum ecclesiam catolicam, quae semper a Spiritu Sancto regitur, erroris argueret: illum nos Dei, et nostrae mediocritatis (a) perduellem esse, et omnia bona amisisse, et ab omni iure gentis excidisse, declaramus. Pro poena autem personali, iudicio ecclesiae uolumus eum sisti.

Alienigena ne possit fieri rex. Filiæ regum ne habeant ius succedendi.

9. Alterum punctum, quod est de Communi gentis bono, illustri priuilegio confirmamus. Nimirum donamus uobis hoc priuilegium: Quod eximimus uos omnes subditos nostros, posterosque uestros, ab omni subiectione Alienigenarum. Et Legem statuimus: ut nullus alienigena unquam possit fieri rex, aut princeps, in Russia.

по обычаемъ человѣческимъ учили, учредили или содержали; или, скажемъ и скажетъ, что не должно ихъ слушать (: какъ учатъ тому современные еретики изъ Онѣмеченныхъ :): мы опредѣляемъ, чтобы въ такомъ случаѣ намъ, и таковымъ нашимъ преемникамъ никто не обязанъ былъ повиноваться; но чтобы всѣ наши подданные свободны были отъ всякой присяги и вѣрности, которая до того была ихнимъ долгомъ относительно насъ или нашихъ преемниковъ; и чтобы могли и долженствовали упорнаго того еретика свергнуть и избрать себѣ другаго царя. Если же кто либо изъ нашихъ подданныхъ сталъ бы обвинять въ погрѣшности каѳолическую церковь, управляемую присно Святымъ Духомъ: о таковомъ объявляемъ мы, что онъ врагъ Бога и Нашей Мѣрности (а), что онъ лишенъ чрезъ то всѣхъ благъ и отлученъ отъ всякого народнаго права. За личную же провинность, пусть станетъ таковой передъ судищемъ церковнымъ.

Инородецъ да не можетъ быть царемъ. Царскія дочери да не имѣютъ права на престолонаслѣдіе.

9. Второй пунктъ, относительно Общаго народнаго блага, утверждаемъ мы, даруя вамъ слѣдующую блестящую привилегію, а именно: Изъемлемъ васъ всѣхъ нашихъ подданныхъ и вашихъ потомковъ отъ всякого подчиненія Инородцамъ. И постановляемъ Законъ, дабы никакой инородецъ никогда не могъ бы сдѣлаться ни царемъ, ни княземъ Руси.

(а) Извѣстный титулъ.

Et si fuerit factus quomodocunque: uolumus et praecipimus, ut omnibus liceat, et omnes debeant, ab eo recedere, et eum expellere, aut occidere, tanquam praedonem. Insuper et consequenter ad hoc (: ne regnum hoc nostrum, per filias nostras, aut successorum nostrorum, ad alienigenas deuoluatur :) statuimus hanc alteram legem: Ut filiae regum Russiae nullum ius habeant succedendi in regno (a).

10. Insuper statuimus: Ut nullus alienigena aut alienigenae filius, nepos, siue pronepos, in regno nostro possit tenere ullas Salinarum, Fodinarum, Portuum, Cauponarum, Molarum, aut quarumcunque mercium aut opificiorum uel artium mechanicarum locationes, redemptiones, aut monopolias: idque neque per se, neque per ullas interpositas personas, siue factores, siue socios, siue suae siue Russiacae gentis homines. Uolumus autem: ut nostra Portoria, et Salinarum, Fodinarum, Cauponarum, Molarum et quarumuis mercium aut artium locationes,

Monopoliæ et magna emolumenta ne dentur alienigenis.

А если бы, каковымъ либо способомъ, онъ достигъ сего, то хотимъ и заповѣдуемъ, дабы всѣмъ было вольно и должно отступить отъ него, и прогнать его или убить, какъ разбойника. Сверхъ сего и сообразно съ симъ (: дабы наше сіе царство не перешло къ инородцамъ посредствомъ нашихъ и преемническихъ дочерей :) постановляемъ мы другой слѣдующій законъ: Да не имѣютъ никакого права на престолонаслѣдіе въ государствѣ дочери царей Русскихъ (а).

10. Еще постановляемъ. Да никакой инородецъ или инородца сынъ, внукъ или правнукъ, не можетъ въ нашемъ царствѣ откупать или держать въ найму и монополіи никакихъ Солекопенъ, ни Рудокопенъ, ни Пристаней, ни Корчемъ и Мельницъ, ни какихъ либо товаровъ или промысловъ и механическихъ художествъ; и все это ни самъ собою, ни чрезъ какія либо посредствующія лица, или чрезъ повѣренныхъ и товарищей, людей своего ли или Русскаго происхожденія. Хотимъ же напротивъ, чтобы со стороны нашей и нашихъ преемниковъ, Таможенный сборъ, равно какъ наемное содержаніе Солекопенъ, Рудокопенъ, Корчемъ, Мельницъ и всякихъ товарныхъ и художественныхъ производствъ,

Монополіи и значительныя преимущества да не будутъ даваемы инородцамъ.

(а) На боковомъ полѣ рукописи замѣчено: «habetur fol: 211. 212. n. 21. 22», имѣется на листѣ 211, 212, подъ числомъ 21 и 22-мъ. То есть, это у насъ Раздѣлъ 32 («Законоставіе супротъ»....), §§ 21 и 22 й, куда для сравненія и отсылаются читатели.

a nobis et successoribus nostris, concedantur utenda fruenda nostris fidelibus subditis, Russiacae seu Sclauinicae gentis hominibus: prout nobis uidebitur, siue sub nostro, siue sub priuatorum nomine tenenda.

Miles peregrinus ne teneatur tempore pacis.

11. Insuper promittimus: et ut a nostris successoribus ante coronationem inter alia promittatur, decernimus: Ut nullus alienigenus miles tempore pacis in nostro regno teneatur. Sed tantum in temporibus grauiorum bellorum, aut ad persequendos nostros rebelles, ut possit conduci miles externus. Item si aliqui in bello essent bene meriti, et supplicarent enixe in regno nostro permanere: ut tales possint detineri: non tamen multi: sed ad 40, ad 60, aut ad summum 100; idque non ad custodiam personae nostrae; sed solummodo ad ostendendam liberalitatem et gratitudinem nostram erga bene meritos· si tantum aliqui bene meriti inuenirentur. Sclauinicae autem gentis homines, quicunque illi sint, aut quacunque Sclauinica regione nati, non censentur a nobis *inter alienigenas: neque eos per has leges ab Russiaci populi priuilegiis excludimus. Ita tantum ut constare debeat :*

все это уступаемо было въ пользованіе и приплодъ нашимъ вѣрнымъ подданнымъ, людямъ Русскаго или Славянскаго происхожденія, какъ намъ покажется тамъ, въ содержаніе ли подъ нашимъ, или подъ частнымъ именемъ.

Солдатъ изъ иностранцевъ да не будетъ содержимъ во время мира.

11. Еще обѣщаемъ сами, а касательно нашихъ преемниковъ опредѣляемъ, дабы они передъ вѣнчаніемъ, между прочимъ, обѣщали: ни одинъ солдатъ изъ инородцевъ да не будетъ содержимъ въ нашемъ царствѣ во время мира. Но только во время болѣе важныхъ войнъ, или для преслѣдованія нашихъ (внутреннихъ) мятежниковъ, да будетъ дозволено привести со стороны наемное войско. Равно, если нѣкоторые изъ наемниковъ окажутъ въ войнѣ добрыя заслуги и усильно будутъ проситься, чтобъ оставаться имъ въ нашемъ царствѣ: таковые пусть будутъ удержаны, только не въ большомъ числѣ, а до 40, до 60, много если до 100, и то не для нашего тѣлохранительства, но единственно чтобъ показать, какъ мы щедры и благодарны за добрыя заслуги; лишь бы нашлись достойные по заслугамъ. Люди же Славянскаго происхожденія, каковы бы они ни были и въ какой бы Славянской сторонѣ ни родились, не считаются нами въ числѣ инородцевъ, и сими законами мы не исключаемъ ихъ изъ привилегій Русскаго народа. Пусть только потребно будетъ достовѣрное свѣдѣніе,

aliquem esse natum Serbum, Bulgarum, Croatum, Lechum aut Cechum: ex parentibus auis proauisque Sclauinicis, ab immemorabili tempore; et non a proselitis (a), aut aduenis.

Indigenatum, Præfecturam, Tribunatum, ne possit obtinere alienigena.

12. Simili modo promittimus, et a successoribus nostris promittendum sancimus: Ut nullo unquam tempore quisquam alienigena possit a nobis aut a nostris successoribus acquirere Ius Nationis Russiacae, siue Indigenatum. Et si acquirat: ut talis acquisitio et donatio censeatur et sit subreptitia, illegitima, inualida, et nulla: et nemo eam teneatur obseruare, quibuscunque illa uerbis conciperetur. Item, ut nullus alienigena possit tenere praefecturam cuiuscunque ciuitatis, aut arcis (б): neque possit fieri dux, aut chiliarcha, aut capitaneus, super nostrae gentis homines. Et si fiat: ut nemo ei teneatur obedire. Et ut in hoc nulla secunda, tertia, aut ulteriora mandata nostra aut successorum nostrorum quidquam ualeant. Hoc enim expresse stat contra bonum commune gentis

---

что извѣстный человѣкъ (дѣйствительно) по происхожденію есть Сербъ, Болгаринъ, Ляхъ или Чехъ, отъ родителей, дѣдовъ и прадѣдовъ Славянъ, съ незапамятнаго времени, не изъ проселитовъ (а) или пришельцевъ.

Право на Туземство, Начальство и Представительство да не будетъ удѣляемо инородцику.

12. Подобнымъ образомъ обѣщаемъ и нашимъ преемникамъ заповѣдуемъ обѣщать: дабы никогда, никто изъ инородцевъ не могъ отъ насъ или отъ нашихъ преемниковъ пріобрѣтать Право на Русскую Народность, или Туземство. И если пріобрѣтетъ: да таковое пріобрѣтеніе и дарованіе считается и будетъ происковымъ, незаконнымъ, недѣйствительнымъ и ничтожнымъ, такъ что никто да не будетъ обязанъ наблюдать его, въ какихъ бы ни замыкалось оно выраженіяхъ. А также, чтобы ни одинъ инородецъ не могъ держать начальства надъ какимъ городомъ или крѣпостію (б) ; не могъ бы сдѣлаться вождемъ, или представителемъ (посадникомъ), или тысяцкимъ, или головою, надъ людьми нашего рода. А если сдѣлается, да никто не будетъ обязанъ ему повиноваться. Наши или нашихъ преемниковъ повелѣнія да не будутъ имѣть никакой силы, сколько бы ни повторялись черезъ него, хотя бы во второй, въ третій разъ или еще далѣе: ибо дѣло это явно противно общему благу народа

(а) Авторъ обыкновенно называетъ ихъ « прекрестами », перекрещенцами.—б., иначе, Мѣстомъ и Городомъ, Посадомъ и Кремлемъ или Острогомъ.

Sclauinicae, quod nos ex officio nostro regali conseruare et promouere semper tenemur.

Qui conducit alienigenas; ut amittat ius ad regnandum.

13. Si ullo tempore inter liberos posterosue nostros (: quod Deus auertat :) factum fuerit certamen de regno, aut ex alia quæcunque causa bellum ciuile: pro tali casu statuimus: Ut soli possidenti et dominanti regi Russiae (: si tantum non fuerit alienigena, et si alias fuerit legitime coronatus :) liceat conducere cohortes alienigenarum, et inducere in hoc regnum, ad tuitionem suae personae et iuris. Quisquis autem alius (: praeter dominantem et possidentem regem Russiae :) conduxerit aut induxerit alienigenas militias in hoc regnum: illum nos sancimus et declaramus excidisse ab omni iure regni: etiamsi esset iustissimus heres regni. Et si fiat rex: declaramus eum non esse legitimum: sed amisisse omnia priuilegia: et ab omnibus censendum et habendum esse pro hoste gentis. Milites autem alienigenae, et quicunque ipsorum duces: qui in hoc regnum ingressi fuerint, ad propugnandam alterius personae, quam coronati et possidentis regis causa: Ut non militum, sed latronum loco censeantur:

Славянскаго, благу, которое мы, по нашей царской должности, всегда обязаны соблюдать и развивать.

Кто призовитъ наемниковъ изъ инородцевъ, да лишится права на царствованіе.

13. Если когда либо (: чего не дай Богъ :) между дѣтьми или потомками нашими возникнетъ борьба за царство или изъ какой нибудь другой причины междуусобная война, на этотъ случай постановляемъ мы: Чтобы одному только владѣтельному и государствующему царю Руси (: лишь бы не былъ онъ инородецъ, и, не будучи таковымъ, былъ бы законно вѣнчанъ :) дозволялось нанять отряды инородниковъ и ввести въ сіе царство, для защищенія своей особы и своега права. Всякой же другой (: кромѣ владѣтельнаго и государствующаго царя Руси :), кто нанялъ бы или ввелъ бы инородныя ополченія въ сіе царство, о таковомъ опредѣляемъ мы и объявляемъ, что онъ утратилъ всякое право на царство, хотя бы таковой былъ законнѣйшимъ наслѣдникомъ царства. Если даже будетъ онъ царь, объявляемъ, что онъ незаконенъ, но утратилъ всѣ привилегіи, и всѣ да считаютъ и имѣютъ его врагомъ народа. А инородные солдаты, и кто бы ни были ихъ вожди, если бы таковые вступили въ сіе царство для обороны дѣла какой нибудь другой особы, не вѣнчаннаго и владѣтельнаго царя, да будутъ они считаемы не за воиновъ, а за разбойниковъ;

possintque ac debeant ab omnibus officialibus regni capi, suspendi, et omnibus infamibus modis necari (a).

14. Ad publicum gentis bonum pertinet, ut singuli status hominum in suo ordine recte dispositi, et inconfusi permaneant: et non est pulcrum, neque decens, si inferiores cum superioribus, aut indigni cum dignis permiscentur. Idcirco ut ordinis pulcritudo inter status conseruetur: statuimus, ut nemo se ingerat neque intrudat in illum statum, quem non potest gerere cum dignitate. Item, ut nemo gerat ullum titulum, nisi quem a nobis, siue a nostris antecessoribus uel successoribus, regibus Russiae, solemni institutione accepit, uel accipiet. Maxime uero prohibemus: ne quisquam gerat ullam nobilitatem aut titulum, quem ab alio rege aut principe acciperet, praeter nos. Specialiter autem abrogamus inanes titulos illorum, qui propter originem quam forte ducunt ex antiquis principibus localibus Russiae, sese appelant principes; et titulum principum cum honore sustinere non possunt ab paupertate (б).

Nemo gerat titulum, aliunde quam a regibus Russiæ obtentum.

и всѣ, состоящіе на службѣ государству, пусть могутъ и долженствуютъ таковыхъ хватать, вѣшать и подвергать всякого рода позорной смерти (а).

14. Къ общественному народному благу относится то, чтобы каждое состояніе людей было правильно размѣщено и несмѣшанно пребывало въ своемъ разрядѣ; равно какъ нелѣпо и неприлично для сего, чтобы нисшіе перемѣшивались съ высшими, или недостойные съ достойными. Для того, чтобы между состояніями соблюдалась извѣстная пристойность ихняго разряда, постановляемъ мы, чтобы никто не входилъ и не втирался въ то состояніе, въ коемъ онъ не можетъ состоять съ достоинствомъ. А также, чтобы никто не носилъ какого либо званія, кромѣ того, какое получилъ онъ или получитъ съ торжественнымъ учрежденіемъ отъ насъ, либо отъ нашихъ предшественниковъ или преемниковъ, царей Русскихъ. Въ особенности же запрещаемъ мы, чтобы никто не принималъ на себя какой либо знатности или званія, полученныхъ помимо насъ, отъ другаго царя или князя. А въ частности, отвергаемъ суетныя званія тѣхъ, кои, ведя можетъ статься свой родъ отъ древнихъ мѣстныхъ князей Руси, по происхожденію сему величаютъ себя князьями, и, отъ бѣдности, не въ состояніи поддерживать съ честію званіе князей (б).

Никто да не носитъ званія добытаго откуда либо, не отъ царей Русскихъ.

(а). Ср вни Раздѣлъ 32 («Законоставіе супроть»...), §§ 26 и 27.—б., этотъ параграфъ можно сравнить въ Раздѣлѣ 32-мъ съ § 41-мъ.

Officia ne sint Aduitalitia, neque Hereditaria.

15. Nihil est, quo certius faciliusque euertatur Regalis potestas; quam si Officia regni Aduitalitia, aut Hereditaria efficiantur. Nihil etiam est, quod magis communi gentis bono officiat, quam eadem officiorum arreptio. Ubi enim rex non potest ab officio amouere illos, qui inique gubernant, et indignos sese ostendunt regimine; ibi certum est, regem non habere plenam potestatem, qualis necessaria est, ad constituendum et conseruandum commune gentis bonum: ac proinde talis princeps non integer, sed dimidiatus rex, siue semirex, in ueritate est: detracta enim ei est dimidia pars regiae potestatis. Insuper ubi ista officiorum arreptio praeualuit; ibi necessario summa perditorum hominum Licentia, miseranda innocentum Oppressio, feda Heresum atque Uitiorum colluuies, omnisque Iustitiae, Legum, et bonorum Morum uiolatio dominatur. Rari quippe sunt homines, qui ex uirtutis amore bene operentur, quique publicum bonum priuato praehabeant: imo uero plerique omnes priuatum publico praeferunt; et tantum ex metu poenarum operantur, si quid recte operantur. Quando igitur illi, qui in potestatibus sunt constituti, non metuunt sibi a rege amotionem,

---

Должности да не будутъ Пожизненными, ни Наслѣдственными.

15. Ничего столь вѣрно и легко не извращаетъ Царской власти, какъ если государственныя Должности дѣлаются Пожизненными или Наслѣдственными; и общему народному благу ничто еще не противодѣйствуетъ болѣе этого насильственнаго присвоенія должностей. Ибо гдѣ царь не можетъ удалить отъ должности тѣхъ, которые дурно управляютъ и оказываются недостойными званія правительства, тамъ конечно царь не имѣетъ полной власти, необходимой для устроенія и соблюденія общаго народнаго блага, и слѣдовательно, такой правитель не есть на самомъ дѣлѣ цѣльный, но половинный царь, или полуцарь, такъ какъ у него убавлена половинная доля царской власти. При томъ, гдѣ одержало верхъ такое насильственное присвоеніе должностей, тамъ необходимо господствуетъ величайшее Своеволіе отчаянныхъ людей, плачевное Утѣсненіе невинныхъ, грязный стокъ Ересей и Пороковъ, и всякое растлѣніе Правосудія, Законовъ и добрыхъ Нравовъ. Дѣло въ томъ, что рѣдки люди, которые поступали бы, какъ слѣдуетъ, изъ любви къ добродѣтели, и предпочитали бы общественное благо частному, а напротивъ, всѣ почти предпочитаютъ частное общественному, и если въ чемъ либо поступаютъ право, то дѣйствуютъ такъ изъ одного лишь страха наказаній. По тому, когда утвержденные въ извѣстномъ родѣ власти не страшатся отставки отъ царя,

sed securi sunt de sua potestate semper retinenda; tunc absque dubio licenter indulgent suis cupiditatibus: publicum bonum pro nihilo habent: et religionem, iustitiam, leges, ac bonos mores fede uiolant. Exempla clara sunt in illis locis, ubi talis officiorum arreptio uiget. Nos igitur ad perpetuum robur et stabilimentum uerae pietatis, iustitiae, et publici gentis boni: et ad perpetuum robur Regalis integrae potestatis (: sine qua nullae leges sufficiunt ad conseruationem pietatis, iustitiae, et publici boni:) inuiolabiliter sancimus: Ne unquam in hoc regno nostro ulla officia possint cuiquam esse Aduitalitia, neque Hereditaria. Sed ut omnia sint in potestate nostra, et successorum nostrorum regum Russiae; non solum ad dandum, sed etiam ad auferendum semper quando nobis libuerit (a).

но обнадежены навсегда въ своей власти, тогда безъ сомнѣнія они своевольно потворствуютъ своимъ вожделѣніямъ, общественное благо ставятъ ни во что и гнусно насилуютъ религію, правосудіе, законы и добрые нравы. Примѣры на лицо въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ въ силѣ помянутое присвоеніе должностей. Вслѣдствіе того мы, для постояннаго укрѣпленія и утвержденія истиннаго благочестія, правосудія, и общественнаго народнаго блага, равно какъ для постояннаго укрѣпленія, во всей ея цѣлости, царской власти (:безъ коей никакіе законы недостаточны для соблюденія благочестія, правосудія и общественнаго блага:), опредѣляемъ безотмѣнно: Дабы никогда въ семъ нашемъ царствѣ никакія должности не могли быти для кого служить Пожизненностію или Наслѣдствомъ, но чтобы всѣ онѣ состояли во власти нашей и нашихъ преемниковъ, царей Русскихъ, не только касательно ихъ дарованія, но также точно и относительно отставки, всегда, когда будетъ намъ угодно (а).

(а) Симъ прекращается въ рукописи рѣчь царя къ народу. Но въ первомъ оглавленіи рукописи, послѣ отмѣтки сей часъ приведенной статьи, прибавлено нѣсколько словъ, какбы дополненіе къ предыдущему или планъ и очеркъ новой статьи, которую авторъ можетъ быть имѣлъ въ головѣ, но однако не написалъ ея и не помѣстилъ. Выпишемъ эти слова: «Principes sunt duplices: Principes del Sangue, et Principes Cardinales, siue Curfistri. Utrisque ponatur lex: Ut liceat eis coniugia contrahere cum feminis nostræ gentis cuiuscunque status. Cum alienigenis autem quisquis contraxerit; ut eo ipso suum principale priuilegium et Cardinalem auctoritatem amittat; et fiat simplex boliarin, et in perpetuum inhabilis ad passiuam et ad actiuam uocem». Князья бываютъ двояки: одни Князья по крови, другіе—Князья Кардиналы или Курфистры (по учрежденной должности). Для тѣхъ и другихъ да будетъ уложенъ законъ: чтобы вольно имъ было заключать брачный союзъ съ женщинами нашего рода изъ всякого состоянія. Всякой же, кто войдетъ въ сей союзъ съ инородцами, да утратитъ тѣмъ самымъ свои княжескія преимущества и вліятельность, соединенную съ сей высшей должностію: да станетъ (послѣ того) простой бояринъ, отселѣ на всегда неспособный ни къ страдательной, ни къ дѣятельной роли.

48.

ADMONITIONES ALIQUAE (a).

Non licet quidquam incorrectum relinquere.

1. Non debemus sperare, aut optare impossibilia. Nullus ergo rex debet sperare, se posse efficere, ut suum regnum sit omni uitio carens. Eniti debemus, non ut omnino nulla, sed ut quam paucissima, et quam minima publica uitia aut incommoda sentiamus. — Non tamen princeps debet propterea cogitare: licere sibi aliquid incorrectum relinquere, quod sit uitiosum et possit commode corrigi. Imo eniti rex tenetur: ut omnes errores corrigantur, qui possunt corrigi.

48.

НѢКОТОРЫЯ УВѢЩАНІЯ (a).

Нѣсколько мыслей о необходимости для государства избѣгать крайностей: съ одной стороны излишней самонадѣянности, съ другой стороны — суетныхъ и безотчетныхъ страховъ. Примѣненіе къ обращенію съ Нѣмцами и Поляками. На оборотъ, въ несчастіи не должно терять надежды, въ счастіи необходимо наблюдать скромность и умѣренность. Въ частности, чего мы должны и не должны страшиться отъ сосѣдей: Крымцевъ и Шведовъ, Нѣмцевъ и Поляковъ.

Нельзя оставлять чего либо неисправленнымъ.

1. Мы не должны питать невозможныхъ надеждъ или желаній. Потому ни одинъ царь не долженъ надѣяться на способность сдѣлать царство свое чуждымъ всякого порока. Мы должны напрягать силы свои не къ тому, чтобы вовсе неощущать никакихъ общественныхъ пороковъ или невыгодъ, а къ тому, чтобы ощущать ихъ какъ можно рѣже и менѣе. — Однакоже вслѣдствіе того владѣтель не долженъ думать, что ему дозволительно оставить въ неисправномъ видѣ что либо зараженное порокомъ и способное къ исправленію; напротивъ царь обязанъ стараться, чтобы исправлены были всѣ ошибки, допускающія исправленіе.

(a) Въ ряду отрывочныхъ статей, слѣдующихъ въ рукописи послѣ «Царской бесѣды», или, вѣрнѣе, въ промежуткѣ между нею и другими, болѣе цѣльными и округленными отдѣлами, первое и ближайшее по смыслу мѣсто занимаетъ предлагаемая коротенькая статья, правда, втиснутая между другими, но никуда не идущая такъ прилично, какъ сюда, подъ стать къ царскимъ увѣщаніямъ. За нею же послѣдуютъ снова разсужденія въ родѣ прежнихъ, предлагавшихся отъ лица автора.

Quia etiam post omnem nostram industriam, adhuc semper quaedam remanebunt corrigenda.

2. Militia est uita hominis super terram. Arma debent semper esse in promptu: et studium militiae nunquam debet deponi. Quippe nullus fuit rex tam potens aut felix, ut haberet Pacem in sua potestate: sed tamdiu unusquisque fruitur pace, quamdiu eius uicinus eum permittit ipsa frui. Camelorum et equorum corpora quo sunt maiora ceteris, eo magis inquietantur a muscis. Ita etiam magna regna non possunt frui perfecta pace: quin hinc inde carpantur ab aliquibus etiam exiguis hostibus, aut latronibus, quasi a muscis. Militiæ studium nunquam deponendum.

3. In rebus politicis nusquam perniciosius erratur, quam in uana Praesumptione, et in uano Metu. Germani per has causas magna huic regno mala crearunt. Quia saepe callide repleuerunt nos uanis praesumptionibus, et uanis timoribus. Nos inconsulte ingressi sumus cum ipsis in prolixas disputationes. Ipsi autem ingenio, calliditate, et sermonibus facile superant nos. Idcirco saepe uanis Terroribus, uanisque Spebus nos repleuerunt. Ut scilicet ab ipsis Germanis grauissima mala metueremus; Nec praesumere, Nec formidare.

Поелику, даже послѣ всей нашей ревности, все таки останется всегда что нибудь, требующее исправленія.

2. Ратное дѣло есть дѣло человѣческой земной жизни. Оружіе должно быть всегда на готовѣ, и занятіе ратнымъ дѣломъ никогда не должно быть отлагаемо. Ибо не было еще ни одного царя столь могучаго или счастливаго, который имѣлъ бы Миръ въ своей власти: но каждый до тѣхъ поръ наслаждается миромъ, покуда наслаждаться имъ допускаетъ ему сосѣдъ его. Тѣла верблюдовъ и коней, чѣмъ объемистѣе другихъ, тѣмъ болѣе терпятъ безпокойство отъ мухъ. Такъ точно большія царства не могутъ наслаждаться совершеннымъ миромъ, чтобы съ той или другой стороны не щипали ихъ, какъ насѣкомыя, какіе либо, и даже незначительные, враги. Занятіе ратнымъ дѣломъ никогда не должно быть отлагаемо.

3. Въ дѣлахъ политическихъ нѣтъ гибельнѣе заблужденія, какъ суетная Самонадѣянность и суетный Страхъ. Нѣмцы этими путями сдѣлали много зла сему царству, поелику часто успѣвали хитро наполнять насъ суетною разнаго рода самонадѣянностію и суетными страхами. Мы неблагоразумно вошли съ ними въ растянутыя разглагольствія, между тѣмъ какъ они легко одолѣваютъ насъ дарованіемъ, хитростію и рѣчами. Потому-то во многихъ случаяхъ они внушили намъ суетные Страхи и суетныя Надежды, съ тою именно цѣлію, чтобы мы отъ сихъ самыхъ Нѣмцевъ и страшились бы тягчайшихъ золъ, Ни полагаться слишкомъ на себя, ни пугаться.

et magna emolumenta speraremus: quorum utraque nec facta sunt, nec (moraliter loquendo) possibilia fuerunt. Contra Lechos autem ipsorum hostes, persuaserunt nobis, ut uanissimas Praesumptiones conciperemus: et utilia federa non iniremus. Ex qua re grauissima damna et dedecora passum est hoc regnum.

Nemo desperet meliora lapsis.

4. In rebus aduersis, Non debemus consternari (a) uanis rumoribus. Sed 1-o scire oportet: quem hostem in quantum formidare aut non formidare debeamus. Porro ad hoc opus est peritia rerum, et accurato iudicio. Verbi gratia (б). Hoc regnum a Tauricanis potest pati magnas depopulationes; arcium autem captio (: in hoc rerum statu:) ab ipsis non est timenda. Contra a Suedis potest fieri arcis captio; magna depopulatio non potest. A Lechis debet timeri utrumque. Cum Lechis potest nobis esse fedus uere fraternum: propter linguae et morum similitudinem (в): et quia Lechi non sunt superbi a natura ut Germani, nec mordaces seu maledici: et quia non sunt ambitiosi, sed aliunde petunt sibi reges: etc. Cum Germanis autem, et cum

---

и надѣялись бы большихъ выгодъ, тогда какъ ни то, ни другое не осуществлялось на дѣлѣ, да, говоря съ убѣжденіемъ, и вовсе не было возможно. А на оборотъ, противу Ляховъ, своихъ враговъ, они внушили намъ разнаго рода суетнѣйшую самонадѣянность, мѣшавшую намъ вступать въ полезные союзы съ Ляхами. И отсюда это царство потерпѣло много тягчайшаго вреда и позора.

Падая, никто да не теряетъ надежды на лучшее.

4. Въ счастіи, насъ не должны низлагать (а) суетные слухи. Но во 1-хъ нужно знать, какого врага и во сколько должны мы пугаться или не пугаться, а для сего потребна опытность и точная разсудительность. На примѣръ. Царство сіе можетъ потерпѣть отъ Крымцевъ значительныя опустошенія: но при настояшемъ положеніи дѣлъ нельзя бояться съ ихъ стороны взятія крѣпостей. Напротивъ, послѣднее можетъ статься отъ Шведовъ, и не можетъ случиться большаго опустошенія. Отъ Ляховъ же нужно страшиться того и другаго. Далѣе, съ Ляхами можетъ быть у насъ союзъ истинно братскій, вслѣдствіе близости языка и нравовъ, и потому, что Ляхи не горды по природѣ какъ Нѣмцы, не колки, не злословы, равно какъ не самолюбивы и просятъ себѣ королей у другихъ, и проч. Съ Нѣмцами же и съ

(а) Прежде было: « terreri », не должны насъ устрашать.—б., надписано: « На приклад мовячь ».—в., прежде было: « uicinitatem ».

Tauricanis, nullum potest nobis esse fedus sincerum: et si fiat, non erit stabile, nec nobis utile. Ab istis populis semper timendum est fedifragium, et circumuentio; a Lechis ista nunquam sunt audita: ideoque non facile timenda. Uide fol: 325 (a).—2-o, in rebus aduersis cogitare debemus: Quam inconstantes mutabilesque sunt res humanae: nihil uero inconstantius, quam subitanea et magna fortuna. Idcirco si hostis noster de fortuna sua superbit et insolescit: nobis tunc optime sperandum est: quia superbia plerumque a Deo puniri solet.—3-o Utile est etiam in particulari de uariis gentibus considerare: quomodo mirabiliter modo una, et mox altera gens, superior euaserit. Robertus Scotorum rex duodecim proelia, et totum fere regnum, perdiderat. Sed 13-o proelio Anglos uicit, et ex tota Scotia eiecit. Huiusmodi exempla debet rex et duces in promptu habere: ut possint confirmare suos commilitones. Et quo ista sunt uiciniora, aut domestica, eo magis mouent. — 4-o Denique cogitare debemus:

Крымцами у насъ не можетъ быть никакого искренняго союза, и если случится, то таковой не будетъ проченъ и не будетъ намъ полезенъ. Со стороны сихъ народовъ всегда нужно бояться намъ клятвопреступленія (вѣроломства, нарушенія договоровъ), или того, что проведутъ насъ, между тѣмъ какъ отъ Ляховъ никогда не слыхано такихъ дѣлъ, а потому едва ли и слѣдуетъ страшиться. Смотри листъ 325 (а).—Во 2-хъ, въ несчастіи мы должны размышлять, какъ непостоянны и перемѣнчивы дѣла человѣческія: а ничего нѣтъ непостояннѣе, какъ внезапное и большое счастье. Потому, если врагъ нашь превозносится своимъ счастіемъ и преступаетъ мѣру, тогда намъ вполнѣ слѣдуетъ надѣяться, ибо гордость большею частію подвергается обыкновенно наказанію Божію.—Во 3-хъ Полезно также въ частности брать въ разсчетъ о разныхъ народахъ, какъ удивительно возвысился иногда одинъ, иногда тотчасъ же другой народъ. Робертъ Шотландскій проигралъ двѣнадцать битвъ и почти все уже царство: а въ 13-й битвѣ побѣдилъ Англичанъ и выгналъ ихъ изъ всей Шотландіи. Такого рода примѣры должны быть постоянно на виду предъ царемъ и вождями, дабы могли они утверждать своихъ соратниковъ. И чѣмъ такіе примѣры ближе, или если они отечественны, тѣмъ болѣе они возбуждаютъ.—Въ 4-хъ наконецъ должны мы помышлять:

(а) Въ своемъ мѣстѣ напомнимъ эту сноску.

Quod, ubi iam nullum superest humanum consilium, Deus ipse persaepe solet mittere remedium. Idque interdum fit miraculose: sicut quando angelus una nocte occidit totum exercitum Assiriorum; interdum uero fit modis ordinariis, et consuetis. Quia scilicet uel hostibus nostris rex moritur: uel intestinum bellum, discordia, pestis, aut fames, in eis oritur: uel alius insperatus hostis ex parte eis superuenit: etc. Idcirco igitur in nulla unquam rerum angustia desperare, animumue prorsus deijcere debemus. Sed semper sperandum est, non in nobis, aut in uiribus nostris; sed in Dei misericordia.

Nemo confidat nimium secundis.

5. In rebus autem prosperis nemo debet nimium de se praesumere. Nullum quantumuis infirmum hostem debemus contemnere. Nulli minari, dicendo: Volo tibi urbem, aut regionem eripere, coronam detrahere, te ipsum capere, occidere, suspendere. Sed potius in sermonibus legatorum nostrorum, et in literis nostris, ubi opus fuerit Minis; *semper debet apparere modestia, et fieri mentio diuinae* Iustitiae et Prouidentiae. Ita ut omnia Deo, et nihil nobis ipsis, attribuamus.

гдѣ уже никакой человѣкъ не приложитъ ума, тамъ весьма часто самъ Богъ посылаетъ средство. Иногда это совершается въ видѣ чуда, — какъ нѣкогда ангелъ въ одну ночь избилъ цѣлое войско Ассиріянъ; иногда же происходитъ обыкновеннымъ способомъ, не выходя изъ порядка вещей: именно, или у враговъ нашихъ умираетъ царь; или между ними появляется междуусобная война, раздоръ, зараза, или голодъ, или награянетъ на нихъ со стороны другой нежданный врагъ, и т. д. И такъ никогда и ни въ какомъ тѣсномъ положеніи дѣлъ не должны мы отчаяваться и совершенно терять духъ свой; но всегда нужно надѣяться, не на себя, не на собственныя силы, а на милосердіе Божіе.

Никто не довѣряй слишкомъ удачѣ.

5. Въ счастливомъ же теченіи дѣлъ никто не долженъ быть слишкомъ самонадѣянъ. Никакого, хотя бы и слабаго, врага не должны мы презирать. Никому не грозить, словами: Хочу у тебя похитить городъ или область, сорвать вѣнецъ, тебя самого схватить, умертвить, повѣсить. Напротивъ, скорѣе въ рѣчахъ нашихъ пословъ и въ нашихъ грамотахъ, гдѣ потребуются Угрозы, должно всегда оказывать скромность и напоминать о Божественномъ Правосудіи и Промыслѣ. Такъ, чтобы все мы приписывали Богу, и ничего себѣ самимъ.

Rex se Dei ministrum, diuinae causae actorem, diuini praecepti executorem profiteri debet. Si tantum iustam causam habet: non enim debet mentiri, et nomen Dei blasfemare, et Deum per hoc magis irritare. Poterit igitur rex ad hostes nunciare, aut scribere, his uel similibus uerbis: « Moneo uos fideliter: ut ab iniuriis desistatis, rapta restituatis, pro iniuriis illatis mihi et populo meo satisfaciatis. Quod si ista facere non sumpseritis: ego quidem cogar populi mei damna armatus repetere; Deus autem contumaciam uestram non permittet inultam.—Deus est omnis superbiae et iniuriae ultor. Ille sicut nuper alios contumaces per nos indignos humiliari uoluit; ita confidimus quod etiam nunc iustae causae aderit, et uestram superbiam deprimet. Conteret Deus ista cornua uanae praesumptionis.—Quod si omnino in pertinacia persistitis: necessitas profecto belli, et uestra contumacia nos coget, ut non parcamus infantibus in matrum uteris: quemadmodum Saul olim iussus fuit agere erga Amalecitas ».—Modestia in omnibus rebus, sed potissimum in prospera fortuna est necessaria.

Modestia necessaria in bello indicendo, et gerendo.

Царь долженъ выдавать себя служителемъ Божіимъ, производителемъ дѣла Божія, исполнителемъ Божьего велѣнія. Если только дѣло его—дѣло правое; ибо не должно ему лгать, хулить имя Божіе и тѣмъ еще болѣе раздражать Бога. А потому царь могъ бы возвѣщать или писать ко врагамъ въ слѣдующихъ или подобныхъ словахъ: «Убѣдительно склоняю васъ прекратить несправедливости, вознаградить расхищенное, удовлетворить меня и мой народъ за нанесенныя обиды. Ибо если вы не возметесь сего исполнить, я принужденъ буду съ оружіемъ въ рукахъ отыскивать на васъ ущербы моего народа; Богъ же не оставитъ безъ отмщенія вашего упорства.—Богъ есть мститель всякой гордости и несправедливости. Подобно тому, какъ недавно, чрезъ насъ недостойныхъ, благоволилъ онъ уничижить другихъ упорныхъ, такъ точно, мы надѣемся, и нынѣ Онъ станетъ на сторонѣ праваго дѣла и вашу гордость смиритъ. Богъ сотретъ роги суетной самонадѣянности.—Если же неуклонно пребываете въ своемъ дерзновеніи, то конечно необходимость войны и ваше упорство принудятъ насъ не щадить младенцевъ въ матернемъ чревѣ: подобно тому какъ древле Саулъ получилъ повелѣніе дѣйствовать относительно Амалекитянъ.» — Скромность необходима во всѣхъ вещахъ, но особенно въ счастіи.

Скромность необходима въ объявленіи и веденіи войны.

Quia sicut praediximus, nihil est tam inconstans, quam prospera fortuna. Interdum potentissimi exercitus, postquam hostes suos totaliter profligarunt ac deuicerunt, dum securi uiuebant, ab exigua potentia oppressi fuerunt. Annibal nobis in hoc casu est illustre exemplum. Ipse enim Romanorum potentiam ita perfecte fragerat: ut iam Romani urbem suam deserere et in Graeciam profugere cogitarint. Annibal interea nihil metuens neglexit urbem euertere, et securus degebat. Romani uero recollectis uiribus ipsum dissolutum incautumque oppresserunt. Turci in prospera fortuna cautionem et modestiam insigniter hactenus obseruabant. Nunquam cum duobus hostibus simul bellum gerere uoluerunt: sed semper (: si fieri potuit :) cum uno pacem fecerant, antequam contra alterum procederent (a). Et prouerbio ipsi dicunt: « Si musca tibi est inimica; noli eam contemnere ».

Поелику, какъ сказано выше, нѣтъ ничего непостояннѣе счастія. Иногда сильнѣйшія войска, совершенно обративши въ бѣгство и побѣдивши враговъ своихъ, бывали потомъ подавлены незначительною силою во время безпечной жизни. Аннибалъ для насъ въ этомъ случаѣ лучшій примѣръ. Онъ сломилъ силу Римлянъ до такой степени, что Римляне помышляли уже оставить свой городъ и бѣжать въ Грецію. Между тѣмъ Аннибалъ, ничего не страшась, упустилъ разрушить городъ и предался безпечности, а Римляне, собравши снова свои силы, раздавили его среди его распущенности и неосторожности. Турки доселѣ замѣчательнымъ образомъ наблюдали въ счастіи осторожность и скромность. Никогда не хотѣли они вести войну заразъ съ двумя врагами, но всегда, если можно было, заключали миръ съ однимъ, прежде чѣмъ выступить противъ другаго (а). И у нихъ есть пословица: « если муха тебѣ врагъ, и ее не презирай. »

(а) Надписано: « bellum inchoarent », прежде чѣмъ зачать войну.

49.

РАЗДѢЛЪ.

ОБЪ ЛЮДНОСТИ, ИЛЬТИ ОБЪ УМНОЖЕНІЮ ЛЮДЕЙ.

Значеніе населенности для государства: общія пособія для нея и препятствія. Положеніе въ семъ случаѣ тогдашней Руси; важная причина ея малолюдности — вывозъ хлѣба въ чужіе краи и связанные съ тѣмъ операціи Нѣмцевъ; прочія причины рѣдкости въ ея населеніи, между прочимъ набѣги Крымцевъ, жестокость правленія, недостаточность средствъ для построекъ, разсылка пограничныхъ поселеній, и т. д.—Вопросъ о бракѣ, постановка его на Руси, мѣстные обычаи, потребность новыхъ узаконеній, которыя бы отвратили препятствія и облегчили средства бракосочетаній.

1. Наипреднѣя (а) силы причина, есть множина людства; не бо оно Кралество сѧ прецѣняетъ быть сильнѣе, кое имаетъ просторнѣе рубежи; но кое имаетъ вѧще (б) жителевъ. Соломонъ велитъ: «Во множинѣ людства достойность Кралева; а въ малости людства позоръ владателевъ. Притч 14. 28.» Мала корысть есть владать многою землею; аще она будетъ пуста. За то краль мораетъ настоять, да землю учинитъ многолюдну. Кралество сильно, кое людно.

2. Къ доброму учинку потребны суть многіѧ причины; а ко злому учинку довольна есть всякая скудость по едину (в). На прикладъ говорѧчь. Конь да будетъ доберъ, мораетъ имать двѣ очи, и четыри ноги, и всіе остальные вуды (г) здравы: аще ли пакъ лихо едно око слѣпо, или едина нога будетъ хрома; конь онъ будетъ золъ (д). Тоже есть (е) объ землѣ, или объ кралеству. Да земля будетъ рѣтко обселена, то могуть учинить многіѧ скудости, и многіе пакы (ж), и злыѧ причины, всякая едина объ себѣ; а да земля будетъ многолюдна, къ тому есть треба множихъ добрыхъ способовъ и промысловъ, всѣхъ скупнѣ (з). Къ людности треба многихъ промысловъ.

(а) Наипервая, наиглавнѣйшая —б., было: «множе».—в, по рознь.—г., члены.—д., плохъ, дурень.—е., надписано: «идетъ». —ж., препятствія, остановки.—з., совокупно.

Съ толико сѧ люди плодѧтъ, съ колико ихъ земля кормитъ.

3. Тамо рекши (а) сѧ люди плодѧтъ и множѧтъ, гдѣ имаютъ Кормъ (б) и Пратежь (в), и все остально что есть годно ко чловѣческому житію: и миръ, и добро уражено владаніе. Съ толико сѧ вездѣ множѧтъ люди, съ колико ихъ земля можетъ понесть и прокормить: то есть, съ колико земля и вода уражаетъ хлѣба, скота, рыбъ, звѣрія, ко корму и къ одежѣ: и древія, каменія, и рудъ, ко станію (г), къ посудію, и къ орудію: и остальныхъ всякихъ вещей гъ житію годныхъ или потребныхъ. — А гдѣ земля есть неплодна: тамо и людство по нужѣ будетъ рѣтко.

По мѣстехъ людно, хочь земля худа.

4. Да лихо однако въ нѣкоихъ мѣстехъ есть много ваще жителевъ, неже ихъ можетъ земля своимъ овощіемъ прехранить (д). Земля будетъ неплодна, а людей въ ней много. Або чушь таковы люди живутъ зъ великимъ промысломъ. въ реместву, и въ торговству: и отъ инуда си привозѧтъ житкй (е), и одежу. Яко есть видѣть въ Холандцехъ. И такова мѣста бываютъ наплюднѣя.

По мѣстехъ нелюдно, хочь земля добра.

А въ иныхъ мѣстехъ земля есть плодна: а людей мало: и могло бы на ней ваще жителевъ пребывать, неже ихъ живетъ. А то идетъ изъ разныхъ причинъ: яко есуть,

1-ое, Божьи бичи: Моръ, Гладъ, и Война.

2-ое, Наѣзды, и пустошенія разбойниковъ, или разбойныхъ народовъ.

3-іе, Лѣность, и Непромысельность людей: кои не знадутъ, или небрегутъ тежачества, ремества, и торговства.

4-ое, Своевольно безвладство, Круто тиранство, и всяко лихо владаніе.

Моръ, гладъ, и война, не чинѧтъ долгіѧ пустоши: но по претеченію (ж) мала годовъ, опѧть сѧ земля наполнитъ жителевъ.

А гдѣ земля будетъ съ четердесѧть, съ пѧдесѧтъ, или зъ ваще лѣтъ малолюдна: тамо суть иныѧ причины. Яко сѧ дѣетъ въ сего кралества южныхъ странахъ: для безпречныхъ (з) наѣздовъ и страховъ отъ Крымскихъ разбойниковъ.—А въ Турскомъ кралеству многіѧ буйныѧ (и) нивы стоѧтъ нетежаны (і): для крутого тиранского

(а) То есть.—б., было: «Житокъ».—в., одежду.—г., на постройку жилищъ; было: «храмомъ».—д., прокормить.—е., было: «кормъ».—ж., по прошествіи.—з., по причинѣ безпрестанныхъ.—и., полныя жизненныхъ силъ.—і., невоздѣланы.

владанія. Люди бо тежачески бѣжатъ прочь отъ возного пута (а), и волѧтъ (б) жить въ пустыхъ неплодныхъ горахъ: для частыхъ обидъ, коѧ имъ сѧ чинѧтъ отъ преходѧщихъ Турковъ вояковъ, и для иныхъ тяготъ.

5. Нѣмцы суть не послѣдняя причина рѣткости людей въ семъ кралеству. Они бо намъ продаютъ красковаиая (в) сукна: и за своѧ драгіѧ краски (: коихъ бысмо сѧ мы лѣпо могли лишить (г) :) извозѧтъ отъ насъ несмѣтно Жито, и разные иные Житки (д) или Запасы. Аще обиліе хлѣба (: при иныхъ потребныхъ вещехъ :) чинитъ землю многолюдну; поготову (е) извоженіе хлѣба ю чинитъ рѣтко обселену.—У Херватовъ сѧ ражаетъ премного вино; али для превысокихъ горъ, и для небытія (ж) пловныхъ рѣкъ, никамо сѧ не изважаетъ. Херваты адда объ вину причу имаютъ, и велѧтъ: Николи сѧ толь много вина не уродитъ, да бысмо го не изпили; и николи сѧ го толь мало не уродитъ, дабы намъ го не было доста (з). Объ хлѣбу есть прича различна, и еднакова (и). Различна прича есть въ семъ: еже недостатокъ вина можетъ сѧ водою надополнить: и за то не чуетсѧ (і) въ людехъ таковъ недостатокъ; а хлѣбного недостатка не можетъ никакая иная вещь надополнить: и для того за временъ (к) бываютъ дражины (л), и люди мрутъ отъ глада.—Еднакова пакъ прича есть въ томъ: еже сѧ вино николи тако обильно не уродитъ, да бѣху го люди не могли дома изпить: и хлѣбъ равно також, николи сѧ не можетъ тако обиленъ уродить, да бѣху го люди не могли дома (: ильти во всей кралества широкости :) стравить (м). Что коли сѧ хлѣба вонъ извозитъ, не безъ убытка и уменьшенія нашего народа, сѧ извозитъ.

Житный вывозъ пустошитъ Русь.

Зарадъ того кончѣе (н) для сеѧ причины особито (: да сѧ хлѣбъ не извозитъ :) корыстно и сподобно бы было, установить кое Пратежные Законы. Да рекши Чернискимъ (о) мужемъ и женамъ не

(а) Отъ проѣзжей дороги.—б., лучше избираютъ.—в., прежде было: «крашеная».—г., безъ коихъ мы могли бы очень хорошо обойтись.—д., пожитки, чѣмъ живутъ; было: «кормы».—е., подавно.—ж., было: «дл: скудости».—з., здѣсь на нижнемъ полѣ приписка: «Обселить землю, Населить чловѣка»; то есть, это авторъ отмѣчалъ себѣ на память выраженія, какія казались ему рускими и наиболѣе точными, а вмѣстѣ съ тѣмъ различалъ синонимы.—и., здѣсь «прича» значитъ—causa, дѣло: что касается до хлѣба, то его дѣло и различно, и сходно съ дѣломъ вина.—і., не ощущается —к., временами, порою.—л., дороговизны.—м., потравить, потребить.—н., по крайности.—о., изъ черни.

бы было вольно носить свилы (а), бисера, и драгоцѣнныхъ красокъ. А Племяномъ дабы не было вольно въ стрóю (б) равняться зъ болярми, и со властельми.—А другое осмотрѣніе быть можетъ: Дабы ся не препущало (в) Нѣмцемъ извозить премного хлѣба, и жи̂тковъ. Нѣмцы бо на Руси препачають (г) умноженію людному и разпложенію, тѣмъ наипаче, еже намъ привозятъ сукна драго украскована, и много иныхъ товаровъ непотребныхъ, безъ коихъ бысмо ся мы лехко могли минуть: а за тые товары извозятъ отъ насъ хлѣбъ.

Людности поспѣхъ, Добытчены промыслы (е).

6. Народному разпложенію наиваще поспѣшеніе ся творитъ, гдѣ ся изрядно и поглавито обходятъ (д) добытчены промыслы (е) (: Тежачество, Ремество, и Торговство :), яко смо объ томъ на неговомъ мѣсту (ж) говорили.

Леготы повабъ населенію (з).

7. На Руси, и въ Литвѣ, властели (и) пусту землю обселяютъ Леготами или Слободами. Нову посаду оснуютъ, или селу мѣсто накажутъ (і), и обѣщаютъ леготу на нѣколико лѣтъ новымъ селяномъ, кои бы захотѣли тамо дворы ставить, и жить. — А Турки даютъ своимъ кметомъ (к) скотъ и орудіе; да лихо леготъ имъ не даютъ: а емлютъ отъ нихъ четвертину годовного овощія. — Гдѣ бы кто хаты ставилъ селяномъ, не бы было требы давать имъ слободъ: яко ся ниже сказуетъ. Али гдѣ кто цѣлу землю изъ нова добудетъ, и она будетъ рѣтко обселена: тамо есть треба слободъ, да бѣху пришли чужи люди онамо (л) жить. Разны могутъ быть слободы, ваще и мéни: а сія можетъ быть наиваща, Да кій коли кметъ (м) придетъ, будетъ слободенъ отъ кметскихъ тяготъ до смерти: а дѣти его кои ся родятъ на нашей землѣ, или малы придутъ, да будутъ кметы (н). Аще бы когда Богъ далъ Крымъ обладать и Татаръ прогнать; сицевыхъ слободъ бы треба было.

Высылки народа на Посады.

8. Римляны древѣ въ державахъ свѣже (о) добывеныхъ, есуть заводили свое Посады, или грады, и села своего народа: яко и сада (п) чинятъ Хиспаны въ Индѣѣ: и въ семъ кралеству дѣется

(а) Шелку.—б., въ убранствѣ, въ нарядахъ.—в., недопускалось, недозволялось.—г., препятствуютъ.—д., гдѣ особенно, прежде всего въ ходу.—е., см. выше, lucrosæ industriæ.—ж., въ своемъ мѣстѣ.—з., льготы суть приманка для населенія.—и., помѣщики.—і., назначатъ; было: «назнаменуютъ».—к., въ смыслѣ нынѣшнемъ, Босанскомъ: арендаторамъ, кои берутъ землю на съемъ.—л., туда.—м., крестьянинъ, желающій снять землю.—н., обязанные крестьяне, уже лишенные льготъ, крѣпкіе землѣ.—о., недавно, только что.—п., нынѣ.

тоже въ Сибири, и на Украинѣ. Да лихо гдѣ нѣсть иныхъ промысловъ, сей законъ мало посабляетъ; аще паче вады (а) и убытка не чинитъ. Кулико бо сѧ на едномъ мѣсту прибавитъ, тулико сѧ на другомъ убавитъ.

9. Въ древнихъ временехъ Хиспанска земля есть могла въ полѣ поставить со 200 тысучь вояковъ; и Греческа же на диво есть была людна: а днеска ободвѣ тѣ державы есуть рѣтко обселены. Або крали Хиспански трапѧтъ (б) свое людство многими тѧготами: водѧтъ войны безпречныѧ (в), далеко въ Индѣ и во многихъ мѣстехъ: и тамо высылаютъ вояковъ на заставы, и селянъ на посады; а тѣмъ земля дома пустѣетъ. А за тѣхъ дѣлъ (г) народъ Хиспанскій на едино воеваніе, и на племянскій станъ (д) смотритъ и настоитъ: а прибыльныхъ промысловъ (: тежачества, ремества, и торговства :) небрегутъ очѐмъ (е) Хиспаны; и нѣсть на то Кралевского ильти Народного призора. Кій призоръ да бы (ж) тамо былъ: могли бѣху и много людей высылать, и земля бы по всемъ томъ была людна: яко видимъ дѣятьсѧ въ Нѣмцехъ (з). А Греки подъ Турскимъ жестокимъ владаніемъ живутъ разновито изобижены, утраплены (и), притишнены, жалостны, и нечестны (і): и аще имаютъ кое благо, не могутъ го вольно уживать (к): и за то многи не могутъ, а ины занехаваютъ (л) жениться, и тѣмъ сѧ народъ не плодитъ, но безпречно на мѐнѣ идетъ (м). И съ того сѧ явно видитъ причина, отколѣ идетъ тѣхъ двѣхъ державъ пустыня: на̀ имѧ (н) жестоко и круто владаніе: и небреженіе добытченыхъ промысловъ. Хиспанскій и Греческій народъ древѣ многолюденъ, сада нелюденъ.

10. А объ Хинѣ, ильти объ Хинскомъ кралеству, пишетъ Микула Тригавтъ предивныѧ повѣсти, како есть людна о̀на земля. «Всякій годъ сѧ чинитъ попись, колико есть душь во всемъ кралеству: и обрѣтаетсѧ двѣ ста и пѧдесѧтъ миліоновъ. Еденъ миліонъ чинитъ десѧть кратъ сто тысучь. Три сильнѣи европски крали не поставѧтъ едного миліона вояковъ въ полѣ: разцѣнимъ сада (о) что чи- Хина напнюднѣя.

(а) Недостатка, ущерба.—б., мучатъ, заставляютъ терпѣть.—в., безпрерывныя.—г., а между тѣмъ.—д., на благородное сословіе.—е., очень; прежде было: «сильно».—ж., если бы.—з., было прибавлено, а потомъ зачеркнуто: «отъ коихъ безпречно многи охотники изходѧтъ по всемъ свѣту, а дома еднако (однакоже) остаетъ несконченa множина».—и., измучены; подавлены.—і., не въ чести, въ пренебреженіи.—к., употреблять въ свою пользу.—л., опускаютъ, не стараются.—м., безпрерывно уменьшается.—н., именно.—о., прежде было: «нынѣ».

нитъ двѣ ста и падесатъ миліоновъ.» Число сіе нѣконмъ людемъ сѧ есть невѣровно учинило (а) и обо всемъ свѣту: и много быть имъ сѧ есть здало (б), да бы кто рекелъ и на всей широкой землѣ быть толико живыхъ людей. Алити вѣдь то нѣсть збаяна, но истинна и отъ всѣхъ укрѣплена рѣчь: еже въ Хинѣ сѧ находитъ толика множина людей. А изъ коѧ причины идетъ таково множеніе? Становито изъ скорбного (в) смотрѣнія на прибыльные промыслы, на тежачество, ремество, и торговство. Онъ бо краль и народъ объ тѣхъ промыслехъ толико смотрѣніе держитъ по всей землѣ; да ваще быть не можетъ.

Нѣмецка земля людна: и зачь (г).

11. А объ Нѣмцехъ что сѧ годитъ и говорить? Видимъ бо, како отъ нихъ на всякій годъ премногіи охотники изходѧтъ на весь міръ, по службахъ: и како въ Индѣ посады закладаютъ: и зъ военною силою изходѧтъ по суху, и по водѣ на многа тысуча: и сами межу собою безпречно сѧ біютъ: нно вѣдь дома ихъ остаетъ несмѣтна множина: и земля есть вездѣ густо обселена. Чѣмъ сѧ то дѣетъ? 1-я причина есть Промысельность велика: еже Нѣмцы изрѧднѣе и скорбнѣе отъ всѣхъ народовъ обходѧтъ (д) добытчены промыслы; 2-я причина, есть Позольно, не тиранско владаніе: да всякій можетъ слободно ужить своеѧ работы и пота. 3-я причина есть Пригодно, и долготерпно станіе (е): Нѣмцы бо гражаны и кметы (ж) зъ великою пильностію (з) градѧтъ (и) своя станія, и пребывалища: тако будутъ просторны, пригодны, и числомъ довольны сухоты на всякую потребу житія: яко смо индѣ пописали. А станіе Нѣмецко есть долготерпно: або тамо есть много каменія, и они гдѣ могутъ добыть каменія, вездѣ изъ каменія градѧтъ станіе, и никакова труда въ томъ не щадѧтъ.

Русь рѣтко обселена: и зачь. (г).

12. Русь пакъ есть рѣтко обселена, и не тако людна, како бы могла быть: а то для ради сихъ причинъ. 1-ое, Крымцы безпречными наѣздми землю пустошѧтъ. 2-е, Нѣмцы разновитыми своими промыслы землю убожѧтъ. Хлѣбъ извозѧтъ. Торговство все суть завладали. Въ военныхъ службахъ боля мѣста суть превзяли. 3-я причина нелюдности есть Жестоко владаніе, въ коемъ сѧ держѧтъ жители сего кралества: яко хочемъ сказать ниже, въ числу 17. 4-я причина нелюдности, есть скудость Каменія, изъ коего бы сѧ

(а) Показалось невѣроятнымъ.—б., показалось.—в., заботливаго.—г., почему.—д., отправляютъ.—е., жилище.—ж., поселяне.—з., тщательностію.—и., строятъ.

долготерпно станіе дѣлало. А древено станіе и не тако долго терпитъ; и отъ густыхъ (а) пожаровъ погибаетъ. 5-я причина есть много высыланіе людей на посады въ Сибирь, и на Украину.

13. Аще мы хочемъ будь землю людну, будь кое ино добро учинить; треба есть сказливыѧ (б) причины отвращать, а объ помагающихъ (в) скорбь носить и осмотрѣніе учинить. Сказъ и завадъ (г) убавлять, а посилковъ (д) прибавлять. Сподобно бо есть въ сей мѣрѣ Кралество тѣлу живущему. Тѣло чловѣчіе и безъ извоискихъ (е) заразъ, само по себѣ домашнемъ (ж) своимъ старѣніемъ тлитъ (з), и необлично счезнетъ (и): и да бы сѧ безпречнымъ кормомъ не примнажало, во скору бы сѧ разорило. Тако и народы отъ разныхъ причинъ на мéнѣ идутъ (і): и аще коему по добрыхъ промыслехъ прибавы не будетъ, онъ лехко въ разореніе, или въ неволю впадетъ. Тѣлу прибава, Ладіѣ убава, потрѣбны.

А *Ладія на морю не можетъ быть тако плотно здѣлана*, дабы вбню (к) вода не текла: и аще не бѣху пловцы безпречно воды́ исчерпали, ладья бы утонула. Сице въ кралествехъ есуть нѣкоѧ заразливыѧ погубныѧ сказныѧ (л) причины; коѧ безпречно народъ изъѣдаютъ: и коихъ никако люди не могутъ дó чиста выгубить. нить совершено затерть (м) Таковымъ неотвратнымъ заразамъ есть потребно неустайно (н) черпаніе, ильти убавляніе. Ово (о) кралество (: доколѣ будутъ Крымцы на свѣту живы :) никако сѧ не можетъ опростить (п) отъ наѣздовъ, и отъ жестокихъ подарковъ. Высылки народа на посады и на обселины (р) тоже есуть потребны, да ихъ оминуть не можемъ: и остальная. Зарадъ того треба есть безпречно смотрѣніе носить: причины народного уменьшанія да сѧ неустайно убавляютъ; а причины или промыслы умнажанія да сѧ прибавляютъ и крѣпѧтъ. Треба скорбѣть (с): да кулико народа отъ нужныхъ (т) напастей убываетъ, тулико же и еще вѧще по добрыхъ промыслехъ бы го прибывало. Причинъ погубныхъ убавлять: Промысловъ полезныхъ прибавлять, неустайно.

(а) Частыхъ.—б., вредоносныя.—в., было: «добрыхъ, способляющихъ».—г., порчей и разладицъ, помѣхъ.—д., пособій.—е., внѣшнихъ.—ж., sic.—з., тлѣетъ.—и., незамѣтно скудѣетъ, изчезаетъ.—і., уменьшаются, нисходятъ на нисшую степень.—к., въ ню, въ нее.—л., вредоносныя.—м., затереть, уничтожить.—н., постоянно, безъ устали.—о., сіе.—п., освободиться.—р., поселенія.—с., заботиться.—т., происходящихъ вслѣдствіе тяжкой необходимости.

Въ коемъ роду, и году, куликъ плодъ

14. На семъ мѣсту полезно есть подумать: како буйно (а), или въ коликомъ времену, по коликомъ числу, сѧ плодитъ чловѣческо племѧ, аще имаетъ прилику (б) и способъ къ разплоду. — Положимъ прѣкладъ (в). Да всякая глава лихо двѣ главы приплодитъ. И сице еденъ спрѧжай (г), ильти мужь и жена, най (д) зродѧтъ 4 дѣти: А два спрѧжая, ильти четыри главы, сосланы на посаду, въ первыхъ четырихъ лѣтехъ, най зродѧтъ главъ 8: и сей будетъ вторый родъ. А положимъ, да сѧ тѣ всѣ приплоджены люди женѧтъ во двадесѧтомъ своего вѣка году

3 родъ начинаетъ въ году 21: а приражаетъ главъ (е) 16.
4 родъ начинаѧ отъ года 41: а приражаетъ главъ 32.
5 родъ нач: отъ года 61: а приражаетъ главъ 64.
6 родъ начинаѧ отъ года 81: а приражаетъ главъ 128.
7 родъ начинаѧ послѣ года 100-го: а приражаетъ главъ 256.
8 родъ начинаѧ отъ года 120: а приражаетъ главъ 512.
9 родъ начинаѧ отъ года 140: а приражаетъ главъ 1024.

(ж). Родъ 1, отъ двѣхъ чловѣковъ, и главы 4.
Родъ 2, годъ 20, гл: 8.
Родъ 3, годъ 40, гл: 16.
Родъ 4, отъ г: 60, гл: 32.
Родъ 5, отъ г: 80, гл: 64.
Родъ 6, отъ г: 100, гл: 128.
Родъ 7, отъ г: 120, гл: 256.
Родъ 8, отъ г: 140, гл: 512.
Родъ 9, отъ г: 160, гл: 1024.
Родъ 10, отъ г: 180, гл: 2048.

(а) *Буйный*, слово, по употребленію многихъ славянскихъ нарѣчій, присоединяемое какъ постоянный, идущій издревлѣ, эпитетъ къ человѣческой головѣ (особѣ), животнымъ, растеніямъ, и т. д., трудно перевести въ точности на нашъ современный русскій языкъ, отъ первобытной свѣжести, отъ трепета впечатлѣнія перешедшій уже къ условной логической опредѣленности: вообще имъ означается въ природѣ все, полное плодородной жизненной силы, все, состоящее въ цвѣтѣ непосредственнаго, даже еще дикаго бытія; пожалуй переведемъ: «съ какой плодородной силою». – б., отвлеченно, — поводъ, пригодность; но конкретно *прилика* (и *слика*) означаетъ особу суженую, которая годится въ чету. — в., примѣръ. — г., супругъ (по древнему словоупотребленію), чета, пара. — д., пусть. — е., прежде вездѣ вмѣсто «главъ» было «душъ». — ж., эта вторая таблица приписана съ боку.

Сице видимъ: како сѧ людство въ первой пяти (а) родовъ, и до сотного рода, не́ очемъ (б) буйно плодитъ. А мы овдѣ (в) думаемъ, дабы сѧ во всякомъ роду двѣ лихо главы отъ едныѧ народили: инако бо и наме́нѣ (г) не можетъ быть умноженіе. Да лихо и то не всегда сѧ збываетъ: но верло по ме́немъ (д) и позпѣе сѧ плодѧтъ люди, неже смо мы овдѣ поставили. Многи бо есуть неплодны: ины перво (е) женитвы умираютъ: ины сѧ позно женѧтъ: а ины и въ вѣкъ сѧ не женѧтъ. И рѣтко есть найть чловѣка, кій бы ималъ два сына женета (ж), и двѣ дочери уданы (з): и дабы отъ нихъ всѣхъ плодъ былъ (и). А многи оженены не долго живутъ: но во младой своей добѣ (і) погибаютъ отъ войны, отъ помора, отъ наѣздовъ въ плѣнъ отведены, и отъ иныхъ напастей. Опрочь обычныѧ бо смерти, несмѣтны есуть начины (к), коими люди погибаютъ, дома и на путу, на суху и на водѣ. Али, яко смо рекли, индѣ вѧще индѣ ме́нѣ гинутъ. И отселѣ сѧ учимъ: еже въ новодобывенныхъ державахъ, или во свѣжихъ посадахъ (л), не можемъ сѧ надѣять великого умноженія, до пятого и шестого рода, или до сотного года: развѣ аще на початку много людей зашлемъ.

(м). Mirabilem abusum uidi fieri: ita ut iuuenes uxorati, qui nuperrime, et ante unum mensem uxores duxerant, separati fuerint ab uxoribus, et missi in Dauros. Huiusmodi abusus seuere prohiberi debet. Et inter priuilegia gentis: ut nulli liceat maritum ab uxore separare, nisi ad breue tempus (н).

15. Къ обселенію земли, и къ разпложенію народа (о), несмѣрно пособливъ, и сему кралеству предне надобенъ промыселъ мнѣ сѧ — Поспѣшеніе женитвамъ.

(а) Въ первомъ пяткѣ.—б., см. выше; не очень.—в., здѣсь.—г., и въ меньшемъ количествѣ —д., гораздо менѣе.—е., прежде.—ж., женатыхъ.—з., выдданныхъ.—и., здѣсь приписано на нижнемъ полѣ: «чулъ семь (слышалъ я) чловѣка повѣдающа, еже его отецъ бяше живъ, а отъ него напложеныхъ людей живыхъ особъ 74. А отъ другого чухъ, еже отъ его бабы наплодило сѧ бяше 75 особъ за неѧ живота».—і., порѣ.—к., способы.—л., въ недавнихъ поселеніяхъ.—м., слѣдующая латинская приписка, помѣщенная безъ сноски на нижнемъ полѣ, вѣроятно относится сюда, или къ слѣдующему, 2-му и 3-му подраздѣленію.—н., «я видалъ удивительное злоупотребленіе: женившіеся юноши, обвѣнчавшіеся весьма недавно, какой ни будь мѣсяцъ, разлучаемы были отъ супругъ и посылаемы въ Дауры. Злоупотребленіе сего рода должно быть строго воспрещено. И между прочими привилегіями народа: чтобы никому не было дозволительно разлучать мужа отъ жены, развѣ на краткое время».—о., надписано: «къ угущенію жителевъ».

здаетъ быть, Поспѣшеніе Женитвамъ. Многи бо бѣху сѧ рады оженили, и народъ бы сѧ плодилъ; да лихо для разныхъ завадъ (а) не могутъ сѧ женить, и долго живутъ въ хластотѣ (б). А нѣкои имаютъ преможеніе (в); али не хотѧтъ сѧ женить, но волѧтъ беззаконно жить. Зарадъ того у разныхъ народовъ разныѧ суть объ томъ были уставы.

Римскій законъ. 1.) У Римлянъ для таковыхъ, кои сѧ могаху да не хотяху женить, есть было нимъ на казень уставлено; да нѣмаютъ быть пріяты на никаковые приказы, нить общинскіе пожитки.

Старый (г) законъ. 2.) Въ старомъ закону женихомъ есть была отлучена (д) слободина: да женихи съ цѣлъ первый годъ отъ своеѧ свадбы бѣху были просты отъ военства, и отъ всякоѧ иныѧ общіѧ работы, или издѣлія.

Нѣмецкій законъ. 3.) У Нѣмцевъ есть законъ: да мужь шесть тѣднёвъ (е) отъ оного дне, когда му жена дѣтѧ уродитъ, будетъ простъ отъ посылокъ, и отъ тѧжего (ж) издѣлія.

4.) У Нѣмцевъ же, къ улегченію свадебныхъ пировъ, при посадскихъ чернинскихъ людехъ, есть обычай: да никто не придетъ на свадбу, кій не бы съ собою принеселъ жѝтковъ (з) и питія вѧще неже можетъ самъ стравить (и). Тѣмъ творомъ (і) заручнику (к) и послѣ свадбы останетъ запасовъ, кое му гости нанесутъ.

5.) А у нужнѣнхъ (л) и непремогущихъ людей есть обычай: да заручникъ запроситъ гостёвъ не во свой домъ, но въ общую корчму. Тамо придутъ гости, и гудцы (м). Гость всякій за сѧ корчмарю поплатитъ, что есть стравилъ: а кои плѧшутъ, они гудцемъ платѧтъ. Заручникъ лихо за сѧ, и за заручницу, и за попа платитъ: и тако лехкимъ дѣломъ отправитъ свадбу.

6.) У болярь, и у богатѣнхъ гражанъ есть законъ: да свадебны гости не приносѧтъ хлѣба нить иного житкà: но приносѧтъ заручницѣ дары въ сребру, въ пѣнѧзехъ, въ платну, въ сукну. Гдѣ суть таковы законы, многи спѣшѧтъ жениться, кои бѣху сѧ инако не хотѣли (н), или не могли оженить.

(а) Помѣхъ.—б., въ холостьбѣ.—в., силы и средства.—г., сочинитель началъ было писать: «Моисеевъ».—д., определена.—е., недѣль.—ж., болѣе тяжкаго.—з, см. выше.—и., см. выше.—і., образомъ; см. выше.—к., *заручникъ*—собственно обрученный, нареченный; женихъ. — л., болѣе бѣдныхъ.—м., музыканты.—н., кои въ другомъ случаѣ не хотѣли бы.

7.) А у нихъ же Нѣмцевъ и сіе помагаетъ къ женитвамъ, еже дѣвки не крыются отъ никаковыхъ честныхъ гостёвъ, знаныхъ и незнаныхъ: но гдѣ сѧ покажетъ отецъ, тамо сѧ покажетъ и мати и дочь. И въ церковь ходѧтъ на всякій празникъ. И сице бываютъ вижены и младенцы (а) знаютъ чесо просить.

8.) У Влаховъ свадбы сѧ обвершаютъ безъ пировъ, безъ гудцевъ, безъ пѣсней, безъ плѧса, и безъ всякіѧ молвы. Заручникъ и заручница со своими родительми, и съ коимъ наивѣрнѣимъ родникомъ еднымъ, или зъ двѣми, и зъ ниховыми женами, поидутъ въ церковь, и примутъ отъ попа благословленіе ильти вѣнчаніе, краткими рѣчьми: и повернувъ сѧ домой вечеряютъ и безъ попа, и безъ всякіѧ молвы: и тѣмъ докончѧтъ свадбу. И сице безъ утраты, и безъ піянства, и безъ грѣха, лѣпо по Христіанску вершѧтъ своѧ женитвы. Власкій законъ.

9.) Али сіе есть жестоко (б) у Влаховъ, якоже и у иныхъ нѣкоихъ народовъ, еже никто не возметъ дѣвицы (в), кая нѣмаетъ коего запаса не лихо въ платію но и въ пѣнѧзехъ: что сѧ зоветъ по Лѧску Посáгомъ (г). Зарадъ того обрѣтаются у Влаховъ богаты люди, кои и сами за живота (д) помагають убогимъ дѣвицамъ (в), и по своей смерти оставляютъ отчины, и пѣнѧзныѧ смѣты (е), на то да сѧ чинѧтъ посаги убогимъ дѣвицамъ (в). Алити сей начинъ нимъ лихо доброчинцемъ есть полезенъ ко спасенію; а народному площенію мало что посабляетъ. Такова бо доброчинства не можетъ быть толико, дабы оно чутно и знатно (ж) было въ народу.

10.) Лучій и пособливѣи есть Рускій законъ: да ни едина дѣвка либо заручница нѣсть повинна ко своему мужу принесть никакова посага: нить въ пѣнѧзехъ, нить въ платію. Рускій законъ.

11.) И сей другій законъ Рускій есть пособливъ же: еже дивчиному (з) отцу нѣсть замѣрно (и), удавать своеѧ дочери (і): и обсылать да навѣщевать (к) младенцевъ, дабы ю кій взялъ. Сей законъ гдѣ индѣ бы былъ позоренъ, и осуженъ: али такова осуда есть неразборна (л). Разумъ бо кажетъ: еже мужу и женѣ въ брачномъ дѣлу еднаковъ имаетъ быть законъ. Аще нѣсть позорно

(а) Молодцы.—б., прежде было: «тѧжко».—в., прежде было: «дѣвки, дѣвкамъ».—г., приданымъ.—д., при жизни.—е., суммы.—ж., чувствительно и замѣтно.—з., прежде было: «дѣвкиному».—и., не зазорно.—і., предлагать свою дочь.—к., убѣждать, склонять.—л., неразумна.

младенцу просить дѣвойки: за что пмаетъ дѣвойкѣ быть позорно опросить младенца? А особито гдѣ не она сама чинитъ, нить говоритъ; но неѧ отецъ или пріятели.

12.) Подарки, кои сѧ даютъ попомъ отъ вѣнчанія, постаютъ нѣкоимъ тѧжки. За то полезно бы въ томъ учинить разборъ и осмотрѣніе. На прикладъ говорѧчь. Послѣдни и напубожѣи женихи, да будутъ повинны подарка попу дать двѣ гривны. Среднихъ людей подарокъ да будетъ рубель. Наидостатнѣихъ подарокъ , десѧть рублевъ. А притомъ да всякій дастъ и вѧще: аще преможетъ, и захочетъ добро чинить. А попы да сѧ ни съ кѣмъ не прецѣняютъ (а) и не препираютъ мимо того что есть уставлено.

Четыри запаки (в) женитвамъ. Недостатокъ Двора, Пожитка. Ипра, и Вольности: (г) и что попомъ е треба впого давать.

16. Общіе и наигоріе (б) запаки (в) гъ женитвамъ есуть сіе. Аще кто нѣмаетъ двора, гдѣ бы жилъ съ женою. Аще нѣмастъ способа житію, чѣмъ бы кормилъ себе и жену. Аще нѣмаетъ достатка, чѣмъ бы свадбу отвершилъ. Аще нѣсть самъ собою слободенъ, дабы учинилъ по своей волѣ.

Объ Дворехъ полезно бы было учинить сицево осмотрѣніе. 1-ое По градехъ вездѣ черняκомъ накинуть (д) должность, да будутъ морали всякій годъ поставить три, четыри, десѧть, дворовъ; вѧщи или мени, подлѣ (е) великости града. А тые дворы отдавать новымъ заручникомъ (ж), своего града земляномъ: тако да е будутъ новоженцы повинны чезъ нѣкулико годовъ по малу изплатить общинѣ. 2-ое, Аще гдѣ будетъ потребно: ино да сѧ изъ кралевскіѧ казны дворы градѧтъ (: яко въ Сибири и индѣ по краинахъ, гдѣ нѣсть кметовъ :): и да сѧ изплачаютъ (з) дворы отъ новоженцевъ со временомъ, по преможенію (и). А особито на селехъ, гдѣ есть достатокъ земли: да сѧ дворы поставляютъ новоженцемъ, и новымъ тежакомъ отъ иныхъ кметовъ. А таковымъ новосельцемъ не дать великихъ леготъ: развѣ на еденъ, или на два года (і).

Объ Способу житія. Всякій чловѣкъ здравъ пмаетъ способъ житія, аще хочетъ дѣлать. Али многи есуть, кои и не знадутъ (к) нажить блага, и нѣмаютъ житію способа: для лѣности, або не хотѧтъ дѣлать: или для суего срама (л), коимъ сѧ встыдаютъ прос-

---

(а) Пусть не торгуются.—б., наихудшіе —в., препятствія.—г., слѣдующее приписано авторомъ послѣ.—д., наложить.—е., смотря по.—ж., прежде было: «женихомъ».—з., пусть оплачиваются.—и., по мѣрѣ возможности, смотря по силамъ и средствамъ.—і., сюда относится списка м., изъ раздѣла 3-го (Тежачество) въ § 11-мъ.—к., не умѣютъ.—л., изъ ложнаго стыда.

тыхъ работъ рабить (а), и мнѧтъ себе быть годныхъ вышего стана: или еже суть утратны и разсыпны: или для иныхъ вадъ (б) и причинъ. Зарадъ того потребно бы было, да бѣху державники (в) всякій годъ всѣхъ людей хластыхъ, и всѣхъ хуляющихъ (г), и всѣхъ хлаповъ, кои суть въ ниховомъ граду или области, пресмотрѣли. Тогда аще сѧ найдутъ кои младенцы изъ посадскихъ сыновъ: кои бѣху совершено знали кое ремество: таковымъ да будутъ морали посадники проскорбѣть (д) дворы, аще бѣху си сами тѣ младенцы не могли проскорбѣть. И аще посадникомъ будетъ тѧжко: да пособитъ державникъ изъ казны. Аще ли сѧ найдутъ кои бездѣлцы, или хулявцы, кои не бѣху знали, или бѣху не совершено знали ремества: таковы да сѧ сошлютъ въ села на пахоту.

Объ Невольныхъ. Можетъ сѧ и сіе удать (е), да кто имаетъ хлапа въ надобномъ (ж) возрасту, а не можетъ или не хочетъ го оженить. За то да имаютъ державники на всякій годъ пресмотрѣть всѣхъ хластыхъ хлаповъ: и тако чинить зъ ниховыми господарми, да ихъ не держѧтъ въ хластотѣ, и да имъ не отвлачѧтъ (з) женитвы, аще бы сѧ кій хотѣлъ оженить. А къ тому можетъ державникъ ужить (и) разныхъ способовъ, да никому не будетъ кривды. Аще бѣху кои племяны спѣсивы были со своими дочерми, и долго ихъ прошеныхъ не удавали: и тѣхъ да опоминаетъ (і) державникъ.

Объ свадебныхъ пирехъ. Боляры и племяны най вершѧтъ свадбы, како сами хотѧтъ: съ пирми, и зъ иными обрѧдми. А воякомъ и посадникомъ и хлапомъ и тежакомъ да не будетъ вольно никаковыхъ пировъ строить, нить молвы чинить: но со всякою тихостію свадбы овершать. Заручникъ и заручница, со своими родительми, съ попомъ, и зъ еднымъ или другимъ пріятелемъ да учинѧтъ еденъ обѣдъ у заручницы, а другій обѣдъ или вечерю у заручника, и ничесо вѧще (к). Сей способъ есть лучій отъ Нѣмецкихъ: для уклоненія отъ грѣховъ, отъ молвы да свадъ (л), и отъ

(а) Стыдятся отправлять простыя работы.—б., недостатковъ.—в., правители городовъ и областей.—г., такъ; гуляющихъ, гулящихъ.—д., предзапасти, изготовить про запасъ, озаботиться изготовленіемъ.—е., случиться.—ж., въ зрѣломъ (когда пришла доба, пора).—з., не откладываютъ.—и., употребить.—і., пусть дѣлаетъ имъ замѣчаніе, напоминаетъ.—к., слѣдующее за симъ, до словъ «отъ всѣхъ тѣхъ промысловъ» приписано послѣ на боковомъ полѣ.—л., ссоръ.

оного премерзкого піянства, кое есть обычно на Руси, да сѧ люди валяютъ въ блату. Повално (а) говорѧчь: Совѣтно есть чинить всякіе сподобные промыслы, къ улегченію сватобъ. Яко на прикладъ: Учинить пратежныѧ и стройныѧ (б) уставы для чернинскихъ дѣвицъ. Да имъ не будетъ вольно носить никакова многоцѣнного платія нить пристроевъ (в) нить шапокъ въ дѣвичеству, нить на свадбѣ: но токмо крашено платно: еденъ или два соболя на шапкѣ: сребреныѧ наушницы. А злата, бисера, и свилы, и драгого каменія отнюдь дѣвицамъ и заручницамъ на свадбахъ не носить.—За второе: Да никто не подерзаетъ посага обѣтать (г) нить давать, просить нить пріемать. А державники да не допустѧтъ никаковыми хитростми сихъ уставъ измѣнить: и иными всякими способми да призираютъ къ улегченію сватобъ. И да будутъ по градехъ отлучены (д) сватницы бабы: на то да младенцемъ обвѣщаютъ дѣвицы (е): гдѣ и гдѣ бы кій могелъ добыть заручницу годну.

Отъ всѣхъ тѣхъ промысловъ особито изрѧденъ и учинливъ (ж) есть, прескорбленіе дворовъ (з). Сіе незговорно бы пособило не лихо къ умноженію людскому въ градехъ, но паче и къ поспѣшенію тежачества по селехъ. У Влаховъ съ трудомъ и зъ накладомъ (и) великимъ сѧ градѧтъ дворы каменны, и кирпичны глубоки студенцы: и кметы нѣмаютъ преможенія да бѣху поднесли туликіе наклады (і). За то боляры, аще хотѧтъ имать кметовъ, по нужѣ мораютъ сами своимъ накладомъ вездѣ по селехъ кметскіе дворы съ початка градить и съ проходомъ (к) постраять. Они то чинѧтъ по нужѣ, тамо гдѣ есть тѧжко и водли́во (л) дворы градить. А мы бысмо тоже имали чинить, по совѣту, для великіѧ корысти, и для годныхъ причинъ. 1-ое, або овдѣ дворы древены, и нѣсуть тако долготерпны, и отъ пожаровъ густо (м) погибаютъ: и за то потребно есть овдѣ вѧще смотрѣніе, неже гдѣ индѣ. 2-ое, або овдѣ легле (н) сѧ градѧтъ дворы, чушь изъ древа, неже тамо изъ камена: а особито лехка есть гража (о) онымъ, кои имаютъ кметовъ и лѣсовъ. А еще много легле бы было граженіе, да бысмо имали трезубовъ, и

(а) Гуломь, вообще.—б., касательно платья и нарядовь.—в., уборовъ.—г., обѣщать приданаго.—д., опредѣлены.—е., чтобы молодцамь давать знать о дѣвицахъ.—ж., дѣйствителень.—з., заблаговременная заботливость объ изготовленіи дворовъ.—и., сь издержками.—і, не имѣють силь и средствь поднять такія издержки.—к., сь теченіемь времени.—л., было: «неподобно».—м., часто.—н., легче.—о., постройка.

иное орудіе стройно (а): яко смо повѣдали въ раздѣлу... (б). 3-я прича: або нѣсть промысла иного на свѣту, кій бы былъ поспѣшнѣи и спорѣи ко скорому разиложенію, неже Прескорбленіе дворовъ, и Знесеніе (в) свадебныхъ утратъ, и Незмѣшаніе народа, объ коемъ хочемъ овдѣ тудже повѣдать (г). Сіе три промыслы да бы ималъ Руской народъ : ималъ бы велику прецѣнбу и дивенъ бы былъ предъ всѣми народми: и множилъ бы сѧ, и силенъ бы посталъ, во двое и во трое болѣ, неже сѧ множитъ сада (д).

(е). Особито объ Сибири есть треба разцѣнить, еже тамо всякій годъ премногн дащеникй есуть потребны: и скоро разиложеніе, для широкости земли, потребно же. Тамо адда наипаче совѣтно и потребно бы было: да не лихо новымъ женихомъ, но и всѣмъ воякомъ отъ вояковъ оного же града, и тежаку всякому отъ тежаковъ оного же села, дабы сѧ дворы ставили. Али съ пристойными уставами, и должностми оныхъ кои бы пріемали дворы отъ общины: тако дабы ихъ драже стало общинско, неже свое дѣло (ж). А къ тому дѣлу, для дасокъ къ ладіямъ, и для дворовъ: завесть въ Кузнецехъ кованіе трезубовъ и всякого пригодного орудія ко граженію. Сей начинъ бы былъ незговорно способливъ къ разиложенію. А могутъ сѧ дворы давать новосельцемъ по разныхъ уговорехъ. На прикладъ говорѧчь: Да новоселецъ будетъ долженъ въ трехъ или четырехъ лѣтехъ поставить инъ новъ дворъ, и дать общинѣ: или изплатить дворъ пѣнѧзми: или како гдѣ будетъ пригоднѣе. А державники да отписуютъ къ Москвѣ всякій годъ: Колико сѧ есть учинило свадобъ въ ниховомъ граду и уѣзду: и колико дворовъ поставлено общимъ подмогомъ.

17. Велика нелюдности причина есть Жестоко Круто Владаніе (: яко смо рекли въ числу 12 :). А жестоко владаніе сѧ разумѣетъ, гдѣ люди не могутъ ужить пота лицъ нить работы рукъ своихъ: гдѣ ничто нѣсть вольно, но все есть полно Цѣловальниковъ, Откуповъ, Самотержныхъ корчемъ, и иного самотержія.—Таково жестоко дер-

---

(а) При семь авторъ сдѣлалъ для себя грамматическое примѣчаніе между строками: «casus diuersus cum uno uerbo», два разныхъ надежа («трезубовъ» и «орудіе») при одномъ глаголѣ («имали»).—б., числа не означено.—в., устраненіе.—г., см. слѣдующую главу.—д., нынѣ.—е., все слѣдующее, до § 17 го, приписано послѣ на полѣ.—ж., такъ, чтобы дворы, сдѣланные на счетъ общины, обходились пріобрѣтающему дороже, чѣмъ бы его собственная постройка.

жаніе, зъ едныѧ мѣры (а) имаетъ свою хвалу, и полезно есть народу. Сице бо менѣ въ народу сѧ видитъ піянства: и хлѣбъ есть лучій и обилнѣи. Въ Литвѣ бо при вольныхъ корчмахъ вездѣ все полно есть піанства: а на Руси не тулико (б). Въ Литвѣ люди ѣдутъ хлѣбъ чорнъ, худъ, и съ плевами: а на Руси, по Божіей милости, вездѣ хлѣбъ есть лѣпли, лучій, и дешевли. Зарадъ того нѣмали бы сѧ люди тужить, но наче радовать, съ такова владанія. Алити зъ другіѧ страны, аще позримъ на чловѣческое скажено уроженіе (в); обрѣтаемъ, еже сицево тверд держаніе бываетъ причина многому несподобію. Люди бо день и ночь токмо объ своихъ похотехъ мыслѧтъ: а разборомъ и слушностію никако сѧ не дадутъ задоволить (г). Сія прича есть учинила, да суть ономедне Поднѣпряны отступили отъ сего кралества. Али объ семъ на иномъ мѣсту хочемъ изводнѣе (д) говорить; а овдѣ на кратку велимъ, Еже къ умноженію людства еденъ изъ преднѣихъ способовъ есть Умѣрковано и Лагодно (е) *владаніе: и безъ коего ины промыслы* не могутъ своихъ учинковъ доказать (ж). Треба есть нѣчто поступить (з) слабому и скаженому уроженію. Како пакъ бы сѧ могло учинить хвально полегченіе; и объ семъ хочемъ на иномъ мѣсту подумать. Зла есть Крѣпеность (и), зла и разпуста: средній путь наилучій (і).

(а) Съ одной стороны.—б., не въ такой мѣрѣ.—в., испорченная природа.—г., по никогда недовольны тѣмъ, что указываетъ разумъ и приличіе.—д., основательнѣе, обстоятельнѣе. — е., мягкое, дающее льготу.—ж., оказать дѣйствій.—з., уступать, снизойти.—и., сжатость, скаредность, крутость.—і., къ сему параграфу относится сноска д., изъ 29 раздѣла (яко корень всему злу есть Лакомость), изъ § 11-го (см. выше).

50.

РАЗДѢЛЪ

ОБЪ ПРИПИСАНЮ ИНОРОДНИКОВЪ.

Какъ относится къ вопросу о населенности государства вопросъ о приписаніи инородцевъ и дарованіи имъ гражданства. Гибельность сего послѣдняго явленія вообще, и въ особенности для Славянъ.

1. Къ умноженію народа, и къ укрѣпленію кралества, не можетъ сѧ удумать хужій совѣтъ, неже Призывать, либо припущать инородниковъ къ народнымъ слободинамъ: приписовать ихъ къ народу, или даривать имъ нарожанство.

2. Римляны древѣ есуть были облужены (а) тѣмъ совѣтомъ. А Даніилъ есть объ нихъ сице пророковалъ: « Змѣшатьсѧ хотѧтъ чловѣческою корвію; али не обстоѧтъ соединены межу собою. » Яко дабы рекелъ: Кралество Римско змѣшано изъ разныхъ народовъ не можетъ до долга стоять згодно (б) и цѣло; но въ скору сѧ хочетъ раздрѣть на кусы (в). Римляны суть отъ всякихъ народовъ приписовали людей во свої народъ, и давали имъ Римлянскіѧ слободины, и называли ихъ Римлянми: (: яко и Павелъ апостолъ, будучь родомъ Жидъ, по приписанію сѧ зоветъ Римскимъ гражанином :) и тѣмъ суть непщили Римляны умножить свої народъ, и укрѣпить кралество. Али учинило сѧ есть все супротивно: межу воякми бо суть постали ссоры и побуки (г), и царёвъ убіенія: гдѣ всякій народъ есть настоялъ царя поставить изъ своего плѣмена. Ино тако изъ Гиспановъ (д), изъ Панонцевъ, изъ Гетовъ, есуть бывали цари. А на конецъ господарство совсѣмъ отъ Римлянъ есть отнято, и пренесено ко Грекомъ. Костантинъ бо, будучь отъ матере Грекини урожень, былъ есть ко Грекомъ изрѧднѣе доброхотенъ: тако да есть и столицу кралества къ нимъ пренеселъ; и Грековъ рабовъ учинилъ господарми, а Римлянъ господарёвъ учинилъ рабми. Римляны облужены Приписованіемъ народовъ.

(а) Обольщены, обмануты, одурачены.—б., согласно.—в., раздраться на части.—г., мятежи, возстанія.—д., Hispanow.

Лѧское змятеніе отъ Инородниковъ.

3. Лѧхи тоже даютъ инородникомъ свое Нарожанство, и всякими преводми ихъ припущаютъ къ себѣ. Зарадъ того у Лѧховъ есть окаяно всего змятеніе: и нѣсть никакова рѧда, нить управы. Никто не разумѣетъ языка своего сусѣда: и постала есть Польска (а) новый Бабилонъ, и помыйница всего міра. И да бѣху всѣ мудрецы нарочно думали изобрѣсть начинъ злого владанія; не бѣху могли удумать начина горѣго, неже есть сей коимъ сѧ сада владаютъ Лѧхи. А тому всему причина суть Инородники. Ни една бо нѣсть вѧща крѣпость народу, неже добры законы и уставы: сіе пакъ намъ разаряютъ инородники. Лѧхи то еже день отвѣдаютъ по разныхъ начинехъ: и что сту (б) древѣ сами (в) будучь добывали, то сада помѣшаны (г) будучь по малу губѧтъ.

Приписны Нарожаны не щиро (д) вѣрны.

4. Гдѣ сѧ пріемлютъ инородники въ народъ; тамо изъ разныхъ народовъ, языковъ, законовъ, складается едно Людство Мѣшано: или наче мѣшанина (е) разныхъ воль, изъ коеѧ ничто добра сѧ не можетъ уродить. Не можетъ бо тамо быть права згода, нить едновольность. На прикладъ говорѧчь: аще кто на Руси возпоминаетъ свой родъ итти отъ Грековъ, таковъ всегда носитъ велику охоту ко Грекомъ, и вѧщу неже бы сѧ годило и полезно было нашему народу: и аще придетъ кій Гречинъ обманникъ, и гнилыхъ рыбъ продавачь; при таковомъ найдетъ станъ (ж) и поспѣшеніе, да можетъ своѧ ложи (з) драже продать.—Тѣмъ же творомъ (и), кій вспоминаетъ себе родомъ идуща изъ Нѣмцевъ: гдѣ узритъ пригоду посаблять Нѣмцемъ, не препуститъ сѧ; а то паче чинитъ, аще видитъ свою корысть. Сего пакъ бы намъ наипаче треба обрегать, въ справехъ завѣтовъ (і), мира, и торговства, зъ Нѣмцы. Къ симъ бо справамъ отнюдъ тѣхъ мѣшанцевъ нѣсть требы припущать: яко доселѣ зъ великими Руского кралества убытки есуть были припущены, и нарочно на то выбираны.

По нашимъ врагомъ пріятели.

5. Прича словетъ: Нееднакими волми зло сѧ оретъ нива. Тако же незгодными наравми зло сѧ сохраняетъ кралество. Кои суть изъ разныхъ народовъ скуплены, не могутъ быть право згодны: но имаютъ разные образы, наравы, и хотѣнія. Не къ едному, но къ раз-

---

(а) Польша.—б., тоже, что наше нынѣшнее *ста*, суть.—в., одни.—г., смѣшаны.—д., не искренно.—е., смѣшеніе, mixtura.—ж., найдетъ у него жилище себѣ, постой.—з., поддѣлки, фальши.—и., образомъ.—і., въ дѣлахъ договоровъ.

нымъ концемъ влекутъ. Всякій желитъ (а) не что бы полезно было народу Рускому; но оно, что себѣ и своему народу болѣ (б) быть судитъ. Или заисто, когда есть треба, дабы былъ непріятель Нѣмцемъ (: на прикладъ рекши :), не тако имъ будетъ непріятель, яко бы треба было къ нашей народной ползѣ. И кій изъ Турковъ либо изъ Татаръ будетъ зароженъ, въ нужное время не будетъ тако ревенъ (в) ратникъ и прогонникъ тѣхъ народовъ, яко бы моралъ быть. Владиславъ Польскій кралевичь въ нѣкое время есть ревнѣе гонилъ Свѣдского краля, кій бяше зъ войскомъ на Ляховъ наѣхалъ. А отецъ Жигимонтъ краль го есть за то полаялъ, велячь: О ты злодѣй и дуракъ, кій хочешь разлевать свою корвь.

6. Межу Ляхми будучь совѣтъ, како бы ся могла обселить Поднѣперская Краина: началъ ся есть нѣкій, кій есть рекелъ, Еже бы добро было привабить Нѣмцевъ, и дать имъ слободины, да бѣху градили остроги, и заводили посады на Поднѣперію. Али отъ сея рѣчи язъ не вѣмъ, что бы ся могло дурнѣе задумать. Знано бо есть, како Нѣмцы гдѣ коли придутъ въ гости, изъ гостёвъ и подданниковъ сотваряются господарми. Давно суть то отвѣдали Вугры отъ Сасовъ, и Прусы, и Ифлантцы отъ Крыжаковъ, и всякій день болѣ отвѣдаютъ Ляхи. Луче есть, да земля стоитъ пуста, неже да будетъ обселена чужымъ народомъ: особито таковымъ, отъ коего ся можемъ боять освоения, и непослуха. Аще кій краль изъ нова обладаетъ кую землю; достойно есть въ ней пустить жить древнихъ жителевъ, съ кулико ихъ можемъ въ покорности обдержать; али чужихъ, и запросныхъ, на свою землю заводить, никако нѣсть совѣтно. Отъ Плѣнениковъ тоже николи земля не будетъ людна. Луче земля пуста, неже обселена чужымъ народомъ.

(г) Было есть слышу и овдѣ думано: Дабы ся безпречно (д) держало 12 тысучь инородного войска. Отъ сего совѣта ничто горѣ ся не можетъ удумать. Сіе бы было чѣлое (е) правое Тиранство. Аристотель велитъ: «Крали держятъ стражу изъ нарожановъ; Тираны изъ инородниковъ».

7. Наилучій адда совѣтъ есть, Сохранять свой народъ чистъ и незмѣшанъ зъ иными. Хинско кралество есть наилюднѣе на свѣту: и тамо же народъ есть наичистѣи; и инородникомъ нѣсть тамо житія. Жиды тоже не мѣшаютъ ся зъ иными народми: ино вѣдь чтемъ Наилучій совѣтъ, сохранять народъ чистъ.

(а) Желаетъ.—б, лучше.—в., ревнивъ, ревностенъ.—г., слѣдующее за симъ приписано авторомъ послѣ, на боковомъ полѣ рукописи.—д., постоянно.—е., цѣлое; полное.

во сватомъ писму, како велика множина есть была Жидовъ во време ниховыхъ кралевъ, да есть дивно слышать.

Словенцемъ народное змѣшаніе напгóрѣ

8. Заверзаю (а) сею рѣчію. Будь си да бы всѣмъ народомъ полезно было Гостопріемство, и приписованіе иныхъ народовъ къ своему, и мѣшанина незгедныхъ (б) воль и думъ, намъ становито Словенцемъ то никако не можетъ быть корыстно. Або (: яко смо индѣ спомянули (в) :) многи народы насъ надходятъ обличіемъ, языкомъ, умомъ, благомъ, и разными украсами. И аще ся къ намъ примѣшаютъ, чинятся наши господари; а мы мораемъ быть нимъ подвержены, et (г) терпѣть отъ нихъ щеты (д) и остуды: а особито Нѣмцы почитаютъ насъ въ скота мѣсто: яко (: ужали ся (е) Боже :) доста отвѣдаемъ овдѣ на Руси всякій день, а у Ляховъ еще болѣ.

———

(а) Заключаю.—б., несогласныхъ.—в , см. выше —г., сочинитель, забывшись написалъ латинское *et* вмѣсто *и*.—д., тщеты, вредъ —е., сжалься.

51.

РАЗДѢЛЪ

ОБЪ ШИРЕНІЮ ГОСПОДСТВА.

Нужно ли намъ расширять предѣлы своего государства, и если нужно, то при какихъ условіяхъ и по какимъ причинамъ. Какъ слѣдуетъ поступать Руси въ семъ дѣлѣ относительно Самоѣдовъ, Остяковъ, Калмыковъ, и т. п. народовъ; въ особенности, какъ намъ поступить въ случаѣ войны съ Калмыками. Между причинами войны необходимо соображать историческія судьбы народовъ, шествующія вслѣдствіе высшихъ причинъ, или, что тоже, когда исполнилось время, пробилъ часъ народовъ — Историческія судьбы и современное положеніе Славянъ; наши отношенія къ южнымъ братьямъ, обязанность вразумить ихъ, просвѣтить, поддержать, соединить, соблюсти отеческимъ попеченіемъ; болѣе отдаленныя связи съ Поморіемъ, Силезіей, Чехами, Муравой, Любекомъ, Гданскомъ, и т. п. Не къ Варяжскому, а къ Черному морю, не къ сѣверу, востоку и западу, а къ югу должны мы шириться: не съ сѣверными, а съ южными, и особенно съ Крымцами должны мы воевать. Возможность для Россіи и потребность другой, новой столицы: Перекопъ — вожделѣнная для насъ страна. Пророчества о томъ, что Турки и Татары должны окончательно подчиниться Русскимъ. Вопросъ о завоеваніи Іерусалима; обманчивыя надежды на обладаніе Китаемъ; предѣлы расширенія въ Сибири.

1. Въ Кралевскихъ дворехъ николи нѣсть скудно таковыхъ совѣтниковъ, кои совѣтуютъ ширить господство, и зарывать (а) всячину, гдѣ коли сѧ покажетъ пригода чѣмъ завладѣть. Али при томъ есть треба скорбныѧ думы: много бо кратъ бываетъ, да нѣсть полезно ширить рубежевъ господству. Нѣсть всегда полезно ширить.

Щетно есть ширить 1-ле: Гдѣ будетъ причина рати не праведна. Кая бо польза есть чловѣку, аше весь свѣтъ добудетъ, а душу свою згубитъ? Что посабляетъ рваться (б) за чуже иманіе,

(а) Захватывать, заграбливать.—б., было: «грабитсѧ», хвататься.

кое есть треба повернуть (а), или не повернувши душу згубить?— 2-ое, Зло есть ширить: Гдѣ къ сбраженію новыхъ добытковъ, есть треба вѧще накладовъ (б) чинить, неже сѧ зъ нихъ пожитковъ добываетъ. — 3-іе: Гдѣ добывши кую державу, и знесши прочь (в) едного супротивника, добудетсѧ другій сильнѣи и гори токменъ (г). Турски крали бѣху лехко могли въ Крыму, во Влаской и Моровлаской (д), и въ Вугерской Ердельской (е) земляхъ поставить своихъ бановъ Турковъ, али не чинѧтъ того, но волѧтъ тамо препущать Татарскихъ и Христіанскихъ кнѧзёвъ: кои имъ и дань даютъ, и страну ону кралества чинѧтъ безпечальну отъ Русовъ и отъ Лѧховъ, сильнѣихъ сусѣдовъ. — 4-ое Зло есть ширить, когда сѧ своя домовина изчерпаетъ и празнитъ, дабы сѧ ново добывеная держава наполнила жителевъ. Сіе есть прѧмо тако дѣлать (ж), яко да бы кто на едномъ концу изъ сукни (з) куски изрѣзовалъ, а на другомъ концу бы дыры зашивалъ. — 5-ое Аще держава будетъ худа и некорыстна. — 6-ое Аще имаемъ въ сусѣдству кій народъ покоенъ, кій не чинитъ радъ (и) задоровъ и ссоръ, и кій намъ можетъ быть въ зида мѣсто (і): таковыхъ сусѣдовъ нѣсть совѣтно ратію наѣзджать.

Праведна рати причина потребна.

2. Перве всего ада треба есть настойно разсужать: Есть ли причина праведна къ наведенію войны. 1-ле Праведна причина войны Христіаномъ есть супроть онымъ Мухаметовцемъ, кое суть завладали Христіанскими державами, и разорили свѧтыѧ церкви, и проганяютъ имѧ Христово. Христіаны ада могутъ праведно воевать супроть враговъ своего Бога, и краля всѣхъ кралевъ Христа. За то супроть Туркомъ и Крымцемъ всѣ правовѣрны Христіаны имаютъ праведну рати причину.—2-ое. Праведну же причину имаемъ супроть онымъ, кои суть намъ коѧ народныѧ обиды учинили. И таковы наипаче намъ есуть Крымцы: яко кои въ вѣкъ не престаютъ изобижать сего кралества.

Наѣздъ безъ причины, и заветоломіе (к), кажнено.

3. Бываетъ за временъ да и побоженъ (л) кій краль неправедну супроть другому рать воздвигнетъ и Бога разсердитъ: або дѣла довольно не изпытаетъ. Іозіашъ краль побоженъ и добротою

(а) Возвратить.—б., издержекъ.—в., уничтоживши.—г., худшій, злѣйшій соперникъ.—д., Мореалахи, Морлаки.—е., Седмиградской.—ж., это совершенно все равно.—з., верхнее платье.—и., съ охотою, искательствомъ.—і., вмѣсто стѣны.—к., нарушеніе договора.—л., благочестивый.

славенъ, есть въ сей мѣрѣ (а) прегрѣшилъ. Нехавъ Египскій краль поганинъ идѣше зъ войскомъ на Асирского краля: а Іозіашъ е (б) изишелъ супроть нему. Нехавъ е чезъ посланца къ нему спце сказалъ: «Каково дѣло есть тебѣ со мною кралю Жидовскій? Язъ не иду супроть тебе, но супроть иной кучѣ (в), на кую ми е Богъ заповѣдалъ спѣшно итти. Престани чинить супроть Богу, кій стоитъ при мнѣ: да тѧ не уморитъ». Нѣсть того хотѣлъ слухать Іозіашъ: но сточилъ е бой (г), и пострѣленъ е на смерть. 2. Пар. 35. 20. Іозіашъ убіенъ.

Владиславъ Ягайловичъ краль Лѧскій и Вугерскій бяше завѣщалъ (д) миръ зъ Муратомъ кралемъ Турскимъ. За тѣмъ того нѣкои Христіаны есуть были учинили завѣтъ супроть Туркомъ: и повабили (е) Владислава въ завѣтъ, и приморали го (ж), дабы былъ ниховъ воивода, велѧчь: Нѣсть было слободно тебѣ единому учинить мира съ Турчиномъ, не опытавши (з) остальныхъ Христіанъ, особито Папы. Владиславъ адда скершивши (и) завѣтъ, пошелъ е съ силою на Мурата. А Муратъ есть заповѣдалъ Владиславовъ завѣтный листъ привѧзать на копіе, и носить предъ воискомъ при хоругвѣ: и иззвалъ есть Бога на помочь, дабы былъ поместитель (і) прекершенію присѧги (к): а затѣмъ сточилъ бой: и убилъ Владислава. Владиславъ убіенъ.

4. Аще намъ есть кое кралество въ давныхъ временехъ учинило обиду: а потомъ того учиненъ миръ, и присѧгою укрѣпленъ: нѣсть слободно присѧги и завѣтовъ кершить (л), для ради помещенія (м) старыхъ обидъ. На договорехъ на обличіе можемъ изпоганять (н) старыѧ обиды; али въ самомъ дѣлу, нѣсть намъ то доста (о), дабысмо могли рушить оружіе (п), и рать навесть. Ино хочьти бы мирное завѣщаніе и обидно намъ было; треба е есть терпѣть: и нѣмаемъ присѧги кершить, и имена Господнего срамотить. Завѣтъ и присѧгу треба держать.

(а) Съ этой стороны.—б., прежде было: «есть»; и ниже то же.—в., дому.—г., сдѣлалъ ошибку; conflixit.—д., заключилъ.—е., приманили.—ж., принудили его.—з., не спросившись.—и., скрушивши, нарушивши.—і., мститель.—к., нарушенію присяги; было: «кривой присѧзѣ».—л., было: «потерть»; см. выше.—м., отмщенія.—н., можемъ выставлять на видъ.—о., нѣтъ для насъ достаточной причины.—п., двигать оружіе, схватиться за оружіе, movere arma.

Неверіе не чинитъ причины къ рати.

5. Ратію наѣзджать на кій народъ за то, або есть поганскій, или еретиченъ, нѣсть намъ допущено: развѣ аще бы онъ первле насъ изобидѣлъ: или аще бы былъ завладѣлъ Христіанскими державами, и развалялъ церкви, и прогонялъ вѣру Христову. Зарадъ того хочь бысмо могли Персовъ обладать, не бы намъ слободно было супроть нимъ воздвичь оружія; аще намъ они не бѣху причины подали. Або Христосъ нѣсть заповѣдалъ своего евангелія мечемъ, но терпленіемъ ширить.

Въ Индѣ какова причина войны.

6. Когда суть были обрѣтены Индѣйскія страны, всѣ оны народы бяху поганы: а Хиспански (а) воиводы просто завладоваху, что коли могаху обсилить: чаючь то по доброй правдѣ быть учинено. Али съ того есть было много спора и крича отъ епископовъ: кои суть и книги объ томъ писали, и проповѣдали: Не быть вольно кралю Хиспанскому (а) заимать земель народовъ поганскихъ, кои не бѣху кралю обиды учинили. — На конъ многого спиранія (б) нѣкои суть сице судили: Еже ся не годитъ наѣзджать нить изобижать оныхъ поганъ или балванниковъ (в), кои живутъ по чловѣчіемъ уроженію (г) и закону: и кои правду судятъ: и зъ иными народми завѣты обдержаютъ (д) по закону. Ины пакъ нѣкои есуть тамо народы: кои всякихъ гостёвъ убіяютъ: ины всякихъ людей и самихъ своихъ родителевъ убіяютъ, и изъѣдаютъ; ины безъ всякого богочестія, безъ краля, и безъ закона живутъ: ины зъ мертвыми мужми живыя жены погрѣбаютъ: а ины многи суть были, кои суть етниковъ (е), и всякихъ людей, и своихъ властныхъ (ж) дѣтей, балваномъ въ жертву закалали; и то на велика числа, да въ едномъ коемъ граду по тысучу, и по множимъ тысучемъ чезъ годъ (з) живыхъ людей есуть сожигали. — Судили суть адда Хиспаны, еже таковы народы, опрочь обличія чловѣчіего, ничесо чловѣческа въ себѣ нѣмаютъ: и за то не въ людей но въ звѣрей мѣсто почтены быть имаютъ: и еже зъ ними есть треба поступать, яко зъ дивьими звѣрми, и силою ихъ приганять на обдержаніе (и) закона и житія чловѣчіего.

(а) **Hispanski, Hispanskomu**, и ниже, через **h**.—б., въ заключеніе большаго спора.—в., идолопоклонниковъ.—г., по человѣческой природѣ, по естеству.—*д*., наблюдають договоры.—е., если это не есть сербское *ятник* (ѩтникъ), членъ извѣстнаго братства или гнѣзда, а равно — хозяинъ, дающій пристанище, укрыватель (*ятак*), то придется вспомнить греческое ἐϑνικός, языческій, чуждаго языка, heidnisch.—*ж*., собственныхъ.—з., въ теченіе года.—и., соблюденіе.

Римляны николи безъ причины не наводили рати (а).

7. Околъ сего кралества есуть Сыроѣдцы, Самоѣдцы, Остяки, Калмыки, и ины народы: съ коихъ нѣкои хлѣба и соли не уживають (б), нѣкои безъ кучь (в) живутъ: али людей не ѣдӯтъ, и балваномъ ихъ не закалають. Тѣхъ таковыхъ (: аще насъ они первле не изобидѧтъ и причины намъ не дадутъ :) правда и разборъ (г) кажетъ, еже не годитсѧ ихъ намъ на смерть убіять. Годитъ ли сѧ ихъ пакъ инако подъ область подбіять, и силить дань давать: язъ объ томъ не хочу ничесо изречь; най (д) судѧтъ ины, коимъ суть дѣла оныхъ народовъ болѣ знана. Лихо на прилику припоминаю Римлянь древнихъ: объ коихъ въ повѣстехъ чтемъ, како суть на чудо, и наче отъ всѣхъ народовъ, военныхъ праведъ (е) охранливы были. Ни въ вѣкъ ни съ кѣмъ завѣта и мирного докончанія (ж) нѣсуть прекершили (з): никого нѣсуть безъ причины, нить безъ явного обвѣщенія, войною наяхали (и). Ино вѣдь всегда суть и причинъ и военъ доста и надъ потребу (і) имали: и далъ имъ е Богъ многіе народы подъ область подбить. А язъ быхъ рекелъ, еже имъ е Богъ счастіе за то давалъ, что нѣсуть никого криво и безпричинно наѣзджали. Тоже сѧ можетъ разумѣть и объ семъ кралеству. Всегда имаемъ, и имали будемъ доста праведныхъ причинъ къ войнамъ. А грѣшить въ томъ намъ нѣсть требы: нить завѣтовъ кершить (к), нить покойныхъ народовъ наѣзджать, либо гъ дани силить, нить безъ причины военъ заводить. Аще хочемъ имать Божіе благословеніе, треба есть правду охранять.

Народы Скитливы, земли, въ коей живутъ, не чинѧтъ своею влащиною (л).

8. Съ Калмыкми (: на прикладъ говорѧчь :) для голѣмыхъ (м) причинъ, совѣтнѣе есть держать миръ, неже заводить рать: яко хочемъ неже изказать. Али аще бы когда треба было рать имъ навесть, можетъ посолъ сице къ нимъ говорить. Сибирскую землю Царь господарь есть взялъ праведною ратію: по томъ что она земля есть была Татарскому народу подвержена (н). А Татары суть въ давнихъ временехъ Рускій народъ сильно наѣзджали, и люто изобижали: и зарадъ того царь господарь есть ималъ праведну причину супроть Татаромъ. А зъ вами Калмыкми ему

(а) Приписано: «consilio et patientia», обдумавши и потерпѣвши.—б., не употребляють.—в., безъ домовъ.—г., разумъ.—д., пусть.—е., правдъ, правилъ, правъ.—ж., договора.—з., было: «нѣсуть преступили» —и., ни на кого не наѣхали, не напали.—і., съ излишкомъ, сверхъ нужды.—к., было: «ламать».—л., собственностію.—м., великихъ, значительныхъ.—н., подчинена.

господарю причины нѣсть: и онъ будучь праведенъ господарь, не мыслитъ и не желитъ (а) вамъ ни въ вѣкъ никаковыѧ обиды чинить. А покамѣста Сибирь не можетъ жить безъ Степныѧ Соли, и безъ Бухарского Торговства: зарадъ того онъ господарь присылаетъ къ вамъ свое пріязниво и милостиво поздравленіе (б), и прашаетъ у васъ: Да быcте Степныѧ Соли господарёвымъ людемъ емать не бранили (в): яко доселѣ нѣсте сѧ бранили; и да быcте Торговства тоже не препачали (г). Алити будучь, еже (д) претѧжко стаетъ господарёвымъ людемъ всякій годъ изъ далека зъ дасчениками прихажать по соль: потребно есть Сибири, дабы былъ инъ лёгли (е) промыселъ гъ добыванію соли: и дабы при езеру былъ кій острогъ, и хамбары сольны: и дабы сѧ соль и зимнимъ путемъ приважала. Зарадъ того царь господарь у васъ прашаетъ: или да сами вы таковъ промыселъ заведете, и соль до господарёва града до Тары приважаете; или да господарёвымъ людемъ острога при езеру поставить не возбраняете. Аще ли того учинить не хочете: царь господарь можетъ и силою поставить тамо острогъ. А причину имаетъ господарь праведну. Соль бо есть Богъ сотворилъ людемъ на уживаніе (ж). А вы еѧ и сами не уживаете; и другимъ не продаете, и Божіего дара уживать и способно добывать не допущаете. Торговство тоже, есть народомъ потребно: а вы сіе препачаете (з); и тѣмъ Народскую правду и общеніе разаряете. За то народы, коимъ сѧ отъ васъ таковыѧ преказы (и) и обиды чинѧтъ, могутъ праведно на васъ повстать. А до того вы нить градовъ нить селъ не градите; и рубежевъ означеныхъ нѣмаете, но на сподобу дивіего звѣрія живете. За то вы никаковыѧ земли своею влащиною либо отчиною не чините. И за ту причу на сей степи вольно есть царю господарю для ради своеѧ потребы поставить острогъ: для ради поспѣшенія торговству зъ Бухарми, и зъ вами самими.

Причина рати для недопущенія прехода. Сехонъ краль.

9. Когда Израильцы изъ Египта идѣху; выправили суть посланца къ Сехону кралю Аморскому, и поручили му сице говорить: Молимъ тѧ, да намъ допустишь прейть чезъ свою землю. Не хочемъ заходить на нивы, нить въ винограды, и никаковыѧ обиды ти не

(а) Не желаетъ.—б, свое — здорово.—в., не возбраняли.—г., не заслоняли, не перечили.—д., но поелику.—е, болѣе легкій.—ж., употребленіе.—з., см. выше.—и., помѣхи; порчи, убытки, вредъ.

хочемъ чинить: общинскимъ (а) путемъ хочемъ ходить, доколѣ преидемъ твое рубежи. А Сехонъ краль имъ пѣсть позволилъ, но зъ войскомъ ихъ есть стрѣтилъ. Али Богъ есть далъ счастіе Израильцемъ, да суть Сехона убили, и всю его землю обладали. Чиселъ въ гла: 21. 21. Аще Калмыки не препущають слободного торгованія Русакомъ зъ Бухарми: и сія есть довольна причина, да можемъ такова пута̀ и силою добывать.

10. Краль, кій хочетъ разумно рать навесть коему народу, прецѣняетъ и сіе: Еда ли бы непріятельскій народъ коею хулою либо коимъ общинскимъ грѣхомъ былъ Бога образилъ (б). Сице бо болѣ сѧ можетъ надѣять одоленія: аще сѧ оповѣдаетъ, еже Божіе, не свое, дѣло дѣлаетъ; и для кривды Богу учиненыѧ помещеніе чинитъ. Гляди листа 337: како краль, въ обвѣщанію рати, мораетъ себе озывать Божьимъ оправдою, и Божыѧ заповѣди извершителемъ (в). Аще хочемъ отмещать обиды намъ учиненыѧ, иногда сѧ удастъ да помещенія тр́аемъ (г) отъ Божіего бича: многіѧ бо напасти на насъ прихажають изъ Божіего посланія, для грѣховъ нашихъ. А когда отмещаемъ хулы и кривды Богу учиненыѧ, тогда можемъ имать крѣпко надѣяніе. По сицевой причинѣ есуть одолѣны и погромлены были крали, Сенахерибъ, Бенададъ, и ины. Отмещать богохуліе, добра причина. Сенахерибъ, Бенададъ.

11. При семъ дѣлу есть треба смотрѣть на рушаніе вѣковъ (д), и на пригоды, и на вышіѧ причины: за что и како сѧ чинятъ разиложенія и выгубленія народовъ. Али къ сицевому разсудку треба есть знать давныѧ вѣстины (ж) многихъ народовъ: и премышлять: Кулико лѣтъ есть стояло всяко кралество отъ оныхъ, кая суть преминула: и отъ пребывающихъ кулико есть кое старо. А за тѣмъ прецѣнять: Каковыми способми, и для ради коихъ добрыхъ причинъ, и пригодъ, есть всякій народъ былъ возвышенъ и кралество добылъ; и для коихъ грѣховъ и нестрѣчь, и по коихъ пригодахъ есть кій народъ свое господство згубилъ, и зниженъ посталъ.— Мы овдѣ на приkладъ приведѣмъ разцѣненіе объ нашемъ народу. Рушаніе вѣковъ (д) изъ вышихъ причинъ (е).

(а) Было: «великимъ».—б., оскорбилъ.—в., «Rex se Dei ministrum, diuinae causae actorem, diuini praecepti executorem profiteri debet»; см. выше, разд. 48, § 3, у насъ 83 стр.—г., снискиваемъ?—д., движеніе, переходы временъ; историческія судьбы.—е., вслѣдствіе высшихъ причинъ.—ж., древнюю исторію; было: «вѣстины и давнины.»

Когда бяше пришла полность времена, и зрѣлость грѣховъ, дабы сѧ было Римское царство (: заради своего богохулія, и мучительства, и иныхъ грѣховъ :) разорило: возбудилъ е (а) Богъ разныхъ народовъ, Готовъ, Вандаловъ, Херуловъ (б), Логобардовъ, Вугровъ, и насъ Словенцевъ: и учинилъ е, да суть всѣ напали, яко кобылицы (в), на Римское господство. Въ оно адда времѧ (: за царёвъ Маврикія, Фоки, и Юстиніана :) есуть наши предники изъ Руси зашли за Дунай, и обладали Болгарскую, Сербскую, и Херватскую землю. Не по своей крѣпости: но по Божіемъ посланію: на помещеніе Римлянскихъ и Грецкихъ прегрѣхъ, есуть оными странами завладѣли. Али никакова добра рѧда нѣсуть держали, и згоды (г) межу собою нѣсуть имали: и за то въ скору суть добывеное господство згубили, и инымъ народомъ подъ область упали. Другій дѣлъ Словенского народа есть пребывалъ околъ Нѣмецкого моря, въ Поморію, и въ Лѧской, въ Слезской, въ Ческой, и въ Муравской земляхъ. Али и тѣ для великого своего незгодія, и для общенія и сватанія зъ Нѣмцы, есуть упали въ Нѣмецкую область, и въ срамотну работу (д): и понѣмчили суть сѧ, тако да сада нѣсуть нить Словенцы нить Нѣмцы. И по томъ отогнали суть насъ Нѣмцы изъ Поморскихъ, Прускихъ, и Ливонскихъ градовъ, и отъ всего оного, сада Нѣмецкого, а древѣ Словенского, моря. — Потомъ того грѣхми нашими причиняющими есмо были (е) презнаменито скажнены, повальнымъ дивіего народа погромомъ. Татары чушь суть Рускую и Лѧскую землю люто опустили (ж) и погромили, и долго изобижали, и еще по нѣкулику (з) изобижаютъ. И тѣмъ есть народъ круто утраленъ (и) и на тѣсно пригнанъ былъ. Потомъ того пришло е времѧ, да бѣху и Татарски грѣхи зъ нѣкулико кажнены, и охолость (і) ихова по нѣкоемъ дѣлу (к) дабы утомлена была; да бѣху Руского и Лѧского народа въ конецъ не изкоренили: и тогда е далъ Богъ срѣчу (л) Кн: Димитрію Ивановичу Донскому, и послѣ царю Ивану Василіевичу, да суть выбили Татаръ изъ Руси, Казани, Астрахани, и Сибири. Ино сице по Божіей милости опѧть есмо разширены. Али въ оно же исто времѧ, въ кое

(а) Было: «есть», и ниже тоже. — б., писано через *h*. — в., саранча. — г., согласія. — д., рабство. — е., надписано: «наши предники» предки. — ж., было: «спустошили». — з., было: «по части», отчасти. — и., умученъ. — і., наглость, дерзость. — к., въ нѣкоторой степени. — л., счастье.

смо сѧ къ востоку потягнули: отъ запада смо сѧ скерчили (а): або суть насъ Нѣмцы прогнали (: не силою, но облудами (б):) отъ всего брега Варѧцкого моря и отъ много згодныхъ (в) и потребныхъ пристановъ. А народъ, кій е за Дунай зашелъ, уже е свой языкъ згубилъ: и владателевъ Словенского рода нигдѣ вѧще нѣсть, неже овдѣ (г) на Руси

За то адда на тебе единого (: о пречеститый (д) царю:) есть спало смотрѣніе (е) всего народа Словенского. Ты яко отецъ изволи носить скорбь (ж) и чинить промыселъ, на разсыпаныхъ дѣтей: да ихъ соберешь. Носи скорбь на маненыхъ (з), и чужими лестми облуженыхъ (и): да имъ разумъ привернешь (і); яко е евангельскій онъ отецъ учини згубленому сыну. Многи бо изъ нихъ тако суть чародѣйскимъ нѣкоимъ напоемъ (: будто Киркинымъ (к) стоканомъ:) збѣшены и въ скотское уроженіе претворены: да и нужь своихъ прелютыхъ не чуютъ, кою терпѧтъ отъ инородниковъ; и остыды окаяныѧ не познаваютъ; но радуютъ сѧ въ ней, и сами сѧ ищутъ: то есть еже инородныхъ господарёвъ и кралевъ сами на сѧ запрашаютъ. Ты реку единъ, о царю, сада намъ еси отъ Бога данъ, да и Задунайцемъ, и Лѧхомъ, и Чехомъ пособишь: да учнутъ познавать утиски и остуды своѧ, и объ освѣтлѣнію (л) народа промышлять, и Нѣмецкій яремъ изъ вратовъ змѣтать (м).

12. Кратко говорѧчь: Задунайски Словенцы (: Болгары, Сербы, и Херваты:) уже давно есуть згубили не лихо кралество, но и силу всю, и языкъ, и весь разумъ; тако да уже и не разумѣютъ что есть честь или прецѣнба, и не думаютъ объ ней: и сами отъ себе никако сѧ могутъ помочь: но извонска сила имъ есть потребна, да бѣху могли опѧть на ноги повстать, и въ число народовъ сѧ поставить. Ты царю, аще имъ не можешь въ садание тѣсно времѧ къ совершеной исправѣ пособить, нить кралества оного къ первому бытію привесть и устроить; можешь кончѣе (о) языкъ Словенскій въ книгахъ изправить и освѣтлять, и пригодными разумными кни- Словенского народа садание постановленіе (н).

а) Скорчилсь, укоротились.—б., обманами.—в., весьма пригодныхъ — г., здѣсь — д., написано: « преголѣмый », превеликій.—е., было: « скорбь »; забота, попеченіе.—ж., было: « печаль ».—з., обманутыхъ.—и., одураченныхъ.—і., возвратишь.—к., Цирцеинымъ.—л., о просвѣщеніи; нельзя впрочемъ забывать, что слова этого корни значатъ у южныхъ Славянъ очищеніе посредствомъ мщенія.—м., сбрасывать съ шеи.—н., нынѣшнее состояніе — о., по крайности.

гами онымъ людемъ умные очи открыть: да учнутъ, яко смо рекли, честь познавать, и объ своемъ возстаненію (а) думать. Потомъ того и Чехи, а напослѣ да недавно и Лахи, въ еднаково окаяцство со Задунайцы, есуть упали. То есть, еже суть кралество, и силу, и языкъ, и разумъ згубили. Ино хочьти сѧ Лахи хвастаютъ, облудною (б) кралества сѣнію, и разпустными своими слободами: ничто не менѣ міру есть знано, еже Лахи никако изъ своихъ нужь и срамотъ сами себѣ пособить не могутъ; но извонскій посилокъ (в) имъ есть потребенъ, да сѧ на ноги поставѧтъ, и къ предней чести да придутъ Сей посилокъ, поправу, и народное освѣтляніе, ты царю (: зъ Божіею милостію :) можешь лехко Лахомъ учинить: токмо аще зъ ними едно крѣпко завѣщаніе учинишь: яко сѧ ниже споминаетъ.

А объ Поморской, Слезкой, Ческой, и Муравской земляхъ: и объ приморскихъ градехъ, объ Хамбургу (г), Любеку, Гданску, Ригѣ, и объ иныхъ тамошнихъ, кои суть нѣгда давно Словенски были: намъ сѧ кажетъ суе и даромно (д) дѣло быть, мыслить объ добыванію оныхъ державъ. Замѣтить есть годно: Еже верлѡ рѣтко сѧ удаетъ, дабы сѧ кій народъ опѧть повернулъ къ онымъ державамъ, коѧ е (е) когда згубилъ: а навластито (ж), аще суть сильному непріятелю въ руки упали. Адда и намъ Словенцемъ есть совѣтно, заверчь (з) прочь думы объ Варѧского моря державахъ и пристанехъ. А супроть тому сіе време здаетсѧ быть прилично: да сѧ (: зъ Божіею помощію :) ширимъ къ Черному морю, и къ его брегомъ и пристаномъ много корыстнѣимъ и потребнѣимъ отъ Варѧскихъ. Уже бо Крымски Татары вѧще отъ 400 годовъ въ великомъ счастію пребываютъ: а всѣхъ народовъ кругомъ неустайно изобижаютъ. За то сѧ кажутъ зрѣла быть нихова злодѣйства, и пришло быть времѧ, да сѧ понизитъ тулика охолость (и) и разбойство.

Дивосильнику (і) треба домашная дѣла утвердить:

13. Кій краль хочетъ быть славенъ, и въ послѣдующихъ вѣкехъ памѧтенъ, и кій желитъ свое кралество разширить: онъ мораетъ первле своя дѣла что наилуче устроить и постановить, неже сѧ чужихъ пріемать (к). Една скорбь: мораетъ постановить оныѧ

(а) Возстанія; было: «повстанію».—б., обманчивою.—в., пособіе извнѣ, со стороны. —г., писано через *h*. —д, даромь, напрасно. —е, было: «есть».—ж., въ особенности.—з., забросить, отвергнуть.—и., см. выше.— і., герою.—к., браться за чужія.

вещи, коꙗ къ вѣрѣ и гъ богочестію пристоꙗтъ. Вторая скорбь: мораетъ учинить, да го весь народъ паче неже отца возлюбитъ; яко суть чинили Александеръ, Юліушъ, Костантинъ, и ины преславны крали. А таковꙑꙗ любави краль ни по чемъ иномъ не можетъ добыть, неже аще праведно и что наилуче Законоставіе нарꙗдитъ. Дарми не можетъ всѣхъ прекупить. Гдѣ едного и другого обдаруетъ, биваетъ нѣгда да многихъ узловолитъ. Аще ли хочетъ многихъ дарми задоволить, по нужѣ мораетъ многихъ изобидѣть. Что бо единимъ даетъ, то есть треба у другихъ взять. Добро пакъ Законоставіе есть всѣмъ обшено: оно всѣхъ обеселяетъ, и никого не разтужитъ.

14. Тайная дума. Еже сꙗ сему кралеству годитъ рубежи ширить къ Югу; а не къ Сѣверу, нить къ Возтоку, нить гъ Западу. 1-ое, Або супроть Сѣвернымъ, Западнымъ и Возточнымъ народомъ (: се есть супроть Лꙗхомъ, Нѣмцемъ (а), Дауромъ, Китайцемъ :) за временъ (б) неизвѣстна есть причина войны: и лехко можемъ грѣхъ учинить, войну наводꙗчь на нихъ. А супроть Южнымъ народомъ (: Крымцемъ, и Ногайцемъ, и осталнымъ Татаромъ :) всегда причина есть праведна: або они николи не престаютъ изобижать насъ. 2-ое. Або у Нѣмцевъ, Лꙗховъ, и Литовцевъ стрѣтаютъ насъ грады крѣпко утвержены: и люди валечны (в), и огненою стрѣлбою, и всякимъ обраннымъ оружіемъ, дивно справны. А у Крымцевъ, острожныхъ твердностей есть мало; и стрѣлбы огненыꙗ, да обранного оружія мало же, ильти и ни мала. Лихо поволная польная битва съ Крымцы есть страхотнѣя, неже съ коимъ ни будь инымъ народомъ: и за то треба еꙗ есть ухажать (г), съ кулико е можно: яко хочемъ на иномъ мѣсту припомꙗнуть. 3. Або Сѣверныꙗ страны есуть студены, блатны, неплодовиты, и многихъ вещей улишены да нужны: и по томъ малъ въ нихъ можетъ быть пожитокъ изъ одолѣнія (е). А нѣкоꙗ къ лишку есуть толь далеко отмекнены (ж): да сꙗ здаетъ вꙗщи накладъ быть потребенъ къ нихъ сохраненію, неже сꙗ можетъ зъ нихъ пожитка пріять. А Крымъ пакъ и Ногайскіꙗ державы, есуть всякого Божіего дара наполнены.

Къ Югу сꙗ треба ширить, не къ Сѣверу.

У Сѣверцевъ причина сумнѣвата; у Юговцевъ извѣстна.

Тамо грады крѣпки, и стрѣлба огнена; овдѣ не тоже.

Тамо земли плоны (д); овдѣ плодовиты.

(а) Было: «Свѣдомъ».—б., порою, по временамъ.—в., воинственны.—г., избѣгать.—д., безплодны.—е., польза изъ завоеванія.—ж., отодвинуты, удалены.

Тамо суть всѣ враги, и нѣсть посилка; овдѣ суть помочники.

4 ое. Або Сѣверны народы великою мерзостію ненавидѧтъ Руское владаніе: и аще сѧ тамо кая мѣста завладѧтъ, нѣсть имъ становито одержаніе (а): або всегда думаютъ объ измѣнѣ. И гъ добытку оныхъ мѣстъ никто намъ не пособитъ. А въ Крыму пакъ есуть многи Христіаны, кои желѧтъ прихода Руского войска. А гъ добытію Крыма помогли бѣху намъ Подонцы, Поднѣпряны, и Лѧхи; аще не и ины народы, коихъ Крымцы изобижаютъ.

Тамо Богъ не даетъ поспѣха; овдѣ дастъ.

5-ое. Або гдѣ суть люди кое дѣло опѧть и опѧть отвѣдали и преотвѣдали, и всегда имъ сѧ есть подвигъ зло повелъ (б); обыкаютъ речь: Нѣсть была Божія воля, да быемо сіе дѣло извершили. Сице сѧ стаетъ сему кралеству со Сѣверными народми. Множе бо кратъ есть изкушена и преизкушена рать супроть Лѧхомъ и Литовцемъ; али николи нѣсть докончена со славою и прецѣнбою сего кралества. Мораемъ адда мы речь: Нѣсть была Божія воля, да быемо ондѣ что добыли. *А на возпротъ (в) супроть Татаромъ далъ намъ есть Господь поспѣхъ на Казани, на Астрахани, и на Сибири: и за то сѧ можемъ надѣять, и мораемъ Господа молить: да намъ дастъ и* совершено ободолѣніе; да быемо изъ Крыма прогнали общеныхъ всего свѣта напастниковъ (г) и разбойниковъ.

Сѣверны народы морозны; Южны насъ напастуютъ.

6-ое. Або аще мы сами хочемъ, отъ всѣхъ тѣхъ Сѣверныхъ народовъ всегда можемъ имать покой; или никакова вящего зла сѧ не боимъ. Отъ Лѧховъ бо николи, наѣздныѧ рати: а отъ Свѣдовъ никакова велика погрома или земли опущенія (д) бояться нѣмаемъ. И аще ихъ обѣдвоихъ не раздражимъ, всегдашній миръ можемъ отъ нихъ имать. И за то велико намъ сѧ дѣетъ отонлѣ доброчинство (е), еже сіе кралество отъ оноѧ страны будто зидомъ (ж) есть ограждено. И аще ихъ мы напастуемъ; сами свой зидъ разваляемъ.

Всплошно (з) говорѧчь: Въ сіе времѧ сему кралеству есть совѣтно миръ держать со всѣми Сѣверными, Возточными, и Западными народми; а воевать зъ едиными Татарми.—Давуры бо, и Багдои, объ насъ и не знадутъ, аще мы нихъ не ищемъ. Калмыки не ищутъ завладать градовъ нить селъ, и нѣмаемъ сѧ отъ нихъ боять повалныѧ или тѧжкіѧ рати. Свѣды суть косны (и), тѧжалы, и

(а) Не прочно ихъ сохраненіе, нѣтъ твердой надежды удержать ихъ во власти.—б., предпріятіе плохо шло.—в., на оборотъ.—г., было: «досадителевъ».—д., было: «плѣна или спустошенія».—е., съ той стороны благодѣяніе.—ж., стѣною.—з., вообще; было: «повално».—и., медленны.

немноги; да сѧ отъ нихъ нѣсть чесо много боять. Лахи и Литовцы никому войны не наводѧтъ, аще не будутъ первo ображены (а). Крымцы пакъ едины всегда Откупа или Дани випрашаютъ, и николи насъ напастовать не престаютъ, николи не почнутъ. Туженъ адда и окаяненъ есть нашь совѣтъ (б): Еже тамо ищемъ рати, гдѣ имаемъ становитъ миръ; и спѧщихъ песъ возбужаемъ. А гдѣ бысмо морали непокойному врагу храбро оружіемъ опрѣтьсѧ (в): тамо сѧ волимъ дарми откуповать и безпречна разбойства и опущенія (г) тернѣть: и земли нашіѧ малие (д) все благо безбожному врагу отдавать, а свой народъ на гладъ и на отчаяніе прганять.

7. Римляны есуть своимъ воякомъ въ земляхъ новодобывеныхъ богата помѣстія давали: и хотѧщимъ остать въ новыхъ посадахъ нѣсуть кратили (ж). А Костантинъ и самъ со всѣмъ дворомъ сѧ е (з) преселилъ; и пошелъ жить въ нову посаду, яко на мѣсто богатѣе, и удатнѣе кралевской столицѣ отъ самого Рима (и). — Честитый голѣмый (і) царю; объ Прекопской державѣ годитсѧ и сіе предумать: Еже она ко владательскому пребывалищу есть преверло парѧдна; а Руской землѣ отъ всѣхъ иныхъ державъ парѧднѣя и потребнѣя: 1 Наипервле зарадъ своихъ приморскихъ градовъ, и ладиыхъ (к) пристановъ. 2-ое, За то что Рускіѧ рѣки въ онамошне море упадаютъ: и Рускій народъ кругомъ стоитъ. 3-іе, Что вино, вуліе (л), свилны и всяки драги товары могутъ тамо (м) близкимъ путемъ приплуть, изъ самыхъ земель гдѣ сѧ родѧтъ; кое товары Нѣмцы чезъ половину свѣта приважаютъ къ намъ на Архангелъ. 4-ое Крымска держава есть многими Божьими дарми украшена и богата. Молчу объ хлѣбу, вину, маслу, меду, и иныхъ земныхъ овощехъ, коихъ сѧ многа множина отонлѣ къ Цариграду приважаетъ. Токмо спомниаю, еже тамо сѧ плодѧтъ кони къ военному дѣлу преднѣ (н) годны, и коихъ есть на Руси велика скудость. Тамо же сѧ родитъ мраморная руда, и иное каменіе и древіе, пригодно гъ зданію кралевскихъ полатъ и градовъ. А не вѣмъ не родитъ ли сѧ и сребреная или мѣдная руда. Тамо есть была столица Митридата оного славного краля, кій есть двадесѧть и

Прекопъ верло удатенъ (е) кралевской столицѣ.

(а) Оскорблены.—б., планъ, намѣреніе, дума.—в., дать отпоръ.—г., было: «пустошенія».—д., чуть не, почти.—е., весьма пригоденъ.—ж., претили?—з., было: «есть».—и., пригоднѣе для столицы, чѣмъ самый Римъ.—і., великій.—к., корабельныхъ.—л., олѣй, масло.—м., туда.—н., лучше всего, отлично.

двѣмъ народомъ заповѣдалъ, и всѣхъ оныхъ языкми говорилъ: аще есть годно вѣровать, что объ немъ пишутъ. Нѣсть зможно изписать нить изговорить, съ коль многими причинами Прекопская держава есть стрѣчнѣя и блаженѣя отъ Руси: и како есть пригодна ко кралевской столицѣ.—Аще ада есть отъ Бога́ сужено Рускому народу когда обладать ону державу: не безъ годныхъ причинъ могелъ бы ты преславный царю, или кій изъ твоихъ наступниковъ онамо прейть (а) и свою кралевскую столицу индѣ поставить. Или аще сѧ когда будетъ господство межу братовъ дѣлило, еденъ братъ бы сѧ могелъ онамо преселить.

Смѣта смѣтамъ и заверженіе (б). Милостивый царю, настой ты всякими способми миръ вѣчный охранять со Сѣверными, Западными, и Возточными народми: то есть, зъ Ляхми, зъ Литовцы, со Свѣдми, зъ Бухарми, съ Китайцы, зъ Давурми, зъ Багдойми, съ Калмыкми, и зъ осталными: и своего воинства околъ нихъ никако не забавляй (в); но всіѧ своѧ силы обрати на добываніе Прекопскіѧ державы. И сія дума да будетъ отайна: и никому изъ самихъ думниковъ, развѣ наивѣрнѣему, знана: И аще бы Богъ тебѣ Господарю не далъ сего дѣла совершить, сыномъ своимъ пречеститымъ сіе остави въ заповѣдехъ на извершеніе.

Объ Туркехъ пророчества. Объ Татарехъ гаданіе.

15. Овдѣ сѧ годитъ нѣчто припомѧнуть и объ нѣкоихъ баснехъ, или пророчествехъ, кои сѧ людемъ по устехъ мѧтутъ. Греки удаютъ и продаютъ нѣкое пророчество, кое говоритъ, яко да бѣху Турки имали быть згромлены отъ Русого ильти отъ Рыжего народа: и Греки бѣху имали прить къ первой своей славѣ. Объ семъ пророчеству есмо и индѣ на шире говорили въ бесѣдѣ объ Звѣздникехъ, и Сонникехъ, и Кривыхъ пророкехъ (г).—Греки суть послѣ Александра широко господовали зъ двѣ ста годовъ: а послѣ Костантина въ Цариграду господовали же вѧще отъ тысуча годовъ. Не мало есть то время: и не знаетъ сѧ дабы кій инъ народъ былъ тако долго кралевалъ: окромъ Персовъ, и въ Индѣ Хинцевъ, и древнихъ оныхъ Асирцевъ. Приличио сѧ видитъ: яко да Грекомъ не будетъ поврата гъ давной своей славѣ и кралеству.

Турки сами объ себѣ имаютъ нѣкаково пророчество: Яко да Турки имаютъ быть отъ нѣкоего народа згромлены, али не знадутъ отъ

(а) Туда перейти.—б., summa summarum и заключеніе.—в., не занимай.—г., мы напомнимъ читателямъ, когда придется, объ этой спискѣ.

коего, нить отъ каковога. Нѣкои непщѧтъ отъ Татаръ. И времѧ, велѧтъ, уже есть минуло, дабы сѧ имало скончить наше кралество: али для ради Христіанскихъ грѣховъ еще намъ Богъ срока даетъ. Язъ Турскимъ баснемъ вѣры не даемъ (а). Али вѣдь и сіе, и оно Греческое пророчество нѣсть некорыстно (б) Во времѧ бо выправы повалныѧ (в) полезно бы было нашему воеиству такова пророчества обвѣщать; али зъ разборомъ. Есть и третіе пророчество объ томъ же: Еже, де, царь Сулиманъ есть преповѣдалъ (г) своимъ наступникомъ задирать Сѣверного Словенского народа. — Отъ искони свѣта николи нѣсть была Божія церковь безъ коего сильного поганского народа, кій ю есть въ страху держалъ, и по Божіей волѣ овда и онда (д) казнилъ. Кто вѣсть, не суть ли Турки, либо Татары, ильти и ободвои, даже до скончепія вѣковъ на то отлучены (е), да бѣху правовѣрныхъ, да зло живущихъ людей прегрѣшенія казнили? Единакоже можемъ объ нихъ добро надѣяніе имать, еже обои могутъ быть згромлены: и Татары скорѣе отъ Турковъ: або суть старѣи отъ Турковъ: и они суть многихъ народовъ въ Азіѣ, въ Европѣ, и даже въ Индѣѣ, и самихъ Турковъ люто громили. И уже далъ есть Богъ Рускому народу по нѣкулику (ж) погромить ихъ. Видитсѧ адда зрѣла быть ихова худоба, и приближатьсѧ ихвовъ судъ. — А объ Ерусалиму, имаютъ ли й (з) Христіаны опѧть добыть, и то есть рѣчь сумнѣвата. Уже бо суть го были добыли, и 86 головъ держали, да лихо опѧть згубили. И въ Даніилу стептъ писано: « И даже до скончепія вѣка отлучено опустѣніе ». Язъ не знаю еда ли объ Ерусалиму, еда ли объ чемъ иномъ есуть сіѧ рѣчи написаны.

16. Слышилъ семъ объ Китаю многіѧ рѣчи. Како нѣкій обшальникъ (і) Нѣмчинъ лѣтось въ полковничемъ рѧду (к) отосланъ на Томъ, хвасталъ сѧ есть, еже хочетъ путя искать ко Китаю, по морю и по суху. И отъ иныхъ людей есемъ слышилъ, еже де Царь господарь хочетъ рать навесть на Китай. А особито повѣдаютъ: еже посланецъ Байковъ въ Китаю есть нашелъ нѣкоего Нѣмчина чародѣйца: и яко да бы онъ чародѣецъ былъ пророковалъ, Еже Царь господарь имаетъ обладать Китай. Сице бѣсъ проклѧтый чезъ своего раба сѣетъ соблазны: подущаетъ и обращаетъ людей на суіѧ, несподобныѧ, и незможныѧ ве- Объ Китаю ласкательскіѧ думы (и).

(а) Не даю.—б., не безполезно.—в., общаго военнаго похода.—г., запретилъ.—д., по временамъ, время отъ времени.—е., определены.—ж., отчасти.—з., его.—и., совѣты льстецовъ.—і., шальной; обманщикъ.—к., званіи.

щи, дабы ихъ отвернулъ отъ сподобныхъ, зможныхъ, и потребныхъ дѣлъ. Хотѣлъ бы онъ проклятый врагъ: дабы народъ Рускій глупо пошелъ Китая добывать: а Руское кралество да бѣху обладали Татары и Нѣмцы. Люди кои тако дурныѧ (а) и посмѣшныѧ и щетныѧ рѣчи сѣютъ, становито нѣмали бѣху быть препущены (б) безъ кажненія. Язъ за живота своего не вѣмъ есемъ ли услышалъ кую глупую рѣчь отъ сеѧ. Въ Даніилу и въ Ездрѣ есть писано: еже Римское кралество есть имало быть наиваще на нашемъ свѣту, даже до скончснія вѣковъ: и еже не будетъ другого нему равного. А да бы пакъ Рускій народъ обладалъ Китай: было бы Руское кралество равно Римскому, аще не и ваще отъ него. Чародѣйцевъ и бахоровъ нѣсть добро слушать.

Въ Сибири престать ширитьсѧ.

17. За нашихъ временъ безпрестано (в) сѧ обрѣтаютъ люди, кои подаютъ думы объ Сибири, и совѣтуютъ тамо закладать новые остроги, и чинить господство все далѣ и далѣ. Али язъ кратко говорѧчь, непщилъ бѣхъ (г), Доста и премного уже въ Сибири быть расширено твое пречеститый царю господство. Опущаю разныѧ причины, и сію едину припоминаю: Корзенная казна, кая изъ Сибири приходитъ, тако сѧ есть умножила, да ей сѧ есть цѣна знизила. И чѣмъ ващій приходъ лисицъ да соболевъ изъ Сибири прибываетъ, тѣмъ тѣ товары и дешевли постаютъ. Моимъ зданіемъ (д) совѣтнѣе бы было въ Сибири съ Калмыкми, зъ Давурми, и зъ иными сусѣдми миръ держать: а съ торговныхъ да зъ рудныхъ промысловъ новыѧ прибыли искать: яко сѧ ниже на шире припоминаетъ. — Въ нѣкое времѧ въ Японской землѣ въ Индѣѣ бывши (е) не стало кралева рода, выправили суть Японцы посолство къ Хинскому кралю, просѧчь го, дабы пріялъ оно кралество подъ свою область. Хинскій краль есть отвѣчалъ: Еже имастъ доста дѣла и со своимъ прешироким Кралествомъ: и нѣсть ихъ хотѣлъ пріять

18. Ваще треба есть бречь: Да николи не заведемъ рати зъ двѣми или со множами врагми въ другъ, и въ разныхъ странахъ. И да не засылаемъ посадъ на разна мѣста въ едно времѧ; но наполнивши первле едно мѣсто, и добро укрѣпивши, потомъ того ведетсѧ посады заводить на другомъ мѣсту. Або кто прешироко распростираетъ руки, ничесо не стиснетъ.

———

(а) Дурацкія.—б., допущены.—в., постоянно.—г., полагалъ бы.—д., по моему мнѣнію, какъ мнѣ сдаетсѧ.—е, послѣ того какъ.

52.

РАЗДѢЛЪ

ОБЪ ТАТАРЕХЪ.

Подробныя предположенія о наступательныхъ дѣйствіяхъ противу Татаръ и о завоеваніи Крыма.

1. Мужь нѣкій будучь уходилъ (б) Прекопскую державу, и свѣдомъ Татарскихъ дѣлъ, обыкаше рѣкать: Дивно и окаяно дѣло: како Татары, будучь толь числомъ малы, и толь злочесты (в) (: рекши коп въ малой державѣ, въ Прекопу, зло (г) оборужены, пребываютъ :) тако вѣдь всѣхъ въ околъ стоящихъ народовъ изобижаютъ и трапятъ (а): да отъ множихъ кралевъ и князёвъ силою вымагаютъ годовное Жалованіе, Дары, Откупы, и Пода́тки. Срамота велика множимъ народомъ. Ино вѣдь всѣ ю терпятъ; нить ся могутъ, нить знадутъ, отъ нея опростит (д). Плачаютъ (е) имъ Жалованіе ильти Подарки. Нѣмецкій царь, Ляшскій краль, Седмоградски Вугры, Влахи, Моровлахи, и яко непщу (ж) Горски Черкасы. Немноги да худы трапятъ (а) многихъ сильныхъ.

2. Палистинцы не могучь обдолѣть Самсона, пытаху отъ Далиды въ чемъ бы его сила стояла: и бывши онъ Далидѣ повѣдалъ, крѣпость свою быть во власехъ, они остригши му спящему власы, лехко суть го потомъ связали. Тако, будетъ (з) придется намъ бить съ Татарскимъ, либо съ коимъ инымъ народомъ: треба намъ есть наипервле извѣдать, въ чемъ его сила стоитъ: и тогда думать коимъ способомъ бысмо могли ону омлахавить (и), и некорыстну учинить. Познать, въ чемъ стоитъ крѣпость вражія.

(а) Мучать, заставляютъ терпѣть.—б., высмотрѣвши, какъ соглядатай.—в., было: «тако злы».—г., плохо.—д., освободиться.—е., платятъ.—ж., полагаю.—з., если.—и., истощить, ослабить.

Сила, Борзость, Храбрость.

3. Орелъ сѧ зоветъ птичьимъ, левъ звѣрскимъ кралемъ: за то еже ободва есуть премогущи Силою и Борзостію, и третіею крѣпостію (: кая сѧ изъ сихъ двѣхъ уражаетъ :) Храбростію. Да бы кій народъ превозмагалъ всѣхъ осталныхъ сими трими крѣпостми; онъ бы безъ сумни добылъ господство на свѣту наиваще. Да лихо сіѧ крѣпости ни единому народу не прилучаютсѧ въ мѣсту (а) всѣ. А по разну (б) пакъ три народы намъ супротивны имаютъ сіѧ крѣпости. Лѧхи бо храбростію, Нѣмцы силою, Крымцы борзостію. безъ мала (в) превозмагаютъ нашихъ вояковъ. Супроть таковымъ ада пораженымъ (г) непріятелемъ, не еднымъ строемъ оружія, но разными законми борйтьсѧ (д) есть треба. — Мы пакъ Русы во всѣхъ трихъ тѣхъ крѣпостехъ есмо средни. Борзостію превозмагаемъ Нѣмцевъ; силою Крымцевъ. Зъ Лѧхми есмо еденъ народъ, и наравъ. Въ сіе времѧ превозмагаемъ Лѧховъ пѣшими силами, и добрымъ рѧдомъ (е). А въ храбрости не великимъ дѣломъ можетъ имъ сѧ зверстать (ж).

Татарскіѧ забавы (з), промыслы, и нравы.

4. Борзость и военность Татарска стоитъ въ сихъ причинахъ (и). 1-ое Татары имаютъ обиліе конь добрыхъ. На выправу (і) идучь не по едномъ, но по двѣхъ, по трихъ, и по многу конь всякій съ собою ведетъ. Кое въ походу на премѣну ѣздачь (к), кажутсѧ не ѣздѣть но летѣть.—2-ое. Оружіе лехко носѧтъ: и кони свое лехко обтоваряютъ (л). Возовъ и запасовъ съ собою не возѧтъ: хлѣба, соли, вина не прашаютъ. Коньскимъ мѧсомъ задоволны престаютъ (м).—3-іе. На едино военство и на грабежь всѣ суть сѧ удали (н); объ осталныхъ живота забавахъ нехаютъ (о). Безпречная войны навада (п) обращаетъ имъ сѧ въ уроженіе (р).—4-ое. Бьютсѧ не устроеными шерегми; но на прилику вранъ со всѣхъ странъ разсыпаны прилѣтаютъ и отлѣтаютъ: тѣмъ непріятеля томѧтъ, и лехко му рѧды помутѧтъ.

Борзости, и Нестройного боя, пожитки. (с).

5. Зарадъ того аще Татары убѣгаютъ, никто ихъ не догонитъ: аще гонѧтъ (т), никто имъ не уйдетъ. Преплываютъ рѣки съ

(а) Вмѣстѣ.—б., порознь.—в., почти.—г., рознымъ; разрозненнымъ.—д., не одинаковымъ видомъ оружія, но розными способами (обычаями) бороться.—е., хорошимъ порядкомъ, строемъ.—ж., только отчасти можемъ съ ними сравняться.—з., занятія.—и., зависитъ отъ сихъ причинъ.—і., въ походъ.—к., на коихъ ѣздя въ походѣ попеременно.—л., навьючиваютъ.—м., остаются довольны.—н., вдались.—о., пренебрегаютъ занятіями.—п., привычка безпрерывной войны.—р., въ природу.—с., пользы, пользованіе.—т., гонятся, преслѣдуютъ.

подивленіемъ людей. Для (а) борзости во своей мочи (б) имаютъ време побоя: и будетъ имъ сѧ пригодно окажетъ, побіютсѧ; будетъ нѣсть пригодно, уступѧтъ. А по безрѧдномъ своемъ и нестройномъ біянія закону, сей пожитокъ добываютъ, еже врагъ не познаваетъ съ правды ли либо нарокомъ убѣгаютъ: и они сами, когда видѧтъ своихъ товарушевъ убѣгать, не прелекаютсѧ (в).

6. Супроть Нѣмцемъ Татары сице сѧ біютъ. Знадутъ Нѣмцевъ быть сильныхъ, и необдольныхъ: зарадъ огненого, и обранного, оружія: и еже сѧ біютъ устроеными шерегми. Знадутъ же ихъ быть косныхъ, и къ рушанію тѧжкихъ (д). Зарадъ того когда ихъ видѧтъ въ обозу, или въ полю ушереженыхъ (е) стоять, не приступаютъ близко: но со всѣхъ странъ изъ далека ихъ опашутъ (ж) вѣнцемъ, и чуваютъ (з), и все что есть въ округу, сожгутъ и сказѧтъ (и): тако да камо коли придутъ Нѣмцы, ничесо не найдутъ что бы къ пожитку годно было. Ино тако, когда будутъ гладомъ преморены, змѧтены, и на полъ живы; тогда Татары на нихъ нападутъ, и лехко ихъ обладаютъ. И Лѧхи въ давнихъ временехъ есуть нѣкулико славныхъ погромовъ надъ Нѣмцы учинили симъ промысломъ. Алити и Турски и Лѧшски Хусары симъ же закономъ малне всегда бываютъ отъ Татаръ згромлены. Сице видимъ: еже Тѧжкого строя военство, и Пѣхота, ничесо не успѣваетъ супроть Татаромъ въ полю къ обдолѣнію ильти къ погрому; но токмо къ обранѣ, не долгой. Нѣмцевъ како здужаютъ (г) Татары.

7. Татары (: съ кулико язъ могу знать :) ни отъ какова народа нѣсуть были повално обдолѣны, и ни единому инородному кралю нѣсуть служили совершенымъ подданствомъ. Лихо Турскій нѣкій краль имъ есть оторвалъ нѣкулико приморскихъ градовъ въ Прекопу: и пригналъ ихъ да Татары называютъ его Турчина своимъ господарёмъ ильти бранителемъ, токмо на почтеніе, а дани никаковыѧ не даютъ: и слухаютъ го съ кулико сами хотѧтъ. А нашь царь Иванъ Василіевичь оторвалъ имъ есть Казань, Астрахань и Сибирь. А супроть тому пакъ въ давнѣихъ временехъ они Татары есуть многихъ народовъ, и насилнѣихъ кралевъ, згромили и обладали. — Татары многихъ згромили: и сами по нѣкулику згромлены.

(а) По причинѣ.—б., власти.—в., не пугаются.—г., выдерживаютъ; перемогаютъ.—д., медленныхъ и тяжелыхъ на подъемъ.—е., разставленныхъ въ ряды, шеренги.—ж., опоашутъ.—з., стерегутъ.—и., попортятъ.

1. Кингизъ,
2. Батей.
3. Темиръ (а),
4. Карачь бей садашнего хана войвода. А хану не знадемъ имена.

Кингизъ бо первый Татарскій славенъ краль, есть обладалъ великое Китайское, и Хинское кралество, кое великостію всю Европу зравнавастъ. *Батей* ханъ есть дѣломъ (б) подбилъ подъ область, дѣломъ (б) прогналъ кралевъ Рускихъ, Лѧшскихъ, Чешскихъ, и Вугерскихъ, и Грековъ изъ Прекопа или Крыма. И отъ оного времена, уже съ полпѧта ста годовъ, живутъ Татары въ Прекопу; кои перво бяху не слыханы въ Европѣ. Темиръ ханъ есть нѣкулико кралевъ, и весь возтокъ згромилъ: двѣ ста тысучь Турковъ еднымъ побоемъ повалилъ: и Баязита краля ухватилъ.

Прекопцы во 12 годехъ 4 кралевъ згромили: сами никды не згромлены.

8. А въ семъ нашемъ вѣку Прекопцы въ краткомъ времену, то есть во 12 годехъ, есуть превелика чудеса доказали: перво Ляховъ на Жолтыхъ водахъ, а за тѣмъ Вугерского княѕя въ Подгорію всего до чиста есуть збили. Лѧшского краля двакратъ въ мочи имали, и по уговору отпустили. Свѣдского краля двакратъ и трикратъ біеного изъ Лѧшскіѧ земли прогнали. Сего кралества войско двакратъ верло погромили. А по просту, отъ давнихъ временъ Прекопцы на чистомъ полю, и повалнымъ боемъ, не знадутъ сѧ быть поражены. Аще бо не одолѣютъ, убѣгаютъ; и никто ихъ не достигнетъ. Токмо на рѣчныхъ преправахъ, и на тѣсныхъ мѣстехъ, за временъ (в) есуть были поражены. — Народы когда суть наистрѣчнѣи, тогда бываютъ и охолы да превзѧтны (г): и тогда наипаче на себе вабѧтъ (д) Божіе кажненіе. По сей причѣ и Татарское своевольство кажетсѧ уже быть зрѣло: Прекопцы бо даже отъ своего пришестія въ Прекопъ, чезъ многа времена наѣзджаютъ, трапѧтъ, и громѧтъ всѣхъ кругомъ народовъ; не бывши ни отъ кого наяханы (е), нить дома поисканы.

Рать потребна для Донского Торговища.

9. Яко смо преже рекли, быть нѣкое народы, коимъ мы не межемъ совѣтно (ж) рати чинить: рекши, Гдѣ нѣмаемъ праведныѧ причины; Или гдѣ ваще пожитка можемъ взять чезъ миръ, неже чезъ рать; и для иныхъ тамо споманеныхъ причинъ; тако исто есуть и оны народы, съ коими намъ нѣсть совѣтно мира, и завѣта, либо згоды имать.—Сицевы преже всѣхъ есуть Прекопцы, и аще есть кій инъ народъ нимъ сподобенъ: кои зъ налога (з) и зъ

(а) Было: «Тамерланъ».—б., частію.—в., временами, порою.—г., наглы и самонадѣянны.—д., навлекаютъ.—е., не подвергаясь ни отъ кого нападеніямъ.—ж., благоразумно, соблюдая благоразуміе.—з., по привычной обязанности.

закона своего разбойствомъ живутъ: и завѣтовъ народскихъ, и никакова чловѣчества не знадутъ. Съ таковыми никаковы уроки (а) не могутъ быть корыстны, нить почтенны. 1-ое. Або Прекопцы несмѣрныѧ срамоты̑ и укоренія добавляютъ сіе кралество: еже они толь малобройны (б) и худы, примаряютъ (в) сіе толь велико кралество себѣ быть повинно: и миръ отъ нихъ пѣнѧзми откуповать.—2-ое. Щету безпречну (г) чинѧтъ. Або хочь имъ сѧ како ни будь поплатитъ обѣщаное жалованіе; они по всемъ томъ (д) не додержаваютъ завѣтовъ и уроковъ: но безпречными загоними и разбойми въ пущу обращаютъ нашу державу.—3-іе. Опрочь навадныхъ (е) Погромовъ, еще и ину неоцѣнну щету чинѧтъ сему кралеству въ томъ, еже пречѧтъ (ж) Торгованіе межь Грекми и межь Русакми, кое сѧ есть древѣ чинило на Черномъ морю, и на Дону. Оно бо исто торгованіе стояло бы и водило бы сѧ и при Турецкомъ кралеванію, когда не бѣху начили (з) Прекопски разбойники. — А пакъ дабы о́но Торгованіе было отворено, язъ непщу, еже бы Русь была двоиструко (и) богатѣя, неже есть сада. Тамо бо за Чернымъ моремъ живутъ народы, кои любѧтъ и въ честь пріемлютъ нашіе товары, Сибирская корзна, и Икры; межу чѣмъ Нѣмцы сихъ товаровъ или не тулико въ прецѣнбѣ имаютъ, или не про себе но про иныхъ е закупаютъ. — Жито тоже, и Мѧсо, и Медъ, Турки имаютъ въ прецѣнбѣ, и иные нашіе товары. — А товары извонски (і), кое мы покупаемъ, и кое намъ Нѣмцы не отъ себе но изъ далека добытые приважаютъ (: и по томъ дешево ихъ продавать не могутъ :), Греки и Турки тые товары дома имаютъ: и лехкимъ дѣломъ къ Руси приважать, и дешевле продавать, могутъ. За давныхъ временъ Вино сѧ есть отъ оноѧ страны на Русь приважало: кое зарадъ того и сада держитъ древне имѧ, и зоветсѧ Романія: отъ державы Романіи, въ коей стоитъ Цариградъ, новая Рома ильти Римъ. А днешне вино приважаетсѧ изъ Хиспанскіѧ и Фряжескіѧ земли: и обое кривымъ именомъ сѧ зоветъ: Хиспанское Романскимъ, Фряжеское Ренскимъ.— Да бысмо адда никаковыѧ иныѧ причины на имали; сія едина была

(а) Договоры.—б., малочисленны.—в., принуждають, примучивають. —г., постоянный вредъ, уронъ.—д., при всемъ томъ.—е, назойливыхъ, надоѣдныхъ.—ж., перечать, препятствують, останавливають.—з., когда бы не мѣшали.—и., сугубо, вдвое.—і., внѣшніе, заграничные.

бы превозмогуща; и кая по достойну бы морала возрушить (а) сіе кралество на рать супроть Прекопцемъ. Аще ли бы пакъ не было за сада (б) возможно ратію сѧ погодить (в), и треба бы было миръ завѣщать съ Прекопцы: треба бы приставить сей урокъ (г), Да бѣху Прекопцы не пречили сего Преторга; но да бѣху чинили спроводъ кораваномъ: и во времѧ соймовъ давали бѣху закладниковъ.

Причину рати како добыть.

10. Треба есть обличить, еже для ради уговоровъ не всегда можемъ имать праведныѧ причины наѣзджать ратію Прекопцевъ. За то треба сѧ есть опасать, да сѧ не чинѧтъ зъ ними уговоры съ крестнымъ цѣлованіемъ, съ кулико есть возможно. Но токмо да сѧ сице установитъ, и речетъ къ нимъ: «Въ коемъ году вы намъ никаковыѧ обиды не учините, тогда вамъ будутъ даны подарки.» Али пакъ и при крестномъ цѣлованію нить намъ сѧ требѣ скорбѣть объ причинѣ: або Прекопцы николи не додержѧтъ совершено увѣщанія. А къ лишку, когда захочемъ имать причину, можемъ отъ нихъ сице пытать: По коей правдѣ и причинѣ есте вы до сихъ мѣстъ съ тулико сотъ лѣтъ отъ Руского народа выпрашали даннинъ, и землю овда онда (д) безпречно разаряли? Объ томъ хочемъ зъ вами разчетъ учинить. А обѣщаныхъ подарковъ вамъ не отказуемъ. И кто кому долженъ останетъ, онъ да платитъ. При сицевомъ обвѣщенію они не хотѧтъ сѧ воздержать, но сами хотѧтъ задоръ учинить.

Прекопская военность нѣсть недобытна. Прекопцы вонѣ сильны, до̀ма недужи.

11. При сей думѣ приказуютъ намъ сѧ (е) двѣ тѧжкости. Первая, еже Прекопцы есуть тако дивно военны, необдольны, и всегда обладатели, яко смо первле повѣдали. Али супроть тому есуть и иныѧ причи, коѧ намъ кажутъ: Еже Прекопцы вонѣ (ж) ти ми (з) кажутсѧ быть необдольны; да лихо до̀ма по всемъ томъ есуть недужи и обдольны. Або нѣмаютъ градовъ многихъ, нить добро утверженыхъ. Нить чужихъ знадутъ въ бахъ (и) добро добывать, нить своихъ бранить (і). То намъ доказуютъ разны при-

---

(а) Подвигнуть.—б., на нынѣшнее время.—в., уладиться.—г., присоединить такое условіе.—д., въ разное время.—е., представляются намъ.—ж., внѣ, со внѣшней стороны.—з., вставочныя частицы, энклитика.—и., славянское присловіе, съ трудомъ уловимое въ своемъ значеніи: правду сказать, признаться...—і, оборонять.

клады. Царь бо Иванъ Василіевичь поискавши и наяхавши ихъ гдѣ дома живутъ, отнялъ имъ есть Казань, Астрахань, и Сибирь: а Турскій краль отнялъ же Кафу, и иные приморскіе грады.

Способы адда, коими ихъ мы можемъ зъ Богомъ обдолѣть, есуть овы.

Прекопцевъ треба дóма наяхать (а).

1-ое. Нѣмаемъ мы чéхать (б), да бѣху они къ намъ пришли; но мы мораемъ ниховыхъ пребывалищь поискать· станіе имъ разорить: и жены да дѣти разхватать (в): да сѧ не плодѧтъ. —

Щиты носить.

2-ое. Наши пѣшцы най (г) имаютъ Щиты великіе, супроть стрѣламъ. Добро бы тоже было, да бѣху и коняники нѣкои имали лехкіе щиты.—

Въ бой повалны не удаться (д).

3-іе. Всегда и наипаче треба есть опасатьсѧ, да имъ къ повалному бою прилики не дадéмъ (е) въ чистомъ полю, гдѣ бѣху насъ могли обкружить. Но токмо при рѣкахъ, на преправахъ и на тѣсныхъ мѣстехъ, при лѣсехъ и при градехъ, полезно есть намъ битву сточить (ж).—

Пѣшцы да стрѣлы носѧтъ.

4-ое. Добро бы супроть нимъ имать Пѣшихъ лучныхъ стрѣлцевъ: а коняниковъ всякако есть треба, стрѣлцевъ же: и могутъ быть примѣшаны при пищальныхъ конѧникехъ, при козакехъ. Пѣшцемъ дать палоши, коняникомъ сабли: а спагъ Нѣмецкихъ, яко некорыстныхъ въ Татарскомъ летѧщемъ бою, не уживать.—

Зъ Лѧхми завѣтъ учинить.

5-ое. Ничесо зъ ними не годитсѧ зачинать, первле неже бысмо учинили завѣтъ зъ Лѧхми супроть нимъ. А говорить можемъ къ Лѧхомъ сице. «О Лѧхи браты (з): мы едни на другихъ изводимъ Прекопцевъ, ободвои на свою властиую (и) погибель. Ободвоихъ насъ они безпречно наѣзджаютъ, разбіяютъ, жгутъ, пустошѧтъ, въ плѣнъ безъ числа отважаютъ, а оберхъ всего того тѧжкими подâтки насъ товарѧтъ (і). Уже имаютъ зъ насъ Татары все чесо коли суть искали. Вѧще ничесо не желѧтъ. Не ищутъ бо въ нашихъ державахъ сами пребывать; но изъ нашего пота и корви жить: и сіе уже тако имаютъ, да болѣ имать не могутъ. Аще смо мужи: треба есть скинуть изъ (к) себе сей яремъ, и срамоту. Вы сами во своемъ законоставію имаете уставу, учинить съ Прекопцы докончалную рать: ино за что того извершить нехаете (л)? »—

(а) Напасть на нихъ.—б., ждать.—в., было: «прогнать» —г., пусть.—д., не вдаваться вь бой повальный, всеобщій.—е., дабы не дать имъ повода, удобнаго случая къ пов. бою.—ж., confligere; сдѣлать сшибку.—з., было: «братіе».—и., собственную.—і., навьючиваютъ, нагружаютъ насъ данями.—к., съ.—л., оставляете, не старaетесь, небрежете.

Ново Законоставіе постановить.

6. Ничесо же не зачинать зъ ними, первле неже бы царь господарь новымъ Законоставіемъ народовъ себѣ прихотилъ, ильти пріязнивыхъ и доброхотныхъ учинилъ. О пречеститый царю, да бы ты сіе нового Законоставія оклицаніе (а) учинилъ; рады и веселы бѣху сѧ поддали разны народы твоему кроткому и щедрому владанію: яко суть сѧ древѣ поддавали Александру. Прилучили бѣху сѧ (б) ко твоему войску многи Подонцы, Поднѣпряны, Моровлахи, Влахи, Лѧхи, Сербы, Болгары, Херваты, Вугры, и Греки.—7. А на выправѣ (в) треба бы друго сицево оклицаніе учинить, и чезъ посланцевъ тѣмъ народомъ обвѣстить: Еже кто коли придетъ охотою воевать на Прекопъ, хочетъ му царь господарь дать помѣстіе, по старомъ хвалномъ Римлянскомъ закону: и держать всѣхъ тѣхъ охотниковъ при таковыхъ слободинахъ и законехъ, при каковыхъ суть прехвалны Римляны держали своихъ доброзаслужныхъ вояковъ. На сицево оклицаніе: и на ново прехвално законоставіе: становито нашли бѣху сѧ незбройны (г) охотники.—8. Когда кій краль обладаетъ кую державу, не можетъ по правдѣ людей пооставшихъ отъ меча всѣхъ на выморъ посѣчь, нить вонъ прогнать; аще она земля будетъ нихова изконивѣчна отчина и домовина: но мораетъ ихъ при животу оставить; или аще имъ не довѣряетъ, можетъ дѣлъ (д) отъ нихъ инамо (е) преселить: а всѣхъ выгубить, либо прогнать, не ведетсѧ. Али съ Прекопцы ина есть причина. Они бо суть завзяли чужую Христіанскую землю, и изъ неѧ прогнали Христову вѣру. За то по достойну могутъ быть всѣ вонъ прогнаны: яко есть учинилъ Хиспанскій краль Мавромъ и Жидомъ, коихъ есть прогналъ изъ Хиспанскіѧ земли. Аще бы адда Богъ далъ Прекопъ обладать: треба бы Татаръ въ подданство пріемать не инако, неже токмо обѣщуючь имъ животъ. А обладавши землю совершено, всѣмъ проклицать (ж): Кои сѧ хотѧтъ крестить, да останутъ; а кои не хотѧтъ, да всѣ идутъ вонъ изъ державы. Сицево добро неминеніе (з) и завѣщаніе гъ Богу можетъ царь господарь учинить преже выправы.

Охотникомъ Римскіѧ слободины обѣщать.

Завѣщаніе учинить: не хотѧщихъ сѧ крестить всѣхъ прогнать.

(а) Обнародываніе.—б., присоединились бы.—в., на походѣ.—г., безчисленные.—д., часть.—е., въ иное мѣсто.—ж., возвѣстить, объявить.—з., вѣроятно «намѣненіе», намекъ, предварительное намѣреніе, высказанный предварительный планъ.

А обладавши землю, аще хочемъ совершено и обстойно (а) обдолѣніе имать, треба бы единымъ Русомъ, и Лахомъ и Словенцемъ всѣмъ, дать слободу жить въ градехъ приморскихъ, и твердыхъ. А инымъ народомъ по меньшихъ градехъ и по уѣздехъ. А Нѣмцемъ ни въ каковомъ мѣсту не дать стана: або Нѣмцы учинили бѣху сѧ господари приморскимъ градомъ и пристаномъ. Нѣмцемъ тамо нигдѣ мѣста не дать.

12. Другая тѧжкость: еже Прекопцы имаютъ завѣтъ съ Турки: и не можемъ ихъ мы задрѣть (б), да бѣху имъ Турки на помочь не пришли. — Али супроть сей трудности есуть иныѧ голѣмыѧ причи. Турски поспѣки не обранѧть Прекопцевъ.

1-ое. Турки не могутъ (в) на Русь прить сухимъ путёмъ инудъ, неже чезъ Поднѣперскую украину: а тамо ихъ хотѧтъ стрѣтить Лахи; яко суть нѣгда стрѣтили Отмана подъ Хотимомъ. А по возточной странѣ Черного моря, стрѣтили бѣху ихъ Горски Черкасы: аще не и Персы. А къ лишку Турецки кони и люди есуть разкошны, и не бѣху стерпѣли Руских мразовъ, и иного неугодія. Къ сему же Турки имаютъ и своего дѣла немало зъ иными непріятельми. Туркомъ на Руси не лехко воевать.

2-ое. Преподобный Петеръ (д) митрополитъ есть заповѣдалъ Таталомъ давать данину. Али язъ непщу, уже минуло быть времѧ тоіі заповѣди, и совѣту. Ино сада ко Прекопцемъ пристоять сцѣняю оно повалное (е) обо всѣхъ разбойникехъ изреченое Исаіино пророчество: «Горе тебѣ кій робишь, або и самъ робленъ будешь (г). Когда докончишь робленіе, пороблен будешь». Иса: 33. 1. То есть: когда будетъ Богу угодно отмекнуть (ж) нѣкулико сей робленія и разарянія бичь отъ Христіанъ; тогда будетъ времѧ, да и Прекопцы примутъ свой судъ. Тогда хочетъ Господь отпрѣть (з) умные очи коему Христіанскому владателю, едному или множимъ: да надъ Прекопцы извершѧтъ еднакъ судъ язвы и плѣна; каковъ они сада чинѧтъ надъ иными народми. Знамѧ того вре́мена кажетсѧ быть: Когда кій краль еденъ или два, заправеднымъ отлученіемъ (і) и докончальною ратію навалѧтъ на тѣхъ разбой- Кій иныхъ робитъ, и самъ будетъ робленъ (г). Signum temporis (и).

(а) Прочное.—б., задрать.—в., надписано: «не вѣмь, могутъ ли».—г., *робить* — порабощать.—д., было: «Алексѣй».—е., всеобщее.—ж., отдалить.—з., отпереть, отворить.—и., знаменіе времени.—і., съ истинною рѣшимостію, вслѣдствіе дѣйствительнаго (въ за правду) опредѣленія.

ников. Абовѣмъ (а) что Прекопцы уже полпѧта ста лѣтъ околъ себе всѣхъ народовъ безпречно разбіяютъ; а за того дома вѣчный миръ и покой имаютъ, не будучь ни отъ кого дома наяханы; сіе сѧ видитъ быть особитъ Божій промыселъ, кій есть хотѣлъ даже до сихъ мѣстъ сей свой бичь сохранить цѣлъ. Аще сѧ адда кій краль докончальною отлукою (б) на нихъ запуститъ: мнѣ сѧ здаетъ, еже сѧ то не будетъ властнымъ чловѣчимъ рушеніемъ (в), но Божьимъ разлогомъ (г), дѣяло: и хочетъ добра конца достигнуть: по писменой притчѣ, « Рука сильныхъ будетъ господовала: а кая есть лѣна (д), будетъ давала дань. » Причь 12. 24.

Лѧхи отъ вѣка миръ держѧтъ, и обиды терпѧтъ, отъ Прекопцевъ и отъ Турковъ.

3. Лѧхи суть были многократъ отъ папъ, отъ Нѣмецкихъ царёвъ, отъ Бенетчановъ, отъ Вугровъ, и даже отъ Персовъ прошены, да бѣху супроть Туркомъ завѣтъ съ тѣми народми учинили; али Лѧхи николи и никаковымъ начиномъ нѣсуть сѧ дали напутить на таковъ совѣтъ (е), и николи нѣсуть хотѣли оружія на Турковъ подвигать: но всегда суть зъ ними миръ и добро проразумѣніе (ж) держали. Uide fol. 83 (з). Владиславъ Ягайловичь Литвинъ, Лѧшскій и Вугерскій краль, бяще завелъ войну супроть Туркомъ; тогда пакъ Лѧхи нѣсуть хотѣли зъ нимъ воевать; но онъ зъ едиными Вугры есть пошелъ на выправу (и). А за тѣмъ Лѧхи отъ царя Османа подъ Хотимомъ наяханы: и потомъ того отъ Каракаша баши: все то суть претерпѣли и терпѧтъ. Ономедне Владиславъ Жигимонтовичь есть былъ завелъ войну супроть Прекопцемъ: али Лѧхи суть го приморали оставить подвигъ (і). А что вѧще, Лѧхи безпречными Прекопскими наѣздми изобижены, уже предъ давными временми есуть докончали (к) и въ законоставіе свое вписали: Прекопцевъ знесть или до конца затерть. А по всемъ томъ тоѧ своеѧ ухвалы нѣсуть николи ни зачали въ дѣло заводить (л). Аще адда Лѧхи когда учнутъ на Турковъ или на Прекопцевъ съ правды повстаять: здаетсѧ быть знамѧ, еже сѧ тогда добро хочетъ поспѣшить наше дѣло. Али сія рѣчь есть глупа, и кажетсѧ не безъ

(а) Ибо.—б., см. выше: рѣшительно опредѣливши.—в., собственнымъ человѣческимъ рѣшеніемъ.—г., распоряженіемъ: Deus *disponit*.—д., лѣнива — е., не дозволили руководить себя къ такому плану.—ж., хорошее отношеніе.— з., « см. листь 83 », т. е. вѣроятно 383, въ предыдущемъ раздѣлѣ, гдѣ говорится о войнахъ противъ Турокъ и о Владиславѣ.—и., въ походъ.—і., принудили оставить предпріятіе.—к., опредѣлили, рѣшились.—л., было: « приводить ».

грѣха быть, Мы хочемъ Прекопцевъ знесть (а): Отлучаемъ выправу (б) на знесеніе (а) Татаръ. Сице Лѧхи глуподерзно говорѧтъ: и Богъ поспѣха не даетъ для превзѧтія (в). Али отъ сихъ мѣстъ не годитсѧ тако говорить, но паче сице: Мы идемъ на Прекопцевъ, битьсѧ и отмещать (г) имъ обиды, коѧ опи чинѧтъ свѧтымъ церквамъ и имену Исуса Христа Бога и откупителя нашего.

4. Понашаетсѧ (д) нѣкая рѣчь въ людехъ, али не знаю съ какова початка. Язъ ю есемъ чталъ въ нѣкоихъ книжицахъ, надписаныхъ сице, Zawáda Kóla Polyskogo: а имѧ писателево есть замолчано. Тамо пишетъ, Еже Турецкій царь Сулиманъ, во своей духовной есть написалъ, и своимъ дѣтемъ и всѣмъ Туркомъ наказалъ: Да бѣху сѧ опасали отъ Сѣверныхъ народовъ, отъ Русаковъ и отъ Лѧховъ: и да бѣху николи зъ ними задоровъ не чинили; и рати не заводили: або де Туркомъ отъ оного народа имаетъ ирить разореніе.

От Русовъ и отъ Лѧховъ разореніе Туркомъ: Сулиманъ повѣдалъ.

5. Друго объ Туркехъ предобвѣщеніе есть у Турковъ верло славно. Повѣдаютъ Турки, яко да бы Махометъ былъ предобвѣстилъ: Еже де его Махометово кралество имаетъ стоять тысуче годовъ: ино той де срокъ уже есть преминулъ, дабы сѧ имало было скончить наше Кралество: али Богъ для Христіанскихъ грѣховъ продолжаетъ намъ срока. Они же велѧтъ: еже имаютъ быть згромлены и разорены отъ нѣкоего народа; али не повѣдаютъ простымъ людемъ, нить Христіаномъ, отъ коего. Токмо для ради утѣхи и на укрѣпленіе своеѧ окаяныѧ ереси, въ простыхъ людехъ рѣчь сѧ носитъ, яко да бѣху отъ Татаръ Турки имали быть згромлены. Али ни·менны ниховы люди инако говорѧтъ.

Махометова кралества срокъ уже преминенъ.

6. А Греки во своихъ книгахъ написано имаютъ, и повѣдаютъ сицево пророчество. Когда де есуть Турки Цариградъ завзяли, прекапáли суть старые царскіе гробы: и на гробномъ камену царя Костантина, на изподнемъ лицу нашли суть изрыта нѣкая слова невыразумно писана, и токмо на половину изъявляюща рѣчи: а Геннадіи патріархъ есть óна слова истолмачилъ. Межь осталными рѣчми есть написано сице: « А Русый народъ хочетъ ирить, и Измаила

Русый народъ хочетъ разорить Измаила.

(а) Уничтожить; уничтоженіе.—б., определяемъ походъ.—в., вслѣдствіе надменности, самонадѣянности.—г., отомщать.—д., носится, fertur.

(: то есть Турковъ :) всего разорить». Сей народъ Русый, то есть имаючь Русые власы, общено толмачатъ и разумѣютъ вѣ, быть Русаковъ, Лаховъ, и всѣхъ Словенцевъ. Ины бо Европски народы имаютъ или совершено черные, или совершено руманые, жолтые, бѣлые власы. А зъ насъ Словенцевъ никто нѣмаетъ совершено черныхъ, руманыхъ, либо жолтыхъ власовъ: но вѣ имаемъ русые власы.

Предобвѣщеніе, объ Маврехъ, и объ Готехъ.

Сему пророчеству иное сподобно есть учинено въ Хиспанской землѣ, за Родрика послѣдного Готского краля. Въ Толету граду есть была полата, али заперта и крѣпкими желѣзными запорми утвержена. Гласъ (а) есть былъ въ людехъ, еже когда сѧ она полата отпретъ, Хиспанскому и Готскому народу погибель будетъ. Краль Родрикъ есть то на смѣхъ взялъ, и мнѧчь казну бытѣ скрыту, заповѣдалъ есть заклопы (б) обить. Казны никаковыѧ нѣсуть нашли: лихо скриня (в) есть тамо была нашеста (г), и въ ней плахта (д): а на плахтѣ незаобычныхъ людей образы и свитны строи (е) написаны, а люди тѣ въ военномъ строю ѣздѧчи и буяючи. А рѣчи подписаны: «Отъ такова народа будетъ погибель Хиспанскому народу». Недолго есть было чекать (ж), и рѣчи суть сѧ дѣломъ зъистили (з). Юліанъ бо нѣкій кнѧзь (: коего дочерь есть былъ краль осрамотилъ :) изза моря есть привелъ черныхъ Мавровъ: краля Родрика убилъ: и народъ свой и всю землю разорилъ. Мавры бо суть потомъ того Хиспанскую землю со седемъ сотъ годовъ владѣли: даже доколѣ ихъ есть краль Фердинандъ изогналъ. — Сице тогда есть Богъ далъ предобвѣстить кажненіе Готомъ, за многое своевольство, и насиліе, кое суть Готы учинили, наѣзджаючь и глобѧчь (и) разные народы. Сподобно есть истинѣ: еже и сія выше намененая (і) предугадка по Божіемъ допущенію есть учинена: на то дабы сѧ Туркомъ предобвѣстило нихово кажненіе, кое суть заслужили, трапѧчь и изобижаючь многіе народы.

Муратъ, Сулиманъ, Османъ, отъ Словенцевъ згинули.

7. И сіе есть годно памяти: Турски крали есуть много воевали зъ Грекми, съ Персми, зъ Египчанми, зъ Вугры, зъ Нѣмцы, и зъ иными народми. Али не вѧще неже два крали есуть отъ чужихъ

(а) Слухъ.—б., запоры.—в., ящикъ.—г., найдена.—д., кусокъ — полотна, ткани, и т. п.—е., наряды, уборы въ одеждѣ.—ж., ждать.—з., осуществились на дѣлѣ; было: «сполнили».—и., собирая дани.—і., помянутая.

народовъ згинули. Баязитъ при Темиру Татарину ухваченъ, самъ сѧ есть уморилъ. А Мурата есть Сербинъ князь Милошъ Кобиличь ножемъ проболъ. Оберхъ того Сулимана Херватъ князь Микула Зринскій есть присилилъ ваще отъ яда (а) и отъ сердитости неже отъ немочи умрѣть. А Османа суть неговы властны (б) стрѣльцы задавили, за то что ихъ есть былъ извелъ супроть Лѧхомъ. Сице тримъ Турскимъ кралемъ смерть есть пришла отъ Словенского народа.

Мехеметъ II изподъ Бѣлграда Сербскіѧ столицы раненъ убѣжалъ.

8. Въ Цариграду, отъ Никусія Панагіота, Преводника учена човѣка, есемъ слыхалъ повѣдать: Еже у него есуть Арабскіѧ книги, и въ нихъ по Кабалной прелести написана нѣкоихъ кралевъ имена, и подъ всякимъ пророчества мрачно же приписана, да нѣсть возможно разумѣть. А книги де суть стары. А оныхъ именъ по числу есть равно тулико, кулико есть было всѣхъ Турскихъ кралевъ, даже до днешнего Мехемета. И изъ сего Панагіотъ заверзаше (г): истинѣ прилично быть, еже сей Мехеметъ будетъ послѣдній Турскій краль. Да лихо будучь (д) Кабала, ильти Кабалная умѣтель бѣсова облуда, и Кабалисты не ино неже чародѣйцы; за то сицево чародѣйство и волхвованіе нѣсть никаковыѧ вѣры нить послуха годно.

Кабалная облуда (в) негодна. Грамматомантія.

9. Паче есть разцѣненія годно, что нѣкои сице думаютъ. Въ Римскомъ народу первый царь именомъ сѧ есть звалъ Августъ, и послѣдній отъ Готовъ убіенъ Августъ же. Въ Цариграду первый царь Костантинъ, и послѣдній Костантинъ же, коего суть Турки убили. Нѣмецкій царь первый именомъ Карулъ, и послѣдній Карулъ же пятый: сей бо есть былъ послѣдній корунenъ: а послѣ него никаковыѧ области нѣмаютъ Нѣмцы въ Риму, и ни единъ нѣсть корунenъ. Сице нѣкои думаютъ къ таковой кóби (е) прилично быть, дабы по Божіемъ изволенію и днешній Турскій царь Мехеметъ могелъ быть послѣдній въ Цариграду Турскій царь, яко и первый, кій есть въ Цариграду кралевалъ Мехеметъ же есть былъ званъ. Али просто говорѧчь, первый въ Турскомъ народу царь есть былъ Османъ.

Гаданіе объ именехъ. Первый Мехеметъ, Четвертый Мехеметъ.

10. Чталъ семъ (ж) въ нѣкоихъ книгахъ и иное Турское пророчество, кое сице починаетъ: « Padiszachumúz gelúr Giaurún (з) mem-

Padiszachumúz gelúr.

(а) Несчастія, горя.—б., собственные.—в., обманъ. — г, заключалъ. — д., поелику.—е., *кобь*, древнѣйшее слово: все, заключающее въ себѣ таинственный, чародѣйскій смыслъ и недобрую силу.—ж., я читалъ.—з., было: « Christianun ».

leketi alúr», и ост. Се есть, «Нашъ краль идетъ, Христіанское кралество возметъ, дворы зградитъ, дѣти разплодитъ, черленое яболко возметъ, и осталное. А за тѣмъ повстанетъ мечь Христіанскій, и всѣхъ Турковъ назадъ проженетъ». Въ книгахъ пророчестовъ Опата Іоахима на концу и сіе Турское пророчество есть приписано.

Свѧтая Бригита пророкуетъ.

11 (а). In libro Reuelationum sanctæ Birgittæ est scriptum. Semper Græci hostibus suis subiecti erunt, et ab iis graues oppressiones sustinebunt: donec sese ecclesiæ Romanæ subijciant eiusque praecepta deuote suscipiant (б).

Скитского посланца бесѣда къ Александру.

13. Скиты есуть были древнимъ Грекомъ именитъ народъ. А каковы бѣлу то люди были, писатели гадаютъ, и мнѧтъ общено, еже оны древии Скиты есуть были Турского и Татарского народа. Турки бо и Татары есуть единъ народъ: або едпымъ языкомъ говорѧтъ.—Александеръ изъ Перскихъ рубежевъ былъ сѧ есть повернулъ на лѣво ко Скитомъ, хотѧчь зъ ними воевать. Али скоро есть премѣнилъ думу, и Скитовъ зъ миромъ оставилъ: бывши узрѣлъ, еже отъ нихъ малу корысть и славу могаше добыть, а много труда бяше треба поднять. Курціушъ пишетъ, еже къ Александру Скитскій посланецъ сице есть бесѣдилъ (в):

«Да бы былъ Богъ возрастъ твоего тѣла, лакомости твоей равенъ быть изволилъ; весь свѣтъ тѧ не бы могелъ обдержать. Едною рукою бы ты востокъ солнечный, другою западъ досѧгалъ. Да лихо и сице жадаешь, чесо не объемлешь. Изъ Европы прехажаешь въ Азію, изъ Азіи въ Европу. Потомъ того, аще всѣхъ народовъ превозможешь: зъ лѣсми, со снѣгми, зъ рѣками, и зъ дивьимъ звѣріемъ, будешь рать чинилъ.—Что ты думаешь? Еда ли не знаешь, велико древіе долго расть, а въ едномъ часу бывать повалено? Левъ за временъ малымъ птицамъ ѣствиною бываетъ: желѣзо сѧ отъ ржи страволяетъ. Ничто нѣсть тако крѣпко, чему не бы было погубы и отъ недужего.

(а) Латинская прибавка приписана на полѣ.—б., «Въ книгѣ Откровеній святой Бригитты написано: Греки всегда будутъ подчинены своимъ врагамъ и будутъ переносить отъ нихъ тяжкія притѣсненія, доколѣ подчинятся церкви Римской и преданно воспримутъ ея велѣнія».—в., было: «бесѣдовалъ».

Что есть намъ съ тобою? Николи сѧ нѣсмо твоеѧ земли дотокнули (а). Кто ты еси, и отколѣ идешь, не знаемъ. Мы нить кому служить можемъ, нить заповѣдать жадаемъ. Дары ти есмо принесли (: дабы ти Скитскій народъ не былъ невѣдомъ :), яремъ воловъ, рало, стрѣлу, копіе, и чашу. Сихъ мы уживаемъ и съ пріятельми, и супроть непріятелемъ. Жито даемъ пріятелемъ, воловіею работою добывено. Чашею зъ иными же вино Богомъ припіемъ. Непріятелевъ стрѣлами и копьи бодемъ. Сице єво первле древнего Скитскіѧ земли, а за тѣмъ Перского краля обладали.

А ты кій сѧ дичишь (б), яко да бы былъ на проганяніе разбойниковъ пришелъ; всѣмъ народомъ (: до коихъ си пришелъ :) еси разбойникъ Лидскую, Сирскую, Перскую, Бактранскую, земли еси завзялъ: Индѣйцевъ еси наяхалъ: уже и на нашь скотъ лакомыѧ руки протѧжешь (в). Что ти есть надобѣ богатство: кое тѧ чинитъ гладъ страдать? Ты наипервый отъ всѣхъ изъ сытости гладъ творишь: або чѣмъ ваще имаешь, тѣмъ ваще желишь.

Не памѧтишь ли, како долго сѧ бавишь (г) околъ Бактровъ. Межу чѣмъ нихъ подбіяешь: Согдіаны суть ти измѣнили. Изъ побѣды ражается сѧ война. Инородника господина никто не хочетъ терпѣть. Прейди лихо чезъ Танаї: и узнать хочешь како широко живутъ Скиты, коихъ ты николи нечешь (д) достигнуть (е). Убожество наше будетъ борзѣе, неже твое войско, кое плѣнъ туликихъ народовъ везетъ. И опять, когда насъ будешь мнялъ (ж) далеко быть, узрѣть насъ хочешь во своемъ табору. Еднакою борзостію и гонимъ и убѣгаемъ. Мы въ пущахъ наче, неже въ градехъ либо на богатыхъ селехъ пребываемъ. За то свою стрѣчу крѣпко въ рукахъ держи, да ти не използитъ (з).

Аще еси богъ : мораешь людемъ отъ себе дары давать , не нихового вырывать Аще ли еси чловѣкъ: оно что еси , всегда себе быть мысли. Глупо есть объ ономъ мыслить, для чесо самъ себе забываешь. Людей, коимъ рати не наведешь, добрыхъ пріятелевъ можешь имать ; а коихъ оружіемъ подбіешь , не вѣруй ихъ себѣ быть пріязнивыхъ ». И осталное.

(а) Прикоснулись.—б., кичишься, славишься —в., протягиваешь.—г., занимаешься, проводишь время, медлишь.—д., не хочешь, не имѣешь.—е., было: « обладать ».—ж., будешь думать.—з., чтобъ не выползла.

(а) 14. Remedium unum ad Tauricanos. Facere fedus cum Lechis, Lituanis, Valachis, Circassis Montanis, et cum Cosacis utrisque. Et ad hoc fedus inuitare Tauricanos, nominatim eis designare Turcos, ut ineant fedus contra illos nobiscum. Ita potest inter ipsos oriri deffidentia. Et si non omnes, certe tamen non pauci Scitarum inirent hoc fedus. Et ita ipsi inter se commissi conficerentur (б).

Kingis Chani origo, et res gestae (г).

14 (в). Иванъ Монтевила Французъ есть былъ въ Китаю, когда сѧ писаше 1300 и нѣкулико лѣтъ. Сей межь иными своими басенми сице повѣдаетъ объ Татарехъ. — (д) In Tartaria erant quondam septem ordæ: quarum nomina sunt Tartran, Cangoch, Emach, Villan, Semoch, Mangey, Calech. Ex prima orda erat Cagins: qui cum quadam uice dormiret, uidit per quietem equitem album armatum ad se uenire, qui ait: Can quid facis, dormis? Aeternus Deus me misit ad te: et uult (е) ut tu septem tribubus dicas, quod ipse uelit, ut tu sis ipsorum omnium rex, et debeas tibi omnes regiones subditas facere. Cum euigilasset, et tribubus suum somnium narrasset, ipsi id tenuerunt pro ioco (ж). Verum altera nocte uenit eques ad tribus, et dixit ad eas: Immortalis Deus praecipit, ut uos Cangins creetis cesarem. Altera die eum elegerunt, et ei iurarunt.—Tunc ipse uoluit scire, utrum ei fideles essent; et praecepit eis: Ut toto corde in æternum Deum crederent, et eum in omnibus necessitatibus inuocarent. — Deinde curauit suum populum conscribi: ordinauit unicuique armaturam: decem uiros in unam rottam: et supra centum rottas unum capitaneum: et supra 10 millia

---

(а) Слѣдующее, до «Иванъ Монтевила», приписано послѣ на полѣ.— б., «одно изъ средствъ на Крымцевъ: Заключить союзъ съ Ляхами, Литовцами, Волохами, Горскими Черкасами и съ Козаками обѣихъ украйнъ, а къ этому союзу пригласить Крымцевъ, именно указать имъ на Турокъ, чтобы противъ нихъ Крымцы вступили въ союзъ съ нами. Такимъ путемъ, между тѣми и другими можетъ родиться недовѣріе. Если не всѣ, то конечно однакоже не малое число Скиѳовъ принимали бы участіе въ семъ союзѣ, и, спущенные въ соревнованіе другъ съ другомъ, тѣмъ самымъ истощались бы».— в., за помѣщеніемъ предыдущей приписки, числа передержаны, и здѣсь слѣдовало бы уже 15-ое.—г., происхожденіе и подвиги Чингисъ-хана.—д., все слѣдующее, до новаго параграфа, зачеркнуто авторомъ; переводить выписку мы считаемъ излишнимъ.—е., было: «iubet».—ж., было: «habuerunt pro fabula».

unum Obersterum: cui unum Comon subditum erat.—Post haec uoluit, ut unusquisque suum corpus et bona in eius manus traderet, et se iis totaliter priuaret. Hoc fecerunt. Tunc diuisit tradita bona unicuique pro eius meritis, et concessit ea in feuda, cui minus cui plus (a), tamquam digni erant. — Deinde mandauit: ut unusquisque uir suum seniorem filium ad eum adduceret, et ei caput amputaret ipsemet suo gladio. Hoc et uoluerunt facere: sed ille noluit permittere, quia uidebat ipsorum obedientiam. Deinde mandauit eis procedere contra proximos uicinos, quibus antea erant subditi. Ita incepit pugnare, et regiones sibi subdere, sicut olim Alexander magnus, et Romani. — Ordinauit suum exercitum per numerum Comon, sicut Romani per Legiones: et cum bono ordine fuit uictor multoties. Iste Can acquisiuit Cataium.—Putant aliqui Tartaros esse ex progenie Esau. Mihi illi narrabant (: cum scriberetur 1300 et aliquot anni :) esse iam circiter 300 annos, ex quo illud regnum inceptum est». Scilicet circa annum 1000 sperant Tartari totum mundum armis domare (б). Verum dicunt esse uaticinatum, quod antea deuincentur (в) a quodam populo, qui non est ipsorum fidei. Ideo permittunt uariarum religionum homines apud se habitare, ut cognoscant, cuius fidei illi sint, qui ipsos deuicturi sunt, et quibus ipsi Tartari subditi esse debebunt.

(г) Quando aliquod regnum denouo a Deo excitatur, inter alias causas solet et una esse, Ut per illud nouum regnum aliquod aliud regnum destruatur. Regnum Sciticum est excitatum ad hoc, ut per ipsum destrueretur perfecte regnum Romanum. Et haec destructio iam perfecte completa est, et praesertim hac nostra aetate (е). Impedimenta regni Sclauinici (д).

(а) Было: «uni—alteri».—б., надписано: «zu bestreittên».—в., надписано: «bestritten werden» —г., за окончанiемъ предыдущаго 14-го параграфа въ самомъ началѣ 400-й страницы, она оставалась бѣлою; пользуясь симъ, сочинитель сдѣлалъ слѣдующую приписку по Латыни, судя по всему — позднѣе уже, и другимъ почеркомъ; между тѣмъ изъ этой прибавки образовался переходъ къ раздѣлу о политическихъ ересяхъ.—д., «препятствiя Славянскому государству».—е., «Когда какое нибудь государство вновь возставляется Богомъ, тогда между другими причинами его возстановленiя обыкновенно бываетъ и то, чтобы чрезъ сiе новое государство разрушено было какое либо другое. Государство Скиѳское возставлено для того, чтобы чрезъ него въ конецъ разрушено было государство Римское. Такое разрушенiе уже совершенно исполнилось, и особенно въ нашъ вѣкъ.

Iam residuum esse uidetur, ut aliquod aliud regnum sit a Deo praeordinatum, per quod destruatur regnum Sciticum. Nullum autem regnum poterit esse in hoc proposito prosperum, si gesserit nomen aut insignia illius iam a Christo destructi et a profetis maledicti regni Romani. Quod enim Deus destruxit, et destructum fore praedixit, et perpetuo destructum manere uult; id nullus homo reædificabit. Si uis o rex ut regnum tuum Russiacum sit felix et uictoriosum contra Sciticum: debes omnino spernere, et abijcere ista infausta et maleominosa insignia Romana.—Tria enim sunt impedimenta, quæ hactenus impediuerunt et retinuerunt Sclauinicum hoc regnum, ne faceret maiores progressus ad gloriam: 1–o, Maledictum et a Deo destructum nomen, et maledicta insignia Romana: 2-o, Fissura ecclesiæ, et quæ exinde prouenit, intestina gentis discordia: 3-o, Xeneugenia, Xenarchia, Xenomimia, et omnis alia fedissima multiplexque nostra Xenomania (a).

———

(a) Кажется, остается только предопредѣлить Богу другое какое ни будь государство, которымъ было бы разрушено государство Скиѳское. Но ни одно государство не успѣетъ въ семъ предпріятіи, если понесетъ на себѣ имя или знаки достоинства того Римского государства, уже разрушеннаго Христомъ и проклятаго пророками. Ибо что разрушилъ Богъ, и предвѣщалъ быть разрушеннымъ, и хочетъ на всегда оставить въ разрушеніи, того ни одинъ человѣкъ не возсоздастъ снова. Если ты, царь, хочешь чтобы твое Русское государство было счастливо и побѣдоносно противу Скиѳскаго: ты долженъ совершенно презрѣть и отвергнуть помянутые знаки Римскаго достоинства, неблагопріятные и зловѣщательные.—Есть три препятствія, до сихъ поръ сдерживавшія Славянское сіе государство и мѣшавшія ему значительнѣе поступать впередъ на пути къ славѣ: во 1-хъ, Проклятое и сокрушенное отъ Бога имя, и проклятыя знаки достоинства Римлянъ; во 2-хъ, Раздоръ церковный, и проистекающее отсюда внутреннее несогласіе въ народѣ: въ 3-хъ, Ксеневгенія, Ксенархія, Ксеномимія, и всякая другая, гнуснѣйшая и разнообразная, наша Ксеномапія».

———

53.

СКАЗАНІЕ ОБЪ НЕЗНАНІЮ (а).

Вступленіе къ отдѣлу о Политическихъ ересяхъ.—Сходство судьбы отдѣльнаго человѣка и цѣлаго народа относительно возрастовъ или степеней развитія; зло, сопровождающее собою всякое движеніе на семъ пути и выражаемое грѣхами, заблужденіями и наконецъ ересями; внутренній истокъ ихъ изъ Похотѣнія, нравственной Злобы и особенно изъ Незнанія. Причины внѣшнія, задерживающія въ незнаніи: прельщенія со стороны врага человѣческаго рода; прельщенія Славянамъ и Русскимъ отъ Нѣмцевъ. — Что побуждаетъ сихъ послѣднихъ до крайней степени насъ ненавидѣть.—Средства, намъ данныя, для противодѣйствія успѣхамъ ненависти: чего мы доселѣ не остерегались и не уклонялись, и чего именно должны всегда остерегаться и уклоняться въ сношеніяхъ съ Нѣмцами и вообще съ другими Европейцами, помня наше исключительное положеніе между цѣлымъ Востокомъ и Западною частію Европы.—Въ чемъ слѣдуетъ намъ соревновать и соперничать, преимущественно съ Западными народами.

Сказуетсѧ: яко житіе чловѣческо есть полно Незнанія, и Облудъ:

Вычитаютсѧ всеобщены, частѣи, и главны Блуды:

Изъявляетсѧ нѣколико способовъ, супроть Незнанію, и Блудомъ.

1. Всякій чловѣкъ сѧ наражаетъ простъ, и во всемъ неумѣтеленъ. Косно растетъ тѣломъ: коснѣе сѧ совершаетъ разумомъ. Несмѣтна множина есть оныхъ, кои едва въ чтердесѧтомъ живота своего году (: ильти и позднѣе :) околъ себе сѧ обзираютъ, и начинаютъ разумѣвать, что есть свѣтъ, и что сѧ на немъ дѣетъ. Люди косно мудры (б), живутъ незнадущи животныѧ (в) азбуки.

(а) Къ этой главѣ мы приведемъ разкорѣчія изъ предшествующей (за нѣсколько листовъ прежде), черновой, зачеркнутой авторомъ и заглавлявшейся: « сказаніе: яко животъ чловѣческій есть полнъ блудовъ ».—б., « разумны »; медленно достигаютъ разума.—в., жизненной.

А наивяща часть (: и токмо (а) не всѣ :) скóдобъ (б) когда сѧ состаратъ, начинаютъ быть разумны: и узнаваютъ, еже дотолѣ въ чловѣческихъ облудахъ, и въ суетномъ превѣрію (в), животъ проваждаху. Ино когда начнутъ разумѣвать, Како бы треба жить, тогда ихъ животъ оставитъ. А ины и въ самой старости не знадутъ оного, что мораху знать въ дѣтинству. Едною рѣчію: Наивящій дѣлъ (г) людей на свѣту проводитъ животъ въ незнанію первыхъ початковъ, ильти оныхъ вещей, коѧ бы морали всякому отроку быть вѣдомы. И живутъ люди (: да сице речемъ :) въ незнанію животныѧ азбуки. Кто хочетъ сему явенъ доказъ имать; да поглядитъ по всей землѣ, и да узритъ, колико есть на ней людей старыхъ и младыхъ, кои не знадутъ правыѧ Вѣры. Да молчимъ объ иныхъ превногихъ гъ житію полезныхъ вещехъ. Оттолѣ идутъ óна старцевъ желѣнія, коими желатъ, да бѣху имъ сѧ повратила первая времена; и ненавидѧтъ свое преминувшіе подвиги. Тако подъ Троею онъ проглашеный (д) воивода Несторъ, будучи прежилъ триста лѣтъ, веляше: О да бы ми Богъ повратилъ моя давная лѣта. Тако царь Карулъ пѧтый каяшесѧ, и изповѣдаше свой поблудокъ: еже во младости бяше возгордилъ учитьсѧ Латинского ѧзыка. Тако мужь вѣчныѧ памѧти достоенъ Борисъ Ивановичь Мразовъ, нѣкогда веляше: « О прочто язъ нѣсмь млажій, да бѣхъ сѧ могелъ что добра научить (е) ».

Плѣмѧ чловѣческо полно облудъ.

2. Житіе чловѣческо есть полно облудъ и злыхъ обычаевъ. Всякій возрастъ (: дѣти, младенцы (ж), мужи, и старцы :): всякій станъ (: міряны и духовники, боляры и хлапы, малы и велики :): всякій народъ (: Христіанскій, и Жидовскій, и Поганскій :) имаетъ своѧ особитыѧ и властитыѧ (з) облуды и сказы (и). А оныхъ блудовъ, кои суть всѣмъ людемъ общены, вездѣ есть полно, безъ мѣры и безъ смѣты. За то Давидъ велитъ: « Вся суета всякій чловѣкъ живущь »: псал: 38. 6. То есть, Всякій чловѣкъ можетъ лехко поблудить во всякой суетѣ; ако (и) кого не соблюдетъ Божія милость, и настойна (і) молитва.

(а) Было: « мало не ».—б., сокращено изъ « съ коихъ добъ » или « скоро добъ (*доба*—пора) »: какъ скоро; только тогда; прежде было: « токмо ».—в., « въ предразсудкахъ ».—г., « наивяща часть ».—д., « славный ».—е., этотъ же примѣръ встрѣчали читатели выше.—ж., юноши.—з , себѣ свойственныя.—и., недостатки, порчи.—і., « аще ».—к., было: « всегдашния ».

3. Три пакъ есуть особитыѧ причины, для коихъ люди впадаютъ въ грѣхи и въ облуды: Похоть, Худоба, и Незнаніе. Кои люди грѣшѧтъ изъ Похотѣнія, или изъ Худобы; они знадутъ, еже зло дѣлаютъ; али одолѣны отъ похоти еднакоже дѣлаютъ зло. Тѣмъ кои тако знадучь и хотѧчь грѣшѧтъ, солзы паче, неже наукъ (а), есуть потребны. Или ако (б) имъ можетъ наукъ быть надобенъ; не всякого чловѣка дѣло, но церковныхъ пастырёвъ урѧдъ (в) есть, чинить таково ученіе и караніе за грѣхи. Сице бо Павелъ апостолъ пишетъ къ Тимофею епископу: Проповѣдай слово: напирай въ часъ и въ нечасъ: Карай, нарѣкай (г), упрашай, во всякой терпливости и ученію (д) (: 2. Къ Тим: 4. 2 :). И къ Титу: Карай ихъ остро: да будутъ здравы въ вѣрѣ, не смотрѧчь на Жидовскіѧ басни (: Къ Ти: 1. 13 :). И опѧть: Явила сѧ есть милость Божія (е), учѧчь насъ: да бысмо (: отрекшисѧ Нечестія, и мірскихъ Похотей :) Трезно (ж), Праведно, и Благочестиво жили. Сіе говори, и проси, и карай, со всякою областію (з) (: Къ Ти: 2. 11 :). Будучь (и) адда то церковныхъ наставниковъ властитъ урѧдъ (і), да караютъ чловѣческіѧ грѣхоты; и да говорѧтъ остро и со всякою областію: язъ не хочу говорить объ Похоти, и объ Худобѣ; но токмо есмь (к) умыслилъ принесть нѣкулико опоминковъ объ Незнанію (л).

Причины блудомъ: Похоть, Худоба, Незнаніе.

4. Несчетны бо есуть люди, кои во своихъ дѣяньихъ блудѧтъ, не тако съ худобы, яко для Незнанія. И когда грѣшѧтъ, мнѧтъ себе не грѣшить: когда блудѧтъ, мнѧтъ себе право дѣлать. Скáзу (м) и поблудокъ непщѧтъ быть благонаравіемъ. Настоѧтъ взискать (н) прецѣнбу у людей; а изза того въ оныхъ истыхъ дѣлехъ, съ коихъ ищутъ чести, взискуютъ срамоту. А то имъ сѧ прилучаетъ (о) изъ незнанія. Многи бо имаютъ добро хотѣніе: кои да бѣху знали, криво и блудно быть оно что чинѧтъ, не бѣху го

Незнаніе многимъ причина блудомъ.

(а) « Ученіе ». — б., « аще ». — в., назначеніе, обязанность. — г., « обличай ». — д., въ черновомъ разнорѣчіи надписано: « elenxon, epitimηson, parakaleson, en pasη makroϑymia, kae didachη̃ ». — е., въ черновомъ разнор. было прибавлено: « спаслива всѣмъ людемъ ». — ж, трезвенно. — з., въ чернов. разнор. надписано: Tauta lalei, kæ parakalei, kæ elenche, meta pasηs epitagηs ». — и., поелику — і., собственное назначеніе, исключительная ихъ обязанность. — к., было: « семъ ». — л., въ чернов. разнор. прибавлено: « ильти объ Поблудкехъ, кои сѧ чинѧтъ изъ Незнанія ». — м., порчу. — н, сыскать; черн. « зискать; добыть ». — о., « сѧ пригажаетъ ».

чинили: и водлѣ (а) бѣху поправили своя дѣянія: а навластиго (б) въ оныхъ припадкехъ (в), гдѣ не идетъ вещь объ одолѣнію тѣлесныхъ Похотей, и по наслѣдку гдѣ нѣсть тѧжка поправа. Зарадъ того язъ непщу корыстно и годно быть, что семъ намыслилъ, зъ Божіею помощію изпочитать (г) нѣкое главнѣе и частѣе припадки Незнанія, ильти облудъ, коими сѧ племѧ человѣческо заводитъ во всякіе блуды (д).

Народы цѣлы, косно мудры (е).

5. Не лише (ж) человѣкъ всякій по едину (з), яко же смо рекли, но и цѣлы народы по общену (и) косно сѧ учѧтъ и въ разуму совершаютъ. По долгихъ временехъ познаваютъ народы истину, и оставляютъ древніе свое некорыстные думы и законы (і). И что есть было непригодно, сотваряютъ пригоднымъ: что было неудобно, чинѧтъ быть удобнымъ: что было добро, премѣняютъ въ луче: что было мерзко (к), обращаютъ въ лѣпо и почестно. То мы обличаемъ всякій день въ рукодѣльныхъ промыслехъ, и во иныхъ житія законехъ (л). *Якоже (: рекучь на узоръ (м) :) бяше древѣ законъ, еже люди при ѣденію Лежаху; а мы честнѣе Сѣдимъ.* Древники же ѣзджаху на конехъ безъ сѣделъ и безъ стрѣменъ; а мы того обоего уживаемъ къ великой угодѣ (н) и ползѣ. Народъ отъ народа учитсѧ истины, и умѣтелей. Вѣру Христіанскую отъ Жидовъ пріяшѧ Греки, отъ Грековъ мы. Писма тоже мы смо сѧ научили отъ Грековъ, они отъ Финичановъ, Финичаны отъ Египчановъ. Звоновъ, и Магнитовыхъ иголъ (: ильти чолнарскихъ казалъ :) отъ Влаховъ: а Пушокъ, Книжного печатанія, и Часовницъ, отъ Нѣмцевъ, суть сѧ научили осталны народы. И не лише то бываетъ, да сѧ еденъ народъ отъ другого научитъ коѧ умѣтели; но за временъ и сіе сѧ припѧчаетъ (о), да множе народовъ скупно и згодно познадетъ и завержетъ (п) кую свою общену облуду.

Звѣзды владательски недобры.

Сице бо въ четвертомнадесте и въ пѧтомнадесте Христіанскомъ

(а) «Тудже» — б., въ особенности. — в., случаяхъ; было: «дѣяньихъ»; черн. «пригодахъ». — г., перечислить. — д., въ чернов. прибавлено: «А при томъ же хочемъ сѧ потерсить (постараться) въ купѣ произъявить нѣколико способовъ ильти лѣковъ (лѣкарствъ) супроть Незнанію, и супроть незбройнымъ (безчисленнымъ) лихотамъ, коѧ людемъ постаютъ изъ незнанія». — е., «разумны». — ж., «Не токмо». — з., «на особно». — и., «въ общено». — і., «несподобныѧ думы и грубые законы». — к., было: «несподобно». — л., «обычаехъ». — м., на примѣръ; было: «на прикладъ». — н., «выгодѣ». — о., «сѧ припѧгить»; случается, повторяется. — п., отвергнетъ.

вѣку (: то есть околъ тысучного и четыри-сотного года отъ Христова нароженія :) верло заобычно есть было въ Европѣ, да сѧ крали и владатели зъѣзджаху въ купъ на свадбы, на ловы, и на договоры. А за тѣмъ того всѣ Европски народы скупно нѣкако обличишѧ въ томъ свой поблудокъ: и законъ сей единолично (а) всѣ похулишѧ и завергошѧ. Абовѣмъ нѣкій Французкій бояринъ, Филипъ Коминовъ, во своихъ книгахъ наипервле есть началъ хулить таковъ законъ: и далъ владателемъ поводъ, да суть объ томъ скорбнѣе подумали, и дознали, Еже владательски зъѣзды никако безъ ображенія (б), и безъ пакостей, скончить сѧ не могутъ (в).

6. Добро Florus Римскій историкъ (г) приподабляетъ свой народъ къ четыремъ Возрастомъ чловѣчьимъ, и велитъ: Римского народа Дѣтинство есть было подъ первыми кральми, съ полтретья ста годовъ: Младость подъ общевладствомъ, другого съ полтретья ста годовъ: Мужеская доба подъ общевладствомъ же, зъ двѣ сти годовъ: а на послѣдокъ Старость есть была подъ царми, до самого скончения. Мы можемъ достойно по той же причѣ всякій инъ народъ приподобить къ разлученымъ (д) его временомъ: и съ того научиться, не токмо Еже всякія чловѣческія вещи есуть необстоялны и премѣнливы; но и сіе, Еже всякій народъ не въ купъ и въ едно время (е), но по долгихъ временехъ, научается разума и мудрости, кая му есть къ общему житію и къ народному строенію потребна. А инъ нѣкій Власкій же изпоминникъ (ж) сице объ томъ же говоритъ: «Обыкаютъ де грады, кралества, и народы, отъ доброго постановленія на сказно (з); и отъ сказного на добро преходить. Крѣпость бо сотваряетъ людемъ покой: Покой заводить празнованіе: Празнованіе плодитъ сказу: Сказа приводитъ упадокъ и погибель. — А отъ упадка опять сѧ чинитъ повратъ гъ Добрымъ Уставамъ ильти закономъ: отъ Добрыхъ Уставъ ко Крѣпости: отъ Крѣпости гъ доброму стоянію; ильти ко блаженостн и ко славѣ». Nicol: Machiauel: hist: Flor: lib: 5.

Возрасты и добы народовъ.

Премѣнность народовъ.

(а) Согласно; въ черпов. прибавлено: «общимъ нѣкоимъ (: хочьтя молчанымъ :) уговоромъ».—б., безъ оскорбленія (чьего либо).—в., въ черпов. прибавлено: «Наукъ адда есть потребенъ, да сѧ научимъ многихъ вещей гъ житію корыстныхъ».—г., «повѣстникъ».—д., различнымъ.—е., «не въ купъ и въ едень кратъ, нить въ еденъ часъ или въ еденъ годъ».—ж., истолкователь, дѣлающій замѣчанія.—з., къ испорченному.

Вычетъ разныхъ чловѣческихъ Соблазней (а).

Природныѧ Соблазни, есуть Похоти.

1. Толико есть на свѣту соблазней (б), коѧ чловѣка въ блудъ заводѧтъ; и коѧ намъ къ истинѣ и ко крѣпости путь запачаютъ (в): да нѣсть чудо, еже вездѣ есть все полно грѣха (г); но паче чудо ильти чудна милость Божія есть (д), аще и единъ чловѣкъ кую истину познаетъ, или кое добро учинитъ. То намъ наипервле доказуютъ Природнеѧ (е) нашіѧ пакости и похоти, съ коими всегда и лѣгаемъ и встаемъ: и каѧ насъ на всяко зло силно (ж) влекутъ, и ону малую разума искру, кая намъ есть съ небесъ на спасеніе дана, неустайно (з) душѧтъ и гасѧтъ (и). Внутрѣ бо въ себѣ, и въ тѣлу своемъ, имаемъ мы толико клѧтыхъ враговъ, колико разныхъ тѣлесныхъ пакостей (і) въ себѣ носимъ: съ коими всякому зъ насъ люта смертная рать есть наказана (к), отъ матерниа тѣла до самого гроба, во сну и въ явѣ, безъ навменего премирія. Похоть къ ѣденію: похоть къ питію: похоть къ тѣлесности: похоть ко свитному строю (л): похоть къ суетной славѣ: похоть къ помещенію (м): гнѣвъ, ненавиженіе, зазоръ, скупость, лакомость, разсыпность, окрутность, и иныѧ хоробы духа нашего: тыѧ насъ день и ночь влекутъ въ погибель.

Похотемъ узоръ (н): Соломонъ, Сарданапалъ.

2. Наимудрѣи всѣхъ людей, *Соломонъ* како мерзко есть былъ отъ похотей заведенъ: да есть държалъ тысуче женъ. Тоже отъ похотей обладанъ *Сарданапалъ* Асирскій краль: на коего гробу есть было спце написано: « То есть мое, что семъ Зѣлъ, и что Тѣлесныѧ разкоши наужилъ (о). Осталное оно несмѣрно благо все есть остало; а язъ самъ есемъ земля (п) ». А подъ ликомъ его мѣденымъ есть было писано: « Ѣжь, Пей, Тѣлесной похоти

(а) Было: « общеныхъ, частѣнихъ, и главныхъ блудовъ ».—б., въ черн. прибавлено: « и покусъ, и разныхъ напастей, облудь ».—в., « заступаютъ, преграждаютъ ».—г., въ черлов. прибавлено: « и яко псаломъ говоритъ, Нѣсть чловѣка кій бы дѣлалъ добро, нѣсть го даже до единого ».—д., « но паче чудо Божіе праведно и велико есть ».—е., было: « Нутерныѧ ».—ж., силою, насильно; было: « мало не силою; едва не силою ».—з., надписано: « безпречно ».—и., « гаситъ настоѧтъ ».—і., вѣроятно описка; чернов. « похотей ».—к., назначена; черн. « оповѣдана ».—л., къ нарядамъ въ одеждѣ.—м., мстительность.—н., образецъ.—о., и сколько попользовался тѣлесными удовольствіями; чернов. « тѣлесныѧ похоти; тѣлесности ».—п., чернов. « а самъ есемъ прахъ и персть »; надъ « персть » надписано: « земля ».

выгажай: все осталное ни во что не почитай (а)». Аристотель то надгробіе пречетши, есть рекелъ: Что ино сѧ могаше правѣе вепру (б) на гробу написать?

А явныѧ самохотныѧ Худобы узоръ намъ есть *Діонизъ* Сичелійскій краль: кій обыкаше мовить (в): «Яко де дѣтей зерніемъ (г), тако мужей клѧтвами, есть треба облужать (д)». — *Юліушъ Цесарь* кротчѣе, али еднако нечествиво веляше: «Аще сѧ де годитъ клѧтву потерть (е), для ради кралеванія ю потри (ж); въ осталныхъ дѣлехъ сохраняй благочестіе». — Когда Александеръ (: бывши Клита болярина убилъ :) каяше сѧ и много тужаше: *Анаксархъ* ласкатель го есть тѣшилъ, и сице къ нему говорилъ: «Не знаешь ли, о кралю, еже Темида (: богиня Правды :) сѣдитъ у Юпитра, краля всѣхъ боговъ? Правда мовлю сѣдитъ у владателя: и за то все есть праведно, что владатель учинитъ». — А другій нѣкій похлебникъ къ *Антигону* Мачедонскому кралю тоже несподобіе приносѧчь веляше: «Все есть кралемъ праведно и лѣпо». А краль отвѣща: «Есть запсто: али Барбарскимъ кралемъ; а намъ ово лише есть праведно, что есть въ истинѣ праведно (з)». — Не тако, но безбожно мышляше (и) онъ другій краль *Антигонъ:* кому когда нѣкій философъ бяше подалъ книжицы Объ Праведности: пріемши онъ и пречетши надпись, рекелъ есть къ нему: «О чловѣче право ты еси глупъ: кій видишь мене чужіе грады обижающа (і) и разаряюща, а еднако у мене Объ Праведности бесѣдуешь». — Алити (: яко семъ выше рекелъ :) язъ объ Похотехъ, и объ самохотной Злости, не хочу говорить. А се, что на кратку объ томъ приведохомъ, токмо для изъявленія буди речено.

Худобѣ узоръ: Діонизъ тиранъ, Юліушъ Цесарь, Анаксархъ. Антигоновъ ласкатель. Антигонъ другій.

3. Подлѣ природныхъ соблазней, есуть и Извонскіѧ соблазни; коѧ людей въ Незнанію задержаютъ (к), и различно облужаютъ.

Извонскіѧ соблазни отъ иныхъ людей.

(а) Было: «ни за что не стоитъ»; черновик «нѣсть ни за что». — б., «волу или вепру». — в., «рѣкать». — г., было: «костками». — д., «обмамлять». — е., «зломить». — ж., «есть треба зломить». — з., за симъ въ черновомъ прибавлено: «онъ же *Антигонъ* есть писалъ ко всѣмъ градомъ и державникомъ своимъ: Аще бы онъ когда что къ нимъ писалъ и повелѣлъ, что бы было законоставію супротивно, да бѣху оного не пріемали: и да бѣху е имали, яко да бы безъ его вѣсти писано было»; читатели встрѣчали этотъ примѣръ выше. — и., «далеко инаковъ и тому несподобенъ бяше». — і., «напастующа и трапѧща». — к., «хочу изпочитать нѣколико извонскихъ покусъ, коѧ заводѧтъ, множѧтъ, и сохраняютъ Незнаніе въ людехъ».

А сіе суть, 1-ое, Ласкатели: 2-ое, Лицемѣры: 3-іе Инородники лѣпы, устроены (а), умѣтельны, шагавы (б), згордливы (в), непріятели, пещены (г), хульники, позорители, шагавы (д): 4-ое Пріятели и други злопаравны, или неумѣтельны: 5-ое Злы узоры ильти приклады отъ людей: 6-ое Злы и стары обычаи (е): 7-ое Народное Превѣріе: 8-ое Покусы отъ враговъ видныхъ и невидныхъ: и иные.

Наложныѧ соблазни. Вѣрливость (ж), Лѣность.

4. А нашіѧ Наложныѧ, и властитыѧ соблазни (: и коихъ мы сами есмо початокъ и причина :) есуть сіѧ двѣ: *Вѣрливость* (ж), ильти лехко вѣрованіе; и *Лѣность* въ изискованію истины (з). Сіѧ идутъ изъ нашего злого налога или обычая: и за то паипаче насъ чинѧтъ виноватыхъ. Сице адда, иныѧ соблазни намъ припадаютъ отъ Уроженія: иныѧ отъ Людей: и отъ зa҃лыхъ (и) Духовъ: иныѧ отъ насъ Самихъ.

Вычетъ общеныхъ, частѣнхъ, и главныхъ облудъ (і).

Наипервле, объ Вражьихъ Прелестехъ.

Врагъ несмѣтными соблазенми блазнитъ чловѣческо племѧ. Али особито и нарочито предъ осталными, три сѧ зовутъ Вражіѧ Облуды (: рекши Магія, Астрологія, и Алхимія :): або сѧ не чинѧтъ безъ самого вражіего посилка и дѣянія.

Чародѣйство.

1. *Магія* сѧ разумѣетъ само простое Чародѣйство: кое есть разнено и многотворно. Симъ врагъ заводитъ многіѧ жены: и многіе простые да нищетные мужи: кои во своихъ нужахъ нѣмаютъ стерпленія; и отчаяваютъ сѧ на Божіей милости, и ищутъ иманія, здра-

---

(а) Разряженные, нарядные; въ чернов. прибавлено: «упестрены». — б., искательны; по древнему употребленію можетъ еще значить—насмѣшливы, съ колкими шутками.—в., презрительны, презираютъ насъ.—г., изнѣженные, нѣженки.—д., авторъ, переставивъ это слово выше, забылъ здѣсь зачеркнуть.— е., «Лихи обычаи въ людству»; «худь обычай народный».—ж., легковѣріе, довѣрчивость —з., за симъ въ чернов. прибавлено: «и сіѧ всіѧ слѣпѧтъ нашіе тѣлесные и душные очи; и гасѧтъ въ насъ разумный свѣтъ: да не можемъ познать Истины: нить обличить своего Незнанія».—и., злыхъ.—і., подобный перечень помѣщенъ и въ черновомъ; онъ изложенъ тамъ гораздо сокращеннѣе и авторомъ не зачеркнутъ, тогда какъ все остальное, откуда мы подводили разнорѣчія, вымарано. Потому и мы обязаны здѣсь привести его, какъ есть (въ скобкахъ безъ двоеточія будутъ наши поясненія):

«Изъявнѣя пакъ обличія (болѣе наглядные виды) Незнанія или облудъ: и частѣи да общенѣи чловѣчески поблудки есуть овы:

вія, или иныхъ помочей у черта. Богаты и достатны люди не тако часто бываютъ сею облудою заведены. Али владатели въ сей вещи есуть должны смотрѣть и промышлять, да кончѣе явны чародѣи (: будь мужи, будь жены :) никако не будутъ терплены въ кралествехъ; но да

---

1. Искать прецѣнбы (достоинства) въ Пирехъ, и въ понужномъ (насильственномъ) гостя Опоенію.

2. Искать прецѣнбы въ Избыткованію, или въ прелишномъ свитъ строенію и пестренію: яко на узоръ, гдѣ пугвы драже сѧ купѧтъ неже сукно: а сукно множе пѣнѧзь стоитъ, неже бы кто далъ за самого чловѣка, кій е носитъ.

3. Непщить, будь бы Осластные ѣствины и напои и иныѧ пещоты (изнѣженности) конечно потребны были гъ житію чловѣческому.

4. Имать обзоръ на Суетныѧ чловѣческіѧ думы или стыды: и непщить быть стыдъ, гдѣ нѣсть стыда. Всегда пытать: Что хотѧтъ речь люди? а нехаять (не обращать вниманія на то), Что хочетъ речь Богъ?

5. Вѣровать, надѣятьсѧ, радоватьсѧ въ Инородникехъ. Припущать ихъ, и радовольно (добровольно) призывать ихъ: да господуютъ надъ нами. То словетъ Чужебѣсіе, Чужевѣріе, и Чужевладство.

6. Вольнобѣсіе: ильти необуздана Свояволя въ людству: яко бяше древѣ въ Грекехъ; а сада въ Нѣмцехъ, и въ Лѧхехъ.

7. Тиранія: ильти Лакомость и Окрутность владателевъ.

8. Безрѧдіе народное: то есть, аще кто настоитъ токмо расширять рубежи; а добрыми обрѧдми или законоставіемъ кралества не крѣпитъ.

9. Искать Суетныѧ Славы: суетного именованія: суетного величества (надписано: « Суетна Слава: или искать прецѣнбы изъ несподобного, лудого (глупаго), ложного именованія, и величества »).

10. Прелестна облуда (льстивый обманъ), Объ четырехъ Монархіяхъ: и объ области Римского Царя.

11. *Астрологія*, бѣсовская облуда. Искать знанія пришестныхъ (грядущихъ) вещей изъ звѣздъ.

12. *Алхімія*, бѣсовская облуда. Искать богатства, хотѧчь премѣнить мѣдь въ злато и въ сребро.

сѧ смертію казнѧтъ. Второе: да сѧ вояки по тому же казнѧтъ смертію, кои носѧтъ наву́зы (а) или чинѧтъ каково ни будь забаваніе (б)

13. *Магія*, бѣсовская облуда. Чезъ волховство искать здравія, или иного чесо.

14. Облуда чезъ *Писмо свѧтое*; непрестайна въ устехъ всѣмъ еретикомъ. Они бо замѣщутъ Преданіе, Отеческое ученіе, и Соборы: и единымъ Писмомъ крѣпѧтъ свое блуды.

15. Облуда чезъ *Давность блуда:* обычна лицемѣромъ, и неумѣтельнымъ (невѣжественнымъ) людемъ.

16. Облуда чезъ *Здуману Давность:* обычна неученымъ.

17. Облуда чезъ *Превьріе и Лицемьріе:* обычна древѣ Фаризейцемъ.

18. Облуда чезъ *Потворы* (порчи словомъ, уроки), *Покламы* (злорѣчіе, клевету), *Затѣйныѧ повѣсти и басни: обычна простакомъ.*

19. Облуда чезъ *Лаяніе, ху́ки,* и *окрики* на Злонаравіе, ильти на грѣхи: верло обычна еретикомъ, на обра́зу (оскорбленіе) свѧтыѧ Вѣры. Кричѧтъ бо и караютъ прегрѣхи правовѣрныхъ людей; а съ того хулѧтъ правую Вѣру: яко да бы вѣра велѣла мерзко жить и грѣхи плодить.

20. Облуда чезъ радовольно, ильти нарочно *Пезнаніе:* то есть претергнуть (преторгнуть), и затерть, ильти преповѣдать (воспретить) Соборы, Провѣданіе (проповѣданіе?) и Науки; коѧ вещи церкви Христіанской и древѣ бяху, и всегда будутъ потребны.

21. Облуда въ Скитанію. Або у нѣкоихъ народовъ младежь сѧ скитаетъ по чужихъ странахъ: и облудно удаютъ (выдаютъ, показываютъ видъ), якобы сѧ тамо учили Мудрости, Благонаравія, и Лѣпыхъ законовъ. А въ дѣлу все супротивно тому сѧ дѣетъ ».

Здѣсь прекращается статья въ черновомъ ея видѣ, а вмѣстѣ съ тѣмъ мы перестаемъ слѣдить ея сходство или разнорѣчія съ бѣловою. Въ концѣ, на боковомъ полѣ, замѣтка: « Vir prudens debet res iudicare sub duplici statu », и проч., см. выше, Ч. I, *Дѣлъ 3, раздѣлъ 3* (« объ политичной мудрости »....), § 7.

*

(а) извѣстныя въ нашей, и во всей славянской, древности *наузы*, повязки или перевязи, цѣлительныя, предохраняющія, и т. п., въ смыслѣ чаръ, талисмановъ. — б., за́говоръ, отъ — *бавать, баять.*

или чародѣйство супроть оружію. Много бы объ чародѣйству было говорить; али здѣсь тому нѣсть мѣста. Мартинъ Délny есть супроть чародѣйству цѣлыѧ книги написалъ: и что есть треба въ семъ дѣлу знать, довольно произъявилъ.

2. *Астрологія* или Звѣздобайство есть вторая чертова облуда, кая людей мамитъ (а): обѣщуючь изъ звѣздъ пришестныѧ (б) вещи предузнать, и оповѣдать. Сею облудою наипаче крали, князи и богаты люди бываютъ сильно зло заведены. Супроть сей прелести есть книги писалъ Pikus Mirandula Христіанскій бояринъ и философъ, и Фаворинъ Елинскій философъ, и ины многи. Всѣ сваты отцы, всѣ философы и мудры люди, и всѣ астрономы или богочестивы звѣздозорцы, кои звѣздное теченіе разумѣютъ, згодно учатъ, и велятъ: Еже изъ звѣздъ ничто сѧ не может познать объ чловѣческомъ счастію или дѣянію. И все, что суть астрологи когда объ томъ извѣстно повѣдали, не изъ звѣздъ, но отъ бѣсовъ сѧ оного научили. И язъ есемъ объ сей же причѣ изводнѣю (в) бесѣду написалъ: съ колико сѧ есть могло при моемъ неразумленію и при книжномъ недостатку учинить. Доказуетсѧ тая прича не лише изъ сватыхъ отецъ и церковныхъ книгъ; но и изъ мірскихъ политичныхъ философскихъ доводовъ, преявно и неотпорно. Звѣздобайство.

3. Алхимія есть двояка. Една Па́рильная, кая вино, и всякіѧ крѣпостныѧ воды (г) па́ритъ или прекуряетъ; другая Златотворная, кая обѣщуетъ изъ мѣди, олова, желѣза, и ертути, злато и сребро сотварять. Сія вторая есть вражія прелесть. Сія есть несчетныхъ богатыхъ людей, и владателевъ, и вскупно нѣкоихъ книжныхъ людей соблазнила. Объ ней есть треба знать: Еже отъ зачатка свѣта Златотворная сія прелесть еще ни единому владателю, нить племенитому честному мужу, нѣсть корыстна была; а несчетнымъ ежедень бываетъ убыльна и разсыпна. А что чародѣецъ Теофрастъ златотворецкій предникъ (д), или кій инъ златотворецъ, есть когда (: яко повѣдаютъ :) кую малу одробину (е) правого злата сотворилъ изъ мѣди, или изъ иныѧ руды: то сѧ есть дѣяло вражьимъ дѣломъ и способомъ. Сія прича сѧ можетъ доказать крѣпкими неотпорными доводми. Златотворство.

(а) Обманываетъ, прельщаетъ.—б., грядущія.—в., болѣе обстоятельную, съ самого основанія.—г., крѣпкія жидкости.—д., праотецъ алхиміи.—е., малую частицу; было: «малъ кусокъ».

Объ Нѣмецкихъ прелестехъ, ильти объ Политичныхъ Ересехъ.

Треба есть знать объ Нѣмцехъ: еже они есуть всю Европу заражали избыткованіемъ (а), пребуйностію (б), и всякими тѣлесными выгодами, махкотами и разпустами. А оберхъ того, наполнили суть свѣтъ Ересми духовными и Ересми мірскими: объ коихъ хочемъ сада нѣколико по малу проявить (в).

Нѣмцы паче всѣхъ людей Разкошны, Згордливы (г), Говорливы, Хулники, Лаявцы, Ощипники (д).

4. Наравныя сказы нѣкоя суть припрожены всѣмъ безъ мала народомъ: и таковыхъ вездѣ полнъ есть свѣтъ. Иныя сказы есуть набывены ильти навыкнены: коихъ чушь народы ины отъ иныхъ ся научають со временомъ, для (е) обилія, для празнованія, и для несмотрѣнія владателевъ. А на́ имя набывають избыткованія, и непотребныхъ, къ разкошамъ пристоящихъ умѣтелей. Таковыхъ набывеныхъ сказъ на Руси еще есть мало видѣть. А у Нѣмцевъ незаобычныя и безмѣрныя *Разкоши* паче суть ся умножили; неже суть были умножены въ коемъ ни будь иномъ народу изкони вѣковъ. Становито да бѣху сада отъ смерти встали, Сарданапалъ, и Соломонъ, и древни оны Сибаряны (: коихъ остудныя разкоши есуть всему свѣту въ приповѣсть пошли :), зачудили бѣху ся, и изповѣдали бы, еже ниховыя ярности (ж) и остыды есуть были нижи и меньши отъ Нѣмецкихъ прокшей (з): и они въ тѣлесныхъ выгодахъ далеко преодолѣны отъ Нѣмцевъ.—Нѣмцы непщатъ: яко да бы все едно было, Христіанинъ и Разкошникъ. И аще кто не пловетъ и не тонетъ въ махкотахъ, въ похотехъ, и во всякой масной выгодѣ; оного не почитають быть Христіаниномъ; но барбариномъ, лѣсякомъ, и дивьимъ звѣрёмъ.—Нѣмцы есуть отъ всѣхъ народовъ наишагавѣи (и) и наимудренѣи. Зарадъ того отъ оныхъ временъ, когда у нихъ есть нестало Кралества, да згинула боязень кралевская, и всякій учалъ себѣ быть краль, и законоставецъ, и судецъ; обратили суть Нѣмцы всю остроту разума на Разкоши и на

(а) Излишествами.—б., жизнью на распашку.—в., такъ начиналась прежде особая статья; но потомъ авторъ все это начало зачеркнулъ, поставилъ за тѣмъ §4-й, и такимъ образомъ сдѣлалъ отсюда продолженіе предыдущей статьѣ.—Ниже мы встрѣтимъ на латинскомъ языкѣ статью, во многомъ сходную съ предлежащимъ, и тогда отмѣтимъ сходства.—г., презрительны къ другимъ.—д., язвительны, колки.—е., вслѣдствіе.—ж., похотливость; разгулъ.—з., изнѣженностей.—и., самые искательные.

Злонаравіе. И по томъ Нѣмцы: поколи умомъ всѣхъ, а лѣпотою многихъ, народовъ надходѧтъ: есуть отъ всѣхъ народовъ *наиохолѣи* (а) и наизгордливѣи. Тоже языка способностію и скоростію, и множиною причь и пѣсней надходѧтъ всѣхъ; и по наслѣдку есуть отъ всѣхъ наипаче *Говорливы*, Шутливы, Хулники, Лаятели и страшныхъ хулъ, и ощипокъ и угрызливыхъ причь всегда полны: тако да ины народы, кои зъ ними общуютъ, на обумленіе (б) и на отчаяніе бываютъ пригнаны. О кулико таковыхъ изобиженій язъ есемъ видѣлъ, и мало не всякій день вижу и слышу. Охолы. Говорливы.

5. Крѣпко замѣтить и памѧтить сѧ годитъ: еже Нѣмцы есуть всю Европу (: ильти всіе Европскіе народы :) остуднымъ сказливымъ злонаравіемъ заразили и осквернили. То есть 1, *всякою Прокошію и пещетностію* (в), ильти избытными тѣла выгодами, мѧкотами и разпустами; *Второе*, наипервле своевольностію, и неслушаніемъ своихъ кралевъ: *Третіе*, бѣсовскими уже сказаными прелестми, Звѣздобайствомъ, Златотворствомъ, и Чародѣйствомъ. *Четвертое*, Ересми двоякими: Духовными (: коѧ разаряютъ правую вѣру :); и Мірскими (: коѧ казѧтъ мірскій доберъ разрѧдъ (г) и политику :). Треба бо есть знать: еже всѣмъ Духовнымъ ересемъ, коѧ сѧ днесь въ Европѣ обрѣтаютъ, Нѣмцы суть были зачалники (д). А оберхъ того заразили суть Нѣмцы иные народы нѣкоими мірскими или политичными ересми: то есть, ложными и щетными въ народныхъ дѣлехъ думами. Якоже (: на узоръ (е) мовѧчь :) есть змышлено ложно непщеніе, *Объ четырехъ* монархіяхъ: *Объ наивышеи* области Римского царства: *Объ суетныхъ* почестехъ Кавалеровъ Малтенскихъ, и Златого Руна, и объ иныхъ таковыхъ повѣтерныхъ (ж) и облудныхъ бездѣлицахъ: объ коихъ хочемъ ниже повѣдать (з). Нѣмецкіѧ заразы: Избыткованіе. Своевольность. Бѣсовскіѧ прелести. *Политичныѧ Ереси.*

6. Алити Нѣмцы въ томъ наипервле облужаютъ народовъ: Еже все благонаравіе, и почтеніе, и чловѣчество непщѧтъ быть поста- Простое, да умѣркованое житіе хулѧтъ.

(а) Самые наглые.— б., потерю ума; было: « збѣшеніе ».—в., оба слова въ отвлеченномъ смыслѣ означаютъ изнѣженность; второе отъ *пестать*, ухаживать, нянчить.—г., портятъ порядокъ.—д., противъ сего на боковомъ полѣ замѣчено: « Объ семь глѧди разд: 21, листа 156, » то есть « Объ трехъ общихъ кугахъ, коими Нѣмцы заражаютъ народовъ ».—е., на образецъ; на примѣръ.— ж., разносящихся какъ повѣтріе, зараза.—з., на боковомъ полѣ противъ сего приписано: « Knecht de gerder ».

новлено въ пещеномъ избыткованію, въ прензисканомъ къ разкошемъ орудію, въ приправныхъ трудовитыхъ тѣла выгодахъ. А оныхъ людей, кои не чинѧтъ такова избыткованія, лаютъ, огрызаютъ, хулѧтъ тысучеными срамотами; и безпречно объ нихъ справляютъ ощипливыѧ книги; и тамо ихъ выражаютъ мерже, неже бѣху всѣ ликописцы могли выписать самого бѣса. Простоту наравовъ, кая есть малымъ житія орудіемъ задовольна, и кая есть всегда была хвальна, Нѣмцы хулѧтъ и зовутъ барбарствомъ. Себе пенщѧтъ быть благонаравія учительми (а): а они суть Разкоши проповѣдники, и Лаянію учители, коимъ тербухъ (б) есть Богъ: како говоритъ апостолъ (в).

Хотѧчь омерзить правую вѣру, чинѧтъ хуки и окрики на грѣхи правовѣрныхъ.

7. Еще Нѣмцы, поколи правую вѣру, и правовѣрныхъ людей ненавидѧтъ: зарадъ того справляютъ многіѧ Сатиры и ущипливыѧ книги супроть правовѣрнымъ. Тамо изпочитаютъ, выражаютъ, величѧтъ всякіе грѣхи правовѣрныхъ людей, и истинные и покламные (г): много бо мерзостей и мимо истины имъ причитаютъ, и на оныѧ круто хучѧтъ (д) и возкрикуютъ. А то чинѧтъ для сеѧ причины: Да бѣху правую вѣру учинили людемъ мерзку: Яко да бы вѣра учила и велѣла дѣлать грѣхи, кои сѧ чинѧтъ отъ правовѣрныхъ. А своихъ вѧщихъ и мержихъ грѣховъ не видѧтъ.

Повсюду деркаютъ (е). для блага (ж). И сего не достигши, хулѧтъ людей.

8. Вѧще Нѣмцы (: видѧчь себе быть хитроумныхъ :) пребѣгаютъ сѧ по всемъ свѣту: зъ оповѣданіемъ (з) торговства, и военства, и разныхъ умѣтелей: и вкрадаютсѧ во Владательскіе дворы; да бѣху достигли богатыхъ окладовъ, корыстей, и пожитковъ. Ино еще сѧ коему не удастъ подвигъ, по его умыслу и желѣнію; онъ въ въ хипъ (и) справляетъ и печатаетъ Сатиры, и несмѣтнымъ лаяніемъ, позорми, и срамотами брешетъ на оного краля, и на весь онъ народъ, гдѣ нѣсть стекелъ (і) желѣныхъ пожитковъ (к).

Домагаютъ сѧ Руского господства.

9. Нѣмцы суть Русь тако обсѣли и обладали: да малне все благо сеѧ земли они пожираютъ, и вонъ извозѧтъ. Имаютъ насъ вмѣсто скота, и уживаютъ насъ ко всякой выгодѣ и къ посмѣху.

(а) Надписано: «узоромъ».—б., чрево.—в., сюда относится въ № 38 (Exordium), на стр. 17 (часть II) въ сноскѣ а., «Мѣрное житіе хулѧтъ».—г., взведенные клеветою.—д., отъ *хукъ*, окрикъ, или укорительный отзывъ съ крикомъ.—е., суются, бросаются.—ж., изъ за денегъ, имущества.—з., professione, выставляя своимъ занятіемъ.—и., въ мигъ, тотчасъ; было: «тотчасъ».—і., пріобрѣлъ, достигъ.—к., ожиданной поживы.

Али будучь, еже (а) сѧ Лакомость ни въ вѣкъ не насытитъ: за то и нимъ ничто нѣсть доста; но хотѣли бѣху весь сей народъ и всю державу, на еденъ позой пожрѣть (б). Да лихо нѣсуть могли днслѣ (в) на Руси учинить всего оного, что суть были умыслили: то есть само господство сего народа ухвитить (г); яко суть ухвитили кралевскую высокость во Вугрехъ, въ Чехехъ, въ Лѧхехъ, въ Литвѣ, и индѣ. Гнѣваютъ сѧ адда, скрипнютъ и пукаютъ (д): еже и Руского владательства нѣсуть еще могли подъ свою мочь обернуть. Нѣкулико кратъ суть уже близко къ учинку были пришли; да лихо всегда единый Богъ (: а не чловѣчій никаковъ промыселъ :) есть развалилъ ниховыѧ думы: и ослободилъ насъ (: по своемъ милосердію :) отъ прелютого ярма Нѣмецкого. — Алити становито и престановито еще хотѧтъ Нѣмцы совершено завесть свою думу: аще сѧ зарана ниховымъ поступкомъ (е) путь не запретъ. Како суть Нѣмцы подъ себе обернули Лѧское и Ческое кралество? Не инако, неже тѣми же поступки и хитростми, коими въ сіе времѧ у насъ премѣтаютъ (ж) да хитруютъ (з).

10. (и). Tres igitur sunt causæ odii et malignitatis Germanorum erga nos. *Tres causæ odii.*

1-o, Maledicunt nobis Germani: quia propter bona regni huius statuta non possunt nos redigere in omnimodam seruitutem (: quemadmodum redegerunt Ungaros, Lechos, et Cechos :): *Ambitio, siue appetitus dominationis et Auaritia, siue appetitus substantiarum nostrarum:*

. . . .

10. (и). Итакъ, три есть причины ненависти и злобы Нѣмцевъ противу насъ. *Три причины ненависти.*

Во 1-хъ, Злословятъ насъ Нѣмцы: поелику, вслѣдствіе благихъ уставовъ сего государства, не могутъ насъ подчинить всякого рода рабству (: какъ подчинили Венгровъ, Ляховъ и Чеховъ :); *Честолюбіе или домогательство господства, и Алчность или домогательство средствъ нашего существованія.*

(а) Но поелику.—б., однимъ зѣвомъ, однимъ открытіемъ рта пожрать.—в., было: «доселева».—г., восхитить, похитить, ухватить.—д., рвутся, разрываются на части.—е., поступанію впередъ, прогрессу.—ж., ведутъ обороты.—з., было: «ничесо иного нѣсуть тамо древѣ дѣлали, неже чѣмъ сада у насъ хитруютъ».—и., за симъ непосредственно статья писана по Латыни, и въ началѣ своемъ сходна съ черновою работой, набросанной передъ симъ на 298-й страницѣ рукописи, откуда и приведемъ мы разнорѣчія.

neque possunt nobis eripere omnem substantiam, sicut eripuerunt illis: neque occupare regnum hoc, sicut occuparunt illa (а).

Haeresis contra Ortodoxiam: 2-о, Maledicunt: quia cum ipsi sint Heretici, oderunt ueritatem et fidem ortodoxam. Idcirco ut odiosam faciant fidem ortodoxam: omnibus artibus demoniacis nituntur (б) odiosos facere nos.

Luxuria contra Frugalitatem. 3-о. Tertia odii et maledicentiæ ipsorum causa, est nostra Frugalitas (в), et Simplicitas morum, quæ paucis contenta est. Cum enim ipsi sint in omnem uoluptatem ac luxum dissoluti: non possunt non odisse Parsimoniam, et Frugalitatem.

Idcirco igitur ut eripiant nobis Regnum, et omnes substantias: Ut priuent nos fide ortodoxa: Ut inducant nos in omnem Luxuriam (г): omni conatu

---

не могутъ также отнять у насъ всѣ средства существованія, какъ отняли у тѣхъ; не могутъ, наконецъ, овладѣть симъ государствомъ, какъ овладѣли тѣми (а).

Ересь противу Православія: Во 2-хъ, Злословятъ: поелику, будучи *сами еретиками*, *ненавидятъ* истину и православную вѣру. Потому, чтобы сдѣлать православную вѣру ненавистною, всѣми бѣсовскими искусствами усиливаются сдѣлать насъ самихъ ненавистными.

Роскошность противу Бережливости. Въ 3-хъ. Третія причина ненависти ихъ и злословія есть наша Бережливость (б), и Простота нравовъ, довольная малымъ. Потому что, сами распустившись во всякого рода похотѣнія и роскошь, они не могутъ смотрѣть безъ ненависти на Бережливость и Умѣнье хозяйничать.

Потому, слѣдовательно, чтобы отнять у насъ Государство и всѣ средства жизни, чтобы лишить насъ православной вѣры, чтобы завлечь насъ во всякую Роскошность (в), они всѣми силами

(а) Чернов. «... bona regni statuta, propter quæ nondum potuerunt hic efficere omne id malum, quod perfecerunt in supra memoratis regionibus: nec potuerunt supra nos exequi sua consilia»; ... благіе уставы государства, вслѣдствіе коихъ они еще не смогли здѣсь совершить всего того зла, какое совершили въ помянутыхъ странахъ, и не могли надъ нами исполнить своихъ намѣреній.—б., чернов.: «conantur.—в., слово это означаетъ собственно хозяйственность, хозяйственную распорядительность, умѣнье распорядиться тѣми запасами и плодами, какіе есть подъ рукою, а отсюда уже, подобно слову *экономія*, переходитъ къ значенію *бережливости*, и въ этомъ послѣднемъ смыслѣ именно употребляется чаще нашимъ авторомъ, такъ что здѣсь прежде стояло у него слово «Parsimonia».—г., въ чернов. «ut destruant nostram Parsimoniam, ac introducant suam luxuriam, ac simul ut dissoluant bonum ordinem»: чтобы разстроить нашу бережливость и ввести свою роскошность, а вмѣстѣ чтобы разрушить добрый порядокъ.

nituntur dissoluere Bona statuta huius regni: et componunt contra nos callidissima mendacia, et diabolicas calumnias, sine fine: quibus ipsi conantur nos Russos et Sclauinos reddere omnibus gentibus contemptos, et abominabiles, plus quam canes mortuos, et odiosos plus quam demones.

11. In primis mentiuntur (б), et in plurimis libris praedicant: Russos esse omnium mundi gentium imbellissimos ac uilissimos. Non esse uiros; sed canes mortuos, et fungos, et stercora. Et hanc acerbissimam calumniam ita in suis libris depraedicarunt (в): et Lechis uarie a se dementatis, ita persuaserunt: ut etiam Lechi eandem infamiam ubique cantent ac praedicent. Et tota Europa id eis credit: et gens nostra (г) pessime ubique contemnitur: et Reputatio huius regni uario modo tota annihilatur. Unum quemdam ex Germanis insignem legionarium ego audiui sæpius, qualiter deierabat, animamque suam una cum corpore omnibus demonibus deuouebant, dicens:

Mentiuntur Russos omnium mortalium Imbellissimos, et Vitiosissimos (а).

стараются разрушить Благіе уставы сего государства и сочиняютъ противъ насъ хитрѣйшія лжи, дьявольскія клеветы безъ конца: и тѣмъ усиливаются насъ Русскихъ и Славянъ сдѣлать для всѣхъ народовъ презрѣнными, отвратительными хуже дохлыхъ собакъ, ненавистными больше демоновъ.

11. Во первыхъ лгутъ (б) и во множествѣ книгъ своихъ проповѣдуютъ, что Русскіе изъ всѣхъ народовъ міра самые невоинственные и пустѣйшіе, что они не мужи, а дохлыя собаки, грибы, пометъ. И эту жесточайшую клевету такъ разславили (в) они въ своихъ книгахъ, до того убѣдили въ томъ Ляховъ, на разные лады сведенныхъ ими съ ума, что даже Ляхи повсюду распѣваютъ и проповѣдуютъ тоже безславіе. И вся Европа имъ въ томъ вѣритъ, и народъ нашъ (г) повсюду подвергается злѣйшему презрѣнію, и Добрая слава сего государства всецѣло уничижается различными способами. Я часто слыхалъ одного Нѣмца, отличнаго военнаго служаку; онъ клялся и душу свою за одно съ тѣломъ посылалъ ко всѣмъ чертямъ, говоря:

Лгутъ, будто Русскіе изъ всѣхъ смертныхъ самые Невоинственные и Порочнѣйшіе (а).

(а) Нужно замѣтить, что въ текстѣ стоитъ «uilissimos», пустѣйшіе.— б., чернов. прибавлено «fabulantur»: вымышляютъ басни.—в., чернов. прибавл. «ac decantarunt», и распѣли.—г., черн. прнб. «Russiaca», Русскій.—

Si decem Tartari aut Germani in campo comparerent contra 100 aut 300 (a) Russos, quod omnes illi Russi semimortui conciderent in terram, seque permitterent concidi quasi rapas. Ille idem multoties deierabat (б) , Russos non esse dignos , ut eos sol illuminet , aut terra sustineat: propter uilitatem, et propter multas alias causas. Et quando ego respondebam: Quomodo ergo factum est ut Russi 3 Tartarorum regna, Cazan, Astrachan, et Sibiriam occuparent? Quomodo a Suedis multas arces ui ceperunt? tunc ille thraso obmutescebat. Deinde latrant canes maledici, blasfemant, ac scribunt: Russos supra omnes gentes esse furaces , latrones , mendaces , fallaces (в) , ebriosos, lasciuos, impudentes, immundos, porcinos: et ut quidam ex ipsis (г) pro conclusione scripserunt , « Russi (: inquit :) omnem uirtutem et omnem honestatem a se eiurarunt ». Sic scripsit latrator quidam nomine Adamus Olearius, et ante ipsum alius quidam Zoilus nomine Iacobus Danus. Sed ad ista maledicta eis respondimus articulo 21, folio 156 (д).

« если десять Татаръ или Нѣмцевъ поверстались бы въ полѣ со 100 или съ 300 (а) Русскихъ, то всѣ эти Русскіе еле живы повалялись бы на землю и дали бы развалять себя какъ рѣпу.» Да онъ же еще нѣсколько разъ клялся (б), будто Русскіе недостойны, чтобъ ихъ освѣщало солнце или земля носила, ради ихъ пустяшности и многихъ другихъ причинъ. А когда я возражалъ,—Какъ же это случилось, что Русскіе завоевали три Татарскихъ царства, Казань, Астрахань и Сибирь? Какъ они взяли силою у Шведовъ много крѣпостей? — тогда этотъ хвастунъ (б—в) замолкалъ. Далѣе, лаютъ собаки злословы, хулятъ и пишутъ, что Рускіе больше всѣхъ прочихъ народовъ народъ воровскій, разбойничій, лживый, фальшивый (в), пьяный, разратный, безстыдный, нечистый, свинскій, и какъ нѣкоторые изъ нихъ (г) написали, въ заключеніе: « Русскіе, говоритъ, всѣ доблесть и всю честь пробожили». Такъ написалъ одинъ лаятель именемъ Адамъ Олеаръ, и прежде еще его нѣкто зоилъ по имени Яковъ Датчанинъ. Но на эти злословія мы отвѣтили имъ въ раздѣлѣ 21, на листѣ 156 (д).

(а) Было « mille », и въ чернов. « 1000 ».—б., черн. « affirmabat », утверждалъ.—б—в., Ѳрасонъ, извѣстный солдатъ хвастунъ у Теренція.—в., черн. прибавлено: « et nullam apud eos esse ueritatem », и нѣтъ у нихъ никакой истины.—г., чернов.: « et sicut quidam istorum poetarum » и какъ нѣкоторые изъ такихъ поэтовъ.—д., см. « объ трехъ общихъ кугахъ, коими Нѣмцы заражаютъ народовъ ».

12. Germani gloriantur, ac praedicant: Quando (: inquunt :) Russi non habebant commercium cum Germanis; incedebant omnes in pannis albis (а), et in ouinis pellibus. Nunc autem incedunt toti colorati: quia habent pannos a nobis. Istis callidis sermonibus suadent nobis appetere Colores pretiosos: quibus multo satius esset, si nos in uniuersum careremus. Profecto maior esset Russorum gloria, si in suis laenis (б) et albis pannis regno bene ordinato et populoso perfruerentur sine mixtura Germanorum; quam quod nunc Germani uendunt nobis Colores (: quasi Poma pueris :) et interea totam Russiam inundant cateruæ Germanorum; et omnes bonos fructus terræ nostræ ipsi deuorant: et regionem nostram faciunt desolatam: et paulatim insensibiliterque faciunt nos sibi prorsus tributarios ac subditos,

Per Colores preciosos, per Arma ridicula, per Merces superfluas, desolant Russiam.

---

12. Нѣмцы хвастаются и проповѣдуютъ: «Когда, говорятъ, Русскіе не имѣли съ Нѣмцами торговыхъ сношеній, тогда ходили всѣ въ бѣломъ полотнѣ (а) да въ овчинахъ. А нынче ходятъ съ ногъ до головы цвѣтные, потому что имѣютъ матеріи отъ насъ». Такими хитрыми рѣчами склоняютъ насъ домогаться драгоцѣнныхъ Красокъ, которыхъ, гораздо лучше, еслибъ совсѣмъ мы не имѣли. Конечно больше было бы Русскимъ славы, еслибы въ своихъ накидкахъ (б) и въ бѣломъ полотнѣ держали они государство хорошо устроенное и населенное, безъ примѣси Нѣмцевъ, чѣмъ такъ, какъ нынче, Нѣмцы продаютъ намъ Краски (: какъ Яблоки ребятамъ :), да между тѣмъ всю Русь наводняютъ шайки Нѣмцевъ; и всѣ благіе плоды земли нашей они пожираютъ; и страну нашу дѣлаютъ пустынею; и постепенно да нечувствительно обращаютъ насъ совершенно въ ихнихъ данниковъ и подчиненныхъ.

Опустошаютъ Русь драгоцѣнными Красками, смѣшнымъ Оружіемъ, ненужными Товарами.

(а) Pannus значитъ по нашему *платъ*, собственно—кусокъ, откуда *платокъ*, и *полотенце*, и *платно—полотно*, и *платье*, и т. д.; это прежде всего ткань полотняная, или суконная: такъ и понимаетъ ее сочинитель, по большей части противупоставляя шелковымъ матеріямъ; но не имѣя одного, въ точности соотвѣтственнаго слова, мы принуждены переводить то какъ *полотно*, то *ткань*, *матерія*, *платье*, и т. д.; просимъ только читателей помнить, что во всемъ послѣдующемъ ходѣ рѣчи такая ткань, полотняная и суконная, въ ея простомъ, неокрашенномъ видѣ, выставляется принадлежностью Русскихъ; окрашенная и разноцвѣтная—вывозится отъ Нѣмцевъ или красится добытыми отъ нихъ красками; всѣ остальныя матеріи, преимущественно шелковыя, съ Востока.—б., греч. *χλαῖνα*, югославянская *халина*.

Callide persuadere nobis conantur, omnia sua esse optima, et nobis necessaria atque honorifica. Et ista fraude nos sibi obnoxios subditosque faciunt. Ita nobis persuaserunt etiam Militiam suam ab ipsis discere: et ipsos in duces assumere: et ab ipsis arma inutilia prorsusque ridicula emptitare: spatas scilicet, et pistolas, et malefactas carabinas. In hac re uehementer nos deceperunt, et toti mundo in ludibrium exposuerunt, ac contemptibiles effecerunt. Taceo amissionem generositatis, iniuriam genti factam, et alia plura mala —Dixi: quod Germani, dum nobis Colores preciosos, Arma ridicula, et alias merces inutiles ac superfluas uendunt, per id regionem nostram desolant. Hoc est, non permitunt populum multiplicari (а). Nihil enim est, quod magis impediat multiplicationem populi, quam Frumenti euectio: sicut alibi suo loco latius ostendemus (б). Germani autem infinitum Frumentum, aliaque uictualia singulis annis ex Russia euehunt: et per id ipsi ad uastitatem Russiæ unam ex praecipuis causis attulerunt.

Лукаво стараются убѣдить насъ, что все ихнее—самое лучшее, что все это намъ необходимо, все дѣлаетъ намъ почесть, и такимъ обманомъ ставятъ насъ, въ отношеніи къ нимъ, въ зависимость и подданство. Такъ они склонили насъ учиться у нихъ даже Военной службѣ, брать ихъ въ вожди, занимать отъ нихъ оружіе, безполезное и совершенно смѣшное, именно шпаги, пистолеты, плохіе карабины. Въ этомъ дѣлѣ они отлично насъ провели и всему міру выставили на показъ какъ игралище, навлекли на насъ презрѣніе. Молчу уже о потерѣ благородной гордости, о сдѣланной народу обидѣ, и другомъ разнаго рода еще большемъ злѣ.—Я сказалъ, что Нѣмцы, продавая намъ дорогія Краски, смѣшное Оружіе и другіе безполезные товары, тѣмъ самымъ страну нашу обращаютъ въ пустыню. То есть, не даютъ народу размножаться, ибо ничто столько не вредитъ размноженію народа, какъ вывозъ Зерноваго хлѣба, что̀ мы обширнѣе покажемъ въ другомъ, своемъ мѣстѣ (б). Нѣмцы же ежегодно вывозятъ изъ Руси безъ конца Зерновой хлѣбъ и другіе пожитки, а чрезъ то служатъ одною изъ главнѣйшихъ причинъ малолюдности Руси.

(а) Было: « impediunt populi multiplicationem ». — б., см. раздѣлъ « Объ Людности, ильти объ умноженію людей », въ рукописи помѣщенный ниже.

Eadem fere ratio est de Cineribus: quia et mellificium et agricultura per eos impeditur. Non tamen Cineres causant tanta damna, quanta causat frumenti euectio.

13. Ad acquirendam reputationem coram Germanis (: aut aliis quibuscunque gentibus :) non debemus nos cum illis certare in illis rebus, quibus illi multo magis abundunt, aut excellunt nos, siue quas nos ab illis debemus petere, emere, aut discere. Cum Germanis non debemus inire longas disputationes.

1-o. Non debemus cum Germanis certare longis disputationibus, et tractatibus. Quia illi superant nos ingenio; et semper decipiunt ac uincunt, quando admittimus eos ad tales tractatus.

2-o. Non debemus cum illis certare auro, argento siue uasis instrumentisque argenteis, neque gemmis, unionibus, aut ulla opum ostentatione. Non ostentare eis opes nostras. Istis enim omnibus incomparabiliter Germani superant nos. Ad minimum 20 urbes sunt in una Germania, et totidem aliæ in una Gallia, *in quarum singulis est plus auri, argenti, et gemmarum, quam in tota Russia. Ipsi enim nauigant et mercantur per totum mundum,*

Тотъ же прилагается разсчетъ и къ Пеплу, поелику его выжиганіемъ препятствуется производство меду и земледѣліе, хотя однако Пепелъ всё-же не причиняетъ столько вреда, сколько вывозъ хлѣба.

13. Чтобы стяжать добрую славу передъ Нѣмцами (: или передъ другими какими бы то ни было народами :), для того мы не должны съ ними соперничать въ тѣхъ вещахъ, которыми они гораздо болѣе изобилуютъ или превосходятъ насъ, или же которыя мы необходимо должны отъ нихъ снискивать, покупать, перенимать. Съ Нѣмцами мы не должны вступать въ пространныя разглагольствія.

Во 1-хъ. Мы не должны съ Нѣмцами соперничать въ пространныхъ разглагольствіяхъ и трактатахъ, ибо они превосходятъ насъ даровитостію; какъ скоро мы допускаемъ ихъ къ такимъ трактатамъ, они всегда насъ проводятъ и одолѣваютъ.

Во 2-хъ. Мы не должны съ ними соперничать золотомъ, серебромъ, серебряными чашами и приборами, ни драгоцѣнными каменьями, перлами, вообще въ какомъ бы то ни было хвастовствѣ богатствами, ибо во всемъ этомъ Нѣмцы несравненно насъ превосходятъ. Не должны имъ показывать нашихъ богатствъ. Въ одной Германіи по крайности есть 20 городовъ, да столько же другихъ въ одной Франціи, такихъ городовъ, изъ которыхъ въ каждомъ найдется больше золота, серебра и драгоцѣнныхъ каменьевъ, чѣмъ въ цѣлой Руси. Это потому, что они плаваютъ и торгуютъ по всему міру,

et terræ ipsorum sunt feraces metallorum, aruarum, etc: Russia non ita. Idcirco non debemus talia coram istarum gentium legatis ad gloriam ostentare.

Non equos Germanicos.

3—o. Praecipue coram Germanis et Europaeis non debemus producere equos Germanicos; sed potius Tartaricos Persicosque. Coram Persis autem decet producere utrosque: eo quod a rege Persarum mittuntur nobis equi in donum: quos proinde non decet abscondi, sed ostendi: et cum illis alios eiusdem regionis. De Spatis Germanicis quid dicam? Praeter id quod sunt inutiles: nihil est magis ridiculum, quam uidere hominem in habitu Russiaco, cum appensa spata Germanica.

Non pannos coloratos Germanicos.

4—o. Non debemus gloriari coram Germanis in pannis coloratis, nec eos ostentare coram illis: praesertim illos, quos illi texunt, et quos ab ipsis emere debemus. Imo expediret secreto ita rem instituere: ut coram legatis Germanicis nullus Russorum curialium aut nobilium compareret in ullo panno Germanico: sed omnes in Persicis Turcicisque *Muchaiaribus : in Bucharicis seu Kitaicis pictis sericeis pannis :*

да и земли ихъ богаты рудниками, нивами, и т. д., между тѣмъ какъ на Руси не то. И въ вслѣдствіе сего мы не должны хвастовски выставлять на показъ такія вещи передъ послами помянутыхъ народовъ.

Ни Нѣмецкихъ коней.

Въ 3-хъ. Въ особенности передъ Нѣмцевъ и Европейцевъ не должны мы выводить Нѣмецкихъ коней, а скорѣе Татарскихъ и Персидскихъ; передъ Персовъ же прилично выводить тѣхъ и другихъ: ибо отъ Персидскаго государя присылаются намъ въ подарокъ кони, которыхъ потому неприлично прятать, но показывать, а вмѣстѣ съ ними и другихъ изъ той же стороны. Говорить ли о Нѣмецкихъ шпагахъ? Кромѣ того уже, что онѣ безполезны, нѣтъ ничего смѣшнѣе, какъ видѣть человѣка въ Русскомъ платьѣ съ привѣшенной Нѣмецкой шпагой.

Ни разноцвѣтныхъ Нѣмецкихъ матерій.

Въ 4-хъ. Не должны мы величаться передъ Нѣмцами въ разноцвѣтныхъ платьяхъ, ни выставлять этихъ тканей имъ на показъ, преимущественно тѣхъ, кои ткутъ Нѣмцы и кои мы отъ нихъ же должны покупать. А скорѣе намъ было бы выгодно такъ устроить въ тихомолку дѣло, чтобы передъ Нѣмецкими послами ни одинъ Русскій придворный и ни одинъ знатный не показывались бы ни въ какой Нѣмецкой ткани; а ходили бы всѣ въ Персидскихъ и Турецкихъ мухаярахъ, въ Бухарскихъ или Китайскихъ узорчатыхъ шелковыхъ тканяхъ,

et in Bumbacinis aliisque Orientalium materiis, et praesertim in ornamentis pellium zibellinarum, et nigrarum uulpium. Pannos tamen nihilominus a Germanis emeremus, et Persis, Turcis, Bucharisque uenderemus. O quam tum prodesset Russiæ ista prouisio.

5. Non debemus coram ipsis certare in artibus manualibus: neque ostentare ulla uasa argentea, aliaue instrumenta, florata, ornata, deaurata; et quibus est pretium ex artificio. Incomparabiliter enim nos superamur ab ipsis in omni artificio. Expedit ergo proponere legatis Europaeis uasa argentea in multitudine quidem ad necessitatem, non ad ostentationem; in qualitate autem, non curiose elaborata, florata, striata, sed potius omnia undequaque leuissima, et sine ulla deauratione. Et ita certabimus cum ipsis non uana ostentatione, sed Frugalitate. Et aliud in hoc erit commodum: quod talia uasa facile mundantur et munda tenentur. Illa autem artificiosa non possunt munda teneri, nec facile emundari; et ex illis semper dedecus potius, quam reputationem, hactenus acquisiuimus. Non opera artificiosa.

въ бумажныхъ и въ прочихъ матеріяхъ Востока, преимущественно же въ нарядахъ собольихъ и чернобурыхъ лисьихъ. Не смотря на то, мы все-таки покупали бы отъ Нѣмцевъ ткани и продавали бы ихъ Персіянамъ, Туркамъ, Бухарцемъ. Какъ полезна была бы Руси такого рода предусмотрительность!

Въ 5-хъ. Не должны мы соперничать съ ними въ рукодѣльяхъ, ремеслахъ: не должны имъ выставлять на показъ ни серебряныхъ чашъ, ни другихъ приборовъ, съ цвѣтной обдѣлкой, украшеніями, позолотой, вообще — что цѣнится ради искусства: потому что во всякомъ художествѣ они превосходятъ насъ безъ сравненія. Слѣдовательно передъ Европейскими послами идетъ ставить серебряныя чаши въ обиліи тогда только, когда это необходимо, а не то чтобы на показъ; что же касается достоинства (качества), то ставить не тѣ, кои заботливо отдѣланы, покрыты цвѣтами или рѣзьбою, а напротивъ самыя гладкія и безъ всякой позолоты. Такимъ образомъ будемъ спорить съ ними не суетнымъ выказываньемъ, а Хозяйственностію (бережливостію). Въ этомъ будетъ и другая выгода: та, что чаши такого рода легко чистить и содержать въ чистотѣ, между тѣмъ какъ тѣ художественныя нельзя содержать въ чистотѣ и не легко чистить, да изъ за нихъ мы до сихъ поръ всегда пріобрѣтали скорѣе порицаніе, чѣмъ добрую славу. Ни художественныхъ произведеній.

Coram Persis autem aliisque Orientalium legatis licebit proponere uasa Germanica artificiosa.

14. Certare igitur debemus cum Germanis 1-o Frugalitate, simplicitate, modestia, et uirili temperantia in uictu, et amictu, et in omnibus uitæ instrumentis.

Certemus cum eis Vigilantia.

2-o. Certemus Uigilantia: ita ut peruigilemus in nocturnis precibus; et summo mane surgamus ad opera siue exercitia nostræ uocationis et professionis. Et non dormiamus tota nocte, et usque in 3-am et 4-am horam diei; ut faciunt Germani.

Temperantia in stratis.

3-o. Certemus Temperantia in stratis (a): ita ut contenti simus uno mataracio laneo, aut ad summum una perina, nec ea nimium densa: supposito inferius stramine. Et non utamur simul duabus tribusue perinis inferne, et tertia quartaue superne: sicut Germani faciunt, et sudant in plumis quasi in balneis, ac pene suffocantur.

Что же касается до Персіянъ и прочихъ пословъ съ Востока, то имъ можно будетъ предлагать художественныя Нѣмецкія чаши.

14. Мы должны, стало быть, соперничать съ Нѣмцами во 1-хъ Хозяйственностію, простотою, скромностію и мужескою воздержностію въ образѣ жизни, въ одѣяніи, и во всей утвари, употребительной въ жизни.

Будемъ соперничать Бдѣніемъ.

Во 2-хъ. Будемъ соперничать Бодростію (бдѣніемъ): то есть, будемъ бодрствовать въ ночныхъ молитвахъ; самымъ раннимъ утромъ будемъ вставать на труды и упражненія нашего званія и исповѣданія (промысла). И не будемъ спать по цѣлымъ ночамъ, или до 3-го и 4-го часа дня, какъ дѣлаютъ Нѣмцы.

Воздержность въ постеляхъ.

Въ 3-хъ. Будемъ соперничать Воздержностію въ постеляхъ (а): то есть, будемъ довольны однимъ шерстянымъ матрацомъ, или много—если одною периной, и то не слишкомъ густою, подкладывая внизъ ея подстилку (изъ соломы или сѣна). А не будемъ разстилать вмѣстѣ двѣ-три перины внизу, да третью или четвертую сверху: какъ дѣлаютъ Нѣмцы, потѣя въ перьяхъ какъ въ банѣ и почти задыхаясь.

(а) Было: «Modestia stratorum», Скромностію постелей.

4-o. Certemus Frugalitate in praeparatione ciborum et potuum. Et non emulemur incredibilem Germanorum solicitudinem circa culinas et cantinas (a). Non inuideamus eis ista felicitate (б). Frugalitate in cibis et potibus.

5-o. Certemus Modestia in cultu et ornatu domorum. Non fabricemus lectos auratos: et qui constent centenos aut millenos aureos: ut faciunt Germani. Non inducamus pannis sericeis, nec coreis auratis, nec simpliciter ullis pannis, parietes et scamna: ut faciunt Germani. Non teneamus mensas contectas pannis aut tapetibus: nisi forte corio: et tempore prandii mappa linea. Non consternamus pauimentum domus tapetibus aliisue pannis: ut faciunt Turci. Non conquiramus uasa Vitrea, quæ constent unum, tres, 10, et centum rublos: ut faciunt Lechi; sed potius utamur argenteis moderate, et apte efformatis. Non teneamus puluinaria in scamnis, ad supponandum nobis ipsis, uel hospitibus, in sedendo uel genuflectendo: ut faciunt Germani. Modestia in cultu domorum, et instrumentorum.

Въ 4-хъ. Будемъ соперничать Хозяйственностію въ приготовленіи пищи и питья. И не будемъ соревновать Нѣмцамъ въ невѣроятной ихъ заботливости около кухни и блюдъ. Не будемъ имъ завидовать въ этомъ счастьи (б). Хозяйственностію въ пищѣ и питьѣ.

Въ 5-хъ. Будемъ соперничать Скромностью въ устройствѣ и украшеніи дома. Не будемъ дѣлать позолоченныхъ кроватей, стóящихъ сто или тысячу золотыхъ, какъ дѣлаютъ Нѣмцы. Не будемъ обивать стѣны и скамьи шелковыми матеріями или позолоченными кожами, и просто даже никакими матеріями, въ противоположность Нѣмцамъ. Не будемъ держать столовъ, покрытыхъ матеріями или коврами, кромѣ, пожалуй, кожею, да во время кушанья скатертью. Не будемъ устилать въ домѣ половъ коврами и другими матеріями, какъ дѣлаютъ Турки. Не будемъ добиваться хрустальныхъ чашъ, цѣною въ одинъ, три, 10 и сто рублей, какъ дѣлаютъ Ляхи, но лучше будемъ употреблять серебряныя, въ скромной и удобной формѣ. Не будемъ держать при скамьяхъ подстилокъ (скамеечекъ), чтобъ подкладывать себѣ самимъ или гостямъ во время сидѣнья или колѣнопреклоненія, какъ дѣлаютъ Нѣмцы. Скромностію въ домашнемъ устройствѣ и утвари.

(а) Вѣроятно ошибка вмѣсто « catinas ».—б., сюда относится изъ раздѣла 38 (« Exordium », ч. II), стр. 17, сноска а., « Certare frugalitate. 316. 14 »

Non imitemur nimis curiosam et laboriosam Germanorum mundiciam: qui pauimenta domorum toties lauant: et ubi non licet hospiti sputum expuere super pauimentum: et si forte hospes expuit, protinus ancilla extergit. Tales anxii uoluptatum et carnalis mundiciæ obseruatores conantur ex terreno hospitio facere celestis patriæ habitaculum. Nos autem cogitare debemus corpus nostrum esse saccum stercoris, et cibum uermium. Epicureas, Sibariticas, et Sardanapalicas mundicias relinquamus Germanis: et nullo modo eas aemulemur. Certe ab orbe condito non fuit nec esse potest gens, quæ maiorem uentris carnisque curam et mundiciam haberet: quæue cum maiore solicitudine elaboraret omne id, quod potest pertinere ad Mollitiam, pigritiam, blandimenta, lenocinia carnis; siue ad maiorem in edendo, bibendo, sedendo, iacendo, ambulando, dormiendo, proficiscendo, commoditatem, quam Germani. Et tamen cum omnibus istis epicuraeis mundiciis, lautitiis, et deliciis tandem reuertuntur Germani in idem stercus et puluerem, in quem reuertuntur cunctae aliæ gentes. Et tunc non quæritur: quis habuerit mundius pauimentum aut stratum; sed quis habeat mundiorem conscientiam.

Не будемъ подражать слишкомъ заботливой и тяжелой чистоплотности Нѣмцевъ, которые столько разъ моютъ въ домахъ полы и у которыхъ нельзя гостю плюнуть на полъ, а если онъ случайно плюнетъ, то служанка тотчасъ подтираетъ. Такіе ревностные блюстители удовольствій и тѣлесной чистоплотности стараются изъ земной гостинницы сдѣлать обиталище небеснаго отечества. Мы же должны помышлять, что наше тѣло есть вретище помёта и пища червей. Епикурейскую, Сибаритскую и Сарданапаловскую чистоплотность оставимъ Нѣмцамъ и ни коимъ образомъ не будемъ подражать имъ. Конечно отъ созданія міра не было и не можетъ быть народа, который имѣлъ бы больше Нѣмцевъ заботу и чистоплотность относительно чрева и плоти, или который бы съ бóльшимъ безпокойствомъ выработывалъ все то, что можетъ относиться къ Размягченію, лѣности, ласканію, раздраженію плоти, или къ бóльшему удобству въ кушаньѣ, питьѣ, сидѣньѣ, лежаньѣ, прогулкѣ, снѣ и дорогѣ. И однако со всѣмъ такимъ чищеньемъ, мытьемъ и услажденіемъ, Нѣмцы все-таки подъ конецъ обращаются въ томъ же навозъ и прахъ, въ который возвратятся всѣ прочіе народы. Тогда не спросятъ, у кого былъ чище полъ или чище была постеля, но у кого будетъ чище совѣсть.

Sciamus, et Germanis respondeamus, Epicureas istas mundicias non posse esse sine peccato. Si enim de omni uerbo ocioso debebit tunc reddi ratio: multo utique magis de omni mundicia superflua et ad uoluptatem facta debebit reddi ratio, et non erit excusatio. Tales mundiciæ sunt coram Deo immundae. Mundate corda uestra; et non pauimenta uestra (a).

6. Certemus Militiæ nostræ et Armaturæ pulcro et utili et uere militari modo ac institutione. Equitum agilitate: et armorum praestantia; nempe turmis equitum pulcherrime instructis more Chusarico, et Cozacico: cum hastis, loricis, brachialibus, pennis gruinis, non struthonicis, arcubus et sagittis. Non Germanorum turmae, sed Chusarorum et Cozacorum, adderent genti nostrae splendorem et reputationem. Peditum autem cohortes habeant aliae fistulas peditales (б),

Armaturæ, militiæque modis insignibus.

Убѣдимся же, и будемъ возражать Нѣмцамъ, что такого рода чистоплотность не можетъ существовать безъ грѣха. Ибо если о каждомъ словѣ праздномъ нужно тогда будетъ отдать отчетъ, то разумѣется еще болѣе нужно будетъ отвѣчать за всякую излишнюю чистоплотность, наблюденную для удовольствія: и не будетъ извиненія. Такая чистоплотность нечиста передъ Богомъ. «Очистите сердца ваша», а не сказано—полы ваши (а).

6. Будемъ соперничать красивымъ, полезнымъ, истинно-воинскимъ способомъ и учрежденіемъ нашего Ратнаго дѣла и Вооруженія; проворствомъ конницы; превосходствомъ оружія: именно отрядами конницы, устроенной самымъ лучшимъ способомъ по образцу Гусаровъ и Козаковъ, съ копьями, панцырями, ручницами, журавлиными, а не страусовыми, перьями, съ луками и стрѣлами. Не строи Нѣмецкіе, а строи Гусарскіе и Казацкіе стяжали бы нашему народу блескъ и добрую славу. А пѣхотныя роты пусть будутъ снабжены однѣ—мушкетами (б),

Отмѣнными способами Вооруженія и Ратнаго дѣла.

(а) Сюда относится изъ I-го Дѣла и 3-го Раздѣла («Объ тежачеству»), при § 11-мъ, стр. 48, сноска о., «De modestia in domibus».—б., *Fistula* ближе нужно бы перевести *свирѣль*; но, соображая прилагательное *peditalis*, равно какъ прежнія главы, необходимо допустить, что авторъ разумѣетъ здѣсь мушкетъ, называемый имъ *пѣшница* (peditalis); перенесеніе значенія отъ *свирѣли* къ *оружію* вѣроятно зависѣло отъ соблазнительнаго названія *пищаль*, *пищалька*.

aliae arcus longos et sagittas: omnes autem uestimenta aptissima ad sufferendum frigus, et pluuias: non colorata, sed ob figuram scissurae laudabilia: sicut suo loco diximus (a).

(б) NB: In militiae modis nos sumus medii inter Scitas (в) et Germanos. Scitae tantum leui, Germani tantum graui armatura praepollent; nos commode utimur utraque, et sat feliciter possumus utramque istam gentem imitari, quamuis non adaequare. Scitas superamus armatura graui, leui prope accedimus. Germanos armatura leui superamus, graui prope accedimus. Igitur contra utrosque utraque armatura debemus uti, et agnoscere nostrum auantagium.

Obedientia erga reges, et obseruantia Monarchiæ

7. Obseruantia optimorum statutorum huius regni; de quibus egimus art: 20, fol: 152 (г). Et potissimum supraque omnia profiteamur coram Germanis, nos uelle cum ipsis certare conseruatione et reuerentia perfectae Monarchiae; et perfectissima obedientia erga nostros reges.

другія длинными луками и стрѣлами, всѣ же въ одеждѣ удобнѣйшей для перенесенія стужи и дождей, не въ цвѣтной, а въ такой, гдѣ достоинство зависѣло бы отъ покроя: какъ сказали мы о томъ въ своемъ мѣстѣ (а).

(б) NB: Въ способахъ ратнаго дѣла мы занимаемъ среднее мѣсто между Скиѳами (в) и Нѣмцами. Скиѳы особенно сильны только легкимъ, Нѣмцы только тяжелымъ вооруженіемъ: мы же удобно пользуемся тѣмъ и другимъ, и съ достаточнымъ успѣхомъ можемъ подражать обоимъ помянутымъ народамъ, хотя и не сравняться съ ними. Скиѳовъ мы превосходимъ вооруженіемъ тяжелымъ, а легкимъ близко къ нимъ подходимъ; съ Нѣмцами же совершенно на оборотъ. А потому противу обоихъ мы должны употреблять обоего рода вооруженіе и сознавать преимущество нашего положенія.

Повиновеніемъ предъ государями и наблюденіемъ Монархіи.

7. Наблюденіемъ въ высшей степени благихъ уставовъ сего государства, о коихъ мы говорили въ разд. 20, на листѣ 152 (г). Особенно же и выше всего будемъ исповѣдовать передъ Нѣмцами, что мы хотимъ съ ними соперничать соблюденіемъ и почитаніемъ неограниченной Монархіи (совершеннаго Единовластительства), равно какъ совершеннѣйшимъ повиновеніемъ передъ нашими государями.

(а) О подробностяхъ вооруженія и строя см. выше, Дѣлъ II, Раздѣлъ 2 и 3-й — б., слѣдующее, до § 7-го, приписано послѣ на боковомъ полѣ. — в., подъ Скиѳами сочинитель обыкновенно разумѣетъ Турокъ и Татаръ. — г., см. выше, раздѣлъ « Объ народномъ счастіи нашемъ ».

Haec est enim res, quae maxime populum quemuis facit clarum, felicem, uictoriosum, et gloriosum: sicut uidere est hodie in regno Turcorum, et olim fuit in omnibus magnis regnis.

8. Certemus cum eis laudando Veritatem; spernendoque ac uituperando omnes uanitates et insanias falsas. Praesertim contemnamus ac derideamus Germanorum Caualarias (б), aliosque plurimos inanes nobilitatis ordines et distinctiones: qui cum nihil ab inuicem in rei ueritate distinguantur, putant tamen se esse uarios, et alios aliis digniores.—

Derisione Caualeriarum (Libertatis perpetrandi scelera: inanis et sancti imperii Romanij (a): aliarumque uanitatum Germanicarum.

(в) Vera libertas, et summa gloria est, Vera pietas (: quae non potest esse sine uera fide :) et Perfecta monarchia. Vera enim pietas, siue seruitus Dei (: non libertas carnis, quam uos falso appellatis euangelicam :) facit homines reges in celis. Perfecta autem monarchia facit ueram Libertatem in terris. In hac enim omnibus bonis uiris licent omnia iusta et honesta; sceleratis autem non licet impune scelera patrare,

---

Ибо вотъ чѣмъ болѣе всего очищается, дѣлается счастливымъ, побѣдоноснымъ и славнымъ какой угодно народъ: что можно видѣть нынѣ на царствѣ Турецкомъ, и въ древности—на всѣхъ великихъ царствахъ.

8. Будемъ съ ними соперничать похвалою Истинѣ, презрѣніемъ и поношеніемъ всѣхъ суетностей и обманчивыхъ безумствъ. Преимущественно будемъ презирать и осмѣивать Нѣмецкія Кавалеріи, равно какъ прочія, надѣланныя ими во множествѣ, чины и раздѣленія достоинствъ, которыя, въ существѣ дѣла нисколько не различаясь между собою, питаютъ только мнѣніе о различіи, будто бы здѣсь достоинство одно другаго выше.

Осмѣяніемъ Кавалерій. (Свободы на совершеніе злодѣяній; суетной и святой Римской имперіи) (а), равно какъ прочихъ Нѣмецкихъ суетностей.

(в) Истинная свобода и высочайшая слава есть—Истинное благочестіе (: которое не можетъ быть безъ истинной вѣры :) и Неограниченная монархія. Ибо истинное благочестіе или служеніе Богу (: а не свобода плоти, которую ложно вы называете евангельскою :) даетъ людямъ царство на небесахъ; совершенная же монархія творитъ истинную Свободу на землѣ: такъ какъ въ этомъ правленіи всѣмъ добрымъ мужамъ дозволительно все справедливое и честное, злодѣямъ же нельзя безнаказанно совершать злодѣяній

(а) Все, помѣщенное здѣсь нами въ скобкахъ, приписано авторомъ на полѣ позднѣе, какъ содержаніе той вноски, которая слѣдуетъ за симъ въ текстѣ; см. примѣч. в.).—б., sic.—в., такова вноска (до словъ: « concedamus eis..., уступимъ имъ »...), приписанная авторомъ послѣ, съ боку.

et bonos affligere: sicut licet in uestra effreni ac disordinata libertate. Quid enim o Germani in omni uestra libertate Iustum, Honestum, et Reipublicae utile; quod non pariter nobis liceat, sicut et uobis? Quod autem nobis non licet impune scelera patrare: hoc ipsum est uera et summa libertas.

Concedamus eis gloriam diuitiarum, fateamurque nos non uelle certare opibus cum Mercatoribus, qui cursitant quotidie ad Indos.— Spernamus, nec aemulemur ipsorum innumerabiles curas circa praeparationem ciborum et potuum: uasa uitrea immensis pretiis: lectos auratos: tapetia et aulaea (a): perinas et puluinaria: lotiones pauimenti: et alias istius modi Epicureas Sibariticasque industrias.

Reddendo omnem gloriam Deo: et gratias agendo pro fide Orthodoxa.

9. Postremo concludamus: Nos nolle nostram, sed Dei gloriam quaerere. « Non nobis, Domine, non nobis, sed nomini tuo da gloriam ». Ideo nostra gloria est Dei gratia: et in primis Fides Orthodoxa.

и притѣснять добрыхъ,—дѣло, дозволительное въ вашей разнузданной и безпорядочной свободѣ. Скажите, Нѣмцы: во всей вашей свободѣ есть ли что нибудь Правое, Честное или Полезное государству, что̀ одинаково не было бы дозволительно и намъ, въ равной мѣрѣ съ вами? А то, что намъ недозволительно совершать безнаказанно преступленій,— это самое и есть истинная и высочайшая свобода.

Уступимъ имъ славу богатствъ, и призна́емся, что мы не хотимъ соперничать съ Торгашами, которые каждый день то и дѣло бѣгаютъ къ Индѣйцамъ. — Окажемъ презрѣніе, не будемъ соревновать ихъ безчисленнымъ попеченіямъ около приготовляемаго кушанья и питья, около хрустальныхъ чашъ за несмѣтныя цѣны, около позолоченныхъ кроватей, ковровъ разнаго рода (а), перинъ и подстилокъ отъ пыли, мытья половъ и прочихъ промысловъ того же рода, Епикурейскихъ и Сибаритскихъ.

Тѣмъ, что воздаемъ всю славу Богу и приносимъ благодареніе за Православную вѣру.

9. Наконецъ, заключимъ тѣмъ, что мы не хотимъ искать собственной славы, но славы Божіей. « Не намъ, Господи, не намъ, но имени твоему дай славу ». Потому наша слава есть — милость Божія: и прежде всего — Православная Вѣра.

(а) Ставя « tapetia » и « aulaea », сочинитель вѣроятно хотѣлъ не болѣе, какъ выразить *разные виды ковровъ;* aulaeum—преимущественно пурпуровый: назначеніе его у Римлянъ особенное.

Hanc magni facimus: et omnibus diuitiis, deliciis, et gloriis mundi praeferimus. Haec nobis maxima est Dei gratia et gloria, quod apud nos uigeat obedientia sacrorum conciliorum et patrum: et non sit liberum hominibus impiis seminare errorum zizania. Nos in hac gloria et beatitudine acquiescimus: et felices nos ex gratia Dei esse agnoscimus isto nomine. Quia agnoscere ueritatem et seruire Deo, regnare est.

15. Si apud uos o Germani essent nostri mores; uestri autem essent apud nos: et simul uestra loquacitas esset apud uos, ut nunc est: profecto uos miris modis proscinderetis in nobis Lasciuiam, uoluptates, et intolerabilem Epicuream uitam: et faceretis nos omnibus Sardanapalis et Sibaritis et demonibus immundiores. Quid diceretis deinde: si apud nos esset inuenta ingeniosissima illa malitia, quae nulli genti est cognita, nisi uobis: per quam scilicet caupones tenent depictas in cameris meretrices sub nomine Sibillarum: easque hospitibus praesentant ad eligendum, et singularum diuersa pretia indicant? — Germani in popinis uendunt Sibillas.

Мы дорого ее цѣнимъ и предпочитаемъ всѣмъ богатствамъ, наслажденіямъ и славамъ міра. Величайшая Божія милость и слава для насъ состоитъ въ томъ, что у насъ въ силѣ повиновеніе святымъ соборамъ и отцамъ, а людямъ нечестивымъ несвободно разсѣявать плевелы заблужденій. Въ сей славѣ и въ семъ блаженствѣ мы успокоиваемся, и подъ симъ именемъ признаёмъ себя счастливыми по милости Божіей. Поелику признавать истину и служить Богу—значитъ царствовать.

15. Если бы у васъ, Нѣмцы, были наши нравы, а ваши были бы у насъ, да вмѣстѣ была бы при васъ, какъ нынче, и ваша говорливость: конечно вы чуднымъ образомъ разхаяли бы въ насъ по частичкамъ распущенность, удовольствія и нестерпимо-Епикурейскую жизнь; вышли бы мы, по вашему, грязнѣе всѣхъ Сарданапаловъ, Сибаритовъ и демоновъ. Что бы вы потомъ сказали, еслибъ нашлась у насъ та изобрѣтательнѣйшая испорченность, которая неизвѣстна никакому народу кромѣ васъ: по которой, то есть, гостинники держатъ въ каморкахъ портреты непотребныхъ женщинъ подъ именемъ Сивиллъ, и представляютъ ихъ постояльцамъ на выборъ, обозначая каждой и различную цѣну? — Нѣмцы въ корчмахъ продаютъ Сивиллъ.

Si ebrietatem nobis objicitis: certum est, quod pro uno Russo ebrio semper reperientur 100 Germani ebrii. Quid si apud nos omnes uici pleni essent popinis, et personarent fistulis, saltibus, uomitu, et ebriorum clamoribus? Quid si Itali, Hispani, Galli nos prouerbiis notarent quasi ebriosos, sicut notant uos?

54.

DE CONTRARIIS TENTATIONIBUS RUSSIAE.

Natio nostra Sclauinica iacet inter duos potentissimos populos, inter Scitas, et Germanos, qui utrique perpetuo inhiant in nostram perditionem. Scitæ praepollent nobis Velocitate et Exercitatione bellica;

Если вы ставите въ упрекъ намъ пьянство, то извѣстно, что на одного Русскаго пьянаго найдется всегда 100 пьяныхъ Нѣмцевъ. Что, еслибъ у насъ всѣ селенія полны были корчмами и оглашались бы музыкою (свирѣлями), плясками, блеваньемъ и криками пьяныхъ? Что, если бы Итальянцы, Испанцы, Французы въ пословицахъ клеймили бы насъ пьяницами, какъ клеймятъ васъ?

54.

ОБЪ ИСКУШЕНІЯХЪ, КОИМЪ ПОДВЕРГАЕТСЯ РУСЬ СЪ ПРОТИВУПОЛОЖНЫХЪ СТОРОНЪ.

Наше положеніе между Востокомъ и Западомъ, между Турками и Татарами съ одной стороны, Нѣмцами съ другой. Борьба двухъ противоположныхъ вліяній на Русь, Византійскаго и Западно-европейскаго. Путь среди искушеній, указываемый намъ разумомъ.

Наше Славянское племя занимаетъ мѣсто между двухъ могущественнѣйшихъ народовъ, между Скиѳами и Нѣмцами, изъ коихъ каждый постоянно разѣваетъ пасть на нашу гибель. Скиѳы берутъ надъ нами перевѣсъ воинскою Быстротою и Расторопностію,

Germani Sapientia et Artibus. Quid ergo habemus aut habere possumus nos singulare, prae ceteris gentibus? Magnum habemus tesaurum, si eum agnosceremus, eoque uteremur. Cautela et Vigilantia, hic est noster tesaurus, quo possumus praepollere omnibus Europae gentibus. Alterum est Monarchia perfecta. Ista duo cum Dei gratia nobis sufficiunt ad eludenda omnia aduersariorum conamina. His certare debemus contra Germanos, et contra quasuis alias gentes. Hic est uerus Lapis filosoforum, efficax contra omnes politiæ morbos. Uide fol: 316, de certamine nostro cum Germanis (a). Ipsi uigilant assidue in nostrum damnum; certe magis decet uigilare nos, ad nostri custodiam. Porro Lechia ita nunc est constituta, et politicis morbis ad extremum periculum uitæ redacta, ut nullo alio nisi hoc Lapide sanari possit. Hunc autem non potest alibi acquirere, nisi in federe et protectione serenissimorum regum Russiæ. De insanabilitate Lechorum per seipsos uide et Ciriacum Trasimachum.

Нѣмцы Мудростію и Искусствами. Стало быть, что же имѣемъ мы или можемъ имѣть особеннаго, передъ прочими народами? Мы имѣемъ великое сокровище, если бы только его сознавали и имъ бы пользовались. Предусмотрительность и Бодрствованіе, вотъ наше сокровище, которымъ можемъ мы имѣть перевѣсъ надъ всѣми народами Европы, а другое—неограниченная Монархія. Съ Божіею милостію, этихъ двухъ намъ достаточно, чтобы посмѣваться надъ всѣми усиліями противниковъ, и сими-то средствами должны мы бороться противъ Нѣмцевъ и противъ какихъ угодно другихъ народовъ. Вотъ настоящій Философскій Камень, дѣйствительный противу всѣхъ болѣзней политической жизни. Смотри листъ 316, о нашемъ соперничествѣ съ Нѣмцами (а). Они бодрствуютъ неусыпно ко вреду нашему: конечно еще приличнѣе бодрствовать намъ для своей защиты. Далѣе, Польша находится нынѣ въ такомъ состояніи и политическими болѣзнями даведена до такой крайней опасности жизни, что можетъ исцѣлиться ничѣмъ инымъ, какъ симъ Камнемъ; а пріобрѣсть его не можетъ ни откуда, какъ развѣ только въ союзѣ и покровительствѣ свѣтлѣйшихъ царей Русскихъ. О невозможности для Ляховъ исцѣлиться самимъ собою, смотри и Кпріака Тразимаха.

(а) См. предыдущую главу, тамъ, гдѣ говорится о соперничествѣ съ Нѣмцами, и вообще Западными Европейцами.

Alterum est, quod Duo populi sunt, qui Russiam contrariis imposturis tentant, distrahunt, ac discerpunt: Germani, et Græci. Hi enim duo populi, quamuis in plerisque rebus inter se sint contrarii, in hoc tamen tentandi proposito egregie concordant: adeo ut in nostram perniciem coniurasse uideantur.

Nouitas, Antiquitas.

1. Germani nobis suadent omnia Noua. Uolunt a nobis: ut spretis omnibus laudabilibus institutis moribusque antiquis; peruersis ipsorum moribus legibusque conformemur. Graeci autem absolute damnant omnem Nouitatem: simpliciterque clamant ac repetunt, Omne nouum esse malum. Et nihilominus interea quasdam suas nouitates nobis obtrudunt, sub nomine antiquitatis: ut paulo post dicemus: num 5. Ratio suadet (a): Nihil esse malum, aut bonum, propter nouitatem. Sed omnia bona, et omnia mala, principio esse (б) noua. Nihil nunc est antiquum, quod aliquando non fuerit nouum. Non facile, nec sine magno iudicio, debet assumi nouitas: propter errandi periculum.

Другое дѣло, есть два народа, искушающихъ, развлекающихъ и исчерпывающихъ Русь своими обманами съ двухъ противуположныхъ сторонъ: Нѣмцы и Греки. Ибо эти два народа, хотя во многомъ между собою противуположны, однако отлично согласуются другъ съ другомъ въ помянутомъ планѣ искушеній, до того, что какъ будто сдѣлали клятвенный заговоръ на нашу гибель.

Новизна, Древность.

1. Нѣмцы убѣждаютъ насъ ко всему Новому. Хотятъ отъ насъ: чтобы презрѣвши всѣ похвальныя древнія учрежденія и нравы, мы сообразовались съ ихними извращенными нравами и законами. Греки же рѣшительно осуждаютъ всякую Новизну: кричатъ и повторяютъ, что просто все новое есть зло. А между прочимъ, тѣмъ не менѣе навязываютъ намъ нѣкоторыя свои новизны, подъ именемъ древности, какъ объяснимъ не много ниже, въ § 5-мъ. Разумъ убѣждаетъ, что нѣтъ ничего злаго или добраго вслѣдствіе одной только новизны, но все доброе и все злое въ началѣ бываетъ (б) ново. Нѣтъ нынче ничего древняго, что нѣкогда не было бы новымъ. Новизну слѣдуетъ принимать не легкомысленно, но значительно обсудивши, ибо есть опасность погрѣшить;

(а) **Надписано: « А Разумъ кажетъ ».—б., написано и зачеркнуто: « fuisse », было.**

Neque etiam debet res bona repudiari, ob respectum nouitatis: propter idem errandi periculum. Ubique magna consideratione opus est: tum in assumendo, tum in reprobando, nouo consilio.

2. Graeci nos docuerunt aliquando Fidem ortodoxam. Germani praedicant nobis Impias et animarum perditiuas haereses (a) — Porro Ratio suadet: Ut propter hanc causam Graecis multas gratias agamus; Germanos autem fugiamus odiamusque, quasi dracones et demones. Fides Heresis

3. Germani conantur nos in suam scholam pertrahere. Obtrudunt nobis sub nomine artium, demoniacas praestigias, Astrologiam, Alchimiam, Magiam. Suadent nobis, ut Doctrinas liberales, siue filosoficas, prostituamus in commune, ac tradamus omnibus rusticis discendas. Graeci condemnant omnem scientiam et doctrinam: et commendant nobis Ignorantiam. Porro Ratio suadet: Ut praestigias demoniacas, sicut ipsum demonem, deuitemus, et Ignorantiam nullius boni causatricem, agnoscamus (б). Doctrina Ignorantia.

но также не слѣдуетъ и отвергать вещей хорошихъ, потому только, что онѣ новы, вслѣдствіе той же опасности ошибиться. Во всемъ нужна большая обдуманность, какъ въ томъ, чтобы принять, такъ и въ томъ, чтобы отвергнуть новое намѣреніе (новый совѣтъ).

2. Греки нѣкогда научили насъ православной Вѣрѣ. Нѣмцы проповѣдуютъ намъ Нечестивыя и гибельныя для душъ ереси. Стало быть, Разумъ убѣждаетъ, чтобы за это мы оказывали Грекамъ большую благодарность, а Нѣмцевъ избѣгали бы и ненавидѣли, какъ драконовъ и демоновъ. Вѣра, Ересь

3. Нѣмцы стараются насъ увлечь въ свою школу. Подъ именемъ Наукъ навязываютъ намъ демонскія фокусничества, Астрологію, Алхимію, Магію. Убѣждаютъ насъ, чтобы свободныя или философскія науки мы распустили въ общество и передали для изученія всѣмъ мужикамъ. А Греки осуждаютъ всякое знаніе, всякую науку, и внушаютъ намъ Невѣжество. Но Разумъ убѣждаетъ, чтобы демонскихъ фокусничествъ мы избѣгали бы также точно, какъ самого демона, и признавали бы (б), что Невѣжество не родитъ никакого добра; Наука, Невѣжество:

(а) Авторъ въ этомъ словѣ пишетъ повсюду то *ae*, то *e*.—б., было: « credamus », чтобы мы вѣрили.

Filosoficas autem disciplinas ut non cum illo strepitu et licentia studentium tractemus, cum quo eas tractant Germani: sed ut cum illa modestia eas discamus, cum qua eas discebant ac docebant sancti patres. Patres enim modeste tractarunt, et laudarunt filosoficas disciplinas: ideoque nemo potest reprobare filosofiam, quin idem simul reprobet patres sanctos. — Sicut autem omne fere bonum, si fuerit nimium, conuertitur in malum; ita etiam filosofia, si fuerit toti populo communis, affert secum multas (a) quaestiones et turbas: et multos retrahit a labore ad otium: sicut uidemus fieri apud Germanos. Dum omnes docti et semidocti: omnes boni et omnes improbi: utuntur re bona, bene et male. Alii ad ostendendam ueritatem: alii ad probandas suas falsas opiniones; et ad excusanda sua uitia. Non debent omnes cibi conderi nimio melle: quia mel creabit nauseam. Non debet filosofia tradi toti populo; sed tantum ordini nobilium, et aliquibus ex plebe ad hoc destinatis, quantum necesse est ad seruitia principis.

а съ изученіемъ философіи чтобы мы обращались не съ тою тревогой и распущенностію, съ какою обращаются Нѣмцы; но чтобы изучали науки сего рода съ тою скромностію (умѣренностію, воздержностію), съ какою ихъ изучали и преподавали святые отцы. Ибо Отцы обходились съ философскимъ изученіемъ и хвалили его скромно: и потому никто не можетъ отвергнуть философіи, чтобы вмѣстѣ съ тѣмъ не отвергнуть Святыхъ отцевъ.—Но какъ всякое почти добро, если будетъ излишне, обращается во зло, такъ и философія, если будетъ общимъ достояніемъ цѣлаго народа, приноситъ съ собою многіе (а) запросы и волненія, и многихъ отвлекаетъ отъ труда въ праздность, какъ, мы видимъ, это бываетъ у Нѣмцевъ, когда всѣ ученые и полуученые, всѣ добрые и всѣ негодные, пользуются хорошей вещію на добро и на зло, одни для разъясненія истины, другіе для доказательства своихъ ложныхъ мнѣній и для извиненія своихъ пороковъ. Не должно всѣхъ кушаньевъ подправлять слишкомъ медомъ, ибо медъ сдѣлаетъ тошноту. Философіи не должно передавать всему народу: но только сословію благородному и нѣсколькимъ изъ простонародья, для того назначеннымъ, во сколько это необходимо для службы государю.

(а) Было: « infinitas », безчисленные.

Alioquin profanatur et uilescit res dignissima: et margaritæ proijciuntur ante porcos.

4. Germani Praedicationem siue Declamationem euangelii super omnia extollunt, et solam ad salutem sufficere aiunt. Per hanc solam (: sine ulla poenitentia, et sine operibus bonis :) se saluos fore inaniter sperant. Item solicitant nos ad Disputationem.—Graeci Praedicationem uerbi Diuini prorsus sustulerunt, et condemnarunt. Et Disputationem quoque, siue Concilia, prohibuerunt. Porro Ratio suadet: Ut in primis bonis operibus, poenitentiaeque sedulo omnes incumbamus; deinde ut etiam praedicationem non abijciamus. Nemo potest praedicationem tollere, quin idem reprobet patres sanctos: qui praedicationem assidue frequentabant. Non tamen debet praedicatio committi aut permitti cuilibet imperito aut minus moribus probato (a), presbitero aut monacho. Sed solis episcopis: et ex monachis solum illis, qui aetate prouecti et moribus probatissimi fuerint: et de quibus constabit, quod uanitatibus mundi perfecte ualedixerint. Praedicatio, Silentium.

Иначе достойнѣйшая вещь профанируется и пошлѣетъ; и бисеръ мечется предъ свиніями.

4. Нѣмцы выше всего ставятъ Проповѣдь или Толкованіе евангелія, увѣряя, что это одно достаточно для спасенія, и всуе надѣясь спастись симъ однимъ (: безъ всякого покаянія и безъ добрыхъ дѣлъ :); а равно подстрекаютъ насъ къ спорному Разбирательству.— Греки Проповѣдь слова Божія совершенно упразднили и осудили; и спорное Разбирательство, или Соборы, также запретили. А Разумъ убѣждаетъ, чтобы во первыхъ мы всѣ ревностно налегали на добрыя дѣла и покаяніе, потомъ же чтобы не отвергали и проповѣди. Никто не можетъ упразднить проповѣди, не отвергая съ тѣмъ вмѣстѣ и святыхъ отцевъ, у которыхъ постоянно дѣло проповѣди было въ большомъ употребленіи. Тѣмъ не менѣе, проповѣди не должно поручать или дозволять какому либо неопытному или не такъ-то искушенному (одобренному) въ нравственности (а), пресвитеру или монаху, но только однимъ епископамъ, а изъ монаховъ только тѣмъ, кои уже престарѣлы и будутъ наиболѣе искушены въ нравственности, равно о коихъ будетъ извѣстно, что они совершенно распростились съ суетами міра. Проповѣдь, Молчаніе.

(а) Вмѣсто « aut minus moribus probato » было прежде « ebriosoue », — или пьяному.

Presbiteris autem sufficiet praedicationes ex libro recitare: et hoc non omnibus liceat. Notandum est etiam: quod olim Christiani non habebant potestatem condendi leges politicas, aut ecelesiasticas, neque puniendi transgressores, aut obseruandi disciplinam. Et ideo omnem suam diligentiam debebant facere per praedicationes. At hodie possunt Christiani etiam per potestatem conseruare disciplinam. Idcirco prædicatio non est permittenda omnibus sacerdotibus, sicut fit in Germania et Polonia, ubi quilibet ebriosus sacerdos praedicat uerbum Dei. Sed ad hoc munus debent permitti et deligi tantummodo personae probatæ et religiosæ: sicut et olim fuit consuetum apud Christianos: quando nullus sacerdos sed soli episcopi praedicabant. Et sicut fuit in Italia et Hispania: ubi tantum probatissimi religiosi et rarissime aliquis probatissimus sacerdos praedicat.

Licentia uitæ, Superstitio.

5. Germani suadent nobis: ut assumamus omnem carnis licentiam: et contemnamus uitam monasticam, ieiunia, nocturnas preces, et omnem carnis mortificationem. — *Græci suadent: ut obseruemus non solum ueras ac laudabiles Christianorum mortificationes;*

Пресвитерамъ же довольно будетъ читать изъ книги готовыя уже проповѣди: и то дозволять не всѣмъ. Нужно при этомъ замѣтить, что древніе Христіане не имѣли власти создавать политическихъ или церковныхъ законовъ, равно какъ наказывать отступниковъ или наблюдать дисциплину, и потому всю свою ревность должны были осуществлять проповѣданіемъ. А нынче Христіане могутъ даже властію сохранять дисциплину, и для того проповѣдь не должна быть дозволяема всѣмъ священникамъ, какъ это дѣлается въ Германіи и Польшѣ, гдѣ какой ни будь пьяный священникъ проповѣдуетъ слово Божіе. Но къ сей обязанности должно допускать и выбирать только лица искушенныя и религіозныя (изъ монаховъ), какъ и было въ обычаѣ у древнихъ Христіанъ, когда ни одинъ священникъ, а только епископы проповѣдывали; и какъ было въ Италіи и Испаніи, гдѣ только искушеннѣйшіе члены религіозныхъ (монашескихъ) учрежденій, и весьма рѣдко проповѣдуетъ какой ни будь наиболѣе искушенный священникъ.

Распущенность жизни, Суевѣріе.

5. Нѣмцы убѣждаютъ насъ, чтобы мы воспринимали всякую распущенность плоти и презирали жизнь монашескую, посты, ночныя молитвы, и всякое умерщвленіе плоти. — Греки убѣждаютъ, чтобы мы наблюдали не только истинное и разнаго рода похвальное Христіанское умерщвленіе,

sed insuper introducunt quasdam Farisaicas Superstitiones, et uanas pietates. Per corpoream aquae ablutionem uolunt emundare maculas spiritus: et per spiritualem ablutionem (: per preces sacerdotum :) uolunt emundare corporeas sordes: etc.—Porro Ratio suadet: Ut licentiam carnis nullatenus admittamus; et opera poenitentiae et mortificationis non reprobemus. Nouas autem, et suspectas, et conciliis patribusque sanctis ignotas pietates, ut accuratius examinemus (a).

6. Graeci in rebus Politicis omnia nobis ostendunt et suadent facere, ad exemplar curiae Turcicae. Cum enim Graeci sint indocti ac imperiti: nihil aliud possunt nobis dicere in hac re, nisi quod uident fieri in curia Turcica. — Germani autem omnia Turcorum instituta, mores, et leges uituperant. Et eo solum nomine, quod sint Turcica, proclamant esse barbara, inhumana, bestialia.—Porro Ratio suadet: esse apud Turcorum gentem quaedam optima, et imitatu dignissima instituta; non tamen omnia: sicut dicemus suo loco. Turcorum politia tota bona, Tota mala.

но сверхъ того вводятъ нѣкоторыя Фарисейскія Суевѣрія и суетное различныхъ видовъ благочестіе. Тѣлеснымъ омовеніемъ посредствомъ воды хотятъ очищать пятна духа, и духовнымъ омовеніемъ (: молитвами священниковъ :) думають очищать тѣлесныя нечистоты, и проч. А Разумъ убѣждаетъ, чтобы мы ни въ какомъ случаѣ не допускали плотской распущенности и не отвергали бы дѣлъ покаянія и умерщвленія; новые же, и подозрительные, и соборамъ, равно какъ святымъ отцамъ, неизвѣстные виды благочестія чтобы тщательнѣе изслѣдовали (а).

6. Греки въ Политическихъ дѣлахъ указываютъ намъ и убѣждаютъ насъ поступать во всемъ по примѣру Турецкой Порты, по той причинѣ, что Греки, будучи сами неучены и неискусны, не могутъ намъ въ этомъ дѣлѣ сказать ничего другаго, кромѣ того, что, видятъ, дѣлается въ Турецкой Портѣ.—Нѣмцы же порицаютъ всѣ учрежденія, нравы и законы Турокъ, и подъ тѣмъ единственно предлогомъ, что Турецкое, объявляютъ все это варварскимъ, нечеловѣчественнымъ, скотскимъ.—А Разумъ убѣждаетъ, что у Турецкаго народа есть нѣкоторыя учрежденія отличныя и достойнѣйшія подражанія, хотя конечно не всѣ, какъ скажемъ о томъ на своемъ мѣстѣ. Политическая жизнь Турокъ цѣликомъ хороша, Цѣликомъ дурна.

(а) См. раздѣла 38-го (« Exordium », ч. II), стр 17, къ § 5-му, списка а., « Inuitant ad licentiam ».

Neminem iudicare, Omnes inauditos condemnare.

7. Germani allegant scripturam, ubi est scriptum, « Nolite iudicare, ne iudicemini ». Et aiunt, quod propter doctrinam fidei nullum hominem liceat nobis iudicare. Cum enim Germani omnes Christianae doctrinae partes peruerterint, et in omnibus sint damnabiles: ideo fugiunt iudicium, et dicunt nullum esse in hoc mundo iudicium. Graeci autem allegant alias scripturas, ubi scribitur: « Si quis uobis euangelizauerit praeter id quod accepistis, anatema sit ». Gal. 1. 10. Et ex hoc aliisque scripturae locis inferunt, ac suadent nobis: Ut ipsos solos audiamus, omniaque illis simpliciter credamus; ceteros autem homines ut nullo modo audiamus, sed ut omnes inauditos condemnemus.—Porro Ratio suadet: Ut Germanicas, aliasque omnes haereses, quae a patribus sanctis et a conciliis iam Auditae et Iudicatae sunt, nos quoque (: sine nouo examine aut iudicio :) simpliciter condemnemus. Si autem exsurrexerit Noua aliqua Controuersia, quae non sit a patribus conciliisque examinata nec decisa: ratio uult, nos talem controuersiam non simpliciter, et sine exauditione condemnemus; sed ut eam prius exaudiamus, et bene examinemus.

Никого не судить, Всѣхъ обвинять не выслушавши.

7. Нѣмцы ссылаются на писаніе, гдѣ сказано « Не судите, да не судимы будете ». И говорятъ, что по ученію вѣры не дозволительно намъ судить никакого человѣка. Ибо Нѣмцы, извративши всѣ отдѣлы Христіанскаго ученія и во всемъ заслуживши обвиненіе, по тому самому избѣгаютъ суда и говорятъ, что его нѣтъ въ семъ мірѣ. А Греки ссылаются на другія мѣста писанія, гдѣ сказано, « Если кто либо будетъ проповѣдывать вамъ излишне противу того, что вы пріяли, да будетъ проклятъ », Гал. 1. 10, и изъ этого мѣста писанія, равно какъ изъ другихъ, внушаютъ намъ и убѣждаютъ, чтобы мы слушали только ихъ однихъ и во всемъ вѣрили бы имъ съ простотою, прочихъ же людей чтобы не слушали никоимъ образомъ, но всѣхъ обвиняли не выслушавши. — А Разумъ убѣждаетъ, чтобы Нѣмецкія и всѣ другія ереси, которыя святыми отцами и соборами были уже Выслушаны и Осуждены, и мы также съ своей стороны прямо обвиняли бы (: не подвергая новому испытанію или сужденію :). Если же возникъ бы какой нибудь Новый Спорный вопросъ, не бывшій на испытаніи и рѣшеніи у отцевъ и соборовъ , то разумъ требуетъ , чтобы мы произносили надъ нимъ приговоръ не просто, не безъ доступа къ нашему слуху, но чтобы прежде его выслушивали и хорошо испытывали.

Verbi gratia tales quaestiones et controuersiæ sunt excitatæ: 1, Quot sint sacramenta: utrum septem ut dicunt Romani, an plura uel pauciora. 2-o Utrum animæ sanctorum apostolorum et martirum sint iam in celo, ut dicunt Romani; an uero alibi extra celestem gloriam, et sine uisione Dei, expectent iudicium. 3-o, Utrum anima Iudæ Iscariotis, et anima Caini, et animæ aliorum sceleratorum sint iam in inferno, ut dicunt Romani; an uero extra infernum expectent iudicium.—Hæ et aliæ quædam totidem fere quæstiones sunt exortæ inter Græcos et Romanos: et Græci simpliciter Romanos condemnant pro eis, sine ullo Conciliari iudicio: et nobis iubent, ut et nos condemnemus sine ulla aduersæ partis exauditione. At recta ratio suadet: Neminem damnare inauditum. Istæ autem quæstiones (: sicut praedictum est :) nec in Conciliis antiquis fuerunt propositae, examinatae, aut iudicatae; nec a nobis Sclauinis sunt unquam exauditae, nec examinatae; cum praesentia utriusque partis.

8. Graeci nobis adulantur: et mendaciis, fabulosaque assentatione uolentes olim hoc regnum exaltare; magno dedecore, magnisque incommodis illud affecerunt. Appellarunt Mosquam, tertiam Romam:

Russiacum imperium, non regnum, sed Sublimius omni regno: non regnum, sed Inferius omni regno.

Такого рода вопросы и препирательства возбуждены, на примѣръ, слѣдующія: 1, Сколько таинствъ, семь ли, какъ говорятъ Латины (Римляне), или больше, меньше. Во 2-хъ, Души святыхъ апостоловъ и мучениковъ находятся ли уже на небѣ, какъ говорятъ Латины, или же гдѣ въ другомъ мѣстѣ, внѣ небесной славы, и, не созерцая Божества, ожидаютъ суда. Въ 3-хъ, Душа Іуды Искаріотскаго, и душа Каина, и души другихъ преступниковъ пошли ли уже въ адъ, какъ говорятъ Латины, или же внѣ ада ожидаютъ суда.— Эти вопросы, и нѣкоторые другіе, почти въ такомъ же количествѣ, возродились между Греками и Латинами (Римлянами): и Греки за нихъ прямо обвиняютъ Латинъ, безъ всякого соборнаго суда, да велятъ и намъ, чтобы и мы произносили приговоръ, ни въ чемъ не выслушавши противной стороны. А здравый разумъ убѣждаетъ, чтобы никого не обвинять не выслушавши. Между тѣмъ помянутые вопросы (: какъ сказали мы выше :) не были предложены, испытаны или выслушаны, ни на древнихъ Соборахъ, ни нами Славянами не были когда либо выслушаны, ни испытаны, въ присутствіи обѣихъ спорящихъ сторонъ.

8. Греки намъ льстятъ. Подслуживаясь ложью и баснями, съ цѣлію возвысить сіе царство, они нѣкогда покрыли его великимъ позоромъ и поставили въ большія затрудненія. Прозвали Москву третьимъ Римомъ;

Россія есть имперія, не царство, но выше всякого царства: Не царство, но ниже всякого царства.

et hoc Russiacum regnum ridicule fabulati sunt, esse Romanum: et huic regno dixerunt competere Insignia regni Romani. — Germani uero nos calumniantur: et conuitiis, uituperiis, fabulosisque opinionibus conantur mundo persuadere, hoc gloriosum Russiacum regnum non esse regnum, sed principatum. Et serenissimos Russiæ imperatores non esse reges, sed magnos principes. Ita utrique negant huic regno debitum Regni nomen et honorem. Utrique autem in hac mendaci impostura consentiunt: Quod affirment ac praedicent, Romanum regnum non esse regnum, sed quid sublimius quam regnum: siue esse cuiusdam altioris gradus, quam cetera mundi regna. Imo mentiuntur impudentissime ac dicunt, Imperator Romanorum est totius mundi dominus. Et conantur persuadere: quod hoc regnum non possit esse aeque gloriosum: nisi honorem petat ac obtineat a regno Romano. Id est (: ut suadent Graeci :), nisi utatur insigniis Romanorum, quae nulla ratione pertinent ad Russiam: uel nisi *obtineat Coronam ab Imaginario et Non Coronato rege Romanogermanico: ut conantur persuadere Germani.* —

забавнымъ образомъ сочинили, что это Русское царство есть Римское, и увѣрили, что оно имѣетъ право домогаться Знаковъ достоинства Римскаго царства. — Нѣмцы же на насъ клевещутъ; упреками, срамотами и баснословно составленными мнѣніями они стараются убѣдить міръ, что это славное Русское царство не есть царство, а княжество, и свѣтлѣйшіе повелители Руси не суть цари, а великіе князья. Такъ тѣ и другіе отнимаютъ у сего царства должное имя и должную почесть Царства. А между тѣмъ обое согласны въ этой фальшивой поддѣлкѣ, то есть утверждая и проповѣдуя, что Римское царство не есть царство, а что-то выше царства, или какой-то высшей степени, чѣмъ остальныя царства міра. Да еще лгутъ безстыднѣйшимъ образомъ и разсказываютъ, будто Императоръ Римскій (Римлянъ и Ромейцевъ) есть господинъ всего міра. И стараются убѣдить, что наше царство не можетъ имѣть равной славы, если не будетъ искать и не получитъ почести отъ царства Римского, то есть, какъ убѣждаютъ Греки, если не воспользуется знаками Римскаго (Византійскаго) достоинства, или же — если не получитъ Короны отъ Воображаемаго и Некоронованнаго царя Римо-германскаго, какъ силятся убѣдить Нѣмцы. —

Porro Ratio suadet. 1-o, Quod potestas regalis sit suprema in terris, qua nulla alia datur sublimior. 2-o, Quod quisquis est uerus rex, solum Deum, et nullum hominem debet agnoscere supra se altiorem. Et quisquis agnoscit ullum hominem se sublimiorem honore aut potestate, non est ille uerus rex; sed princeps, aut dux. 3-o, Quod solus Deus per profetas, aut per populorum uoces, potest constituere reges: reges enim sunt Dei uicarii. Non autem imperator Romanorum, nec ullus alius homo potest cuiquam conferre dignitatem regalem: et uicariatum Dei. Donare Coronam, aut Titulos, principi supra quem nullam habeas potestatem; sunt merae nugae et uanitates. Si autem tu alicui principi, existenti sub tuo dominio, tribuis Coronam, et Titulum regalem, et facis illum absolutum et supremum dominum alicuius amplae regionis: tunc non tu eum facis regem, nec ei das potestatem regalem ; sed cedis ei locum de potestate , quam obtinebas. Potestatis autem illius supremus dominus est Deus, et non homo. Nam si tu in illum nouum regem retines ullum ius, aut potestatem , aut superioritatem; necessario erit non solius Dei ,

---

А Разумъ убѣждаетъ, что во 1-хъ, царская власть есть высшая на землѣ и нѣтъ другой ея выше; во 2-хъ, каждый , кто только есть царь истинный, долженъ признавать выше себя одного только Бога, но никакъ ни одного человѣка; и кто только признаетъ какого либо человѣка выше себя почестью или властію, тотъ не есть истинный царь, но князь или вождь (герцогъ). Въ 3-хъ, единый Богъ можетъ поставлять царей, чрезъ пророковъ, или черезъ голоса народовъ: поелику цари суть намѣстники Бога. Но ни императоръ Римскій, ни какой либо другой человѣкъ не можетъ кому либо сообщить достоинства царскаго и намѣстничества Божьяго. Дарить Корону или Титулы владѣтелю, надъ коимъ нѣтъ у тебя никакой власти,— это чистая болтовня и вздоры. Еслиже ты какому ни будь владѣтелю, состоящему подъ твоимъ господствомъ, усвояешь Корону и царскій Титулъ, и дѣлаешь его неограниченнымъ и верховнымъ господиномъ какой либо обширной области, тогда не ты дѣлаешь его царемъ, не ты даешь ему царскую власть, но ты уступаешь ему мѣсто, которое прежде занималъ ты самъ относительно власти. Власти же той верховный господинъ есть Богъ, а не человѣкъ. Ибо если ты на новаго того царя удерживаешь какое либо право, или власть, или верховность: непремѣнно будетъ онъ намѣстникомъ не одного только Бога,

sed et Hominis uicarius: et consequenter non erit uerus rex, sed princeps, et imaginarius rex. 4-o, Imperium Romanum fuit aliquando omnibus regnis potentius: non tamen fuit dignitate sublimius regno; nec plus quam regnum: quia nulla est in mundo dignitas altior quam regia: qualis fuit Dauidis, Nabuchdonosoris, Ciri, et aliorum priscorum et modernorum regum. 5-o. Imo ex omnibus mundi regnis nullum fuit magis ridiculum, quam istud Romanum. Quippe primi et potentissimi eius dominatores, Iulius et Augustus, non sunt ausi se appellare Reges, nec Principes; sed tantum Imperatores. Alias plures ridiculas causas absurditatis suo loco explicamus. 6-o. Idcirco si hoc gloriosum regnum acciperet Coronam, Titulos, aut Priuilegia ab Romano uel ullo alio rege; non honorem, sed dedecus et derisionem sibi acciperet. 7-o. Russia nunquam pertinuit ad regnum Romanorum, nec fuit subdita Romanis. Neque regnum, nomen, aut insignia Romana pertinent ullo modo ad Russiam. Sed regnum Russiacum est aeque sublime et gloriosum, et Similis potestatis cum Romano: imo solidius fundatum, et magis monarchicum.

но и Человѣка, а слѣдовательно не будетъ истиннымъ царемъ, но княземъ и царемъ воображаемымъ. Въ 4-хъ, Римская имперія была нѣкогда могущественнѣе всѣхъ царствъ, но достоинствомъ не была однако выше царства и не была значительнѣе царства, поелику нѣтъ въ мірѣ достоинства выше царскаго, каково было Давидово, Навуходоносорово, Кирово, и другихъ древнихъ и новыхъ царей. Въ 5-хъ, мало того: изъ всѣхъ царствъ міра не было ни одного смѣшнѣе помянутаго Римскаго, ибо первые и могущественнѣйшіе его обладатели, Юлій и Августъ, не осмѣлились называться Царями, ни Князьями, но только Императорами — Повелителями. Другія, и еще бо́льшія, причины нелѣпости, достойныя посмѣянія, мы объясняемъ въ своемъ мѣстѣ. Въ 6-хъ, Потому, еслибы сіе славное царство принимало бы Корону, Титулы или Привилегіи отъ Римскаго или какого ни будь другаго царя, оно принимало бы себѣ не почесть, но посрамленіе и осмѣяніе. Въ 7-хъ, Русь никогда не относилась къ Римскому царству и не была въ подданствѣ у Римлянъ; и ни царство, ни имя, ни знаки достоинства Рима ни коимъ образомъ не относятся къ Руси. Напротивъ, Русское царство равно высоко и славно, и одинаковой власти съ Римскимъ: да еще тверже при томъ основано и болѣе единовластно.

Nullam habuerunt dignitatem aut potestatem Imperatores Romani, quam non habeant serenissimi Reges Russiae.

9. Ex supra dictis sermonibus innotescit, quomodo Germani et Graeci uarie ac perniciose nos tentant, ac in plerisque rebus sibi aduersantur. Quippe 1-o illi nobis adferunt pestiferas nouitates; hi fatue damnando omnem nouitatem, stultitias suas commendant sub falso nomine antiquitatis. 2-o, illi seminant hereses; hi docuerunt quidem nos ueram fidem, sed alligarunt ei Schisma. 3-o, illi commendant nobis et bonas et simul diabolicas doctrinas; hi fatue laudant Ignorantiam; et omnem doctrinam blaterant esse haereticam. 4-o, illi inaniter sperant acquirere salutem per solam Praedicationem; hi negligunt praedicationem, et utilius esse dicunt silentium. 5-o, illi inuitant ad omnem uitae licentiam, siue ad latam spatiosamque perditionis uiam; hi ostendunt nobis arctiorem quandam uiam, quam sit ipsa arcta et uera salutis uia. Praecipiunt nimirum Farisaicas quasdam superstitiones, et uanas pietates.

Oderunt, Vituperant, conuitiantur nos utrique.

Римскіе Императоры не имѣли никакого достоинства или могущества, коего не имѣли бы нынѣ свѣтлѣйшіе Цари Руси.

9 Изъ сказаннаго выше открывается, какимъ образомъ Нѣмцы и Греки подвергаютъ насъ различнымъ и гибельнымъ искушеніямъ, при чемъ въ большей части вещей противорѣчатъ другъ другу. Ибо во 1-хъ, одни приносятъ намъ заразительныя новизны, другіе, безразсудно обвиняя всякую новость, внушаютъ свои глупости подъ ложнымъ именемъ древности. Во 2-хъ, тѣ сѣютъ ереси, а эти научили таки насъ истинной вѣрѣ, но привили къ ней Схизму (Раздѣленіе). Въ 3-хъ, тѣ внушаютъ намъ и благія, и вмѣстѣ дьявольскія ученія; эти безразсудно восхваляютъ Невѣжество, и болтаютъ, что всякая наука есть еретическая. Въ 4-хъ, одни суетно надѣятся обрѣсти спасеніе единственно черезъ Проповѣдь, другіе небрегутъ о проповѣданіи и увѣряютъ, что полезнѣе молчать. Въ 5-хъ, тѣ приманиваютъ ко всякого рода распущенности въ жизни, или, что тоже, широкому и пространному пути погибели; эти указываютъ намъ какой-то путь еще уже, чѣмъ есть на самомъ дѣлѣ узкій и истинный путь спасенія. Именно заповѣдуютъ намъ нѣкоторыя Фарисейскія суевѣрія и суетные виды благочестія.

Ненавидятъ, Срамятъ, порицаютъ насъ тѣ и другіе.

6-o, illi omnia Turcicae politiae instituta praedicant esse barbara, tirannica, et inhumana; hi praedicant omnia esse pulcra et laudabilia. 7-o, illi clamitant, Non licet quemquam iudicare; hi e contra dicunt, Oportet homines inauditos condemnare. 8-o, illi conuiciando et infamando detrahunt huic regno honorem debitum; hi assentando tribuunt ei honorem confictum, uanum, fatuum, et impossibilem. 9-o, Et cum ita sint in plerisque rebus discordes, in hoc tamen egregie concordant; quod utrique gentem nostram oderunt, spernunt, maledicunt, et pessimis calumniis ac conuitiis proscindunt: ac multos pene ad desperationem cogunt.

(a) Unum hic exemplum obiter addam de Germanis. Germani suis caninis morsibus ac uexationibus, Sclauinos nostros (: qui ipsis permixti uiuunt :) ad desperationem plerosque adduxerunt, ita ut eos pudeat suae linguae et gentis: et ut multi occultent patriam, ac mentiantur se esse alterius gentis. *Cum autem Constantinopoli quidam Germani aliquos Ianitiarios aut Ceussios (a) forte audiuissent Sclauinice loqui :*

Въ 6-хъ, Нѣмцы всѣ учрежденія Турецкой политической жизни объявляютъ варварскими, тиранскими и нечеловѣчественными; Греки разславляютъ, что все это прекрасно и похвально. Въ 7-хъ, тѣ кричатъ, Недозволительно кого либо судить; эти говорятъ напротивъ, Слѣдуетъ обвинять людей не выслушавши ихъ. Въ 8-хъ, тѣ порицая и безславя отнимаютъ у сего царства должную почесть; эти поддакивая приписываютъ ему почесть вымышленную, суетную, безразсудную и невозможную. Въ 9-хъ, расходясь такъ далеко между собою въ большей части вещей, они въ томъ только отлично согласуются между собою, что обое ненавидятъ нашъ народъ, презираютъ, злословятъ и пронизываютъ самыми злѣйшими клеветами и нареканіями, доводя этимъ многихъ почти до отчаянія.

(а) *Я прибавлю здѣсь мимоходомъ одинъ примѣръ о Нѣмцахъ.* Своими собачьими угрызками и притѣсненіями они довели бо́льшую часть нашихъ Славянъ, живущихъ между ними, до отчаянія, такъ что сіи послѣдніе стыдятся своего языка и рода, многіе скрываютъ свое отечественное происхожденіе и выдаютъ себя за людей иного народа. А когда нѣкоторые Нѣмцы случайно услыхали въ Констатинополѣ, какъ иные Янычары и Чауши (б) разговаривали по Славянски:

(а) Все слѣдующее, до словъ « De Germanorum maledicentia », приписано авторомъ на боковомъ полѣ. — б., чауши, вѣстники, разсыльные.

obstupuerunt quasi rem miraculo dignam, quod essent in mundo homines, quos non puderet Sclauinice loqui. Hanc itaque rem, quasi notatu dignam, Germani in suis historiis prodidere, aientes: Linguam Sclauinicam in curia Turcica esse frequentem. Sed mentiuntur Germani: quia pauci sunt, qui ibi hac lingua loquuntur: et potius mirum est quod tam pauci sint, quam si multi essent; cum Bulgaria prope adiaceat Constantinopoli: Germani autem callide mordent et pungunt nos, per istam fabulam. Quippe non decus, sed calamitas nostra est, quod in curiis alienigenarum lingua nostra audiatur. Аще язъ (: нарожанинъ (а) и ревнитель народныѧ славы будучь :) Нѣмецкими книгами есемъ былъ тако обмамленъ (б), да семъ мерзко блудилъ (в), и далеко инако судилъ объ семъ владательству, неже есть въ истинѣ; ино за правду инородники много несподобнѣе судѧтъ объ семъ же царству, и обо всемъ народу. А то для (г) ущипливыхъ песьихъ книгъ Нѣмецкихъ.

De Germanorum maledicentia iam satis hactenus dictum est: et testes sunt ipsorum plurimi libri; testes ipsi Germani

---

они разинули ротъ какъ будто передъ какимъ ни будь чудомъ, то есть что находились же въ мірѣ люди, коимъ не стыдно говорить по Славянски. Такимъ образомъ эту вещь, какъ будто достойную примѣчанія, Нѣмцы передали въ своихъ исторіяхъ, словами, «Языкъ Славянскій въ большомъ употребленіи при Портѣ». Но лгутъ Нѣмцы: потому что здѣсь мало говорящихъ симъ языкомъ, и скорѣе удивительно, что ихъ такъ мало, чѣмъ если бы ихъ было много, тогда какъ Болгарія прилежитъ близко къ Константинополю. А Нѣмцы этою баснею изподтишка кусаютъ насъ и колютъ, такъ какъ насъ не краситъ, но это наше несчастіе, что при иноземныхъ дворахъ слышна наша рѣчь.

. . . .

О Нѣмецкомъ Злословіи мы уже достаточно сказали выше: свидѣтелями его суть многочисленныя ихъ книги, свидѣтелями сами Нѣмцы,

---

(а) Туземецъ.—б., обмануть, одураченъ.—в., отвратительно заблуждался.—г., вслѣдствіе.

hic inter nos uiuentes, et nihil de sua canina rabie remittentes. Graeci uero in faciem uana gloria nos inflant, ut praediximus. Post tergum uero uituperant. De ipsorum canino latratu testis sum ego ipse oculatus, auditus, iuratus. Multoties enim a Germanis et a Graecis audire debui foedissima conuicia contra Russiacam et contra totam Sclauinicam gentem; non sine amaritudine cordis. Verum non sum tam temerarius, ut mihi soli credi uelim. Testes maledicentiæ Graecæ possunt esse omnes gentes: quippe antiquissimi Græci se solos esse homines, siue humanos; ceteras autem omnes gentes Barbaros, id est inhumanos, feros, bestiales, affirmabant: ut patet ex omnibus ipsorum antiquis libris. Imo in ipso suo Quintosextano et Trullano concilio inseruerunt istam maledicentiam: dum ecclesias Ponto adiacentes, appellarunt Barbaricas: et mores ipsorum Feros. De Bulgaris nostris prouerbio dicunt moderni Graeci: Wurgaris apantropos, Bulgarus non homo. De uniuersa Sclauinica natione acerbissimam calumniam composuerunt, eo quod nomen nostrum in infamiam conuerterunt: ita ut quotiescunque aliquem uolunt appellare Seruum, appellant eum Sclauinum:

которые живутъ здѣсь между нами и нисколько не унимаютъ своего собачьяго бѣшенства. Что касается до Грековъ, то они, какъ сказано прежде, въ лицо надуваютъ насъ суетной славой, а сзади срамятъ. Ихъ собачьяго лаянья свидѣтель я самъ, свидѣтель — очевидецъ, послухъ, присяжный. Сколько разъ я былъ принужденъ, не безъ горечи сердца, выслушивать отъ Нѣмцевъ и Грековъ грязнѣйшія нареканія противу Русскаго и противъ всего Славянскаго народа! Однако я не такъ дерзокъ, чтобы оставлять вѣрить одному мнѣ. Свидѣтелями Греческаго злословія могутъ быть всѣ народы, такъ какъ древнѣйшіе Греки однихъ только себя называли съ увѣренностію людьми или человѣчественными, а прочихъ всѣхъ народовъ Варварами, то есть нечеловѣчественными, дикими, скотскими, какъ явствуетъ изъ ихнихъ всѣхъ древнихъ книгъ. Да и на самомъ своемъ Пято-шестомъ и Трульскомъ соборѣ они примѣнили это злословіе, прозвавши церкви, прилежащія Понту, Варварскими, и нравы ихъ Дикими. Объ нашихъ Болгарахъ современные Греки говорятъ пословицею: *Βεργαρης απανϑρωπος*, Болгаринъ не человѣкъ. О цѣлой Славянской націи сложили жесточайшую клевету, обративши наше имя въ безславіе, такъ что каждый разъ, когда хотятъ кого ни будь назвать Рабомъ, называютъ его Славяниномъ,

et apud ipsos dicere aliquem Sclauinum, idem est ac dicere seruum. Et in hoc eos imitantur omnes Europaei: et omnes seruos, cuiuscunque gentis sint, uocitant Sclauinos: et grauissimo dedecore ac infamia afficiunt totam gentem nostram. Denique de Russis solent dicere Graeci: Isti sunt barbari; oportet eos non uerbis, sed uerberibus et flagris ad officium cogere. De hac re ego ipse sum testis. Germani autem hoc etiam in libris proscripserunt. Nempe Russos esse seruiles et iumentinæ conditionis; et uerberibus tantum debere regi.

10. Tum Germani, tum Graeci, utrique quærunt nostras pecunias et substantias. Et famelica ipsorum auaritia nunquam impletur, quemadmodum saccus pertusus (б). Oculi eorum nunquam saturantur; sed semper plus appetunt: et uellent sanguinem ex uenis, et medullam ex ossibus nostris exsugere. De utrisque res nimium est nota omnibus. Germani quippe callidissimis suis industriis eo nos induxerunt: 1-o, ut ubique per Russiam habeant facultatem habitandi, mercandi ac uendandi (в): 2-o, ut ineamus cum eis pacta ridicula; scilicet ut nostris hominibus liceat Stocolmiæ, Amsterodami, Hamburgi, tenere domos et officinas:

Substantias nostras abripiunt utrique: (a) imo et animas.

и у нихъ назвать кого ни будь Славяниномъ, то же, что назвать Рабомъ. Въ этомъ подражаютъ имъ всѣ Европейцы, прозывая Славянами всѣхъ Рабовъ, кокого бы ни были они племени, а вмѣстѣ съ этимъ цѣлое наше племя покрываютъ позоромъ и безславіемъ. Наконецъ объ Русскихъ Греки обыкновенно говорятъ: « это варвары, ихъ слѣдуетъ принуждать къ обязанности не словами, а ударами и кнутьями ». Чему я самъ свидѣтель.—Нѣмцы же прописали это даже и въ книгахъ, именно, что Русь—рабская и въ состояніи скотскомъ, а управлять ею слѣдуетъ только побоями.

10. Какъ Нѣмцы, такъ и Греки, обое ищутъ нашихъ денегъ и средствъ жизни. Голодной ихъ жадности никогда не наполнишь, какъ дыряваго мѣшка. Ихъ очи никогда не насыщаются, но всегда алкаютъ все больше и больше, и хотѣли бы высосать кровь изъ жилъ, мозгъ изъ костей нашихъ. Объ тѣхъ и другихъ дѣло слишкомъ извѣстно всѣмъ. Ибо Нѣмцы своими лукавѣйшими промыслами довели насъ до того, что во 1-хъ, всюду по Россіи имѣютъ способы проживанія, торговли и продажи; во 2-хъ, мы вступаемъ съ ними въ смѣшные договоры, яко бы нашимъ людямъ дозволяется держать дома и склады въ Стокголмѣ, Амстердамѣ, Гамбургѣ;

Тѣ и другіе похищаютъ наши средства жизни: (а) даеще и души.

(а) Конецъ приписанъ послѣ:.—б., надписано: « дыровать мѣхъ ».—в., sic.

3-o praetendunt, et serenissimum imperatorem cogere uolunt, ut optimus ordo huius monarchiæ dissoluatur, et ut ubique permittatur populo libera mercatura. 4-o, per militiam, medicinam, et per artes mechanicas inundant Germani Russiam, et immensas huius regni opes absumunt.

Græci uero 1-o per uitreas gemmas, uitreasque uniones; et per prohibitas merces (: nempe per tabacum :) magnas e Russia exportant diuitias. Quod uero attinet ad spirituales mercaturas, 2-o, Graecorum uagabundi monachi, et falsi interdum metropolitae, uagantur per Russiam, et cogunt stipem. (a) Sofronius quidam, qui se appellabat Filipporum et Dramae metropolitam, quique uulgo dicebatur Македонскій, me cogebat, ut ei conscriberem adulterinas litteras sub nomine Ioannicii patriarchae: quasi fuisset emissus ab eo, propter communes ecclesiae necessitates. Quod cum nollem facere, iste una cum alio quodam Metropolita, uolebant me fustigare; et perfecissent, nisi elapsus confugissem ad scribam ciuitatis. Verumtamen fateor meam culpam, quod postea litteras illas ei composui (б): metuens periculum uitae (a).

въ 3-хъ, они выражаютъ притязанія и хотятъ побудить нашего свѣтлѣйшаго повелителя, чтобы разрушить превосходный порядокъ настоящаго единовластія и повсюду дозволить народу свободную торговлю; въ 4-хъ, военной службой, врачествомъ и механическими искусствами Нѣмцы наводняютъ Русь и потребляютъ несмѣтныя богатства сего царства.

Греки же, во 1-хъ, своими стеклянными каменьями вмѣсто драгоцѣнныхъ, стеклянными поддѣлками вмѣсто жемчугу и запрещенными товарами (: именно табакомъ :) выносятъ изъ Руси большія богатства. А что касается до разнаго рода духовной торговли, то, во 2-хъ, праздношатающіеся Греческіе монахи и порою самозванцы митрополиты скитаются по Руси и выжиливаютъ ссуды. (а) Нѣкто Софроній, называвшій себя митрополитомъ Филиппополя и Драмы, а въ народѣ извѣстный подъ именемъ Македонскаго, понуждалъ меня, чтобъ я сочинилъ ему подложныя грамоты отъ имени Іоанникія патріарха, будто бы онъ былъ высланъ отъ сего послѣдняго вслѣдствіе общихъ церковныхъ нуждъ. Когда я не хотѣлъ этого исполнить, онъ вмѣстѣ съ однимъ другимъ митрополитомъ хотѣлъ меня отстегать, и конечно сдѣлалъ бы это, если бы вырвавшись я не убѣжалъ къ городскому писарю. Впрочемъ, признаюсь въ своей винѣ: впослѣдствіи я сочинилъ ему помянутыя грамоты (б), боясь за свою жизнь (а).

(а) До § 3-го, вставленное нами въ текстъ, приписано авторомъ со сноскою на боковомъ полѣ.—б., прежде было прибавлено: «ab alio describendas», съ тѣмъ, чтобы другой переписалъ.

3-o Inuident Serbis Metropolitatum, siue patriarchatum: et offerunt Turcis magnas summas pecuniarum. ut in Serbia crearentur metropolitae Graeci. Et audiui ego ipse quosdam de hac re consultantes, ac computantes: quantum possit Turcis dari; et quantum a Serbis exigi. At Serbi ex aduerso sibi non desunt; sed et ipsi donatiuis coguntur placare Turcos; et Graecos, si qui forte adueniunt, ui a se propulsant. 4-o, Smotricius scriptum reliquit: quod olim Graeci non docuerant Russos conficere sacrum Chrisma: sed illud uendebant singulis annis, et pro 100 aureis dabant exiguam ampullam. 5-o, Hoc autem tempore oberrant ultro citroque per Russiam (: praesertim Minorem, et Albam :) Graeci metropolitae, et patriarchae: tum ueri, tum ementiti: et isti promouent ad sacerdotium personas sibi incognitas, immeritas, non probatas, non contestatas, imo alibi reiectas, et nullo alio examine praemisso, nisi accurata licitatione, quid uultis mihi dare, et ego eum uobis tradam (a). Egomet non unum eiusmodi exemplum uidi. Uidi quoque, quomodo eosdem coniuges et diuersi, et idem metropolita, saepius et separarunt et reconiunxerunt:

Въ 3-хъ, завидуютъ Сербамъ, что у нихъ есть митрополитъ или патріархъ, и жертвуютъ Туркамъ большія суммы денегъ, чтобы въ Сербіи поставлены были митрополитами Греки. И я самъ слышалъ, какъ нѣкоторые Греки объ этомъ совѣтовались и предлагали взаимно мнѣнія, сколько бы можно дать Туркамъ и сколько выбрать у Сербовъ. Однако и Сербы, въ отпоръ тому, себѣ на умѣ: и сами вынуждены задаривать Турокъ, а Грековъ, которые случайно вотрутся, выгоняютъ отъ себя. Въ 4-хъ, Смотрицкій оставилъ сочиненіе, въ которомъ разсказывается, что въ старину Греки не учили Русскихъ мvроваренію, но ежегодно продавали святое мvро и небольшой сосудъ довали за 100 золотыхъ. Въ 5-хъ, что касается до нашего времени, то греческіе митрополиты, настоящіе и самозванцы, блуждаютъ вдоль и поперегъ по Руси (: особенно Малой и Бѣлой :): они возводятъ въ священническія степени лица, имъ неизвѣстныя, не заслуженныя, не искушенныя, не засвидѣтельствованныя, даже отвергнутыя въ другихъ мѣстахъ, и безъ всякого другого испытанія, кромѣ того что аккуратно поторгуются, « сколько хотите мнѣ дать, и я вамъ предамъ его (а) ». Я самъ видѣлъ не одинъ примѣръ подобнаго рода. Видѣлъ также, какъ одну и туже супружескую чету, разные митрополиты, и даже одинъ и тотъ же митрополитъ, нѣсколько разъ то разводили, то снова соединяли,

(а) Сочинитель, кажется, хотѣлъ намекнуть на слова Іуды.

semper tamen praemissa licitatione, et accepta bona summa pecuniae. 6-o. Et ista fortasse quis diceret posse tolerari: illud porro nulla ratione est tolerandum, quod isti metropolitae animas hominum pro pecunia uendunt, et directe mittunt ad inferos. Vidi ego Chartas Sinchoreticas lingua Russiaca Kўouiae impressas, quas per Russiam uenditabat Atanasius patriarcha Bizantinus. Quomodo aut quanti eas uenditarit nescio. Hoc scio, et oculis meis uidi, quod alii eiusmodi Cartas (a) Sinchoreticas manuscriptas (: et inscripto nomine hominis cui traditur charta:) uenditarint uiris nobilibus, pro pecunia: et in iis absoluunt eos ab omnibns peccatis: nulla mentione facta confessionis, neque poenitentiae. Illas autem Chartas miseri homines conseruant pro magno tesauro, et secum mandant reponi in tumba. Uidi denique quemdam metropolitam: qui ubicunque ueniebat ad aliquem nobilem uirum, curauit ab eo prius inquiri, an uellet habere absolutionem a peccatis. Quo annuente: aduenit metropolita, et facta aqua benedicta in domo illius hominis, aspergebat ipsum, et totam domum ac familiam. Deinde coram tota familia, stante in medio illo uiro nobile (б),

---

всегда однако заранѣе поторговавшись и взявши добрую кучу денегъ. Въ 6-хъ, *если дѣла такого рода*, пожалуй кто нибудь скажетъ, можно еще терпѣть, то ужъ конечно никоимъ способомъ нельзя терпѣть того, что помянутые митрополиты за деньги продаютъ и прямо посылаютъ въ адъ человѣческія души. Я видѣлъ на Русскомъ языкѣ напечатанныя въ Кіевѣ Отпустительныя Грамоты, которыя по Руси продавалъ Византійскій патріархъ Аѳанасій. Какимъ образомъ или по чемъ онъ продавалъ ихъ, не знаю. То лишь знаю, и собственными глазами видѣлъ, что подобныя Отпустительныя Грамоты, въ рукописи (: со вставкою имени того человѣка, коему вручается грамота:) нѣкоторые продавывали знатнымъ людямъ за деньги: здѣсь разрѣшаютъ отъ всѣхъ грѣховъ, не поминая ни слова объ исповѣди или покаяніи. А несчастные люди берегутъ эти грамоты какъ великое сокровище и завѣщаютъ класть съ собою въ гробъ. Наконецъ видѣлъ я одного митрополита, который, бывало, повсюду, куда ни придетъ къ знатному человѣку, прежде выспроситъ у него, не хочетъ ли имѣть разрѣшеніе отъ грѣховъ. Тотъ выражаетъ желаніе: является митрополитъ, и, освятивши воду въ дому этого человѣка, кропитъ его самого и цѣлый домъ съ семействомъ. Потомъ передъ всѣмъ семействомъ,—а баринъ стоитъ по срединѣ,

---

(а). б., sic.

impositis super caput eius manibus et libro, legit super eum longam et amplissimam absolutionem ab omnibus peccatis: nulla praemissa confessione, aut oratione: et nulla facta mentione poenitentiae, neque restitutionis earum rerum, quas forte uiri illi inique aliis eripuerunt.

11. Utrique quaerunt nobis dominari. Graeci desiderant spiritualem auctoritatem et potestatem tenere supra Russiam: si non supra totam, saltem supra diecesim Kÿouiensem. Audiui quemdam Graecum: qui irascebatur beato Cirillo Tessalonicensi, quod nobis excogitauerit tradideritque literas Sclauinicas et interpretatus sit scripturam. Oportebat, inquit, non dare istis hominibus literas nec interpretari scripturas: sed cogere eos, ut discerent linguam litterasque Graecas, et sic semper indigerent Graecis magistris.—De Germanorum autem ambitione, quomodo appetant in Russia regnare, et principatum tenere, diximus articulo 14, fol: 121, De procis Russiae (a). Patet idem ex moderna ipsorum illusione: qua obtinuerunt, ut in nostro exercitu ipsi sint duces. Dominari nobis quaerunt utrique.

митрополитъ кладетъ ему на голову руки и книгу, читаетъ надъ нимъ длинное и полнѣйшее отпущеніе всѣхъ грѣховъ, безъ всякой передъ тѣмъ исповѣди или рѣчи, не упомянувъ ни слова о покаяніи или вознагражденіи за тѣ вещи, которыя, можетъ статься, несправедливо похитили тѣ люди у другихъ.

11. Тѣ и другіе ищутъ надъ нами господства. Греки жаждутъ удержать духовный авторитетъ и духовную власть надъ Русью, если не надъ всею, то по крайности надъ Кіевской Эпархіею. Я слышалъ одного Грека, который сердился на блаженнаго Кирилла Солунскаго, зачѣмъ онъ изобрѣлъ намъ и передалъ Славянскія буквы, равно какъ перевелъ Писанія. Слѣдовало, говорилъ онъ, не давать тѣмъ людямъ буквъ, ни переводить для нихъ Писаній, а принудить ихъ, чтобы учились языку и буквамъ Грековъ, пусть бы такимъ образомъ нуждались всегда въ Греческихъ учителяхъ.—Объ искательствѣ же Нѣмцевъ, какъ они домогаются царствовать на Руси и держать первенство, мы сказали уже въ раздѣлѣ 14, листъ 121, Объ искателяхъ, домогавшихся Руси (а). Тоже открывается и изъ современнаго обольщенія съ ихъ стороны, вслѣдствіе коего добились они того, что состоятъ вождями въ нашемъ войскѣ. Тѣ и другіе ищутъ надъ нами господства.

(а) То есть, Раздѣлъ «Объ Спубокехъ Рускія коруны».

Discordias inter nos serunt.

12. Caput denique iniuriarum et malorum est: Quod utrique assidue in nobis serunt intestinas discordias. Cogitandum quippe est, quod nos Russi simus cum Lechis unius linguae (a) homines, et unius patris filii. Et nulla potest esse huius regni maior accidentana felicitas, quam si inter nos constaret fraterna concordia.—Atqui demon (: qui inuidet generi humano omne bonum:) commouet istos duos populos, Germanos et Graecos, ut omni suo conatu summisque uiribus semper impediuerint nostram concordiam; studuerintque concitare in nobis aeternas lites, odia, et bella.—Utrisque enim summopere utilis est nostra discordia: ad obtinenda de nobis pessima ipsorum desideria et conamina, de quibus supra diximus.—Sciunt Graeci: quod, si nos essemus concordes, cito cognosceremus ipsorum imposturas: nec possent ipsi amplius ex Russia obtinere illa emolumenta, quae hactenus obtinuerunt. Sciunt Germani, potissimum Suedi, quod si inter nos esset concordia, non possent ipsi facile retinere ea quae a Lechis eripuerunt; si autem Lechis fuerit bellum nobiscum, sperant Suedi et rapta retinere, et plura eripere. — Alii uero Germani, qui se Romanorum

---

Сѣютъ между нами раздоры.

12. Въ заключеніе, глава обидъ и золъ есть то, что обое постоянно сѣютъ между нами внутренніе раздоры. Нужно же подумать, что мы Русскіе—люди одного языка (а) съ Ляхами, и сыновья одного отца; для сего царства не можетъ быть болѣе благосклоннаго счастія, какъ еслибы между нами утверждалось братское согласіе.—Но демонъ (: завидующій всякому благу человѣческаго рода:) воздвизаетъ обоихъ народовъ, Нѣмцевъ и Грековъ, всѣхъ ихъ напряженіемъ и величайшими усиліями постоянно препятствовать нашему согласію, равно какъ подстрекаетъ въ нихъ стараніе возбуждать между нами вѣчныя распри, вражды и войны.—Потому что обоимъ въ высшей степени полезенъ нашъ раздоръ, чтобы привести надъ нами въ дѣйствіе злѣйшія свои желанія и усилія, о которыхъ сказали мы выше.—Знаютъ Греки: будь мы согласны, разомъ сознали бы мы ихъ продѣлки и уже нельзя бы имъ было пользоваться отъ Руси тѣмъ выгодами, которыя имѣли они доселѣ. Знаютъ Нѣмцы, въ особенности Шведы: будь между нами согласіе, нелегко бы имъ было удерживать за собою то, что они заграбили у Ляховъ; но когда у Ляховъ будетъ война съ нами, Шведы надѣятся и заграбленное удержать, и еще болѣе награбить.—А другіе Нѣмцы, величающіе себя Римскими

(а) Прежде было: «gentis», рода-племени.

imperatores inscribunt, a pluribus seculis inhiant occupare regnum Lechorum. Uident autem se intentum suum non posse exequi, si Lechi nobiscum uiuerent in sancta caritate. Ideo isti superbi, inflati, ridiculi, inanes, totius mundi domini, et nostri derisores, missitant ad nos legatos, finguntque se esse nostros amicos. Et per omnes istas suas legationes nihil unquam praetenderunt, nec conati sunt efficere: quam ut sererent discordias inter nos: et ut persuaderent nobis, se esse sublimioris dignitatis, nostris serenissimis regibus. Rationes autem, quibus tum Germani, tum Graeci, hactenus nobis persuadebant hostilitatem erga Lechos, nullam in se habent micam ueritatis: sed sunt prorsus fallaces ac dolosae (a).

13. Suedi quippe per suas retoricas: per conuiuia, per compotationes, per donationes, persuadent primo nostris Interpretibus, genere Germanis: deinde nostris Legatis, Germanorum neofitorum filiis: Rationes Suedorum refutatæ (б).

императорами, съ давнихъ вѣковъ разѣваютъ пасть, какъ бы завладѣть царствомъ Польскимъ. Но видятъ, что не могутъ исполнить своего намѣренія, если бы Ляхи жили съ нами въ святой пріязни. Потому эти гордые, надутые, достойные осмѣянія и суетные владыки всего міра, наши насмѣшники, то и дѣло шлютъ къ намъ пословъ и сочиняютъ, будто они наши друзья. Между тѣмъ, всѣми этими посольствами они никогда не выражали другихъ притязаній, никогда не добивались ничего другаго, какъ только чтобы сѣять раздоръ между нами, и убѣждать насъ, будто бы они какого-то высшаго достоинства сравнительно съ нашими свѣтлѣйшими царями. Но основанія, которыми Нѣмцы и Греки одинаково убѣждали насъ доселѣ ко враждѣ съ Ляхами, не заключаютъ въ себѣ ни крошки истины, а цѣликомъ фальшивы и злоумышленны (а).

13 Такъ Шведы своею реторикой, пирами, дружескими попойками и подарками склоняютъ—сперва нашихъ Переводчиковъ, родомъ Нѣмцевъ, а потомъ нашихъ Пословъ, дѣтей недавнихъ новокрещенцевъ-Нѣмцевъ, чтобы Опровергнуты разсчеты Шведовъ (б).

(а) Сюда и къ слѣдующему 13-му параграфу относится изъ Раздѣла 48-го (ч. II; « Admonitiones aliquæ »), изъ § 4-го, стр 83, списка а.,—б., *Ratio*, слово, которое нашъ авторъ въ смыслѣ разума переводитъ обыкновенно *разборъ* или *разумъ*, а въ смыслѣ способа—*начинъ*, значитъ еще, какъ извѣстно: *разумное основаніе*, или то, что мы называемъ *резонъ*; потомъ—*разсчётъ*. Разумѣются разсчеты, выставляемые Шведами какъ основаніе къ тому, чтобы насъ склонить на ихнюю сторону, въ противодѣйствіе Полякамъ.

1-o, ut credant, et aliis persuadeant, Suedos esse magis terribiles huic regno, quam Lechos. Suedos posse huic regno plus mali inferre, quam Lechos. Sed hoc est falsissimum. Quia Germanica natio tota est grauis et tarda, et inepta ad magnas excursiones ac depopulationes; Lechi autem ad hoc sunt multo aptiores.
2-o, Suedorum regnum est minus populosum, et magis remotum. Ideoque nulla fuit Russiæ a Suedis timenda magna regionis depopulatio. Præsertim hoc tempore: quo Suedi et summopere attriti erant, et regem infantem habebant.
3-o, Suedi indigent ope huius regni, nempe pane; quo non indigent Lechi.
4-o, Si Suedi sunt Lechis aptiores ad capiendas arces; certe Lechi semper fuerunt Suedis aptiores ad uincendas decretorias pugnas. Nostræ autem arces sunt melius prouisæ, quam aliae uspiam terrarum. Et nostri milites sunt aptiores ad defendendas arces, quam ad sustinenda proelia campestria; aut ad *profligandum hostem, qui populatur patriam.* Ideoque *omni ratione magis timendi sunt nobis Lechi, quam* Suedi.
5. Lechi *secum solent in fedus trahere* Tartaros: quod non possunt commode praestare Suedi.

Во 1-хъ, вѣрили и убѣждали другихъ, будто Шведы страшнѣе для сего царства, и будто они въ состояніи надѣлать ему больше зла, чѣмъ Ляхи. Но это совершенно ложно, поелику вся вообще Германская нація тяжела, медленна, неспособна къ значительнымъ вылазкамъ и опустошеніямъ другаго государства, тогда какъ Ляхи гораздо къ тому способнѣе.

Во 2-хъ, Шведское государство менѣе населенно и болѣе отдаленно, а потому Руси нельзя было ожидать отъ Шведовъ значительнаго опустошенія страны, особенно въ послѣднее время, когда Шведы находились въ чрезвычайно стѣсненномъ положеніи и царемъ имѣли ребенка.

Въ 3-хъ, Шведы *нуждаются въ пособіи сего царства,* особенно въ хлѣбѣ,—въ чемъ не *нуждаются Ляхи.*

Въ 4-хъ, если Шведы способнѣе Ляховъ на взятіе крѣпостей, то конечно Ляхи всегда были способнѣе Шведовъ къ выигрышу рѣшительныхъ битвъ. А наши крѣпости снабжены лучше, чѣмъ въ какой либо иной странѣ. И наши ратники болѣе способны отстаивать ихъ, чѣмъ выдерживать битвы въ полѣ или гнать врага, опустошающаго отечество. Потому, какъ ни разсчитывай, Ляхи для насъ страшнѣе, чѣмъ Шведы.

Въ 5-хъ, Ляхи обыкновенно въ союзъ съ собою завлекаютъ Татаръ, что неудобно сдѣлать Шведамъ

6. Lechi habent sibi asseclas Cozacos Boristenitas: quod non habent Suedi.—

Suedi deinde per nostros interpretes et neofitos, suadent nobis: Se esse magis fidos amicos, et posse esse multo utiliores auxiliatores huic regno; quam Lechos.—Sed et hoc est falsissimum.

7-o. Quia de fidelitate Polonorum nemo unquam conquestus est. Fidem autem suam egregie nobis probarunt Germani (a) ad Clussinam: quando tempore pugnae transiuerunt ad hostem.

8-o. Quia quantumuis Suedi fideliter uellent nobis opitulari, nunquam id poterunt cumulate praestare, propter suam paucitatem. Lechi autem possunt praestare cumulatissime, per se, per Cozacos, et per Tartaros.

9-o. Quia si Suedi promittunt nobis docere nos suum Germanicum armaturae militiaeque modum; in hoc nobis non opem, sed damnum praestant. Multo enim magis nobis expedit Lechicus, quam Germanicus militiae modus: ut suo loco latius ostenditur.

Въ 6-хъ, Ляхи имѣютъ у себя подъ рукою Днѣпровскихъ Козаковъ, чего не имѣютъ Шведы.

Далѣе, Шведы черезъ нашихъ переводчиковъ и новокрещенцевъ внушаютъ намъ, что они, сравнительно съ Ляхами, друзья болѣе вѣрные и могутъ служить гораздо полезнѣйшими помощниками сему царству. — Но и это совершенно ложно.

Потому, въ 7-хъ, что на вѣрность Поляковъ никто еще никогда не жаловался, а Нѣмцы (а) отлично намъ доказали свою вѣрность при Клушинѣ, когда въ пылу битвы перешли ко врагу.

Въ 8-хъ, поелику Шведы, хотя бы хотѣли намъ помочь, какъ того требуетъ вѣрность, никогда не въ состояніи этого исполнить въ большихъ размѣрахъ, по причинѣ своей малочисленности. А Ляхи могутъ это исполнить въ размѣрѣ самомъ обширномъ, сами по себѣ, черезъ Козаковъ и черезъ Татаръ.

Въ 9-хъ, потому, что если Шведы обѣщаютъ обучить насъ своему Нѣмецкому способу вооруженія и ратнаго дѣла, то этимъ они не пособляютъ намъ, а вредятъ. Ибо намъ гораздо удобнѣе Ляшскій, чѣмъ Нѣмецкій способъ ратнаго дѣла, какъ объясняемъ мы это пространнѣе въ своемъ мѣстѣ.

(а) Прежде было: «Suedi», Шведы.

10. Quia si Suedos habemus amicos, exigua pars nostrorum confiniorum manet secura. Si autem Lechos habemus amicos, ingens tractus nostrorum limitum est securissimus.

11-o. Quia Suedi semper occasionibus sunt intenti, et libenter decipiunt si possunt: praesertim nos Russos, quos cane peius oderunt, et conuiciantur. De Lechis autem non est timendum, ut fedus uiolent, aut fraudem faciant. Et insuper quia sunt nobis multum similes lingua et moribus.

12-o. Quia per Suedorum amicitiam nunquam id fiet, ut quispiam ex genere nostrorum serenissimorum imperatorum fiat rex in Suecia; sed potius fieri potest, ut aliquis Suedus fiat rex aut princeps in Russia: sicut hactenus saepius tentatum est. At si habuissemus concordiam et fedus cum Lechis: iam pridem aliquis ex genere nostrorum serenissimorum imperatorum fuisset factus rex Lechorum.

Въ 10-хъ, поелику въ случаѣ дружбы со стороны Шведовъ, мы получаемъ безопасность только для незначительной части нашихъ границъ; наоборотъ, при дружбѣ со стороны Ляховъ, значительное протяженіе нашихъ предѣловъ достигаетъ совершенной безопасности.

Въ 11-хъ, поелику Шведы всегда выискиваютъ случаевъ и охотно насъ обманываютъ, если могутъ; въ особенности насъ Русскихъ, которыхъ они ненавидятъ и ругаютъ хуже собаки. Со стороны же Ляховъ нечего бояться, чтобы нарушили союзъ или обманули; сверхъ другихъ причинъ, потому уже, что весьма сходны съ нами по языку и нравамъ.

Въ 12-хъ, поелику при дружбѣ со стороны Шведовъ, никогда того не будетъ, чтобы кто нибудь изъ рода нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей сдѣлался государемъ въ Швеціи, но скорѣе можетъ статься, что какой нибудь Шведъ будетъ царемъ или княземъ въ Руси, какъ часто уже покушались въ прежнее время. Напротивъ, еслибы мы имѣли согласіе и союзъ съ Ляхами, то кто нибудь изъ рода нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей уже успѣлъ бы сдѣлаться Ляпскимъ государемъ.

55.

DE RATIONIBUS GRAECORUM POLITICIS.

14 (a). Græci autem praedicant, ecclesiam Romanam et Lechos, esse hæreticos. Et inferunt, non licere nobis habere fedus cum Lechis: quia est periculum, ne peruertamur ad ipsorum haeresin. Et aiunt, nos non posse fieri saluos; si habuerimus cum eis fedus: quia Paulus dicit, Hereticum hominem deuita. Et Iohannes dicit: « Heretico nec aue dixeritis: qui enim dixerit ei aue, communicat operibus eius malis ».

55.

О РАЗСЧЕТАХЪ И СПОСОБАХЪ ГРЕЧЕСКОЙ ПОЛИТИКИ.

Причины раздора, преимущественно руководившія Греками. Куда прилагаются отличительные признаки еретичества.

14 (а). Греки же проповѣдуютъ, что Римская церковь и Ляхи суть еретики. И возражаютъ, будто бы намъ недозволительно имѣть союзъ съ Ляхами, поелику есть опасность, чтобы намъ не совратиться въ ихъ ересь. И говорятъ, что мы не можемъ спастись, если будемъ въ союзѣ съ ними, поелику Павелъ пишетъ, Еретика человѣка уклоняйся. А Іоаннъ: « Съ еретикомъ и не здоровайтесь, ибо кто поздоровается, общится его злымъ дѣяніямъ ».

(а) Этимъ числомъ предлежащая статья связана съ предыдущею, какъ продолженіе; но содержаніе ея касается совершенно особаго вопроса, и потому въ первомъ оглавленіи рукописи она даже отдѣлена поперечною чертою; мы дѣлаемъ отсюда также особую главу.

Et multo magis odiendi, ac uitandi sunt nobis Latini, quam ulli alii haeretici et pagani. Quia quanto uiciniores nobis esse uidentur: tanto facilius possunt nos seducere. — Ita ratiocinantur Græci: sed dupliciter decipiunt nos, et mentiuntur. Primo in eo: quod dicunt, cum haereticis non licere nobis facere fedus: et tamen hoc permittunt cum Suedis. Imo aliquando permiserunt etiam connubium cum heretico Luterano Radiuilo.—Secundo mentiuntur: quia ecclesiam Romanam aiunt esse hereticam.—Igitur contra ipsorum imposturam dicimus breuiter.

Изпочитаніе объ причинахъ (а) Раздора.

Сіе есть треба знать: еже раздоръ церковный нѣсть повсталъ для ради Богочестія, нить для душного спасенія; но для Мірскихъ, политичныхъ причинъ: для ревнованія двѣхъ народовъ (: Грековъ и Римлянъ :) про Земское царство, силу, и область; не про Небесное царство.

1. Отзываніе на папинъ судъ

1-я причина: Отзываніе на папинъ судъ. Бывши повстала (б) Аріева ересь, епископы на востоку едни другихъ проклинаху, складаху (в), проганяху: а нѣкои изъ нихъ отводъ чиняху, и отзывахуся въ Римъ, на папинъ судъ. Гречески Владатели, міреки и церковны (: цари и патріархи :), то за жально пріемаху (г). И для того учиниху правило во второмъ и въ четвертомъ собору:

Латиновъ, де, гораздо болѣе должны мы ненавидѣть и избѣгать, чѣмъ какихъ либо другихъ еретиковъ и язычниковъ, поелику, чѣмъ, по видимому, они ближе къ намъ, тѣмъ легче могутъ насъ совратить. — Такъ умозаключаютъ Греки: но вдвойнѣ тѣмъ обманываютъ насъ и лгутъ. Во первыхъ въ томъ, что, по словамъ ихъ, съ еретиками недозволительно намъ заключать союзъ: и однако они это допускаютъ со Шведами; да еще болѣе, нѣкогда допустили даже бракъ съ еретикомъ Лютераниномъ Радзивиломъ.— Во вторыхъ лгутъ, будто бы Римская церковь есть еретическая.— Итакъ, вотъ вкратцѣ бесѣда противу ихъ обмановъ.

. . . .

(а) Перечисленіе причинъ.—б., послѣ того какъ появилась.—в., низлагали.— г., принимали съ неудовольствіемь, было имъ жалко и досадно.

дабы Цариградскій архіепископъ былъ равенъ папѣ. А сватый Леонъ папа многими писмы сѧ есть тому спротивлялъ, и та правила развалялъ.

2-я причина: Охоло (а) именованіе патріарховъ. Въ нѣкое времѧ Цариградскій патріархъ (: Иванъ Постникъ :) есть себе написалъ, Патріархомъ всего свѣта. А Александрійскій себе: Судіею всего свѣта. А сватый папа Григорій первый (: либо Двоесловецъ :). пресильно сѧ есть Ивану опиралъ (б): и многимъ послованіемъ и писмы опоминалъ его, и царя, и иныхъ: дабы Иванъ оставилъ то охоло именованіе. И написалъ есть сице: « Кто сѧ, де, зоветъ всего свѣта патріархомъ, онъ всѣмъ остальнымъ братомъ отнемлетъ патріаршескую честь: и постаетъ Сатанинъ въ охолости наслѣдникъ, и антихрістовъ предотеча ». И дабы толику охолость болѣ потомилъ супротивнымъ униженіемъ: написалъ есть себе сице, « Григорій епископъ рабъ рабомъ Божьимъ ». И сіе именованіе отъ оного времена пріяшѧ всѣ папы: и тако сѧ пишутъ во всякихъ писмехъ, внутеръ до днеска (в). 2. Охоло (а) именованіе: Всего свѣта патріархъ.

3-я причина: Послѣ шестого собора собрали суть Греки соборъ, и назвали го Пятошестымъ. Не могаху бо го назвать Седмымъ Повсюднимъ (г): або нѣсть на немъ было папина посла. Тамо заповѣдаютъ: Дабы Римска церковь женатыхъ мужей пріемала на поповство: И да быху Римляны не постили въ Суботу. 3. Греки захотѣли учить Римскую церковь.

4-я причина: Измѣна Римскихъ боляръ. Въ году 801 отъ Христова нароженія, Римъ градъ есть измѣнилъ царю Греческому, и предалъ сѧ Карулу кралю Нѣмечскому. И сія есть постала не послѣдня въ тѣхъ народехъ причина вражды и ненавидженія. 4. Измѣна Римскихъ боляръ.

5-я причина: Споръ и звада (д) для ради Болгаръ. Околъ года 860, Болгары бяху яли (е) креститисѧ отъ Римскихъ поповъ. Греческій царь, и боляры, и Фотій патріархъ, не могаху того стерпѣть; да быху Болгары отъ Рима крещеніе пріемали, кои близко Цариграда живяху. Фотій адда отправивъ гласниковъ (ж) гъ Болгаромъ, ялъ имъ есть мразить (з) Римлянъ: и называть ихъ еретикми: за то что, де, Римляны повтаряютъ сватое миро (и): и что вѣруютъ С: Духа изходить отъ Отца и отъ Сына. 5. Споръ и звада (д) для Болгаръ.

(а) Надменное.—б., спорилъ противъ, сопротивлялся.—в., включительно донынѣ.—г., было: « Вселенскимъ ».—д., ссора.—е, начали.—ж., вѣстниковъ.—з., началъ имъ порочить, дѣлать ненавистными, мерзкими.—и., муро.

6. Царь обѣщалъ мыто, пишущимъ на Римлянъ.

6-я причина: А за тѣхъ временъ, околъ года 1004, патріархъ Михаилъ Кируларъ есть осудилъ и прокликалъ Римлянъ за еретиковъ: за то что неквашену проскуру приносѧтъ. А царь Костантинъ Мономахъ въ оно же времѧ есть обѣщалъ мыто всѣмъ, кои бѣху что писали супроть Латиномъ. Тогда суть сѧ проявили нѣкои безименны и безумны люди: кои суть написали разны тѣ книжицы и списки: празны (а) всякого разума и разбора (б), полны глупости и шутскихъ басней. Якоже есть óна басенка, кая правитъ (в), будь да бы нѣкій папа былъ голуби кормилъ изъ ушесъ, и соборъ учинилъ объ брадахъ, и остальное. Кто онда (г) могаше смѣшнѣю шутку удумать на Латиновъ, онъ бяше пріемнѣи (д).

7. Насиліе Грекомъ отъ Западниковъ.

7-я причина: Насиліе учинено Грекомъ отъ Западныхъ народовъ. Околъ года 1100 придошѧ многи западны народы на востокъ, битьсѧ супроть Сарачиномъ, для ради Гроба Христова. Взяшѧ Іерусалимъ, и держашѧ 88 лѣтъ. А потомъ того яшѧ (е) воевать супроть Грекомъ: и взяшѧ имъ многіе грады: а наконецъ и самъ Цариградъ, и держашѧ нѣколико времѧ. И то эдда есть была не мала причина.

8. Валзамоновъ ядъ.

8. Потомъ того околъ года 1200 проявилъ сѧ есть Валзамонъ Антіохійскій патріархъ, прогнанъ отъ Западниковъ изъ своеѧ столицы. И сей есть превый (ж) началъ писать и проповѣдать: будь да быху Латины не были крещены: и треба бы ихъ прекрещать.

9. Скифитова бѣшеность (и).

9. Потомъ того, гдѣ (з) Римляны отвѣщеваху, еже въ ниховомъ ученію нѣсть никаковыѧ хулы нить нечестія: а Греки не могаху показать хулы либо нечестія: повсталъ есть Микита Скифитъ, и началъ писать супроть Латиномъ, и учить: Хочь бы, де, истинно да благочестиво было ученіе Римско объ Свѧтомъ Духу и отъ Сына; еднакоже Римляны есуть проклѧты: за то что суть прибавили въ символъ тую рѣчь, хочь истинную. Сице люди ревнованіемъ, и ненавиженіемъ ослѣплены, и саму истину осужаютъ.

10. Марка Ефеского упрѧмность (и).

10. Марко Ефескій на Флоренскомъ Собору, вѧще отъ полу годища сѧ есть борилъ про тую Скифитову мудрость: и нѣсть далъ объ иномъ чемъ говорить: и 16 первыхъ договоровъ надъ тѣмъ членомъ есть учинено. И отъ себе преявно сѧ видитъ, еже Греки

(а) Лишенные.—б., разсудка.—в., разсказываетъ.—г., тогда.—д., пріятнѣе.—е., начали.—ж., первый.—з., когда.—и., прежде было, потомъ зачеркнуто: «глупа мудрость».

въ сицевомъ поступанію, не для истины сѧ тружаху; но лихо супроть Римляномъ для чести ревноваху: гдѣ Римского наука хочьти истинного терпѣть не хотяху.—Hic breuiter ostendimus causas Schismatis non procedere ex spiritualibus causis: sed ex duorum populorum ambitione, et aemulatione, et secularibus contrauersiis. Scilicet contendendo pro auctoritate Regali: et pro auctoritate Ecclesiastica, siue papali.

Ostensio, quod doctrina ecclesiae Romanae sit dissimilis doctrinis haereticis.

1. Iohannes ait: « Omne quod est in mundo, Concupiscentia carnis est, et Concupiscentia oculorum, et Superbia uitæ ». 1. Ioh: 2. 15. Ergo isti sunt tres fontes omnis malitiæ, Luxuria, Auaritia, et Superbia: et ex his procedunt omnes haereses. — Hinc sic argumentor.

Omnis haeresis oritur ex aliquo trium fontium malitiæ. Nullum documentum ecclesiæ Romanæ oritur ex fontibus malitiæ. Ergo nullum documentum ecclesiæ Romanæ est hereticum. 1. Doctrina Romana non oritur ex Fontibus malitiæ.

. . . .

Здѣсь вкратцѣ мы показали, что происхожденіе церковнаго Раздора не зависитъ отъ причинъ духовныхъ, а отъ гордости, соревнованія и свѣтскихъ препирательствъ между двумя народами. То есть, отъ состязанія за авторитетъ царскій и за авторитетъ церковный или папскій.

Показаніе, что ученіе Римской церкви не имѣетъ признаковъ ученій еретическихъ.

1. Іоаннъ говоритъ: « Все, что въ мірѣ есть, Похоть плоти, Похоть очей, и Гордость житейская ». Іоан. 2. 15. И такъ вотъ три источника всякой злобы, Роскошь, Алчность и Гордость, и отсюда происходятъ всѣ ереси. — Отсюда я дѣлаю такіе выводы:

Всякая ересь порождается какимъ либо изъ трехъ источниковъ злобы. Но никакое учительное положеніе церкви Римской не родится изъ источниковъ злобы. Слѣдовательно никакое учительное положеніе церкви Римской не есть еретическое. 1. Ученіе Римское не родится изъ источниковъ Злобы.

2. Paulus dicit: « Gratia Dei erudit nos, ut abnegantes secularia desideria et omnem impietatem, Sobrie, Iuste, et Pie uiuamus. » Tit: 2. 11. Hinc patet, quod tota doctrina Christi nihil aliud docet, quam Pietatem. Hoc est timorem, amorem, et honorem Dei, et sanctorum, et rerum diuinarum: Iustitiam et misericordiam erga proximos: et Sobrietatem atque poenitentiam in se ipso. Et quod his aduersatur, dicitur Impium: et consequenter omnes haereses sunt impiæ.—Iam sic argumentor.

2. Doctrina Romana non continet Impietatem.

Omnis heresis continet in se aliquam Impietatem. Nullum documentum ecclesiæ Romanæ continet in se aliquam impietatem. Ergo nullum documentum ecclesiæ Romanæ est hereticum.

3. Doctrina Romana non negat Principia: Concilia, etc.

3. *Omnis heresis negat* Principia (: Hoc est, abijcit aliqua Concilia, uel aliquos Patres, uel Traditiones ecclesiæ :). Ecclesia Romana non negat principia (: non enim spernit ullum concilium, non patrem, non traditionem :). Ergo ecclesia Romana non est haeretica.

---

2 Ученіе Римское не содержитъ Нечестія.

2. Павелъ говоритъ «благодать Божія учитъ насъ, чтобы отвергшись мірскихъ пожеланій и всякого нечестія, мы жили Трезвенно, Праведно и Благочестно». Тит. 2. 11. Отсюда открывается, что все ученіе Христово учитъ не чему либо другому, какъ Благочестію. То есть, страху, любви, чтительству Бога, и Святыхъ, и Божественныхъ вещей; Правдѣ и милосердію относительно ближнихъ: Трезвенности и покаянію относительно себя самихъ. И что сему противно, то носитъ имя Нечестія: а слѣдовательно всѣ ереси нечестивы.—Дѣлаю теперь такіе выводы:

Всякая ересь содержитъ въ себѣ какое либо Нечестіе. Никакое учительное положеніе Римской церкви не содержитъ въ себѣ никакого нечестія. Слѣдовательно никакое учительное положеніе Римской церкви не есть еретическое.

3. Ученіе Римское не отрицаетъ началъ: Соборовъ, и проч.

3. *Всякая ересь отрицаетъ* Начала (: то есть, отвергаетъ какіе либо Соборы, или какихъ либо Отцевъ, или Преданія церкви :). Церковь Римская не отрицаетъ началъ (: ибо не пренебрегаетъ какимъ либо соборомъ, ни отцемъ, ни преданіемъ :). Слѣдовательно церковь Римская не есть еретическая.

Fotiana autem doctrina negat principia; nimirum Patres Latinos: quia eos non curat, neque quærit. Item abijcit concilia omnia post septimum: et prohibuit concilia, ac impie ait, Non licet concilia celebrare post septimum.

(a) Magnus autem est iste error, deceptio, et hæresis quædam politica. Cogitabant Græci, se posse integritatem fidei et pacem ecclesiæ conseruare per Silentium. At iste non est mos ecclesiæ, nec patrum, nec sacræ scripturae. Deus amat et uult nostrum laborem, et continuum exercitium. Propterea autem sacra scriptura potuisset esse et clara ad intelligendum, et breuis: attamen, ut homines haberent perpetuum exercitium, tradidit nobis Deus scripturam intellectu difficilem, et uerbis prolixam: et quod potest dici paucis, dicitur multis uerbis. Patres uero recitabant praedicationes perpetuo, et longos sermones conscripserunt: et multum disputabant, et concilia celebrabant. Imperatores uero qui plurimum laudantur de pietate, illi minimum silebant in rebus ecclesiasticis. *Non otio, non silentio, non politica*

Ученіе же Фотіевское отрицаетъ начала, именно Латинскихъ Отцевъ, поелику не обращаетъ на нихъ вниманія, не испытуетъ ихъ, а равно отвергаетъ всѣ соборы послѣ седьмаго, и даже запретило ихъ, говоря нечестиво, что недозволительно держать соборовъ послѣ седьмаго.

(а) А это — большая ошибка, завлеченіе другихъ въ обманъ и въ нѣкоторомъ смыслѣ политическая ересь. Греки полагали, что они могутъ соблюсти цѣлость вѣры и церковный миръ посредствомъ Молчанія. Не таковъ обычай церкви и отцевъ, не таково свойство Священнаго Писанія. Богъ любитъ и хочетъ, чтобы мы трудились, чтобы постоянно были въ упражненіи. Потому и Св. Писаніе могло бы быть яснымъ для пониманія и краткимъ: но, чтобы люди непрерывно упражнялись, намъ вручилъ Богъ писаніе трудное для уразумѣнія и словообильное: что̀ могло бы быть сказано въ немногихъ, то говорится здѣсь во многихъ словахъ. Отцы же постоянно произносили проповѣди, оставили намъ на письмѣ длинныя рѣчи, держали многія спорныя разбирательства и соборы. И императоры, наиболѣе восхваляемые за благочестіе, всего меньше молчали въ дѣлахъ церковныхъ: не праздностію, не молчаніемъ, не политическимъ

(а) Все слѣдующее, до § 4-го, приписано авторомъ на поляхъ рукописи

dissimulatione; sed labore, sed multis uerbis, sed conciliorum conuocationibus promouebant rem diuinam. Tantum aduertere debemus, in quo casu praecipiunt patres silentium, et non esse disputandum. Scilicet ubi negantur principia: et ubi haeretici contemnunt decreta patrum et conciliorum, et uolunt res iudicatas retractare. Concilia et Disputationes semper sunt bona et necessaria. Tantum, Cum negantibus principia non est disputandum. Et res solemniter et expresse definitae non sunt retractandae. Exemplum. Luterani fatentur a Concilio definitum Cultum imaginum: et uolunt retractare: hic silendum. At si non negarent principia, siue auctoritatem concilii: et de sensu definitionis esset quaestio: tunc oporteret disputare.

4. Doctrina Romana non est Anatematizata.

4. *Omnis heresis* (: a qua iuste fit separatio :) est in Conciliis et Patribus nominatim Anatematizata. Ecclesiae Romanae doctrina non est in Conciliis neque in Patribus nominatim anatematizata. Ergo doctrina ecclesiae Romanae non est haeretica.

притворствомъ, а трудомъ, словообиліемъ, созываніемъ соборовъ подвигали они впередъ Божественное дѣло. Мы должны только принимать въ разсчетъ, въ какомъ случаѣ отцы заповѣдуютъ молчаніе и гдѣ не слѣдуетъ входить въ спорное разбирательство: это именно тамъ, гдѣ отрицаются начала, гдѣ еретики презираютъ постановленія отцевъ и соборовъ, гдѣ хотятъ подвергать новому толкованію вещи, уже обсуженныя прежде. Соборы и Спорныя разбирательства (разсужденія, диспуты) всегда хороши и необходимы. Не слѣдуетъ диспутовать только съ тѣми, кои отрицаютъ начала; равнымъ образомъ не слѣдуетъ снова разбирать вещей, опредѣленныхъ уже и обсуженныхъ, торжественно и выразительно. Примѣръ. *Лютеране признаются,* что соборомъ *опредѣлено* Почитаніе иконъ, но хотятъ снова подвергнуть это дѣло разбирательству: здѣсь нужно молчать. А если бы они не отвергали началъ и соборнаго авторитета, но вопросъ былъ бы только о смыслѣ опредѣленія: тогда было бы нужно диспутовать.

4. Ученіе Римское не проклято.

4. *Всякая ересь* (: отъ которой законно отдѣленіе :) именно проклята (отлучена) Соборами и Отцами. Ученіе Римской церкви не проклято именно ни Соборами, ни Отцами. Слѣдовательно ученіе Римской церкви не есть еретическое.

Siue dicas sic: *Non est licita separatio, ubi non est conciliorum anatematizatio*. Contra doctrinam ecclesiae Romanae non est facta conciliorum anatematizatio. Ergo ab ecclesia Romana non est licita Graecis separatio.

5. *Omnis haeresis inducit* Relaxationem et licentiam, siue in moribus, siue in intellectibus. Doctrina ecclesiae Romanae non inducit relaxationem, neque licentiam. Ergo doctrina ecclesiae Romanae non est heretica. Fotii autem doctrina inducit relaxationem circa celibatum, et purgatorium, etc.

5. Doctrina Romana non inducit Licentiam.

6. Iesus Christus Saluator mundi dedit nobis tria signa ad dignoscendam ueritatem a falsitate. Ista signa sunt: *Caritas*, Ioh: 13. 35; *Miracula*, Mar: 16. 17: et *Fructus boni*, Mat: 7. 20. Iam sic dico:

Nulli heresi quadrant Signa Veritatis, tradita nobis a Saluatore. Ecclesiae Romanae optime quadrant signa ueritatis tradita a Saluatore: magis quam doctrinae Fotianae. Ergo ecclesia Romana non est haeretica.

6. Doctrinae Romanæ quadrant Signa Veritatis.

Или можно сказать такъ: *Отдѣляться не дозволительно, гдѣ не было проклятія отъ соборовъ*. Противу ученія Римской церкви не было соборами сдѣлано проклятій. Слѣдовательно Грекамъ недозволительно отдѣленіе отъ церкви Римской.

5. *Всякая ересь вводитъ* распущенность и своеволіе, либо въ нравахъ, либо въ понятіяхъ. Ученіе церкви Римской не вводитъ распущенности, ни своеволія. Слѣдовательно ученіе Римской церкви не есть еретическое. А ученіе Фотія вводитъ послабленіе, касательно холостой жизни (священниковъ), чистилища, и проч.

5. Ученіе Римское не вводитъ своеволія.

6. Іисусъ Христосъ Спаситель міра далъ намъ три знаменія для различенія истины отъ ложности. Эти знаменія суть: взаимная *Любовь*, Іоан. 13, 35; *Чудеса*, Марка 16, 17, и *благіе Плоды*, Матѳ. 7, 20. Теперь говорю такъ:

Ни къ какой ереси нейдутъ Знаменія Истины, преданныя намъ отъ Спасителя. Къ церкви Римской отлично идутъ знаменія истины, преданныя Спасителемъ, идутъ болѣе, чѣмъ къ ученію Фотіевскому. Слѣдовательно Римская церковь не есть еретическая.

6. Къ ученію Римскому идутъ знаменія Истины.

7. Notae per quas ecclesia uera dignoscitur a falsis, habentur expressae in simbolo, ubi ecclesia dicitur Una, Sancta, Catolica, et Apostolica. Iam sic dico:

7. Doctrinæ Romanæ quadrant Notae Ecclesiæ.

Nulli heresi quadrant Notae Titulique ecclesiae: ut esset una, sancta, catolica, et Apostolica per non interruptam ab apostolis successionem pastorum. Ecclesiae Romanae optime quadrant istae notae, et tituli: magis quam doctrinae Fotianae. Ergo ecclesia Romana non est haeretica.

8. Doctrina Romana non uiolat Consilia Euangelica.

8. Omnis haeresis abijcit uel diminuit Consilia Euangelica. Doctrina Romana non minuit consilia euangelica. Ergo doctrina Romana non est haeretica.

Consilia euangelica, siue consilia Christi, sunt Vota Monastica: Volantaria perpetuaque Castitas, Paupertas, et Obedientia. Ecclesia Romana non improbat; sed maxime promouet ista consilia: et abundat eis magis, quam doctrina et pars Fotiana.

---

7. Признаки, по коимъ истинная церковь разпознается отъ ложныхъ, выражены въ символѣ, гдѣ церковь речется Единою, Святою, Каѳолическою и Апостольскою. Теперь я говорю такъ:

7. Къ ученію Римскому идутъ Признаки Церкви.

Ни къ какой ереси нейдутъ Признаки и Званія церкви, какъ единой, святой, каѳолической и Апостольской чрезъ непрерывное отъ Апостоловъ преемство пастырей. Церкви Римской отлично идутъ тѣ признаки и званія, больше, чѣмъ ученію Фотіевскому. Слѣдовательно церковь Римская не есть еретическая.

8 Ученіе Римское не посягаетъ на Евангельскіе Совѣты.

8. Всякая ересь отвергаетъ или ослабляетъ Евангельскіе Совѣты (а). Ученіе Римское не ослабляетъ совѣтовъ евангельскихъ. Слѣдовательно ученіе Римское не есть еретическое.

Евангельскіе совѣты или совѣты Христовы суть Иноческіе Обѣты: Произвольная и постоянная Чистота, Бѣдность и Послушаніе. Церковь Римская не подвергаетъ неодобренію сихъ совѣтовъ, но весьма способствуетъ имъ преуспѣвать и изобилуеть ими болѣе, чѣмъ ученіе и сторона Фотіевцевъ.

(а) NB Эти Совѣты исполняются совершеніемъ *Обѣтовъ*.

9. Plerique heretici tenent morem, maledictis et calumniis proscindendi partem aduersam. Doctores Romani non tenent morem maledictis proscindendi partem aduersam; dum agunt cum Fotianis, aliisque suis aduersariis. Ergo doctores Romani non tenent morem hereticorum in docendo et disputando.

9. Doctrina Romana non adhibet Maledicentiam, neque Calumnias.

10. Quaecunque doctrina in disputando aduersae parti maledicit, et imponit falsa crimina, et calumnias; illa non ducitur Spiritu Dei. Fotiani doctores in suis libris maledicunt, et imponunt ecclesiae Romanae plura falsa crimina, graues calumnias, et ridiculas infamias. Ergo Fotiani doctores in disputando contra ecclesiam Romanam non ducuntur Spiritu Dei.

10. Doctrina Fotiana utitur Conuitiis et Calumniis.

Ecclesia autem Romana nullam calumniam imponit Fotianis: neque narrat de eis ullas falsas diffamationes, aut ridicusas, et impertinentes fabulas.

11. Ubicunque Christianis licita seu possibilis est Communicatio; ibi illicita est Separatio. Atqui Graecis erga ecclesiam

11. Licita est istis doctrinis Communicatio. ergo illicita Separatio.

---

9. Еретики по большей части держатся обычая пронизывать противную сторону злословіемъ и клеветами. Учители Римскіе, имѣя дѣло съ Фотіевцами и другими своими противниками, не держатся сего обычая. Слѣдовательно Римскіе учители въ ученіи и спорномъ разбирательствѣ не держатся обычая еретиковъ.

9. Римское ученіе не пользуется средствами злословія и клеветъ.

10. Всякое ученіе, которое въ спорномъ разбирательствѣ злословитъ противную сторону, взноситъ на нее ложныя вины и клеветы, таковое ученіе не водится Духомъ Божіимъ. Учители-Фотіевцы въ своихъ книгахъ злословятъ Римскую церковь и взносятъ на нее многія ложныя вины, тяжкія клеветы и смѣшное разнаго рода безславіе. Слѣдовательно учители-Фотіевцы въ спорномъ разбирательствѣ противу Римской церкви не водятся Духомъ Божіимъ.

10. Ученіе Фотіевское пускаетъ въ ходъ нареканія и клеветы.

Церковь же Римская не взноситъ на Фотіевцевъ никакой клеветы, а также не разсказываетъ объ нихъ какихъ либо ложныхъ безславій, или смѣшныхъ и дерзкихъ, неприложимыхъ къ нимъ, басней.

11. Вездѣ, гдѣ только дозволительно или возможно Христіанамъ Общеніе, тамъ недозволительно Отдѣленіе. Но Грекамъ относительно церкви

11. Симъ ученіямъ дозволительно Общеніе, а слѣдовательно не дозволительно Отдѣленіе.

Romanam licita et possibilis fuit communicatio (: etiam permanente in articulo Processionis Spiritus Sancti doctrinarum uarietate :). Ergo Graecis illicita fuit Separatio. Ergo Fotius non zelo patribus sanctis consueto; sed zelo Farisaico, ad Separationem inchoandam mouebatur.

12. Doctrina Romana magis Pia et sancta.

12. Illa pars non potest dici haeretica, cuius articuli sunt magis pii et sancti. Atqui articuli ecclesiae Romanae sunt magis pii et sancti, quam articuli Fotianorum. Ergo ecclesia Romana non potest iure dici haeretica.

Has demonstrationes nos hic adduximus tantum memoriae causa; sine probatione et confirmatione. Sunt autem comprobatae et confirmatae copiose a Bellarmino, Bozio, Veco, et multis aliis controuersiarum scriptoribus. Et possunt ex illis desumi facile probationes, et compendiose describi, ac explicari.

Римской было дозволительно и возможно общеніе (: даже если оставить въ силѣ различіе ученій въ членѣ объ Исхожденіи Святаго Духа :). Слѣдовательно Грекамъ было недозволительно Отдѣленіе. Слѣдовательно Фотій, къ тому, чтобы зачать Раздѣленіе, движимъ былъ не тѣмъ ревніемъ, которое обычно святымъ отцамъ, а ревніемъ Фарисейскимъ.

12. Ученіе Римское болѣе Благочестно и свято.

12. Та сторона не можетъ быть названа еретическою, коей члены (ученія) суть болѣе благочестны и святы. Но члены (ученія) церкви Римской суть болѣе благочестны и святы, чѣмъ члены (ученія) Фотіевцевъ. Слѣдовательно церковь Римская не можетъ быть по справедливости названа еретическою.

Мы привели здѣсь эти объясненія только для памяти, безъ доказательствъ и подтвержденія. Они обильно доказаны и утверждены Беллармином, Бозіемъ, Векомъ, и многими другими полемическими писателями. Изъ нихъ можно легко извлечь, изложить вкратцѣ и развить доказательства.

56.

ЖАЛОБЫ НА ГРЕКОВЪ: ДЛЯ (а) ОБИДЪ, КОѦ ОНИ ЧИНѦТЪ РИМСКОЙ ЦЕРКВѢ, И НАМЪ СЛОВЕНЦЕМЪ.

Несправедливости Грековъ относительно Латинянъ и Славянъ, преимущественно же Русскихъ. — Заключенія изъ предшествовавшей бесѣды.

Обиды на Римлянъ.

Пôтварь (б) 1-я. Хронографъ Апостолъ Цигара на листу 652 повѣдаетъ басень объ Мученикехъ Свѧтогорскихъ. «Папа, де, Микула V пришедъ во Свѧтую Гору, многихъ иноковъ есть замучилъ и на смерть поморилъ». Али тѣмъ мученикомъ никто не знаетъ ни живота, нить страданія, нить числа, нить именъ, нить празника или памѧти. 1. Объ Мученикехъ Свѧтогорскихъ.

Потварь 2-я. Въ Кириловыхъ книгахъ, глава 26-я правитъ басень объ Брадномъ Собору: «Еже, де, нѣкій папа обривши си браду для ради нѣкоѧ жены, бяше въ скорби: и нача кормить голубёвъ изъ ушесъ. За тѣмъ созва соборъ повсюдній (в), и приде въ церковь: и голуби полетѣшѧ за нимъ, и сѣдошѧ му на плеча, а на ногахъ имаше голубь привѧзану грамоту. Папа отвѧзавъ грамоту рече: Слышите браты и отроки мои: Богъ есть послалъ ко мнѣ ангела въ голубинѣмъ обличію (г), и писалъ ко мнѣ: Аще хочешь ты и дѣти твои быть сподобны ангеломъ, обрѣйте си брады. Ино язъ есмь учинилъ, что ми есть повелѣно: и вы адда отроки мои тоже учините: да будемъ годны ангельского рѧда». 2. Объ Брадномъ Собору.

(а) Изза, ради.—б., наговоръ, злоумышленное нарекапіе (чтобы повредить словомъ).—в., было: «вселенскій».—г., было: «образу».

Сію басень есть справилъ нѣкій безъименен шутъ: кій тамо пишетъ дѣянія нѣкоего своего философа Панагіота. Али мы и самого того шута хочемъ звать Панагіотомъ: для леглѣго разумѣнія. Нигдѣ на свѣту, ни въ каковыхъ книгахъ нѣсть памяти нить споминка тому Брадному собору, развѣ лихо у того Панагіота. И никто не можетъ повѣдать 1-е, Како сѧ зваше именомъ онъ папа: 2-ое, Въ коемъ году, и за коего царя, есть былъ учиненъ онъ соборъ: 3-іе, Много ли есть на немъ было епископовъ: 4-ое, Что ино ваще есть тамо узаконено: и колико правилъ уставлено: 5-ое, Будучь онъ соборъ вселенскій у Римлянъ: въ коемъ числу го они ставѧтъ, и како го называютъ: Осмымъ ли, Девѧтымъ ли; либо инымъ числомъ. Въ Римскихъ книгахъ, объ томъ брадномъ правилу и собору никаковыѧ вѣсти нѣсть. Лютровцы заклѧты главны Римляномъ враги, объ томъ собору ничесо не знадутъ, и не пишутъ. Чудо заисто (а): како Греки, кои суть были на Флоренскомъ собору, и Марко Ефескій, и нашь Семіонъ Суздальскій, и Хронографъ Цигара, объ толикой вещи, объ вселенскомъ собору, знанія не имаху, и Латиномъ такова неподобія не споганяху (б). Единому Панагіоту пророческимъ нѣкоимъ духомъ есть была та тайность объявлена. Примѣти овдѣ: Аще Панагіотъ и Цигара есуть держали змышлять и въ книгахъ писать Повсюдніе (в) Соборы, и Церковные прогоны (г) илити множину мучениковъ: чесо нѣсуть усмѣли затѣвать и удавать они же, и остальны Греки, во иныхъ вещехъ, гдѣ есть труднѣе разумленіе, и гдѣ сѧ кламота (д) не можетъ тако удобно обличить?

3. Объ Мучениксхъ Флоренскихъ.

Потварь 3. Въ Лѣтописцу Рускомъ, подъ годищемъ $\frac{1438}{6946}$, написалъ есть Семіонъ Суздальскій сію бассень: «Приде, де, на Флоренскій соборъ нѣкій инатъ Родиса острова, и зъ нимъ 2000 (е) оружныхъ людей: и помучишѧ 160 благочестивыхъ людей: Святителевъ, Иноковъ, и Міряпъ». Али мы прашаемъ отъ Семіона: 1-е, Како сѧ зваху тѣ мучители, кончѣе (ж) нарочитѣи, и святители? 2-е, Въ кій день приходитъ нихова памѧть? 3-е,

---

(а) Конечно, подлинно.—б., не ставили въ попрекъ такого неприличія.—в., было: «вселенскіе».—г., гоненія.—д., клевета.—е., было прежде: 200.—ж., по крайности.

Каковыми смертми суть замучены? 4-е. О Семіоне: како во твоей думѣ единъ Марко Ефескій сѧ есть посвѧтилъ, кій сѧ есть здравъ домовь повернулъ: а тѣ кои суть за вѣру смерть подняли, у тебе, у Марка, и у всѣхъ Грековъ, нѣсуть мученскіѧ памѧти годны? А Римляны, и Лютровцы объ нихъ поготову (а) ничесо не знадутъ. Заверзеніе (б). Аще Семіонъ въ сей преявной, преясной, очивистой (в) вещи есть держалъ сиравить и пописать сію неотвѣтну ложь: поготову онъ и въ иныхъ не тако удсбно уличныхъ (г) вещехъ, ложныѧ басни намъ правитъ (д): и никакова вѣрованія нѣсть годенъ.

Потварь 4. Въ житію свѧтого Сергѣя есть написано. «Семіону Суздальскому идущему изъ Флоренского собора назадъ къ Руси, показалъ сѧ есть во сну нѣкій честенъ старецъ. Тогда Семіонъ рече: Кто еси ты Господине? Старецъ отвѣща: Язъ есемъ Сергѣй: коего еси ты нѣкогда въ молитвѣ зазывалъ и обѣщалъ сѧ еси прити (е) въ мой монастырь, и солгалъ еси и не пришелъ. Якоже и нынѣ опѧть хочешь обѣщать и солгать. Али за тѣмъ и нерадъ (ж) будешь въ моемъ монастырю. — Видѣлъ еси прелесть Латинскую; и нѣси присталъ къ ней: За то и искушеніе да обиду еси стерпѣлъ. — Наученіе кое имаешь отъ свѧтого Марка Ефеского, проповѣдай всѣмъ людемъ». 4. Объ Виженію Семіона Суздальца.

Замѣти здѣска. Сей Семіонъ есть двожды учинилъ свѧтцу (з) обѣщаніе, и двожды солгалъ: а наконецъ силою и нерадъ приведенъ былъ въ монастырь Сергѣевъ и постриженъ. — Отселѣ явно сѧ познаваетъ: яко сей Семіонъ бяше Ложецъ, Завѣтоломецъ, и Своеволенъ, Злонаравенъ, изпаченъ (и) чловѣкъ. Не бо для смиренія и благонаравія: но для піянства, и для иныхъ соблазней есть былъ Семіонъ окованъ и силою постриженъ. Такову ложцу и изпачену чловѣку нѣсть годно вѣровать: и Семіонъ той нѣсть отнюдь никакова явленія видѣлъ: не говорѧтъ бо свѧтцы со своевольными, соблазнивыми, и ложливыми людми.

Потварь 5. Во списку объ Римскомъ Отпаденію, учитель пишетъ: «Петеръ Гугнивый бысть папою: сей отверже вѣру Христіанскую. 5. Объ Петру Гугнивомъ.

(а) И подавно. — б., заключеніе. — в., очевидной. — г., которыхъ нельзя удобно уличить. — д, разсказываетъ. — е., прійти. — ж., по неволѣ, противъ воли. — з., святому. — и, извращенный, развращенный.

Повелѣ попомъ по 7 женъ имати: а наложницъ колико кто хочетъ, не вмѣни въ грѣхъ»: и осталное. Сей шутъ есть слышилъ звонъ, да лихо не знаетъ при коей церквѣ. — Петеръ Гугнивый есть былъ славенъ еретикъ на возтоку: а въ Риму николи ни единъ папа сѧ нѣсть званъ Петромъ, опрочь единого Апостола Петра. А объ допущенію толикихъ женъ и наложницъ, и объ иныхъ тамо шуткахъ, убыльно есть и рѣчи тратить. — О Словенцы, Словенцы, обозримъ сѧ уже едножды: и познаимо, каковъ товаръ намъ Греки продаютъ. Шутскіѧ байки (а) намъ удаютъ, въ мѣсто истины, и богословія. — Istas et alias calumnias commenti sunt Graeci contra Romanos. Nobis autem Sclauinis faciunt sequentes iniurias (б)...

*

Обиды на Словенцевъ.

1. Superstitio. Iniuria 1-a. Imponunt nobis sub anatemate *Farisaicas* quasdam seu superstitiosas obseruantias. Verbi gratia, Si quis non formauerit sanctam crucem his uel aliis digitis: anatema sit. Et alia eiusmodi.

2. Schisma. Iniuria 2-a. Iubent nos tenere ipsorum *Schisma*, et odium fraternum, erga ecclesiam Romanam.

---

*

1. Суевѣріе. Обида 1-я. Подъ страхомъ анаѳемы налагаютъ на насъ нѣкоторыя *Фарисейскія* или суевѣрныя послушанія: на примѣръ, если кто не сложитъ знаменіе креста такими-то или другими перстами, да будетъ анаѳема; и т. п.

2. Церковное Раздѣленіе. Обида 2-я. Велятъ намъ держаться ихняго церковнаго *Раздѣленія* (*Схизмы*) и братоненавидѣнія относительно церкви Римской.

(а) Басни. — б., «такія-то и подобныя клеветы вымыслили Греки противъ Римлянъ. А намъ Славянамъ дѣлаютъ слѣдующія обиды (несправедливости)».

Iniuria 3-a. Prohibent nobis, ne discamus ullas bonas filosoficas *disciplinas:* sed ut maneamus in tenebrosa et perniciosa *Ignorantia.* 3. Ignorantia (a).

Iniuria 4-a. Exemplo suo ostendunt nobis: ut prorsus omittamus *Praedicationem* uerbi Diuini. 4. Praedicatio abrogata.

Iniuria 5-a. Temerarie, praesumptuose, haeretice nobis suadent: Ecclesiam Christi non habere amplius potestatem *celebrandi Concilia,* sicut habuit olim. Concilia nulla amplius post 7-um esse uel fuisse necessaria. Imo concilia esse ecclesiæ perniciosa. 5. Concilia abrogata.

Iniuria 6-a. Iubent nobis, ut ipsos solos audiamus; partem autem aduersam ut *inauditam condemnamus.* 6. Damnatio fratrum sine auditione causæ.

Iniuria 7-a. Uagabundi ipsorum monachi et metropolitae uagantur per nostras regiones cum *confictis litteris:* et mentiendo emendicant stipem. 7. Agirtæ (б).

Iniuria 8-a. Malis artibus tentant *Metropoliam Serbiacam* ad se attrahere. 8. Auara supplantatio (в).

Обида 3-я. Запрещают нам учиться каким либо благим философским *наукам*, а пусть мы остаемся во мрачном и гибельном *Невѣжествѣ.* 3. Невѣжество.

Обида 4-я. Своим примѣром указывают нам, чтобы совсѣм опустить *Проповѣданіе* слова Божія 4. Отвергнута Проповѣдь.

Обида 5-я. Опрометчиво, высокомѣрно, еретически убѣждают нас, что Христова Церковь уже не имѣет больше власти *собирать и держать Соборы*, как имѣла нѣкогда; что послѣ 7-го собора нѣт и не было необходимости ни в каких дальнѣйших соборах, а что даже еще соборы гибельны для церкви. 5. Отвергнуты Соборы.

Обида 6-я. Велят нам слушаться их одних, а противную сторону *обвинять не выслушавши.* 6. Обвиненіе братьев, когда их дѣло не выслушано.

Обида 7-я. Празднoшатающіеся их монахи и митрополиты скитаются по нашим областям *с поддѣльными грамотами*: и ложным нищенством выканючивают у нас ссуду. 7. Попрошайки (б).

Обида 8-я. Недобрыми продѣлками покушаются забрать себѣ *Сербскую Митрополію.* 8. Алчное подсиживанье других (в).

(а) Слово это по чему-то автором зачеркнуто. — б., греч. ἀγύρτης, собственно жрец Кибелы, побирающійся; потом всякій попрошайка. — в., собственно: подставленіе другому ноги, чтоб повалить.

9. Simonia in Chrismate. Iniuria 9–a. Olim immenso pretio in Russia nobis uendebant sacrum *Chrisma*.

10. Simonia in Sacramentis. Iniuria 10–a. Sacros *Ordines uendunt* pro pecunia hominibus indignis. Coniuges dirimunt et coniungunt, pro pecunia.

11. Absolutio sine confessione et poenitentia. Iniuria 11-a. Indulgentias concedunt, et *Absolutionem* a peccatis faciunt, sine ulla confessione, sine oratione, sine penitentia, sine epitemia, sine satisfactione, et sine restitutione ablatorum.

12. Donatistica rebaptizatio. Iniuria 12–a. Docent nos *Donatisticam hæresin*. Iubent rebaptizari illos, qui iam sunt bartizati.

13. Iconomachia renouata. Iniuria 13. Induxerunt nos hoc tempore in *Iconomachicam* heresin. Quia docuerunt nos, Imagines et Cruces Lechorum esse maledictas. Propterea nostri homines innumeras iniurias fecerunt sacris Imaginibus Iesu Christi, Sanctissimae Deiparae, et sanctorum Dei. Quare sine dubio uehementer Deum offendimus.

14. Multa sanguinis profusio. Iniuria 14. Ipsi sunt in causa, quod nunc et alias immensus *sanguis fusus* est inter nos et fratres nostros Lechos. Ipsi enim serunt inter nos has pestiferas discordias.

---

9. Симонія въ мvрѣ. Обида 9-я. Въ старину за несмѣтную цѣну продавали намъ на Руси священное *Мvро*.

10. Симонія въ Таинствахъ. Обида 10-я. *Степени* священства *продаютъ* за деньги людямъ недостойнымъ. За деньги разлучаютъ и соединяютъ супруговъ.

11. Разрѣшеніе безъ исповѣди и покаянія. Обида 11-я. Раздаютъ Прощи (индулгенціи) и *Разрѣшаютъ* отъ грѣховъ безъ всякой исповѣди, безъ молитвенной рѣчи, безъ покаянія, безъ епитемьи, безъ удовлетворенія за грѣхъ и безъ возвращенія отнятаго.

12. Донатово перекрещиванье. Обида 12-я. Учатъ насъ *Донатовой ереси*. Велятъ перекрещивать тѣхъ, которые уже крещены.

13. Возобновлено иконоборство. Обида 13. Въ настоящее время вовлекли насъ въ *Иконоборскую* ересь, поелику распространили у насъ ученіе, что Образа и Кресты Ляховъ прокляты. Вслѣдствіе того наши люди нанесли безчисленныя оскорбленія священнымъ Образамъ Іисуса Христа, Святѣйшей Богоматери и Святыхъ Божіихъ, чѣмъ, безъ сомнѣнія, мы сильно оскорбили Бога.

14. Многія кровопролитія. Обида 14. Они отчасти причиною, что нынѣ, и въ другихъ случаяхъ, безъ мѣры *пролилась кровь* между нами и нашими братьями Ляхами: ибо они сѣютъ между нами эти заразительные раздоры.

Iniuria 15. Ipsi sunt causa: quod hactenus in Lechis *non regnet aliquis* de genere nostrorum serenissimorum imperatorum. 15. Regni carentia.

Iniuria 16. Ipsi sunt una causa, cur Russia *maneat desolata*. Si enim non esset rebaptizatio: innumeri Lechi transissent huc ad habitandum. 16. Russiæ desolatio.

Iniuria 17. Ipsi sunt in causa: quod hoc regnum patitur aeternas et intolerabiles iniurias a *Tauricanis*. Si enim nos haberemus fedus cum Lechis: Tauricani nobis non possent nocere, et non essent nobis ita graues. 17. Tauricanorum uexationes.

Iniuria 18. Ipsi suis uanis adulationibus dedecore affecerunt hoc regnum. Persuadendo ei assumere uanam appellationem, et uana insignia uanissimi *regni Romani*. 18. Ex uana gloria dedecus.

Iniuria 19. Ipsi *Bulgaros nostros* appellant Non homines. 19. Satirica mordacitas.

Iniuria 20. Ipsi nomen totius nostrae gentis Sclauinicæ conuerterunt in opprobrium sempiternum, et in totius mundi ignominiam. Eo quod effecerunt: ut in tota Europa hoc nomen nostrum significat mancipium. 20. Nomen Sclauinicum dedecorarunt.

Обида 15. Они причиною, что до сихъ поръ у Ляховъ *не царствуетъ кто ни будь* изъ рода нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей. 15. Лишеніе царства.

Обида 16. На нихъ лежитъ одна изъ причинъ, почему Русь *остается незаселенною*. Ибо еслибы не было перекрещиванья, то безчисленные Ляхи перешли бы сюда жить. 16. Пустынность Руси.

Обида 17. Они отчасти виною, что сіе царство терпитъ вѣчныя и нестерпимыя обиды отъ *Крымцевъ*, ибо если бы мы имѣли союзъ съ Ляхами, то Крымцы не могли бы намъ вредить и не были бы намъ такъ тяжки. 17. Опустошенія со стороны Крымцевъ.

Обида 18. Они съ помощію суетныхъ ласкательствъ покрыли безславіемъ сіе царство, убѣждая его принять суетное именованіе и суетные знаки достоинства суетнѣйшаго *царства Римскаго*. 18. Изъ суетной славы — срамъ.

Обида 19. Они *нашихъ Болгаръ* прозвали Нелюдьми. 19. Сатирическая колкость.

Обида 20. Они имя цѣлаго нашего Славянскаго рода-племени обратили во всегдашнюю укоризну, въ безславіе передъ цѣлымъ міромъ, тѣмъ, что по ихъ милости во всей Европѣ наше имя значитъ раба. 20. Обезславили имя Славянское.

21. 20-m. Bulgarorum excecarunt.

Iniuria 21. Ipsi olim inaudito crudelitatis exemplo 20-m. Bulgarorum ceperunt: et omnes excecarunt: tantum uigesimo cuique reliquerunt unum oculum, ut reliquos domum reduceret.

22. Russos in Bulgaros concitarunt.

Iniuria 22. Ipsi olim nostros maiores Russos ita dementarunt, ut Russi pro ipsis contra fratres suos Bulgaros pugnarint, et uicerint: et diem quoque festum in memoriam illius nefastae uictoriæ instituerint; cum potius luctum instituere debuissent.

23. Russos conuiciantur.

Iniuria 23. Ipsi de nobis Russis dicunt: Isti homines sunt barbari, et iumentinæ naturæ. Oportet eos non uerbis, sed uerberibus et flagris tractare: ut tibi benefaciant.

24. Russos per insignia dedecorarunt.

Iniuria 24. Russorum regi olim insignia regalia misit rex Graecorum: et per hoc tacite nos dedecore affecit: ut putetur, quod Russorum rex non posset habere regiam dignitatem, nisi eam accepisset a Græco.

---

21. Ослѣпили 20 тысячь Болгаръ.

Обида 21. Они въ древности оказали неслыханный примѣръ жестокости: захватили 20 тысячь Болгаръ и всѣхъ ослѣпили, оставивши только по одному глазу—каждому двадцатому человѣку, чтобы прочихъ проводилъ домой.

22. Русскихъ подстрекнули на Болгаръ.

Обида 22. Они въ древности нашихъ предковъ Русскихъ до того свели съ ума, что Русскіе за нихъ сражались противъ братьевъ своихъ Болгаръ, и побѣдили, и установили даже праздниство въ намять этой нечестивой побѣды, тогда какъ скорѣе слѣдовало бы установить сѣтованіе.

23. Позорятъ Русскихъ.

Обида 23. Они говорятъ объ насъ Русскихъ: «это варвары, скотской породы; чтобы они были къ тебѣ добры, слѣдуетъ обходиться съ ними не словами, а побоями и кнутьями».

24. Русскихъ обезславили знаками достоинства.

Обида 24. Русскому царю нѣкогда прислалъ знаки царскаго достоинства греческій царь, и этимъ средствомъ изподтишка покрылъ насъ безславіемъ, чтобы думали, — Русскій царь не могъ бы имѣть царскаго достоинства, еслибы не получилъ его отъ царя греческаго.

. . . .

Conclusio ex supradictis (а).

Наукъ (в) первый. Причины Раздора церковного не прилежать къ намъ.

Quod nobis non fert damnum neque commodum, id non pertinet ad nos (б).

Наукъ 1. Глупо дѣлаетъ онъ, кій сѧ мѣшаетъ въ чужіе сперы; изъ коихъ не можетъ ему пожитокъ допасть (д). Что есть выше насъ, то насъ не тычетъ (е). Раздоръ есть учиненъ изъ ревнованія двѣхъ народовъ: для ради верховныѧ области Мірскіѧ и Церковныѧ: для Римского Царства, и для Папинства. Най (ж) сѧ борѧтъ оны, коимъ суть тыѧ области отъ Бога даны: Римляны мовлю и Греки. А намъ Словенцемъ они нѣсуть отъ Бога даны, нить зможны, нить надобны. Лудо (з) и глупо бы было намъ объ томъ думать, дабы намъ въ руки имало допасть либо Римское царство, либо Верховная въ церквѣ область. Мы Словенцы и Русяны есмо далеко отъ того. Нить лѣпо, нить совѣтно, пятьсѧ (и) на недостижныѧ и невозможныѧ вещи. Намъ во вѣки не обладать нить царства оного, нить папинства. Най будетъ Римское суетное и отъ Іисуса Христа разореное царство, гдѣ хочетъ. Най будетъ церковное предкованіе (і) либо въ Риму, либо въ Цариграду. Мы сѧ не боримъ и не ревнуимо, для ради чужего спора: изъ коего намъ корысть быть не можетъ. Но раджи (к) по пріятельску изслухаимо (л) ободвѣ страны: и усиляймо сѧ (м) помирить ихъ.

1. In alienam litem ne admisceamus nos (г).

Наукъ 2. Мы нѣсмо повинны бранить туджихъ (о) областей. Мы смо пріяли отъ Грековъ, Лѧхи отъ Римлянъ, свѧтую Вѣру и законы церковные. Тѣхъ вещей есмо повинны беречь и бранить. А нѣсмо должны бранить областей, нить подпирать потваровъ (п) Греческихъ, либо Римлянскихъ. Аще сѧ патріархъ и папа препираютъ,

2. Non tenemur nos defendere Priuilegia aliena: in quibus non est posita Pietatis causa (н).

(а) «Заключеніе изъ вышесказаннаго».—б., «что не приноситъ намъ ни вреда, ни выгоды, то къ намъ не относится».—в., выводъ, поучительный разультатъ.—г., «не будемъ мѣшаться въ чужую распрю».—д., прибыть пользы.—е., не касается.—ж., пусть.—з., на отвлеченномъ языкѣ тоже, что *глупо*.—и., пялиться, тянуться.—і., первенство.—к., скорѣе, съ большею готовностію.—л., выслушаемъ.—м., будемъ усиливаться.—н., «мы не обязаны защищать чужія Привилегіи, до которыхъ нѣтъ дѣла Благочестію».—о., оборонять чужихъ.—п., злоумышленныхъ наговоровъ.

и скубуть, и за брады водѧть (а), для Предкованія (б): мы для Предкованія нѣсмо должны чинить раздора: нить заступать оныхъ кои чинѧть раздоръ.

3. Nos Sclauini tenemur Pacificare Græcos cum Romanis (в).

Наукъ 3. Но наче есмо повинны мирить Грековъ зъ Римляними. Отъ нашего бо народа, отъ Болгаръ, есть повстала (г) една изъ главныхъ причинъ Раздору. Або для ради Болгаръ напервле есуть учѧли Греки Римлянъ проклинать. Аще нашь народъ есть былъ причина къ злу: сподобно быть сѧ кажетъ, дабы онъ же былъ причина гъ добру.

4. Tenemur Graecis reddere beneficium siue Opus Misericordiae Spirituale (д).

Наукъ 4. Повинны смо Грекомъ отдать доброчинство (е) духовно. Греки суть намъ изказали (ж) едно велико милосердіе и доброчинство (з) духовно: або суть насъ привели на путь спасенія. Иното и мы мораемъ Грекомъ отдать милость за милость: и посаблять имъ прить къ едности (и) церковной. И можебыть тако есть было отъ Бога сужено: да Греки, кои вознашаючьсѧ во своей мудрости, *возгордишѧ (і) и ненадобенъ себѣ сцѣнишѧ наукъ свѧтыхъ отецъ Западныхъ;* морали будутъ пріемать ученіе (: ильти наче доберъ узоръ (к) :) отъ послѣднего въ мудрости Словенского языка.

5. Erit Deo gloria (л).

Наукъ 5. Съ того хочетъ постать Богу должная слава.

6. Erit Regi gloria (м).

Наукъ 6. И Царю господарю будетъ неуморна (н) же слава.

7. Ex hinc incipimus esse rei formalis schismatis (о).

Наукъ 7. До сихъ поръ народъ Рускій не бяше весь виноватъ въ правомъ чѣломъ (п) Раздору; а нынѣ есть виноватъ.

8. Exemplum Wladimiri: explorare doctrinas (р).

Наукъ 8. Приклика (с) Владиміра Великого, и царя Ивана Василіевича: глѧди индѣ.

(а) Скоблются, дерутся, и таскаютъ другъ друга за бороды.—б., изъ за первенства. — в., «Мы Славяне обязаны мирить Грековъ съ Римлянами». — г., произошла. — д., «Мы обязаны за Дѣло Милости Духовной (= Дѣло Духовное) отблагодарить Грековъ тѣмъ же». — е., надписано: «благодѣяніе». — ж., оказали. — з., см. выше. — и., прійти къ единенію. — і., съ гордостію пренебрегли. — к., образецъ, примѣръ.—л., «будетъ Богу слава». — м., «будетъ Царю слава». — н., безсмертная. — о., «отселѣ мы становимся уже виновны въ формальномъ церковномъ раздѣленіи».—п., въ прямомъ цѣломъ.— р., «примѣръ Владиміра: испытать вѣроученія».—с., примѣръ.

ARTICULUS

DE PECCATIS PUBLICIS; ET DE IGNORATIS.

Ut regnum permaneat felix: necessarius est Timor et solicitudo, ne offendatur Deus: et praesertim ne offendatur Publicis Extraordinariis peccatis, propter quae magis, et frequentius, et principalius soleat uenire flagella Dei. Sicut enim inter peccata, quae fiunt contra reges mortales, quaedam sunt grauiora, quæ appellantur Crimina Lesae maiestatis, et haec seuerius uindicantur; uelut Rebellio, Proditio, Pecuniae cusio: ita sunt quaedam Crimina Publica non Ordinaria neque Vulgaria, quibus directe leditur maiestas Diuina: et ideo talia

---

РАЗДѢЛЪ 57 (а).

О ГРѢХАХЪ ОБЩЕСТВЕННЫХЪ И НЕПРИЗНАННЫХЪ (б).

Перечисленіе и раздѣленіе грѣховъ и заблужденій съ примѣрами ихъ наказанія изъ исторіи различныхъ народовъ.

Чтобы государство пребывало счастливымъ, необходимъ Страхъ и опасеніе, да не оскорбляется Богъ, и особенно да не оскорбляется Онъ Общественными, Внѣ порядка лежащими (чрезвычайными) грѣхами, за которые обыкновенно наиболѣе, и чаще, и главнѣе, приходятъ бичи Божіи. Ибо какъ между грѣхами противу царей смертныхъ, нѣкоторые тяжелѣ, получая названіе Преступленій Оскорбляющихъ Величество, и такіе строже судятся, какъ напр. Возмущеніе, Измѣна, Литье монеты: такъ точно есть нѣкоторыя Преступленія Общественныя, внѣ порядка вещей и обычая, которыми прямо оскорбляется величіе Божіе, и потому таковыя

(а) Число это выставлено уже нами.—б., которыхъ человѣкъ не признаетъ и потому въ нихъ не признается.

a Deo seuerius uindicantur. Tale unum crimen est Oppressio Pauperum et Subditorum. Quia rex qui nimia seruitute opprimit subditos (: praeter publicam regni necessitatem :), arrogat sibi potestatem Dei, cui soli omnia licent in homines, quos creauit. Et ideo maxime offendit maiestatem Dei, qui sibi arrogat talem potestatem. Ita faciunt Lechi et priuati nobiles: quia dicunt, Omnia mihi licent in meos subditos: Omnia quae habet rusticus, mea sunt; et anima ipsa: Quia etiam si quis ibi occidat proprium rusticum sine causa, non punitur in iudicio. Caligula cesar tirannice dicebat: « Imperatori omnia in omnes licent ». De hoc uide plura fol: 177, n. 6. 7 (a). — 2-o. Publica malitia potissimum accelerat publicam uindictam. Hoc est, quando scelus aliquod ideo a populo frequentatur, quia a rege et a magistratibus promoueri et imperari uidetur (б).

строже отомщеваются Богомъ. Одно изъ подобныхъ преступленій есть Угнѣтеніе Бѣдныхъ и Подданныхъ. Ибо царь, внѣ общественной необходимости государства, утѣсняющій подданныхъ излишнимъ рабствомъ, присвоиваетъ себѣ власть Бога, коему одному дозволительно все относительно людей, имъ сотворенныхъ. И потому, присвояющій себѣ такую власть, весьма оскорбляетъ величіе Божіе. Такъ поступаютъ у Ляховъ и частные люди благороднаго сословія. Вотъ ихъ слова: « Мнѣ все дозволительно на моихъ подданныхъ; все, что имѣетъ мужикъ, мое, и самая его душа »; и точно, если тамъ кто ни будь даже убьетъ своего мужика безъ причины, не подвергается судебному наказанію. Цезарь Калигула говорилъ тираннически: « Императору дозволительно все со всѣми ». Объ этомъ смотри пространнѣе на листѣ 117, число 6 и 7 (а). — Во 2-хъ. Общественная злоба преимущественно ускоряетъ на себя общественное отмщеніе, то есть, когда какое нибудь злодѣяніе потому часто повторяется въ народѣ, что его по видимому вызываютъ и узаконяютъ (повелѣваютъ) государь и начальства (государственныя учрежденія, Приказы).

(а) То есть, въ раздѣлѣ 27, « Произъявленіе общія богатыхъ людей »..., и проч., § 6 и 7. — б., за симъ слѣдовало нѣсколько строкъ, такъ уже ревностно зачеркнутыхъ, что не осталось никакой возможности разобрать.

Penitentiam facilem homines faciunt difficilem.

1. Homines interdum habent poenitentiam facilem; et ipsimet sibi eam faciunt impossibilem. Et hoc ideo accidit: quia nesciunt, in quo peccant; et quid sit causa flagelli diuini. Praedicatur poenitentia, et fiunt uota, preces, ieiunia, eleimosynae; sed omnia non sufficiunt: quia poenitentia fit pro notoriis peccatis in communi; et non fit pro uno aliquo peccato Incognito: quod ab omnibus putatur non esse peccatum, sed potius opus pietatis. Et quia non agnoscunt peccatum: ideo non agunt penitentiam de illo: nec possunt placare Deum.

2. Nullum peccatum permittit Deus impunitum. Sed ulciscitur omnem malitiam: siue in hac uita; siue in altera: quod est miserius. Aliquando propter peccata mittit Deus super populos Flagella sua, seu Plagas publicas: Pestem, Famem, Bellum, Regni excidium, aut ablationem. Et nunc quaerimus: Propter qualia peccata Deus mittat ista publica flagella (a).

Люди затрудняютъ себѣ возможное раскаяніе.

1. Людямъ иногда бываетъ легко покаяться: и между тѣмъ они сами дѣлаютъ для себя покаяніе невозможнымъ. А случается это отъ того, что они не знаютъ, въ чемъ грѣшатъ и что за причина бича Божія. Проповѣдуется покаяніе, и совершаются обѣты, моленія, пощенія, милостыни, а все недовольно. Потому что каются вообще въ грѣхахъ извѣстныхъ, но не каются въ какомъ нибудь одномъ Несознанномъ (Безсознательномъ) грѣхѣ, который всѣми и не считается за грѣхъ, а еще за дѣло благочестивое. И слѣдовательно, не признавая грѣха, не каются въ немъ, а потому и не могутъ умилостивить Бога.

2. Богъ не оставляетъ никакого грѣха безъ наказанія, но отомщеваетъ всякую злобу, въ сей ли жизни, или, еще плачевнѣе, въ другой. Иногда за грѣхи посылаетъ Богъ на народы Бичи свои или Общественныя бѣдствія: Язву, Голодъ, Войну, уничтоженіе или отнятіе Царства. Теперь мы спрашиваемъ: за какіе же грѣхи посылаетъ Богъ помянутые общественные бичи (а).

(а) Все, отъ начала главы включительно до сихъ поръ, въ рукописи зачеркнуто, хотя слѣдующая за симъ нумерація — 3, 4, и т. д., не измѣнена.

Peccata Ordinaria.

3. Quaedam peccata possunt dici Ordinaria (a): quae scilicet sunt omnibus hominibus nota, quaeque in omni tempore et in omni gente freguenter semper facta sunt, et fiunt; non tamen ubique aequaliter, sed alibi magis, alibi minus. Talia sunt, Libido, Gula, Ebrietas, Ira, Auaritia, Furta, Homicidia, et reliqua, quae in omnibus gentibus, et in omni siue uera siue falsa religione, sciuntur esse mala, et peccata. (б) Impossibile est regi istiusmodi Popularibus peccatis perfecte totum populum emendare: quia radix malorum Concupiscentia cum hominibus nata est, et in ipsis manet semper. Facile autem est plerumque (в) regi, emendare aliquod singulare Publicum peccatum: propter quod praecipue uenit flagellum Dei.

Extraordinaria.

Alia autem peccata sunt Extraordinaria: quae non semper, nec ubique inueniuntur; sicut est, Heresis, Fedifragium, Oppressio

---

Грѣхи Обыкновенные.

3. Нѣкоторые грѣхи могутъ быть названы Обыкновенными (а): то есть, которые извѣстны всѣмъ людямъ, всегда бывали и бываютъ часты во всякое время, у всѣхъ народовъ, хотя конечно не вездѣ въ равной мѣрѣ, но гдѣ больше, а гдѣ меньше. Таковы — Любострастіе, Обжорство, Пьянство, Гнѣвъ, Жадность, Воровство разнаго рода, Человѣкоубійства, и прочіе, признаваемые зломъ и грѣхомъ у всѣхъ народовъ и во всякой религіи, будь она истинная или ложная. (б) Государю нѣтъ возможности совершенно исправить цѣлый народъ отъ Обыкновенныхъ грѣховъ сего рода, ибо корень золъ, Похоть рождена вмѣстѣ съ людьми и всегда въ нихъ пребываетъ. Но по большей части (в) государю легко исправлять какой либо отдѣльный Общественный грѣхъ, изъ за котораго въ особенности ниспосылается бичь Божій.

Чрезвычайные.

Другаго рода грѣхи суть Чрезвычайные, встрѣчаемые не всегда и не вездѣ, какъ на примѣръ Ересь, Нарушеніе договора, Угнѣтеніе

(а) Въ рукописи (и ниже вмѣсто этого слова) «popularia», популярные, обычные народу, близкіе ему и употребительные.—б., слѣдующее, до словъ «Alia autem peccata», «Другаго рода грѣхи», авторомъ зачеркнуто. — в., надписано: «persaepe», весьма часто.

pauperum, etc. Ex istis extraordinariis peccatis, aliqua sunt Ignorata siue *Incognita*: uelut est Heresis. Omnes enim heretici ignorant suum peccatum. Putant se non peccare per suam perfidiam, sed ualde bene agere. Sed ignorantia ipsos non excusat coram Deo: quia si uellent diligenter considerare, possent agnoscere suum peccatum.—Alia sunt peccata *Publica*: scilicet, quando persona publica, et ille quem Deus constituit suum uicarium (: scilicet Rex, aut Sacerdos :) publice Deo rebellat. Id est, si Blasfemat: si Peierat: si populum Dei opprimit, quem defendere debuerat: si iubet populo peccata facere, quae potius prohibere debuerat, etc: tunc iam fit publica rebellio: et talia peccata cito accelerant uindictam, et publicas Dei plagas.

Incognita.

Publica.

4. Omnia peccata (: tum ordinaria, tum extraordinaria :) merentur uindictam Dei. Et nullum peccatum permittit Deus impunitum. Non tamen omnia punit uno modo, sed uarie. Aliquando mittit publica

Pro Incognitis non potest fieri penitentia (a).

бѣдныхъ, и т. п. Изъ такихъ чрезвычайныхъ грѣховъ нѣкоторые суть грѣхи Непризнанные или *Несознанные*, какова, на примѣръ, Ересь, ибо всѣ еретики не признаютъ своего грѣха, и полагаютъ, что не грѣшатъ своимъ вѣроломствомъ, а очень хорошо поступаютъ. Однако ссылка на невѣдѣніе не извиняетъ ихъ передъ Богомъ, ибо еслибы они захотѣли тщательно вдуматься, могли бы признать свой грѣхъ. — Есть еще другіе грѣхи, *Общественные:* то есть, когда лицо общественное и поставленное намѣстникомъ Божіимъ (: на примѣръ Царь или Священнослужитель :) въ виду общества противится Богу, напр. Богохульствуетъ, преступаетъ Клятву; угнѣтаетъ народъ Божій, который долженъ бы защищать; велитъ народу совершать такіе грѣхи, которые скорѣе долженъ бы воспрещать, и т. п. Этимъ совершается уже мятежъ Общественный, и такіе грѣхи мгновенно ускоряютъ отмщеніе, общественныя бѣдствія, насылаемыя Богомъ.

Грѣхи Несознанные.

Общественные.

4. Всѣ грѣхи (: какъ обыкновенные, такъ и чрезвычайные :) заслуживаютъ отмщеніе отъ Бога, и никакого грѣха не оставляетъ Онъ безъ наказанія. Однако не всѣ грѣхи наказуетъ одинаковымъ образомъ, но различно. Иногда посылаетъ общественные

О грѣхахъ Несознанныхъ не можетъ быть покаянія (а).

(а) Прибавлено на полѣ: « Ab occultis meis munda me Domine: et ab alienis parce seruo tuo », Отъ тайныхъ моихъ очисти мя, Господи, и отъ чуждыхъ пощади раба твоего.

flagella: pestem, famem, bellum. Aliquando punit unumquemque singillatim, uariis modis, morbo, paupertate, cecitate, orbitate, etc. Plurimos autem non punit in hac uita, sed uindictam reseruat in aeternam uitam, et punit aeterna damnatione: quod est omnium miserrimum.

Quamdiu homines peccata agnoscunt esse peccata: et de illis non sibi gratulantur, sed uerecundantur: neque scelera putant esse uirtutes; tamdiu Deus persepe (a) expectat homines ad penitentiam: aut certe uindictam reseruat in alteram uitam, pro illis qui eam promerentur, et non delet totum populum plaga publica, neque tollit de mundo pauculos residuos iustos. Quando autem homines committunt peccata Incognita; et peccata sua non pro peccatis, sed pro uirtutibus aestimant: tunc iam nulla est spes penitentiae. Et ideo plerumque tunc accelerantur publica flagella Dei et generalis populi deuastatio: ut homines recogitent, et agnoscant suam culpam: et tandem agant poenitentiam. Alioquin si non puniuntur publice: nunquam scient se peccasse.

бичи: язву, голодъ, войну. Иногда наказуетъ каждаго порознь (частнымъ образомъ), разными средствами, болѣзнію, бѣдностію, слѣпотою, сиротствомъ, и т. п. По большей же части не наказываетъ въ здѣшней жизни, но отлагаетъ отмщеніе на жизнь вѣчную и наказуетъ вѣчнымъ осужденіемъ: что̀ всего плачевнѣе.

Пока люди признаютъ грѣхи грѣхами, не радуются имъ, а стыдятся ихъ и не считаютъ злодѣяній добродѣтелью: дотолѣ Богъ весьма часто ожидаетъ людей къ покаянію, или конечно отлагаетъ отмщеніе до жизни будущей, тѣмъ, кои его заслужили, и цѣлаго народа не сокрушаетъ общественнымъ бѣдствіемъ, ни изъемлетъ изъ міра какихъ ни будь немногихъ оставшихся праведниковъ. Когда же люди совершаютъ грѣхи Несознанные и считаютъ ихъ не за грѣхи, а за добродѣтели, тогда уже не остается никакой надежды покаянію. И потому, преимущественно тогда ускоряется пришествіе общественныхъ бичей Божіихъ и всеобщаго народнаго опустошенія, дабы люди передумали и признали свою виновность, а наконецъ чтобы сотворили покаяніе. Иначе, если не постигнетъ ихъ общественная казнь, никогда не узна̀ютъ они грѣховъ своихъ.

(a) sic.

5. Aliquando tamen etiam propter ordinaria peccata regum legimus missum fuisse flagellum Dei publicum in totum populum. 2. Reg. 12. Dauid commiserat Adulterium, et Homicidium, peccata ordinaria: et punitus fuit totus populus peste et bello. Et quod plus est, etiam gentiles Græci in suis fabulis immiscuerunt hanc ueritatem, et agnouerunt, propter peccata principum puniri populos. Homerus enim scribit, propter peccata Menelai regis punitos fuisse peste Græcos: unde et prouerbium fluxit, Quidquid delirant reges, plectuntur Achiui.

Cur populi integri puniantur ob peccata regum suorum.

Quaeret aliquis, quare hoc fit? (a) (Ratio est, quia populus semper est plenus peccatis, et omni tempore meretur uindictam Dei. Sed tamen Deus saepe et diu parcit: et tunc interdum punit, quando peccat rex. Ideo quia peccatum regis est magis notum: ut homines sciant se a Deo propter peccata puniri, et agant penitentiam. Nemo autem punitur propter peccatum regis: sed unusquisque punitur propter sua uaria peccata). Debebant pridem antea puniri: sed Deus expectauit illud tempus, donec peccaret rex.

---

5. Иногда впрочемъ, читаемъ мы, даже за обычные грѣхи царей посылаемъ былъ общественный бичь Божій на цѣлый народъ. 2 Цар. 12. Давидъ совершилъ любодѣяніе и человѣкоубійство, грѣхи обычные: а цѣлый народъ наказанъ былъ язвою и войною. Еще болѣе: даже язычники Греки вставили эту истину въ свои басни, признавъ что за грѣхи князей терпятъ наказаніе народы. Потому что Гомеръ пишетъ, якобы за грѣхи царя Менелая наказаны были язвою Греки, откуда и пословица,—«Цари глупятъ, а терпятъ побои Ахейцы».

Почему цѣлые народы наказываются за грѣхи царей своихъ.

Спроситъ кто ни будь, отчего это бываетъ? (a) (Разумное основаніе то, что народъ всегда полонъ грѣховъ и во всякое время заслуживаетъ отмщенія отъ Бога. Но однако Богъ часто и долго щадитъ, а наказываетъ иногда по случаю согрѣшенія царя, потому что царскій грѣхъ болѣе явенъ, дабы люди знали, что наказуются отъ Бога за грѣхи, и творили бы покаяніе. Никто, впрочемъ, при этомъ не терпитъ наказанія за грѣхъ царскій, а каждый за свои собственные различные грѣхи). Ихъ слѣдовало бы наказать гораздо прежде, но Богъ выждалъ время, пока согрѣшилъ царь.

(a) Поставленное нами въ скобахъ зачеркнуто авторомъ.

Peccata regum piorum monent alios reges pios, cauere sibi ab incognitis.

6. Alia etiam ratio occurrit hic consideratione digna. Ex omnibus regibus Iudeorum hi tres, Dauid, Iosias, et Ezechias (: in sacris literis, ecclesiastici 49. 5:) praecipue laudantur de pietate. Isti tamen commiserunt quaedam peccata: et propter illa fuerunt a Deo puniti in hac uita: ut salui fierent in altera: iuxta illud diuinum uerbum: « Ego quos amo arguo et castigo ». Hoc autem uidetur per quamdam iconomiam, seu per diuinae prouidentiae singularem permissionem factum fuisse: quod illi serui Dei inciderint in illa peccata, propter quæ uenit uindicta in totum populum. Ut nimirum essent exemplum ceteris regibus piis. Et ut reges Christiani ac pii sibi attenderent, et solicite examinarent: an forte in aliquo negotio sit peccatum, ubi putatur non esse. Ezechias putabat se non peccasse, quando ostendebat suos tesauros legatis regis Babiloniorum. Iosias putabant non esse peccatum, sine causa inferre bellum Nechao regi pagano. Dauid forte non magnum peccatum esse putabat, quando fecit dinumerari populum Izraeliticum. Et tamen omnia ista fuerunt peccata. Ideo reges debent esse soliciti de peccatis Incognitis.

Грѣхи царей благочестивыхъ убѣждаютъ другихъ, имъ подобныхъ, блюсти себя отъ грѣховъ несознанныхъ.

6. Попадается здѣсь еще и другое разумное основаніе, стоющее соображенія. Изъ всѣхъ царей Іудейскихъ особенно восхваляются за благочестіе трое, Давидъ, Іосія, и Езекія (: въ Свящ. Пис., Іис. сына Сирах. 49. 5 (4) :). Но и они совершили кое-какіе грѣхи, за которые были наказаны Богомъ въ сей жизни, да спасутся въ будущей, по Божественному слову: « его же люблю, того обличаю и наказую ». А что помянутые рабы Божіи впали въ эти грѣхи, за которые пришло отмщеніе на весь народъ, такое дѣло, кажется, совершилось по нѣкоторой экономіи или особому допущенію Божественнаго промысла. То есть, чтобы быть примѣромъ для прочихъ благочестивыхъ царей, и чтобы благочестивые цари Христіанскіе внимали себѣ и тщательно испытывали, нѣтъ ли въ какомъ либо занятіи грѣха, тамъ, гдѣ, думаютъ, его нѣтъ. Езекія полагалъ, что не согрѣшилъ, когда показывалъ свои сокровища посламъ царя Вавилонскаго. Іосія не считалъ грѣхомъ, безъ причины нанести войну языческому царю Нехао. Давидъ, можетъ быть, не мнилъ въ томъ большаго грѣха, когда велѣлъ сдѣлать перепись Израильскому народу. И однако все это были грѣхи. И потому цари должны быть на сторожѣ противу грѣховъ Несознанныхъ (безсознательныхъ).

7. Praecipua peccata, propter quae Deus punit reges et regna, sunt fere haec.

1. Superbia efferri contra Deum: sicut fecit Nabuchodonosor, Alexander, Domitianus, Commodus, et alii, qui uoluerunt appellari dii. Nabuchodonosor uolens fieri Deus, mutatus fuit in bouem. Alexander in flore iuuentutis subita morte extinctus. Domitianus occisus. etc. — In felici rerum statu superbe et insolenter agere. Sic Rastriga agebat; et mox oppressus fuit.

Superbia. Nabuchodonosor in bouem uersus.

2-o, Blasfemare nomen Domini: sicut fecerunt Benadad, Senacherib, Iulianus apostata, profligati et occisi, et alii.

Blasfemia: Senacherib.

3-o, Bellum facere contra Deum, et persequi ecclesiam eius: sicut fecit Antiochus, Nero, Decius, et alii: qui omnes male perierunt.

Persecutio: Antiochus.

4-o, Prafanare sacra uasa: sicut fecit Baltasar, et male periit. Haec sunt notoria et manifesta: et nemo ignorat in his esse peccatum. Alia autem sunt opera peccaminosa, et impia, et uindictam diuinam super se prouocantia; quae tamen uel ignorantur, uel non tam manifeste sciuntur, esse peccata. Uel certe saltem illis, qui ea perpetrant, non uidentur esse tam mala, sicut sunt. Exempla uideamus.

Profanatio: Baltasar.

---

7. Особенные грѣхи, за которые Богъ наказуетъ царей и царства, суть почти таковы:

1. Возноситься гордостію противу Бога: какъ сдѣлалъ Навуходоносоръ, Александръ, Домиціанъ, Коммодъ, и другіе, восхотѣвшіе называться богами. Навуходоносоръ, хотѣвшій быть Богомъ, обращенъ въ быка. Александръ въ цвѣтѣ юности сокрушенъ внезапною смертію. Домиціанъ умерщвленъ, и проч.—Далѣе, въ счастіи поступать гордо и высокомѣрно. Такъ дѣйствовалъ Разстрига, и мгновенно подавленъ.

Гордость. Навуходоносоръ, обращенный въ быка.

Во 2-хъ, Хулить имя Господне: какъ сдѣлали Венададъ, Сенахерибъ, Юліанъ отступникъ, прогнанные и убитые, и друг.

Богохульство: Сенахерибъ.

Въ 3-хъ, Воевать противъ Бога и гнать Его церковь: какъ сдѣлалъ Антіохъ, Неронъ, Децій, и другіе: всѣ злѣ погибшіе.

Гоненія: Антіохъ.

Въ 4-хъ, Осквернять священные сосуды: какъ сдѣлалъ Валтазаръ, и злѣ погибъ. Это все замѣтные и явные (грѣхи): и никто не отзовется, что не вѣдаетъ здѣсь грѣха. Но есть еще другія грѣшныя дѣянія, нечестивыя, накликающія на себя отмщеніе Божіе, и которыя однако укрываются невѣдѣніемъ, или не такъ явно сознаются за грѣхи, или, по крайности, творящимъ ихъ не кажутся столь дурными, каковы суть на самомъ дѣлѣ. Посмотримъ примѣры.

Оскверненіе Святыни: Валтазаръ.

10. Exempla ex sacris literis, ostendentia nobis, quae peccata a Deo prae ceteris seuerius, et magis publice punita sint.

(a) Fornicatio punita est, per generale orbis diluuium.

Fornicatio: Diluuium. Sodomia: Sodoma. Gloriari de peccato: Sodoma.

5-o, *Sodomia*. Punita est igne misso de celo: et aeterna desolatione terræ. Gen.

(б) Gloriatio de peccato punita in iisdem Sodomitis. (в) Et notandum est, quod ait Isaias 3. 9. « Peccatum suum, quasi Sodoma, prædicauerunt; nec absconderunt: Uae animae eorum, quoniam reddita sunt eis mala ». Fortasse Deus elegit hoc regnum ad humiliandos Scitas. Ego tamen puto, quod effectus istius Diuini decreti praestari nunquam poterit: quamdiu permanebit in hoc regno publica ista et Sodomitica gloriatio de peccatis Sodomiticis: et publica regum, principum, sacerdotum et episcoporum ebrietas. Uide folium 583. (г) Turci nobis sunt magno pudori, et nos omnino debemus eos intueri ad exemplum, et ad documentum: maxime in Sobrietate, in Uerecundia, et in Iustitia.

Sobrietas, Uerecundia, et Iustitia Turcorum.

---

10. *Примѣры изъ Священнаго Писанія, показывающіе намъ, какіе грѣхи, преимущественно предъ прочими, были наказаны отъ Бога строже и для всѣхъ явственнѣе.*

(а) Блудодѣяніе наказано всеобщимъ земнымъ потопомъ.

Блудодѣяніе: Потопъ. Содомія: Содомъ. Хвастаться грѣхомъ: Содомъ.

Въ 5-хъ, *Содомія*. Наказана огнемъ, ниспосланнымъ съ неба и вѣчнымъ опустошеніемъ страны. Быт.

(б) Хвастовство о грѣхѣ, наказанное въ тѣхъ же Содомитянахъ. (в). И нужно замѣтить, что говоритъ Исаія, 3, 9: Разславили и не укрыли грѣха своего, какъ Содомъ: горе душѣ ихъ, ибо за злодѣянія постигло ихъ воздаяніе ». Статься можетъ, Богъ избралъ сіе царство для унпчиженія Скиоовъ. Я же думаю, что такому Божьему опредѣленію никогда не осуществиться на дѣлѣ, пока въ семъ царствѣ продолжаться будетъ это Садомское хвастовство о грѣхахъ Содомскихъ и открытое пьянство царей, князей, священниковъ и епископовъ. См. листъ 583. (г) Намъ весьма стыдно передъ Турками: мы должны совершенно подражать имъ и поучаться ихъ примѣромъ, всего болѣе въ дѣлѣ Трезвости, Стыдливости и Правосудія.

Трезвость, Стыдливость и Правосудіе Турокъ.

(а) (б) Вписано авторомъ послѣ, внѣ цифръ.– в., слѣдующее до замѣтки г., приписано на нижнемъ полѣ.—г., слѣдующее, до § 6-го, отнесено сюда сноскою снизу, съ конца рукописи, со стр. 583, 584.

Ipsi quippe (: tanquam infideles, et Dei gratia destituti :) sunt peccatis obruti et immersi, non minus quam nos: et praesertim Sodomiæ. Sed tamen Verecundiam ualde obseruant. Nullus enim Turcorum publice de Sodomia audet ullum uerbum loqui: nullus inter sodales se de tali crimine laudat: nullus alteri id obiicit. Et si quis tale quid loqueretur, non transiret impunis. Inter occidentales autem populos, si alicubi Sodomia deprehenditur, sine ulla misericordia igne punitur. Sicut non pridem Iohannes Lusitanorum rex aliquot sui regni principes, iudicio conuictos, uno die decapitari et in publico foro comburi fecit. Hic autem in Russia istud fedissimum scelus habetur pro ioco. Et nihil est frequentius, quam ut publice, in iocosis colloquiis, alius glorietur de perpetrato isto crimine: alius alteri obiiciat idem factum: alius ab altero postulet ut perpetret. Et hoc solum deest, quod publice et in foro, more Cynicorum, tale crimen non perpetrent. Quidam homo mihi narrauit, dicens: « nostrum sumus in carcere prope 50; et hi pene omnes, paucis exceptis, saepe se laudare solent, qualiter Sodomitica Scelera perpetrarunt ». Alius quidam mihi narrauit: « Uenit sacerdos ebrius ad nos in nauem, ubi milites loquebantur colloquia obscoena: et sacerdos ille mox cepit eos corrigere, dicens: «« Uos nescitis quid sit bonum. Nihil ualet fornicatio cum feminis: sed Sodomia est melior »». Alius mihi narrauit· « Sacerdos quidam sedebat nobiscum supra Bragam in festis paschalibus. Ibi intrauit quidam puer: et sacerdos ostendebat eum digito, ac dicebat: «« Iste puer ualde me amat, postquam ego eum

---

Они (: какъ невѣрные и лишенные Божіей благодати :) обременены грѣхами и погружены въ нихъ, не менѣе насъ, въ особенности касательно Содоміи. Но при всемъ томъ, они весьма наблюдаютъ Стыдливость. Ибо ни одинъ Турокъ не осмѣлится публично заикнуться объ Содоміи, ни одинъ не хвалится такимъ проступкомъ между сотоварищами, ни одинъ не упрекнетъ имъ другаго. И если бы кто покусился заговорить объ чемъ ни будь въ этомъ родѣ, не избѣгъ бы наказанія. А у западныхъ народовъ, если гдѣ ни будь застанутъ Содомію, безъ всякого милосердія наказываютъ за нее сожженіемь. Такъ, недавно, Іоаннъ Португальскій король въ одинъ день велѣлъ обезглавить и сжечь на площади нѣсколько князей своего государства, уличенныхъ судомъ. Здѣсь же, на Руси, такимъ отвратительнымъ преступленіемъ просто шутятъ. . . . .

subagitaui »». Alius Subdiaconus mihi narrabat: « Inter nos subdiaconos frequenter auditur, ut unus alteri obijciat tale crimen, ac dicat: «« Putas quod ego nesciam: qualiter te ille subagitabat (a) »».

Conclusio. Omnino necessaria est huic regno aliqua prouisio: Uerecundiae circa Sodomiam: Sobrietatis publicæ, contra foedam ebrietatem: et Iustitiæ publicæ, contra officianos, de quibus ait Isaias, « Principes tui Socii furum ».

Schisma ecclesiae. Core, Dafan, Abiron.

6. *Schisma*. Quando Core sacerdos fecit sibi aliud altare, et sacrificabat sicut Aron: principes Datan, Abiron et Hon non putabant se Deum offendere; sed potius bene agere, in eo quod multiplicassent sacrificia. Uerum aperta est terra, et deglutiuit ipsos, cum omni familia ipsorum, descenderuntque uiui in infernum. Et uenit ignis de celo super populum, et occidit 14 millia hominum. Num. 16. Ut scirent homines, quam graue peccatum est ecclesiam diuidere.

Idololatria. Iudaei.

7-o. *Idololatria*. Iudaei, quia toti carnales erant, et de futura uita nihil cogitabant: ideo promissiones diuinas (: *factas ad Abrahamum et ad Moisem* :) tantum de *mundana et carnali felicitate intelligebant*,

---

. . . .

Заключеніе. Царству сему рѣшительно необходимо сколько нибудь промыслить — Стыдливость касательно Содоміи, общественную Трезвость въ отпоръ гнусному пьянству, и общественное Правосудіе въ отпоръ чиновникамъ, о которыхъ говоритъ Исаія: « князья твои союзники воровъ ».

Церковный раздоръ. Корей, Даѳанъ, Авиронъ.

6. *Церковный раздоръ*. Когда жрецъ Корей поставилъ себѣ другой алтарь и священнодѣйствовалъ подобно Аарону: старѣйшины Даѳанъ, Авиронъ и Аунанъ не думали, что оскорбляютъ Бога, а еще хорошо дѣлаютъ, умножая жертвы. Но, разверзлась земля, и поглотила ихъ, со всѣмъ ихъ семействомъ, и сошли они живыми во адъ. И сошелъ съ неба огнь на народъ и убилъ 14 тысячь человѣкъ. Числ 16. Да вѣдаютъ люди, сколь тяжекъ грѣхъ раздирать церковь.

Идолослуженіе. Іудеи.

Въ 7-хъ *Идолослуженіе*. Іудеи, будучи совершенно плотскими и нисколько не помышляя о жизни будущей, по тому самому, Божественныя обѣтованія (: сдѣланныя Аврааму и Моисею :) понимали примѣнительно лишь къ мірскому и плотскому благополучію,

---

(a) **Надписано авторомъ «gniotl».**

et se omnium potentissimos et felicissimos in mundo fore putabant. Deinde cum res non iuxta ipsorum spem procederent: sed reges pagani in circuitu essent Iudaeis potentiores et feliciores: putarunt Iudaei id accidere ex gratia idolorum quæ colebant illi pagani. Ideo et ipsi ceperunt simul cum Deo uero etiam idola gentium colere. Et in hoc putabant se non male agere. Putabant se feliciores fore: si plures deos colerent, et si nullam religionem omitterent, nullumque idolum contemnerent. Tam ceci erant: ut non uiderent, se iniuriam facere creatori, dum creaturam faciebant deum.

Murmuratio contra Deum. Iudaei.

8-o. *Profanare* cultum diuinum: *Uiolare iura et res* ecclesiasticas. Oza princeps, cum uidisset arcam Dei in curru titubare; extendit manum, et tenuit arcam ne caderet: et derepente mortuus est. 2. Reg. 6. Quare? quia praeceptum erat, ut nemo arcam tangeret, nisi sacerdotes.

Profanatio et Uiolatio rerum sacrarum. Oza. Saul. Ozias.

Saul rex obtulit Deo sacrificium sine Samuele: et Samuel uenit, ac Saulem excommunicauit, et a regno deposuit. 1. Reg.

полагая, что они будутъ всѣхъ могущественнѣе и благополучнѣе въ мірѣ. Когда же потомъ дѣла шли вопреки ихъ чаянія и окружающіе цари язычниковъ были могущественнѣе ихъ и благополучнѣе: тогда Іудеи составили мнѣніе, что виною сему благоволеніе идоловъ, чтимыхъ язычниками. Потому, вмѣстѣ съ истиннымъ Богомъ, они начали чтить и кумиры языковъ. И не полагали, что дѣлаютъ дурно. Полагали, что будутъ благополучнѣе, если почтутъ побольше боговъ, не опустятъ никакой религіи, не презрятъ никакого идола. До того были слѣпы, что не видали несправедливости, какую оказывали создателю, дѣлая Богомъ тварь.

Ропотъ противу Бога. Іудеи.

Въ 8-хъ. *Нарушать святыню* Богопочитанія: *Простирать насиліе на право и вещи* церкви. Старѣйшина Оза, увидавъ, что кивотъ Божій колеблется на колесницѣ, протянувъ руку удержалъ кивотъ отъ паденія: и мгновенно умеръ. 2 Царствъ, 6. Почему? потому что было заповѣдано никому не касаться кивота кромѣ священниковъ.

Нарушеніе святыни и насилованіе вещей священныхъ. Оза, Саулъ. Іосія.

Царь Саулъ принесъ жертву Богу безъ Самуила: Самуилъ явился, проклялъ его и низложилъ съ престола. 1 Царствъ.

Ozias rex ceperat in templo turificare. et factus est illico leprosus usque ad mortem. Quare? quia praeceptum erat, ut nemo sacrificaret, aut turificaret, nisi sacerdotes.

Hariolatio, Astrologia, Magia. Saul, Ochozias, Manuel, Alexius.

9-o Attendere uel uti *Hariolatione, Astromantia, Magia* (: Astrologia est idololatria Christianorum, est enim tacita Dei abnegatio, et demonis adoratio :). Saul consuluit Pitonissam: et ideo reprobatus est. 1 Reg.—Manuel et Alexius angelus, imperatores intendebant Astromantibus: sicut alibi diximus: et delusi sunt. — Ochozias misit ad uates idolorum, ut inquireret de sua sanitate: et punitus fuit morte ipse, et 100 ipsius milites igne celesti combusti. 4. Reg. 1.

Confidere in numero militum. Goliat, Senacherib, Dauid.

10. *Confidere in sua potentia.* Goliat confidebat in suis uiribus et armis: et occisus fuit lapide a Dauide. 1. Reg.—Sennacherib confidebat in multitudine militum, et blasfemabat Deum: et uenit angelus Domini, occiditurque una nocte de eius exercitu 80-m. hominum. — Dauid, rex sanctus, quando fecit dinumerari populum, etiam uidetur peccasse hoc peccato:

Царь Іосія началъ кадить во храмѣ: и тутъ же постигнутъ проказою до самой своей смерти. Почему? поелику было заповѣдано, никому не священнодѣйствовать и не кадить кромѣ священниковъ.

Гаданіе, Астрологія, Магія. Саулъ, Охозія, Мануилъ, Алексій.

Въ 9-хъ. Внимать *Гаданію, Астромантіи, Магіи,* или пользоваться ими (Астрологія есть идолослуженіе Христіанъ, ибо она выражаетъ, хотя и не явное, отрицаніе Бога и поклоненіе демону :). Саулъ совѣтовался съ Пиѳониссой, и для того отвергнутъ. 1 Царствъ. — Императоры Мануилъ и Алексій Ангелъ вдавались Астромантамъ, какъ сказали мы въ другомъ мѣстѣ, и были обольщены.—Охозія послалъ спросить о своемъ здоровьѣ къ идольскимъ прорицателямъ: и наказанъ смертію самъ, и 100 его воиновъ сожжены небеснымъ огнемъ. 4 Царствъ, 1.

Надѣяться на число войска. Голіаѳъ, Сеннахерибъ, Давидъ.

Въ 10-хъ. *Надѣяться на свое могущество.* Голіаѳъ надѣялся на свои силы и оружіе: и убитъ камнемъ отъ Давида. 1 Царствъ. — Сеннахерибъ надѣялся на множество войска, и хулилъ Бога: и явился ангелъ Господень, и въ одну ночь изъ его войска избивается 80 тысячь человѣкъ. — Давидъ, святой царь, сдѣлавши народную перепись, кажется, впалъ также въ этотъ грѣхъ

et confidentiam habuisse in multitudine militum. Nam numerare exercitum, non est peccatum: hoc enim et Moises fecit. Sed peccatum est confidere in multitudine militum.

11-о. *Confidere in tesauris.* Ezechias rex pius congregauerat magnos tesauros. Et eleuatum fuit cor eius: confidebat in auro et argento suo: et ostentabat illud legatis aliorum regum. Venit ad eum profeta Isaias: et prædixit ei, quod omnes illi tesauri abducentur in captiuitatem, et filii regis Ezechiæ portabunt compedes in Babilone. Ezechias egit penitentiam, et ipse saluatus est: sed uaticinium profetæ nihilominus completum est. Confidere in tesauris. Ezechias.

12-о. *Bellum alteri inferre sine causa.* Iosias rex pius intulerat sine causa bellum Nechao regi Egipti pagano: et in penam (а) exercitus eius fuit profligatus, et ipse rex occisus. 2. Par: 35. Bellum inferre sine causa. Iosias.

13-о. *Fedus facere cum impiis.* Hoc prohibitum est Exodi 23: et Deut: 7. Iosafatus rex pius praebuerat auxilium Achabo impio (б): et correptus est a profeta 2. P: 18. 19. Fedus cum impiis. Iosafatus.

и имѣлъ надежду на множество войска, ибо считать войско не грѣшно, — и Моисей это дѣлалъ, — а грѣшно надѣяться на множество войска.

Въ 11-хъ. *Надѣяться на сокровища.* Езекія, царь благочестивый, собиралъ большія сокровища. И вознеслось его сердце: надѣялся на злато и сребро свое, и показывалъ его посламъ другихъ царей. Пришелъ къ нему пророкъ Исаія, и предрекъ ему, что всѣ эти сокровища унесены будутъ въ плѣнъ и сыновья царя Езекіи будутъ носить оковы въ Вавилонѣ. Езекія покаялся, и спасся самъ: но предсказаніе пророка тѣмъ не менѣе исполнилось. Надѣяться на сокровища. Езекія.

Въ 12-хъ. *Зачинать съ другимъ войну безъ причины.* Іосія, царь благочестивый, зачалъ безъ причины войну противъ Египетскаго царя, язычника Нехао: но въ наказаніе войско его обращено было въ бѣгство, и самъ царь убитъ. 2. Цар. 35. Зачинать войну безъ причины. Іосія.

Въ 13-хъ. *Заключать союзъ съ нечестивыми.* Это запрещено Исхода 23 и Второзак. 7. Іосафатъ, благочестивый царь, помогалъ нечестивому (б) Ахаву: и обличенъ отъ пророка. 2. Пар. 18, 19. Союзъ съ нечестивыми. Іосафатъ.

(а) Sic.—б., надписано: «heretico», еретику.

Idem fabricauerat naues in societate cum Ochozia impio: et naues eius confractae sunt, et ipse correptus est a profeta. 2. P: 20. — Amasias rex pius conduxerat 100-m. militum Samaritanorum haereticorum: et uenit profeta prohibuitque, ne educeret eos in hostem: et dimisit Amasias exercitum illum. 2. P. 25. Recedite a tabernaculis impiorum: ne inuoluamini in peccatis eorum. Legimus tamen (2: Par: 16.) quod Asa rex pius conduxerat precio exercitum a Benadado rege Siriae pagano, et prospere ei cessit, nec fuit correptus. Hinc uidetur, quod possit rex Christinus conducere paganos in exercitum: quando nullum est periculum, ne corrumpatur ab eis populus fidelis: et dummodo non fiat cum paganis et hostibus crucis Chrisit fedus formatum, et iuratum. Ab hereticis autem est periculum corruptionis: et ideo heretici non debent conduci, nec acceptari ad militiam: et multo minus fedus cum eis fieri. Uide fol: 729 (a).

Онъ же строилъ корабли въ сообществѣ съ нечестивымъ Охозіею: и корабли его сокрушены, и самъ обличенъ отъ пророка. 2. Пар. 20. — Благочестивый царь Амасія нанялъ 100 тысячь войска изъ Самаритянъ еретиковъ: пришелъ пророкъ и запретилъ ему выводить ихъ на врага, и Амасія распустилъ то войско. 2 Пар. 25. Отступите отъ шатровъ нечестивыхъ, дабы не запутаться вамъ въ грѣхахъ ихъ. Читаемъ однако (2 Пар. 16), что Аса, царь благочестивый, нанималъ войско у Венадада, Сирійскаго царя, язычника, и дѣло его обошлось благополучно, и обличенъ онъ не былъ. Отсюда усматривается, что царь Христіанскій можетъ нанимать язычниковъ въ войско, когда нѣтъ опасности, чтобы ими испорченъ былъ вѣрный народъ, и лишь бы не было формальнаго присяжнаго союза съ язычниками и врагами креста Христова. Отъ еретиковъ же есть опасность подвергнуться порчѣ: и потому еретиковъ не должно набирать или принимать въ военную службу, а еще менѣе заключать съ ними союзъ. См. листъ 729 (а).

(а) **Все слѣдующее, до § 13-го, отнесено сюда спискою снизу, съ конца рукописи.**

Omnis gens, quæcunque aliquando ad magnam Insignemque potentiam peruenit, illa per se solam, sine humanis aliarum gentium auxiliis, et cum solo Dei auxilio et ductu, hostes superauit, et ad potentiam peruenit. Sic Romani, sic Alexander, sic Tatari, sic Turci, sic alii quicunque. Quando ergo de magna re inter duos reges agitur: melius signum uictoriæ habet is, qui cum Deo solo procedit ad prœlium, quam is qui trahit secum auxilia uariarum gentium federatarum. Atque ita per bella federata nunquam ullus rex peruenit ad magnam potentiam. Imo per federatorum auxilia periit regnum Græcorum, deuastata fuit Mosqua tempore imp: Basilii Suiscii, et alia mala facta sunt aliis regnis. Ergo si generatim loquendo quælibet federa parum aut nihil faciunt ad effectum magnarum uictoriarum: utique malum signum finalis uictoriae est, habere fedus cum Machometanis.

Contra Federatos exercitus. Omnium gentium incrementa non a Foederibus neque ab externæ militiæ auxiliis.

Aliud est, conducere secum in exercitu aliquos Machometanos, aut paganos, aut quoscunque alios milites externos:

Всякой, какой бы то ни было, народъ, достигшій когда либо большаго и отмѣннаго могущества, достигъ его и побѣдилъ враговъ самъ собою, безъ человѣческихъ пособій со стороны другихъ народовъ, единственно съ помощію и руководительствомъ Бога: Римляне, Александръ, Татары, Турки, и проч. Потому, когда ведется важное дѣло между двумя государями, тотъ кто выступаетъ на битву единственно съ Богомъ, имѣетъ на своей сторонѣ лучшее знаменіе побѣды, чѣмъ тотъ, кто влечетъ съ собою союзныя войска различныхъ народовъ. И такимъ образомъ черезъ посредство союзныхъ воинъ никогда ни одинъ государь не достигъ большаго могущества. Мало того: черезъ союзныя вспомогательныя войска погибло государство Греческое, при царѣ Василіѣ Шуйскомъ опустошена Москва, и разное разнымъ государствамъ приключилося зло. Слѣдовательно, если, говоря вообще, какіе бы то ни было союзы мало или вовсе не содѣйствуютъ великимъ побѣдамъ, то конечно плохой признакъ рѣшительной побѣды — имѣть союзъ съ Магометанами.

Противъ Союзныхъ войскъ. Возрастаніе всѣхъ народовъ не чрезъ Союзы и не чрезъ пособія сторонняго ополченія.

Другое дѣло, набрать въ войско нѣсколько Магометанъ, или язычниковъ, или какихъ ни будь другихъ стороннихъ ратниковъ,

si fuerint tui subditi: uel mercede conducti. Ita tamen, ut sub tuis, non sub suorum regum signis militent: et ut sint pauci, neque possint ad se trahere famam uictoriæ: et denique ut sint sub titulo subditorum, uel mercenariorum, non autem sub titulo Auxiliariorum.

Oppressio populi. Roboamus.

15-o. *Opprimere populum, per auaras et crudeles exactiones.* Salomon per suam sapientiam inueniebat uarios modos dure premendi et opprimendi populum. Roboamus eius filius uoluit patrem imitari, et similiter premere populum. Quid factum est? Deus misit profetam Achiam ad Ieroboamum, et iussit ut rebellaret Roboamo. Et ita ex sex partibus populi, 5 partes defecerunt ab Roboamo, et mansit ei tantum sexta pars populi.

Et Deus ipse minatur penas publicas, et ueloces, propter oppressionem populi, et saeuitiam: ait enim, « Propter miseriam inopum et gemitum pauperum, nunc exurgam ». Iohannes Basilides, et Borisses Godunius, suis iniquis et crudelibus extorsionibus Russiam afflixerunt: et hinc conceculum fuit uniuersale excidium.

если они будутъ твои подданные или наняты за деньги; впрочемъ такъ, чтобы воевали они подъ твоими, а не подъ знаменами своихъ царей, чтобы было ихъ не много и не могли бы перенести на себя славу побѣду, наконецъ, чтобы были они въ званіи подданныхъ или наемниковъ, а не въ званіи Союзныхъ Вспомогателей.

Притѣсненіе народа. Ровоамъ.

Въ 15-хъ. *Притѣснять народъ алчными и жестокими вымагательствами.* Саломонъ въ своей мудрости находилъ много способовъ жестоко давить и притѣснять народъ. Сынъ его, Ровоамъ хотѣлъ подражать отцу и равнымъ образомъ давить народъ. Что же вышло? Богъ послалъ пророка Ахію къ Іеровоаму и велѣлъ возмутиться противъ Ровоама. Вслѣдствіе того, изъ шести частей народа, пять отложились отъ Ровоама, и осталась ему только шестая часть народа.

И самъ Богъ угрожаетъ общественными и скорыми казнями за утѣсненіе народа и жестокость, ибо говоритъ: « ради бѣдствія бѣдныхъ и воздыханія убогихъ, нынѣ возстану ». Иванъ Васильевичъ и Борисъ Годуновъ удручили Русь своими неправыми и жестокими выдираньями: и послѣдовало сему всеобщее разореніе.

15. Nunc consequenter adnotabimus et alia peccata Politicorum et principum propria.

16. *Fedifragium, et Periurium.* Iulius Cesar dicebat, « Si iusiurandum uiolandum est, imperii causa uiolari debet: in ceteris rebus pietatem cole ». Multi sunt hodie, qui idem sentiunt: et pro nihilo putant fallere homines periurio, et blasfemare per hoc nomen Domini. — Aliquando ipsi sacerdotes inducunt in hunc errorem. Excogitant aliquas subtiles causas: et dicunt, Propter has et has causas iuramentum factum iam non obligat: et tu rex potes secure alteri inferre bellum: et non eris periurus. Ita factum est cum Wladislauo Iagulide rege Ungarorum. Iste fecerat pacem iuratam cum rege Turcorum. Venerunt sacerdotes, et dixerunt: Non potuisti pacem facere cum Turco, sine consensu ceterorum Christianorum, et benedictione papae, ideoque tuum iuramentum non obligat. Ita rex deceptus fregit iuramentum: et misere periit. Quod autem ipsi sacerdotes errent et in errorem inducant; hoc Deus permittit ideo, quia rex dubitat in re clara et non dubitabili, et consultat atque inquirit, quasi in re obscura et dubia. Periurium, Fedifragium. Wladislaus.

---

15. Теперь последовательно отмѣтимъ и другіе грѣхи, свойственные политикамъ и властителямъ.

16. *Вѣроломство и Клятвопреступленіе.* Юлій Цезарь говаривалъ: « Если приходится нарушить клятву, то ради власти нарушить должно; въ остальныхъ вещахъ храни благочестіе ». Нынче многіе раздѣляютъ такой образъ мыслей: для нихъ ничего не значитъ обманывать людей клятвопреступленіемъ и чрезъ то хулить имя Господне. — Иногда сами священнослужители вводятъ въ заблужденіе сего рода, вымышляя какія ни будь тонкія причины: « потому, де, и потому сдѣланная клятва болѣе уже не обязательна, и ты, царь, можешь надежно воевать на другаго, не будучи клятвопреступникомъ ». Такъ было съ Владиславомъ Ягайловичемъ, королемъ Венгерскимъ. Онъ утвердилъ клятвою миръ съ царемъ Турецкимъ. Явились священнослужители: « ты не могъ заключать мира съ Туркою безъ согласія прочихъ Христіанъ и благословенія папы; потому твоя клятва необязательна ». Обольщенный, король ее нарушилъ, и жалкимъ образомъ погибъ. А что сами священнослужители заблуждаются и вводятъ въ заблужденіе, это Богъ допускаютъ за то, что царь сомнѣвается въ дѣлѣ ясномъ и несомнѣнномъ, совѣтуется и изслѣдуетъ, какъ будто въ чемъ либо темномъ и сомнительномъ. Клятвопреступленіе, Вѣроломство (нарушеніе союза). Владиславъ.

Recta autem ratio suadet: Quod qui semel inuocato nomine Domini aliquid seruare iurauit, ille obligatur ad seruandum firmiter; etiamsi angelus de celo diceret contrarium. Caueant ergo principes: ne per subtiles rationes decipiantur a suis consiliariis, aut etiam a sacerdotibus; ad uiolandum iuramentum.

Propter rationes politicas: Nouam Sectam excogitare. Ieroboamus, Mahometus.

17. *Ieroboami consilium.* Propter rationes regni, facere Schisma in ecclesia, et condere nouam Heresim. Ieroboam enim cum factus fuisset rex, cepit cogitare hoc modo: Si populus iste ascenderit in Ierusalem ad facienda sacrificia in domo Domini: conuertentur ad dominum suum Roboam, et interficient me. Et fecit duos uitulos aureos: ac iussit ut illos adorarent; et prohibuit ne ullus iret in Ierusalem. 3. R. 12.—Eodem modo postea fecit Mahometus. Cum factus fuisset rebellium dux; excogitauit nouam haeresim: ut magis alienaret homines ab obedientia imperatoris Romani, cui rebellauerant (a).

Правый же разумъ убѣждаетъ: кто однажды, призвавъ имя Господнее, поклялся что либо соблюдать, тотъ твердо обязанъ къ соблюденію, хотя бы ангелъ съ неба сталъ говорить ему противное. Берегитесь властители, чтобы тонкіе разсчеты совѣтниковъ и священнослужителей не обольстили къ нарушенію клятвы.

Изъ за политическихъ разсчетовъ вымышлять новый расколъ. Іеровоамъ, Магометъ.

17. *Намѣреніе Іеровоама.* По государственнымъ разсчетамъ производить Раздоръ (Схизму) въ Церкви и создавать новую Ересь. Іеровоамъ, сдѣлавшись царемъ, сталъ разсуждать такимъ образомъ: если этотъ народъ будетъ ходить въ Іерусалимъ для принесенія жертвъ во Храмѣ Господнемъ, то возвратятся они къ господину своему Ровоаму и умертвятъ меня. И сдѣлалъ онъ двоихъ золотыхъ тельцовъ: и велѣлъ имъ покланяться, и запретилъ, чтобъ никто не ходилъ въ Іерусалимъ. 3 Царствъ, 12. — Подобнымъ образомъ сдѣлалъ послѣ Магометъ. Сдѣлавшись вождемъ мятежниковъ, онъ вымыслилъ новую ересь, чтобы болѣе отдалить людей отъ повиновенія Римскому Императору, противъ котораго они передъ тѣмъ возмутились (a).

(a) За симъ въ рукописи было прибавлено, но послѣ зачеркнуто авторомъ: «Impii Machiauelistæ ualde approbant, et laudant consilium Mahometi», Нечестивые Макіавелисты весьма одобряютъ и хвалятъ замыселъ (планъ) Магомета.

18. *Caifae consilium.* Propter rationes politicas, homines innocentes occidere. Farisaei consilium faciebant de Iesu Christo domino et saluatore nostro, dicentes: Hic homo multa miracula facit: si eum ita dimittimus, multi adhaerebunt ei: et uenient Romani et tollent gentem nostram, et locum. Respondit Caifas: « Melius est ut unus homo moriatur pro populo, quam ut tota gens pereat ». Hoc est, Occidamus eum (: quamuis sit iustus et innocens :) ne nos ipsi in aliquod periculum incidamus.—Eodem modo faciunt Turcici reges. Ipsi patres occidunt suos filios, et frater fratrem: ne fiant commotiones in populo. — Eodem modo fecerunt Moscouienses, quando ad complacendum Rastrigae occiderunt innocentem principem Feodorum Borissouitium, cum matre eius: et totam familiam extirparunt. Atqui pereat mundus; et fiat iustitia. Etiamsi totus mundus deberet perire: non licet unum hominem innocentem occidere (a).

Propter rationes politicas Iustum occidere. Caifas. Turci. Rastriga.

---

18. *Совѣтъ Каіафы.* По политическимъ разсчетамъ убивать людей невинныхъ. Фарисеи совѣщали совѣтъ на Іисуса Христа, Господа и Спасителя нашего, говоря: Сей человѣкъ творитъ многія чудеса; если мы его такъ отпустимъ, многіе присоединятся къ нему, и придутъ Римляне и возмутъ родъ сей и мѣсто сіе. Отвѣчалъ Каіафа: « Лучше одному человѣку умереть за люди, чѣмъ цѣлому роду погибнуть ». То есть, Убьемъ его (: хотя онъ праведенъ и невиненъ :), чтобы самимъ не подвергнуться какой ни будь опасности. — Также точно поступаютъ Турецкіе цари: сами отцы убиваютъ сыновей своихъ, братъ брата, дабы не произошло возмущеній въ народѣ. — Также точно поступили Москвичи, когда для угожденія Разстригѣ убили невиннаго царевича Ѳедора Борисовича, съ его матерью, и все семейство искоренили. Напротивъ, сгибни міръ, а соблюдись правда; и хотя бы весь міръ долженъ былъ погибнуть, нельзя убивать какого ни будь невиннаго человѣка (а).

По политическимъ разсчетамъ убивать Праведнаго. Каіафа, Турки, Разстрига.

(а) Противъ сего параграфа, какъ переходъ къ слѣдующему, на боковомъ полѣ приписано:

« Una causa. Uexare ecclesias, et Bona ecclesiastica. Uide Starouolscium.

Ad ludibrium abuti Sacerdotibus, et rebus sacris.

Error Nobilium Russorum: et sacerdotum ».

« Одна изъ причинъ (накликающихъ бичь Божій): Разорять церкви и церковныя Имущества. См. Старовольскаго.

Злоупотребляя, дѣлать священниковъ и священныя вещи игралищемъ.

Заблужденіе русской Знати (благороднаго сословія) и священниковъ ».

Seminare discordias, per Fabulas. Monomachus. Cerularius.

19. *Monomachi consilium.* Propter rationes politicas seminare in ecclesiam discordias per fabulosos libellos: et alere factiones. Sic fecit Monomachus, et patriarcha Cerularius. Cum enim angustaretur a Latinis: proposuit praemia omnibus, qui possent aliquid mali scribere de Latinis. Et ita conscripti sunt plures libelli, et in iis absurdæ fabulæ, et crassissima mendacia.

Ueritatem agnitam a se repellere. Farisaei.

20. *Farisaeorum consilium.* Propter metum Romanorum, repellere a se Christum. Ita faciunt illi: qui, metuentes priuari aliquo temporali commodo, nolunt admittere manifeste cognitam Ueritatem.

Baptismum blasfemare per rebaptismum. Balsamon. Donatistae.

21. *Balsamonis consilium.* Propter rationes politicas, blasfemare baptismum Christi. Balsamon enim patriarcha Antiochensis, cum esset a Latinis expulsus extra sede: cepit blasfemare baptismum, et docere homines, Ut Latinos haberent pro non baptizatis. Et ita dum baptismum Christi in fratribus maledicunt, idem est ac si eum in seipsis maledicerent: quia baptismus ubique est unus.

Сѣять раздоры посредствомъ Вымысловъ. Мономахъ, Керуларій.

19. *Намѣреніе* (а) *Мономаха.* По политическимъ разсчетамъ сѣять въ церкви раздоры посредствомъ книжекъ, наполненныхъ вымыслами, и питать стачки. Такъ поступилъ Мономахъ съ патріархомъ Керуларіемъ. Будучи тѣснимъ Латинами, онъ предложилъ премін всѣмъ, кто только могъ бы что ни будь злаго написать о Латинахъ. Этимъ способомъ сочинено много книжекъ съ нелѣпыми вымыслами и самою наглою ложью.

Отталкивать явную истину. Фарисеи.

20. *Совѣтъ Фарисеевъ.* Изъ боязни Римлянъ, отвергать Христа. Такъ поступаютъ тѣ, кои, боясь лишиться какой ни будь временной выгоды, не хотятъ допустить явно-убѣдительной Истины.

Хулить крещеніе, допуская перекрещиванье. Валсамонъ, Донатовцы.

21. *Намѣреніе Валсамона.* По разсчетамъ политическимъ хулить Христово крещеніе. Валсамонъ, патріархъ Антіохійскій, будучи Латинами лишенъ своего престола, началъ хулить крещеніе, и учить людей, чтобы считали Латинянъ за некрещенныхъ. И такъ, порицая Христово крещеніе въ своихъ братьяхъ, все равно, порицаютъ его и въ себѣ самихъ, ибо крещеніе повсюду едино.

(а) *Consilium* мы переводимъ то *совѣтъ* (въ ц. славянскомъ смыслѣ), то *намѣреніе:* разсчитанный и составленный планъ дѣйствій.

22. *Manuelis consilium.* Propter rationes politicas, impedire opus Dei. Sic fecit imperator Manuel: qui et ipsemet non potuit recuperare a Turcis sepulcrum Domini, et alios id uolentes facere impediebat. Quippe Latinos ad Ierosolimam proficiscentes hostiliter tractabat.

Impedire opus Dei. Manuel.

23. Propter rationes politicas, *dissimulare, ac permittere crescere hereses.* Sic factum est tempore Palamæ. Palamas praedicabat nouas hereses et blasfemias: et citatus Constantinopolim, easdem repetabat. « Tunc (: ut scribit Gregoras :) fuissent condemnatae blasfemiae Palamae, more consueto, per concilium; nisi imperator, propter rationes politicas, tunc dissimulasset ».

Dissimulare hæreses. — Et sinere crescere.

(a) Casus singularis. Si quis rex, aut populus, nititur contraire Decreto alicui Diuino, manifesto, et per profetas clare proclamato: talis non habebit fortunam. Non est enim ratio, non est consilium, non est potentia contra Dominum. — Talis quædam causa est, quæ Russiaci regni felices progressus hactenus maxime impediuit.

---

22. *Намѣреніе Мануила.* По разсчетамъ политическимъ, преграждать путь дѣлу Божіему. Такъ поступилъ императоръ Мануилъ, который и самъ не смогъ возвратить Господняго гроба отъ Турокъ, и мѣшалъ другимъ, къ тому стремившимся, ибо обращался враждебно съ Латинцами, отправлявшимися къ Іерусалиму.

Преграждать путь Божіему дѣлу. Мануилъ.

23. По разсчетамъ политическимъ, *потворствовать и давать расти ересямъ.* Такъ было во времена Паламы. Палама проповѣдывалъ новыя ереси и богохульства; поспѣшно вызванный въ Константинополь, повторялъ ихъ и тамъ. « Тогда (: какъ пишетъ Грегора :) богохульства Паламы были бы осуждены обычнымъ образомъ, на соборѣ. еслибы императоръ тогда не прикрылъ ихъ (какъ будто ихъ и не бывало) по политическимъ разсчетамъ ».

Потворствовать ересямъ.— И позволять имъ расти.

(а) Особенный случай. Если какой ни будь царь, или народъ, усиливается итти противу какого либо Божественнаго Опредѣленія, открытаго и ясно возвѣщеннаго чрезъ пророковъ: тутъ не будетъ удачи. Ибо нѣтъ разума, нѣтъ совѣта, нѣтъ могущества противу Господа. — Такова одна изъ причинъ, доселѣ всего болѣе мѣшавшая счастливому преуспѣянію Русскаго царства.

(а) Слѣдующее, до § 24-го, приписано авторомъ на нижнемъ полѣ страницы, безъ сноски.

Deus per Danielem praenuntiauit, Regnum Romanorum esse destruendum: et nos uolumus illud restituere. O insaniam. Nos sic agendo nescimus aestimare gratiam Dei nobis datam. Deus excitauit hoc regnum ultimum inter alia regna: et dedit ei potentiam, sicut et aliis: ut gens Sclauinica soli Deo gratias ageret, et ab ipso solo suam gloriam acceptam agnosceret. At nos gratiam Dei spernimus: et gloriam nobis a Deo datam, non a Deo, sed quasi ab Romanis acceptam praedicamus. Et insuper eandem gloriam nomini Sclauinico donatam, nos turpiter in alias gentes, nempe in Romanos, et in Germanos transferimus.

Silentium Mahometicum indicere ecclesiæ.

24. *Silentium Mahometicum.* Ex eadem occasione: propter impias Palamae hereses, et propter turbas Acindini, multi, tunc conclamabant, opus esse concilio. Uerum quia tunc Latini erant potentes in Oriente, imperator noluit quidqnid tentare: timens, ne propter concilium multi dissidentes adiungerent se Latinis. Ideo curauit prædicari: Omnia esse definita in septem conciliis: *Nullo amplius concilio ecclesiæ esse opus: Non licere, nec posse amplius concilium celebrari.*

Богъ предвозвѣстилъ чрезъ Даніила, что государство Римское должно быть разрушено: а мы хотимъ его возстановить. О безумство! Поступая такимъ образомъ, мы не умѣемъ цѣнить благодать Божію, намъ данную. Богъ возстановилъ сіе царство послѣ всѣхъ прочихъ и далъ ему могущество, какъ и прочимъ, чтобы народъ Славянскій воздавалъ благодареніе единому Богу, и признавалъ бы, что славу свою получилъ отъ Него единаго. А мы презираемъ благодать Божію и про славу, данную намъ отъ Бога, отзываемся, какъ будто она получена не отъ Бога, а отъ Римлянъ. И сверхъ того, эту самую славу, дарованную имени Славянскому, мы переносимъ позорно на другіе народы, именно на Римлянъ и на Нѣмцевъ.

Назначать для церкви Магометанское молчаніе.

24. *Магометанское молчаніе.* По тому же поводу, ради нечестивыхъ ересей Паламы и возмущеній Акиндина, многіе тогда вопили, что потребенъ соборъ. Но, поелику тогда Латины были могущественны на Востокѣ, императоръ не хотѣлъ ничего затрогивать, боясь, чтобы вслѣдствіе собора, разные диссиденты (не согласные во мнѣніяхъ) не пристали бы къ Латинамъ. Потому постарался внушить черезъ проповѣдь, что все уже опредѣлено на семи соборахъ, что церковь не нуждается ни въ какомъ еще соборѣ, что недозволительно и невозможно болѣе собираться собору.

Ita homines uani, uolentes causam Dei subdere causæ hominum: ecclesiam degradarunt: et more ac iure perpetuo priuarunt. Ita, cum debuissent exortas hereses exstirpare, ipsi et illas non extirparunt, et insuper nouam heresim condiderunt. Impia enim est heresis, dicere: Non licet ecclesiae concilia celebrare. Quis eam priuauit tali potestate? A Mahometo didicerunt filii huius seculi istam blasfemiam. Ille quippe primus definiuit: Non licere quidquam disputare, nec iudicare, nec concilia celebrare.

25-o. *Propter suam ambitionem, bello persequi,* captiuare, et carcerare pontifices Christi. Sic fecerunt aliqui imperatores Germani. Ex nepotibus Caroli magni, cum quemdam papa unum coronasset in imperatorem, reliqui fratres papam ceperunt, et in Germaniam abductum carcerarunt. Tales ludos saepius faciebant. Sed excommunicabantur a papis, et omnes male peribant. Carcerare pontifices. Germanorum imperatores.

26-o. *Propter rationes politicas, per uim attondere* homines in monachos. Sic faciebant quidam imperatores Graecorum. Sic fecerunt et Mosquani, cum imperatore Basilio Suiscio: et Im: princeps..... Attondere homines inuitos in monachos. Graecorum imperatores.

Такъ, будучи обязаны искоренять возникшія ереси, они вмѣсто того, и ихъ не искоренили, и создали еще новую ересь. Ибо говорить,—Недозволительно церкви собирать соборы,—есть нечестивая ересь. Кто лишилъ церковь такой власти? Сыны вѣка сего научились такому богохульству у Могомета, ибо онъ первый постановилъ, якобы недозволительно ничего подвергать спорному разбирательству, сужденію и собору.

25. *Изъ за своего честолюбія, преслѣдовать войною,* плѣнить и заключать въ узы священнослужителей Христовыхъ. Такъ поступили нѣкоторые нѣмецкіе императоры. Когда папа короновалъ императоромъ одного изъ внуковъ Карла Великаго, остальные братья схватили папу, увели въ Германію и тамъ заключили въ узы. Такія позорища дѣлали они не разъ: но, отлученные папами отъ церкви, всѣ зло погибали. Заключать въ узы священнослужителей. Нѣмецкіе Императоры.

26. *По разсчетамъ политическимъ, силою постригать* людей въ монахи. Такъ поступали нѣкоторые императоры Греческіе. Такъ поступили и Москвичи съ государемъ Василіемъ Шуйскимъ; и государь князь... Противъ воли постригать людей въ монахи. Императоры Греческіе.

cum sua principissa..... (a). Isti homines rem diuinam, quæ deberet esse honori, uertunt in ludibrium et ignominiam: et ex corona gloriæ faciunt patibulum et supplicii instrumentum. Ita agere, est Ludere cum Deo, et illudere rebus diuinis.

Canonizare homines profan s. Mauritius (б). Basilius Suiscius.

27. *Propter rationes politicas, canonizare homines profanos.* Imperator Mauricius uolebat: ut omnes milites, qui bello contra paganos occubuissent, fierent martires, et reputarentur sancti. Sed sanctus papa Gregorius impediuit ac dissoluit hanc impietatem.— Imperator. . Suiscius, propter suas rationes politicas, curauit canonizari et in martires inscribi. . principem: qui nec pro fide Christi, sed pro regno mundano; nec ab infidelibus, sed a sicariis, occisus est. Per huiusmodi politicas et hipocriticas pietates, dissoluitur uera pietas: fit dedecus sanctis ueris martiribus: et Deus illuditur.—Huic lusui uicinus etiam et ille alter, quo celebrantur festa aliquorum sanctorum, propter similia nomina et in honorem principum terrenorum: sicut fit hic.

съ своею княгинею..... (а). Такіе люди, вещь божественную, каторая должна бы служить почестью, обращаютъ въ игралище и безчестіе; изъ вѣнца славы дѣлаютъ висѣлицу и орудіе казни. Такъ дѣйствовать, значитъ Играть съ Богомъ и посмѣваться вещамъ божественнымъ.

Людей не освященныхъ причислять къ лику святыхъ. Маврикій. Василій Шуйскій.

27. *По расчетамъ политическимъ, людей неосвященныхъ причислять къ лику святыхъ.* Императоръ Маврикій хотѣлъ, чтобы всѣ воины, павшіе въ битвахъ противу язычниковъ, производимы были въ мучениковъ и считались бы святыми. Но святый папа Григорій недопустилъ и разрушилъ сіе нечестіе. . . . .

. . . .

Такого рода благочестіемъ, политическимъ и лицемѣрнымъ, разрушается благочестіе истинное, творится безславіе истиннымъ святымъ мученикамъ и поругается Богъ. — Такому игралищу близко и другое: когда отправляются празднованія нѣкоторымъ святымъ, потому только, что имена ихъ одинаковы съ именами земныхъ властителей, въ почетъ симъ послѣднимъ, какъ это дѣлается здѣсь.

(а) Въ мѣстахъ, до сего означенныхъ точками, оставлены пробѣлы: авторъ имѣлъ въ виду вставить имена, справившись хорошенько съ русскою исторіею.— б., sic

28. *Propter rationes politicas, et ad augendas discordias*, atque odia in populis, fingere miracula, siue *Apparitiones*; uel confictas acceptare. Ista illusio iam aliquoties accidit, et practicatur in Russia. Quamprimum contingit aliquod graue regni negotium, consurgit alicubi aliquis panomarius, et dicit sibi apparuisse Sanctissimam Dei Genitricem. Hic Tobolcii (a) ante 2 annos factæ sunt quatuor tales apparitiones. (б) Anno 173-o (в), in aestate, in districtu Tumeniensi, facta est apparitio, ex qua sequitur horrendissima blasfemia. Quidam, inquit, rusticus arans, conuitiatus est matrem sui equi: et mox apparuit ei etc.

Fingere Apparitiones. Ponomarii Russiae.

29. *Propter rationes politicas*, fingere zelum pietatis, et destruere pietatem. Hoc, proh dolor, contigit nimis in hoc praesente bello. Iconomachia uetus renouata est. Multae sacrae imagines, altaria, et uasa sacra, diruta, confracta, ac profanata sunt. Et sine dubio Deus per hoc grauiter offensus est.

Iconomachia renouata.

---

28. *По политическимъ разсчетамъ, для умноженія раздоровъ* и ненависти между народами, вымышлять или допускать вымышленныя чудеса, иначе *Явленія*. Это надувательство нѣсколько уже разъ имѣло мѣсто, и нынѣ въ ходу на Руси. Какъ только случается какое ни будь важное дѣло въ государствѣ, тотчасъ гдѣ нибудь встастъ какой ни будь пономарь и возвѣщаетъ, что ему явилась Пресвятая Богоматерь. Здѣсь въ Тобольскѣ третьяго году совершилось четыре такихъ явленія. (б) Лѣтомъ 173-го году (в), въ округѣ Тюменьскомъ имѣло мѣсто явленіе, изъ котораго (если его растолковать) слѣдуетъ ужаснѣйшее богохульство. «Одинъ, говоритъ, мужикъ, во время пашни, ругнулъ свою лошадь. . . . и вдругъ явилась ему», и проч.

Вымышлять явленія. Рускіе пономари.

29. *По политическимъ разсчетамъ*, выдумывать себѣ ревность по благочестію, и благочестіе разрушать. Къ сожалѣнію, это слишкомъ обнаружилось въ настоящую войну. Старое иконоборство возобновлено: много священныхъ образовъ, жертвенниковъ, священныхъ сосудовъ, разрушено, поломано, осквернено. И безъ сомнѣнія Богу нанесено симъ тяжкое оскорбленіе.

Возобновлено Иконоборство.

(a) Sic.—б., слѣдующая приписка прибавлена на верхнемъ полѣ страницы, послѣ уже вторичной редакціи труда.—в., то есть въ 1665 году.

Eleemosina ex rapinis.

30. *Ecclesias fabricare*, *eleemosinas* facere, ex Rapinis. Sic faciebat imperator Borisses Godunius.—Qui uult omnes facere diuites, is facit omnes pauperes. Quia prodigalitas necessario conuertitur in rapinam. Ita fecit Borisses, quando promisit se uelle omnes facere diuites: contra praedictionem Saluatoris, dicentis, « Pauperes semper habebitis ». — Huc pertinet etiam illud: Si quis pro mala pecunia uellet fabricare ecclesias. Hoc enim est, offerre Deo sanguinem miserorum et innocentium hominum. Quod sacrificium sine dubio Deum offendit. Tobolcii aliquid simile nostro tempore factum est: et nescio an non etiam alibi.

Милостыня изъ грабежей.

30. *Строить церкви*, творить *милостыню*, изъ Грабежей. Такъ дѣлалъ государь Борисъ Годуновъ. — Кто хочетъ всѣхъ сдѣлать богатыми, тотъ дѣлаетъ всѣхъ бѣдными, поелику расточительность необходимо превращается въ грабежъ. Такъ поступилъ Борисъ, давши обѣщаніе, что онъ намѣренъ всѣхъ сдѣлать богатыми, вопреки пророчеству Спасителя, « Нищихъ всегда будете имѣть ». — Сюда же относится и то, когда кто ни будь на дурно пріобрѣтенныя (а) деньги захочетъ строить церкви, ибо это значитъ, приносить въ жертву Богу кровь несчастныхъ и невинныхъ людей. Такое жертвоприношеніе безъ сомнѣнія оскорбляетъ Бога. Въ Тобольскѣ нѣчто подобное случилось въ наше время: да не знаю, и въ другихъ мѣстахъ не то же ли?

(а) Такъ слѣдуетъ, кажется, понимать mala; или фальшивыя?

ARTICULUS

DE NATURA GERMANORUM (а).

1. Maledictus humani generis hostis innumerabiles habet artes, ad decipendos, et ad perdendos homines. Ille inter alia sua uenena habet triplices Hereses; Doctrinales: Politicas: et Absconditas (б): quas sequente articulo explicabimus.—Hereses Doctrinales (в) sunt errores contrarii doctrinæ sanctorum patrum, et fidei catolicæ; quibus destruitur pietas siue honor Dei, et amittitur salus animarum.—

РАЗДѢЛЪ 58.

О СВОЙСТВѢ НѢМЦЕВЪ (а).

Подробности о свойствѣ Нѣмцевъ и объ ихъ отношеніяхъ къ другимъ народамъ, въ особенности къ намъ. Ереси, коими они преимущественно заражаютъ прочихъ; вліяніе Грековъ; собственные наши, народные, недостатки.

1. Проклятый врагъ человѣческаго рода владѣетъ безчисленными искусствами обольщать и губить людей. Между прочими видами своего яда онъ имѣетъ троякія Ереси: Догматическія, Политическія и Таинственныя (б), которыя объяснимъ мы въ слѣдующемъ раздѣлѣ.—Ереси Догматическія (в) суть заблужденія, противныя ученію святыхъ отцевъ и каѳолической вѣрѣ, заблужденія, которыми разрушается благочестіе или Богочестіе, и утрачивается спасеніе душъ.—

(а) Прежде было заглавлено: «De Haeresibus Politicis, et de earum auctoribus Germanis», О Политическихъ ересяхъ и ихъ зачальникахъ Нѣмцахъ; число 58-е нами выставлено отъ себя. — б., варіантъ на полѣ: «Palliatae», замаскированныя.—в., варіантъ: «Spiritoales», духовныя.

Omnium Europae haeresum Doctrinalium inuentores Germani (а).

Hereses Politicæ sunt errores contrarii prudentiæ politicæ; quibus destruitur honor et reputatio nationum, et amittitur temporalis felicitas.—Hereses Absconditæ, siue Demonolatria Palliata, sunt Astromantia, Alchimia, Cabala, Fisiognomia, et omnis reliqua Magia.—Præcipua autem instrumenta, per quæ demon istud suum omnigenarum heresum uirus erga nos et erga alias Europae gentes effundit, sunt Germani. Нѣмцы бо всему еретичному нечестію (: кое сѧ въ Европѣ находитъ :) есуть были обрѣтители (б) и ковачи. А къ лишку (в) они же Нѣмцы есуть заразили Европскіе народы еще нѣкоими мірскими ересми: ильти блудными и заразливыми въ народныхъ дѣлехъ думами. Како, на узоръ (г) говорѧчь, есть она бѣсовская облуда и басень, Объ четырихъ Монархіяхъ: коею суть удумали нѣкую Достойность и величество выше отъ Кралевского величества: и привластили (д) оно Римскому, и своему пресуетному, пресмѣшному Нѣмцо-Римскому царству: проповѣдаючь и крѣпѧчь (е), будто да бы ниховъ Нѣмецкій царь ималъ *вышу область*, и *величество* отъ всѣхъ (ж) всего свѣта кралевъ: и былъ бы господарь всему земному кругу. Сію и сицевыхъ вѧще инымъ народомъ остыдныхъ и щетныхъ облудъ есуть Нѣмцы удумали, и по свѣту разсѣяли, яко хочемъ водлѣ (з) ниже изъявить. За то достойно быть сѧ кажетъ:

Ереси Политическія суть заблужденія, противныя политическому благоразумію, тѣ, коими разрушается честь и добрая слава націй, утрачивается временное благополучіе. — Ереси Таинственныя, или замаскированное служеніе демону (демонолатріа), суть Астромантія, Алхимія, Кабала, Физіогномія (распознаваніе естества, по его признакамъ), и всякая остальная Магія.—Орудія же, которыми на насъ и на прочіе Европейскіе народы преимущественно изливаетъ демонъ помянутый свой ядъ всевозможныхъ ересей, эти орудія суть Нѣмцы . . . .

(а) «Всѣхъ европейскихъ Догматическихъ ересей изобрѣтатели Нѣмцы».—б., изобрѣтатели.—в., сверхъ того.—г., въ образецъ, на примѣръ.—д., присвоили.—е., утверждая.—ж., чѣмъ всѣ...—з., возлѣ, рядомъ, тотчасъ.

да разцѣненіе учинимъ объ Нѣмецкихъ наравехъ: и да памятію зъ вящего (а) изречтемъ ниховыя невзчетныя козни, псины (б), и облуды.

2-о. Scire igitur debemus: quod Germani pulchritudine, et loquacitate, superant multas gentes. In artibus autem mechanicis, in nauigatione, et in mercatura, superant omnes totius mundi populos. Idcirco consequenter sunt Superbissimi, et intolerabiles aliorum populorum contemptores. Ego cum ipsis millies milliesque fui: et peno semper audire debui, quomodo illi gentem nostram uocitant Canes, porcos, asinos: et omnibus aliis uituperiis calumniisque proscindunt. Germani Superbissimi mortalium.

3-о. Lingua Germanorum est plena horrendis Blasfemiis. In toto mundo non est gens, in qua audirentur tam horrendae blasfemiae, sicut audiuntur in Germanis. Et si inter alias Europae gentes sunt aliquae licet pauciores blasfemiae; illae quoque prouenerunt a Germanis. Quia Goti, Uandali, Longobardi, aliique Germani illas regiones inundarunt, et linguas transformarunt. Germani Blasfemissimi omnium gentium.

Во 2-хъ. И такъ, мы должны знать, что Нѣмцы красотою и говорливостію превышаютъ многіе народы, а въ искусствахъ механическихъ, въ мореплаваніи и торговлѣ, превосходятъ народонаселеніе всего міра. И потому, послѣдовательно, они — самые гордые, и нестерпимые презиратели прочихъ народовъ. Я бывалъ съ ними много тысячь разъ: и почти всегда принужденъ былъ выслушивать, какъ они честятъ нашъ народъ (Славянскій) собаками, свиньями, ослами, пронизывая всѣми возможными ругательствами и клеветами. Нѣмцы — самые гордые изъ смертныхъ.

Въ 3-хъ. Нѣмецкій языкъ полонъ ужасныхъ богохульствъ. Во всемъ мірѣ, ни у какого народа нельзя услыхать столь ужасныхъ богохульствъ, какъ у Нѣмцевъ; и если у иныхъ народовъ Европы есть какія ни будь богохульства, не такъ впрочемъ значительныя,— то они все-таки перешли отъ Нѣмцевъ, поелику Готы, Вандалы, Лонгобарды и прочіе Нѣмцы наводнили тѣ страны и преобразили языки. Нѣмцы—самые богохульные изъ всѣхъ народовъ.

(а) Бо́льшую часть по большей части, главнѣйшія. — б., было «псоты». ругательства.

Germani Mordacissimi omnium gentium.

4. Germanorum lingua est aptissima Ritmis, Cantionibus, Prouerbiis, Salibus, Scommatibus. Et Germani ingenio suo sunt Fabulosi, ac Loquacissimi, dicacissimi: calumniis, cauillis, contumeliis, fellitis salibus, et uiperinis sibilis semper plenissimi: et omni cane mordaciores. Draconinas suas linguas ita incessabiliter uibrant (a); ut alias nationes, quae inter ipsos uel iuxta ipsos uiuunt, ad desperationem cogant. Imo inter seipsos mordent se tanquam canes. Nulla pene est prouincia in ipsis, aut populus, quem non soleant aliquo famoso scommate notare ac irritare. Aliquos appellant Putentrager'os. Aliquos nominant Kokskem, Pectines gallinarum: quasi nimis uoluptuosos, ut qui putent se non posse uiuere sine cibo ex pectinibus gallinarum facto. De aliis narrant, quod Asinum deuorarint. Alios derident, quod Horologium solare sub tecto fabricarint. De aliis narrant, quod septem uiri unam hastam tenentes ad unum leporem occidendum accurrerint. Alios appellant Telpellos, id est rupices, de tali oppido.

Нѣмцы кусаются пуще всѣхъ другихъ народовъ.

4. Нѣмецкій языкъ самый способный къ Рпѳмамъ, Пѣснямъ, Пословицамъ, Остротамъ, Шуткамъ. Отъ природы Нѣмцы одарены способностію къ вымысламъ, и въ высшей степени говорливостію, колкостію; клеветать, дразнить, хулить, желчно острить, по змѣиному шипѣть,—вотъ чѣмъ всегда они переполнены; кусаться — они лучше всякой собаки. Ихъ драконово жало безпрерывно въ дѣйствіи (а), до того, что другія племена, между ними или возлѣ нихъ живущія, повергаются въ отчаяніе (теряютъ присутствіе духа). Мало того: даже между собою они кусаются какъ собаки. Нѣтъ почти у нихъ области или народности, которую по обычаю не клеймили бы они и не дразнили какою ни будь пресловутой шуткою. Иныхъ зовутъ Putentrager (Possentreiber ?), другихъ Kokskem (Cokskämme ?), Петушьи гребешки, какъ людей слишкомъ прихотливыхъ, для которыхъ нѣтъ жизни безъ блюда пѣтушьихъ гребешковъ. Объ иныхъ разсказываютъ, что они сожрали Осла; другимъ подсмѣиваются, что Солнечные часы устроили подъ крышкою; третьи, будто бы сбѣжались бить одного зайца, семеро, схватившись за одно копье. Иныхъ называютъ, изъ такого-то города, Tölpel, то есть пнями (болванами).

(а) Въ мысляхъ автора носился, кажется, извѣстный образъ, созданный Виргиліемъ и не переводимый на другіе языки въ точности.

Ita Germani falsa scommata praedicant de suis propriis fratribus: et saepe blasfemant ac acerrime, et ad mortem pugnant pro istis conuiciis. Sicut non pridem uisum fuit exemplum Mosquae: quando propter uocabulum Putentrager, milites in sloboda Germanica unum mercatorem publice fustibus percusserunt: et magnas lites excitarunt. Alias autem gentes uocitant Barbaros, Satiros, Bestias, et aliis uituperiis proscindunt. — (a) De aliquibus narrant: quod habuerint aliquando regem Canem. Scilicet, cum diu non possent electores concordare de rege eligendo, tandem concluserunt, qui primus intrauerit ad ipsos, ille sit rex, qualiscunque sit, dummodo sit uiuus. Intrauit canis uenaticus: et illi hunc coronarunt regem, dicentes: Coronemus eum: ipse sedeat in loco suo, et nos gubernabimus. Et ita canis ille uno anno regnauit, ligatus ut sederet in trono, et regiis cibis nutritus. etc. — Pegae ciuitatis incolae uexantur, quod canem deuorarint seu canis assati pedem. Hinc (: aiebat quidam :)

Такимъ образомъ Нѣмцы распускаютъ вымышленныя шутки, часто хулы о своихъ собственныхъ братьяхъ, и за подобныя ругательства горячо, даже на смерть дерутся. Недавно видѣли этому примѣръ въ Москвѣ, когда изъ за прозвища Putentrager, солдаты въ Нѣмецкой Слободѣ публично отстегали одного торговца и подняли большія тяжбы. А другихъ народовъ Нѣмцы прозываютъ Варварами, Сатирами, Скотами, пронизывая и остальными (подобными) порицаніями.—(а) О нѣкоторыхъ разсказываютъ, будто у нихъ нѣкогда царемъ былъ Песъ. То есть, якобы избиратели долго не могли согласиться въ выборѣ царя, и наконецъ заключили, кто первый войдетъ къ нимъ, тотъ пусть и будетъ царемъ, ктобы онъ ни былъ, лишь бы живой. Вошелъ ловчій песъ, и они его короновали царемъ, говоря: «Коронуемъ его, будетъ возсѣдать на своемъ мѣстѣ, а мы будемъ править». Такимъ образомъ песъ тотъ царствовалъ въ теченіе года, сидѣлъ, будто бы, на привязи на престолѣ, кормили его царскими яствами, и проч.—Жителей городка..... дразнятъ тѣмъ, что они сожрали собаку или ногу жареной собаки: изъ за этого (: одинъ разсказывалъ :),

---

(а) Слѣдующее, до § 5-го, приписано на боковыхъ поляхъ.

ad 50 homines ego scio esse occisos. Et tandem ciuitas ipsa ad arma uenit ex eadem causa, et exusta fuit: ut idem Seitz (a) aiebat.

Germani deditissimi Demonolatriae.

5. Germani supra omnes populos sunt deditissimi Demonolatriae siue impiis demonum imposturis; Astromantiae, Grammatomantiae, Alchimiae et reliquae omnigenae Magiae. Olim apud Graecos erant famosi magi Apollonius, Trasillus, Simon magus, et alii: et libri multi magici reperiebantur. Sicut legitur Actorum 19. 19. quod Efesi praedicante Paulo fuerint combusti libri magici, ad ualorem denariorum 50 millium. Postea autem, non solum apud Christianos, sed etiam in toto mundo non fuerunt tam famosi Magi, sicut fuerunt quidam apud Germanos. Quales fuerunt demones illi, Teofrastus falso sic dictus, Faustus, Michael Scotus, et alii, et nostro aeuo quidam Campanus et Helmontiy: et duo Pseudoprofetae, profetantes diem iudicii. Nullibi etiam habentur tot blasfemiarum et impietatis libri et artifices, et societates, qui se appellant Fratres Roseae Crucis, quot sunt in sola Germania.

я знаю, до 50 человѣкъ было убито; и наконецъ самъ городъ, по тому же поводу, взялся за оружіе и былъ выжженъ, какъ разсказывалъ тотъ же Зейцъ (a).

Нѣмцы больше всѣхъ преданы Демонослуженію.

5. Нѣмцы больше всѣхъ народовъ преданы Демонослуженію или нечестивымъ продѣлкамъ демоновъ, Астромантіи, Грамматомантіи, Алхиміи и остальной разнородной Магіи. Въ древности у Грековъ были пресловутые волхвы Аполлоній, Өразиллъ, Симонъ волхвъ, и другіе; и много было волшебныхъ книгъ. Какъ читаемъ въ Дѣяніяхъ, 19, 19, что вслѣдствіе проповѣди Павла въ Ефесѣ были сожжены волшебныя книги, на сумму 50 тысячь денаріевъ. Послѣ же, не только у Христіанъ, но даже и въ цѣломъ мірѣ не было столь пресловутыхъ волшебниковъ, какъ у Нѣмцевъ: таковы были тѣ демоны, Өеофрастъ—псевдонимъ, Фаустъ, Михаилъ Скоттъ, и др., а въ нашъ вѣкъ нѣкто Кампанъ и Гельмонтій, равно какъ двое лжепророковъ, возвѣщающихъ день судный. Нигдѣ нѣтъ столькихъ, преданныхъ богохульствамъ и нечестію, книгъ, артистовъ и обществъ, называющихъ себя Братствомъ Розенкрейцеровъ, сколько есть ихъ въ одной Германіи.

(a) Авторъ упоминалъ уже прежде о разсказахъ этого Нѣмца.

Si libri tam cari essent, ut olim erant: non 50 millia denariorum, sed pluries millena millia denariorum in Germania inueniretur pretium illorum. Carnifices Germanorum pene omnes sunt, et publice sciuntur, esse magi. Saepius factum est, ut quando debebant iudicio puniri magi, integrorum oppidorum ciues plurimi et praecipui deprehensi fuerint esse magi. Hamburgi in Austria aliquando praecipui ciues fuerunt supplicio affecti. In Hamburgo maiore omissum fuit aliquando iudicium: quia carnifex deterruit iudices, dicens: Si inciperent iudicium facere, quod nullus esset finis futurus, antequam tota urbs desolaretur. In aliis quoque locis his similia contigerunt. Arces et domus diuitum innumerae sunt obsessae spectris, ut nusquam alibi ita: unde signum est, ibi alchimistas, astromantes, aliosque demonolatros magos habitasse. In militia Germanorum nihil est frequentius, quam habere demoniaca amuleta contra arma. Gustauus ipse rex Suedorum gestabat gladium: cui incisae erant demonum inuocationes. In nostra porro dilecta patria Russia, per Astromantiam suam quae mala non effecerunt isti demonis ministri?

Если бы книги были такъ же дороги, какъ въ древности, то не въ 50 тысячь денаріевъ, а во многія тысячи тысячь оказалась бы цѣна ихъ въ Германіи. Нѣмецкіе палачи почти всѣ волшебники и таковыми признаются въ обществѣ. Часто случалось, когда слѣдовало присудить волшебниковъ къ казни, большая часть гражданъ цѣлыхъ городовъ и важнѣйшіе изъ нихъ уличаемы были въ волшебствѣ. Въ Австрійскомъ Гамбургѣ нѣкогда главнѣйшіе граждане понесли за то наказаніе. Въ Гамбургѣ старшемъ (великомъ) нѣкогда прекращенъ былъ судъ, потому что палачь перепугалъ судей, сказавши: если начнутъ судебное слѣдствіе, не будетъ никакого конца, и придется прежде опустошить весь городъ. И въ другихъ мѣстахъ бывали подобные случаи. Безчисленными зáмками и домами богачей, какъ нигдѣ, завладѣли тамъ привидѣнія: знакъ, что здѣсь жили алхимики, астроманты и прочіе демонослужители волшебники. Въ Нѣмецкомъ войскѣ нѣтъ ничего чаще демонскихъ амулетовъ противу оружія. Самъ Густавъ, Шведскій король, носилъ мечь, на коемъ были вырѣзаны заклинанія демоновъ. А въ нашемъ же, любезномъ отечествѣ, на Руси, какихъ золъ не было совершено помянутыми служителями демона, черезъ ихъ астромантію?

Cum Seino sub Smolensco fuit quidam Germanus Maior Dam. Iste cum sua uxore offerebat se (a), totum exercitum facere inuulnerabilem. Non fuit ille tunc punitus, sicut fieri debebat, sed totum suum regimentum fecit inuulnerabile. Hinc quid consecutum est? Non sunt uulnerati, nec occisi. Sed quam turpiter uicti? Quisquis talibus artibus utitur, omnes in fine male pereunt. Sicut et regi Suedorum contigit, et aliis. Praecipue autem illi Germani, qui Metallicas artes profitentur, et illi qui sese Ingeniarios appellant (б), plerique habent commercium cum demonibus. Praeterea Boiarum Borissem Godunium Germani suis demoniacis uaticiniis incitarunt ad appetendum imperium. Hinc deinde consecutum est urbis Mosquae excidium, hinc totius regni desolatio. Nostro autem tempore quidam demon incarnatus, nomine Furman, praebuit unam ex praecipuis causis praesentis irae Dei contra hoc regnum, sicut alibi ostendimus.

Подъ Смоленскомъ съ Шеинымъ былъ одинъ Нѣмецъ, маіоръ Даммъ. Онъ ручался собой и своею женою, что все войско дѣлаетъ неуязвимымъ. Не былъ онъ тогда наказанъ, какъ бы слѣдовало, но весь отрядъ свой сдѣлалъ неуязвимымъ. Что же вышло? Точно, не были убиты: но какъ постыдно были разбиты? Кто ни пользуется подобными искусствами, всѣ подъ конецъ зло погибаютъ, какъ и случилось съ королемъ Шведскимъ, и прочими. Въ особенности же имѣютъ сношеніе съ демонами бо́льшею частію тѣ Нѣмцы, которые занимаются рудными промыслами (касательно открытія и переливки металловъ), и тѣ, кои называютъ себя Изобрѣтателями (б). Кромѣ того, Нѣмцы своими демонскими предвѣщаніями подстрекнули боярина Бориса Годунова домогаться верховной власти, откуда въ заключеніе послѣдовало разореніе города Москвы и опустошеніе всего государства. А въ наше время, воплощенный демонъ, именемъ Фурманъ, сдѣлался одною изъ главныхъ причинъ, навлекшихъ настоящій гнѣвъ Божій на сіе царство, какъ показали мы въ другомъ мѣстѣ.

(а) Было: « promittebat », обѣщалъ, обрекалъ. — б., авторъ рукописи въ Дѣлѣ 3-мъ, Разд. 24, § 4-й, такъ опредѣляетъ этотъ классъ: « Промысельники (Ingenijárij): справляютъ ратное мудрѣе орудіе ». См. выше.

Idem demon in sua pseudologia supra annum 1663 conscripta, scripsit, Ante salutarem Iesu Christi Domini ac Dei nostri natiuitatem contigisse quasdam certas stellarum conuentiones: et propterea facta esse, quae facta sunt in mundo per Christum. Per hoc demon iste inspirat hominibus tam horrendam blasfemiam: quasi conditor stellarum, stellis esset subiectus (a) Quidam Taissa apud Krasniy Iar ostentabat nostris legatis baculum, ex quo emittebat fumum et ignem. Huiusmodi praestigias in pretio habent Calmici, et reliqui Scitae. Habent similiter in pretio Germani. Gollaniae in magna ueneratione est quidam Lapis pseudoprofeticus. Apud Swarcenburgicos est quoddam idolum ferreum, quod ex capite emittit ignem. Apud... (б) est quoddam Cornu, ex quo qui bibunt, post horam uomunt.

6. Germani impudentissima audacia iactant se esse omnium gentium Fidelissimos, Constantissimos, et Veracissimos. Et tamen sunt Perfidissimi. Ipsi prouerbiis suis iactant ac praedicant suam fidelitatem: sed credat

Germani Fraudatores in mercando: et Perfidissimi proditores.

Тотъ же демонъ, въ своей псевдологіи, сочиненной передъ 1663 годомъ, написалъ, что передъ спасительнымъ рождествомъ Господа и Бога нашего Інсуса Христа случились нѣкоторыя извѣстныя стеченія звѣздъ, вслѣдствіе коихъ и произошли событія, совершенныя въ мірѣ чрезъ Христа. Такими словами демонъ сей внушаетъ людямъ ужасное богохульство, якобы создатель звѣздъ былъ подчиненъ имъ. (а) Одинъ Тайша у Краснаго Яра показывалъ нашимъ посламъ палку, изъ которой выпускалъ дымъ и огонь. Подобныя фокусничества въ цѣнѣ у Калмыковъ и прочихъ Скиѳовъ, а равно и у Нѣмцевъ. Въ Голландіи большимъ уваженіемъ пользуется нѣкоторый лжепророческій Камень. У Шварценбурговъ есть одинъ желѣзный идолъ, изъ головы выпускающій огонь. У..... (б) есть какой-то Рогъ: кто пьетъ изъ него, черезъ часъ изблевываетъ.

6. Нѣмцы съ безстыднѣйшею дерзостію хвастаются, что они изъ всѣхъ народовъ самые Вѣрные, Постоянные и Правдивые. А между тѣмъ они самые Вѣроломные. Сами они въ пословицахъ хвастаются своею вѣрностію и прославляютъ ее: пусть же вѣритъ

Нѣмцы Обманщики въ торговлѣ и самые Вѣроломные предатели.

(а) Слѣдующее, до § 6-го, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ.— б., авторомъ оставлено было мѣсто, чтобы послѣ вписать имя.

illis qui uult decipi. Nos credimus eos tamdiu esse fideles, quamdiu ipsis expedit. In mercando non attendunt exiguam rapinam. At in magna summa certissime defraudant, si possunt, et Falsis Monetis totum mundum defraudant. Millies id opere ostenderunt in Russia: et non pridem ille, qui 40 millia rublorum ex tesauro imperatoris accepta fraudulente retinuit: et postea ut furtum suum tegeret, auctor fuit cudendae monetae aereae: sicut ab alio Germano homine mendacissimo narrari audiui. In proeliis autem, si contigit aliquando, aliis fugientibus, ipsos non fugere; id factum est non propter fidelitatem, sed propter Tarditatem ipsorum. Cum enim non possint fugere; necessitate coguntur in loco stare (a). At quando possunt proditionem facere, non id omittunt: sicut multis luculentissimis exemplis id demonstrarunt. Нѣмцы бо суть были, кои отъ Фрачиска Франского краля наяты, въ потребное время нѣсуть ся хотѣли бить: и краля суть изпродали врагомъ въ руки. Нѣмцы суть были, кои суть Карула Осмого Франского же краля, для неплаченого едного мѣсяца службы, хотѣли ухвитить (б), и въ неволю взять зъ болярми, да

имъ, кто хочетъ попасться въ обманъ. Мы вѣримъ, что они до тѣхъ поръ вѣрны, покуда имъ выгодно. Правда, въ торговлѣ они не гонятся за мелкой добычей: но за то въ большой суммѣ, если можно, они надуваютъ самымъ вѣрнымъ образомъ и надуваютъ цѣлый міръ фальшивой монетой. На Руси тысячу разъ они доказали это дѣломъ: недавно, на примѣръ, тотъ, который взявши изъ царской казны 40 тысячь рублей, обманомъ удержалъ ихъ, и потомъ, чтобъ прикрыть свое воровство, изобрѣлъ литье мѣдной монеты, какъ слышалъ я о томъ разсказъ другаго Нѣмца, величайшаго лгуна. Въ битвахъ же, если когда либо случалось Нѣмцамъ не бѣжать при бѣгствѣ другихъ, то это происходило не вслѣдствіе ихъ вѣрности, а вслѣдствіе ихъ Неповоротливости, ибо когда они не могутъ бѣжать, по необходимости принуждены стоять (а) на мѣстѣ. Но, когда могутъ измѣнить, не опустятъ случая: это доказано многими очевиднѣйшими примѣрами. . . . .

(а) Надписано: «manere», пребывать.—б., ухватить.

бѣху имъ сѧ откупали.—Нѣмцы суть были, кои въ Будину Вугерского краля стольномъ граду, есуть войводу своего Вугрина Кнѧзя Надаского свѧзали, и зъ градомъ Туркомъ въ руки предали.— Нѣмцы суть были, кои суть при Клушину селу Руское царство врагомъ на разореніе мерзко изпродали. — Нѣмчинъ есть былъ Басманъ Разстригинъ первый совѣтникъ. Нѣмчинъ есть былъ, кій есть обѣщалъ Риги добыть, а за тѣмъ въ Ригу самъ ускочилъ: на ражèнъ на то отъ Нѣмцевъ, дабы царскіѧ силы отвернулъ отъ мéнѣ обрáнныхъ (а) градовъ.

7. Germani, si alicui homini aut populo male uolunt, et non possunt ei aliter nocere; utuntur contra ipsum iaculis Calumniae. Conscribunt libros infamatorios: et in illis praedicant odiosissimas calumnias: ut per illas faciant hominem illum mundo odiosum. Ita olim cum Magister ipsorum Luterus cepisset rebellare ecclesiae Romanae, confinxit ipse et postea alii multos mendaciorum libros contra Papam. Ibi inter alia aiunt, 1-o Papam esse Antichristum illum ipsum, qui in sacris scripturis uenturus esse praedicitur: 2-o aiunt Feminam quamdam fuisse papam: 3-o, Papam quemdam ex superbia pedibus conculcasse caput cuiusdam ipsorum imperatoris: etc.

Mille Libris Infamatoriis proscindunt populos ortodoxos, in odium sanctae fidei.

. . . .

7. Нѣмцы, если нерасположены къ какому ни будь человѣку или народу, а между тѣмъ не могутъ повредить ему иначе, употребляютъ противъ него стрѣлы (пращу) клеветы. Сочиняютъ пасквили (безславныя книги), и въ нихъ проповѣдуютъ ненавистнѣйшія клеветы, дабы чрезъ нихъ сдѣлать того человѣка ненавистнымъ міру. Такъ нѣкогда Учитель ихній Лютеръ, начавши возмущеніе противу Римской церкви, вымыслилъ самъ — а послѣ него и другіе — много книгъ, исполненныхъ ложью противъ папы. Здѣсь между прочимъ говорятъ, во 1-хъ, что папа есть тотъ самый антихрістъ, котораго пришествіе предсказывается въ Священномъ Писаніи; во 2-хъ, что какая-то женщина была папой; въ 3-хъ, что какой-то папа, возгордившись, попралъ ногами голову одного изъ ихнихъ императоровъ, и проч.

Тысячью Пасквилей пронизываютъ народы православные, дабы святую вѣру сдѣлать ненавистною.

(а) Менѣе способныхъ къ защитѣ.

Has et alias manifeste impossibiles calumnias illi multis libris praedicarunt: et aliquando etiam imperatori nostro Iohanni Basilidi in scripto porrexerunt. — Quando autem sua mendacia contra Romanam ecclesiam detecta ac a toto mundo derisa fuisse uiderunt: serpentinas suas linguas et libros conuerterunt contra hoc gloriosum regnum. Scilicet: Ut sanctam Iesu Christi fidem in odium adducerent; et ut suas impias hereses commendarent: multos libros Infamiarum de nobis conscripserunt, quibus peccata fidelium in immensum exaggerant (: Uide fol: 112, num: 3. Et fol: 312, num: 7 :) a). Et multa falsa comminiscuntur: in odium sanctae fidei. De Maledicis ipsorum libris uide totum art: 9, fol: 107 (б). Et refutationem nostram, articulo 10, fol: 110 (в).

Germani oderunt Russos, immenso odio.

8. Germani totam gentem nostram Sclauinicam, et praecipue hoc gloriosum regnum, oderunt implacabili, aeterno, demoniaco odio.

Такія, и другія подобныя, явно невозможныя клеветы они распустили во многихъ книгахъ, и нѣкогда даже нашему государю Ивану Васильевичу поднесли ихъ въ особомъ сочиненіи.—Когда же они увидали, что разнородная ложь ихъ противу Римской церкви обличена и осмѣяна всѣмъ міромъ, тогда змѣиные языки свои и книги они обратили противъ сего славнаго царства. То есть: чтобы святую Іисусъ-Христову вѣру сдѣлать ненавистною и сообщить свои нечестивыя ереси, они написали объ насъ множество пасквильныхъ книгъ, безмѣрно здѣсь преувеличивая грѣхи вѣрныхъ (: см. листъ 112, число 3, и листъ 312, число 7 :) а) и приводя бездну лжи, чтобы подвергнуть ненависти святую вѣру. О злословныхъ ихнихъ книгахъ смотри цѣлый раздѣлъ 9, листъ 107 (б), а наше опроверженіе въ раздѣлѣ 10, листъ 100 (в).

Нѣмцы ненавидятъ Русскихъ безмѣрною ненавистію.

8. Нѣмцы все наше Славянское племя, и преимущественно сіе славное царство, ненавидятъ непримиримою, вѣчною, демонскою ненавистію.

(а) Т. е. Части I-й, Раздѣлъ 10, «Отвѣтъ на инородич. лаяніе», § 3-й; и части II-й, глава 53, «Сказаніе объ незнанію», «объ Нѣмецкихъ прелестехъ ильти объ политичн. ересехъ», § 7, у насъ стр. 154.—б., т. е. Ч. I-й, весь раздѣлъ 9-й, «Объ Рускихъ законехъ: изъ описанія нѣкоего Нѣмчина. Объ лаянію Нѣмецкомъ». — в., т. е. приведенный выше раздѣлъ 10-й, «Отвѣтъ»...

Acrius illi oderunt hoc regnum, quam ipsam urbem et pontificem Romanum: quia habent easdem, et plures impii sui odii causas. *Tres* autem *sunt* praecipuae *odii et malignitatis Germanorum erga nos causae* (а).

1–o, *Maledicunt nobis Germani: Quia cum ipsi sint Heretici, oderunt ueritatem et fidem ortodoxam. Idcirco: ut odiosam* hominibus *faciant fidem ortodoxam: omnibus artibus demoniacis* student *odiosum facere* populum ortodoxum. Sicut hic immediate iam diximus.

2-o, *Maledicunt nobis Germani: quia propter bona huius regni Statuta*, nondum poterunt *nos redigere in omnimodam seruitutem;* sicut *redegerunt Ungaros, Cechos, et Lechos: neque occupare hoc regnum, sicut occuparunt illa* regna. Нѣмцы бо, видячь себе быть быстроумныхъ, пребѣгаютъ сѧ по всемъ свѣту, подъ оповѣданіемъ (б) Торговства, Военства, и Ремества: и вкрадаютъ сѧ во владательскіе дворы и ост: глѧди листа 313: чис: 8 (в). Et quia in Russia non possunt libere rursum deorsum ambulare, et omnes suas nequitias peragere: ideo maledicunt ac latrant (г).

Они горячѣе ненавидятъ сіе царство, чѣмъ даже самый Римъ и Римскаго первосвященника, поелику имѣютъ тѣже, и еще бóльшія причины для своей нечестивой ненависти. А *есть три* главныхъ *причины ненависти и злобы Нѣмцевъ противу насъ* (а).

Во 1–хъ, *Злословятъ насъ Нѣмцы, поелику, будучи сами еретиками, ненавидятъ истину и православную вѣру. Потому, чтобы сдѣлать православную вѣру ненавистною* людямъ, *всѣми бѣсовскими искусствами* стараются *сдѣлать ненавистнымъ* православный народъ, какъ сей часъ мы уже сказали здѣсь.

Во 2-хъ, *Злословятъ насъ Нѣмцы, поелику, вслѣдствіе благихъ уставовъ сего государства*, не могли еще *подчинить насъ всякого рода рабству, какъ* подчинили Венгровъ, Чеховъ и Ляховъ; не могли *также овладѣть симъ государствомъ, какъ овладѣли тѣми*. . . . .

(а) Отселѣ нѣсколько строкъ дословно сходны съ помянутою главою 53-ю «Сказаніе объ изпанію», у насъ стр. 155—157; потому въ текстѣ и въ переводѣ по русски, мы отмѣчаемъ сходное курсивомъ.—б., professione, подъ видомъ, выставляя своимъ занятіемъ торговлю, и проч.—в., т. е. глава 53, «сказаніе», § 8-й, «повсюду деркаютъ для блага».—г., «поелику же на Руси не могутъ свободно разгуливать вдоль и поперегъ, приводя въ дѣйствіе свои мерзости, посему злословятъ и лаютъ».

Алити по всемъ томъ Нѣмцы тако обсѣли и обладѣли Русь; да мало не все благо сеѧ земли они пожираютъ, и вонъ извозѧтъ. etc: uide fol: 313. num: 9 (a).

3-a *Odii et maledicentiae* Germanorum *causa est nostra Frugalitas, et Simplicitas* uitae, *quae paucis contenta est. Cum enim ipsi sint* Luxuriosissimi supra omnem mensuram (: ut mox dicemus :) *non possunt non odisse Frugalitatem.*

Idcirco ut dissoluant salutaria statuta optimamque politiam huius regni: utpossint sursum deorsum per hoc regnum libere uagari quasi per suaspopinas: *ut nos inducant in omnem luxuriam,* dissolutionem, et insaniam: *ut nobis eripiant* omnem honorem, et reputationem, *et omnes substantias* nostras, ac demum *ut eripiant regnum* ipsum; sicut eripuerunt Lechis et Ungaris: *idcirco componunt contra nos* Russos odiosissima *mendacia, et diabolicas calumnias, sine fine: quibus ipsi conantur nos Russos reddere omnibus gentibus Contemptos, et Abominabiles, plus quam canes mortuos; et Odiosos, plus quam demones.*

. . . .

3-я *Причина ненависти и злословія* Нѣмцевъ *есть наша Бережливость и Простота* жизни, *довольная малымъ. Потому что,* будучи *сами* Роскошнѣйшими выше всякой мѣры (: какъ мы сейчасъ скажемъ :), *не могутъ смотрѣть безъ ненависти на Бережливость.* Потому, чтобы разрушить спасительные уставы и превосходную политическую жизнь сего царства; чтобы имѣть возможность вдоль и поперегъ свободно шататься по сему царству, какъ по своимъ корчмамъ; *чтобы завлечь насъ во всякую роскошность,* распущенность и безумство; *чтобы отнять у насъ* всякую почесть, добрую славу *и всѣ* наши *средства жизни,* а наконецъ, *чтобы отнять у насъ самое государство,* какъ отняли у Ляховъ и Венгровъ: *потому сочиняютъ противъ насъ* Русскихъ ненавистнѣйшія *лжи, дьявольскія клеветы безъ конца, и тѣмъ усиливаются насъ Русскихъ сдѣлать для всѣхъ народовъ Презрѣнными, Отвратительными хуже дохлыхъ собакъ, Ненавистными больше демоновъ.*

(a) Глава 53, «Сказаніе», § 9-й, «домагаютъ сѧ Руского господства».

9 (a). Certe *antiquus ille hostis ueritatis et pater mendacii, qui proprio nomine appellatur Calumniator*, *serpentinis suis sibilis* nunc uehementer *afflauit* sua *instrumenta* pestilentiae: disponens, *ut per ea* contaminaret *primo Honorem* et Reputationem *nostrae gentis; deinde* autem ut omnem nostram bonam politiam, et populum ortodoxum omni heresum colluuie permisceret, sicut iam fecit apud Lechos. *Quippe* isti *homines a sancta Iesu Christi fide alieni*, et consequenter electa uasa diaboli; *ut ueram fidem in odium deducant*, et ut *suas* blasfemas impietates *commendent; Peccata ortodoxorum supra omnem modum exaggerant: fragilitates* et *lapsus fidelium in immensum amplificant:* et in suis libris per mundum spargunt ac depraedicant. *Antea contra* ecclesiam Romanam *multis librorum plaustris debacchati sunt;* in odium sanctae fidei; *postremo uero contra gentem nostram* (: itidem in odium fidei :)

Omni peste perniciosius nobis Germanicarum calumniarum uirus.

---

9. (a). Несомнѣнно, *древній оный врагъ истины и отецъ лжи, собственнымъ именемъ Клеветникъ, дыша своимъ змѣинымъ шипѣніемъ, настроилъ* нынѣ сильно *орудія* заразы, состоящія въ его власти, располагаясь, *чрезъ нихъ* загрязнить *сперва Честь* и Добрую славу *нашего народа*, *а потомъ*, всю нашу благую политическую жизнь и православный народъ смѣшать со всякою сливною грязью ересей, какъ уже сдѣлалъ онъ у Ляховъ. *Ибо* помянутые *люди, отчужденные отъ святой вѣры Іисусъ-Христовой*, и вслѣдствіе того избранные сосуды дьявола, *дабы истинную вѣру сдѣлать ненавистною, и сообщить свои* богохульныя нечестія,—*грѣхи православныхъ чрезмѣрно преувеличиваютъ, въ разсказы о слабостяхъ и паденіяхъ людей вѣрныхъ вставляютъ безъ конца прибавки* и въ своихъ книгахъ по свѣту ихъ сѣютъ и разславляютъ. *Прежде, во множествѣ книжныхъ колесницъ своихъ*, они *бушевали противу* церкви Римской, чтобы святую вѣру сдѣлать ненавистною; *а послѣ противу нашего народа* (: также точно, чтобы подвергнуть ненависти вѣру :)

Ядъ Нѣмецкихъ клеветъ гибельнѣе для насъ всякой заразы.

(a) Слѣдующее за симъ, до § 10, во многомъ дословно сходно съ §§ 1-мъ и 2-мъ изъ части II-й, главы 38, « Exordium »; сходное мы продолжаемъ отмѣчать въ текстѣ и въ переводѣ курсивомъ.

omnes maledicentiae tubas inflarunt; *et totam Europam Satiris in nostrum nomen compositis impleuerunt. Nulli fabulosi Centauri, nulli Ciclopes, nulli demones tam foede depingi possunt, quam illi nos depinxerunt. Sed quid* est *mirum, si seruis maledicunt, qui dominum* ipsum Iesum Christum *suis* impiis *heresibus blasfemant?* Ipse *Saluator* hoc nobis praedixit: *Si me persecuti sunt, et uos persequentur. Et odio eritis omnibus hominibus propter nomen meum. Ibcirco nobis non* est *opus ad ipsorum maledicta respondere: cum iam* Saluator *ipse pro nobis responderit, dicens: Qui uestrum sine peccato est, iaciat primus in eam lapidem. Et alibi: Si uis excipere festucam* de *oculo fratris tui, eiice prius trabem de oculo tuo.* Si Germani hoc Domini praeceptum considerarent, fortasse lentius contra nos baccharentur.

Honorem et Reputationem nostram omnem apud Europeos destruxerunt.

10 (a). Nulli porro sermones satis exprimere possunt, quam perniciosum sit nostræ genti, et huic glorioso regno, Germanarum calumniarum uirus.

они надули всѣ трубы злословія, *и всю Европу заполонили Сатирами, на насъ сложенными. Нельзя такъ гнусно расписать никакихъ баснословныхъ Кентавровъ, никакихъ Циклоповъ и демоновъ, какъ расписали они насъ.* Впрочемъ, *что за диво, если злословятъ служителей тѣ, кои своими* нечестивыми *ересями хулятъ* самого *Господа* Іисуса Христа? Это предсказалъ намъ самъ *Спаситель: Если преслѣдовали меня, то будутъ преслѣдовать и васъ, и ненавистны будете всѣмъ человѣкамъ ради моего имени. Потому намъ* нѣтъ *нужды отвѣчать на ихъ злословія, когда уже самъ* Спаситель *отвѣтилъ за насъ, говоря: Кто въ васъ безъ грѣха, пусть броситъ первый на нее камень. И въ другомъ мѣстѣ: Если хочешь вынуть сучецъ изъ глаза твоего брата, то прежде вынь бревно изъ своего.* Если бы Нѣмцы брали въ разсужденіе сію Господню заповѣдь, можетъ статься противу насъ они бушевали бы не такъ сильно.

Всю нашу Честь и Добрую славу Нѣмцы разрушили въ глазахъ Европейцевъ.

10 (а). Никакою рѣчью нельзя довольно выразить, сколь гибеленъ ядъ Нѣмецкихъ клеветъ для нашего народа и сего славнаго царства.

(а) Отселѣ, до конца параграфа, опять идетъ сходство, какъ и выше, съ 53-ю главою, «Сказаніе» «Объ Нѣм. прелестехъ, ильти объ Политичн. Ересехъ», § 11, стр 157, 158.

Ipsi in suis popinis uociferantur, et *in plurimis* suis infernalibus *libris mentiuntur* ac *praedicant: Russos esse omnium* mortalium hominum *Imbellissimos ac Uillissimos. Non esse uiros*, non feminas; *sed canes mortuos, et fungos, et stercoribus* uiliores. *Hanc* pestilentissimam *calumniam ita in suis* colloquiis et *libris depraedicarunt: et Lechis* per omnia iam *a se dementatis ita persuaserunt: ut etiam* ipsi *eandem infamiam* credant esse ueram, et *ubique cantent ac praedicent*, et columnis marmoreis incidant, historiisque suis inscribant. Quippe Varsauiae erexerunt abominationem desolationis in columna marmorea: idolum Germanicae Superbiae: et Tropaeum ignominiae suae. Pludra (a) enim illa super capita nostra erecta nihil aliud esse potest, quam aeterna ignominia totius gentis Sclauinicae. Hinc *tota Europa* calumnias de nobis *credit: et gens nostra pessime ubique contemnitur:* et omnis *huius* gloriosi *Regni* Honor ac *Reputatio*, apud Europaeos, prorsus *annihilata* est: et clementissimis nostris imperatoribus

---

Они разглашаютъ по своимъ корчмамъ, *во множествѣ* адскихъ *книгъ своихъ лгутъ и проповѣдуютъ, что Русскiе изъ всѣхъ* смертныхъ *самые Невоинственные и Пустѣйшiе, что они не мужи*, не женщины, *а дохлыя собаки, грибы и* ничтожнѣе *помета. Эту* заразительнѣйшую *клевету они такъ разславили въ своихъ* бесѣдахъ и *книгахъ, до того убѣдили въ томъ Ляховъ*, уже во всемъ *сведенныхъ ими съ ума, что даже* и Ляхи вѣрятъ въ справедливость *того же безславiя, повсюду распѣваютъ* его *и проповѣдуютъ*, вырѣзаютъ на мраморныхъ колоннахъ, вписываютъ въ свои исторiи. Доказательство: въ Варшавѣ, на мраморной колоннѣ, воздвигли чудовищный образъ Разоренiя,—идолъ Нѣмецкой Гордости и Трофей собственнаго безчестiя, ибо этотъ Хламъ (а), воздвигнутый надъ нашими главами, не можетъ имѣть никакого другаго смысла, кромѣ вѣчнаго безчестiя для всего Славянскаго рода. Вслѣдствiе того, *вся Европа вѣритъ* клеветамъ, на насъ сложеннымъ, *народъ нашъ повсюду подвергается злѣйшему презрѣнiю*, всякая Честь и *Добрая Слава сего* славнаго *царства всецѣло уничиж*ена въ глазахъ Европейцевъ, а наши милостивѣйшiе повелители,

(а) Нѣмецкое Plunder

magna ubique in sermonibus et libris Europaeorum fit dedecoratio et ignominia. Non possum hic omittere, quin dicam: Quomodo *ego unum quemdam ex Germanis insignem* ac nobilem *legionarium* saepe *saepius*que *audiui, qualiter deierabat, animamque suam una cum corpore omnibus demonibus deuouebat, dicens: Si decem Tartari* (a) *in campo comparerent contra 300* (б) *Russos, quod omnes illi Russi conciderent semimortui in terram, seque permitterent concidi quasi rapas. Ille idem multoties deierabat: Russos non esse dignos, ut eos Sol illuminet*, ut eos *terra* sustentet, ut eos pluuia irroret. *Et quando ego* obiiciebam: *Quomodo ergo factum est, ut Russi tria Tartarorum regna, Cazan*ense, *Astrachan*ense, *et Sibiri*ense per Dei gratiam ceperint? Quomodo Mamaium Chanum bis ad internecionem ceciderunt? *Quomodo a Suedis multas arces ceperunt? tunc ille traso obmutescebat.* Alter diaboli praeco in libro scripsit: Quod in una urbe Mosqua habitabant 700 millia uirorum arma ferentium, praeter aliam imbellem multitudinem:

въ Европейскихъ рѣчахъ и книгахъ, повсюду подвергаются великом запятнанію и безчестію. Не могу здѣсь не припомнить, какъ *часто* и часто *слыхалъ я одного Нѣмца, отличнаго* и знатнаго *военнаго служаку; онъ клялся и душу свою за одно съ тѣломъ посылалъ ко всѣмъ чертямъ, говоря: « если десять Татаръ* (а) *поверстались бы въ полѣ съ 300* (б) *Русскихъ, то всѣ эти Русскіе еле живы повалялись бы на землю и дали бы разваляять себя какъ рѣпу ». Да онъ же еще много разъ клялся, будто Русскіе недостойны, чтобы ихъ освѣщало солнце*, чтобы ихъ *земля носила*, чтобы ихъ орошалъ дождь. *А когда я возражалъ,—Какъ же это случилось, что Русскіе*, по милости Божіей, взяли *три Татарскихъ царства, Казанское, Астра*ханское и *Сибирское*? Какъ разбили въ пухъ и прахъ хана Мамая? *Какъ взяли у Шведовъ много крѣпостей? — тогда этотъ хвастунъ замолкалъ.* Другой глашатай дьявола написалъ въ книгѣ, что въ одномъ городѣ Москвѣ жило 700 тысячь мужчинъ, носившихъ оружіе, кромѣ еще остальной толпы, негодной къ ратному дѣлу,

---

(а) Опущено, сравнительно съ 53-ю главою: « aut Germani », или Нѣмцевъ.—б., прежде было: « contra 100 aut 300 », со 100 или съ 300; сравни помарки и въ главѣ. 53-й.

et quod hi omnes ab 800 Germanis et a 5 millibus Polonorum occisi fuerint. O portentum mendacii! In una tot bellis et obsidionibus antea afflicta urbe, reperiri 700 millia armatorum. Huc adde f. 744 (a).

11 (б). Antiquis temporibus Sardanapalus, Salomon, Sibaritae, et Epicuraei, erant insigniter uoluptuosi, ita ut ipsorum immoderatae luxuriæ in prouerbium abiuerint. At si nunc a mortuis resurgerent omner Sibaritæ et Epicuraei, et conspicerent Germanicas uoluptates; mirarentur ac faterentur, se a Germanis longe esse superatos. Germani enim sunt omnium hominum Uoluptuosissimi. Nullus sermo potest exprimere: Quales, et quam solicite praeparatae sunt ibi quotidianae epulae: Qui apparatus lectorum: Qui lusus, qui cantus musici, quae saltationes, quae lasciuiae, quae mollitiae, quae ebrietates. Non cubant in lectis, sed merguntur in plumis. Unicam toto anno agunt sacram Vigiliam, in nocte Natiuitatis Domini: Germani Luxuriosissimi.

и что всѣ они были побиты восмью стами Нѣмцевъ и пятью тысячами Поляковъ. О чудовище лжи! Въ одномъ городѣ, передъ тѣмъ истощенномъ столькими войнами и осадами, нашлось 700 тысячь вооруженныхъ ратниковъ!—Прибавь сюда листъ 744 (а).

11 (б). Въ древнія времена отличались прихотливостію Сарданапалъ, Саломонъ, Сибариты и Епикурейцы, такъ что ихъ непомѣрная роскошь разныхъ видовъ перешла въ пословицу. Но, еслибы нынче воскресли изъ мертвыхъ всѣ Сибариты съ Епикурейцами, и посмотрѣли бы на Нѣмецкія прихоти, они удивились бы и признались, что Нѣмцы далеко ихъ превзошли. Это люди самые Прихотливые. Нельзя никакими словами выразить, какія у нихъ ежедневныя пирушки и съ какой заботливостью приготовлены; что за убранство постелей; что за игры, пѣнія съ музыкой, пляски, что за необузданность наслажденій, размягченность, способы пьянства. Не лежатъ на постеляхъ, а тонутъ въ перьяхъ. Въ теченіе цѣлаго года соблюдаютъ одно только священное Бдѣніе, ночью на Рождество Господне; Нѣмцы всѣхъ роскошнѣе.

(а) Не смотря на эту сноску, листъ 744-й рукописи, и далѣе, мы оставляемъ на своемъ мѣстѣ, внизу, ибо это совсѣмъ особый отрывокъ, другаго склада; когда дойдемъ, мы напомнимъ объ немъ читателю. — б., къ сему параграфу идетъ сноска, изъ ч. II й, гл. 38 («Exordium»), стр. 17, а.,: «Germani Epicurei. 418. 11».

et tunc qui cogitant ire ad ecclesiam, cartis et aliis lusibus transigunt illas horas, quousque pulsantur campanae ad ecclesiam. Non surgunt ante horam prandii: et de lecto prosiliunt immediate ad epulas, et ad iocos. In uestimentis, in equis, in curribus, et in omni alio ipsorum apparatu, talia sunt ornamenta, tales figurae, tales lasciuiae, mollitiae, et uarietates, quales nullius alterius populi mens excogitare potest. Si in Gallia aut alibi forte aliquid lasciuum, ludicrum, leue, aut luxuriosum excogitatur: mox accurrunt Germani, et illud solicite imitantur. Domus ipsorum ad summam uoluptatem sunt factae. Pauimenta domorum marmorea assidae lauari iubent, et accuratius ea obseruant, quam altaria. Omnes Europaei, praesertim Itali, Galli, et Hispani (a), prouerbiis notarunt Germanorum ebrietatem. Germani quippe potant ad musicam, ad sonitum tubarum, et ad strepitum bombardarum. Perpetui sunt in potando et bacchando. Uinum sacchario miscent. Calices uitreos, prae insolentia, post epotionem per fenestras proiiciunt. Quis porro explicare, imo quis credere poterit exquisitas ipsorum lasciuias?

и то, собираясь итти въ церковь, пока заблаговѣстятъ, проводятъ передъ тѣмъ часы за картами и другими играми. Раньше полуденнаго часу (обѣда) не встанутъ, а вскочивши съ постели, прямо за пирушки и шутки. Въ одеждахъ, въ коняхъ, повозкахъ, во всемъ прочемъ ихъ обиходномъ убранствѣ, такія украшенія, такія фигуры, такая необузданность, мягкость, пестрота, какихъ не выдумать уму ни въ какомъ другомъ народѣ. И случись выдумать что ни будь во Франціи или другомъ мѣстѣ, что ни будь необузданное, игривое, легкое, роскошное: тотчасъ набѣгутъ Нѣмцы и заботливо переймутъ. Дома у нихъ выстроены для крайней прихоти: полы мраморные, то и дѣло заставляютъ ихъ мыть и блюдутъ аккуратнѣй, чѣмъ алтари. Всѣ Европейцы, особенно Итальянцы, Французы и Испанцы (а), заклеймили пословицами Нѣмецкое пьянство. И справедливо: Нѣмцы пьютъ подъ музыку, пьютъ подъ звуки трубъ, подъ трескъ бомбардъ; вѣчно за питьемъ и бушеваньемъ; вино разводятъ съ сахаромъ. И этого всего мало, все это обыкновенно: выпивши, хрустальныя чаши мечутъ за окна! Да кто можетъ истолковать, — и еще больше — кто можетъ повѣрить изысканной необузданности ихъ наслажденій?

(а) Прежде было прибавлено, но потомъ зачеркнуто: «Lusitani», Португальцы.

Caupones in popinis, in uariis cameris tenent multas imagines sub nominibus Sibillarum: quae imagines singulae repraesentant ad uinum singulas meretrices. Has praesentant hospitibus ad eligendum, et singularum diuersa pretia indicant. Quidam pictor depinxit singulas gentes in propriis ipsorum habitibus: Germanum autem depinxit nudum, cum frusto panni sub axilla: quia Germani singulis annis mutan uestitum. Abrumpamus tandem sermonem. Nullus enim esset finis uerborum: si uellemus persequi Uoluptates ipsorum; et quae ac qualia damna et dedecora ipsi nobis faciant. Satis nobis est, breuibus uerbis indicasse Ingenium ac naturam ipsorum. Uide fol. 156. n. 3. 4. et fol. 112. n. 5 (a).

12. Omnium gentium Filautissimi, Inuidissimi et Inhospitalissimi sunt Germani. Russus, Lechus, aut quiscunque Sclauinus, mercator, miles, aut cuiuscunque conditionis homo, si ad Germanos uenerit; ille certissime aut peribit, aut fortunis suis priuabitur, et ad egestatem miseriamque redactus, cum uerecundia domum redibit. Germani inhospitales.

Хозяева въ гостинницахъ, по разнымъ каморкамъ, держать множество портретовъ, подъ именемъ Сивиллъ: каждый портретъ представляетъ за виномъ извѣстную непотребную женщину. Постояльцамъ предлагаютъ ихъ на выборъ, и каждой назначаютъ разную цѣну. Одинъ живописецъ изобразилъ различные народы, каждаго въ національной одеждѣ, а Нѣмца написалъ нагимъ, съ кускомъ матеріи подъ мышкой: потому, что Нѣмцы мѣняютъ платье ежегодно. Но будетъ. Не было бы никакого конца, еслибъ захотѣли мы прослѣдить прихоти Нѣмцевъ, и сколько намъ отъ нихъ вреда и пятенъ, и какой вредъ, какія пятна. Довольно для насъ, если въ короткихъ словахъ мы обозначили ихъ дарованія и свойства. — Смотри листъ 156, число 3, 4, и листъ 112, число 5 (а).

12. Изъ всѣхъ народовъ самые Себялюбивые, Завистливые и Негостепріимные, — это Нѣмцы. Если въ ихъ землю придетъ Русскій, Ляхъ или кто ни будь изъ Славянъ, торговецъ ли, ратникъ или человѣкъ какого другаго сословія, вѣрнѣе всего на свѣтѣ, или погибнетъ, или потеряетъ свое состояніе и, доведенный до бѣдности и нищеты, воротится домой со стыдомъ. Нѣмцы негостепріимны.

(а) Т. е. ч. I-й разд. 21, « Объ трехъ общихъ кугахъ », §§ 3 и 4; Ibid. разд. 10, « Отвѣтъ на инородническое лаяніе », § 5.

Innumeri Germani inter Russos, Lechos, et reliquos Sclauinos possident magnas diuitias, et summos honores: usque adeo regalem dignitatem: et uiuunt suis moribus et legibus, in summa libertate et honore. Nullum autem Sclauinici generis hominem ego hactenus auditu cognoscere potui: qui mercando, militando, aut per aliam industriam, apud Germanos mediocrem aliquem opum aut reputationis gradum consecutus esset. Omnes nostrates, qui illuc abeunt; ob Puncturas Scommatum, et ob frequentes exinde Monomachias, ob Germanorum Fraudes et uexationes in agendo, ob uenenum, et ob magiam, aut uitam amittunt, aut aliter ad desperationem coguntur. Quid loquor de nostratibus? Etiam sapientiores Europae populi, Itali, Hispani, et Galli parum aut nihil apud Germanos lucrantur. Plurimi Germani apud illos sunt diuites, potentes, atque adeo reges in Hispania hoc tempore. Apud Germanos autem rarissimi apparent ex istis gentibus uiri diuites. Postremo Germani et Mendicos non admittunt ad suas urbes sine examine: et admissos non diu hospitari permittunt. *Adeo eleemosinam pauperibus inuident.*

Нѣмцы, безъ числа, между Русскими, Ляхами и остальными Славянами, владѣютъ большими богатствами и пользуются величайшими почестями, даже до царскаго достоинства; живутъ по своимъ обычаямъ и законамъ, въ полной свободѣ и въ почетѣ. Напротивъ, я до сихъ поръ не знавалъ даже по слуху ни одного человѣка изъ Славянскаго племени, который бы у Нѣмцевъ достигъ извѣстной порядочной ступени достатка или доброй славы, черезъ торговлю, военную службу или какой другой промыселъ. Всѣ наши, туда отправляющіеся, вслѣдствіе колкости насмѣшекъ и частыхъ отсюда дуелей, вслѣдствіе обмановъ и притѣсненій со стороны Нѣмецкихъ дѣйствій, отъ яду ли, или отъ волшебства, только всѣ или вымираютъ, или оставшись живы, теряютъ всякой духъ. Да что и говорить объ нашихъ? Европейскіе народы болѣе умные, Итальянцы, Испанцы и Французы, даже и тѣ мало или вовсе не поживутся у Нѣмцевъ; рѣдко, рѣдко кто изъ нихъ оказывается богатымъ въ Германіи, тогда какъ множество Нѣмцевъ въ ихъ странахъ и богаты, и могущи, и даже нынѣ царствуютъ въ Испаніи. Наконецъ, Нѣмцы и Нищихъ не подпускаютъ къ своимъ городамъ безъ экзамена (испытанія), а допустивши, не долго позволяютъ гостить: завидуютъ даже убогимъ, въ милостыни.

Cum igitur Germani sint Heretici, et omnium Europearum Heresum inuentores ac fabri: cum sint Superbissimi, Blasfemissimi, Loquacissimi et Mordacissimi omnium gentium: cum sint deditissimi Astromantiae, Alchimiae, Fisiognomiæ, et omni reliquæ Demonolatriæ: cum sint Perfidissimi in bellis, Fraudatores in commerciis, Infamatores et Calumniatores uirulenti in libris: cum sint omnium hominum maxime Uoluptuosi, Ebriosi, Epicuræi et Sibaritae: cum sint inuidissimi et Inhospitales: cum gentem nostram iurato, aeterno, diabolico odio prosequantur; cumque Honorem et Reputationem nostram apud omnes gentes turpissime odiosissimeque coinquinarint: consequens est, quod nos nobis a conuersatione Germanorum, plus quam ab omni lupo, dracone, et demone, cauere debeamus. Demon enim est mille artium artifex: et omnibus temporibus inducit homines in uarios ac nocuos errores. Nullus est numerus, nullus finis, fraudum ipsius. Pessime ergo et Perniciosissime errant, et ab ipsomet demone in fraudem inducti sunt illi, qui dicunt: Omnes hereses iam esse definitas et recensitas in Conciliis. Habet enim demon alias innumeras fraudes, quae nusquam in sanctissimis Conciliis expresse nominatae leguntur.

Conclusio: Germani nobis cauendi.

Итакъ, если Нѣмцы Еретики, изобрѣтатели и ковачи всѣхъ Европейскихъ Ересей; если они изъ всѣхъ народовъ самые Гордые, Богохульные, Говорливые и пуще всѣхъ Кусаются; если они больше всѣхъ преданы Астромантіи, Алхиміи, Физіогноміи и всякому остальному Демонослуженію; если они самые Вѣроломные на войнѣ, Обманщики въ торговыхъ сношеніяхъ, ядовитые Хулители и Клеветники въ книгахъ; если они превосходятъ всѣхъ людей Прихотливостью, Пьянствомъ, Епикурействомъ и Сибаритствомъ; если они самые завистливые и Негостепріимные; если преслѣдуютъ наше племя ненавистію заклятою, вѣчною, дьявольскою, и если у всѣхъ народовъ запятнали нашу Честь и Добрую славу самымъ постыднымъ и ненавистнымъ способомъ: когда такъ, то слѣдовательно мы должны остерегаться сношеній съ Нѣмцами, больше, чѣмъ всякого волка, дракона и демона. Демонъ—искусникъ на тысячу ладовъ и во всѣ времена завлекаетъ людей въ разнообразныя и вредныя заблужденія. Нѣтъ числа, нѣтъ конца его обманамъ. Потому злѣйшимъ, гибельнѣйшимъ образомъ заблуждаются и самимъ демономъ введены въ обманъ тѣ, которые утверждаютъ, что всѣ ереси уже опредѣлены и обсужены на Соборахъ, ибо демонъ владѣетъ еще другими безчисленными обманами, которые никогда еще не бывали въ точности поименованы на святѣйшихъ соборахъ.

Заключеніе: Нѣмцевъ должны мы опасаться.

Praecipua autem una eius fraus est: Quod per populos Ingeniosos et Sapientes, solet in errorem trahere alios populos rudiores. Ita olim per Graecos seducebat reliquas gentes: hodie seducit per Germanos: qui (: sicut praediximus :) sunt omnium nouissimarum heresum fabri (a).

* *
*

(б) Hae sunt igitur Politicae Hereses, quibus nos Germani inficiunt.

Uanae Monarchiae. 1-o. Confinxerunt uanas opiniones, de Quatuor Monarchiis, et de Romano imperio. Et per hoc magnis ludibriis affecerunt nationem Sclauinicam.

А одинъ изъ его преимущественныхъ обмановъ состоитъ обыкновенно въ томъ, чтобы чрезъ посредство народовъ Даровитыхъ и Мудрыхъ завлекать въ обманъ другіе народы, менѣе образованные. Такъ древле онъ совращалъ остальные народы черезъ Грековъ, а нынѣ совращаетъ черезъ Нѣмцевъ, изобрѣтателей, — какъ сказали мы выше, — всѣхъ новѣйшихъ ересей.

*

(б) Итакъ, вотъ Политическія Ереси, которыми заражаютъ насъ Нѣмцы:

Суетныя Монархіи. Во 1-хъ. Они сочинили суетныя мнѣнія о Четырехъ монархіяхъ и Римской имперіи. Черезъ это, въ значительной мѣрѣ, они подвергли игралищамъ Славянскую народность.

(а) За симъ, авторомъ приписанъ послѣ на полѣ параграфъ 13-й, какъ переходъ къ главѣ «De Heresibus Politicis»; но мы, по смыслу, вставляемъ сюда еще слѣдующую статейку, забытую авторомъ на прежнихъ страницахъ.— б., статейка, которую мы сюда вставляемъ, въ рукописи помѣщена выше, вслѣдъ за главою «de Legibus et Statutis», на стр. 346 и 347. Глава эта, какъ мы знаемъ, зачеркнута; статейка же не зачеркнута, но и нѣтъ при ней руководящей сноски; по смыслу же она идетъ прямо сюда.

2. Ponunt gloriam et reputationem in uana multitudine Titulorum. Dum se unus homo appellat Cesarem, Augustum, Regem, Archiducem, Ducem, Principem, Comitem, Principatum Comitem, etc. Et recenset indignarum, aut incognitarum rerum titulos: uelut est, Portus Naonis, Lodomeriae, Galiciae, Marchiae Sclaunicae: etc. Multitudo Titulorum.

3. Putant sibi esse bello decertandum, pro inanibus, fantasticis, chimericis Titulis. Uelut rex Anglorum, qui se scribit regem Gallorum. Et rex Polonorum, se scribit regem Suedorum. Insuper distribuunt inanes Caualeriarum titulos. Tituli Caualeriarum.

4. Nobilitatem et dignitatem gentis praedicant esse sitam in Anarchia; siue in dissolutione regiminis. Ita ut omnis nobilis sit sibi rex, et omnis ciuitas sit sibi regnum. Et hac perniciosa opinione infecerunt Lechos. Nobilitas in Anarchia.

5. Circa coniugium principum et nobilium, excogitarunt uana fantasmata, et uanos respectus. Ponunt dedecus, et grande peccatum: Coniugia Superstitiosa.

---

2. Они полагаютъ знаменитость и добрую славу въ суетномъ множествѣ Титуловъ, когда одинъ человѣкъ именуетъ себя и Цезаремъ, и Августомъ, Царемъ, Эрцгерцогомъ, Герцогомъ, Княземъ, Графомъ, Перваго ранга Графомъ, и проч., цитуя титулы вещей нестоющихъ или безъизвѣстныхъ, какъ напр. Наонскаго Порта, Лодомеріи, Галиціи, Славянской Марки, и т. п. Множество Титуловъ.

3. Полагаютъ себѣ задачею ратовать за Титулы, суетные, фантастическіе, химерическіе, въ родѣ того, какъ Англійскій король пишетъ себя королемъ Французскимъ, король Польскій королемъ Шведскимъ. Мало того: распредѣляютъ (въ народѣ) пустые титулы Кавалерій. Титулы Кавалеріи.

4. Проповѣдуютъ, что благородство и достоинство народа заключается въ Анархіи или въ разрушеніи правительства, такъ, что каждый знатный (дворянинъ) становится себѣ царемъ, каждый городокъ становится себѣ государствомъ Этимъ гибельнымъ мнѣніемъ они пропитали Ляховъ. Благородство въ Анархіи.

5. Касательно брака князей и знати, придумали суетные призраки, суетныя соображенія. Считаютъ неприличіемъ и важнымъ грѣхомъ, Суевѣрные браки.

si princeps accipiat uxorem ab homine inferioris status; aut si tradat filiam suam homini inferioris status. Ponunt esse dedecus, ubi non est.

Peregrinantur pro bonis moribus. 6. Aiunt, Peregrinando per uarias regiones acquiri bonos mores: cum potius acquirantur uitia, et malitiæ.

Ponunt Uirtutem in Uoluptate. 7. Aiunt, Fidem Christianam, Virtutem, Humanitatem, positam esse in Uoluptate. Vide fol: 311. 312 (a). At ratio et ueritas dictat, Christianitatem, Virtutem, Humanitatem, Fortitudinem, Honorem, sita esse in Patientia et Frugalitate.

Scripturam torquent in malum sensum. 8. Ad persuadendos plerosque suos errores, allegant nobis semper Sacram Scripturam: sed proprio ipsorum et peruerso modo explicatam, non secundum sensum sanctorum patrum, quem illi aperta fronte spernunt et abiiciunt. Nos autem debemus eis respondere ex eadem scriptura, et ex sancto Augustino. Etiam diabolus usus est sacra scriptura, suo peruerso modo explicata.

если князь возметъ жену у человѣка низшаго сословія или отдастъ за него дочь. Ставятъ неприличіе въ томъ, въ чемъ его нѣтъ.

Путешествуютъ за добрыми нравами. 6. Утверждаютъ, что Путешествіемъ по разнымъ странамъ пріобрѣтаются добрые нравы, тогда какъ скорѣе пріобрѣтаются пороки и дурныя свойства.

ПолагаютъДоблесть въ Прихотливости. 7. Говорятъ, что Христіанская Вѣра, Доблесть, Человѣчность состоитъ въ Прихотливости. Смотри листъ 311, 312 (а). Напротивъ, разумъ и истина намъ диктуютъ, что Христіанство, Доблесть, Человѣчность, Отважность, Честь состоитъ въ Терпѣливости и Бережливости.

Писаніе извращаютъ въ дурной смыслъ. 8. Для убѣжденія, въ большей части своихъ заблужденій, всегда приводятъ намъ Священное Писаніе: но, по объясненію собственному и извращенному, а не по смыслу святыхъ отцевъ, который они открыто презираютъ и отвергаютъ. Мы же должны отвѣчать имъ изъ того же Писанія и изъ св. Августина. И дьяволъ цитовалъ священное писаніе, объяснивши его по своему на выворотъ.

(а) Т. е. въ главѣ «Сказаніе объ Незнанію» въ отдѣлѣ «О Нѣмецкихъ прелестехъ», §§ 4, 5, 6, и далѣе; сюда же изъ части II (Exordium), со стр. 17-й, идетъ сноска а., «Uirtutem ponunt in Uoluptate».

Et omnes haeresiarchae fecerunt idem. At Petrus iubet: « Omnis scriptura propria interpretatione non fit ». Nos ergo nullam scripturam debemus acceptare, nec moueri ullis scripturae dictis: ubi non aderit explicatio iuxta sensum conciliorum et patrum.

9. Græcorum autem politici olim suis regibus persuaserunt, usque ad 7-mum Concilium, ecclesiae bona, utilia, et necessaria fuisse Concilia, Praedicationem, et Doctrinas. Post illud autem tempus omnia ista facta esse inutilia, et non necessaria: imo omnino Prohibita, et mala, et ad nihil boni, sed ad solas turbationes apta. Istos errores persuaserunt Graeci et nobis. Graeci sustulere Conc: Praed: Doc:

10. Nostri autem proprii et nationales errores sunt hi. In Simposiis, et in inebriatione hospitum, putamus nos acquirere honorem; sed eum potius amittimus; et acquirimus dedecus, et derisum. Reputationem quaerimus in Ebrietate.

11. In ornatu effeminato, florido, colorato, putamus nos acquirere reputationem; et potius acquirimus opinionem leuitatis. Et in ornatu Colorato, Gemmato.

И всѣ ересеначальники поступали также. Но Петръ повелѣваетъ: « Всяко пророчество книжное по своему сказанію не бываетъ ». Слѣдовательно, мы не должны принимать никакого писанія, ни увлекаться какими ни будь его реченіями, гдѣ нѣтъ объясненія по смыслу соборовъ и отцевъ.

9. А Греческіе политики нѣкогда убѣдили своихъ государей, что до 7-го собора, для церкви были благодѣтельны, полезны и необходимы Соборы, Проповѣдь и Ученія, послѣ же означеннаго времени, все это сдѣлалось безполезнымъ и не составляетъ необходимости, да еще мало того—совсѣмъ Запрещено, дурно, не способствуетъ ничему доброму, только лишь смятеніямъ. Такія заблужденія Греки внушили и намъ. Греки упразднили Соборы, Проповѣдь, Ученія.

10. Что касается до нашихъ собственныхъ и національныхъ заблужденій, то они таковы: въ пирушкахъ, въ упоеніи гостей думаемъ стяжать почесть, тогда какъ скорѣе теряемъ ее и пріобрѣтаемъ неприличность, осмѣяніе. Доброй славы ищемъ въ Пьянствѣ.

11. Думаемъ стяжать добрую славу въ убранствѣ женственномъ, въ цвѣтахъ, красках, каменьяхъ: а вмѣсто того, скорѣе составляютъ мнѣніе о нашемъ легкомысліи. И въ убранствѣ Цвѣтномъ или съ Каменьями.

12. Ab alienigenis permittimus nos mille modis decipi. Nulla natio in mundo est passa ab alienigenis tanta damna et dedecora, quanta hoc gloriosum Russiacum regnum, et Lechi, et tota natio Sclauinica.

Xenocosmia, Xenarchia. Xenomania.

Nos adsciscimus in nostrum comitatum alienigenas: quia putamus, ex alienigenarum formositate acquiri nobis opinionem pulchritudinis; et acquirimus opinionem deformitatis, et contemptum. — Nos patimur Xenarchiam: ut alinigenae in nobis regnent. Sicut fit in Lechis. — Nos laboramus Xenomania, et Xenopistia: quia confidimus, speramus, credimus, gaudemus in alienigenis; et ab illis defensionem expectamus. Et interea illos ipsos, a quibus sperabamus bona, experimur nostros hostes. Testis Clussina, testis Smolenscum. Remedium. Non debemus Mirari, nec Aemulari alienigenarum mores et instituta; nisi ubi prudens ratio, et grauissimae causae id suadent faciendum. Xenarchia est autem omni rationi contraria. Et *haec est omnium maxima et turpissima heresis politica.*

* *
*

---

12. Инородцамъ дозволяемъ насъ обманывать на тысячу способовъ. Ни одна народность въ мірѣ не потерпѣла отъ инородцевъ столь глубокого вреда и безславія, какъ это славное Русское царство, и Ляхи, и вся Славянская народность.

Ксенокосмія, Ксенархія, Ксеноманія.

Мы зачисляемъ инородцевъ въ наше сообщество, разсчитывая, черезъ ихъ стройность составить въ людяхъ мнѣніе о красотѣ нашей собственной: а въ людяхъ зараждается мнѣніе о нашемъ безобразіи и презрѣніе.—Мы терпимъ Чужевладство, по которому инородцы у насъ Царствуютъ, какъ бываетъ у Ляховъ. — Мы болѣемъ Чужебѣсіемъ, Чужевѣріемъ, полагаясь на инородцевъ, уповая на нихъ, вѣря имъ, *ими* утѣшаясь и ожидая отъ *нихъ* защиты. А между прочимъ, тѣ самые, отъ которыхъ чаяли *мы* благъ, оказываются нашими врагами. Свидѣтель — Клушина, свидѣтель Смоленскъ. Вотъ противуядія: мы не должны Дивиться, не должны Соревновать правамъ и учрежденіямъ инородцевъ, развѣ только убѣждаютъ къ тому важнѣйшія причины и благоразуміе. Что же касается до Чужевладства, то оно противно всякому разуму: и это самая величайшая, самая гнусная изъ всѣхъ политическихъ ересей.

* *
*

* *
*

13 (a). Praecipua autem pestilentiarum capita, quibus Germani ceteras gentes appestare ac necare solent, sunt:

1-o. Haereses Doctrinales (б): siue doctrinae sanctorum patrum, et fidei ortodoxæ contrariae.

2-o. Haereses Politicae, siue errores contrarii prudentiae ciuili: quarum pestilentissima est Commentitia ipsorum Monarchia, siue Hyperbasilia.

3-o. Haereses Occultae (в), siue Demonolatria: consistens in Astromantia, in Alchimia, et in omni reliqua Magia, et Impostura diabolica.

Omissis heresibus Doctrinalibus: reliquas cupimus explicare sequente articulo.

——

---

* *
*

13 (a). Но главныя и преимущественныя заразы, которыми Нѣмцы обыкновенно зачумляютъ и убиваютъ остальныхъ народовъ, суть слѣдующія:

Во 1-хъ. Ереси Догматическія (б), или, иначе, противныя ученію святыхъ отцевъ и православной вѣрѣ.

Во 2-хъ. Ереси Политическія, или заблужденія, противныя гражданскому благоразумію. Изъ нихъ заразительнѣйшая есть Вымышленная Нѣмцами Монархія или Гипербазилія.

Въ 3-хъ. Ереси Таинственныя (Скрытыя), или Демонослуженіе, состоящее въ Астромантіи, въ Алхиміи, во всякой остальной Магіи и дьявольскомъ Фокусничествѣ.

Опустивши ереси Догматическія, мы желаемъ разъяснить остальныя въ слѣдующей главѣ.

——

(а) Какъ сказано, этотъ 13-й параграфъ приписанъ на полѣ, какъ переходъ къ слѣдующей главѣ.—б., было: «spirituales», духовныя.—в., было: «palliatae», закутанныя, замаскированныя.

ARTICULUS

DE HERESIBUS POLITICIS, ET DE ABSCONDITIS.

Hereses, siue errores politici, sunt uarii: quorum praecipuos hic breuiter adnotare uolumus.

GERMANISTARUM POLITICAE FRAUDES ET ILLUSIONES, SUNT HAE:

1-o. Confinxerunt *Quatuor Monarchias:* et Hyperbasiliam, siue Dignitatem altiorem dignitate Regali.

РАЗДѢЛЪ 59 (a).

О ЕРЕСЯХЪ ПОЛИТИЧЕСКИХЪ И ТАИНСТВЕННЫХЪ (СКРЫТЫХЪ).

Ереси Политическія и Таинственныя; національныя заблужденія Славянъ: раздѣленіе и перечисленіе тѣхъ и другихъ.

Политическія Ереси, или заблужденія, различны. Мы хотимъ здѣсь вкратцѣ отмѣтить главнѣйшія изъ нихъ.

ПОЛИТИЧЕСКІЕ ОБМАНЫ И ОБОЛЬЩЕНІЯ НѢМЕЦКИХЪ ПОСЛѢДОВАТЕЛЕЙ СУТЬ СЛѢДУЮЩІЯ:

Во 1-хъ. Вымыслили *Четыре Монархіи* и Гипербазилію, или Достоинство, высшее царскаго.

(a) Число 59-е мы выставили сами отъ себя.

2–o. Laudant *Anarchiam* (: seu destructionem uerae Monarchiae :), natam apud ipsos ex licentia Nobilium, et Cerdonum.

3–o. Docent uitam *Epicuream*: et aiunt, Humanitatem esse sitam in luxu et uoluptate.

4–o. Induxerunt uanam multiplicationem imparium *Titulorum Regalium:* uelut Rex, et Dux, et Comes.

5–o. Item nimiam multiplicationem, et uanam distinctionem, *Ordinum Nobiliarium.*

6–o. Item illusionem *Caualeriarum*, et inanium titulorum.

7–o. Item legem uanissimam, de *Maiorascatu,* et de Factionibus familiarum.

8–o. Ecclesiactica beneficia addixerunt solis *Nobilibus per 8 auos.*

9–o. Induxerunt *Doctoratus* stultitiam in scientiis liberalibus (a).

10–o. Et *Magisterium artium* cerdonicarum.

Во 2-хъ. Хвалятъ *Анархію* (: или разрушеніе истинной Монархіи :), рожденную у нихъ изъ своеволія Знати и Промышленниковъ.

Въ 3-хъ. Учатъ жизни *Епикурейской*, и утверждаютъ, что Человѣчность состоитъ въ роскоши и прихотливости.

Въ 4-хъ. Ввели суетное умноженіе неравныхъ *Царскихъ Титуловъ,* какъ напр. Царь, и Герцогъ, и Графъ.

Въ 5–хъ. Далѣе, чрезмѣрное умноженіе и суетное подраздѣленіе *Благородныхъ Сословій* (рядовъ знати).

Въ 6-хъ. Еще, призрачность *Кавалерій* и суетныхъ титуловъ.

Въ 7-хъ. Равнымъ образомъ, суетнѣйшій законъ о *Маіоратствѣ* и Сдѣлкахъ семействъ.

Въ 8-хъ. Церковныя помѣстья присвоили однимъ только *Знатнымъ чрезъ 8 колѣнъ.*

Въ 9-хъ. Ввели глупость *Доктората* въ свободныхъ наукахъ.

Въ 10–хъ. А въ наукахъ промышленныхъ — *Магистерство* (достоинство Мастера).

(a) Literalibus; и ниже literalium?

11-o. Et multiplicationem *artium otiosarum:* præsertim Liberalium. Itemque ludi inanes: Fechti, Comediæ, Funambuli, Gaukleri, Cemprecheri, Zarlatani. Spectacula sanguinosa, Poetica, et aliæ Uanitates et insaniae falsae.

12-o. Et *Peregrinationem* iuuentutis ad terras alienas.

13-o. Docent quaerere *Affinitates* cum peregrinis principibus. 730 (a).

14-o. Docent in tractatibus federum, committere se *Mediaturis* aliorum principum.

15-o. Docent quaerere reputationem in *Legationibus pomposis.*

SCLAUINORUM COMMUNES ET QUASI NATIONALES ERRORES.

16. Reputationem quaerere in *Hospitalitate et Liberalitate.*

17. Reputationem quaerere in *Conuiuiis* et in Ebrietate.

Въ 11-хъ. Размножили число *наукъ праздныхъ,* въ особенности Свободныхъ. Сюда относятся также пустыя игры: Фехтованье, Комедіи, Канатные плясуны, Фигляры,.... Шарлатаны, Кровавыя и Стихотворныя представленія, и прочіе Пустяки и обманчивыя безумства.

Въ 12-хъ. Ввели *Путешествіе* молодежи по чужимъ землямъ.

Въ 13-хъ. Учатъ искать *Родства* съ иностранными принцами. 730 (а).

Въ 14-хъ. Учатъ въ договорныхъ трактатахъ отдаваться *на Поруки* чужихъ князей.

Въ 15-хъ. Учатъ искать доброй славы въ *пышныхъ Посольствахъ.*

СЛАВЯНСКІЯ ОБЩІЯ И КАКБЫ НАЦІОНАЛЬНЫЯ ЗАБЛУЖДЕНІЯ.

16. Искать доброй славы въ *Гостепріимствѣ и Щедрости.*

17. Искать доброй славы въ *Пирушкахъ* и въ Пьянствѣ.

(а) Этой споскѣ ничего не отвѣчаетъ въ низу рукописи.

18. Reputationem quaerere in *Vestibus Coloratis* et gemmatis.

19. Reputationem quaerere in *Pulchritudine Peregrinorum* famulorum.

SCLAUINORUM XENOMANIA.

20. Admittere ad se, uel Mittere a se, *Legationes nimias*, et parum necessarias.

21. Admittere ad se, et uelle imitari modum *peregrinae Militiae* malae, et ineptae.

22. Admittere ad se *Locustones*, siue gentes uagabundas.

23. Admittere ad se *Peregrina Insignia*, peregrinas *Appellationes* principum, et peregrinas leges.

24. Admittere ad se, aut ultro guaerere, *Xenarchiam*.

25. Admittere ad se Alienigenas, et dare eis *Indigenatum*. fol. 566 fuse. 680 de pulcris (a).

---

18. Искать доброй славы въ *Одеждахъ цвѣтныхъ* и покрытыхъ каменьями.

19. Искать доброй славы въ *Красотѣ Иностранныхъ* служителей.

СЛАВЯНСКОЕ ЧУЖЕБѢСІЕ.

20. Принимать или разсылать *излишнія*, не совсѣмъ необходимыя, *Посольства*.

21. Допускать у себя *иностранный* способъ *Ратнаго дѣла*, дурной и неудобный, или охотно подражать ему.

22. Допускать къ себѣ *Саранчу* или скитальческіе пароды.

23. Допускать у себя *Иностранные знаки достоинства*, иностранныя *Званія* властителей и иностранные *законы*.

24. Допускать у себя или даже искать *Чужевладства*.

25. Допускать къ себѣ Инородцевъ и давать имъ право *Туземства*. Листъ 566, пространно. 680 о красавцахъ (а).

(а) Тоже, что и выше.

Communis principum error.

26. Res diuinas facere appendicem et *caudam rerum secularium.* 802 (a).

Deceptiones diabolicae.

27. Astromantia.
28. Alchimia.
29. Magia omnis.
30. Schisma ecclesiae.

Item Hereses Doctrinales: Iudaismus: Mahometismus: Idololatria: Atheÿa.

Общее заблужденіе властителей.

26. Вещи божественныя дѣлать прихвостнями свѣтскихъ. 802 (а).

Дьявольскія обольщенія.

27. Астромантія.
28. Алхімія.
29. Всякая Магія.
30. Церковный Раздоръ.

А также ереси Догматическія: Жидовство, Магометанство, Идолослуженіе, Безбожіе.

(а) А до этой страницы даже и не дошла рукопись.

(60)

HAERESIS POLITICA 1.

De quatuor Monarchiis: et de fantastica Hyperbasilia.

1. Olim Nabugnozor, Alexander, Domitianus, et alii quidam uesani homines, et naturæ monstra, iubebant se appellari deos. Sed uanitas et impietas ipsorum a toto mundo condemnata, exsecrata, ac derisa fuit. Germani autem eandem impietatem alio diabolico modo imitati sunt: dum Iesu Christi unici et aeterni Regis Regum diuinum honorem Domino ipsi et Deo detrahere et in se ipsos impio conatu transferre conati sunt. Homines uolunt in se transferre Honorem Dei.

---

(60)

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

1.

О четырехъ Монархіяхъ, или о фантастической Гипербазиліи.

Историческое происхожденіе понятія о Гипербазиліи и осуществленіе его у Нѣмцевъ; выводы касательно имени царь и краль. Основныя положенія, противуборствующія первой ереси.

1. Въ древности Навуходоносоръ, Александръ, Домиціанъ и нѣкоторые другіе безумные люди, чудовища природы, заставляли называть себя богами: но суетность ихъ и нечестіе всѣмъ міромъ были осуждены, прокляты и осмѣяны. Нѣмцы же тому самому нечестію выразили подражаніе другимъ дьявольскимъ способомъ: стараясь у самого Господа и Бога отнять и нечестивымъ усиліемъ перенести на себя самихъ божественную почесть Інсуса Христа, единаго и вѣчнаго Царя Царей. Люди хотятъ на себя перенести Богопочитаніе.

Huius impietatis initium factum est circa annum Domini 530, regnante Iustiniano. Iste enim Cesar fecit in ordinem digeri leges Romanorum: et in illis tunc additum ac scriptum fuit sic: « *Imperator Romanorum est totius mundi dominus* ». Deinde adulatores ceperunt Sigilla et Literas imperatorum appellare Sacras. Germani autem postquam ad suam Germaniam attraxerunt nomen Romani imperii; tunc eam ceperunt appellare Sanctum Imperium. Et imperatoris sui Maiestatem uocant Sacram Sanctam Maiestatem. Et praedicant: quod ipsorum imperator sit Rex omnium regum, et Dominus omnium dominorum. Et quod ipse habeat potestatem instituendi in mundo regna: et creandi ac deponendi reges. Et quod sine ipsius auctoritate ac uoluntate non possit aliquis in mundo esse, aut appellari rex. Ad istas blasfemias consequenter excogitarunt quamdam fantasticam Hyperbasilicam seu Hypermonarchicam dignitatem (: regia ac monarchali dignitate altiorem :): qualis nec fuit unquam in mundo, nec esse potest alia, praeter diuinam. Dicunt nimirum: quod Cesareum nomen et Cesarea dignitas sit altior omni Regali nomine et dignitate:

Начало сему нечестію положено около 530 года, въ царствованіе Юстиніана. Этотъ Цезарь велѣлъ привести въ порядокъ Римскіе законы, и тогда между ними было прибавлено и написано такъ: « *Императоръ Римскій* (*Ромейскій*) *есть господинъ всего міра* ». За тѣмъ льстецы начали называть Печати и Грамоты императоровъ Священными. А Нѣмцы, присвоивши своей Германіи имя Римской имперіи, начали послѣ того называть ее Имперіею Святой, и своему императору придаютъ титулъ Священнѣйшаго Величества, разславляя, что онъ есть Царь всѣхъ царей и Государь всѣхъ государей; что онъ имѣетъ власть учреждать въ мірѣ царства, поставлять и низлагать царей; что безъ его утвержденія и воли не можетъ никто въ мірѣ быть или именоваться царемъ. За такого рода богохульствами послѣдовательно выдумали какое-то фантастическое, Гипербазилическое или Гипермонархическое достоинство (: высшее достоинства царскаго и монархическаго :), какого никогда не бывало въ мірѣ и быть не можетъ другаго, кромѣ божественнаго. Именно утверждаютъ, что имя и достоинство Цесарское выше всякого имени и достоинства Царскаго (кралевскаго).

qualem nec David, nec Cirus, nec Alexander habuerunt. Isti enim erant Reges: non Cesares, non Totius mundi Domini. Et ipsimet non dicebant se habere potestatem in illos homines, qui extra ipsorum ditiones habitabant. Germani autem insane iactant, se habere potestatem in omnes mundi reges.

2. Tales autem impietates Deus non permittit impunitas. Nabugnozor, cum uellet fieri deus, factus fuit bos. Alexander cum post bella uictor rediret, ac putaret se iam gloriose ac diuine regnaturum Babilone, derepente ibi mortuus est in flore suæ aetatis. Domitianus occisus est. Et alii his similes similiter male perierunt.—Iustinianus autem cum non esset contentus Romani imperatoris appellatione, sed uellet Totius mundi dominus appellari: factum est, ut ipso regnante Goti Romam destruxerint. Ipso regnante etiam nostri maiores Bulgari, Serbi, et Croati, propinquas Constantinopoli (a) regiones ante oculos ipsius imperatoris Romanis eripuerunt. Goti autem, Vandali, Longobardi, et alii Germani Africam, Hispaniam, Galliam, Germaniam, Pannoniam,

Qui uolebant fieri Supra Reges; facti sunt Infra Reges.

Его не имѣли ни Давидъ, ни Киръ, ни Александръ, ибо они были Царями, а не Цесарями, не Господами Всего міра. И сами не присвояли себѣ власти на людей, обитавшихъ внѣ ихъ владѣній. Нѣмцы же безумно хвастаютъ, что они имѣютъ власть надъ всѣми царями міра.

2. Впрочемъ, такихъ нечестій Богъ не оставляетъ безъ наказанія. Навуходоносоръ, восхотѣвши быть богомъ, сдѣланъ быкомъ. Александръ, когда послѣ войнъ возвращался побѣдителемъ и разсчитывалъ, что будетъ славно и божественно царствовать въ Вавилонѣ, внезапно скончался здѣсь во цвѣтѣ своего возраста. Домиціанъ убитъ, и другіе, подобные имъ, также точно злѣ погибли.— Когда же Юстиніанъ, не довольный названіемъ Римскаго императора, хотѣлъ еще называться господиномъ Всего міра,—случилось, что въ его царствованіе Готы разрушили Римъ. Въ его же царствованіе, наши предки Болгаре, Сербы и Хорваты, изъ подъ самыхъ глазъ императора, вырвали у Римлянъ (Ромейцевъ) области, близкія къ Константинополю (а). А Готы, Вандалы, Лонгоборды и прочіе Германцы захватили Африку, Испанію, Галлію, Германію, Паннонію,

Тѣ, кои хотѣли быть Выше царей, сдѣлались Ниже.

(а) Прежде было: « Iliricas », Иллирскія, Иллирикъ.

et reliquum pene totum quidquid erat residuum Romani imperii in Europa, partim eripuerunt, partim infestum tenebant. Ita Iustinianus cum uellet sibi arripere regnum Diuinum (: nempe Totius mundi dominium :); amisit regnum Humanum: nempe Romam, et maiorem partem Romani imperii. — Germanorum autem reges, cum uellent sibi arrogare Hyperbasilicam, siue regia dignitate altiorem potestatem; ita humiliati sunt, ut amiserint etiam consuetam in ipsa Germania regiam potestatem. Deus excitauit eis aemulos in domo ipsorum. Nullus pene factus est imperator, quin aliqui principes et urbes Germaniæ ei rebellassent. Ita paulatim omnes obedientiam excusserunt. Ita Germanici imperatores in suos principes, et in nobiles, et in urbes Germaniæ, nullam iam potestatem habent. Et qui uolebant esse totius mundi domini; nunquam potuerunt solius Germaniæ se dominos facere. Et qui spernebant omnes, ac prædicabant, Nullum regem ipsis esse potestate et dignitate aequalem; factum est ut ipsi nulli regi sint maiestate æquales. Nullus enim rex habet tam exiguam apud suos subditos obedientiam et reputationem;

и прочую, почти всю Римскую имперію, сколько лишь оставалось ея въ Европѣ, частію захватили, частію держали въ страхѣ. Такъ Юстиніанъ, захотѣвши себѣ восхитить царство Божественное (: то есть господство надъ Всѣмъ міромъ :), утратилъ царство Человѣческое, то есть Римъ и бо́льшую часть Римской имперіи. — Что касается до царей Нѣмецкихъ, то, выразивши притязаніе на власть Гипербазилическую, или иначе, высшую царскаго достоинства, они до того унижены, что утратили даже ту царскую власть, которая была обычна въ самой Германіи. Богъ возбудилъ имъ соперниковъ въ самомъ ихъ домѣ. Почти ни одинъ не сдѣлался императоромъ, безъ того, чтобы противъ него на возмутились какіе ни будь князья и города Германіи. Такъ, постепенно, всѣ у нихъ стряхнули съ себя повиновеніе. Такъ Нѣмецкіе императоры больше не имѣютъ уже никакой власти на своихъ князей, на благородное сословіе и и на города Германіи. И тѣ, кои хотѣли быть господами всего міра, никогда не имѣли возможности господствовать хотя бы надъ одною только Германіей. И тѣ, кои презирали всѣхъ и проповѣдывали, что ни одинъ царь не равенъ съ ними во власти и достоинствѣ, вышло, что они сами не достигаютъ до равнаго величества ни съ однимъ царемъ, ибо нѣтъ царя, который имѣлъ бы у своихъ подданныхъ столь мало повиновенія и почета,

qualem habent Germanorum Imperatores apud suos Germanos. Ex ratione Regalis et Cesaræi tituli, ad risum tantum, et ad ludibrium, uocantur reges Germaniæ: quia nemo Germanorum ipsis obedit. Ad risum scribunt se imperatores Romanos: quia Romam uenire non audent. Et legatis ipsorum Romae nec frustum panis datur gratis.

3. Occasionem autem ad suas blasfemias assumpserunt ex sacra scriptura. Profetae Dei praenuntiarunt: « Quatuor illustria regna esse futura in mundo, unum post alterum, quae persequentur aut in timore tenebunt ecclesiam Dei. Et quod ultimum illorum (: nempe Romanum :) erit omnium potentissimum, et crudelissimum. Et quod hoc potens ac crudele regnum destruetur ab Iesu Christo. Christi autem regnum, quod erit sempiternum: quia ipse solus est rex regum, et dominus dominorum, in aeternum ». Sic profetarunt, Daniel, Ezdras, Paulus, et Ioannes apostolus. Et per hoc solius Dei gloriam prædicabant; et nulli regi terreno ullam maiestatem solito maiorem dederunt, nec praedixerunt. Sed potius regna mundi humilianda et conterenda esse praenunciarunt (a), et uanitatem ipsorum declararunt.

Пророки никакова величества не придаютъ Римск: Царству.

какъ имѣютъ Нѣмецкіе императоры у своихъ Нѣмцевъ. Относительно Царскаго и Цесарскаго титула, они только на посмѣшище и на игралище зовутся царями Нѣмецкими, ибо имъ не повинуется ни одинъ Нѣмецъ. Только на посмѣшище пишутся императорами Римскими, ибо не смѣютъ прійти въ Римъ и посламъ ихъ тамъ не дадутъ даромъ куска хлѣба.

3. Поводъ же къ своимъ богохульствамъ взяли они изъ священнаго писанія. Пророки Божіи предвозвѣстили: «будетъ въ мірѣ четыре славныхъ царства, одно послѣ другаго, кои будутъ преслѣдовать или держать въ страхѣ церковь Божію. Послѣднее изъ нихъ (: именно Римское :) будетъ всѣхъ могущественнѣе и жесточе. И это-то, могущественное и жестокое царство будетъ разрушено отъ Іисуса Христа. Христово же царство будетъ вѣчнымъ, поелику онъ есть единый царь царей и господь господей, во вѣки ». Такъ пророчествовали Даніилъ, Ездра, апостолы Павелъ и Іоаннъ. Чрезъ сіе они предвозвѣщали славу единаго Бога, и ни одному царю земному не дали и не предвозвѣстили никакого величія выше обыкновеннаго. Напротивъ скорѣе, обличивши суету царствъ міра, предвозвѣстили, что они будутъ унижены и затерты.

(a) Sic.

Germani autem gloriam Dei transtulerunt in gloriam suam: et fingendo ac mentiendo narrant hominibus uanitates et insanias falsas. 1-o, Quatuor illa a Daniele praedicta Regna, ipsi mutato nomine appellant Monarchias. Et aiunt, Monarchiam esse aliquod altius gradu dignitatis, quam sit Regnum.—2-o, Inter 4 illas monarchias, aiunt Romanam ceteris esse altiorem dignitate: et nomen Cesaris esse altioris gradus, quam nomen Regis aut Monarchæ.—8-o, Hinc postremo rem suam concludunt, et aiunt: Cesarem suum, etiamsi exiguam aut nullam habeat potestatem, esse tamen maioris dignitatis, quam omnes reges mundi. Et habere potestatem per totum mundum instituendi et destruendi regna. Verum ista omnia depraehenduntur esse non solum Mendacia, et Politicæ Haereses, sed etiam impiae Blasfemiae. Isto enim modo superbi ac insani homines arrogant sibi diuinam potestatem, et semetipsos faciunt Deos. Quoniam nemo praeter Deum habet potestatem creandi, aut destruendi regna aut reges. Nemo praeter Deum est Dominus totius mundi, aut rex regum.

Нѣмцы же славу Божію перенесли въ славу собственную: выдумками и ложью они передаютъ людямъ суеты и фальшивыя безумства. Во 1-хъ, тѣ четыре, Даніиломъ предсказанныя Царства, перемѣнивши имя, они называютъ Монархіями, и говорятъ, что Монархія есть нѣчто высшее по степени достоинства, чѣмъ Царство.—Во 2-хъ, между четырьмя монархіями, говорятъ, что Римская выше прочихъ по достоинству, и что имя Цесаря выше степенью, чѣмъ имя Царя (короля) или Монарха.—Въ 3-хъ, отсюда наконецъ заключаютъ дѣло въ свою пользу и утверждаютъ, что ихній Цесарь, хотя имѣетъ и малую власть или даже никакой, но выше достоинствомъ всѣхъ царей міра, и имѣетъ власть по всему міру учреждать и разрушать царства. Но все это оказывается не только Ложью и Политическими Ересями, да еще и нечестивыми Богохульствами. Ибо симъ способомъ гордые и безумные люди восхищаютъ себѣ Божественную власть и самихъ себя дѣлаютъ богами. Поелику никто, кромѣ Бога, не имѣетъ власти творить или разрушать царства и царей. Никто, кромѣ Бога, не есть Господь всего міра или царь царей.

. . . .

4. За что есть Богъ чезъ пророки учинилъ объявленіе особито объ четырихъ Кралествехъ?

Даниilово объявленіе учинено, дабы сѧ Христосъ прославилъ; не дабы сѧ Римски цари увеличили.

Причина 1-я. Дабы сѧ Христосъ прославилъ. Будучь бо еже люди бяху Бога оставили, и кралевъ уморныхъ (а) въ мѣсто вѣчного Бога почтовать учали: за то Богъ, дабы показалъ свою быть всю славу и силу и величество: и дабы Христа своего прославилъ надъ всіе сего свѣта крали; и показалъ бы го быть Краля всѣмъ Кралемъ: далъ и попустилъ е (б), и вѣчнымъ своимъ совѣтомъ разрѧдилъ; да быху на землѣ повстала четыри славна и знаменита Кралества: и дабы свѣтъ въ нихъ всю свою силу изказалъ. А послѣдне отъ нихъ дабы было наисилнѣе; и оно дабы отъ Ісуса Христа (: не силою, но мукою; не желѣзомъ, но древомъ :) было разорено, и въ погибель затерто. И сице дабы свѣтъ позналъ свою тщину́ (в): и оддалъ бы Богу славу. То намъ изъявляетъ Даніилъ: гдѣ къ Навуходнозору заверзаючь (г) рѣчь сице говоритъ: «Во времѧ оныхъ кралестовъ хочетъ Богъ возбудить Кралество, кое сѧ во вѣки не разоритъ: и Кралеваніе его Другому народу не предастсѧ. Оно хочетъ стерть и стратить вся сія кралества: а само хочетъ стоять во вѣки. То есть то, что еси во сну видѣлъ (: о кралю :) еже Камень бѣ оторванъ отъ горы безъ рукъ: ударилъ е Ликъ въ ноги, и стерлъ ѝ. И тогда скрушило сѧ е Желѣзо, и Глина, и Мѣдь, и Сребро, и Злато: и учинило сѧ е все, яко плева на гувну, и отнесено е отъ вѣтра: и мѣсто имъ сѧ вѫще нѣсть нашло. А Камень кій бяше побилъ Ликъ, посталъ е великою горою, и наполнилъ е всю землю». Дан: въ гла: 2. «Камень сей бяше Христосъ :» велитъ Павелъ, 1 ко Кор: 10. 4. и къ Рим: 9. 33. Христосъ адда (: Каменю приподобленъ :) есть ударилъ онъ самостойный Ликъ (: знамѧ 4-хъ кралестовъ :) и разбилъ ѝ весь на кусы. Како е Христосъ терпленіемъ разбилъ Римскихъ царёвъ силу? Сице, еже съ триста годовъ цари оны люто мучаху Христіанъ, и прогапяху имѧ Христово: и всѣ папы до Силвестра (: вѫще отъ тридесѧти :) есуть отъ нихъ на смерть замучены. Ино вѣдь цари оны, и царство уже давно есть згинуло; а имѧ Христово, и столица Петра апостола, стоитъ въ Риму даже до днеска.

(а) Смертныхъ. — б., есть: какъ и ниже во многихъ мѣстахъ: — в., тщету, суетность. — г., заключая.

Причина 2-я. Учинилъ е Богъ оно объявленіе, для ради Набугнозора, и для всѣхъ осталныхъ кралевъ, кои Бога не знадѣху. Да быху съ того познали, еже свѣтъ не по удачныхъ припадкехъ (а), но по Божіемъ промыслу сѧ владаетъ. И онъ Господь кралество дастъ, кому хочетъ: и отнемлетъ, отъ кого хочетъ. И всему держитъ разчетъ во своихъ книгахъ изкони вѣковъ: чему и како быть, до скончѣнія свѣта. За то Даніилъ велитъ: «Есть Богъ на небесехъ, кіи объявляетъ тайности». И опять: «Богъ небесный е тебѣ далъ кралество, и крѣпость, и область, и славу».

Причина 3-я. Учинилъ е Богъ объявленіе объ четырихъ особито кралествехъ, для ради Жидовъ. За то або онымъ четыримъ кралествомъ суть были Жиды отъ Бога даны въ область: и нимъ е было поручено, Жидовъ казнить, и въ страху держать, отъ початка даже до Ерусалимского разоренія. — Ваще, покамѣста (б) при скончѣнію Асирского кралества, скончало сѧ бяше и Жидовское кралество; и отпало высокое величество отъ Давидова поколѣнія; отъ коего сѧ имаше Христосъ народить: а Христова нароженія еще бяше чекать (в) съ пѧть сотъ лѣтъ: за то да быху сѧ Жиды не отчаяли, и да быху не поблудили (г): объявилъ имъ е Богъ число оно годовное до пришестія Христова: и кралества, кая въ ономъ времену имаху имать (д) область надъ Жидми. А на конецъ объявляетсѧ суровость и окрутность (е) послѣднего изъ оныхъ кралестовъ, и его разореніе: да быху Мученики Христовы узнали Божіи совѣтъ и отлуку (ж): и храбро быху совершали свое бореніе. Сице отъ початка до заверзенія (з) зримъ; еже свѧты пророки никакова величества не придаютъ Римскому царству.

Quae dedecora nobis facta ex Hyperbasilia(и) 5. Тѣми облудами (і) Нѣмцы ни единого народа нѣсуть могли тако мерзко завесть (к), яко суть насъ Словенцевъ завели, и обстыдили. Ни единъ бо народъ нѣсть пріялъ въ честь, нить препустилъ, да быху му Нѣмцы кралество устроили, либо краля поставили, либо кралевское имѧ и знаковины подали. Токмо наши

(а) Управляется не силою случаевъ, не случайностію, какъ попало. — б., поелику. — в., еще предстояло ожидать. — г., не совратились съ пути. — д., должны были имѣть. — е., жестокость. — ж., опредѣленіе. — з., до заключенія. — и., «какое безславіе нанесено намъ представленіемъ Гипербазиліи». — і., обманами, обольщеніями. — к., провести.

Чехи, Лѧхи, и Сербы суть сѧ дали въ томъ отъ Нѣмцевъ осрамотить: да суть отъ нихъ въ честь пріемали Кралевскіѧ знаковины. Нѣмцы бо есуть Ческому кнѧзю ваще кратъ дали имѧ кралевско. А Лѧскому кралю суть преповѣдали именовать сѧ Кралемъ, безъ своего (а) Царского приволенія (б): и Лѧхи наконецъ есуть срамоту въ почтенія мѣсто пріяли, и ложну повѣсть удумали, яко да бы имъ былъ царь Нѣмецкій краля поставилъ. — А Сербскій князь е смѣшну честь пріялъ отъ Нѣмчина: завергши (в) своего языка имѧ Кнѣзъ, началъ сѧ е писать Нѣмецкимъ именомъ, Герцегъ.—Греки ревнуючь Нѣмцемъ начали суть и они таковыѧ же гнилыѧ рыбы продавать. Царь Мономахъ е прислалъ къ нашему кралю Рускому, ко Владиміру Второму, кралевскіѧ знаковины. Еремій патріархъ, пришедъ на Русь, назвалъ е Москву Третьимъ Римомъ. А царь Иванъ Васильевичь бывши отъ Бога возвышенъ многими народныхъ враговъ побѣдами, и хотѧчь себѣ пріять именованіе достойно своего величества, возгордилъ е правымъ Словенского языка именомъ К р а л ь, и назвалъ себе Латинскою рѣчію Ц а р ь. И тѣмъ учинила сѧ е срамота языку и народу нашему: яко да бы не было въ немъ и́мена Высокому Величеству пригодного. Ваще царь Иванъ есть пріялъ въ печать Орла двоиглавого, знаковину Нѣмецку: яко да бы не было Знаковинъ равночестныхъ Нѣмецкой. На остатокъ отъ всѣхъ тѣхъ облудъ горша и мержа есть она облуда, коею (г) нѣкій годописецъ (д) есть преглупо и премерзко удумалъ и написалъ: Будто да бы былъ нашь великій Владиміръ отъ поколѣнія царя Августа, и отъ Нѣмецкихъ, на наше господарство запрошеныхъ Курфистровъ урожен. И тѣмъ сѧ не мала народу срамота чинитъ: яко да бы не было въ Рускомъ народу чловѣка годна владательству: и будто да быху древни Руски господари, не домашни, но прискитальны (е) люди были.

6. На пропертіе (з) адда тѣхъ хулъ, и срамотныхъ облудъ, треба е знать, еже (и) Assertiones, de nominibus Rex et Cesar (ж).

(а) Было: « безъ пихова ». — б., согласія. — в., отвергши, забросивши. — г., кою? — д., было: « лѣтописецъ ». — е., было: « приклячены »; сторонніе, странники, пришельцы, бродяги.—ж., положенія объ именахъ Царь (Краль) и Цесарь.—з., для опроверженія, при спорахъ.—и., все слѣдующее до § 13-го, поставленное нами въ скобкахъ, авторомъ зачеркнуто, и однако параграфъ 13-й не измѣненъ въ 1-й.

(1-o, Rex est proprium supremae sub coelo maiestatis nomen.

2-o, Cesar autem, et Imperator, sunt nomina inferiora nomine Regio.

3-o, Nulla Dignitas est, nec esse potest, altior dignitate Regali.

4-o, Non potest habere Rex alium superiorem se, nisi solum Deum.

5-o, Dauid, Cirus et Alexander, non fuerunt Cesares, sed Reges.

. . . .

(Въ 1-хъ, *Царь* (а) есть собственное имя величества высшаго подъ небомъ.

Во 2-хъ, *Цесарь* (а) же и *Императоръ* суть имена низшія сравнительно съ именемъ Царскимъ.

Въ 3-хъ, Нѣтъ никакого Достоинства, и быть не можетъ, выше достоинства Царскаго.

Въ 4-хъ, Царь не можетъ имѣть выше себя никого другаго, кромѣ одного Бога.

Въ 5-хъ, Давидъ, Киръ и Александръ были не Цесари, а Цари.

(а) Слову *rex* въ нашемъ употребленіи соотвѣтствуетъ *царь*, а потому мы такъ и переводимъ; но по этимологіи *цесарь* и *царь* одно и тоже; сочинитель же различаетъ ихъ тѣмъ, что на его языкѣ *rex* есть *краль*, соотвѣтственно употребленію южныхъ и западныхъ Славянъ, а потому онъ даетъ вездѣ преимущество имени *краль*, не подозрѣвая его истиннаго, также иностраннаго, происхожденія по этимологіи или, лучше, его историческаго заимствованія. Это замѣчаніе читатели постоянно должны имѣть въ виду, чтобы правильно понимать отношеніе нашего перевода съ Латинскаго къ собственному языку автора: авторъ слово *rex* вездѣ перевелъ бы *краль*, а не *царь*, ибо *царь* для него тоже, что *цесарь*, по этимологіи; а противъ русскаго употребленія имени *царь* онъ возстаетъ всѣми мѣрами.

6-o, Deum nemo appellat Cesarem; sed bene Regem celorum (a), et Regem regum.

7-o, Quisquis se facit Totius mundi dominum, is facit se deum: sicut Nab: Al: et Dom:

8-o, Quisquis ait, Se posse facere reges; arrogat sibi potestatem diuinam.

9-o, Nemo potest facere Regem, nisi solus Deus: per Consensum populi, per Arma: per Profetam siue per Miraculum. Homo autem non potest aliter facere regem; nisi regnum, quod possidet, tradat alteri, et priuet illo semetipsum.

10. Regnum Romanum fuit aliquando ceteris maius Latitudine. Honore autem, Potestate, et Dignitate, omnia uera regna sunt aequalia Romano. Quia omnes ueri reges consistunt in uno, et post Deum proximo et immediato dignitatis gradu. Uerus autem rex est ille, qui nulli homini aliquo modo obligatur; sed solius Dei ope potest defendere suum regnum ab omnibus suis hostibus).

Въ 6-хъ, Бога никто не называетъ Цесаремъ, но пристойно называютъ Царемъ небеснымъ и Царемъ царей.

Въ 7-хъ, Кто дѣлаетъ себя господиномъ Всего міра, тотъ дѣлаетъ себя богомъ, какъ Навуходоносоръ и Домиціанъ.

Въ 8-хъ, Кто говоритъ, что онъ можетъ творить царями, восхищаетъ себѣ власть божественную.

Въ 9-хъ, Никто не можетъ творить Царемъ, кромѣ единаго Бога, который поставляетъ царя посредствомъ народнаго Согласія, черезъ Пророка или Чудо. Человѣкъ же не можетъ иначе сдѣлать царемъ, развѣ только передастъ другому царство, которымъ владѣетъ, а самъ себя лишитъ царства.

10. Царство Римское было нѣкогда больше прочихъ Пространствомъ. Почетомъ же, Властію и Достоинствомъ всѣ истинныя царства равны Римскому. Поелику всѣ истинные цари состоятъ въ одной степени достоинства, ближайшей и непосредственной послѣ Бога. Истинный же царь есть тотъ, кто не состоитъ ни въ какой обязанности ни къ одному человѣку, но можетъ защищать свое царство отъ всѣхъ своихъ враговъ помощію единаго только Бога).

(a) Sic.

(a) Regnum Romanum fuit insolito modo magnum: sed propter suam magnitudinem non est tamen altioris gradus, quam sint cetera consueta regna mundi. Sicut si fuerint in una urbe 10 mercatores, et unus ex ipsis inconsueto modo diues, ceteri uero mediocres siue usitato modo diuites: ille ditissimus non habebit altiorem dignitatis gradum, prae suis collegis: quia omnes gaudent aequalibus legibus et priuilegiis.

(11. Apud Romanos Rex erat nomen multo altioris gradus et dignitatis, quam nomina Imperator, Cesar, et Augustus.

12. Apud Romanos et Graecos aliquando imperatores creabant sibi Socium in potestate. Et tunc Romani primum et uerum imperatorem apellabant tribus praedictis nominibus, Imperatorem, Augustum et Cesarem, Graeci etiam Vasileum; alterum autem Adoptatum dominum, appellabant solum Cesarem, non item Vasileum, nec Augustum, nec Imperatorem. Atque ita Cesar est nomen inferius nomine Basilico, siue Regio.

(а) Римское царство было необычайно велико, но, ради величины своей, однако, по степени достоинства не выше остальныхъ обыкновенныхъ царствъ міра. Такъ точно, еслибъ въ одномъ городѣ было 10 торговцевъ, и одинъ изъ нихъ богатъ необычайно, а прочіе посредственно или обыкновенно: богатый больше всѣхъ не будетъ имѣть высшей степени достоинства сравнительно съ товарищами, поелику для всѣхъ нихъ одинаковы законы и привилегіи.

(11. У Римлянъ имя Царь было выше степенью и достоинствомъ, чѣмъ имена Императоръ, Цесарь и Августъ.

12. У Римлянъ и Грековъ императоры иногда ставили себѣ Товарища во власти. И тогда Римляне перваго и истиннаго императора называли тремя помянутыми именами, Императоромъ, Августомъ и Цесаремъ, а Греки еще Василеемъ (*βασιλεύς*); другаго же государя, Усыновленнаго, называли только Цесаремъ, но уже не Василеемъ, не Августомъ, ни Императоромъ. Такимъ образомъ имя Цесарь ниже имени Василевскаго или Царскаго (Кралевскаго).

(а) Слѣдующее, внѣ скобокъ, до § 11-го, приписано авторомъ на нижнемъ полѣ страницы безъ споски.

Germani autem inuerterunt hunc ordinem: et uolunt, ut Rex sit nomen inferius, et Cesar sublimius. Sed Germani non possunt mutare constitutionem mundi).

13. Germani nunquam potuerunt Lechis regalem dignitatem dare, nec auferre, nec prohibere. Et si crearunt Lechis regem: non nouum honorem, sed nouum ludibrium eis addiderunt.

14. Quando Monomachus ad nostrum Wladimirum misit insignia regalia, et fecit eum regem: Wladimirus optime fecisset, si illa insignia ad Monomachum remisisset, et respondisset, Tu me creas regem Russorum; et ego te creo regem Graecorum.

Haec omnia probantur a nobis alio loco: praesertim fol. 225, usque ad 234. Et fol. 252, num. 12, usque ad num: 15 (a).

А Нѣмцы извратили сей порядокъ, и хотятъ, чтобъ имя Царя (Краля) было ниже, а Цесаря выше. Однако Нѣмцы не могутъ же перемѣнить міроваго строя).

13. Нѣмцы никогда не могли Ляхамъ даровать царскаго достоинства, ни отнять, ни воспретить. Если и поставили Ляхамъ короля (царя), то всё же не придали имъ новой почести, но только вновь ихъ одурачили.

14. Когда Мономахъ прислалъ къ нашему Владиміру знаки царскаго достоинства и сдѣлалъ его царемъ, Владиміръ прекрасно бы сдѣлалъ, еслибъ эти знаки отослалъ назадъ къ Мономаху и отвѣчалъ бы: Ты меня творишь царемъ русскимъ, и я тебя творю царемъ греческимъ.

Все это доказывается нами въ другомъ мѣстѣ, особенно на листѣ 225-мъ до 234-го, и на листѣ 252-мъ, число 12—15 (а).

(а) То есть, Раздѣлъ 32 («Законоставіе»...), съ § 47-го до конца главы, и Раздѣлъ 35 («Объ Славѣ Кралевской»), §§ 12, 13, 14.

HAERESIS POLITICA 2-a (а).

De Anarchia. Объ Своевольству (б).

Происхожденіе европейской анархіи; преимущества, которыя имѣетъ передъ нею единодержавіе. — Подробное сравненіе русскаго правленія съ польскимъ и особенно недостатки сего послѣдняго. — За что и какое имѣютъ право иностранцы упрекать русское правительство и государственное устройство; выдерживаютъ ли критику преимущества другихъ странъ.

Нѣмцы и Лахи хвалятъ Своевольство: и блазнятъ нашъ народъ.

1. Вторая куга (в), коею Нѣмцы заражаютъ свѣтъ, есть Разпустно Своевольство, и Кралевскія самовладскія области разрѣшеніе (г). Древѣ всѣ крали въ Европѣ есуть имали Самовладскую совершену область. Но лихо когда Карула Нѣмецкого краля сыны есуть отчее кралество межь себе раздѣлили: и когда суть на Римское царство не по роду, но по Обиранію возсѣдать начали: при таковыхъ приликахъ (д) Нѣмецки боляры, и посадники, есуть яли (е) добывать своевольныхъ слободъ: и по малу есуть всю своихъ кралевъ мочь и власть развалили, и ни на ничто привели: тако да сада (ж) царю своему ни въ чемъ нѣсуть покорны. Цари бо оны, да быху сыновъ своихъ по себѣ на царство воздвигли; и царски сыны, да ины князи (: да быху господства доступили :) обѣщевали суть боляромъ и племляномъ все ващія да ващія слободины. А отъ градовъ есуть цари въ заемъ емали пѣнязи, и несподобныя слободины посадникомъ продавали. Тѣмъ путомъ есуть всю

(а) «Ересь политическая 1-я» — б., начало слѣдующей главы сходно съ концемъ Раздѣла 21-го («Объ трехъ общихъ кугахъ»...), параграфомъ 9-мъ, и потому тамъ поставлена сноска, которую мы обѣщали читателямъ напомнить: «hoc est transcriptum ad folium 425», т. е именно въ началѣ предлежащей главы. — в., язва, зараза. — г., разрушеніе. — д., удобныхъ случаяхъ, поводахъ. — е., начали, взялись. — ж., нынѣ.

свою Самовладскую область и прецѣнбу изгубили: тако да сада всякій племянинъ есть самъ себѣ краль; всякій градъ самъ себѣ кралество. Таково своевольство Нѣмцы возвышаютъ: и всю Племенитость, Почтеніе и Годность народную въ немъ поставлену быть проповѣдаютъ. Самовладство, ильти добро уражено господарство, зовутъ Тиранствомъ; а свою Разпусту зовутъ Слободами, или Вольностми. Тѣми обманми есуть Нѣмцы и иныхъ околъ себе народовъ, а особито Лѧховъ, заразили и збѣсили. Лѧхи пакъ, зъ ними въ мѣсту (а), сему царству и народу неустаіно (б) голѣмыѧ (в) соблазни въ томъ чинѧтъ. Хулѧтъ бо и тиранствомъ прозываютъ сіе прехвалное Руское, и всяко иное на свѣту совершено Самовладство; а прехваляютъ да славѧтъ свое разпустное, безрѧдное и многотиранское владаніе. Супроть тѣмъ прелестемъ говорѧчь, хочемъ мы овдѣ изказать: Еже луче есть Родонаслѣдно, неже Обирално (г) Кралество: луче же, и корыстнѣе, и всему честнѣе народу Совершено Самовладство, неже Нѣмецкое, да Лѧское своевольство.

Еретики Божію Заповѣдь, и Чловѣчіе Самовладство, зовутъ Тиранствомъ.

2. Нашихъ временъ еретики Нѣмцы, всѣ єднимъ гласомъ хулѧтъ Божіе Законоставіе, и пишутъ, проповѣдаютъ, да учѧтъ, оно быть Претѧжко, и въ конецъ Незносно, и Незможно людемъ обдержать. Сице хулники Самовладскую Заповѣдь Божію тиранствомъ, и самого Бога Самовладца творѧтъ тираномъ. Будучь (д) адда, еже самого Створителя хулѧтъ: нѣсть чудо, аще и земное добро Узаконеніе или Самовладство тѣмъ же Тиранствомъ потваряютъ (е).

Великъ Божій даръ Самовладство.

3. Мы пакъ велимъ, еже Великъ Божій даръ имаетъ онъ народъ, въ коемъ есть самовладство законными уставами крѣпко утвержено. Становито (ж) бо во Своевольныхъ народехъ (: особито въ обиралныхъ и въ соемныхъ (з) кралествехъ :) безъ приравнянія (и) ващіѧ и гущіѧ (і) обиды, утиски, и насилства сѧ дѣютъ, и безъ казни уходѧтъ; неже сѧ могутъ дѣять въ коемъ ни будь самовладству.

Всѣ свѧты и мудры мужи хвалѧтъ Самовладство надъ всяко ино владаніе.

4. Всѣ Елински философы, и всѣ Христіански свѧты отцы и учители, прехваляютъ Совершено Самовладство надъ всякій инъ способъ господства; и проповѣдаютъ оно быть луче отъ Своевольного, ильти отъ всякого общинского и множинского владанія. Яко

(а) Вмѣстѣ.—б., безпрестанно —в., великіе. — г., избирательное. — д., поелику.—е., выдають за тиранство, злоумышленно нарекають.—ж., рѣшительно; конечно.—з., гдѣ бывають сеймы, народныя собранія.—и., несравненно.—і., болѣе частыя.

на прилику Хомиръ (а) предавный поетъ велитъ: «Нѣсть добро многовладство: единъ буди господарь, единъ Краль (б)». И сей свой вырокъ (в) они неподвижными причами (г) объявляютъ и крѣпятъ; и доказуютъ: еже како цѣлость главы и серца есть сохраненіе всего тѣла; тако цѣлость Самовладства есть здравіе всего народа. Что бо вершина рѣкѣ, что корень древу, что подвалины и днище храму; то есть самовладство народному добростоянію.

Самовладство Божіему владанію сподобно.

5. Богъ всемогущій есть вышній всего свѣта краль, и первый да правый самовладецъ: и онъ правитъ свѣтъ наилучимъ владаніемъ: се есть самовладскимъ. А всякій истиненъ, ильти совершену область имаючь краль, есть во своемъ кралеству подъ Богомъ вторый самовладецъ, и Божій намѣстникъ. Самовладство адда, будучь Божіему владанію сподобно, по нужѣ есть, и мораетъ быть отъ иныхъ луче.

Въ Самовладству Сказы (д) лехко поправны; а въ своевольству не тоже.

6. Господь есть рекелъ: «Sensus et cogitatio humani cordis in malum prona sunt ab adolescentia». Gen: 8. 21. Idcirco homines non indigent duce nec instructore ad malum; sed ipsimet per se ruunt in omne uitium. Ad bonum autem operandum, et ad abstinendum a malo, indigent homines praeceptore, praemiis pro uirtute, et metu poenarum pro scelere: et ubi ista non sunt, non possunt ibi esse boni mores, nec ulla bona politia, sed passiui homines, sua propria dilapidant perpotando; et aliena rapiunt iniustis modis.—In Monarchico autem regimine possunt pulcre haberi ista remedia: nempe bonus rector, bonae leges, praemia bene operantibus et metus poenarum pro male agentibus. Et hoc non possunt negari (е) ipsimet aduersarii nostri: saltem pro illo tempore, quando nascitur (ж)

(а) Homir, а *h* авторъ обыкновенно передаетъ буквою *х*. — б., на полѣ противъ сего: «úk agatòv polikiranii, hìs kiranos ésto, hìs wasilews», то есть «οὐκ ἀγαθὸν πολυκοιρανίη. εἷς κοίρανος ἔστω, εἷς βασιλεύς (Ил. 2, 204)».—в., изреченіе.—г., непоколебимыми причинами, доводами.—д., поврежденія.—е., sic.—ж., «Чувство и помышленіе человѣческаго сердца наклонны ко злу отъ самой его юности. Быт. 8, 21. Потому люди не нуждаются въ вождѣ или наставникѣ ко злу, но сами собою впадаютъ во всякій порокъ. А для благой дѣятельности, для воздержанія отъ зла, люди нуждаются въ указателѣ, въ наградахъ за доблесть, въ страхѣ наказаній за злодѣяніе. И гдѣ этого нѣтъ, тамъ не могутъ быть добрые нравы, никакой благой политической жизни, но распущенные люди пропивая проматываютъ свою собственность и неправедными способами грабятъ чужое.—Въ Монархическомъ же правленіи можно прекрасно имѣть помянутыя лѣкарства, именно благаго правителя, благіе законы, награды дѣятельности благой и страхъ наказаній дѣйствующимъ дурно. Этого не могутъ отрицать даже самые наши противники, по крайности о томъ времени, когда родится (см. сноску б., на слѣдующей страницѣ).

rex aliquis uirtutis amans, et boni publici ac ueræ gloriæ intelligens: talis enim sine dubio bene regit, et facili negotio potest ad bonum (a) dirigere totam gentem.—In Anarchico autem regimine nunquam potest nasci bonus rector, nec fieri talis bona directio, aut uitiorum præcautio. Quia etiamsi aliqui principes boni contingant, nihil tamen possunt efficere: quia Multitudinis uota præualent. Semper autem plures sunt mali, quam boni: ac proinde semper in Anarchiis sunt multi mali, aut simplices, seducti, et ignorantes, qui obstant paucis bonis: quique destruunt bonas leges, et non admittunt salutarem correctionem (б). И сице рѣчь завершаючь (в) познаваемъ: Еже въ Самовладству лехко сѧ поправляютъ поблудки всякои и сказы владанія: что коли бо заповѣсть полномоченъ самовладецъ, оно сѧ безъ отвлаки (г) извершитъ. А въ своевольныхъ народехъ сказы, коѧ суть єнкратъ (д) въ законъ пошли, бываютъ непоправны и вѣковѣчны.

7. Зарадъ сего сіе правовѣрное, и преславное, Руское кралество, по достоїну имаетъ сѧ звать честито, стрѣчно (е), и блажено: або въ немъ сѧ охраняетъ отъ всѣхъ свѧтыхъ людей ухвалено, и Божіему владанію сподобно, Совершено Самовладство. И по наслѣдку (ж) есть въ немъ всегда легокъ способъ ко поправленію всякихъ сказъ, коѧ быху могли когда коли по небреженію оправниковъ (з) влѣзть въ обычай: и для ради коихъ бы сѧ народъ тужилъ. Алити Нѣмцы и Лѧхи по всемъ томъ не устаютъ хулить самовладства, и возвышать своеѧ распусты. За то адда да быху сѧ наши люди отъ тоѧ заразы не заповѣтряли (и): прилично на семъ

Руское владаніе луче отъ Лѧского.

(а) Надписано: «ad uirtutem», къ доблести. — б., какой нибудь царь, любитель доблести, разумѣющій общественное благо и истинную славу, ибо таковой безъ сомнѣнія управляетъ хорошо, и немного позаботившись, можетъ направлять цѣлый народъ къ добру (см. а., «къ доблести»).—А въ правленіи Анархическомъ никогда не можетъ родиться хорошій правитель, и не можетъ быть такого благаго направленія или предостереженія пороковъ. Поелику, хотя и случатся иные хорошіе начальники, они однакоже ничего не могутъ сдѣлать, ибо желанія Толпы сильнѣе. Всегда больше злыхъ, чѣмъ добрыхъ: а отсюда въ Анархіяхъ всегда есть дурные люди, простаки, совращенные съ пути или невѣжды, которые противятся немногимъ добрымъ, разстроиваютъ благіе законы и не допускаютъ спасительнаго исправленія ». — в., заключая. — г., безъ отсрочки. — д., однажды. — е., почетнымъ, счастливымъ.—ж., вслѣдствіе того. — з., исполнителей, довѣренныхъ лицъ. — и., не заразились бы повѣтріемъ.

мѣсту быть сѧ кажетъ, подать на разумъ: Како Руское самовладство есть многимъ честитѣе, отъ Лѧского своевольства, ильти яко они говорятъ, отъ Вольного владанія.

У Лѧховъ все полно ересей: на Руси не тоже.

8. Лѧская бо земля (: для своего Вольного владанія :) есть полна всякаковыхъ ересей. Къ Лѧхомъ сѧ збѣгаютъ всякихъ народовъ и блудовъ еретики, бѣсовски оправники, и душъ губители. А на Руси (: по Божіей милости :) нѣсть слободно тѣмъ душнымъ волкомъ ни показатьсѧ, ни постоять; но охраняетсѧ правая Іесуса Христа вѣра. Что пакъ чловѣку помогутъ всіѧ вольности, и весь свѣтъ; аще душу згубитъ?

Лѧская земля всего свѣта Калужа (а); на Руси нѣсть Кобылниковъ (б).

9. Лѧская земля (: для Вольного Владанія :) есть Калужа (а) всего свѣта. Яко бо въ ладіяхъ на дно, и яко на подворьяхъ въ калужу, стѣкаетсѧ всякая гнюсота: тако къ Лѧхомъ отъ всѣхъ странъ збѣгаютсѧ, и слободно тамо пребываютъ, всѣхъ народовъ злодѣйцы: Разбойники, тати, измѣнники, еретики и воры всякои. А къ лишку тамо же прибѣгаютъ, и своими законми живутъ и цѣлы Скиталны народы, или всего свѣта обманники: Циганы, Ормляны, Скоты, и Жиды; коихъ мы Кобылникми (б) зовемъ: або на сподобу Кобы́лицъ народъ объѣдаютъ: а земли не тежатъ, и рати не ратуютъ, но бездѣлны и некорыстны, потъ нашего народа изъѣдаютъ. Для ради сего правитсѧ прича въ Латинскомъ языку: « Polonia est noua Babilonia: Ciganorum, Scotórum, Armenorum, Germanorum colonia: Paradisus Hebreorum, infernus rusticorum. Mundi sentina: prodigorum popina. Comitiorum assidua uociferatio: Iustitiae nulla ratio. Alienigenarum dominatio: quam ridet et despuit omnis natio ». Се есть, « Лѧская земля есть новый Вавелскій столпъ (: ильти змѧтеніе :). Есть Циганомъ, Скотомъ, Ормляномъ, и Нѣмцемъ отчина. Есть рай Жидомъ, адъ Кметомъ. Всему свѣту калужа: разсыпникомъ корчма. Въ ней есть соймовъ неустайно кричаніе: А правды нѣсть никакова обдержанія. Въ ней всегда инородны господы кралюютъ: А на то всѣ кругомъ народы плюютъ ». А на Руси (: по Божіей милости :) нѣсть слободно Циганомъ, Жидомъ, и осталнымъ Кобылникомъ разарять народа. И аще сѧ въ томъ что преступитъ, лехко сѧ можетъ поправить. — (в) Пословица Нѣмецка: « Кто е свою вѣру згубилъ, да идетъ къ Лѧхомъ, тамо ю найдетъ ». Тамо бо сѧ держатъ всего свѣта вѣры, ильти блуды.

(а) Помойная яма, стокъ нечистотъ, большая лужа — б., народы или люди подобные кобы́лицамъ, саранчѣ.—в., слѣдующія строки, до конца параграфа 9-го, приписаны авторомъ на нижнемъ полѣ страницы безъ сноски.

При вольномъ владанію многи тираны.

10. На Руси единъ естъ господинъ, кій имаетъ область живота и смерти. А у Лѧховъ кулико властелёвъ, тулико кралевъ: кулико племлѧновъ, тулико тирановъ, и судцевъ, и мучителевъ. Всякій можетъ своего кмета (а) уморить; и объ томъ никто не спрашаетъ, и не казнитъ. — Лѧхи проповѣдуютъ, тамо быть вольность, гдѣ есть всѣмъ все вольно: се есть, гдѣ есть вольно отъ вѣры христіанскіѧ отступать, ереси проповѣдать, Бога хулить, людей изобижать, и всякаково злодѣйство чинить. Да лихо тѣ люди сильно блудѧтъ (б). Таковыѧ вольности ни единъ благонаравія и душного спасенія любитель, и народного добростоянія рачитель, себѣ не желитъ (в). Нѣсть бо то вольность, но люта неволя: въ коей никто не живетъ объ животу и объ благу своемъ безпечаленъ. — Лѧски и Нѣмецки племляны своевольно во своихъ дѣлехъ поступаютъ: неподобныѧ слободины зъ упоромъ и зъ насилствомъ си привлащаютъ (г): кралевъ своихъ область знижаютъ, и на себе преносѧтъ. И съ того всякій дерзаетъ самъ себѣ быть краль и судецъ. Отселѣ сѧ наражаетъ Некажненіе злодѣйству: отселѣ Своевольна разпуста: отселѣ Охолость (д), Продерзіе, Грабежи, Разбои, Выдоры (е), Утиски, Убойство, Ссоры, и яко дождь всякій начинъ (ж) тиранства.

Распустна вольность люта неволя.

11. Тѣ племляны удаютъ (з) людемъ сладко имѧ Вольности; а за того незноснымъ лютымъ тиранствомъ свой народъ тищѧтъ (и). Такова вольность нѣсть вольность: або при ней всякому силнѣему племлянину есть вольно слабѣихъ нарожановъ (і) изобижать, и всякую злодѣтель чинить; и съ того управы нѣсть. Такова вольность нѣсть вольность: но люто тиранство: або при ней есть вольно Бога хулить, ереси проповѣдать, и души въ вѣчную неволю засылать. Такова вольность есть люто тиранство; або при ней инородники въ народу нашемъ господуютъ и кралюютъ; и они же изсысаютъ да изъѣдаютъ насъ: и мы смо имъ въ позоръ и въ наруганіе. Такова вольность есть поводъ къ наимержей разпустѣ, ко скаженію (к) законовъ, и къ незноснымъ избыткомъ да разкошамъ. Такова вольность чинитъ, да сѧ люди учѧтъ бѣсовскихъ прелестей: астрологіи, алхиміи, и осталного чародѣйства. Едною рѣчію: Разпустна воль-

---

(а) Селянина, снимающаго землю въ пользованіе; прикрѣпленнаго къ землѣ, крѣпостнаго.—б., заблуждаются.—в., не желаетъ.—г., присвоиваютъ.—д., высокомѣріе; наглость —е., вымагательства сборовъ.—ж., способъ, образъ.—з., выставляютъ на видъ.—и., тискаютъ, притѣсняютъ.—і., туземцевъ, земляковъ — к., къ искаженію.

ность, есть люта неволя. Истинна вольность ондѣ (а): гдѣ есть всякому слободно уживать своего труда и пота безъ оружія: и гдѣ ни единому продерзнику и махнитцу (б) нѣсть слободно Бога хулить, пить людей изобижать.

У Ляховъ Поединки и Наѣзды густы (в); на Руси не тоже.

12. In Russia, per Dei gratiam, non aundiuntur ullae Monomachiae, neque Inuasiones, neque Bella intestina nobilium aut regnicolarum. Ubi autem est anarchicum regimen (г), тамо люди нѣсуть слободны своего живота: но на улицахъ, и въ церквахъ, и вездѣ ходатъ зъ безпречнымъ (д) страхомъ, оборужены и громадами слугъ окружены. Въ гости не инако идутъ, неже яко да быху ся морали (е) въ полю бить со врагомъ: и за столы засѣдаютъ со саблями, зъ мечми, съ кратчицами (ж). И еденъ другого на путю и дома наѣзджаютъ. In tali morum licentia regnat maxima superbia, et apud ipsam frequens Monomachia. Germani ubi uino se ingurgitarunt, mox prouocant ad monomachiam; et uerubus suis ad mortem se conficiunt. Aut prouocant ad sclopeta; et aliquando uterque uulneratus aut mortuus cadit. Lechi autem frameis se secant, et hinc plurimi apparent uulneribus concisi, fedati, mutilati. Aliquando in Transiluania aliquot turmae Lechorum conductae hiemarant, et interea apud uinum plerique inuicem sese uulneribus deturparant. Princeps cum id uidisset, eos dimisit, tanquam mutilatos ac bello inutiles. In Scotia nobiles inuicem frequenter bella gerunt: educunt ad campum ad mille et ad duo millia hominum: et alter alterius praedia deuastat (з).

(а) Тамъ.—б., бѣшеному.—в., часты.—г., «на Руси, по Божіей милости, не слыхать какихъ ни будь поединковъ, нападеній или междуусобныхъ войнъ знати (благороднаго сословія), (вообще) обитателей государства. А гдѣ правленіе анархическое».... —д, безпрерывнымъ.—е., какъ будто бы имъ предстояло.—ж., въ раздѣлѣ 40, «de legibus et statutis (см. выше)», въ § 15, читаемъ: «mensis assident cum gladiis, pugionibus et *pistolis*»; итакъ — это пистолетъ; въ дѣлѣ 2, разд. 2 («объ силѣ»), между стрѣльнымъ оружіемъ: «Можаръ, намъ *кратчица*».—з., «въ такой распущенности нравовъ царствуетъ величайшая Гордость, а при ней частые Поединки. Нѣмцы, какъ только наглотались вина, тотчасъ вызываютъ на поединокъ, и колются на смерть, или вызываютъ на драку (кинжалами? stileta? sculpeta?), и порою тотъ и другой падаетъ, израненый или мертвый.—Ляхи же сѣкутся сѣкирами (бердышами), и потому весьма многіе оказываются порѣзаны ранами, обезображены, изувѣчены. Однажды нѣсколько наемныхъ Ляшскихъ отрядовъ зимовало въ Трансильваніи, и въ это время большею частію успѣли за виномъ изуродовать другъ друга, такъ, что когда это увидалъ начальникъ, онъ распустилъ ихъ, какъ увѣчныхъ и къ войнѣ негодныхъ. Въ Шотландія знать ведетъ между собою частыя войны, выводя въ поле до тысячи, до двухъ тысячь человѣкъ, и одинъ у другаго опустошаетъ помѣстья».

13. У Лѧховъ посадникомъ, и тежакомъ либо кметомъ есть запертъ судъ и управа. Племляны ихъ утискаютъ, дерутъ, біютъ: а судцы ниховыхъ жалобъ не слухаютъ, и суда имъ не судѧть, и управы не чинѧтъ. Ако (а) племлянинъ кмета на смерть убіетъ: не будеть за то кажненъ нить смертію, нить битіемъ, нить вузою (б); но токмо дастъ нѣчто мало пѣнѧзь (: кулико есть установлено :), и тѣмъ будетъ скорби простъ (в). А кои суть силны и богаты племляны, они и своихъ верстецевъ (г) племляновъ наѣзджаютъ, и на смерть убіяютъ; и никакова суда сѧ не боѧтъ. Ако убогъ племлянинъ богатого на судъ позоветъ: богатый его чинитъ (д) уморить. Ако ли убогій и достигнетъ судного вырока (е); богатого никто не пресилитъ суда слухать: или что наиваще быть можетъ: богатый пѣнѧзми сѧ откупитъ, или рѣчми препроситъ. А Нѣмцы богаты (: хочьти и не племляны :) хвалѧтъ сѧ и велѧтъ: «Кто имаетъ пѣнѧзь, онъ можетъ у Лѧховъ все учинить, что хочетъ, и будетъ му просто (ж). Хочь бы десѧть племляновъ убилъ: все то откупитъ пѣнѧзми.» Сице есмь слышалъ отъ Нѣмцевъ, кои суть то дѣломъ отвѣдали не едножды. И для того нѣмецки арендарй, и военны урядники, много неподобія и срамотъ чинѧтъ надъ Лѧскимъ племлянствомъ; и все имъ уходитъ просто (ж). Правда вездѣ сѧ потираетъ (з) силою, и пѣнѧзми: како есть учинилъ Свиринъ со Скиповичемъ, и несчетны ины зъ иными. И онъ полковникъ, кій е написалъ: «Язъ сѧ не бою ни краля, ни суда, ни законоставія». — А на Руси судилища есуть всѣмъ отперта. Управа есть всего народа общена отчина (и). Всѣ еднако бываютъ слуханы, и добываютъ управы.

На Руси судъ всѣмъ отпертъ; у Лѧховъ убогимъ запертъ.

14. Лѧски племениты младенцы (к) влачѧтсѧ, скичутсѧ, ярують (л) по свѣту. И отъ всѣхъ Европцевъ есуть сцѣнены за глупыхъ: и всѣхъ народовъ причами осмѣяны. Або свое благо залудо разсыпують (м): и ост fol. 161 (н).

Лѧхи сѧ влачѧтъ щетно (і) и срамотно по чужихъ странахъ.

15. На конецъ конечный: у Лѧховъ (: для ради своевольства :) ни единъ станъ людей не можетъ быть своимъ жребіемъ задо-

У Лѧховъ никаковъ станъ людей нѣсть задоволенъ.

(а) Было: «аще».—б., узами, оковами.—в., избавится отъ заботы. — г., сверстниковъ, равныхъ —д, заказываетъ, поручаетъ.—е., судебнаго приговора.—ж., сходитъ съ рукъ.—з., подавляется.—и., общее достояніе. — і., волочатся, шатаются съ ущербомъ, со вредомъ.—к., молодежь.—л., скитаются, жируютъ, кутятъ.—м., расточаютъ глупо, по напрасну.—н., см. выше, раздѣлъ 22, «Яко Руское владаніе есть луче отъ Лѧшского», параграфъ 10, и ниже 11-й.

воленъ. — Не тежаки, нить посадники: або племляны и господари ихъ мѧсарѧть (а): fol. 161.

У Лѧховъ есть Чужевладство: сверха всего Зла; и крайнаяя погибель народу.

16. Смѣта смѣтамъ (б). Да бы (в) кто весь свѣтъ въ коло обишелъ (г), и искалъ бы, гдѣ есть наихуже владаніе, Да бы кто зъ надстояніемъ (д) хотѣлъ удумать отъ всѣхъ наигорій начинъ владанія: не бы могелъ правѣе иного начина указать, неже сей, коимь сѧ сада владаетъ Лѧская земля. А тому главная причина есть своевольство, чужебѣсіе, и чужевладство. Межь всѣми бо нестрѣчами, что коли уморнымъ (е) людемъ люто, круто, кужно (ж), и окаянно припасть можетъ; ничто нѣсть бѣднѣе (з), нить срамотнѣе, нить почтеныхъ мужей негоднѣе, неже чужевладство; се есть, аще имъ инородникъ краль господуетъ, не по силѣ, но по обману. Сто смертей перво бы (и) поднялъ мужь, кій знаетъ въ прецѣнбѣ держать честь; неже бы допустилъ во своемъ народу быть чужевладство. Объ семъ хочемъ ниже изводнѣе разправить (і).

У Лѧховъ Чужебѣсіе и добрыхъ законовъ сказженіе, наиващe.

17. А за тѣмъ, nihil est perniciosius alicui genti et regno, quam cum homines fastidiunt suos antiquos Simplices et Bonos mores; et assumunt alienos mores, leges ac linguas; et transformare se student in aliam gentem. Quæcunque natio a suis moribus et legibus discedit, et se sine graui causa in alienas leges transformat, eo ipso statum felicitatis amittit. Nostræ gentis principes, trans Danubium, Bulgari, Serbi et Croati; quando cœperunt fastidire mores et linguam suam: et sese appellare Despotas, Hercegos, et Cesares; et assumere leges ac mores alienos; tunc omnis bona disciplina et politia interiit; et mox natio ipsa totaliter oppressa est in illis locis (к).

(а) Терзаютъ, тиранятъ.—б., summa summarum.—в., если бы.—г., надписано: «обходилъ».—д., усильно, нарочно.—е., смертнымъ.—ж., заразительно —з., бѣдственнѣе.—и., скорѣе бы.—і., объ этомъ ниже мы будемъ разсуждать основательнѣе, съ самого корня.—к., « 17. Далѣе, нѣтъ ничего гибельнѣе для извѣстнаго народа и государства, какъ если люди оставляютъ въ пренебреженіи свои древніе, Простые и Добрые нравы, и воспринимаютъ чуждые нравы, законы, рѣчь чуждую, стараясь преобразить себя въ народъ чуждый Всякая народность, которая отступаетъ отъ своихъ правовъ и законовъ, преобразуя себя, безъ важной причины, по образу законовъ чуждыхъ, тѣмъ самымъ утрачиваетъ благосостояніе. Когда представители нашего (Славянскаго) народа по ту сторону Дуная, Болгаре, Сербы и Хорваты, начали скучать своими нравами, своимъ языкомъ, начали прозываться Деспотами, Герцегами и Царями, воспринимая чуждые законы и нравы: тогда сгибла вся благая дисциплина и жизнь политическая; и тогда же, заодно, была въ тѣхъ мѣстахъ цѣликомъ подавлена и самая народность.

Istius Xenomaniæ et corruptionis malum nusquam melius, quam apud Lechos et Cechos cernitur: propter anarchiam. Peregrini enim mores et leges facile irrepunt, in anarchico regimine (а).

18. Antiquitus Lechi (: cum adhuc non tanta apud ipsos esset anarchia :) dilatabant suum imperium, et terribiles erant suis uicinis. Nunc autem antiqua acquisita paulatim amittunt. Quia in anarchia difficiles et tardæ fiunt bellicæ expeditiones: dum prius fiunt tot comitia, et contributiones, et tot timpana debent compulsari, ut conuocentur soli uoluntarii. Nobiles autem domi sedent otiosi. Ita plerumque optimæ ad bene gerendas res occasiones elabuntur. In Monarchiis autem habentur uires militiarum semper expeditæ (в). У Лѧховъ военныѧ выправы тѧжки (б).

(г) У Лѧховъ браннымъ людемъ нѣсть плачи (д): на Руси всѣмъ плача (д) всегда готова. — У Лѧховъ многи сѧ скитають бездѣлны и нужны (е). На Руси всякому хотѧщему есть господарёво жалованіе.

CONCLUSIO, ET COLLOQUIUM HERUOY RUSSI, CUM CAZIMIRO LECHO (ж).

Хер: — Чулъ (з) си Казиміру, каково есть наше объ той вашей прехваленой Вольности разумѣніе, съ кулико (и) мой плитовъ (і) разумъ объемлетъ: много бо бы объ томъ еще было говорить, чесо мой козенъ языкъ не можетъ изповѣдать. Сада пакъ спознай правду, и повѣй (к), како объ сихъ вещехъ самъ разцѣняешь?

(а) Всего лучше усматривается зло такого рода Чужебѣсія и порча на Ляхахъ и Чехахъ, какъ слѣдствіе безначалія. Ибо чуждые нравы и законы легко прокрадываются туда, гдѣ правленіе безначально ». Все это, почти до слова, сходно со вставкою, помѣщенною въ рукописи выше, на концѣ 32-го раздѣла (« Законоставіе »...), при параграфѣ 55-мъ.— б., для Ляховъ затруднительны военные походы.—в., « 18. Въ древности, когда у Ляховъ безначаліе еще не имѣло такой силы, они расширяли свою область и были страшны сосѣдямъ. Нынѣ же они утрачивають мало по малу древнія пріобрѣтенія, поелику при безначаліи становятся затруднительны и медленны военные походы: прежде еще сходится столько сеймовъ, собираются поборы, столько исколотится барабановъ, чтобы собрать однихъ охотниковъ; а между тѣмъ знать сидитъ дома въ праздности. Такимъ образомъ, пропадають самые лучшіе случаи для успѣшныхъ дѣйствій. А при Единовластіи военскія силы всегда на готовѣ ».— г., слѣдующія строки новаго параграфа прибавлены безъ цифры на нижнемъ полѣ рукописи.— д., плата.—е., въ нуждѣ.—ж., « Заключеніе, и Разговоръ Хервоя, Русскаго, съ Ляхомъ Казиміромъ ».—з., слышалъ.—и., сколько.— і., прежде было: « тупъ; мелокъ ».—к., новѣдай; отъ *по-вѣ-ти*.

Causæ ob quas Lechi cauillantur Russiacam Politiam.

Kaz:—O Heruoie, quae tu modo explicasti, ita uera sunt, ut nemo contradicere possit; nisi qui uelit manifeste cognitam ueritatem oppugnare. Scio ego patriam meam, propter maledictam Anarchiam, factam esse omnium malorum sentinam. Scio apud nos ubique sparsas esse omnimodas Germanorum hereses, Doctrinales, et Politicas. Scio gentem meam factam esse ludibrium Germanorum, et fabulam totius mundi: nec posse sperari correctionem, durante anarchia. Scio ista: et indignor; et mecum indignantur omnes, qui salutem gentis amant. Verumtamen nostri homines, in tanta hac sua morum corruptione, non agnoscunt suum malum: neque lugent de eo, sed potius exultant, ac gloriantes dictitant illud stultum uerbum: « Nie rądem Polyska stoyi ». Et putant se omnium hominum esse nobilissimos et dignissimos: et non esse ipsis homines aequales in mundo. Dicam autem tibi ego praecipua puncta, propter quæ ipsi suam dissolutionem adeo amant et exaltant, et e contra quare uituperent (a) laudatissimas Monarchiarum leges, easque appellant Tirannicas.

Причины, почему Ляхи хулятъ политическую жизнь Руси.

Казиміръ. — То, что ты сейчасъ разъяснилъ, Хервой, до того истинно, что никто не въ состояніи противорѣчить, если не хочетъ открыто противоборствовать сознательной истинѣ. Я знаю, вслѣдствіе проклятаго безначалія, мое отечество сдѣлалось помойной ямою всѣхъ золъ. Знаю, у насъ повсюду разсѣяны всякого рода нѣмецкія ереси, Догматическія и Политическія. Знаю, мой народъ сдѣлался игралищемъ Нѣмцевъ и притчею всего свѣта, и нельзя ожидать ему исправленія, пока длится безначаліе. Знаю все это: и негодую, и со мною негодуютъ всѣ, желающіе народнаго благоденствія. При всемъ томъ, наши люди, среди столь сильной порчи своихъ нравовъ, не признаютъ своего зла, не печалятся о немъ, а скорѣе ликуютъ и въ похвальбѣ твердятъ извѣстное глупое слово: « Nierządem Polska stoi (Польша стоитъ безпорядкомъ, безначаліемъ).» Полагаютъ, что они знатнѣе и достойнѣе всѣхъ людей, и нѣтъ имъ равныхъ въ мірѣ. Но я пересчитаю тебѣ главные пункты (точки опоры), по которымъ они такъ любятъ и превозносятъ свою распущенность, и напротивъ порицаютъ похвальнѣйшіе законы Монархіи, называя ихъ Тиранскими.

(a) Sic.

1-e, scilicet uituperant consuetudinem Fronticussionis, quam apud uos faciunt uiri principes et nobiles erga serenissimos imperatores. Similiter uituperant nomen Hlop, quo uestri sese appellant.—2-o, nihil ita insectantur nec proscindendo ingeminant, sicut Taureas, fustigationem, et exilium; poenas in hoc et in allis bene ordinatis regiminibus usitatas (a).—3-e, frendent, ac indignantur, quod non permittantur apud uos liberæ popinæ, cartae lusoriæ, et hyosciamus (б).—4-o, quod homines uestri utantur cibis simplicioribus, et non tam solicite praeparatis, ut facimus nos et Germani.—5-o, quod serenissimus imperator habeat potestatem faciendi bellum et pacem. — Ista sunt, quæ nostri homines assidue iactant ac personant: et sese solos Liberos ac Dominos rerum prædicant; huius autem regni incolas Mancipia, et regnum Tirannicum esse calumniantur.

1. Fronticussio. 2. Hloporum nomen. 3. Ciborum frugalitas 4. Taureæ et fustigatio. 5. Popinarum et tabaci prohibitio. 6. Monarchica potestas.

Кев:—Ego tibi et tuis gentilibus breuiter ad ista obiecta respondebo. Quod attinet ad Fronticussionem, antiqua est ista insolescentium Graecorum cantilena: qui Alexandrum suum ideo oderant,

De Fronticussione.

То есть, во 1 хъ, порицаютъ обычай бить челомъ, который наблюдаютъ у васъ начальники и знатные передъ свѣтлѣйшими государями. Равнымъ образомъ, порицаютъ имя холопа, которое придаютъ себѣ ваши. — Во 2-хъ, ничего столько они не преслѣдуютъ, ничего столько не повторяютъ съ колкостію, какъ битье жилами (кнутьемъ), батогами, и ссылку, наказанія, употребительныя у вашего правительства, и другихъ, гдѣ есть хорошій распорядокъ (а).— Въ 3-хъ, скрипятъ зубами и негодуютъ, зачѣмъ не дозволена у васъ свобода корчмамъ, игорнымъ картамъ и зѣлью (б).— Въ 4-хъ, за чѣмъ ваши люди употребляютъ кушанья, болѣе простыя, и приготовленныя не съ такими заботами, какъ у насъ и Нѣмцевъ. — Въ 5 хъ, зачѣмъ свѣтлѣйшій государь имѣетъ власть войны и мира. — Вотъ то, что наши люди постоянно выставляютъ на видъ, о чемъ кричатъ, и пропозѣдуютъ, что они одни Свободны и Господа дѣлу, а жители сего царства, по клеветамъ ихъ, суть рабы, и царство есть царство тиранское.

1. Челобитіе. 2. Имя холоповъ. 3. Бережливость (хозяйственность) въ кушаньѣ. 4. Битье жилами и батогами. 5. Запрещеніе корчемъ и табаку. 6. Монархическая власть.

Хервой. — На эти возраженія я отвѣчу коротко тебѣ и твоимъ землякамъ. Что касается до битья челомъ, то это извѣстная старая пѣсня высокомѣрныхъ Грековъ: они ненавидѣли своего Александра за то,

О Челобитіи.

(а) Прежде было только: «in hoc regno usitatas», «употребительныя у вашего правительства».—б., собственно—«бѣленѣ»; но здѣсь авторъ разумѣетъ вообще всякое «зѣлье», ибо на поляхъ отмѣчаетъ запрещеніе «табаку».

quod ille in Persia existens Persico more se adorari patiaretur. Mos enim iste procidendi in terram coram regibus, fuit olim usitatus apud Iudeos, et Persas, et alibi: et hodie isitatur apud Turcos, et eosdem Persas, et alibi. In Europa autem est usitatum, ut subditi coram suis regibus genibus in terram procidant: et isto more etiam Deum ipsum iidem Europaei adorant: quod tamen Lechi tui erga regem suum non faciunt. Debetis ergo uos et omnes Europaeos condemnare, propter genuflexionem; et uos soli manere homines in mundo.

De uocabulo Hlap.

20. Similiter debetis Italos spernere, et indignos uestra conuersatione censere, eo quod illi non solum erga principes suos, uerum etiam erga aequales sibi uiros nobiles, solent sese appellare ac profiteri illorum Mancipia, dicentes, Ego sum *Sclauus* tuae dominationis: quod est maior humiliatio, quam profiteri se Hlopum serenissimi regis. Hoc uocabulum Hlop habet uarias significationes. Primo et proprie Hláp, или Hlápec, apud omnes Sclauinicos populos significat idem quod *Junak, siue Mladèc,* et dicitur ad laudem. Sic uos ipsi dicitis, Аще то учинишь, то ми будешь хлопъ: се есть, юнакъ, младенецъ ядрепъ.

что онъ, будучи въ Персіи, допустилъ оказывать ему почтеніе по Персидскому обычаю. Обычай падать на землю передъ царями былъ въ древности употребителенъ у Іудеевъ, Персовъ и другихъ народовъ; употребителенъ и доселѣ у Турокъ, тѣхъ же Персовъ, и т. д. Въ Европѣ же подданные обыкновенно падаютъ передъ своими царями на колѣна, а также точно кланяются даже и самому Богу, чего однакоже твои Ляхи не дѣлаютъ передъ королями. Стало быть, вы должны, за колѣнопреклоненіе, обвинять и всѣхъ Европейцевъ; стало бытъ, вамъ однимъ оставаться въ мірѣ людьми.

Объ имени Холопъ.

20. Подобнымъ образомъ, вы должны презирать Итальянцевъ и считать ихъ недостойными вашего общенія, за то, что они не только передъ своими начальниками, но даже и передъ равными себѣ знатными людьми обыкновенно называютъ и объявляютъ себя рабами ихъ, говоря: « пребываю милостивый государь рабомъ твоимъ », въ чемъ больше униженія, нежели объявлять себя холопомъ царя. Слово это, Холопъ, имѣетъ разныя значенія. Во первыхъ, и собственно, хлапъ, или хлапецъ, у всѣхъ славянскихъ народовъ значитъ тоже, что *Юнакъ* или *Молодѣцъ*, и говорится въ похвалу. Такъ вы сами говорите: «если ты это сдѣлаешь, будешь Хлопъ», то есть юнакъ, ловкій молодецъ.

Item significat puerum, quod uos dicitis Hlopiata, nos *Robiata*: et hoc modo uocatis uestrorum nobilium filios, qui regi inseruiunt (a). 2-o Hlapec significat idem quod *mas*; ita de infante nato quaerimus, Хлапецъ ли е, или дѣвка? 3-o, *Kmet* proprie significat idem quod Тежакъ, или Селяннинъ: et *Rab* proprie significat seruum perpetuum et non liberum: et ideo haec nomina sunt odiosa. Antiquitus igitur homines, ut euitarent nomina odiosa, ceperunt Kmetos et Rabos honoris gratia appellare Hlapos. Ita per frequentem usum, siue per detorsionem a propria significatione, Hlap cepit significare Kmetum, et Rabum, et ex grato ac laudabili nomine, factum est odiosum. Sicut nunc, cum uolumus euitare ipsum hoc nomen Hlop, dicere solemus *Krestianin*, et *Czlowek:* Мои Крестіаны, мои Люди: pro мой пашенный хлопъ, мои хлопы. Et uos dicitis, Germanice, Мои подданивки pro мои хлопы. Non debes igitur putare o Kazimire, quod nostri nobiles ac principes, quando sese appellant Hlopos,

---

Далѣе, холопъ значитъ дитю въ отроческомъ возрастѣ, то, что на вашемъ языкѣ Хлопята, у насъ *Робята*; такъ называете вы дѣтей вашей знати (благороднаго сословія), прислуживающихъ царю (а). Во 2-хъ, хлапецъ значитъ тоже что *мальчикъ*; такъ о родившемся ребенкѣ мы спрашиваемъ: « что, хлапецъ или дѣвка? » Въ 3-хъ, *Кметъ* собствено значитъ тоже, что земледѣлецъ (тяглый) или селяниинъ, а *Рабъ* — постоянный и несвободный слуга: и потому оба эти имени противны. Для того въ древности, чтобы избѣжать противныхъ именъ, начали, ради почета, Кметовъ и Рабовъ называть холопами. Этимъ путемъ, вслѣдствіе частаго употребленія или уклоненія отъ собственнаго значенія, имя холопъ стало означать Кмета и Раба, и изъ пріятнаго, похвальнаго имени сдѣлалось именемъ противнымъ. Подобнымъ образомъ, какъ нынѣ, желая избѣгнуть самого этого имени холопъ, мы говоримъ обыкновенно *крестьянинъ* и *человѣкъ*: « мои крестьяне, мои люди », вмѣсто « мой пахотный холопъ, мои холопы. » И вы, какъ Нѣмцы, говорите «мои подданы» вмѣсто « мои холопы. » Стало быть, Казиміръ, когда наши знатные и начальники называютъ себя холопами, ты не долженъ думать, что

(а) То есть, такъ называемые—« Дѣти боярскіе ».

significent se esse Kmetos, Teźakos, aut Paszennos christianos: neque curialia et pro pecunia coempta Mancipia. Sed significant idem, quod uos, cum dicitis uos esse regis uestri Poddannicos: et tamen interea Kmetos ac Teźakos uestros eodem uocabulo appellatis uestros Poddannicos. Ita et nos: et nosmet ipsos appellamus regis nostri Hlapos: et seruos nostros similiter appellamus nostros Hlapos. 4-a igitur significatio uocabuli Hlop, est honorata appellatio subditorum omnis ordinis et generis erga regem, tanquam Dei uicarium: et significat communem subiectionem omnium erga regem (: sicut apud uos Poddannik :), ita ut unusquisque teneatur regi obedire in suo statu et officio: non autem significat, quod boiari deberent agros colere. — Hoc modo in sacris literis, et apud omnes gentes usitatur nomen Seruus: et debetur regibus, tanquam Dei ministris: ita ut duces et principes regum Iudaicorum, Persicorum, et aliorum, appellati fuerint *Serui regis*. Scilicet Regnicolae, et Obedientes subditi; non agricolae. —

они обозначаютъ себя, будто они Кметы, Земледѣльцы (тяглые) или Пахотные крестьяне, или же Дворовые люди и кабальные (за деньги купленные) Рабы. Напротивъ, они выражаютъ тоже значенiе, какъ у васъ, когда вы называете себя «подданными» вашего государя, и между тѣмъ, однако, называете тѣмъ же словомъ, вашими подданными, и вашихъ Кметовъ и Земледѣльцевъ (тяглыхъ). Такъ и мы: называемъ и самихъ себя царскими холопами, и рабовъ нашихъ называемъ подобнымъ же образомъ холопами. Слѣдовательно, 4-е значенiе слова холопъ есть почетное именованiе подданныхъ всякого сословiя и рода относительно царя, какъ Божьяго намѣстника, и означаетъ общее подчиненiе всѣхъ передъ царемъ (: какъ у васъ «подданы:»), въ томъ смыслѣ, что каждый обязанъ повиноваться царю въ своемъ состоянiи и въ своей должности; но совсѣмъ не значитъ, будто бы бояре должны были пахать землю. — Въ томъ же самомъ смыслѣ, въ Священномъ Писанiи, и у всѣхъ народовъ, употребляется имя Рабъ (Seruus), выражая отношенiе къ царямъ, какъ Божьимъ намѣстникамъ, такъ что вожди и начальники у царей Iудейскихъ, Персидскихъ и прочихъ, называемы были *царскими рабами*, то есть, обитатели царства и покорные подданные, а не земледѣльцы. —

Apud ipsosmet Germanos antiquitus in lingua ipsorum omnes principes et nobiles appellabant se sui regis *Vasallos*; hoc est Sirotas. Postea cum mutatione monarchiae in anarchiam abiecerunt hoc nomen, et ceperunt se appellare *Untertanos,* Subditos. Attamen in Latina lingua hoc nomen remansit in antiquo usu. Quippe omnes Europaei, Itali, Hispani, Galli, et ipsi Germani, cuiuscunque sint ordinis, et principes summi, quando Latine loquuntur, profitentur se suorum regum esse Vasallos. Hoc autem uocabulum Vasallus est Germanicum, et significat Sirotas. Scis autem apud nos esse morem, ut Hlap sit honoratius, quam Sirota. Quippe in supplicationibus tantum nobilibus, militibus, et aliis a tributo liberis hominibus licet se appellare Hlapos: illi autem qui tributa pendunt, debent sese scribere Sirotas imperatoris: quod Germanice dicitur Vasallos. Vestri igitur nobiles et principes omnes sunt Sirotae. Videsne, nomen illud quod apud uos datur principibus: apud nos dari infimae sortis hominibus. Adde insuper, quod apud Germanos uocabulo Knecht, hoc est Rab, appellabantur olim omnes militaris ordinis homines: sicut apparet ex antiquis libris Germanorum, ubi scribitur, Ritter und Knecht stechen und turniren.

Vasallus. Sirota.

Knecht, Rab, Kawaler.

У самихъ даже Нѣмцевъ, на древнемъ языкѣ ихъ, всѣ князья и знатные называли себя *Васалами* своего государя, то есть Сиротами, и только послѣ, съ превращенiемъ монархiи въ анархiю, отвергли это имя и начали называть себя *Унтертанами,* Подданными. Тѣмъ не менѣе, въ Латинскомъ языкѣ уцѣлѣло это имя въ своемъ древнемъ употребленiи, поелику всѣ Европейцы, Итальянцы, Испанцы, Французы и сами Нѣмцы, какого бы ни были сословiя, и высшiе князья, говоря по Латыни, признаютъ себя Васалами своихъ государей. Слово же это, Васалъ, Нѣмецкое и значитъ Сироту. А ты знаешь, что, по нашему обычаю, имя Холопъ у насъ почетнѣе, чѣмъ Сирота, поелику въ челобитныхъ дозволено называться Холопами только знатнымъ, военнымъ людямъ, и другимъ, свободнымъ отъ подати; прочiе же, податные, должны писаться Сиротами государевыми, то есть, говоря по Нѣмецки, Васалами. Стало быть, ваши знатные и князья всѣ суть Сироты. Видишь ли, то имя, которое придается у васъ князьямъ, принадлежитъ у насъ людямъ нисшей доли. Прибавь къ этому, что у Нѣмцевъ именемъ Кнехтъ, то есть Рабъ, назывались въ древности всѣ люди ратнаго сословiя, какъ видно изъ древнихъ нѣмецкихъ книгъ, гдѣ читаемъ: «Ritter und Knecht stechen und turniren»

Васалъ. Сирота.

Кнехтъ, Рабъ, Кавалеръ.

Et usque in hodiernum apud Anglos illi uiri militares, qui singularibus quibusdam insigniis prae ceteris militari honore decorantur, appellantur Knechti: quos reliqui Germani appellant Italico uocabulo Caualeros, aut sua lingua Rittros, id est equites. Quod ipsum nomen Caualer et Ritter eodem modo est aequiuocum: significat enim primo unumquemque hominem equitantem; deinde significat militares equites; tertio significat illos honoratiores equites, quos Scoti appellant Knechtos, id est Rabos. A primo igitur ad ultimum debemus scire, Omnia nomina esse ad placitum imposita: et unum nomen uariis locis et temporibus habere uarias significationes. Idcirco non debetis uos o Lechi propter uestrum morem, cauillari ac deridere mores omnium gentium. Non debetis ad uestram regulam et formam cogere aliorum populorum politias aut linguas. Neque debetis ex uocabulis aestimare res, sed ex rebus et ex consuetudinibus gentium aestimare uocabula. Atque ita sicut Anglorum Caualeriis honoratum est nomen Knecht, Rab, et *Europeorum principibus honoratum nomen Vasallus*, Sirota: et *sicut uobis ipsis honoratum est nomen* Poddannik,

---

И даже до нынѣ, у Англичанъ, Кнехтами называются тѣ военные, которые, по какимъ ни будь отличіямъ, чествуются выше прочихъ военною почестью: остальные Нѣмцы называютъ ихъ итальянскимъ словомъ Кавалеры, или на своемъ языкѣ — Рыцари (Риттеры), то есть всадники. А самое имя, Кавалеръ и Рыцарь (Риттеръ), также точно имѣетъ разнообразное значеніе: во первыхъ, значитъ каждаго всадника, потомъ всадниковъ военныхъ (кавалерію), и въ третьихъ, тѣхъ почетнѣйшихъ всадниковъ (дворянъ), коихъ Шотландцы называютъ Кнехтами, то есть Рабами. Стало быть, отъ перваго до послѣдняго, всѣ имена употребляются съ какимъ угодно значеніемъ, и одно и то же имя, въ разныхъ мѣстахъ и въ разное время, имѣетъ разныя значенія. Потому вы, Ляхи, не должны, изъ за вашего обычая, колоть и осмѣивать обычаи прочихъ всѣхъ народовъ; не должны приневоливать, подъ вашу мѣрку и форму, разнообразную политическую жизнь или языки другихъ народовъ; наконецъ, не должны оцѣнивать дѣла по именованіямъ, напротивъ, по дѣламъ и привычкамъ народовъ цѣнить именованія. И, подобно тому, какъ въ Англійскихъ Кавалеріяхъ облагорожено имя Кнехта, Раба, а у Европейскихъ князей облагорожено имя Васала, Сироты; и какъ у самихъ васъ облагорожено имя Подданы (подданный),

quo appellantur etiam uestri Kmeti, et Hlapiata sunt uestrorum nobilium filii: ita apud nos non diminuit honorem nomen Hlap, quando attribuitur uiris honoratis, more debito, ut supra dictum est.

(a) Et in literis Imperatorum Germaniae, ubi aliquid omnibus praecipitur, ibi inter alia dignitatum nomina ponuntur etiam Knechti sexto loco; hoc ordine:

1. Kurfistri.
2. Fistri.
3. Praelati.
4. Graffi.
5. Rittri.
6. *Knechti*.
7. Landmarsalci.
8. Landcapitanei.
9. Landuocti.
10. Capitanei.
11. Vicedomini.
12. Vocti.
13. Flegri.
14. Ferbeseri.
15. Ambtmanni.
16. Landrichteri.
17. Sultassi.
18. Burgomagistri.
19. Richteri.
20. Senatores.
21. Recognitores.
22. Heroldi.
23. Personantes.
24. Ciues.

(б) 1. Archihertegi.
2. Curofirsti.
3. Hertegi.
4. Fursti.
5. Praelati.
6. Graffi.

которымъ называются вмѣстѣ и ваши мужики (кметы), а Хлопята (chłopięta) у васъ — сыновья вашихъ знатныхъ: такъ точно и у насъ имя Холопа не уменьшаетъ чести, когда присвоивается людямъ почтеннымъ, по должному обычаю, какъ сказано выше.

(а) И въ грамотахъ Нѣмецкихъ Императоровъ, гдѣ что либо повелѣвается для всѣхъ, между прочими названіями достоинствъ полагается на шестомъ мѣстѣ и имя Кнехтовъ; въ такомъ порядкѣ (см. латинскій текстъ). . . . .
. . . .

(а) Это примѣчаніе прибавлено безъ сноски на боковомъ полѣ рукописи и конечно относится къ предлежащему, 20-му параграфу. — б., слѣдующій новый перечень приписанъ авторомъ, вѣроятно послѣ (и исправнѣе?), на нижнемъ полѣ рукописи.

7. Ritri.	17. Amptmani.
8. Cnecti.	18. Landorictri.
9. Landomarsalci.	19. Sultassi.
10. Landohatmani.	20. Burgomagistri.
11. Landouocati.	21. Rictri.
12. Hatmani.	22. Senatores.
13. Vicedomini.	23. Recognitores insignium.
14. Vocati, siue Aduocati.	24. Heroldi.
15. Flegri.	25. Personantes. et
16. Ferbeseri.	26. Ciues.

Deliciæ perdunt Animarum salutem, et Temporalem felicitatem regnorum (a).

21. Deinde dicebas, Vestrates offendi nostra frugalitate in cibis, et ignoratione deliciarum. Verum in hoc nullam habent offensae causam: et misserrime errant. Germani (: sicut alias diximus :) sunt exquisitissimi deliciarum magistri. Ipsi uos seduxerunt, et compressunt uestros antiquos simplices et laudabiles mores; et induxerunt in istam corruptionem, in lasciuias, in delicias, uoluptates, et luxus, in quibus nunc uiuitis; et putatis nos sine illis non posse uiuere. — Iidem Germani non cessant etiam nos tentare assidue uerbis et exemplis, ad istas suas inennarrabiles uanitates, corruptiones, et pestes.

Наслажденія губятъ спасеніе душъ и временное благосостояніе государствъ (а).

21. Далѣе, ты говорилъ, что ваши оскорбляются нашей бережливостью въ кушаньяхъ (хозяйственнымъ приготовленіемъ пищи) и нашимъ невѣдѣніемъ наслажденій. Но здѣсь имъ нѣтъ никакой причины оскорбляться. и они заблуждаются самымъ жалкимъ образомъ. Нѣмцы (: какъ сказали мы въ другомъ мѣстѣ :) суть самые изысканные мастера наслажденій. Они васъ совратили, подавили ваши древніе, простые и похвальные, нравы и вовлекли въ ту испорченность, въ распущенность разнаго рода, въ тѣ наслажденія, удовольствія и роскоши, въ которыхъ живете вы нынѣ, и безъ которыхъ, вы полагаете, не можемъ мы прожить. — Они же, Нѣмцы, не престаютъ постоянно искушать и насъ словами и примѣрами, къ тѣмъ же своимъ невыразимымъ суетностямъ, къ порчамъ и язвамъ.

(а) Прежде было: «De Frugalitate et de Luxu» о бережливости и роскоши.

Nos autem utrique non debemus aemulari Germanorum Epicuraeam uitam, et Sibariticos ciborum potuumque apparatus, musicas, iocos, et uoluptates; sed cogitare: quod per tales mores amittitur Animarum et Corporum salus. *De perditione animarum* nullum est dubium. Omnes enim deliciae, etiam licitae, aut impediunt, aut prorsus extinguunt in nobis spiritum orationis, et poenitentiae; sine quo nemo saluus esse potest. Saluator ait: Arcta uia et angusta porta est, quae ducit ad regnum celorum. Et iterum, Regnum celorum rapiunt uiolenti; non ebrii, non saltantes, non ludentes. Nos igitur non debemus inuidere Salomoni, Sardanapalo, Epicuro, et Germanis, ipsorum delicias; sed potius cogitare: quam duram uitam egerint nostri patres sancti, et omnes Christiani, etiam seculares, quotquot unquam saluati sunt. Nos, nisi eadem uia ambulauerimus, certissime ad ipsos non perueniemus. Idcirco omnis homo prudens non debet tristari de legibus moribusque adstrictis, siue quod non utatur exquisitis deliciis; sed potius gaudebit, si ignorat etiam moderatas et licitas uoluptates.

Мы же обое (Ляхи и Русскіе), не должны соревновать Нѣмцамъ въ ихъ Епикурейской жизни, въ Сибаритскихъ снадобьяхъ пищи и питья, въ музыкѣ разнаго рода, въ шуткахъ и удовольствіяхъ; но должны помышлять, что вслѣдствіе такихъ нравовъ утрачивается спасеніе душевное и здравіе тѣлесное. О *гибельности для душъ* нѣтъ никакого сомнѣнія. Ибо всѣ наслажденія, даже дозволенныя, приносятъ или препятствія, или совершенное уничтоженіе въ насъ духу молитвы и покаянія, безъ котораго нѣтъ ни для кого спасенія. Спаситель говоритъ: тѣсенъ путь и узки врата, ведущія къ царству небесному. И въ другомъ мѣстѣ: Царство небесное восхищаютъ тѣ, кои усиливаются; а не пьяницы, не плясуны, не игроки. Стало быть, мы не должны завидовать Соломону, Сарданапалу, Епикуру, и Нѣмцамъ, въ ихъ наслажденіяхъ, но, скорѣе того, помышлять, сколь суровую жизнь вели святые наши отцы, и всѣ христіане, даже мірскіе, кто только спасся когда бы то ни было. Если мы не пойдемъ тою же дорогою, то не дойдемъ до нихъ, и этого нѣтъ ничего вѣрнѣе. Для того всякій человѣкъ благоразумный не долженъ скучать тѣмъ, что законы и нравы его не распущены, или что онъ не пользуется наслажденіями, но скорѣе пусть радуется, если не вѣдаетъ удовольствій даже умѣренныхъ и дозволенныхъ.

Kaz: — Quare deberemus fugere licitas et moderatas delicias?

Her: — Quia nihil est difficilius, quam in deliciis seruare mensuram, quin transeas a licito ad illicitum et peccatum. Inter mille millia hominum non est unus, qui cum utitur aliquo genere deliciarum, non transgrediatur mensuram. Utinam uerum esset o Cazimire, quod uos dicitis, apud nos ignorari delicias. O utinam nec fama earum nobis nota esset. Verum, proh dolor, nimium in hoc decepti fuistis: et nos in eodem luto uobiscum immersi haeremus. O quam pestifera et diabolica est illa consuetudo nobis utrisque communis, qua hospites coguntur ad inebriandum. Taceo de luxu uestimentorum, et de aliis abusibus nostris. Satis igitur habemus laboris o Cazimire, ut pugnemus contra delicias proprio ingenio adinuentas: ne ab iis obruamur, et in æternam perditionem abripiamur; et non est nobis opus insuper peregrinas et laboriosas uoluptates studiose adsciscere. Hoc enim nihil est aliud, quam uenenum sibimet ipsi anxie quærere. — *Alterum erat, quod deliciae destruunt etiam Temporalem regnorum salutem.*

Казиміръ. — Почему бы избѣгать намъ наслажденій дозволенныхъ и умѣренныхъ?

Хервой. — Потому что нѣтъ ничего труднѣе, какъ сохранять въ наслажденіяхъ мѣру, не переходя отъ дозволеннаго къ недозволенному и ко грѣху. Изъ милліона людей нѣтъ ни одного, который, пользуясь извѣстнымъ родомъ наслажденій, не преступалъ бы мѣры. О, еслибы, Казиміръ, ваши слова были истинны, что у насъ наслажденія не вѣдомы! О, еслибы до насъ не доходилъ и слухъ объ нихъ! Но, увы, въ этомъ вы слишкомъ обмануты: и мы вязнемъ въ той же, въ одной грязи съ вами. Обычай, общій намъ обоимъ, обычай принуждать гостей напиваться,—какой онъ заразительный и дьявольскій! Молчу о роскоши въ одеждахъ и о прочихъ нашихъ злоупотребленіяхъ. Потому, Казиміръ, довольно уже съ насъ работы, бороться противъ наслажденій, изобрѣтенныхъ собственнымъ нашимъ изобрѣтеніемъ, чтобы онѣ не задавили насъ и не ввергли въ вѣчную погибель; не нужно сверхъ того ревностно усвоять себѣ еще чуждыя, хлопотливыя удовольствія. Ибо это значило бы, заботливо отыскивать себѣ самому отраву. — *Во вторыхъ, наслажденія разстроиваютъ и Временное благоденствіе государствъ.*

Taceo nunc de aliis; et tantum de hoc nostro glorioso Russiaco regno certissimum esse scio, quod ipsum nullo modo stare posset, cum ista Epicurea dissolutione, et morum licentia. Nos quippe uiuimus circumcincti talibus hostibus, quorum omne exercitium et omnis uita nihil est aliud, quam militia et rapina. Idcirco hoc regnum debet habere militias in maximo numero semper in promptu. Porro apud Germanicas delicias et libertates, et anarchias, non possunt teneri militiae perpetuae, neque numerosae, neque expeditae, neque disciplinatæ; sed qualibet uice debent prius multo tempore comitia celebrari, tributa indici et colligi, timpana compulsari, et uoluntarii tantum milites colligi, id est, otiosi, aleatores, decoctores, fures, latrones. Dum ista hic fierent, possent Scithæ interea totum regnum exurere, et peruastare. O Cazimire: Turci debent nobis esse exemplo. Qui cum ad tantam rerum potentiam excreuerint, hactenus tamen sese inuictos a luxu conseruarunt. Musicam a rege Galliæ dono missam, domum remiserunt. Feminas, et Vinum in suis exercitibus non patiuntur. Sine mappis et sine mensis in terra manducant. Nunquam inebriantur. Omnem lusum otiosum ignorant;

Не говорю о другихъ: и знаю только на вѣрное объ семъ нашемъ славномъ Русскомъ царствѣ, что ему никоимъ образомъ не устоять съ такою Епикурейскою распущенностію и своеволіемъ нравовъ. Именно, мы опоясаны въ жизни такими врагами, у которыхъ все занятіе и вся жизнь есть ничто иное, какъ рать и грабежъ. Потому это царство должно имѣть всегда на готовѣ войско въ самомъ большомъ количествѣ. А при Нѣмецкихъ наслажденіяхъ, свободахъ и безначаліяхъ, нельзя держать войска постояннаго, значительнаго, готоваго, дисциплинированнаго, но во всякомъ случаѣ, прежде нужно еще долгое время отправлять сходки, назначать и собирать подати, бить въ барабаны, и въ заключеніе соберутся только охотники, то есть праздные люди, игроки, прогорѣлые, воры, разбойники. Пока это будетъ здѣсь итти, Скиѳы между тѣмъ могутъ выжечь и опустошить все царство. Намъ, Казиміръ, примѣромъ должны быть Турки: выросши до такого могущества, они однако доселѣ соблюли себя непобѣдимо отъ роскоши. Музыку, посланную имъ въ даръ отъ короля Французскаго, отпустили назадъ. Въ своихъ отрядахъ не терпятъ женщинъ и вина. Ѣдятъ на полу, безъ скатертей и столовъ. Никогда не напиваются. Не вѣдаютъ никакой праздной забавы;

tantum in militaribus exercitiis ludunt ac se exercent. Germani autem ita sese totos uoluptatibus tradiderunt, quod etiam sacram ac salutarem Iesu Christi euangelicam legem (: quæ in se est castissima ac seuerissima :) totam sibi effinxerint ad mollitiam et ad uoluptatem; eliminata omni poenitentia et uitæ austeritate. Putant ipsi Saluatorem mundi ideo pauperem ac duram uitam uixisse, et acerba tormenta pertulisse: ut nos omni uoluptatum genere liberrime perfrueremur. At Saluator contrarium dicit: « Exemplum inquit, dedi uobis: ut quemadmodum ego feci, et uos faciatis ». At Germani putant nullum debere esse discrimen inter Christianos et inter Epicureos. Et si quis populus bibit uinum sine sacharo et nondum totus est submersus in deliciis, concupiscentiis, et uoluptatibus; illum Germani non censent esse Christianum, neque politicum: sed uocant barbaros, satiros, et bestias. At nos sinamus canes latrare.

Taureæ, Virgæ, et Exilium, sunt penæ necessariae.

22. Item conqueruntur uestrates de Taureis, et Virgis, et Exilio: sed quam insulse, quam inepte, quam impie? Quomodo potest regnum consistere sine penis malefactorum? Ubi non snnt poenæ, nulla potest ibi esse iustitia.

знаютъ только игры и упражненія воинскія. А Нѣмцы до такой степени предались цѣликомъ удовольствіямъ, что даже священный и спасительный евангельскій законъ Іисуса Христа (: въ себѣ самомъ чистѣйшій и строжайшій :) совершенно преобразили и сообразовали своей мягкости, своему удовольствію, вытѣснивши всякое покаяніе, всякую суровость жизни. Думаютъ, Спаситель міра для того жилъ жизнію бѣдною и суровою, для того понесъ жестокія муки, чтобы намъ съ полной свободою наслаждаться всякого рода удовольствіями. Но Спаситель вѣщаетъ вопреки: « Я далъ, говоритъ, примѣръ вамъ, чтобы вы поступали такъ, какъ поступалъ я ». Нѣмцы же полагаютъ, что не должно быть никакого различія между Христіанами и Епикурейцами. И если какой народъ пьетъ вино безъ сахару, если не весь еще погрязъ въ наслажденіяхъ, похотяхъ и удовольствіяхъ, того Нѣмцы не считаютъ народомъ Христіанскимъ, политическимъ, но зовутъ варварами, сатирами и скотами. Ну, пусть собаки лаютъ.

Кнутья, Батоги и Ссылка суть наказанія необходимыя.

22. Сѣтуютъ также ваши на Кнутья, Батоги и Ссылку: но какъ пошло, неловко, нечестиво? Какимъ образомъ можетъ строиться государство безъ наказаній злодѣямъ? Гдѣ нѣтъ наказаній, тамъ не можетъ быть и никакого правосудія,

Istæ prænominatæ penæ erant olim usitatæ in illo glorioso Romanorum regno: et ubi non sunt istae poenæ, ibi sunt aliæ. Apud uos loco Taurearum sunt Postranki (a). Scio ego, et possum nominare nobilem uiduam, quæ suum uillicum Postrancis (a) ita fecit deuerberari, ut ille post triduum animam reddiderit. Audiui in Lituania quemdam nobilem curasse suspendi ad 12 suos rusticos, propria uoluntate, et nullo publico iudicio præmisso: ideo solum, quod ab ipso fugissent. Taedet de hac re amplius quid addere.

23. De prohibitione Popinarum, Cartarum, Musicae, et Tabaci, reddam ego tibi causam, quam forte tu non considerasti, nec uestrates considerant, cur id fiat, et fieri debeat in hoc regno. Causa prima: quia propter popinas, committuntur plurima scelera. Causa altera: quia, ut paulo antea diximus, in hoc regno necessario debent esse, et sunt, milites semper stipendiati, et ad expeditionem prompti. Popinæ, Cartæ, Tabacus, et Musica, perniciosæ res.

Помянутыя наказанія были нѣкогда употребительны въ знаменитомъ царствѣ Римскомъ; и гдѣ нѣтъ ихъ, тамъ есть другія. У васъ, вмѣсто Кнутьевъ, есть Постронки (а), веревки. Я знаю, и могу назвать одну знатную вдову, которая Постронками (а) дала такъ отхлестать своего деревенскаго, что онъ черезъ три дни отдалъ душу. Въ Литвѣ, слышалъ я, одинъ помѣщикъ, по собственной волѣ, безъ всякого предварительнаго общественнаго суда, постарался повѣсить до 12 своихъ мужиковъ, за то только, что отъ него бѣжали. Скучно еще что нибудь прибавлять объ этомъ.

23. О запрещенія Корчемъ, Картъ, Музыки и Табаку, я приведу тебѣ причину, которую можетъ быть ты упускалъ изъ виду, и упускаютъ изъ виду ваши, почему это бываетъ и такъ быть должно въ семъ царствѣ. Причина первая: поелику отъ корчемъ совершается множество преступленій. Причина вторая: поелику, — сей часъ сказано, — въ этомъ царствѣ необходимо должно быть и есть войско на постоянномъ жалованьѣ и наготовѣ къ походу. Корчмы, Карты, Табакъ и Музыка, вещи гибельныя.

(а) **Postronki, наше** ***постромки,*** **веревки (для извѣстнаго употребленія), откуда postronkować, бить веревками.**

Experientia autem compertum est, quod per supradictas tentationes plurimi militum stipendia, et arma, et uestimenta sua prodegerint: ita ut cum opus erat profecisci (a) contra hostem, inepti inutilesque fuerint. Causa 3-a: quia homines rusticani et opifices, non solum opes suas prodigunt, sed etiam tempus (: quo nihil est praeciosius :) otiose transigunt per istas tentationes: ita ut nec sibi nec dominis suis utiles sint. Causa 4-a: quia per popinas ingens uis frugum male consumitur, ita ut homines cogantur malum panem edere, et caro emere. Cogita ipse, ac iudica, quam bonus panis munducatur per totam Russiam, Dei gratia; in uestra autem Lituania quam miser, ita ut prouerbio dicatur, Литва сламенъ хлѣбъ. Magna igitur ratione res istæ fuerunt prohibitæ. Attamen non est tantus rigor in prohibitione, ut propter rationabiles causas non detur relaxatio. Quippe in expeditionibus conceditur hyosciamus. Interdum in certis locis conceditur musica. Potus hilaritiui conceduntur debitis temporibus plebi. Nobilibus autem uiris semper licet domi habere potus *hilaritiuos, et musicam, et biosciamum.*

А опытомъ дознано, что, *вслѣдствіе* помянутыхъ искушеній, множество ратниковъ прожили свое жалованье, оружіе, одежду, такъ, что когда приходилось выступать противъ врага, оказывались неспособны и негодны. Причина третія: поелику на томъ же пути искушеній, мужики и ремесленники не только проживаютъ своe имущество, но губятъ праздно и время, чего нѣтъ дороже: такъ что не приносятъ пользы ни себѣ, ни господамъ своимъ. Причина 4-я: поелику черезъ корчмы потребляется, не на добро, значительное количество урожаевъ, такъ что люди поставляются въ необходимость ѣсть дурной хлѣбъ и дорого покупать его. Подумай, и разсуди, какой добрый хлѣбъ ѣдятъ, по милости Божіей, во всей Руси, а въ вашей Литвѣ—какой плохой, до того, что говорится пословица, « *Литва—соломенный хлѣбъ* ». Слѣдовательно, помянутыя вещи запрещены были весьма основательно. Однако запрещеніе все-таки не такъ сурово, чтобы не давалось уже послабленія ради разумныхъ причинъ: поелику въ походахъ дозволяется зѣлье (б); а иногда, въ извѣстныхъ мѣстахъ, и музыка. Увеселительные напитки въ должное время дозволяются черни; Знати же всегда вольно ихъ держать дома, и музыку, и зѣлье (б).

(а) Sic.—б., собственно—всякое одуряющее зѣлье (бѣлена); но здѣсь разумѣется преимущественно табакъ.

Quid ergo oportet conqueri hic de legis duritia? Deus discreuit uarios status hominum. Visne ut omnes utantur iisdem cibis, et potibus, et uestimentis, et recreationibus? Visne ut omnes sint nobiles, et principes, et reges?

24. Postremo, quod conqueruntur serenissimum imperatorem habere potestatem faciendi bellum et pacem, in hoc nullam habent rationem. Iam enim puto me tibi antea satis demonstrasse, Monarchiam esse optimum regimen: et statum regni, tum in bello tum in pace, melius ab uno, quam a multis gubernari. Iam satis ista sunt declarata; nolo repetere. Tantum hoc pro conclusione addo, quod ego in omnibus Germanorum, et uestratium hominum sermonibus obseruaui id, quod ait Scriptura, « In sermonibus impiis interrogatio erit ». Semper tantum interrogant ex nobis : Quare hoc et hoc apud uos fit? Quare sic et sic facitis? Nonne melius, nonne pulcrius est facere , sicut nos facimus ? Et cetera. Ita de omnibus interrogant ; et eorum quae dicunt , nihil probant rationibus. Ita omnino faciunt omnes haeretici in doctrina fidei.

Heretici Monarchiam uituperant tantum Questionibus; et nihil probant.

Стало быть, какая же нужда здѣсь сѣтовать на суровость закона? Богъ распредѣлилъ различныя состоянія людей. Хочешь ли , чтобы всѣ пользовались одинаковыми блюдами , питьями , одождами и прохладами? Хочешь ли, чтобы всѣ были знатью, князьями, царями?

24. Напослѣдокъ, нѣтъ никакого разумнаго основанія сѣтовать вашимъ на свѣтлѣйшаго государя за то, что онъ имѣетъ власть войны и мира. Полагаю, я тебѣ достаточно уже доказалъ выше, что Единовластіе есть лучшій способъ правленія, и что государственность, какъ на войнѣ, такъ и въ мирѣ, управляется лучше однимъ, чѣмъ многими. Это разъяснено уже довольно, не хочу повторять. Прибавлю только въ заключеніе: во всѣхъ рѣчахъ Нѣмцевъ и вашихъ земляковъ я замѣтилъ то, что говоритъ Писаніе, « въ рѣчахъ нечестивыхъ будетъ совопрошеніе ». Всегда знаютъ только отъ насъ спрашивать: за чѣмъ у васъ бываетъ то-то и то-то? зачѣмъ вы дѣлаете такъ-то и такъ-то? не лучше ли, не благовиднѣе ли дѣлать такъ, какъ дѣлаемъ мы? и проч. Обо всемъ — одни вопросы, притомъ голословно, безъ доказательствъ. Совершенно такъ поступаютъ и всѣ еретики въ ученіи вѣры.

Еретики порочатъ Единовластіе одними только вопросами, а доказать — ничего не доказываютъ.

Iam ergo ego quaero ex te: dic quaeso tu mihi rationem, quare uestri homines malunt habere reges Electiuos, et coarctatam potestatem habentes, quam monarchas plenipotentes?

Caz: — Aperiam tibi breuiter mysterium. Causa est haec: quia sub monarchis non licet nobilibus domi sedere otiosis; sed debent proficisci ad bellum, quando iubentur. At sub regibus Coarctatis sedent nobiles domi otiosi, et non eunt ad bellum, nisi ipsimet per comitia id concludant.

Nobiles otiosi, indigni uiuere et frui bonis terrae suae.

Her: — O quam peruerse tui gentiles in hoc agunt, mi Cazimire. Scire enim te existimo, quod illi tantum homines merentur uti fructibus, emolumentis, et iuribus suæ patriæ, quorum actiones et opera directe tendunt in bonum commune gentis. Quorum autem uita et opera nihil prosunt ad defensionem, et conseruationem gentis; illi nec aquam aeremque suæ patriæ promerentur, et deberent foras ex illa expelli. Всякій станъ чловѣковъ имаетъ свой урядъ и свое настояніе; а Племлянскій урядъ (а) есть сицевъ. *Племлянинъ нѣсть ино, неже намѣстникъ и оправникъ (б) кралевъ. Негова скорбь и урядъ*

Потому и я у тебя спрашиваю: скажи пожалуйста, на какомъ основаніи ваши люди желаютъ имѣть государей Избирательныхъ, съ съ ограниченною властію, предпочтительно передъ монархами полномочными?

Казиміръ. — Открою тебѣ тайну вкратцѣ. Причина та, что подъ властію монарховъ нельзя знати сидѣть праздно дома, а приходится отправляться по приказу на войну. А подъ государями Ограниченными, они сидятъ себѣ дома въ праздности, и на войну не идутъ, если не рѣшатъ того сами на сеймахъ.

Праздная знать недостойна жизни и пользованія благами своей земли.

Хервой. — Ахъ, любезный Казиміръ, какой въ этомъ случаѣ извращенный способъ дѣйствованія у твоихъ земляковъ! Надѣюсь, ты знаешь, что только тѣ люди заслуженно пользуются плодами, выгодами и правами своей родины, коихъ дѣйствія и труды стремятся прямо къ общему народному благу. А чья жизнь и чьи труды не приносятъ никакой пользы ни для защиты, ни къ охранѣ народа, тѣ люди не стóятъ ни воды, ни воздуха своей родины, и должны быть изгнаны изъ нея вонъ. . . . .

(а) Обязанность, должность. — б, управляющій, довѣренное лицо, исполнитель.

ногитъ (а). Да будетъ всегда готовъ, Совѣтомъ, Руками, По́томъ и Корвію извершать кралевскія заповѣди; особито въ предних и въ почтенѣихъ двора, военства, и народа службахъ. Таковы племляны есуть годны уживать (б) племлянскихъ властей и слободинъ. А кои ся не хотятъ трудить, но въ бездѣлію и въ празнованію жить; таковыхъ негодится нить въ кралеству терпѣть. — Твои пакъ земляны (в) о Казиміру, любятъ празнованіе: яко вижу, есуть правы Лежаки (г), бездѣлники, и Сарданапалцы. Кои забывши народа, и общего добра, и стана да уряда своего, всѣ цѣлы суть ся предали Лѣности, и разкошамъ, и посебуйнымъ пожиткомъ (д); на прилику (е) оного древнего Сарданапала; кій будучь краль: и ост: fol. 371 usque ad § *Третіе* (ж). Третіе: самимъ великимъ господарёмъ кралемъ и самовладцемъ чинится въ томъ нечестіе: нимъ бо господарёмъ нѣсть лезно (з) проводить бездѣлного живота; но мораютъ дни и ночи (: на досадливыя народныя скорби уданы (и) :) пречувать (і). Тѣ адда племляны, кои себѣ привлащаютъ (к) животъ бездѣленъ и разкошенъ, яко да бы имъ былъ по правдѣ долженъ; тѣ хотятъ быть вящи и лу́чи отъ кралевъ, и вящую власть отъ кралевскія захвитаютъ (л). Что како есть неспособно, самъ разсужай. — Тежаки и ост: fol. 371. Они велятъ: и ост: fol. 372. usque ad § Знапо (м).

25. Ex omnibus, quae hactenus diximus, colligitur: Quod apud nos, in monarchico regimine, Nobiles non minorem habent libertatem, quam apud uos. Duplex enim est Libertas: altera bona, altera mala. Libertas ferina apud Germanos. Libertas humana apud Venetos.

---

25. Изъ всего вышесказаннаго выходитъ заключеніе, что у насъ, въ монархическомъ правленіи, знать пользуется не меньшею свободою, какъ и у васъ. Ибо свобода двояка: одна благая, другая злая. У Нѣмцевъ свобода звѣриная. Свобода человѣческая у Венеціанцевъ.

(а) Состоитъ въ томъ. — б., достойны пользоваться. — в., земляки. — г., прямые лежебоки. — д., личнымъ, частнымъ пользамъ. — е., на подобіе. — ж., см. выше, разд. 45, « объ слободинахъ », § 4, « на прилику оного древнего Сарданапала, кій будучь краль », и проч., кончая словами: « сіе есть общена обида, и велико нерядіе ». — з., нельзя, недозволительно. — и., посвященныя на заботы. — і., проводить безъ сна, на сторожѣ. — к., присвоиваютъ. — л., захватываютъ власть больше государевой. — м., см. выше, разд. 45, « объ слободинахъ, §§ 5-й и 6-й, до 7-го.

Libertas mala est: Ubi nobilibus et diuitibus licet omnem laborem deuitare, et agere uitam otiosam, ac reipublicae inutilem; et ubi licet transgredi leges, iniuriis afficere debiliores, ac quaelibet absurda et scelera facere, et non timetur iudicium, neque poena. Talis est ferina et exlex libertas: lupis quippe et ursis licet rapere ac mactare, et nulla eis poena timetur. Humana autem libertas debet esse legum et penarum metu adstricta. Istam ferinam libertatem nos nemini inuidemus, nec habere optamus; sed potius Deum oramus, ut ipsa nunquam ad nos ueniat. Bona autem Libertas est: ubi uiris nobilibus licet bona sua possidere absque metu iniuriæ et uiolentiæ cuiuspiam. Et ubi licet facere, quidquid lex Christiana permittit, et quod optimo regimini, ac communi gentis falicitati utile est. Huiusmodi libertas est apud nos. Ex talibus enim legitimis, et optimo regimini proficuis (a) rebus, nihil est apud uos licitum, quod pariter apud nos non esset licitum. Imo in monarchico regimine solent quaedam esse licita, quæ non sunt libera in liberrimo et optime constituto Republicali regimine.

Свобода злая: гдѣ знати и богатымъ вольно бѣгать отъ всякого труда, проводить жизнь праздную и безполезную для государства; гдѣ вольно преступать законы, обижать слабѣйшихъ, совершать какія угодно нелѣпости и злодѣянія; гдѣ нѣтъ страха ни предъ судомъ, ни предъ наказаніемъ. Такова свобода звѣриная и внѣзаконная, поелику волкамъ и медвѣдямъ вольно хищничать и лишать жизни, и нѣтъ у нихъ боязни никакихъ наказаній. Въ такой звѣриной свободѣ мы никому не завидуемъ, и не желаемъ имѣть ея; а скорѣе молимъ Бога, чтобъ никогда она не приходила къ намъ. Благая же Свобода тамъ, гдѣ знатнымъ мужамъ вольно владѣть своимъ добромъ безъ страха обиды или какого либо насилія, равно, гдѣ вольно дѣлать все, дозволяемое Христіанскимъ закономъ, полезное верховному правленію и общему народному благосостоянію. Такова свобода у насъ. Ибо изъ всего этого, законнаго и верховному правленію благопріятнаго, нѣтъ ничего у васъ дозволеннаго, что равнымъ образомъ не было бы дозволено и у насъ. Даже болѣе: въ монархическомъ правленіи обыкновенно дозволяется нѣчто такое, что не свободно въ свободнѣйшемъ и наилучше устроенномъ Республиканскомъ правленіи.

(a) Sic.

Venetica respublica censetur omnium in mundo rerum publicarum liberrima, optime constituta, et laudatissima. Et tamen apud Venetos 1-o, Nulli nobili licet alio quam *Nigro panno* uestiri, idque sine ullo ornamento auri, gemmarum, aut serici, ne per colores praeciosos et per ornamenta muliebria uiri sese in feminas transforment, neque substantias profundant. (a) (In solo cingulo pelleo (б) gestant aliquantillum argenti. Hoc imitabile in liberea (в) officialium custodiae. — Обра̂мницы, или Раменны пасцы, debent etiam obseruari: ut sint manicae diuisibiles a tunicis. Manicae possunt esse pelleae ad panneas tunicas: tunicae sint longae, et largae, more sultanino). 2-o, Nulli licet in ciuitate post se *ducere famulum;* sed omnes incedunt soli, absque ullo famulo. 3-o, Nulli licet *extra Venetias exire* ad suum praedium, nisi prius id denunciet in senatu. Nec potest emanere plus, quam 4 septimanas.

Между всѣми въ мірѣ республиками, Венеціанская считается самою свободною, наилучше устроенною и наиболѣе достойною похвалъ. А между тѣмъ у Венеціанъ, во 1-хъ, ни одному знатному не дозволяется другаго *платья*, кромѣ *черпаго*, и притомъ безъ всякого украшенія золотомъ, каменьями, шелкомъ, чтобы дарогими красками и женскими нарядами мужи не преображались бы въ женщинъ и не расточали бы имуществъ. (б) (На одномъ только кожаномъ поясѣ носятъ нѣсколько серебра. Этому можно подражать въ одѣяніи Дворцовой стражи, состоящей на службѣ. Наблюсти за Обрамницами, за про́ймами, чтобы рукава были отдѣлимы отъ стана (г). При обыкновенномъ платьѣ рукава могутъ быть кожаные; платье же длинное и широкое, въ родѣ султанскаго). Во 2-хъ, у Венеціанъ никому недозволено въ городѣ *вести за собою служителя;* всѣ ходятъ одни, безъ всякой прислуги. Въ 3-хъ, никому не вольно *отправиться изъ Венеціи* въ свое помѣстье, не возвѣстивши о томъ прежде сена́ту. И нельзя тамъ оставаться больше 4 недѣль.

(а) Слѣдующее, напечатанное въ скобкахъ, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ.—б., sic.—в., вѣроятно латинская форма, приданная слову Leibjägerey.—г., вспомнимъ, авторъ часто сѣтуетъ, что у Русскихъ, отъ узкости, скоро дерутся рукава.

4-o, Nullus audet extra ditionem Veneticam *peregrinari* praetextu studiorum, neque doctoratum alibi assumere, neque uersari aut seruire sub alienis principibus, quamuis in uicina Italia: ne forte assuescentes alienis moribus, postea contemnerent patrios mores ac leges. 5-o, Quotiescunque mulieres aliquod *insuetum ornamentum* excogitant; illud protinus lege prohibetur. 6-o, In urbe Venetica non licet habitare ulli *pistori artocrearum*, neque licet in conuiuio opponere artocreas domi factas. 7-o, In conuiuiis habetur legibus praescripta qualitas et *numerus ciborum, et conuiuarum*, ultra quem numerum non licet splendidiora conuiuia facere. 8-o, Nullus potest emere *ampliores possessiones*, quam ut ei ferant 300 m. scutorum annui prouentus, quamquam nullus habet tales prouentus. Hoc tamen factum est: ut scirent sibi esse terminum positum auaritiae. 9-o, Nullus potest peregrinas merces inuehere plus quam *tribus galeris*. 10-o, Nullus est *exemptus a uectigalibus*, et decimis, etiam ipse dux. — 11-o, Nullus potest fieri Senator, nisi *prius pertransierit certos* inferiores officiorum gradus.

Въ 4-хъ, никто не смѣетъ *странствовать* внѣ Венеціанской области, подъ предлогомъ научныхъ занятій, не смѣетъ въ другомъ мѣстѣ принять ученую степень, ни пребывать или служить подъ чуждыми властителями, хотя бы въ сосѣднемъ мѣстѣ Италіи: для того, чтобы пожалуй, привыкая къ чуждымъ нравамъ, послѣ не презирали бы отечественныхъ нравовъ и законовъ. Въ 5-хъ, какъ только женщины выдумаютъ какое ни будь *необычайное украшеніе*, оно тотчасъ воспрещается закономъ. Въ 6-хъ, въ городѣ не дозволено жить ни одному *изготовителю пироговъ съ мясомъ*, и нельзя ихъ подавать гостямъ, если даже сдѣлать дома. Въ 7-хъ, законами опредѣлено качество и *число кушаньевъ, равно количество гостей*, дальше котораго нельзя простирать пышности пира. Въ 8-хъ, никто не можетъ покупать *имѣній обширнѣе*, чѣмъ до 300,000 скудъ годоваго дохода; и хотя такихъ доходовъ нѣтъ ни у кого, но это сдѣлано, чтобъ знали,—имъ положенъ предѣлъ алчности. Въ 9-хъ, никто не можетъ ввозить иностранныхъ товаровъ больше чѣмъ на *трехъ суднахъ*. Въ 10-хъ, никто *неизъятъ отъ пошлинъ* и десятинъ, даже самъ дожъ. — Въ 11-хъ, никто не можетъ сдѣлаться Сенаторомъ, *не перешедши прежде того извѣстныхъ* нисшихъ должностныхъ степеней.

Istis et pluribus aliis legibus sunt obstricti Nobiles Veneti: nostri autem nobiles aliquot (a) istarum legum non obligantur. Et tamen nemo est, qui non praedicet, Venetos nobiles esse liberrimos Nemo est qui nesciat maximae in mundo reputationis esse Nobiles Venetos. (б) (Certe nostro tempore alii dederunt 100, alii 300 millia aureorum, ut adscriberentur ad illam nobilitatem sine ullo commodo alio. Nescio autem utrum aliquis pro uestra nobilitate tantum daret). Hoc si uerum est: etiam nostri igitur nobiles sunt uere liberi: quia optimum regimen, et optimae leges, non destruunt, sed potius constituunt ac defendunt honestam atque humanam libertatem; et constituunt Venetos in summo honore; destruunt autem tantum ferinam dissolutionem (в). Hinc aliquando cum in Tractatibus sub Smolensco uester quidam episcopus nomine Zadik nostros nobiles hortaretur ac diceret, Ut Tirannicam seruitutem (: sic ille loquebatur :) excuterent, et auream uestram libertatem assumerent; nostri responderunt:

Такими, и многими еще другими законами ограничено благородное сословіе (знать) Венеціанцевъ: а для нашей знати нѣкоторые (а) изъ сихъ законовъ не существуютъ. И однако всякій проповѣдуетъ, что Венеціанская знать самая свободная; всякій знаетъ, что она пользуется самой лучшей извѣстностью на свѣтѣ. (б) (Извѣстно, въ наше время платили иные 100, иные 300 золотыхъ, чтобъ только приписаться къ этой знати, безъ всякой другой выгоды. Не знаю, далъ ли бы кто столько же за знатность вашу). Если такъ, выходитъ, что и наша знать истинно свободна: поелику отличный (верховный, монархическій) образъ правленія и отличные законы не разрушаютъ, но скорѣе созидаютъ и защищаютъ честную и человѣчественную свободу : они-то созидаютъ высшій почетъ Венеціанамъ, а разрушаютъ только звѣриную распущенность (в). Потому, когда, въ переговорахъ подъ Смоленскомъ, одинъ изъ вашихъ епископовъ, именемъ Задикъ, убѣждалъ нашихъ бояръ (знать, благородное сословіе), чтобы они сбросили съ себя Тиранское — такъ говорилъ онъ — рабство, и приняли вашу золотую свободу, наши отвѣчали:

(а) Прежде было: « plerisque », бо́льшая часть. — б., слѣдующее, напечатанное въ скобкахъ, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ, и конечно относится къ Венеціи. — в., надписано: « licentiam », своевольность.

Nolumus domine episcope uestram libertatem habere, держите вы ю себѣ: у насъ токмо единъ есть Царь, кій имаетъ область надъ нами; а у васъ, кулико бояровъ, тулико тирановъ: и нѣсть можно отыматься всѣмъ (а). Ego autem insuper in hoc facto et miror et condoleo: Quomodo homo spiritualis, qui debebat suadere modestiam potius, quam petulantiam, fecit contrarium, et suasit dissolutionem. Unde apparet, quam corrupti sint mores et intellectus ipsi in uestra Polonia. — Quod autem uos, et uestri doctores, ac maledicentiae magistri Germani, hoc nostrum regnum notatis infamia Tiranniae, iam superius narraui praecipuas causas: nempe quia Germani sunt Heretici, Maledicentissimi, et in moribus Dissolutissimi. Insuper etiam istius calumniae haec est causa, quod imperator noster Ioannes Basilides fuerit saeui ingenii homo, ac uerus tirannus. Et quia ipse fuit auctor huius imperii, ideo calumniantur leges et imperium ipsum semper esse tirannicum. Atqui hoc nullo modo est uerum. Quippe apud Romanos fuerunt tiranni Nero, Decius, et alii, et apud alias gentes alii; et tamen regna illa non appellantur tirannica. —

« господинъ Бискупъ, мы не хотимъ вашей свободы »... (см. подлинный текстъ). Я же сверхъ того, при этомъ случаѣ, дивлюсь еще и жалѣю: какимъ образомъ человѣкъ духовный, которому нужно бы убѣждать скорѣе къ умѣренности, чѣмъ наглости, поступилъ наоборотъ и внушалъ распущенность. Отсюда видно, какъ испорчены въ вашей Польшѣ самые даже нравы и понятія. — А что вы, и ваши учители Нѣмцы, наставники злословію, отмѣчаете наше государство позорнымъ именнемъ Тиранніи, на это я показалъ уже выше главныя причины: именно, что Нѣмцы суть Еретики, самые Злословные и въ нравахъ самые Распущенные. Кромѣ сего, причиною такой клеветы служитъ еще то, что нашъ государь Иванъ Васильевичь былъ человѣкъ жестокаго нрава и подлинный тиранъ. Поелику же вмѣстѣ съ тѣмъ онъ расширилъ сію державу, — отсюда клевещутъ и на законы, и на самую державу, будто бы они постоянно тиранническіе. Но здѣсь нѣтъ нисколько правды. И у Римлянъ были Тираны, Неронъ, Декій, и т. д.; были подобные и у другихъ народовъ: однакоже этихъ государствъ не называютъ тиранническими.—

(а) И нельзя отдѣлаться ото всѣхъ.

Deinde uellem ut obseruares ac perpenderes Cazimire: quod apud nos post Basilidem nullus fuit tirrannus; apud uos autem semper fuerunt plures tiranni. Itaque si ex tempore Ioannis numerarentur omnia tirannica facinora, quae facta sunt apud nos, et seorsim quae facta sunt apud uos: certe existimo quod ubi unus homo apud nos est inique oppressus, inuenirentur semper centum apud uos, inique spoliati, concussi, iudicio peruerso oppressi, et trucidati.

26. Tui gentiles amant reges Electiuos, et qui habeant Coarctatam potestatem. Atqui hoc uos nihil iuuat. Quia reges isti Coarctati possunt omnia illa mala facere, propter quae uos dicitis uos fugere monarchiam. Hoc clarissime uideri potest in uestris ipsis regibus: qui induxerunt in uos Iudaeos, Armenos, et Iura Germanica, et ceperunt Indigenatum donare alienigenis: et omnes bonos gentis mores corruperunt, et omnem felicitatem publicam atque honorem euerterunt. Quamuis enim non habuerunt plenam potestatem: quando tamen uoluerunt aliquid mali facere, facile inuenerunt modum, quo id perficerent. Praecipue etiam notare debetis, quod reges uestri alienae linguae homines,

Reges coarctati possunt omnia mala facere.

Потомъ, Казиміръ, замѣть пожалуйста и взвѣсь: у насъ послѣ Васильевича не было ни одного тирана, а у васъ всегда ихъ было по нѣскольку. Итакъ, если изъ времени Ивана перебрать всѣ тиранства, имѣвшія мѣсто у насъ, да потомъ отобрать ваши, то конечно — таково мое мнѣніе — на каждаго человѣка изъ нашихъ, неправо угнѣтеннаго, всегда нашлась бы сотня вашихъ, неправо ограбленныхъ, избитыхъ, задавленныхъ кривымъ судомъ и замученныхъ.

26. Твои земляки любятъ государей Избирательныхъ, съ властію Ограниченною. Но и это вамъ не въ помощь, ибо такіе Ограниченные государи могутъ совершать всякое то зло, изъ за котораго вы бѣгаете, по словамъ вашимъ, монархіи. Всего яснѣе можно это видѣть на самихъ вашихъ короляхъ, которые ввели къ вамъ Жидовъ, Армянъ, Нѣмецкія Права; право Гражданства начали раздавать инородцамъ; испортили всѣ добрые народные нравы, искоренили всякое общественное благосостояніе и честь. Ибо, хотя и не имѣли полновластія, но, когда хотѣли сдѣлать что ни будь дурное, всегда находили легкій къ тому способъ. Въ особенности должны вы еще замѣтить, что ваши короли, люди чуждаго языка,

Государи Ограниченной власти могутъ совершать всякое зло.

etiam uestros hostes per occulta federa concitant in uestram perniciem; quemadmodum recenter fecerunt Wladislaus et Cazimirus.

Venetorum libertas seuerissimis legibus circumscripta.

27. Postremo aliqui uestrum solent Veneticam rempublicam in exemplum felicitatis adducere, ac laudare anarchiam. Sed in hoc decipiunt: quia Venetorum respublica plus habet de monarchia, quam de uestra anarchia. Habet enim principem suum aduitalitium, cuius officium est leges custodire illaesas: leges autem sunt plurimae, quæ omnes coarctant, et non relaxant, nobilium licentiam. Atque ita uestra anarchia nihil habet commune cum Venetorum republica: sed illa respublica multo similior est nostrae monarchiæ, quam uestrae dissolutioni. Habent enim Veneti leges plurimas, ut dictum est: et poenae pro transgressoribus adscriptae sunt seuerissimae; quae nullo modo relaxantur, sed infallibiliter executioni mandantur. Praecipue notabile est: quod non solum pro maioribus delictis habent penas seueras: sed etiam habent circa aliquas res etiam uerba ipsa prohibita, sub hac forma: Si quis fecerit mentionem in Senatu de facienda hac uel illa re, et auctor fuerit talis aut talis consilii: ut talis morte puniatur,

---

тайными переговорами возставляютъ даже вашихъ враговъ на вашу гибель, какъ это сдѣлали недавно Владиславъ и Казиміръ.

Свобода Венеціанцевъ ограничена строжайшими законами.

27. Наконецъ, нѣкоторые изъ вашихъ имѣютъ обычай приводить Венеціанскую республику въ примѣръ благосостоянія, и при этомъ расхваливать анархію. Но это обманъ, ибо въ республикѣ Венеціанской больше монархіи, чѣмъ вашей анархіи. Тамъ дожъ пожизненный, и его обязанность блюсти ненарушимость законовъ, а законовъ множество, и всѣ они ограничиваютъ вольность знати, а не послабляютъ ей. Такимъ образомъ ваша анархія не имѣетъ ничего общаго съ Венеціанской республикой, которая гораздо сходнѣе съ нашей монархіей, чѣмъ съ вашею распущенностью. Потому что, повторяю, у Венеціанцевъ множество законовъ, и нарушителямъ предписаны строжайшія наказанія, никакимъ образомъ не послабляемыя, но назначенныя къ неуклонному выполненію. Въ особенности слѣдуетъ замѣтить, что у нихъ не только наказываются строго преступленія значительныя, но даже въ извѣстныхъ случаяхъ запрещены даже самыя слова, въ такомъ видѣ: Если кто упомянетъ въ Сенатѣ, что нужно бы то или то сдѣлать, или подастъ такой или такой совѣтъ, — да накажется таковый смертію,

et omnia eius bona confiscentur, et domus solo aequetur, et nomen illius familiae annihiletur.

—

Fiat titulus singularis, et constituat unum numerum inter Hereses Politicas: De Nimio studio in arte Coquinandi, siue de Sybariticis epulis (а).

——

HERESIS POLITICA 3.

Dd Heresi Sardanapalorum, siue De Luxu, et uita uoluptuosa (б).

1. Germani sunt omnium gentium luxuriossimi, ac uoluptuosissimi, et ueri Epicurei, quorum deus uenter est. Vide fol: 418: n. 11 (в). Germani omnibus gentibus magis Voluptuosi.

да отберутся въ казну всѣ его имущества, домъ да сравняется съ землею и да уничтожится его семейное имя.

—

Написать особую главу, въ числѣ Политическихъ Ересей, подъ названіемъ: Объ Излишнихъ заботахъ въ Стряпномъ искусствѣ, или о Сибаритскихъ пирушкахъ (а).

——

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

3.

Объ Ереси Сардапаловъ, или О Роскоши и жизни среди наслажденій (б).

1. Нѣмцы изъ прочихъ народовъ всѣхъ болѣе преданы роскоши и наслажденіямъ; это настоящіе Епикурейцы, коимъ богъ — чрево. См. листъ 418, § 11 (в). Нѣмцы преданы Наслажденіямъ болѣе всѣхъ народовъ.

(а) Это планъ для особой статьи: но онъ не выполненъ.—б., вся эта глава есть сокращеніе другихъ отдѣловъ рукописи, или, лучше, изъ нихъ составлена.—в., см. выше, разд. 58, «о свойствѣ Нѣмцевъ», § 11.

Тогоже прокмена (а) житія учꙗтъ насъ. Eandem Epicuream uitam omni tempore nobis laudant ac praedicant. V. f: 137. n: 27 (б).

Хулꙗтъ нашу Мѣрность (в) и простоту. Nostram frugalitatem et simplicitatem miris modis uituperant. V. f. 112. n. 5. 6 (г).

Postremo abiecerunt legem Christi: quia est contraria uoluptatibus ipsorum; et composuerunt sibi nouum euangelium, et nouam fidem, totam adaptatam ad uoluptates per impias hereses.

Великіе чинꙗтъ и проповѣдаютъ грѣхи правовѣрныхъ, хотꙗчь омразить (д) Правую вѣру. Deinde exaggerant in immensum nostra peccata, quasi ipsi essent sine peccato; aut quasi lex ortodoxae fidei nobis iuberet aut nos doceret peccata. Hoc modo conantur odiosam nobis facere fidem ortodoxam, et inducere nos in suas hereses, et in omnes uoluptates. V. f. 156. n. 3. et 4 (е).

Туже Епикурейскую жизнь всегда они хвалятъ намъ и проповѣдуютъ. См. л. 137, § 27 (б).

Удивительно какъ порочатъ нашу бережливость и простоту. См. л. 112, § 5 и 6 (г),

Далѣе, они отвергли законъ Христовъ, поелику онъ противуположенъ ихъ наслажденіямъ, и сочинили себѣ новое евангеліе, новую вѣру, принаровленную всецѣло къ наслажденіямъ, помощію нечестивыхъ ересей.

Потомъ, преувеличиваютъ до чрезмѣрности наши грѣхи, какъ будто сами безгрѣшны, или какъ будто бы законъ православной вѣры заповѣдывалъ намъ грѣхи или училъ имъ. Такимъ образомъ, усиливаются православную вѣру сдѣлать намъ ненавистною, и вовлечь насъ въ свои ереси и всякого рода наслажденія. См. л. 156, § 3 и 4 (е).

(а) Изнѣженнаго.—б., см. выше, разд. 16, «Срамоты народныꙗ», § 27.—в., умѣренность.—г., см. выше, разд. 10, «Отвѣтъ», § 5 и 6.—д., омерзить. сдѣлать мерзкою, противною.—е., см. выше, разд. 21, «объ трехъ общихъ кулахъ», § 3 и 4.

(а) Мы Нѣмцевъ нѣмаемъ наслѣдовать въ Разкошахъ, fol: 156. n. 4 (б).

2. Scire autem debemus: quod Deus creauit delicias non ut illis inhaereremus; sed ut eis parcissime uteremur: et ut deuitando eas, promereremur regnum celorum. V. f. 403. n. 5 (в). Deliciae enim licitae per nimium usum fiunt illicitae. За что е Богъ сотворилъ Разкоши.

Turci nobis debent esse in exemplum frugalitatis. V. f. 434. n. 21. usque ad 22 (д). Турки узоръ (г) Мѣрности.

(а) Намъ не должно подражать Нѣмцамъ относительно Роскоши. л. 156, § 4 (б).

2. А мы должны знать, Богъ сотворилъ утѣхи не для того, чтобъ мы прилѣплялись къ нимъ, но чтобы пользовались ими съ величайшею умѣренностію, а избѣгая ихъ заслуживали бы царство небесное. См. л. 403, § 5 (в). Ибо утѣхи дозволенныя вслѣдствіе излишества становятся недозволительными.

Турки должны намъ быть примѣромъ бережливости. См. л. 434, § 21 до 22-го (д).

(а) Слѣдующее, до § 2-го, приписано на боковомъ полѣ.—б., см. предыдущую страницу.—в., см. выше: «Exordium», «Вступленіе», разд. 38, § 5.—г., примѣръ.—д., см. выше, «Ересь политическая 2, Объ Своевольству», § 21.

HERESIS POLITICA 4.

De multitudine et uanitate Titulorum (a).

Nomina Regali dignitate inferiora non addunt Regibus maiestatem.

1. Circa regum titulos, qui apud uarias gentes olim in usu fuerunt, et qui nunc in usu sunt, possunt moueri aliquae non inanes, sed utilissimae (б) quaestiones. Sunt enim aliqui tituli sapienter excogitati, et laude ac imitatione digni; alii uero sunt uanissimi, et ridiculi. Si ego Mosquae essem, possem perlegere regum titulos, et facere de omnibus considerationem. Nunc autem quia uarios titulos prae manibus non habeo; adferam contemplationem solum de titulo imperatorum Germanicorum: et ostendam Tentationes ac Hereses politicas, quae in illo continentur.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

4.

О множествѣ и суетности Титуловъ (а).

Разборъ всевозможныхъ титуловъ: какіе разумны, какіе суетны и безполезны, примѣнительно къ Нѣмцамъ, Грекамъ, въ особенности же къ Русскимъ, Славянамъ, и т. д.

Имена, нисшія сравнительно съ царскимъ достоинствомъ, не придаютъ Государямъ величія.

1. Касательно царскихъ титуловъ, какіе въ употребленіи у разныхъ народовъ, въ древности и нынѣ, можетъ быть возбуждено нѣсколько не напрасныхъ, но полезнѣйшихъ (б) вопросовъ. Потому что иные титулы придуманы умно, достойны похвалы и подражанія; а другіе чрезвычайно суетны и смѣшны. Если бы я былъ въ Москвѣ, я легко могъ бы перебрать царскіе титулы и сообразить обо всѣхъ нихъ. Но теперь у меня ихъ нѣтъ подъ рукою, во всемъ ихъ разнообразіи, и потому я разсмотрю только титулъ Нѣмецкихъ императоровъ и покажу содержащіяся въ немъ Покушенія и Политическія ереси.

(а) Прежде было «Si quis rex assumat uariorum (inferiorum) ordinum Titulos», если какой государь принимаетъ титулы разныхъ (нисшихъ) разрядовъ, сословій, орденовъ.—б., надписано: «necessariæ», необходимыхъ.

Tentatio et haeresis 1-a est, Quod Germani putant incrementum maiestatis esse in eo, si persona altissimae (: nempe regiae :) dignitatis, inscribat ac appellet se uariis inferiarum dignitatum nominibus: nempe si rex se titulet Ducem, Principem, Comitem. Atqui si quis supremus militiarum dux inscriberet se Tribunum, et Centurionem, et Signiferum: aut si uir Nobilis inscriberet se Sagittarium, et Mercatorem: quaero ego a Germanis, essetne in hoc incrementum dignitatis?

Tentatio 2-a est, Quod pro inutilibus et uanissimis titulis bella gerant.

Tentatio 3-a est, Quod unam dignitatem uariis nominibus appellant: ut uideantur esse plures et diuersae dignitates; et unam prouinciam pariter pluribus nominibus appellant: ut putentur esse plura regna, seu ditiones.

2. Titulus Cesaris Germanici.—Nos, Dei gratia, Leopoldus I Romanorum *Imperator*[1] semper *Augustus*[2]: Germaniae, Hungariae, Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, et Sclauoniae, etc: *Rex*[3]: *Archidux*[4] Austriae: *Dux*[5] Burgundiae, etc: *Princeps*[6] Sueuiae: *Marchio*[7] Sacri Romani Imperii Burgauiae, etc: *Princificatus Comes*[8] Hapspurgi, etc: *Landgraffus*[9] Alsatiae: *Dominus*[10] Marcae Sclauinicae, Portus Naonis, et Salinarum. — In hoc titulo sunt *decem uocabula* dignitatum:

Cesares scribunt Decem nomina dignitatum.

Покушеніе и ересь состоятъ, во 1-хъ, въ томъ, что Нѣмцы считаютъ возрастаніемъ величества, если лице высшаго (: именно царскаго :) достоинства будетъ себя писать и называть различными именами нисшихъ достоинствъ, то есть, если царь будетъ титуловаться Вождемъ (Герцогомъ), Княземъ, Графомъ. Но, если верховный Вождь сталъ бы писать себя Полковникомъ, Сотникомъ, Прапорщикомъ (Знаменосцемъ); или Знатный мужъ (Бояринъ) — Стрѣльцемъ, Торговцемъ, Мельникомъ: спрашиваю я у Нѣмцевъ, было ли бы здѣсь приращеніе достоинству?

Покушеніе 2-е: ведутъ войны за безполезные и суетнѣйшіе титулы.

Покушеніе 3-е: одно и тоже достоинство называютъ разными именами, чтобъ показалось нѣсколько различныхъ достоинствъ, и тоже дѣлаютъ съ одной и тойже областью, дабы казалась она нѣсколькими государствами или странами.

2. Титулъ Нѣмецкаго Кесаря. — Мы, Божіею Милостію, Леопольдъ I, Римскій Императоръ (и проч., см. подлинный текстъ)... Въ этомъ титулѣ *десять словъ* для выраженія достоинствъ:

Кесари пишутъ Десять именъ своего достоинства.

Imperator, Augustus, Rex, Archidux, Dux, Princeps, Marchio, Principicatus Comes, Landgraffus, et *Dominus.* Horum singula Germani fingunt esse diuersa, et inaequales dignitatum gradus significantia: ut ex tali multiplicitate nominum et dignitatum, augeant maiestatem apud rude uulgus. Porro aliqua istorum nominum non sunt diuersa, sed unicum dignitatis gradum significans: ueluti sunt, Archidux, Dux et Princeps: itemque Marchio, Principicatus, Landgraffus, et Dominus.

Ex una prouinciola faciunt Tria regna.

3. *Dalmatia, Croatia,* et *Sclauonia* sunt tria nomina, et scribuntur quasi essent tria regna. Verum haec tria nomina unam rem significant et nemo potest ostendere confinia, quando istae regiones aliquando aut nunc distinguerentur. Imo omnis illa terra (: quatenus hodie possidetur a Germanis, et quatenus a uicina Istria, Bosnia, et Serbia, distinguitur :) non sufficit ad unum exiguum et pauperrimum regnum constituendum. Unica ibi est sedes episcopalis digna tali nomine, Zagrabia: altera Senia in mentibus (?) adeo est misera, ut uix parochiae nomen mereatur.

Императоръ, Августъ, Король (царь), Эрцгерцогъ, Герцогъ, Князь, Мархіо, Княжественный Графъ, Ландграфъ и *Господинъ.* Нѣмцы показываютъ видъ, будто каждое это слово различно и означаетъ не одинаковыя степени достоинствъ, съ тою цѣлію, чтобы такимъ усугубленіемъ именъ и достоинствъ возвысить величіе въ глазахъ невѣжественнаго народа. Между тѣмъ, нѣкоторыя изъ тѣхъ именъ не содержатъ въ себѣ разности и означаютъ одну и туже степень достоинства, напр. Эрцгерцогъ, Герцогъ и Князь; также Мархіо, Княжественный, Ландграфъ и Господинъ.

Изъ одной маленькой области дѣлаютъ Три государства

3. *Далмація, Кроація* (Хорватія) и *Славонія* суть три имени, и пишутся, будто это три государства. Въ самомъ же дѣлѣ эти три имени означаютъ одинъ и тотъ же предметъ, и никто не можетъ указать границъ, когда бы эти области, въ старину или нынче, раздѣлялись между собою. Еще болѣе: всей земли (: во сколько нынѣ владѣютъ ею Нѣмцы, и во сколько различается она отъ сосѣдней Истріи, Босніи и Сербіи :) недостаточно, чтобъ составить хоть одно, слабое и бѣднѣйшее государство. Здѣсь единственная Епископская столица, достойная этого имени, Загребъ; другая, Сѣнь, до того неважна, что едва стоитъ имени прихода.

Aliquid amplius olim possidebant reges Ungarici in illo litore maris Adriatici; sed illud iam pridem cessit sub potestatem Venetorum. Sed et illud totum non sufficit ad unum regnum.

4. Vanissimum etiam est, quod se scribunt reges *Lodomeriae et Galiciae*: ex eo quod Colomanus Ungarorum rex aliquando per tres quatuorue annos possederit in Russia Wladimiriam et Galitium.—Nec minus uana sunt illa nomina, *Marca Sclauinica*, *Portus Naonis*, et *Salinae*. Ego enim non potui hactenus rescire nec intelligere ubinam sint istae ditiones, aut utrum sint alicubi in rerum natura. Puto etiam, quod multi ex consiliariis et curialibus imperatoris Germanici, si interrogarentur de istis uocabulis, nescirent explicare: Cur ipsorum Cesar se scribat regem Lodomeriae: et Ubi terrarum sit Portus Naonis, aut Marca Sclauinica, quatenus distinguitur ab omnibus in titulo enumeratis uocabulis. Potest facile fieri experientia in aliquo legato Germanico. Ego ex eo quaererem, ut mihi diceret: Quae est aut unquam fuerit Metropolis Marcae Sclauinicae, aut Portus Naonis: et qualis tituli officiarios ibi teneat Caesar.

Numerant inanes titulos. Lodomeriam, Galitiam, Marcam, Naonem, Salinas.

Въ древности, на томъ берегу Адріатическаго моря, нѣсколько шире владѣли Венгерскіе короли: но это давно уже перешло подъ власть Венеціи; и все-таки, въ цѣломъ, не хватитъ на одно государство.

4. Всего суетнѣе, что пишутся королями *Лодомеріи* и *Галиціи*, изъ того, что нѣкогда король Венгерскій Коломанъ, на три, на четыре ли года, завладѣлъ было на Руси Владиміромъ и Галичемъ.—Не менѣе суетны имена—*Славянская Марка*, *Наонскій Портъ*, *Салины*. Я до сихъ поръ не смогъ дознаться и уразумѣть, гдѣ эти страны, или существуютъ ли онѣ гдѣ ни будь въ природѣ. Полагаю даже, что еслибы объ этихъ словахъ спросить совѣтниковъ и придворныхъ Нѣмецкаго Императора, многіе изъ нихъ не умѣли бы объяснить: зачѣмъ ихній Кесарь пишетъ себя королемъ Лодомеріи, и гдѣ на землѣ существуетъ Портъ Наонскій или Славянская Марка, во сколько это имя различается ото всѣхъ словъ, перечисленныхъ въ титулѣ. Можетъ статься, иной Нѣмецкій посолъ опытенъ; я бы спросилъ у него отвѣта: какая существуетъ или когда ни будь была столица въ Славянской Маркѣ или въ Наонскомъ Портѣ, и какого титула чиновниковъ держитъ тамъ Кесарь.

Перечисляютъ суетные титулы: Лодомерію, Галицію, Марку, Наонъ, Салины.

За что Цесари множать сvіе написки (а).

5. Cur autem Germanici Cesares fantasticos et inanes titulos tam solicite multiplicent, causa est haec: Quia ipsi cum sua illa Cesareali dignitate nullas opes, et nullam potentiam acquirunt; et consequenter nullam possunt habere ueram Reputationem ex causa Cesareatus, nisi prius de proprio patrimonio possideant amplas opes et potentiam. Idcirco unusquisque Cesar studet in suo titulo enumerare sua propria patrimonia, et notificare, se esse Principem talis prouinciae, Comitem talis oppidi, Baronem talis arcis, Dominum talium Salinarum; ac pene Molitorem talis molae, et Olitorem talis horti. Item eandem rem uariis nominibus appellant, ut diximus. Eundem morem seruant omnes Germani nobiles, et homines, qui scribunt literas ad aliquem magnatem aut nobilem, debent in superscriptione literarum omnes titulos exprimere. Propterea qui titulum aliquem ignorant, saepe solicitantur in inquirendo eo. Hinc quidam Germanus festiue dicebat: Quando, inquit, tu ignoras titulum alicuius magnatis, et non uis errare, scribe ad eum sic; *Magnati tali N: N: omnium suarum uillarum, molarum, hortorum, et fenilium domino.*

За что Цесари множать сvіе написки (а).

5. Причина же, почему Нѣмецкіе Кесари такъ зоботливо размножаютъ мечтательные и суетные титулы, слѣдующая: не будь у нихъ по собственному (частному) наслѣдству какихъ либо большихъ средствъ и власти, они съ помянутымъ своимъ Кесарскимъ достоинствомъ не пріобрѣтаютъ никакихъ средствъ, никакого могущества, а вслѣдствіе того, изъ одного Кесарства не могутъ имѣть никакой настоящей Извѣстности. Для того каждый Кесарь старается въ своемъ титулѣ пересчитывать свои собственныя (частныя), наслѣдственныя имущества, и обозначать, пусть де знаютъ, что онъ Князь такой-то области, Графъ такого-то города, Баронъ такого-то замка, Господинъ такихъ-то Салинъ (Солекопень), и, — доходитъ почти до того, — Мельникъ такой-то мельницы, Садовникъ такого-то саду. Равнымъ образомъ, одну и туже вещь, какъ мы сказали, называютъ разными именами. Тому же обычаю слѣдуетъ и вся Нѣмецкая знать (благородное сословіе), и люди, въ письмѣ къ какому ни будь магнату или знатному, должны на адресѣ выразить всѣ титулы. Потому, часто пропасть бываетъ хлопотъ, если не знаютъ какого титула, и одинъ Нѣмецъ выразился удачно: « если, говоритъ, ты не знаешь титула какого ни будь магната, и не хочешь погрѣшить, пиши къ нему такъ, — Магнату такому-то, N N, господину всѣхъ своихъ деревень, мельницъ, садовъ и покосовъ.

(а) Увеличиваютъ число напрасныхъ званій на письмѣ.

(a) Hinc nota: quod Pauperis est numerare pecus. Iste modus multiplicandi titulos exortus est et retinetur, ad obtegendam paupertatem: et ad ostentandam potentiam Vano modo, ubi deest Reputatio uera. Qui habet malos uicinos, ipsemet sese laudat. Quem uicini ignorant esse potentem, debet sese ipsemet iactare.

6. In titulo nostrorum imperatorum reperiuntur etiam decem nomina: *Великій господарь*, *Царь*, *Великій Князь*, *Самодержецъ*, *Господарь*, *Повелитель*, *Отчичь*, *Дѣдичь*, *Наслѣдникъ*, *Обладатель*. Nescio ad quid respexerint illi, qui hunc titulum componebant. Fortuito ne ita fecerint; an ex industria Germanorum multiloquentiam æmulati sint: contra naturam Linguae ac gentis Sclauinicae, quæ amat simplicitatem; et contra mores ac consuetudines huius regni: in quibus passim elucet laudabilis simplicitas et Spartana breuiloquentia. Puto huius multiplicationis causam prouenire ex Contentione, quam Lechi Germanorum heresibus dudum seducti olim faciebant huic regno, pro titulo Car.

Десять именъ Высокости (б) и господства.

(а) Замѣть отсюда, по пословицѣ: пересчитывать скотъ есть дѣло бѣдняка. Помянутый способъ размножать титулы произошелъ и удерживается для прикрытія бѣдности и чтобъ похвастаться своей мочью, гдѣ нѣтъ настоящей Извѣстности (Доброй славы). Къ кому нерасположены сосѣди, тотъ самъ себя хвалитъ. За кѣмъ сосѣди не признаютъ мо́чи, тому остается самому себя выказывать.

6. Въ титулѣ нашихъ государей оказывается также десять именъ: *Великій государь*, *Царь*, *Великій Князь*, *Самодержецъ*, *Государь*, *Повелитель*, *Отчичь*, *Дѣдичь*, *Наслѣдникъ*, *Обладатель*. Не знаю, что́ было въ виду у тѣхъ, которые сочиняли этотъ титулъ: была ли въ этомъ дѣлѣ случайность, или по ревности они подражали многословію Нѣмцевъ, вопреки природѣ языка и народа Славянскаго, которая любитъ простоту, и вопреки нравамъ, обычаямъ сего государства, въ которыхъ выдается иногда похвальная простота и Спартанская краткость рѣчи. Думаю, что эта плодовитость произошла изъ того Спора, который въ древности, изъ за титула Царя, затѣвали съ симъ царствомъ Ляхи, давно совращенные ересями Нѣмцевъ.

Десять именъ Высокости (б) и господства.

(а) Слѣдующее, до § 6-го, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ рукописи.—б., прежде было: «вредности», достоинства

Разсудокъ объ тѣхъ именехъ.

7. Ex his uocabulis aliqua sunt Aliena, aliqua Noua, aliqua Gratis posita et repetita.

Великій Господарь est sumptum ex noua consuetudine Turcorum. Nullus enim in Europa rex scribitur hoc titulo. Sed Europaei hoc nomine appellant solum regem Turcorum.

Царь est uocabulum Latinum, sicut alibi diximus.

Самодержецъ ad uerbum interpretatum ex Graeco *Αυτοκράτωρ*. Male in lingua Sclauinica sonat Самодержецъ: rectius diceretur Самовладецъ.

Повелитель est interpretatio Latini uerbi Imperator; etiam male sonat; et rectius interpretatur Заповѣдникъ.

Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ, haec tria nomina unam rem significant: Sclauinice rectius diceretur, Отчинникъ.

Господарь et *Обладатель* unum significant, scilicet Possessor. Pro Обладатель rectius diceretur *Владатель.*

Великій Князь recte dicitur, ad distinctionem aliorum Помѣстныхъ Князёвъ. Sed aduertendum: quod hac aetate indecorus mos inoleuit in Russia: ut ex Kneziis fiant Boliari: et Boliar sit altius nomen, quam Knêz:

Разсудокъ объ тѣхъ именехъ.

7. Изъ словъ сихъ нѣкоторыя суть Чуждыя, другія Новыя, иныя поставлены и повторены Даромъ.

Великій Государь взято изъ новаго обычая Турокъ. Ибо ни одинъ государь въ Европѣ не пишется симъ титуломъ, напротивъ Европейцы называютъ симъ именемъ одного только Турецкаго султана.

Царь есть слово Латинское, какъ сказали мы въ другомъ мѣстѣ.

Самодержецъ въ точности переведено съ Греческаго *Αὐτοκράτωρ*, и дурно звучитъ въ языкѣ Славянскомъ: правильнѣе сказать бы Самовладецъ.

Повелитель есть переводъ Латинскаго слова Imperator; также звучитъ дурно, и правильнѣе переводится Заповѣдникъ.

Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ, эти три имени означаютъ одно и тоже; по Славянски правильнѣе сказать бы Отчинникъ.

Государь и *Обладатель* значатъ одно и тоже, то есть Possessor (владѣтель, властитель); правильнѣе вмѣсто того сказать бы *Владатель.*

Великій князь говорится правильно, въ отличіе отъ другихъ князей Помѣстныхъ. Но и при этомъ нужно обратить вниманіе, что въ настоящее время распространился на Руси нелѣпый обычай: изъ Князей становятся Боярами, и Бояринъ стало имя выше, чѣмъ Князь,

cum ab omni antiquitate et linguarum consuetudine plus sit Knêz, quam Bolyar. Imperator titulat se Knezium, et non Boliarum. Indecens igitur est, ut Boliar plus significet, quam Knez. — (a) 1-us ordo Князи Помѣстны, 2-us ordo Властели, 3-us ordo Боляры). Haec res indiget emendatione. Nomina ista deberent commutari siue ambiari uicissim. Dolendum est, quod inter tot peregrina, noua, impropria et multiplicata nomina, deest unum nomen Краль, quod est linguae nostrae maxime proprium, et antiquissimum, et propriissimum supremae in terris maiestatis uocabulum.

8. In regum Europaeorum titulis nusquam ponitur nomen *Heres*; et non est necessarium. Quia absque tali expressione unusquisque scit, quodnam regnum sit haereditarium, et quod electiuum. Tantum in Sigismundi I Polonorum regis titulo legi istud nomen, gratis positum, hoc modo: « Sigismundus I D: G: Rex Poloniae, M: D: Lituaniae, Russiae, Prussiae, Masouiae, Samogitiae, etc: *Dominus et Heres* ». Heres, et Hereditarius rex.

тогда какъ по всей древности и употребленію языковъ Князь больше, чѣмъ Бояринъ. Государь титулуется Княземъ, а не Бояриномъ. Потому не слѣдуетъ Боярину имѣть значеніе болѣе Князя. (a) (1-й разрядъ—Князья Помѣстные; 2-й Властели; 3-й Бояре). Это нужно исправить, имена должны помѣняться между собою значеніемъ.—Жаль, что между столькими именами, иностранными, новыми, несобственными, недостаетъ одного имени — Краль, которое всего больше свойственно нашему языку, самое древнее, самое приличнѣйшее для верховнаго на землѣ величества.

8. Въ титулахъ Европейскихъ государей нигдѣ не поставляется имени *Наслѣдникъ*. Да и нѣтъ въ немъ необходимости, поелику и безъ того каждый знаетъ, какое государство наслѣдственно, и какое избирательно. Только въ титулѣ Польскаго короля Сигизмунда I я встрѣтилъ это имя, поставленное безъ всякой нужды, такимъ образомъ: « Сигизмунтъ I, Б. М. Король Польскій, В. К. Литовскій, Руси, Прусъ, Мазовши, Жмуди, и проч., *Государь и Наслѣдникъ* ». Наслѣдникъ, и Наслѣдственный государь.

(a) Слѣдующія строки, поставленныя нами въ скобкахъ, приписаны противъ параграфа на боковомъ полѣ рукописи.

Frustra hic additur Dominus, quia qui est Rex, ille utique est Dominus. Heres autem, sicut diximus, nihil addit ad maiestatem. Et quod plus est, tantum respectu Lituaniae fuit uerum; respectu autem Poloniae non poterat se scribere Heredem: cum sit regnum electiuum.

Sigismundus autem 3, et eius filii, simpliciter procedendo debuissent hoc modo scribere: « Sigismundus D: G: Poloniae et Sueciae rex, M: D: Lituaniae ». etc. Verum illi, ne Sueciam suam (: quam semper pluris aestimabant, quam Poloniam :) Poloniae postponerent (: praeponere enim non audebant :), callide distinxerunt titulum in Electiuum, et in Hereditarium, hoc modo: « Wladislaus IV D: G: Rex Poloniae, M: D: Lituaniae, Russiae, Prussiae, Masouiae, Samogitiae etc: Et Suecorum, Gotorum, ac Vandalorum *Hereditarius rex* ».

In hoc Polonicorum regum titulo notabilis est insignis iniuria, quam faciunt nostris Serenissimis Imperatoribus: quod se inscribant *Magnos Duces Russiae*, simpliciter: hoc enim significat Totius Russiae Ducem. Scribere deberent Minoris Russiae aut Kijouiae.

Напрасно прибавлено здѣсь Государь, ибо кто Король (Царь), тотъ подавно и Государь. А Наслѣдникъ, какъ сказано, ничего не прибавляетъ къ величію. А что еще важнѣе, то это вѣрно только въ отношеніи къ Литвѣ; въ отношеніи же къ Польшѣ онъ не могъ писать себя Наслѣдникомъ, такъ какъ это государство избирательное.

Сигизмунду же 3-му, и его сыновьямъ, слѣдовало бы по просту писать такъ: « Сигизмундъ, Б. М. король Польскій и Шведскій, В. К. Литовскій », и проч. Но они, чтобъ свою Швецію (: которою всегда дорожили больше, чѣмъ Польшею :) не поставить послѣ Польши (: поставить же прежде — не смѣли :), хитро раздѣлили титулъ на Избирательный и Наслѣдственный, такимъ образомъ: « Владиславъ IV, Б. М. Король Польскій, В. К. Литовскій, Руси, Прусъ, Мазовши, Жмуди, и проч.; и Шведовъ, Готовъ, Вандаловъ *Наслѣдственный король* ».

Въ этомъ титулѣ Польскихъ королей бросается въ глаза знаменательная обида нашимъ Свѣтлѣйшимъ Государямъ: именно, пишутъ себя *Великими Князьями Руси*, безъ всякого ограниченія, то есть, стало быть, Княземъ Всея Руси, тогда какъ слѣдовало бы писать—Малой Руси или Кіева.

Ex aemulatione uanae istius Polonicorum regum adscriptionis Hereditatis, additum fuit in nostrorum imperatorum titulo, Отчичь, Дѣдичь, и Наслѣдникъ.

9. In Russiaco titulo ponuntur incertae ditiones, et quas nemo sciret ostendere, neque nominare; et dicitur hoc modo: « *Et aliorum multorum principatuum, et prouinciarum Orientalium, Occidentalium, et Borealium, heres*, etc ». « И инымъ многимъ господарствомъ, и землямъ: Возточнымъ, и Западнымъ, и Сѣвернымъ, отчичь, и ост. » Homines qui audiunt haec recitari, aut legunt in libris, illico inquirunt et examinant, Quaenam (a) et ubi sint isti alii multi principatus, praeter illos, qui iam in titulo tam solicite enumerati sunt. Et cum resciunt nullum esse talem residuum principatum, qui iam non fuisset in titulo enumeratus: incipiunt serenissimis nostris imperatoribus non addere nouum, sed detrahere antiquum honorem. Et cum uideant poni in titulo rem manifeste falsam, habent in suspicione, et non credunt, etiam illa, quae sunt uera. Et aliorum multorum Principatuum. Dominus.

Изъ соревнованія за эту суетную приписку Польскихъ королей о Наслѣдствѣ, прибавили и въ титулѣ нашихъ государей — Отчичь, Дѣдичь и Наслѣдникъ.

9. Въ Русскомъ титулѣ вставляются неизвѣстные края, которыхъ никто не съумѣлъ бы ни указать, ни именовать; выраженіе таково: « *и иныхъ многихъ Княжествъ и странъ, Восточныхъ, Западныхъ и Сѣверныхъ, наслѣдникъ* », и т. д., или (собственными словами), « инымъ многимъ государствамъ, и землямъ, Восточнымъ, Западнымъ, и Сѣвернымъ, отчичь », и т. д. Люди, слыша, когда это произносятъ, или читая въ книгахъ, тотчасъ ищутъ и допытываются, что́ это за иныя многія княжества, и гдѣ они, сверхъ тѣхъ, кои уже такъ тщательно перечислены въ титулѣ. И узнавая, что таковыхъ на самомъ дѣлѣ нѣтъ, начинаютъ свѣтлѣйшимъ нашимъ государямъ не придавать новую, но отнимать древнюю почесть. А усматривая въ титулѣ вещь явно ложную, заподозриваютъ и не принимаютъ на вѣру даже то, что истинно. И инымъ многимъ княжествамъ Государь.

(a) Sic.

Repetitio in genere, et in specie.

Insuper etiam una res bis ponitur. Dicitur primo *Всеѧ Руси;* deinde pro secundo enumerantur omnes precipuae urbes et principatus Russiae. Hoc est bis dicere unam rem.

Pociи. pro Руси.

Insuper hoc tempore ponitur uocabulum Graecum *Pociи*, pro proprio *Руси*.

Frater solis Deus terrestris.

10. Notandum est 1-o, quod aliqui reges uanissimis et ridiculis titulis captent maiestatem. Quomodo se titulent moderni reges Persarum et Turcorum, ego nescio Cnapius autem scribit, quod aliquando sese inscribebant quibusdam ridiculis appellationibus: scilicet, « ***Frater Solis***: ***Ante luciferum genitus***: ***Deus terrestris***: ***Magni Dei coadiutor summus***: ***Praepositus paradisi***: ***Rex regum***, etc. » Per huiusmodi uanitates apud alienos populos non Reputatio, sed Irrisio acquiritur.

2-o. Vanum est, *nimis minute enumerare ditiones*, et ipsum numerum in titulo ponere, sicut fecit ille Persarum rex, qui scribebat:

Rex 127 prouinciarum.

« Rex *maximus* Artaxerxes, ab India usque Etiopiam, 127 prouinciarum principibus et ducibus, qui eius imperio subiecti sunt, salutem ».

Повтореніе – вообще, потомъ по частямъ.

Мало того: одна и та же вещь приводится дважды. Говорится сперва —***Всея Руси***, потомъ вторично перечисляются всѣ главные города и княжества Руси. Это значитъ повторять одно и то же.

Росіи вмѣсто Руси.

А въ настоящее время употребляютъ еще греческое слово *Росіи*, вмѣсто собственнаго *Руси*.

Братъ солнца, Земной богъ.

10. Нужно замѣтить, во 1-хъ, что нѣкоторые государи заискиваютъ величія въ суетнѣйшихъ и смѣшныхъ титулахъ. Не знаю, какъ титулуются нынѣшніе цари у Персовъ и Турокъ. Но, по свидѣтельству Кнапа, нѣкогда они писали себя разными смѣшнымиименованіями, напр. « *Братъ Солнца; Рожденный прежде денницы; Земной Богъ, Верховный спомощникъ великаго Бога; Начальникъ рая; Царь царей* », и проч. Такими пустяками въ глазахъ иныхъ народовъ пріобрѣтается не извѣстность, а насмѣшка.

Во 2-хъ, Суетно съ *излишней подробностію высчитывать края* и ставить въ титулѣ самое число ихъ, какъ поступилъ извѣстный царь Персидскій, писавшій:

Царь 127 областей.

« Царь *величайшій* Артаксерксъ, начальствующимъ, отъ Индіи до Еѳіопіи, надъ 127 областями, и вождямъ, подданнымъ ему ».

Si consideramus antiquum illud regnum Persarum; et in eo ponimus 127 prouincias; certum est, quod pleraeque non prouinciarum, neque urbium, sed oppidorum, aut uillarum nomen merebuntur. Veterius prosequitur Artaxerxes: « Cum plurimis gentibus imperarem, *et uniuersum orbem meae ditioni subiugassem*; uolui non abuti, etc. » Hoc quoque est turpis iactantia et mendacium. Recte scripsisset hoc modo: « Cum multis gentibus Dei gratia imperarem, multasque regiones meae ditioni subdidissem; uolui non abuti potentiae magnitudine: sed clementia et lenitate gubernare subiectos. Ut absque ullo timore uitam transigentes, optata cunctis pace fruerentur. Cum autem quaererem a consiliariis meis, quomodo hoc posset impleri; responderunt illi mihi, etc: » Ester 13. 1. Totum orbem subiugaui.

3. Vanus quoque fuit ille titulus: « Nabugnosor rex omnibus populis, gentibus, et linguis, qui habitant uniuersam terram: pax uobis multiplicetur ». Dan. 3. 98. Ille rex exiguam mundi particulam possidebat, et tamen uanissime scribit ad uniuersum mundum, quasi omnes essent ei subditi. Ad omnes totius mundi gentes: Pax uobis.

Если возмемъ въ разсчетъ то извѣстное древнее царство Персовъ и положимъ въ немъ 127 областей, то конечно многія изъ нихъ не заслужатъ имени областей, ни даже городовъ, а развѣ мѣстечекъ или деревень. Артаксерскъ продолжаетъ: « повелѣвая многими племенами, *и всю вселенную покоривши своей области*, восхотѣлъ я не злоупотреблять », и проч. И также гнусное хвастовство, и ложь. Правильно писать бы ему такъ: « Божіею милостію повелѣвая многимъ народамъ, и покоривши своей области многіе края, восхотѣлъ я не злоупотреблять обширностію власти, но править подданными милостиво и мягко, дабы, проводя жизнь безъ всякого страха, наслаждались вожделѣннымъ для всѣхъ миромъ. Вопросивши же у своихъ совѣтниковъ, какъ бы сіе совершить, получилъ я отъ нихъ отвѣтъ », и проч. Эсѳирь 3, 13 (1). Покорилъ я всю вселенную.

3. Равно суетенъ былъ тотъ титулъ: « Навуходоносоръ царь, всѣмъ народамъ, племенамъ и языкамъ, обитающимъ по всей землѣ, миръ вамъ да умножится ». Дан. 3, 98. Царь этотъ владѣлъ небольшою частичкою міра, и однакоже суетнѣйшимъ образомъ пишетъ ко всему міру, какъ будто всѣ были ему подданы. Ко всѣмъ цѣлаго міра племенамъ: Миръ вамъ.

---

(1) Такъ по нашей библія.

Ante 300 annos fuit in Cataio quidam Gallus Ioannes Monteuillanus: is memoriae prodidit titulum regis Cataiensis, hoc modo: « Chan filius Dei excelsi, uniuersam terram colentium summus imperator, ac dominus omnium dominantium ». In sigillo autem regali, haec uerba: « Dei fortitudo, omnium hominum imperatoris sigillum ».

In fabula quadam legitur, quod rex Indiae ad Manuelem imperatorem Graecorum scripserit: « Царь есмь на трикратъ сто тысучехъ и на шти сотъ царей ».

Cesar Totius mundi dominus. Antiquior porro istis Indicis uanitatibus, et maior uanitas magisque ridicula, est illud mendacium, quod regnante Iustiniano fuit inter leges Romanas ādscriptum: « Imperator Romanorum est totius mundi dominus ».

Dalm: Cro: et Scla: Rex. 4-o. Qui ergo uult componere titulum, qui habeat Veram Maiestatem, et addat regi Veram Reputationem; non debet unam prouinciam duobus, aut pluribus nominibus appellare. Tale est illud, « Dalmatiae, Croatiae, et Sclauoniae Rex ».

Archidux, Dux, Princeps. 5-o, Non debet Unam dignitatem *uariis nominibus saepius* ac frustra repetere. Talia sunt *illa, Archidux, Dux,* Princeps.

Тому назадъ 300 лѣтъ былъ въ Китаѣ одинъ французъ Іоаннъ Мантевилла и передалъ исторіи титулъ Китайскаго царя: « Ханъ сынъ Бога вышняго, верховный повелитель по всей землѣ обитающихъ и господинъ всѣхъ господствующихъ ». На царской же печати находились слова: « Крѣпость Божія, печать повелителя всѣхъ людей ».

Читаемъ разсказъ, что Индійскій государь писалъ къ Мануилу, Греческому императору: « я царь надъ 300600-ми царей ».

Кесарь — Всего міра господинъ. А еще древнѣе этихъ Индійскихъ суетностей, суетность еще бо́льшая и болѣе смѣшная, есть та ложь, которая при Юстиніанѣ вписана была въ Римскіе законы: « Императоръ Римскій есть господинъ всего міра ».

Далм., Кроац и Славоніи краль. Въ 4-хъ. Стало быть, кто хочетъ составить титулъ, который заключалъ бы въ себѣ Истинное Величіе, и придавалъ бы государю истинную извѣстность, тотъ не долженъ одну и ту же область называть двумя или нѣсколькими именами, какъ напр.: « Далмаціи, Кроаціи и Славоніи Краль ».

Эрцгерцогъ, Герцогъ, Князь. Въ 5-хъ. Не долженъ одного и того же достоинства повторять напрасно нѣсколько разъ, въ различныхъ именованіяхъ, какъ напр. Эрцгерцогъ, Герцогъ, Князь.

Neque idem dignitatis nomen saepius gratis inculcare. Tale est illud, Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій. Царь, Царь, Царь.

Neque Unum potestatis siue Dominii nomen pluribus idem significantibus nominibus repetere. Talia sunt, Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ. Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ.

6–o. Non debet scribere res superbas et manifeste falsas: qualia sunt, quae hic attulimus numero 1, 2, et 3. Item talis est ille breuis titulus, quem reges Hispanorum solent suis nummis inscribere: « Filippus D: G: Hispaniarum et Indiarum rex ». Hoc significat, quod ille rex, sicut erat (a) dominus totius Hispaniae, siue omnium Hispanicarum prouinciarum, ita etiam sit (a) dominus omnium Indicarum prouinciarum. Sed hoc est falsissimum: quia nec centesimam partem Indiae possidet. Hispaniarum, et Indiarum rex.

7–o. Non debet scribere res indeterminatas, et communes, quas etiam alii reges possent in suo titulo cum eadem ueritate adscribere. Tale est illud: Et aliorum multorum Principatuum Dominus.

Ни навязываться за даромъ по нѣскольку разъ съ однимъ и тѣмъ же именемъ достоинства, какъ напр. Царь Казанскій, Царь Астраханскій, Царь Сибирскій. Царь, Царь, Царь.

Ни повторять одного и того же названія власти или собственности въ нѣсколькихъ равнозначущихъ именахъ, напр. Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ. Отчичь, Дѣдичь, Наслѣдникъ.

Въ 6-хъ. Не долженъ писать вещей гордыхъ и явно ложныхъ, каковы приведенныя нами здѣсь подъ числами 1, 2 и 3-мъ. Таковъ же и краткій титулъ, какой Испанскіе короли начертываютъ на своихъ монетахъ: « Филиппъ, Б. М. король Испаній и Индій ». Это значитъ, что помянутый король, какъ былъ онъ государемъ всей Испаніи или всѣхъ Испанскихъ областей, такой же будто бы государь и всѣхъ областей Индійскихъ. Но это совершенно ложно, ибо онъ не владѣетъ и сотой частью Индіи. Король Испаній и Индій.

Въ 7-хъ. Не долженъ писать вещей неопредѣленныхъ и общихъ, такихъ, какія и другіе государи могли бы съ одинакой правдою приписать въ своемъ титулѣ, какъ, на примѣръ, помянутое — И иныхъ многимъ Княжествамъ государь.

(a) Прежде, вмѣсто « erat » было « est », и ему отвѣчало « sit »; но, перемѣнивши « est » въ « erat », авторъ забылъ исправить « sit ».

« Et multorum aliorum principatuum, Orientalium, Occidentalium, Aquilonarium heres ».

Marca, Portus Naonis, Salinæ. 8-o. Non debet scribere inania nomina ditionum: de quibus nemo possit dicere quid sint, ubi sint, et utrum in mundo sint. Talia sunt illa: « Marcae Slauonicae, Portus Naonis, et Salinarum dominus ».

Arkonda, Despot, Herceg, Царь. Повелитель. 9-o. Non debet spernere linguam suam, et ponere nomina aliarum linguarum. Talia sunt illa Serborum nomina: Arconda, et Despot ex lingua Graeca: Herceg Germanica: loco Sclauinici Knêz. Item apud Bulgaros, et postea hic in Russia Car, nomen Latinum, nouum, et incertum; loco Sclauinici, antiquissimi, et proprii summae maiestatis nominis Krâly. Item Rosia Graecum, pro Rus Sclauinico. Item Powelitely nomen nouum, inusitatum, et ignotum. frustra fictum ex Latino Imperator.

Росія.

Rex (a). Comes. Marchio. 10. Non debet Persona Summæ Maiestatis, nempe rex appellare se nominibus inferiorum statuum et ordinum. *Talia sunt:* Dux, *Marchio, Comes, etc:*

« И инымъ многимъ княжествамъ, Восточнымъ, Западнымъ и Сѣвернымъ, наслѣдникъ ».

Марка, Портъ Наонскій, Салины. 8. Не долженъ писать пустыхъ названій областямъ, о коихъ никто сказать не можетъ, что это за области, гдѣ онѣ, и есть ли онѣ гдѣ ни будь въ мірѣ, какъ напр.: «Государь Марки Славянской, Порта Наонскаго и Салинъ».

Архонтъ, Деспотъ, Герцогъ; Царь, Повелитель. 9. Не долженъ пренебрегать языкомъ своимъ и ставить чужеязычныя имена. Таковы извѣстныя имена у Сербовъ: Арконда, Деспотъ съ языка греческаго, Герцогъ съ нѣмецкаго, вмѣсто Славянскаго Кнезъ (князь). Равнымъ образомъ у Болгаръ, и потомъ здѣсь на Руси Царь, имя Латинское, новое и неизвѣстное, вмѣсто Славянскаго, древнѣйшаго и свойственнаго верховному величеству, имени Краль. Также греческое Росіа вмѣсто Славянскаго Русь. Также Повелитель, имя новое, необычное и невѣдомое, созданное изъ Латинскаго Imperator (императоръ).

Государь (а), Графъ, Мархіо. 10. Лице верховнаго величія, именно государь, не долженъ называть себя именами низшихъ сословій и разрядовъ. Таковы — Вождь (Герцогъ, князь), Мархіо, Графъ, и проч.,

---

(а) Вѣроятно ошибка вмѣсто « Dux », Вождь, Герцогъ, Князь.

talia nomina addunt reputationem tantum fictis et non ueram potestatem habentibus regibus, quales sunt Cesares Germanorum. Veris autem, et ueram potestatem habentibus regibus, talia nomina non addunt incrementum maiestatis. Et idem est, si rex uerus se scribat Ducem, Marchionem ac Comitem: ac si Imperator alicuius exercitus se inscriberet Tribunum, Centurionem, et Signiferum. Pauperis est numerare pecus. Gallorum reges in hac parte sunt laude digni: si uerum est, quod ego puto, illos simpliciter breuiterque scribere suos titulos, et solum appellare se Reges; non uero Duces, nec Comites. Sic ni fallor: Ludouicus XIIII D: G: Galliae et Nauarrae rex. Item Ungari sunt aliqua laude digni. Quia licet seducti a Germanis, suum titulum uane amplificarunt, per enumerationem ditionum: tamen non alio quam regum nomine se titulabant: « Mattias D: G: Ungariae, Dalmatiae, Croatiae, Sclauoniae, Galiciae, Lodomeriae, etc: Rex ».

Galli et Ungari laudantur. — Galliae et Nauarrae rex. — Ungariae, Dalmatiae, Cro: etc: Rex.

11-o. Non debet titulus esse tam uerbosus et prolixus, ut non possit commode memoriter retineri. Talis est nostrorum ser: imperatorum titulus, nimium prolixus, sicut et Germanicorum Cesarum.

Ex scripto non legendus titulus.

имена, придающія извѣстность только государямъ воображаемымъ, имѣющимъ власть не дѣйствительную, каковы нѣмецкія кесари. Истиннымъ же государямъ, имѣющимъ власть подлинную, такія имена не прибавляютъ величія. Истинному государю писаться Вождемъ, Мархіономъ и Графомъ, было бы то же, что Полководцу написать себя Полковникомъ, Сотскимъ, Прапорщикомъ. Дѣло бѣдняка — пересчитывать скотъ. Въ этомъ отношеніи достойны похвалы короли Французскіе, если вѣрно, что они, какъ я думаю, пишутъ просто и коротко свой титулъ, называя себя только Королями, а не Вождями (Дюками) и Графами (Контами), именно,—если не ошибаюсь,—« Людовикъ XIV, Б. М. король Франціи и Наварры ». Также достойны нѣкоторой похвалы и Венгры: хотя, соблазненные Нѣмцами, они и растянули безъ нужды свой титулъ, пересчитывая въ немъ края, однако титуловались однимъ только именемъ королей: « Матѳей Б. М. король Венгріи, Далмаціи, Кроаціи (Хорваціи). Славоніи, Галиціи, Лодомеріи, и проч ».

Похвалы Французамъ и Венгерцамъ. — Король Франціи и Наварры. — Король Венгріи, Далмаціи, Кроаціи, и проч.

11. Титулъ не долженъ быть такъ многословенъ и растянутъ, чтобъ его нельзя было удобно удержать въ памяти. А таковъ, слишкомъ растянутъ, титулъ нашихъ свѣтлѣйшихъ повелителей и Нѣмецкихъ кесарей.

Не должно произносить титулъ по писаному.

Hinc fit, quod nostri legati quocunque ueniunt, ex carta recitant, et ad nauseam repetunt dictum titulum. Hanc consuetudinem omnes Europei rident; et merito rident: est enim ridicula; et multitudo illorum uerborum, et nimia repetitio, nullam addit reputationem in mentibus alienigenarum; sed potius mouet eis nauseam, risum, et exiguae prudentiae opinionem.

De praecedentia regnorum.

Carolus Magnæ Britanniae et Galliae rex.

12-o. Postremo, Germanorum uanitas, et politica heresis est illa, quod reges inter se pro solis (: et quidem uanis omnino :) titulis inter se (a) bella gerant. Iam narrauimus (: fol: 140, n: 3 :) (б), quomodo ex uanissima, et iniustissima causa rex Anglorum soleat se scribere regem Galliae: et quomodo propter hanc iniuriam multa sanguinis effusio fuerit facta.

Cazimirus Poloniae et Sueciae rex.

Similiter inter Lechos et Suedos fuerunt magnae contentiones et bella propter titulum. Sigismundus Suedorum rex impetrauit regnum apud Lechos, cum hac conditione, ut non in Suetia, sed in Polonia habitaret.

Отсюда, куда ни придутъ наши послы, они читаютъ титулъ съ грамоты и повторяютъ его до тошноты. Этому обычаю смѣются всѣ Европейцы: и стоитъ смѣяться, потому что онъ смѣшонъ. Многословіе же въ немъ, и напрасное повтореніе не прибавляетъ никакой извѣстности (доброй славы) въ умахъ иностранцевъ, напротивъ, скорѣе, возбуждаетъ въ нихъ тошноту, смѣхъ и мнѣніе о недостаткѣ благоразумія съ нашей стороны.

О спорѣ государствъ за первенство.

Карлъ, король Велико-Британіи и Франціи.

12. Наконецъ, суетность и политическая ересь у Нѣмцевъ состоитъ еще въ томъ, что государи ведутъ между собою войны за одни только титулы, и притомъ совершенно пустые. Мы уже разсказывали (: листъ 140, число 3:) (б), какъ изъ пустѣйшей и несправедливѣйшей причины король Англійскій имѣетъ обычай писать себя Французскимъ, и какъ изъ за этой несправедливости пролито было много крови.

Казиміръ, король Польскій и Шведскій.

Подобнымъ образомъ изъ за титула было много споровъ и войнъ между Ляхами и Шведами. Сигизмундъ, король Шведскій, добился королевства у Ляховъ, съ тѣмъ условіемъ, чтобъ жить не въ Швеціи, а въ Польшѣ.

(а) Ошибочное повтореніе «inter se».—б., ссылка сдѣлана на предыдущее, раздѣлъ 17-й «объ Инородномъ Сватаніи», отнесенный вторичною редакціею рукописи въ низъ ея. Тамъ мы и припомнимъ эту сноску.

Venit igitur et habitauit in Polonia: Suedi autem eum reuocabant, et protestabantur, se non esse obligatos parere domino. qui extra regnum habitet. Propterea etiam rebellarunt, et crearunt sibi alium regem Carolum, et deinde Gustauum. Sigismundus autem non cessauit se scribere regem Suecorum. Et propterea Gustauus cum Suecis fecit ei bellum, et abstulit Rigam, et alia loca. Postea Wladislaus in sua electione scriptura suae manus et sigillo promisit Lechis, se nunquam uelle uti titulo regis Sueciae: sed mentitus est. Et post eum Cazimirus similiter promisit et mentitus est. Venit igitur contra eum alter Gustauus, et eum expulit ex regno, et deuastauit Poloniam. Causa autem belli illius nihil aliud fuit, quam obstinata ambitio Casimiri: qua nolebat deponere titulum Sueciae. — Germani in suis popinis solent cantare hanc cantionem: Nominales deserimus, Boni reales erimus. Et ita sincere faciunt in popina: fideliter calices euacuant. At in contractibus siue seriis negotiis Realitatem procul abiiciunt: pro Nominibus pugnant : et Fallaciis Mendaciisque pleraque sua negotia conficiunt. Sicut uidere est in Vladislauo et Cazimiro :

прибылъ онъ въ Польшу , и жилъ здѣсь : а Шведы отзывали его обратно , представляя , что они не обязаны повиноваться государю, живущему внѣ государства, и изъ за этого даже возмутились, поставивши себѣ другаго короля Карла, и за тѣмъ Густава. Сигизмундъ же не перестаnъ писаться королемъ Шведскимъ. Густавъ со Шведами началъ за то воевать противъ него, и отторгъ Ригу, и другіе края. Послѣ того Владиславъ при своемъ избраніи записью руки и печатью своей далъ обѣщаніе Ляхамъ, что не намѣренъ никогда пользоваться титуломъ короля Шведскаго: но солгалъ. Подобнымъ образомъ , послѣ него Казиміръ обѣщался и солгалъ же. Вслѣдствіе того пришелъ противъ него другой Густавъ, выгналъ его изъ королевства и опустошилъ Польшу. Причиною же всей означенной войны было ничто иное, какъ упорное искательство, по коему Казиміръ не хотѣлъ оставить титула Шведскаго.—Нѣмцы обыкновенно въ корчмахъ своихъ распѣваютъ пѣсню: « Прочь Номиналисты, будемъ добрые Реалисты! » И въ корчмѣ выполняютъ это съ искренностью: вѣрно осушаютъ чаши. А въ договорахъ и дѣлахъ серьёзныхъ далеко отвергаютъ Реальность: бьются изъ за Именъ и совершаютъ большую часть дѣлъ своихъ Обманами и Надувательствами. Это можно видѣть на Владиславѣ и Казимірѣ ;

qui Germanica sua fide et sigillis promiserunt Polonis, quod uellent deponere uanum ac impossibilem titulum, et consulere paci Polonorum. Sed postea adepta dignitate regali, turpiter mentiti sunt: et pro impossibili sua ambitione ac fantasia non magni existimarunt, neque peccati reatum exhorruerunt, tantum sanguinem fundere, et totam Poloniam deuastare.

Falsi, Ridiculi, Alieni, Repetiti tituli uitandi.

11. Qui igitur uult Titulum bonum ac uere maiestosum componere: ille debet spectare ueram Reputationem; non uanam et risibilem gloriam. Reputatio autem uera non acquiritur, sed amittitur, per *Mendacia*, *per Ridiculos Fantasticosque titulos*, per uanas *Repetitiones*, et per *Alieni tituli* aut *Insigniorum* usurpationem. Rex sapiens, et ueram Reputationem intelligens ac habere uolens, debet omnia ista deuitare: et omnium maxime Alienum titulum et Aliena insignia debet intacta relinquere. In hoc uehementer errauit Imp: Ioannes Basilides: qui Latinum nomen Car, et Germanicorum Cesarum insignia Aquilam assumpserit. Per hoc maximam suae reputationis iacturam fecit.

Нѣмецкой своей вѣрностью и печатями обѣщали они Полякамъ, что намѣрены бросить пустой и невозможный титулъ для умиренія Польши. Но потомъ, достигши королевскаго достоинства, постыдно солгали, и, ради неосуществимаго своего искательства и мечтанія, сочли неважнымъ, не устрашились грѣховной отвѣтственности, пролить столько крови, опустошить цѣлую Польшу.

Дольно избѣгать титуловъ Ложныхъ, Смѣшныхъ, Чуждыхъ, Повторяющихся.

11. И такъ, кто хочетъ составить Титулъ благой и истинно величавый, тотъ долженъ имѣть въ виду подлинную Добрую славу (извѣстность), не славу суетную и смѣшную. Подлинная же добрая слава не пріобрѣтается, а утрачивается *Ложью*, *Смѣшными и Мечтательными титулами*, напрасными *Повтореніями*, и употребленіемъ *Титула чуждаго*, чуждыхъ *Знаковъ отличія* (гербовъ). Государь мудрый, разумѣющій и желающій имѣть подлинную Добрую славу, долженъ избѣгать всего этого, а въ особенности не долженъ касаться титула чуждаго, чуждыхъ знаковъ отличія. Въ этомъ сильно погрѣшилъ государь Иванъ Васильевичь, принявши Латинское имя Царь и гербъ Нѣмецкихъ кесарей, Орелъ. Этимъ сдѣлалъ онъ самый значительный ущербъ своей извѣстности (доброму имени).

12. De regibus, et de aliis secularibus principibus potest alicui uideri non nimis mirum, quod tam uanos titulos sibi multiplicent. Quod autem Sacerdotes Germanici eandem uanitatem studiosissime imitantur, ea res maximo fletu est digna (a). Sic quippe scribunt: « Ferdinandus D: G: electus et cofirmatus *Archiepiscopus* Coloniensis: Sac: Rom: Imp: per Italiam *Archicancellarius*, et *Princeps Elector*, *Episcopus* Paderbornensis, Leodiensis, et Monasteriensis: *Administrator* Hildesimensis, Berchtergadensis, et Stabulensis: *Comes* Palatinus Reni: utriusque Bauariae, Vestfaliae, Angariae, et Bullionis *Dux*: *Marchio* Franchimontanus ». Quanta hic inanium uerborum multiplicatio? quantus fastus in homine, qui renunciauit pompis seculi, et professus est se sequi humilem et mansuetum Iesum. In titulo Cesaris sunt 10 nomina dignitatum: et in titulo episcopi 9 itidem nomina dignitatum.

Sacerdotum Germanicorum Vanitas in titulis.

Episcopus Princeps, Dux, Marchio.

Similiter fletu et compassione dignus est titulus, quo se inscribunt Bizantini et Alexandrini patriarchae; hoc modo:

Totius mundi Patriarcha. Totius mundi Iudex.

---

12. Иному покажется еще не слишкомъ странно расположеніе такихъ суетныхъ титуловъ со стороны государей и прочихъ свѣтскихъ владѣтелей. А что такой же суетности съ величайшею ревностію подражаютъ и Нѣмецкіе священнослужители, вотъ что въ особенности достойно оплакиванія (а). Пишутъ такъ: « Фердинандъ Б. М. избранный и утвержденный *Архіепископъ* Кёльна, свящ. Рим. Имп. по Италіи *Верховный Канцлеръ*, *Князь Избиратель*, *Епископъ*..., *Администраторъ*..., *Графъ* Палатинъ Рейнскій,... *Вождь* (герцогъ), *Мархіо*... (и проч., см. титулъ въ подлинномъ текстѣ)». Сколько здѣсь пустыхъ словъ, какое хвастовство въ человѣкѣ, отрекшемся мірской пышности, произнесшемъ исповѣданіе, что онъ послѣдуетъ смиренному и кроткому Іисусу! Въ титулѣ Кесаря 10 именъ достоинствамъ: и въ титулѣ епископа ихъ 9.

Суетность въ титулахъ у Нѣмецкихъ священнослужителей.

Епископъ Князь, Вождь (герцогъ), Мархіо.

Подобнымъ образомъ, плача и сожалѣнія достоинъ титулъ, какимъ пишутъ себя Византійскіе и Александрійскіе патріархи, на примѣръ:

Всего міра Патріархъ, Всего міра Судія.

(а) Прежде было: « maximo risu aut potius fletu est digna », достойно величайшаго смѣху, или, скорѣе, оплакиванія.

« Ioannicius miseratione Diuina Archiepiscopus Constantinopoleos, Nouæ Romae, et Totius Orbis Patriarcha ». « Meletius miseratione Diuina, magnae urbis Alexandriae Patriarcha, et Iudex Totius Orbis ». Ioannes Ieiunator patriarcha fuit primus, qui huiusmodi insolentes titulos excogitauit. Ad ipsum s: Gregorius papa scripsit hoc modo: « Quisquis se appellat Totius Orbis Patriarcham, ille ceteris omnibus fratribus aufert honorem et dignitatem, et transfert in se unum; estque imitator Luciferi, et praecursor Antichristi ». Quando autem uenerit Iesus Christus iudex uiuorum et mortuorum, iudicare orbem uniuersum; qua fronte audebunt tunc comparere isti, qui se ipsos fecerunt Iudices Uniuersi Orbis terrarum?

Seruus seruorum Dei.

Idem sanctus Gregorius ut Luciferinam istam superbiam contraria Humilitate reprimeret; incepit illo tempore se ipsum titulare hoc pleno humilitatis titulo: « Gregorius Episcopus Seruus Seruorum Dei ». Et hunc titulum conseruant ex illo tempore iam per 1000 annos omnes papæ, in suis scripturis. Quid est autem, quod et ante Gregorium et postea, nullus Romanorum pontificum usus est isto, neque alio simili superbo titulo:

« Іоанникій милосердіемъ Божіимъ Архіепископъ Константинополя, Новаго Рима, и Всей вселенной Патріархъ». «Мелетій милосердіемъ Божіимъ, великаго града Александріи Патріархъ, и Судія Всей вселенной». Патріархъ Иванъ Постникъ былъ первый, придумавшій необычайные титулы сего рода. Къ нему папа св. Григорій написалъ такъ: «всякій, кто именуетъ себя Патріархомъ Всей вселенной, тотъ честь и достоинство у прочихъ всѣхъ братьевъ отнимаетъ и переноситъ на себя единаго, тотъ подражатель Люциферу и предтеча Антихрісту». Когда же пріидетъ судить вселенной Іисусъ Христосъ, судія живыхъ и мертвыхъ, съ какимъ лицемъ дерзнутъ предстать тогда эти, содѣлавшіе сами себя Судіями Всей вселенной?

Рабъ рабовъ Божіихъ.

Дабы подавить такую Люциферскую гордость противуположнымъ смиреніемъ, тотъ же святый Григорій началъ тогда именовать себя слѣдующимъ титуломъ, полнымъ смиренія: « Григорій Епископъ Рабъ рабовъ Божіихъ ». И съ того времени, уже 1000 лѣтъ, соблюдаютъ сей титулъ въ своихъ писаніяхъ всѣ папы. Что же это значитъ, что и прежде, и послѣ Григорія, ни одинъ изъ Римскихъ первосвященниковъ не употреблялъ помянутаго, и никакого другаго подобнаго гордаго титула,

ut inscriberet se, Totius orbis patriarcham, aut iudicem? Cum tamen ipsi prae ceteris maiorem haberent occasionem superbe sese titulandi. Nihil aliud, nisi manifesta diuinae dexterae conseruatio hic apparet.

13. Principium tituli ordiuntur Europaei reges a proprio nomine, hoc modo: Ludouicus D: gratia, Galliae et Nauarrae rex. Vel, si res postulat (: id est si sequitur locutio in persona regis :), tunc principio praeponunt uerbum N o s, hoc modo: « Nos Ludouicus D: Gratia rex Galliae etc: notum facimus, praecipimus, prohibemus, etc: ». Cur autem non dicant singulare uerbum E g o, sed potius plurale N o s, causa est, quia uolunt deuitare fastum et superbiam. Superbum enim quodammodo, et odiosum esse uidetur, dicere: Ego Ludouicus iubeo, impero, prohibeo. Humilius autem et moderatius est dicere pluraliter: Nos Ludouicus iubemus, praecipimus, prohibemus. — Eodem modo loquendi et scribendi semper usi sunt omnes papae et patriarchae, ad significandam humilitatem. Et monachi Occidentales nihil audent dicere Meum; sed Nostrum. Nempe si quæras ex eo, cuius est ista tunica? Respondebit Nostra tunica; et non Mea. Nos pro Ego.

т. е. не писалъ себя патріархомъ или судьею Всей вселенной, тогда какъ они больше другихъ имѣли поводъ къ гордому титулованію? оказывается здѣсь не что иное, какъ явное соблюденіе десницею Божественною.

13. Европейскіе государи начинаютъ титулъ собственнымъ именемъ, « Людовикъ Б. Милостію, Франціи и Наварры король», или, если нужно (: то есть, если слѣдуетъ рѣчь отъ лица государя :), ставятъ въ началѣ слово Мы, такимъ образомъ: « Мы Людовикъ Б. Милостію король Франціи и пр,, объявляемъ, повелѣваемъ, заповѣдуемъ, » и т. п. Почему же не говорятъ въ единственномъ Я, но лучше во множественномъ Мы, причина та, что хотятъ избѣжать хвостовства и гордости. Потому что какъ-то, кажется, гордо и противно говорить—«Я Людовикъ приказываю, повелѣваю, заповѣдую», а во множественномъ смиреннѣе и умѣреннѣе сказать, — «мы Людовикъ приказываемъ, повелѣваемъ, заповѣдуемъ. »—Того же способа рѣчи и письма держались всегда папы всѣ и патріархи, для обозначенія смиренія. И монахи Западные не смѣютъ сказать ни объ чемъ—Мое, а говорятъ Наше. Именно, если спросить у него, чья это одежда, отвѣтитъ « Наша » ; а не Моя. Мы вмѣсто Я.

Tantum quando culpas aut indignitatem suam confitentur, tunc dicunt Ego, et non Nos: Ego sum miser peccator, Ego reus, Ego indignus. Iste igitur modus loquendi, N o s pro E g o, significat humiliationem, et principio inuentus ac assumptus fuit, ad deuitandam notam superbiæ. Germanorum autem uulgus peruertit et conuertit eum, ad significandum fastum. Cum enim audirent honoratissimas personas: nempe reges, principes, et episcopos, semper dicere Nos; ipsi quoque

V o s pro T u

uulgares homines in alloquendo dominos ceperunt ad eos dicere V o s, loco Tu: seu potius cum addita appellatione dignitatis, V E S T R A maiestas, Vestra dominatio, Vestra gratia; loco Tua maiestas, Tua dominatio. Quando autem adest persona, quæ nullam habet dignitatem, et ad quam non licet dicere Gratia; tum, si uolunt eam honorare, dicunt simpliciter, Vos: Vos audite; pro Tu audi. Talis est error Germanorum: quem etiam Lechi imitati sunt, quamuis non per omnia. Ad nobiles enim et titulatos uiros quamuis dicant Ваша Милость, nec unquam audeant eos compellare hoc uerbo Т ы; non tamen dicunt ad eos В ы, neque dicunt *Слухайте, Дайте, Змилуйтесе*; sed dicunt recte, Милостивый Пане *слухай, дай, Змилуйсе*: uel mixte, et inepte,

---

Только лишь когда исповѣдуютъ свои вины или свое недостоинство, тогда говорятъ Я вмѣсто Мы: «Я несчастный грѣшникъ, Я виновный, Я недостойный». Итакъ, помянутый способъ рѣчи, М ы вмѣсто Я, означаетъ уничиженіе, и первоначально изобрѣтенъ и принятъ для избѣжанія признака гордости. Нѣмецкая же чернь извратила его и примѣнила для выраженія хвастовства Слыша, что почетнѣйшія лица, именно государи, князья и епископы, говорятъ всегда Мы, и сама простая чернь, обращаясь къ господамъ, начала имъ говорить В ы вмѣсто Ты, или, лучше, прибавляя именованіе достоинства, В а ш е величество, Ваше господство, Ваша милость, вмѣсто Твое величество, Твое господство. Когда же присутствуетъ лице, не имѣющее никакого достоинства (чина) и къ которому нельзя сказать Милость, тогда, если хотятъ ее почтить, говорятъ просто—Вы: Вы слушайте, вмѣсто Ты слушай. Таково заблужденіе Нѣмцевъ, которому подражаютъ и Ляхи, хотя впрочемъ не во всемъ. Потому что, хотя къ знатнымъ и титулованнымъ особамъ и говорятъ Ваша Милость, и не смѣютъ никогда ихъ назвать Ты, однако, не говорятъ къ нимъ Вы, не говорятъ Слухайте, Дайте, Змилуйтеся, но правильно—Милостивый Пане слухай, дай, змилуйся, или же, смѣшанно уже и неловко,

Ваша Милость слухай, дай, змилуйсе. Recte deberent dicere: Твоя милость слухай: seu potius, Ты Пане *слухай*. — Notandum ergo est, quod hoc uerbum Tu (: quod Germani et Poloni ex uulgari errore tam studiose uitant :) non importat uilipendium, sed potius honorationem. Omnes enim gentes ad Deum ipsum dicunt Tu, Tua maiestas, Tua clementia: et nemo est qui ad Deum dicat Vos, aut Vestra maiestas. Ipsi etiam Germani et Lechi non potuerunt hunc ad Dominum Deum loquendi modum inuertere: sed et ipsi dicunt, Tu Domine Deus. Et sicut in prima persona plus est dicere, Ego feci, quam dicere Nos fecimus (: sicut praedictum est :), ita etiam alterum alloquendo maior honor defertur, dicendo, Tu es meus dominus; quam Vos estis meus dominus. Adde quod saepe per istum intortum loquendi modum necesse est inepte loqui, et errorem contra bonam linguam committere: scilicet, Vos estis meus dominus. Vos est plurale, Dominus singulare. — Græci igitur et Serbi recte faciunt, quando uolentes se humiliare, et alterum exaltare, hoc modo loquuntur: Господине ми смо твои наимени слуги. Germanus diceret, Господине я семъ вашь наимени слуга. Rectius autem est simpliciter loqui hoc modo:

Ваша Милость слухай, дай, змилуйся. Правильнѣе нужно бы сказать: Твоя Милость слухай, или, лучше: Ты Пане *слухай*.— Итакъ, замѣчательно, что это слово Ты (: котораго такъ тщательно избѣгаютъ Нѣмцы и Поляки вслѣдствіе заблужденія простаго народа :) не выражаетъ униженія, напротивъ скорѣе почеть, ибо всѣ народы говорятъ даже Богу—Ты, Твое величіе, Твоя милость, и нѣтъ никого, кто бы говорилъ Богу Вы или Ваше величіе. Сами даже Нѣмцы и Ляхи не смогли извратить этого образа рѣчи къ Господу Богу, и сами говорятъ — Ты Господи Боже. И какъ въ первомъ лицѣ важнѣе сказать—Я сдѣлалъ, чѣмъ Мы сдѣлали (: объ этомъ сказано выше :), такъ и во второмъ лицѣ больше почету сказать— Ты мой господинъ, чѣмъ Вы мой господинъ. Прибавьте, что при помянутомъ извращенномъ способѣ приходится часто говорить нескладно и грѣшить противъ хорошаго языка, то есть — Вы (есте) мой господинъ. Вы множественное, Господинъ единственное.—Потому Греки и Сербы поступаютъ правильно, когда, желая себя унизить, а другаго возвысить, говорятъ: «Господине, ми смо твои наимени слуги.» Нѣмецъ сказалъ бы: «Господинъ, я вашь наименьшій слуга». А правильнѣе и просто сказать такъ:

Господине я семъ твой наимени слуга. — Denique in lingua Latina, omnes uiri graues et sapientes, ad reges scribunt ac dicunt Tu, et Tua maiestas, non Vos, neque Vestra maiestas. Cicero enim et omnes boni Latinae linguae auctores, interdum usi sunt Nos pro Ego; nunquam tamen usi sunt Vos pro Tu. Tantum posterioribus temporibus, quum iam lingua Latina ceperat corrumpi, quidam homo hoc modo locutus fuisse legitur: « Ut Uobis ipsis sacratissime imperator Diocletiane, semper uisum est ». Iul: Capitolin. Recte igitur Russi faciunt, quando serenissimum imperatorem compellant Ты Господарь, Твое Величество.

(a) Maximus omnium titulorum est, qui fit ex communissimo nomine potestatis, Dominus: cum addito Magnus, sic: Великому господарю Алексѣю, Кралю Рускому, Казанскому, Астраханскому и Сибирскому.

Dei gratia. 14. Secundum tituli uerbum Dei Gratia pertinet etiam ad significandam humilitatem, siue ad deuitandum fastum, sicut et Nos.

« Господинъ, я (есмь) твой наименьшій слуга. »—Наконецъ, въ языкѣ Латинскомъ всѣ люди важные и мудрые пишутъ и говорятъ государямъ Ты, Твое величество, а не Вы, не Ваше величество. Такъ Цицеронъ и всѣ хорошіе Латинскіе писатели, употребляли иногда Мы вмѣсто Я, но никогда не употребляли Вы вмѣсто Ты. Только въ позднѣйшія времена, когда Латинскій языкъ началъ уже портиться, пишутъ, что кто-то выразился въ рѣчи такъ: «Какъ Вамъ самимъ, священнѣйшій императоръ Діоклетіанъ, всегда было угодно». Юл. Капитолинъ. Слѣдовательно Русскіе поступаютъ правильно, называя свѣтлѣйшаго повелителя « Ты Государь, Твое Величество ».

(а) *Самый высшій титулъ, происходящій изъ самаго общаго имени власти, есть* Государь, *съ прибавкою* Великій, *напр.* « Великому государю Алексѣю, Царю (Кралю) Русскому, Казанскому, Астраханскому и Сибирскому ».

Божіею милостію. 14. Второе слово титула, Божіею Милостію, идетъ также, какъ и Мы, для обозначенія смиренія или для избѣжанія хвастовства.

(а) Слѣдующее, до § 14, приписано авторомъ безъ сноски на боковомъ полѣ рукописи противъ § 13-го.

Significat enim rex, se ex Dei gratia, non ex sua potentia, regnare. Hoc est illud, quod Dauid dicebat: « Non nobis Domine, non nobis; sed nomini tuo da gloriam ». Notandum, quod Sclauinice rectius dicitur. По Божіей милости: quam Божіею милостію.

15. Nostri serenissimi imperatores, imitando antiquum Russiæ principum morem, utuntur in titulo nominibus Patronimicis, et scribunt: Царь Господарь и Вел: Кзь Алексѣй Михаиловичь. Europei autem reges non utuntur Patronimicis, sed simpliciter unico nomine. Et si ibidem plures fuerunt antea eiusdem nominis reges, addunt numerum, ac dicunt: « Ferdinandus II Dei Gratia: Ludouicus XIV D: G: etc ». Sed si nullus antea praecessit, non additur numerus: « Leopoldus Dei Gratia: etc ». Item si rex habet duo nomina baptismalia, non adscribit numerum: « Ioannes Cazimirus D: Gratia: Carolus Gustauus Dei Gratia, etc ». — Si quis quærat, utrum sit magis reputatiuum, uti Patronimicis, an uti Numeris; certum est, quod maior sit reputatio in Numeris. Patronimica enim nomina sunt omnibus hominibus communia, et ideo sunt infimae notae nomina. Ac proinde non addunt, sed potius diminuunt reputationem in Summae Maiestatis Personis.

Patronimicis uti non debent reges, sed Numeris.

Имъ обозначаетъ государь, что царствуетъ по милости Божіей, а не по своему могуществу. Это то, что говорилъ Давидъ: « Не намъ, Господи, не намъ, но имени Твоему даждь славу ». Нужно замѣтить, что по Славянски правильнѣе « По Божіей милости », чѣмъ « Божіею милостію ».

15. Наши свѣтлѣйшіе повелители, подражая древнему обычаю князей Руси, употребляютъ въ титулѣ Отчества, и пишутъ: « Царь Государь и Вел. Князь Алексѣй Михайловичь ». Европейскіе же государи Отчества не употребляютъ, но просто единичное имя. И если тутъ же было прежде нѣсколько государей того же имени, прибавляютъ число: « Фердинандъ II Божіею Милостію, Людовикъ XIV Б. М. », и проч. А если предшественника не было, не прибавляется и число: « Леопольдъ Божіею Милостію », и проч. Также если царь имѣетъ два крестныхъ имени, не приписываетъ числа: « Янъ Казиміръ, Б. Милостію; Карлъ Густавъ Божіею Милостію », и проч. Спросятъ, что придаетъ больше извѣстности, употребленіе Отчествъ, или Чиселъ: конечно чиселъ. Ибо Отчества общи всѣмъ людямъ и потому суть имена признака низшаго, слѣдовательно не придаютъ, а скорѣе уменьшаютъ извѣстность у Лицъ Верховнаго Величества.

Государи не должны употреблять Отчества, но Числа.

Antiquitus dum in Russia erant multi principes, et quotidie diuidebatur regio, et mutabantur Stolicæ, nihil erat certi, unde aliquis princeps posset dignosci ab altero eiusdem nominis principe: ideo necessaria erant Patronimica, ad dignoscendum unum ab altero. At hodie cum unicus sit rex, et unica stolica, conuentius ac maiestosius multo esse uidetur regibus uti unico simplici suo nomine (: et si opus est, addito numero :), quam uti nomine patris: idque potissimum ex hac causa, Quia omnis generis personae, etiam sutores et serui, in omnibus supplicationibus, et scripturis scribuntur cum suis patronimicis. Quod autem est omnibus commune, id etiam uile esse solet. Idcirco reges, sicut debent habere singularem prae omnibus honorem et reputationem; ita etiam debent habere aliquas causas, et aliqua signa suae Singularitatis, quae signa (non) sint omnibus communia. Et hoc maxime quaeritur et spectatur in titulo.

Angliae et Scotiæ, Scotiae et Angliae.

16. Quaestio oritur interdum, quodnam uerbum debeat alteri præponi in titulo. Sic quando rex Scotorum factus est rex Anglorum, ceperunt Angli in eius titulo scribere, « *Iacobus D: Gratia Angliæ, et Scotiæ rex* ».

Въ старину, когда на Руси было много князей, ежедневно дѣлилась область и мѣнялись столицы, тогда не было ничего опредѣленнаго, чѣмъ бы отличаться князю отъ сотоварища того же имени, а потому были необходимы Отчества, чтобъ разпознать одного отъ другаго. Нынѣ же, когда царь единственный и столица единственна, приличнѣе, и, кажется, гораздо величественнѣе употреблять царямъ единственно простое свое имя (: да если нужно, съ прибавленіемъ числа :), чѣмъ употреблять имя отцовское; и это въ особенности потому, что лица всякого рода, даже портные и рабы, во всѣхъ челобитьяхъ и бумагахъ, пишутся съ своими отчествами. А то, что̀ обще всѣмъ, обыкновенно бываетъ и пошло. Вслѣдствіе того цари, имѣя надобность въ особой чести и извѣстности передъ всѣми, такъ точно должны имѣть и нѣкоторыя причины, нѣкоторые знаки своей Особенности (Единственности), такіе, которые (не) были бы общи всѣмъ. Это же больше всего спрашивается и имѣется въ виду со стороны титула.

Англіи и Шотландіи, Шотландіи и Англіи.

16. Между тѣмъ рождается вопросъ, какое слово должно быть предпоставляемо другому въ титулѣ. Такъ, когда король Шотландскій сдѣлался королемъ Англійскимъ, Англичане начали писать въ его титулѣ: « Іаковъ Б. Милостію король Англіи и Шотландіи ».

Scoti autem scribebant, « Scotiae et Angliæ rex ». Et facta est inter ipsos magna contentio, ut pene ad arma ueniretur; donec inuenerunt tertium nomen Britannia, quod comprehendit ambo ista regna, Scoticum et Anglicum. Et ita nunc, omissis nominibus Scotiae et Angliæ, scribunt hoc modo, « Iacobus D: Gratia Magnae Britanniæ et Galliae rex ».

Sigismundus autem Polonorum rex in simili controuersia titulum suum diuisit in duos: sicut diximus supra, num: 8.

Dei Gratia ponitur 2-o loco.

In titulis regum Europaeorum, et in titulis Patriarcharum, primo loco ponitur nomen baptismale scribentis, secundo loco hoc uerbum D e i G r a t i a, tertio loco nomen Dignitatis, Rex, aut Patriarcha: hunc enim ordinem postulat natura sermonis. In titulo autem nostrorum imperatorum primo loco ponitur D e i G r a t i a; secundo nomen Dignitatis, Царь, Государь: tertio loco nomen Babtismale cum Patronimico, Алексѣй Михаиловичь. Et in hoc habetur respectus ad maiestatem Diuinam, quæ merito ponitur primo loco. In titulis autem aliorum regum, et patriarcharum, obseruatur ordo sermonis consuetus et naturalis: Ioannicius Dei Gratia Archiepiscopus. Hoc enim est magis naturale, quam dicere, Dei Gratia Archiepiscopus Ioannicius.

Шотландцы же писали: « Король Шотландіи и Англіи ». Произошелъ между ними большой споръ, почти до драки, пока нашли третье имя Британія, обнимающее оба государства, Шотландское и Англійское. Потому, оставивши имена Шотландіи и Англіи, пишутъ нынѣ такъ: « Іаковъ Б. Милостію король Великобританіи и Франціи ».

Сигизмундъ же, король Польскій, при подобномъ состязаніи, раздѣлилъ свой титулъ на два, какъ сказали мы выше, § 8.

Божіею Милостію ставится на 2-мъ мѣстѣ.

Въ титулахъ государей Европейскихъ и Патріарховъ, на первомъ мѣстѣ ставится крестное имя пишущаго, на второмъ — Б о ж і е ю М и л о с т і ю, на третьемъ имя Достоинства — Государь (Царь, Король) или Патріархъ: такого порядка требуетъ природа рѣчи. Въ титулѣ же нашихъ государей на первомъ мѣстѣ ставится Б о ж і е ю М и л о с т і ю, на второмъ имя Достоинства — Царь, Государь, на третьемъ—имя Крестное съ Отчествомъ, Алексѣй Михайловичь. При этомъ берется въ соображеніе величіе Божественное, которое по праву занимаетъ первое мѣсто. Въ титулахъ же прочихъ государей и патріарховъ, наблюдается обычный и естественный порядокъ рѣчи: «Іоанникій Божіею Милостію Архіепископъ». Потому что это естественнѣе, чѣмъ сказать « Божіею Милостію Архіепископъ Іоанникій »,

Hoc enim secundo modo necessario bis repetendum esset nomen dignitatis: « Dei Gratia Archiepiscopus Ioannicius Archiepiscopus Constantinopoleos Nouae Romae »; sicut in nostrorum imperatorum titulo repetitur: « Божіею Милостію Царь Алексѣй Михаиловичь Всеѧ Руси Самодержецъ ». At primo et naturali modo non esset necessarium repetere, sed simpliciter dicere: « Алексѣй Михаиловичь Божіею Милостію Всеѧ Руси Царь ». Cum igitur ratio et natura sermonis humani postulet hunc ordinem, ut uerbum Dei Gratia ponatur in medio, siue 2-do loco; scrupulosa et non necessaria uidetur illa obseruatio, quae uult hoc uerbum poni primo loco.

Augusti titulus simplex.

17. Valde notabile est, quam simplici titulo utebatur Augustus, et ceteri omnes Cesares Romani: scilicet, « *Augustus Cesar, Imperator Romanorum* ». Non adscribebant Hispaniam, Græciam, Egiptum, nec quæcunque alia regna, quæ possidebant. Non pugnabant pro uerbis: et tamen erant tanti domini. Causa autem erat, cur non scribebat se Regem: quia Cesares non erant absoluti domini; sed etiam senatus habebat unam partem potestatis, et tertiam partem milites: et ita confusum erat illud regnum.

въ этомъ, второмъ случаѣ непремѣнно пришлось бы дважды повторять имя достоинства—« Божіею Милостію Архіепископъ Іоанникій Архіепископъ Константинопольскій, новаго Рима », какъ это и повторяется въ титулѣ нашихъ государей,—« Божіею Милостію Царь Алексѣй Михайловичь Всея Руси Самодержецъ ». Но по первому, и естественному способу, не пришлось бы повторять, а просто—« Алексѣй Михайловичь Божіею Милостію Всея Руси Царь ». Если же разумъ и природа человѣческой рѣчи требуютъ сего порядка, именно чтобы Божіею Милостію ставилось въ серединѣ, или на 2-мъ мѣстѣ: то соображеніе, по которому хотятъ ставить это рѣченіе на первомъ мѣстѣ, оказывается мелочнымъ и не представляетъ необходимости.

Простой титулъ Августа.

17. Весьма замѣчательно, какъ простъ былъ титулъ Августа и всѣхъ прочихъ цесарей Римскихъ: « *Августъ Цесарь, Императоръ Римскій* ». Не приписывали Испаніи, Греціи, Египта, и никакихъ другихъ государствъ, коими владѣли, не ратовали изъ за словъ: и однако имѣли такую силу власти. Причиною же, почему Августъ не писалъ себя Царемъ (Королемъ, Государемъ), было то, что Цесари не были государями неограниченными: и сенатъ имѣлъ долю власти, а третью долю имѣло войско, и т. о. государство было смѣшанное.

Hinc apud Suetonium legitur: quod Tiberius Cesar Senatores Romanos appellabat Dominos: Claudius etiam de nobilibus Romanis loquens dicebat, Domini Quirites. Detestanda igitur est Germanorum deceptio: qui tantopere superbiunt in nomine Cesar. (a) Etiam uero postea, quando iam imperatores obtinuerunt totam potestatem, non numerabant prouincias, neqûe regna: quia Pauperis est numerare pecus. Domini Quirites.

18. Nunc consideremus Allocutiones, quae ab aliis personis fiunt ad Reges, et ad uarias personas honoratas.

Loquendo de Deo in lingua Latina consuetum est dicere: Deus Optimus, Maximus, Богъ Предобрый, Превеликій. Sed in nostra lingua hoc non quadrat: sed potius dicendum est, Богъ Всемогущій, Вышній Всемогущій Богъ, Божіе Величество, Вѣчный Всемогущій Богъ.

(б). Allocutio ad Papam: *Sanctissime* Pater, uel *Beatissime* Pater. Tua Sanctitas, Tua Beatitudo. Et supra literas: « Sanctissimo domino nostro Papæ Urbano VIII » Alla Stă di N: S: P: Ur: VIII. Sanctissime Pater, Beatissime Pater.

Отсюда читаемъ у Светонія, что Тиберій Цесарь называлъ Римскихъ Сенаторовъ Господами (Государями) , а Клавдій , говоря даже о Римской знати , выражался — Господа Квириты. Потому отвратительно обольщеніе Нѣмцевъ , которые такъ превозносятся именемъ Кесаря. (а) Да и послѣ, когда императоры забрали уже всю власть, они не перечисляли областей, ни государствъ, ибо « Дѣло бѣдняка пересчитывать скотъ ». Господа Квириты.

18. Теперь разберемъ Обращенія (адресы) къ Государямъ и разнымъ почетнымъ лицамъ со стороны другихъ.

Говоря о Богѣ , въ Латинскомъ языкѣ выражаются обыкновенно « Deus Optimus, Maximus », Богъ Предобрый, Превеликій. Къ нашему языку это нейдетъ, но лучше говорить — Богъ Всемогущій , Вышній Всемогущій Богъ, Божіе Величество, Вѣчный Всемогущій Богъ (б). . . . .

(а) Слѣдующее, до § 18-го, приписано безъ сноски на нижнемъ полѣ. — б., слѣдующее перечисленіе древнихъ, римскихъ и греческихъ титуловъ, кто не читаетъ по Латыни и по Гречески, было бы нелюбопытно и въ русскомъ переводѣ: потому мы оставляемъ одинъ текстъ, безъ перевода, а переводимъ только главнѣйшее или любопытное.

Imperatori Illustri. Regi Christianissimo. Regi Catolico.

Papa scribit ad Cesarem: « Dilecto nobis in Christo filio, Leopoldo electo R: Imperatori *Illustri* ». Ad Regem Galliæ: « Dilecto nobis in Christo filio, Ludouico XIV Regi Galliarum *Christianissimo* ». Ad regem Hispaniae: « Dil: nob: in Christo filio, Filippo IV, Regi Hispaniarum *Catolico* ». Hos duos titulos (: Christianissimus et Catolicus :) dedit papa illis duobus regibus in signum honoris: et illi eos magni estimant, et ab omnibus passim ita appellantur. In lingua Italica hoc modo ad eos scribitur: « Alla Maestà del Re Christianissimo ». « Alla maestà del Rè Catolico ».

Antiquitus honorariæ istae allocutiones non erant determinatae, sed fortuitæ. Unusquisque pro suo ingenio eas excogitabat, et dicebat ad Reges, et ad alias honoratas personas.

Domine Imperator. Domine Valeriane Imperator. Imperator Optime.

Romani ad suos Cesares hoc modo loquebantur: « *Domine Imperator* concede ». Plin: iun: saepe. — « *Domine Valeriane* Imperator Auguste ». Vopisc. — « Tu *Domine Prouidentissime* uereris ». Plin: iun. — « Imperator *Optime, Prouidentissime* ». Idem. — « Imperator *Inuicte* ». Vegetius. — « *Sanctissime* Imperator. Claudi dux Fortissime ». Trebell: Pollio. — « *Altissime* Princeps ». Claudian. — « Imperatores *Sanctissimi* ». Senatus loquitur apud Iul: Capitol. —

Tranquillissime Rex.

« Gal*η*nótate Wasilew: Tranquillissime Rex ». Agapetus, et Graeci communiter. — Et in coronatione Graeci acclamabant: « Hágios et A'ksios ». Codinus. — De Romanis autem senatoribus: « *Sanctissimi Quirites* »; dixit Imp: Aurelian: apud Vopisc. — Et Senator ad Senatorem: « *Sancte Pater* »; apud eundem. — Et exercitus, scribens ad Senatum: « *Sancti et Domini* Patres Conscripti »; apud eundem. Deinde, quando uolumus dicere Tu, Tui, Tibi, Te; substituimus aliquod uocabulum dignitatis, aut uirtutis alicuius, hoc modo: « *Tua Pietas* Imperator optauerat ». Plin: iun:. Id est, « Tu optaueras ». — « Ut primum Domine *Indulgentia Vestra* me promouit ad praefecturam aerarii ». Spartian. — « Sed quia uerum suggerendum est *Clementiae ac Pietati Tuae* ». Lamprid. — « Ago gratias *Bonitati Tuae* ». Fl: Vop. — « *Maiestas Vestra.* ». Treb: Pollio. — « Claudi Dux Fortissime, *Deuotioni Tuae* ». Treb: Pollio. — Deinde illud, quod *Clementia Tua* solet dicere ». Lamprid. — « Scio *Clementiam Tuam* dicere posse ». Iul: Capitolin. — « Ordinem, quem *Pietas Tua* seruari uoluit ». Lamprid. — « *Indulgentia Tua*, imperator optime (quam plurimam experior) me hortatur, ut audeam ». Plin: iun. ad Traian. — « *Victoriae Tuae* gratulor Imperator Opti-

Tua Pietas: Благость. T. Indulgentia: Щедрота. T. Clementia: Милость, Ласка. T. Bonitas: Доброта. T. Deuotio: Завѣщаніе. T. Maiestas: Величество.

me ». Plin: iun. — « Quae de plumis collecta *Serenitati Tuae*, Diocletiane Auguste, obtulimus ». Iul: Capitol. — « Solemnia uota pro *Incolumitate Tua* sascepimus ». Plin: iun: ad Traian. — « Hη Galηnotηs su ». Eusebius. « Tranquillitas Tua ». — « Hη Hagia Wasilía sas. Sacrum regnum uestrum ». Graeci. — Imperator de se ipso: « Nostrae Serenitatis »: in rescripto Constantini. — « Tranquillitas Nostra ». In Codice. — « Hη Wasilía mu ». Imperator de seipso: Codin. — Rex ad regem: « Hη Adelfotηs su ». Et apud Germanos: « Vestra Caritas ». — Patriarchae et Episcopi dicunt: « Hη Metriôtηs hηmωv. Humilitas Nostra ». — Ludouicus Pius Galliae rex scribebat: « Mediocritas Nostra ». — Graecorum autem Patriarchae, Metropolitae et Episcopi (: quando sese inuicem alloquuntur :) dicunt « Hierotate », et « Panierotate Despota, Panagiotate Despota, Hη Hagiosynη su » et « Panagiosynη su ».

T. Serenitas: Ясность. Galηnotηs su. Wasilia sas. Nostra Serenitas. Nostra Tranquillitas. Hη wasilia mu. Adelfotηs su. Vestra Caritas. Ваша Драгость. Hierotate Despota. Panierotate Despota. Преосвꙗщенный.

Isto modo uocabula ista olim dicebantur apud Romanos, et apud Graecos. Nostra autem aetate, apud Occidentales populos, sunt pleraque magis distincta et determinata. Quamuis etiam nunc frequenter mutentur: et semper prioribus relictis, quaeruntur noua magis pomposa et superba.

Romani olim suis Cesaribus erigebant statuas marmoreas, et trofea, in monumentum uictoriae alicuius; et adscribebant: Traiano Imperatori Augusto, Pio, Felici, Patri Patriae, aut aliud quid simile. — Hodie autem Cesaribus Germanicis non sufficit scribere Augusto; sed Augustissimo, uel Semper Augusto. Non sufficit Inuicto; sed Inuictissimo. Non sufficit Sacro; sed Sacratissimo. — Communiter autem omnibus Regibus datur titulus: Serenissime et Potentissime Rex. Tua uel Vestra Sacra Regia Maiestas. — Ad Principes: Serenissime Princeps. Vestra Celsitudo, uel Vestra Serenitas.

Augusto, Pio, Felici, P: P. Augustissimo, Inuictissimo, Sacratissimo. Serenissime, Potentissime. Maiestas. Celsitudo, Serenitas.

Lechi dicunt: Mostiwiy Naiiasneyi Kralyu. Wasza Kralyewska Most. Ad principes: Iasno Oswiècno Kneże. Wasza Kneżeca Most.

Serbi ad suos reges olim dicebant: *Силни* Кралю, *Честити* Кралю. Честити autem significat non Чéстный, sed Счастный, Стрѣчный. Hodie autem Russi ad Serenissimos imperatores dicunt: *Милосердный* Господарь Царь: *Благовѣрный* Господарь Царёвичь. Sed corrigendum est,

Силни, Честити. Милосердный, Благовѣрный.

А нынѣ Русскіе говорятъ свѣтлѣйшимъ государямъ: « *Милосердный* Господарь (государь) Царь ; *благовѣрный* Господарь Царёвичь (государь царевичь) ». Нужно исправить ,

Милосердный, Благовѣрный.

Pulcri, Veri, non uani tituli: Т. Величество, Т. Благость, Т. Высокость, Т. Господство, Т. Милость, Т. Доброта, Т. Щедрота, Т. Ясность, Т. Свѣтлость (а).

ac dicendum: Милосердный Господарю, Царю. Твое *Величество*, Тв: *Благость*, Тв: *Ясность*. Quadrat etiam dicere: *Пресвѣтлый*, *Преясный*, *Пречеститый* Кралю, Господине, Владателю. *Милостивый* Господарю, Силный Царю. Твое *Величество*, Твое *Господство*, Твоя *Милость*, Твоя *Доброта*, Твоя *Благость*. Optime: Твое Кралевское Величество и Благость. (: Non autem quadrat dicere, Тишайшій, neque Державный: non Твоя Тихость, neque Твоя Держава :). Item Твое Величество и Благость. Твоя Высокая Благость, Щедрота.

Велеможный Княже.

Croati dicunt: Switliy Krâlyu. Kralyewa Switlost.

Ad Principes possumus dicere, *Велеможный Милостивый Кнѧже*.

Notandum est: quod unaquaeque lingua debet manere in sua natura, figura, et proprietate; et non debemus uiolente torquere linguam nostram ad similitudinem aliarum.

Благовидные, Истинные, не суетные титулы: Твое Величество (и проч., см. подлинный текстъ).

и говорить: «Милосердный Господарю, Царю». «Твое *Величество*, Тв. *Благость*, Тв. *Ясность*». Идетъ также говорить: «*Пресвѣтлый*, *Преясный*, *Пречеститый* Кралю, Господине, Владателю. *Милостивый* Господарю, Сильный Царю. Твое *Величество*, Твое *Господство*, Твоя *Милость*, Твоя *Доброта*, Твоя *Благость*». Всего лучше; «Твое Кралевское Величество и Благость (: а не идетъ говорить—«Тишайшій», или «Державный», или «Твоя Тихость, Твоя Держава»)». Также «Твое Величество и Благость. Твоя Высокая Благость, Щедрота».

. . . .

Велеможный Княже.

Князьямъ можемъ говорить: «*Велеможный Милостивый Княже*».

Нужно замѣтить, что каждый языкъ долженъ оставаться съ своей природой, съ своимъ видомъ и свойствомъ, а не слѣдуетъ языка нашего насильственно извращать, чтобъ подходилъ онъ къ языкамъ чуждымъ.

(а) При этомъ на нижнемъ полѣ рукописи прибавлено: Милостивый — Благостивый, Пресвѣтлый — Свѣтлый, Преясный — Ясный, Пресилный — Силный, Пречеститый — Честитый, Превысокій.

Itaque Lechi male faciunt, quod uerbum Latinum Serenissime, uiolente torquendo ad literam exprimunt Naiiasneisziy Krâlyu. In Latina enim lingua est mos usitatus uti Superlatiuis, ad significandam abundantiam alicuius rei, absque comparatione cum aliis. Apud nos autem dicendo Naiiasneisziy, significatur comparatio; ita ut nullus alius sit ita Serenus, sed ille solus de quo loquimur sit serenus plus quam omnes alii in mundo reges. Hoc autem est falsum. Debemus igitur dicere, Iâsniy, uel Preiâsniy. (a) Imo omnium aptissimum, uerissimum, et pulcherrimum epitetum pro regibus est dicere, Благовѣрный и Премилостивый, или Велемилостивый или Милосердный Кралю. Alterum enim spectat ad Deum, alterum ad homines. Et utrumque potest esse uerum in omni casu et fortuna: et neutrum est superbum aut uanum.

19. Romæ Cardinalibus datur epitetum Eminentissimo, Превзящному. Episcopis autem Reuerendissimo, Пречестному. Et nostra ætate ceperunt multi addere, Reuerendissimo et Illustrissimo, Пречестному и Пресвѣтлому. Sed non quadrat episcopis appellatio Пресвѣтлому; sed potius regibus: maxime in nostra Sclauinica lingua.—Sacerdotibus dicitur: Reuerende Domine, Честный Господине: et primariis Admodum Reuerende Domine, Веле Честный Господине. V: R: Dominatio, Твое Почтенiе. Ad religiosos dicunt, Reuerende Pater: et ad magis insignes, Admodum Reuerende Pater: Честный Отче, Велечестный Отче, Vestra Reuerentia, V: Paternitas. Твое Почтенiе, Твое Отецтво. — Sed differentia ista in nostra lingua non potest commode obseruari; nec est necessaria. Sufficit ad omnes dicere, Честный Господине, uel Честный Отче. Превзящному Пречестному Честному Веле Честному.

Потому Ляхи поступаютъ дурно (и проч. см. подлин. текстъ)... Намъ слѣдуетъ говорить «Ясный» или «Преясный». (а) Всего же приличнѣе, истиннѣе и благовиднѣе эпитетъ къ царямъ—«Благовѣрный» или «Премилостивый», или «Велемилостивый, Милосердный Кралю». Одно изъ этихъ названiй выражаетъ отношенiе къ Богу, другое къ людямъ; но и то, и другое можетъ быть правдою во всякомъ случаѣ, при счастiи и несчастiи; и оба названiя не горды, ни суетны.

19........ Такого различенiя (въ обращенiяхъ къ духовнымъ лицамъ, какъ заведено въ Римской церкви) нельзя удобно наблюсти въ языкѣ нашемъ; да и нѣтъ въ томъ необходимости. Достаточно называть всѣхъ ихъ—«Честный Господине» или «Честный Отче».

(а) Слѣдующее, до § 19-го, отнесено сюда сноскою съ нижняго поля страницы.

Шлахта, Племлянинъ.

20. Nobilium uirorum appellationes et Привѣты, in nostra lingua plerique (a) sunt desumpti ex alienis linguis, et in nostra uiolente ac inepte expressi. — Lechicum Szlachta, siue Szlachtic, prouenit ex Germanica lingua, et est Germanicum uerbum; et significat Племлянинъ, Племенитъ чловѣкъ. — Uzodzeniy, idem Уроженый, uenit a Germanis; qui dicunt, Добро Уроженый. Recte dicitur: Племенитый: Latine Generosus. — Землянинъ, pro Nobili, etiam est Germanicum, ex Lantman, Lantherr. — Wasza Mość, siue Ваша Милость: ex Germanico Ewer Gnaden. Recte dicitur, Твоя Милость. — Senator est Latinum: significat ad uerbum Староста, ad sensum Властелинъ. — Croati dicunt: Poglávit czlowìk, et Fÿêmber: ex Ungarico Fe ember. Recte dicitur Болярииъ. — Iidem dicunt: Wasze Gospódstwo, ex Italico Vestra Signoria, Vestra Dominatio. Sed uocabulum istud est prorsus ineptum dicere ad nobiles: cum competat potius Regibus, Твое Господство. Eodem modo Croati ad unumquemque Suterem dicunt Knez Iwan, Knez Powel, Knez Milosz: ex imitatione Ungarorum, qui ad omnes dicunt Uram, Domine. Sed stulta est talis consuetudo. Hinc etiam Lechi ad unumquemque dicent Pane. Russi dicunt Сынъ Боярски, ex Turcico Spachoglì. Séd male. Recte dicitur, Племлянинъ; et de melioribus Болярииъ. Item dićunt, Твое Здравiе; ex Turcico Sen saglugún. Et Твое Б́лагородie; ex Graeco Иη eugenia su.

Урожѐный. Племенитый.

Твоя Милость

Болярииъ.

Твое Господство.

Кнезъ Милошъ, Панъ Станиславъ,

Сынъ Боярскiй, Племлянинъ.

Твое Здравiе. Твое Благородiе. Твоя Милость. Твоя Ласка.

---

20. Въ обращенiи къ знати, названья и Привѣты (комплименты, адресы) въ нашъ языкъ по большей части (a) заняты изъ языковъ чужихъ и въ нашемъ выражены насильственно, нескладно.... Русскiе говорятъ—«Сынъ Боярскiй», съ Турецкаго Спахоглы̀: дурно. Правильно же «Племлянинъ», а объ лучшихъ «Болярииъ». Говорятъ также «Твое здравiе», съ Турецкаго «сен-саглугу́н», и «Твое Благородiе», съ Греческаго «ἡ εὐγένεια σοῦ».

Сынъ Боярскiй.

(a) Надписано: «omnes fere», почти всѣ.

At utrumque est ineptum in nostra lingua. Recte dicetur Твоя Милость, Твоя Ласка.

21. Superest quaerendum. Si rex aliquis ex laudabili consuetudine de semetipso loquatur in numero plurali, ac dicat, Nos, et Nostra Caritas; quæritur an de altero, ad quem scribit, debeat loqui in singulari, an in plurali. Sed rationabile uidetur: ut ad uitandam inaequalitatem, loquatur etiam in Plurali, Vos, seu Vestra Caritas. Nostra Caritas. Vestrae Caritati.

22. Circa compellationes obseruandum 1-o, Ut post compellationem honorariam, semper ponatur Frater; hoc modo: Serenissime, et Potentissime Rex, Frater nobis dilecte: non curando, etiamsi ille nobis fuerit aetate aut religione inaequalis, dummodo sit dignitate aequalis. Hoc modo alterum exaltando, nosmet ipsos non deprimimus. — 2-o, Obseruandum est, utrum et quales titulos det Germanica superbia nostris serenissimis imperatoribus. Serenissime Rex. Frater nobis dilecte.

То и другое нескладно въ нашемъ языкѣ; правильнѣе сказать «Твоя Милость, Твоя Ласка».

21. Остается спросить: если какой ни будь государь, изъ похвальнаго обычая, говоритъ о самомъ себѣ въ числѣ множественномъ, напр. Мы, Наша Любовь, то, въ письмѣ къ другому, нужно ли обращаться въ числѣ единственномъ, или во множественномъ? Кажется согласно съ разумомъ, для избѣжанія неравенства, говорить и другому во множественномъ, Вы, Ваша Любовь. Наша Любовь, Вашей Любви.

22. Относительно названій во взаимныхъ сношеніяхъ, нужно наблюдать, что бы 1., послѣ названія почетнаго прибавлять всегда «Братъ», такимъ образомъ: «Свѣтлѣйшій и Могущественнѣйшій Государь, возлюбленный Братъ нашъ», не смотря на то, хотя онъ и не ровенъ намъ по возрасту или вѣроисповѣданію, лишь бы ровенъ по достоинству. Такимъ способомъ, возвышая другаго, мы не унижаемъ и самихъ себя.—2., Нужно обращать вниманіе на то, даетъ ли и какіе даетъ титулы нашимъ свѣтлѣйшимъ государямъ Нѣмецкая гордость. Свѣтлѣйшій Государь, возлюбленный Братъ Нашъ.

Et quos illi nobis non dant; illos nos illis dare non debemus: et praesertim, Inuicto, siue Inuictissimo. — 3-o, Cum lingua nostra per se sit parca in istis compellationibus debemus generaliter cauere ipsarum multiplicationem, et potius amare priscam Latinorum, et nostram simplicitatem. — Et praesertim quod Germani *Augustum* interpretantur, Множитель царства, id nobis uidetur ineptum. Ideoque pro Augusto deberemus simpliciter dicere Августу, et non Множителю.

Его М: Gallorum simplicitas laudatur.

23. Lechi ualde distorte loquuntur, dum principio ponunt pronomen Iego Mosci, et deinde Panu tomu i tomu. Inutiliter et inaniter additur istud uerbum Iego Mosci. Optima et prudentissima est superscriptio Russiaca, quae dicit, Государю моему, Бояркну Михаилу Михаиловичу Таковскому. — Gallorum mos est similis: olim enim Galli sic scribebant, Au mon sieur, le Duc du Condè: id est, Моему Господарю, князю Кондейскому. Adeo etiam nomen baptismale omittunt, ubi persona aliter cognoscitur. Postea uero ex Mon Sieur factum est unum nomen, et significat non Meus Dominus, sed simpliciter Dominus: et introducta est repetitio istius uerbi, hoc modo: « Au Monsieur, le Monsieur Pierre Ianot ». Господарю, Господарю Петру Янóту. Et si est titulatus: « Au Monsieur le Monsieur Cont Pierre Ianot ». « Господарю, Господарю Околничему Петру Янóту ».

Чего они не даютъ намъ, того не слѣдуетъ и давать имъ, въ особенности же « Непобѣдимому » или « Непобѣдимѣйшему ».—3., Поелику языкъ нашъ бѣденъ въ названіяхъ сего рода, то мы вообще должны остерегаться размножать ихъ; скорѣе должны любить древнюю простоту Латинскую и нашу собственную. Преимущественно, кажется, неловко для насъ Нѣмецкое толкованіе *Августа*, какъ « Множителя царства »: потому намъ просто слѣдуетъ говорить въ обращеніи « Августу », а не « Множителю ».

Iego Mośći. Похвала Французской простотѣ.

23. Ляхи весьма превратно ставятъ въ началѣ мѣстоименіе Iego Mośći, а потомъ Panu temu i temu: эта начальная прибавка безполезна и напрасна. Всего лучше и благоразумнѣе надпись (насылка, адресъ) у Русскихъ—« Государю моему, бояриму Михаилу Михайловичу Такому-то ». Подобный обычай и у Французовъ. . . .

24. Duae sunt partes Salutationis Honorariae. Altera, qua alium exaltamus; de qua hactenus locuti sumus: altera, qua nosmet ipsos humiliamus. Scilicet qui alterum alloquitur, semet ipsum appellat Seruum, Famulum, Clientem, aut Subditum, Холопъ, Сирота. Hic in Russia dicunt Холопъ, et Сирота. Item addunt quaedam nomina adiectiua, quae maiorem humilitatem significant; dicunt enim, Ego sum tuus, Seruus Humillimus, Addictissimus, Obligatissimus, Infimus, Postremus, Indignus, Inutilis. Loco istorum nominum utuntur Russi Diminutiuis, Федко, Борко, Ивашко, pro Феодоръ, Борисъ, Иванъ. In re nullum discrimen. Modus Humiliandi semetipsum.

---

24. Въ Почетномъ Привѣтѣ (вѣжливомъ обращеніи) двѣ части: одною возвышаемъ другаго, и объ ней-то говорили мы доселѣ; другою унижаемъ самого себя. Именно, кто обращается съ рѣчью къ другому, тотъ самого себя называетъ Рабомъ, Слугою, Кліентомъ, или Подданнымъ, « Холопъ, Сирота ». Здѣсь на Руси говорятъ «Холопъ» и «Сирота ». Равнымъ образомъ (у другихъ народовъ) присоединяютъ особыя прилагательныя, по значенію увеличивающія униженіе: «остаюсь Твоимъ Рабомъ Нижайшимъ, Преданнѣйшимъ, Обязаннѣйшимъ, Нисшимъ, Послѣднимъ, Недостойнымъ, Негоднымъ. Вмѣсто всего этого, Русскіе употребляютъ Уменьшительныя — Ѳедько, Борко, Ивашко, вмѣсто Ѳеодоръ, Борисъ, Иванъ. На дѣлѣ тутъ нѣтъ никакой разницы. Способъ Унижать самихъ себя.

HERESIS POLITICA 5.

De vana multiplicatione Ordinum Nobilitarium.

Non sit Status, qui sit publice inutilis.

1. In bene instituto regno debent esse tot diuersi Status Hominum, quot sunt necessarii et utiles ad regni conseruationem, et ad omne bonum regni (a) (siue, quot sunt diuersa ac realiter distincta *officia nobilium*.). Et non debet esse aut permitti ullus status, qui sit sibi soli utilis, ceteris autem statibus, et communi bono, onerosus, aut nociuus.

ПОЛИТИЧЕСКАЯ ЕРЕСЬ

5.

О суетномъ размножении Чиновъ (орденовъ) Знатности.

О Чинахъ, Орденахъ, Кавалеріяхъ, Гербахъ, и т. п., явленіе по преимуществу Нѣмецкое, и вопросъ объ отношеніи его къ Руси.

Не нужно Состоянія (сословія), которое было бы безполезно въ общественномъ отношеніи.

1. Въ государствѣ, хорошо учрежденномъ, должно быть столько различныхъ Состояній (сословій), сколько ихъ необходимо и полезно для сохраненія государства и для всякого его блага (a) (или, сколько различено и въ дѣйствительности распредѣлено обязанностей знати). Но не должно существовать и не должно допускать такого состоянія, которое было бы полезно одному себѣ, а прочимъ состояніямъ и общему благу обременительно или вредно.

(a) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, какъ позднѣйшая прибавка на полѣ, хотя и со спoскою, не вяжется съ дѣломъ.

Quod autem et quales status sint Utiles, et qui Inutiles aut nociui: iam alibi explicauimus: art: 24. fol: 164 (a).

2. Similiter leges et instituta regni debent omnia tendere ad commune bonum. Et nulla debet esse lex, quæ respiciat particulare bonum alicuius status aut personae, cum suppressione aliorum. Non debet unus status ita extolli, ut alter iniuria afficiatur, aut indebite deprimatur. Sed in omnibus et singulis pro praecipua et postrema causa debet spectari bonum commune. Si quis rex huiusmodi leges conderet: ille esset Alexandro et Augusto gloria praeferendus: ille regnum suum firmissimis columnis suffulciret. Sed hoc in praxi uidetur esse impossibile: propter naturam hominum uitiatam.

Nulla lex tendat ad priuatum bonum.

3. Apud Germanos autem tot sunt ordines nobilium, ut ego eos nequeam enumerare. Sunt uidelicet Archihertegi, Hertegi, Fustri, Praelati, Graui, Landgraui, Burgraui, Paltzgraui, Markizi, Ritri, Knechti, Barones, Lantmani, Edelmani, et alii.

Apud Germanos Ordines nobilium inanes, et onerosi genti.

Число же и количество состояній Полезныхъ, равно Безполезныхъ или вредныхъ, разъяснено уже нами въ другомъ мѣстѣ, въ раздѣлѣ 24, листъ 164 (а).

2. Подобнымъ образомъ законы и учрежденія государства должны всѣ стремиться къ общему, и не должно быть ни одного закона, который имѣлъ бы въ виду частное благо какого ни будь состоянія или лица, при подавленіи прочихъ. Одно состояніе не должно быть возвышаемо на столько, чтобы другое терпѣло несправедливость или недолжное притѣсненіе. Но во всѣхъ и въ каждомъ преимущественною и послѣднею цѣлію должно быть общее благо. Если бы какой государь создавалъ такого рода законы, онъ заслуживалъ бы славу выше Александра и Августа, онъ подводилъ бы самые твердые столпы своему государству. Но въ дѣятельности (на практикѣ) это оказывается невозможнымъ, вслѣдствіе порчи человѣческой природы.

Никакой законъ да не стремится къ частному благу.

3. У Нѣмцевъ же столько чиновъ знати, что я не въ силахъ и перечесть ихъ. Именно, есть Эрцгерцоги, Герцоги, Князья, Прелаты, Графы, Ландграфы, Бургграфы, Пфальцграфы, Маркизы, Рыцари, Кнехты, Бароны, Ландманы, Эдельманы, и т. д.

У Нѣмцевъ Чины знати напрасные и обременительные народу.

(а) См. выше, Дѣла 3-го раздѣлъ 24, « Объ разныхъ станехъ людей. ».

Et rursus Ritrorum uarii sunt ordines: Maltenses, Iasonis, Germanici, De Fascia reginae, et multi alii. Isti omnes inflantur ac rumpuntur prae fastu: et putant se alius alio maiorem ac digniorem; cum tamen in plerisque nulla sit realis diuersitas, officii aut dignitatis, sed uana imaginatio. In re militari etiam habent plurima officiorum nomina; ex quibus quaedam sunt inutilia.

Priuilegia immoderata.

4. Isti Nobiles ex una parte, ex alia uero Ciues, siue urbes maiores, tanta priuilegia sibi arrogarunt, ut regum suorum potestatem prorsus destruxerint. Quia scilicet in electionibus suorum Cæsarum semper illum eligebant, qui eis maiores licentias iuratus promittebat. Agricolas quoque iidem nobiles maximis tiranniis opprimunt, spoliant, concutiunt, et id sibi ex lege ac iure suo licere aiunt.

Rex rusticorum: nobilium: regum.

5. Nobiles isti apud Germanos et Lechos habent omnem licentiam, et perpetrare possunt omnes insolentias. Apud Gallos uero habent minus de ista effrenata licentia: et apud Hispanos adhuc minus. Hinc Germani finxerunt prouerbium, ac dicunt: «Rex Hispanorum, rex rusticorum: Rex Gallorum, rex nobilium: Cesar Germanorum, rex regum, et dominus dominantium».

Потомъ еще различные ордена Рыцарей, орденъ Мальтійскій, Золотаго Руна (Ясоновъ), Нѣмецкій, королевской Подвязки, и многіе другіе. Все это пыщится и лопается, другъ передъ другомъ считаетъ себя больше и достойнѣе, между тѣмъ какъ, по большей части, здѣсь нѣтъ никакого дѣйствительнаго (реальнаго) различія въ обязанности или достоинствѣ, напротивъ пустое воображеніе. Въ военномъ дѣлѣ также множество у нихъ должностныхъ именъ, часто безполезныхъ.

Чрезмѣрныя привилегіи.

4. Такого рода Знать съ одной стороны, съ другой же Горожане, или значительнѣйшіе города, захватили себѣ столь обширныя привилегіи, что совершенно разстроили власть своихъ государей, поелику, при выборахъ своихъ кесарей, всегда выбирали того, кто подъ клятвою обѣщалъ имъ больше льготъ. Земледѣльцевъ же эта самая знать тѣснитъ величайшими мучительствами, грабитъ, бьетъ, и увѣряетъ, что это ей дозволительно по закону, по ея праву.

Государь поселянъ, знати, государей.

5. Такого рода Знать у Нѣмцевъ и Ляховъ имѣетъ всякую льготу и можетъ совершать все, преступающее мѣру. У Французовъ же ей меньше необузданной льготы, а у Испанцевъ еще менѣе. Отсюда Нѣмцы сложили поговорку: «Государь Испанскій — государь поселянъ; государь Французскій—государь знати; кесарь Нѣмецкій—царь царствующихъ и господь господствующихъ».

6. Isti Nobiles habent superbos titulos: appellantur enim Illustrissimi, Excellentissimi, Magnifici, Perillustres, Generosi, Nobiles. Siquis quempiam ipsorum alloquitur, non audet dicere Tu Ioannes: sed debet dicere, Vestra Dominatio Illustrissima, Vestra Magnificentia, Vestra Excellentia, Vestra Celsitudo, Vestra Gratia. Et in literis non sufficit semel scribere Domino, sed ridiculo modo bis scribi: Domino: sic, « Illustrissimo Domino, Domino Ioanni », etc. Insani Tituli Nobilium Germanicorum.

7. Alia uanitas est: quod priuati nobiles multam superbiam et uanitatem ostentant in insigniis, quæ solent sculpi in annulis ad obsignandas literas. Reges et principes recte et merito utuntur istis signis: ad hoc ut agnoscantur ipsorum Vexilla in bellis: et ut agnoscantur literae ac praecepta, quae fiunt per literas, ut non fiat fraus. Priuati etiam homines, praesertim mercatores, possunt et solent ad libitum sibi eligere aliqua talia signa, quibus consignant suas literas, contractus, et merces. Ista inquam signa in Italia et alibi quilibet potest sibi ad libitum eligere. Germani autem in hoc habent uanas quasdam superstitiones. Solis nobilibus licet pingere Galeam apertam, et quaedam alia signa. Et non aliter, nisi ut habeant concessam licentiam a Cesare in literis; quibus proscribitur qualia quisque debeat pingere Animalia, Cornua, Arma, Colores, aut quæcunque signa. Insignia, et Diuisatae.

---

6. Такая Знать имѣетъ гордые титулы (см. подлин. текстъ). . . . . Безумные Титулы Нѣмецкой знати.

7. Другая суетность: въ частной жизни знать выказываетъ много гордости и тщеславія гербами, которые обыкновенно вырѣзываетъ на перстняхъ для печатей. Государи и князья употребляютъ эти знаки по справедливости и заслуженно, то есть, чтобъ ихнія знамена узнавались въ войнахъ, чтобы признаваемы были ихнія грамоты и выраженные на письмѣ указы, дабы не было здѣсь подлога. И частные люди, въ особенности торговцы, могутъ также и имѣютъ обычай выбирать себѣ какіе имъ угодно подобнаго рода знаки, чтобъ печатать ими свои бумаги, сдѣлки, товары. Знаки эти, говорю, въ Италіи и по другимъ странамъ каждый можетъ выбирать себѣ по произволу. Нѣмцы же и въ этомъ имѣютъ особые суетные предразсудки. Однимъ только знатнымъ вольно изображать открытый Шлемъ и нѣкоторые другіе знаки; притомъ не иначе, если имъ сообщено дозволеніе отъ Кесаря въ грамотѣ, гдѣ прописывается, какіе у кого должны быть изображаемы Животныя, Рога, Оружія, Цвѣта, и т. п. знаки. Гербы и Дивизаты.

Et huiusmodi literas insigniales habent pro maximo dono: et caro eas soluunt cancellariis et scribis. Secundum hoc uestiunt etiam suos famulos, uariis coloribus, zonulis, nodulis, scissuris, et uarie excogitatis modis: ita ut uniuscuiusque nobilis famuli dignoscantur ex uestitu, ab aliis famulis. Et hoc uocant Diuisatas, atque Libreas. Istae diuisatae competunt regibus: nobilibus autem non conueniunt.

Primogeniturae lex priuatim utilis, publice iniqua.

8. Alia uanitas est, Lex de Primogenitura. Soliciti sunt Germani, ut unaquæque familia nobilium duret in perpetuum, et nunquam depauperetur, neque deficiat. Ideo constitutum est apud Scotos, et in aliis quibusdam locis: ut Nobilium bona non diuidantur: sed ut Primogenitus filius possideat omnia sui patris bona. Reliquis autem fratribus et sororibus ut detur aliqua statuta portio in pecunia. Haec lex est iniquissima. Priuatis personis est utilis, et publice toti genti onerosa. Insuper nobiles per eam fiunt nimis superbi: et omnes insolentias, tirannias, et scelera libere perpetrant. *Quia uident quod de unaquaque ipsorum familia tanta ratio habeatur*,

---

Такого рода геральдическія грамоты считаются величайшимъ даромъ, и канцеляріи, писцамъ, платятъ за нихъ дорого. Сообразно съ симъ, одѣваютъ и своихъ слугъ, разными цвѣтами, поясками, перевязочками, прошивками, придумывая разнообразные способы, такъ, чтобы слуги у каждаго знатнаго отличались отъ другихъ по платью. Это называютъ Дивизаты и Ливреи. Онѣ идутъ государямъ, но неприличны знати.

Законъ первородства полезенъ въ отношеніяхъ частныхъ, но несправедливъ въ общественныхъ.

8. Еще другая суетность, Законъ о Первородствѣ. Нѣмцы заботятся, чтобы каждая знатная фамилія длилась непрерывно, никогда не бѣдняла и не ослабѣвала. Для того у Шотландцевъ и въ нѣкоторыхъ другихъ странахъ учреждено, чтобы имѣнія Знати не дѣлились, но чтобы Первородный сынъ владѣлъ всѣми имѣніями своего отца; остальнымъ же братьямъ и сестрамъ чтобы выдавалась извѣстная опредѣленная доля въ деньгахъ. Это законъ несправедливѣйшій. Частнымъ лицамъ онъ полезенъ, но общественно для всего народа обременителенъ. Притомъ, черезъ него знать становится слишкомъ горда и свободно совершаетъ всѣ чрезмѣрности, мучительства и преступленія, поелику видитъ, что каждая знатная фамилія берется въ такой же важный разсчетъ,

non secus quam si esset regia familia. Quasi magnum damnum esset, si alicuius nobilis genus deficeret. Cum tamen plerique ita sint regibus suis inobedientes, et uicinis suis graues, ut potius expediret eos puniri, et bonis omnibus, aut etiam uita ipsa priuari. Sed reges non possunt eos bonis priuare, nec punire aut coercere: quia reliqui omnes nobiles consurgunt pro uno quolibet, etiam scelerato. — Insuper istae familiae, quando multiplicantur, faciunt factiones, ac turbas perniciosas, et bella inter se, sine ullo regum metu aut respectu. Contingit aliquando, ut una familia multa bona coemat, aut per coniugia, aut aliter acquirat: et fit ut multi nascantur unius nominis nobiles. Isti quando se uident ita potentes, propria auctoritate constituunt sibi unum superiorem, quem uocant Magistrum familiae. Iste cum alio simili magistro bella gerit. Et quando ueniunt mandata aliqua regum; semper conueniunt prius ad magistrum, et consultant, quantum uelint obedire, aut non obedire, regi. Hoc modo faciunt in Scotia. Ut paucis absoluamus: Lex ista Primogeniturae est sane necessaria in regibus, propter bonum publicum: ad hoc ut regnum non diuidatur.

Factiones familiarum, et bella.

какъ будто бы это была фамилія царская, какъ будто бы великій былъ ущербъ, если бы ослабѣлъ родъ какого ни будь знатнаго человѣка. Между тѣмъ большая часть знатныхъ до того непослушна своимъ государямъ, а сосѣдямъ своимъ до того тяжка, что слѣдовало бы скорѣе подвергать ее наказанію, лишать всѣхъ имѣній и даже самой жизни. Но государи не могутъ лишить ее имѣній, ни наказать и обуздать, ибо всѣ остальные знатные встаютъ за одного, какой ни случись, хотя бы преступный. — Мало того: такого рода фамиліи, размножаясь, дѣлаютъ стачки между собою, гибельныя смуты и войны, нисколько не боясь и не уважая государей. Случается иногда, одна фамилія скупитъ много имѣній, или пріобрѣтетъ браками, или какъ ни будь иначе: нарождается много знатныхъ одного и того же имени. Видя себя столь могущественными, они собственнымъ авторитетомъ ставятъ себѣ одного старшаго, давая ему названіе Наставника фамиліи. Съ другимъ подобнымъ Наставникомъ онъ ведетъ войны. Когда же приходятъ какіе ни будь указы государей, то всегда прежде сходятся къ наставнику и совѣщаются, на сколько имъ повиноваться или не повиноваться государю. Такъ бываетъ въ Шотландіи. Короче: приведенный Законъ Первородства конечно необходимъ относительно государей, ради общественнаго блага, чтобы не дѣлилось государство.

Стачки фамилій и войны между ними.

In principibus etiam Columnaribus (a), qui sunt proximi ad successionem in regno, posset fortasse etiam aliquid de isto priuilegio admitti, sicut infra suo loco dicemus. In nobilium autem familiis lex ista est absurda, multarum insolentiarum causa, et diuinae atque humanae iustitiae aduersa.

Caualerorum institutio uana.

9. Postquam reges Germanorum (: sicut saepius dictum est :) omnem suam potentiam et auctoritatem amiserunt; ceperunt cogitare, quibus modis possent perditam auctoritatem restituere ac aliquatenus retinere. Videbant quod nobiles possessionati nimis erant superbi, et inobedientes ad exequenda mandata ipsorum. Ideo reges, ut haberent personas idoneas ad sua curialia, et ad alia publica officia, excogitarunt quosdam inanes titulos, siue nomina, et nouum ordinem nobilium quos appellarunt Caualeros. Scilicet assumpserunt aliquos homines humilis generis, sibi fideles, et eos crearunt ac appellarunt Caualeros, et constituerunt, ut essent antiquis nobilibus in honore aequales. Et his postea distribuebant publica officia.

И относительно князей Столбовыхъ, ближайшихъ къ государственному преемству, можетъ быть, пожалуй, допущена доля этой привилегіи, какъ скажемъ ниже въ своемъ мѣстѣ. Для знатныхъ же фамилій, означенный законъ нелѣпъ, бываетъ виною многихъ чрезмѣрностей, противенъ Божественной и человѣческой справедливости.

Суетное учрежденіе Кавалеровъ.

9. Послѣ того какъ Нѣмецкіе государи (: какъ говорено уже неоднократно :) утратили все свое могущество и вліяніе, начали они придумывать, какими бы способами возстановить и въ нѣкоторой степени удержать потерянное вліяніе. Видѣли, что владѣтельная знать слишкомъ была горда и непослушна въ исполненіи ихъ приказовъ. Потому, чтобъ имѣть лица, годныя къ ихнимъ придворнымъ и прочимъ общественнымъ должностямъ, придумали они нѣкоторые суетные титулы, или именованія, и новый орденъ (чинъ; сословіе) знати, назвавши ее Кавалерами. Именно, приняли нѣкоторыхъ людей низкаго рода, вѣрныхъ имъ, постановили и назвали ихъ Кавалерами, учредивши, чтобы почетомъ они были равны старинной знати, и послѣ стали имъ раздавать общественныя должности.

(а) Прежде было: « Cardinalibus ».

Verum et hoc postea cessit in lucrum Nobilium: quia nobiles cum lapsu temporis a regibus hoc obtinuerunt, aut extorserunt: ut nullus posset fieri Caualerus, qui non esset nobilis ex antiquo. Scilicet, qui non posset probare 4 paternos, et 4 maternos auos suos fuisse nobiles. Ex hoc adhuc maior nata est nobilium superbia, insolentia, uanitas, et superstitio. Solicite enim rixantur, pugnant, et occidunt se inuicem, pro inanibus genealogiis. Ridicule inquirunt: quae fuit mater tuæ matris, quæ mater illius matris, et quae auia illius auiae. Item quis pater tui patris, quis pater et quae mater tui aui; et sic sine fine. Isto fastu turgentes, nobiles isti et caualerii (: quasi utres inflati :) aspernantur ceteras omnes gentes et populos, antiquos et modernos; et se solos admirantur ac magni aestimant. Antiquos Graecorum et Romanorum magnates, Alexandri magni, Dauidis, et Augusti amicos ac familiares appellant Mancipia: se ipsos autem non homines sed semideos quosdam esse putant.—(a) Sunt autem quaedam praedia et arces, ad hoc constitutae, ut dentur Caualeriis.

Но и это впослѣдствіи обратилось къ выгодѣ Знати, поелику, съ теченіемъ времени, она добилась или вымучила у государей, чтобы никто не могъ дѣлаться Кавалеромъ, не бывши изъ старины знатнымъ (благороднымъ), именно кто не могъ бы доказать, что четверо его предковъ по отцу и матери были знатны. Отсюда у знати родилось еще больше гордости, чрезмѣрности, суетности и предразсудковъ. Они безпокойно ссорятся между собою, дерутся и бьютъ другъ друга за пустыя родословія. Допытываются смѣшнымъ образомъ, кто была мать твоей матери, кто была бабушка и прабабушка, кто отецъ твоего отца, кто родители твоего дѣда, и такъ въ безконечность. Надмѣваясь такимъ хвастовствомъ, эта знать и кавалеры (: какъ надутые мѣхи :) пренебрегаютъ всѣ прочія племена и народы, древнія и новыя; дивятся только самимъ себѣ, однихъ себя высоко цѣнятъ. Древнихъ греческихъ и римскихъ вельможъ, друзей и близкихъ Александра великаго, Давида и Августа, называютъ Рабами, а себя считаютъ уже не людьми, а какими-то полубогами. — (а) Есть притомъ нѣкоторыя помѣстья и зáмки, предназначенные для раздачи Кавалерамъ.

(а) Слѣдующее, до § 10-го, приписано на боковомъ полѣ страницы, со списка.

Caualerii autem fiunt plerumque ex filiis Nobilium secundogenitis, qui probant suam nobilitatem ab 8 auis, et qui non habent unde uiuant, eo quod primogenitus frater obtineat totam hereditatem. Debent autem uiuere celebes, et facere uotum Castitatis: quam quomodo possint obseruare, dum in arce propria, in summa libertate, et in deliciis uiuunt; iudicet quisque. Maior adhuc uanitas: quod alicubi legibus cautum est, Ut Episcopatus, Protopresbiteratus, et alia beneficia ecclesiastica nulli dentur, nisi solis nobilibus: nempe secundogenitis istis, et pauperibus: qui non ob Dei, sed ob auri amorem fiunt sacerdotes.

Comitum et Principum titulis dementant Lechos Germani.

10. Istis uanitatibus Germanici Cesares tentare ac infatuare solent nostros homines. Quemcunque apud Lechos inaudiunt auctoritate praeclarum Magnatem, mox ei blandiuntur, et offerunt ei titulum Comitis, aut Principis. Et hoc faciunt: ut eos habeant sibi fauentes, ad acquirendum regnum Lechicum, et ad obtinenda in bellis auxilia. Ita infatuarunt praestantissimos illos heroes, *Zamostium*, et *Hodkouium*, et nostro aeuo *Ossolinum*, *Lubomirscum*, et *plures alios*.

Кавалеры же по большей части становятся изъ второрожденныхъ сыновей Знати, которые докажутъ свою Знатность отъ 8 предковъ, и которымъ нечѣмъ жить, вслѣдствіе того, что братъ перворожденный завладѣваетъ всѣмъ наслѣдствомъ. Должны они жить холостыми и давать обѣтъ Чистоты; но какъ легко ее соблюсти, пусть судитъ каждый, когда они проводятъ жизнь въ собственномъ замкѣ, на величайшей свободѣ и въ удовольствіяхъ. А еще больше суетности,—въ иныхъ мѣстахъ предусмотрѣно закономъ, чтобы Епископства, Протопресвитерства и прочія церковныя жалованья раздавались не иначе, какъ однимъ знатнымъ, именно помянутымъ второрожденнымъ и бѣднякамъ, которые идутъ въ священнослужители не для Бога, а ради златолюбія.

Нѣмцы сводятъ Ляховъ съ ума Графскими и Княжескими титулами.

10. Такими суетностями Нѣмецкіе Кесари обыкновенно искушаютъ и дурачатъ нашихъ людей. Какъ скоро заслышатъ у Ляховъ о какомъ ни будь вліятельномъ вельможѣ, спѣшатъ ему польстить и поднести титулъ Графа или Князя, а это для того, чтобъ имѣть ихъ на своей сторонѣ для пріобрѣтенія Ляшскаго королевства и вспомоществованія въ войнахъ. Такимъ способомъ одурачили извѣстныхъ отличнѣйшихъ героевъ, Замостьскаго, Ходкевича, въ нашъ вѣкъ Оссолинскаго, Любомірскаго и множество другихъ;

Isto modo dementant homines plurimos, ut putent se per inane nomen, nouum honorem acquisiuisse. Illi uero per hoc nullum honorem, sed potius dedecus ac derisum acquirunt: eo quod statum suum et honorem gentis suae, nesciant aestimare: et quod ordines regni sui perturbent. Scire enim deberent: quod sicut rex Polonorum nihil iuris habet ad Germanos, nec possit eis quidquam honoris aut potestatis in Germania addere, neque demere; ita etiam Caesar Germanorum nullum ius habet in Polonos: nec potest eis quidquam honoris addere, nec detrahere. Et quicunque assumunt uana ista nomina, similes fiunt illi Magno Duci Serborum, qui abiecto nomine suae linguae Knez, accepit a Cesare Germanicum nomen Herceg: et per hoc toti orbi sese ridiculum exhibuit (a).

11. Pro conclusione ergo sciendum est: Quod non possint esse plures ordines nobilium, ueri et reales, nisi quot sunt uera et realia (: et inter se diuersa :) officia nobilium in aliquo regno.

Quatuor ordines Nobilitatis ueri; non plures.

Сводятъ съ ума кучи людей до такой степени, что они суетнымъ именемъ, думаютъ, добыли новую почесть. Въ самомъ же дѣлѣ они пріобрѣтаютъ черезъ это совсѣмъ не почесть, а скорѣе безславіе и осмѣяніе, поелику утрачиваютъ умѣнье цѣнить свое состояніе, почесть своего рода, и возмущаютъ порядки своего государства. Вѣдь слѣдовало бы имъ знать, что какъ Польскій король не имѣетъ никакого права на Нѣмцевъ, и не могъ бы имъ въ Германіи нисколько ни прибавить, ни убавить почести и власти, такъ точно и Нѣмецкій Кесарь не имѣетъ никакого права на Поляковъ, не можетъ имъ ни придать, ни отнять сколько ни будь почести. Тѣ, кои принимаютъ означенныя суетныя именованія, становятся похожи на того Великаго Бана Сербовъ, который, отбросивши имя своего языка Кнезъ (князь), принялъ отъ Нѣмецкаго Кесаря имя Герцега (герцога) и тѣмъ выставилъ себя на осмѣяніе всей вселенной.

11. Въ заключеніе: нужно знать, что подлинныхъ и дѣйствительныхъ чиновъ знати можетъ быть не больше, сколько есть въ извѣстномъ государствѣ подлинныхъ и дѣйствительныхъ (: между собою различныхъ :) обязанностей (должностей) знати.

Четыре подлинныхъ чина (ордена) Знати, не больше.

(а) Противъ этого, 10-го параграфа, приписано безъ сноски на боковомъ полѣ: Reges nostros ignominia afficiunt: sicut factum est in Fondello». Сравни при семъ въ I-й части стр. 377, примѣч. б., и замѣтку въ Погрѣшностяхъ, о Фонъ Делдинѣ.

(a) (Sicut in celesti hierarchia (: ut tradunt sancti patres :) sunt 9 ordines angelorum: quorum singuli habent diuersa officia, et diuersas gratias, et perfectiones naturae. Ita etiam in terreno regimine non possunt esse plures ordines, nisi quot sunt diuersa officia, et diuersæ perfectiones hominum). Exempli gratia, post regem 1-o sequuntur Principes: 2, Consiliarii Magnates et prouinciarum præfecti: 3-o, Curiales primi ordinis; ut sunt Okolnicii siue Camerarii: et arcium praefecti: 4-o, Curiales secundi ordinis: ut sunt Dapiferi, Stipatores, Strapcii, Vigiliarum praefecti, et reliqui curiales. Et Nobiles praediati, et sub signis conscripti, qui per regnum habitant.

Principum Status.

Principes constituunt per se statum et ordinem diuersum a primariis magnatibus; ex eo, quod uel descendunt ex genere regum; uel per mores et statuta aliquarum gentium eliguntur, et constituuntur, ut sint Columnae regni. Hoc est, ut habeant proximum gradum et ius succedendi in regno, si forte deficeret genus regale.

(а) (Подобно тому, какъ въ небесной іерархіи (: по преданію отъ святыхъ отцевъ :) числится 9 чиновъ ангельскихъ, изъ которыхъ каждый имѣетъ различныя обязанности, совершенства природы и различную благодать, такъ и въ земномъ правительствѣ не можетъ быть чиновъ больше, нежели сколько есть различныхъ обязанностей и совершенствъ человѣческихъ). На примѣръ, послѣ государя слѣдуютъ во 1-хъ Князья; 2., Совѣтники Вельможи (думные бояре) и областные воеводы; 3., Дворяне перваго ряда, каковы Окольничіе, Ближніе бояре (камергеры) и начальники замковъ (крѣпостей); 4., Дворяне втораго ряда, каковы Стольники, Провожатые, Стряпчіе, Сторожевыя Головы (начальники стражи) и прочіе придворные, равно помѣщики и служилые (зачисленные въ службу), обитающіе въ государствѣ.

Состояніе Князей.

Состояніе князей и чинъ (сословіе, рядъ) отличаютъ ихъ отъ первыхъ вельможъ (бояръ), потому что они или происходятъ изъ рода царскаго, или, по обычаямъ и уставамъ иныхъ народовъ, избираются и учреждаются, чтобъ быть столпами государства, то есть, чтобъ имѣть ближайшую ступень и ближайшее право на преемство престола, въ случаѣ если бы прекратился родъ царскій.

(а) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, приписано на нижнемъ полѣ страницы со сноскою.

Tali iure sunt praediti quidam principes Galliae: et appellantur Principes Sanguinis. Et apud Germanos sunt 4 principes seculares, qui soli (: una cum tribus episcopis :) habent ius eligendi Cesarem. Et isti sunt ueri principes. Quicunque autem appellantur principes, et nullum habent prae ceteris magnatibus singulare ius circa successionem in regno, aut circa electionem regis: illi falso et abusiue appellantur principes; et non sunt aliud quam Magnates. Tales sunt apud Lechos Visneuecii, Radiuili, et quidam alii. Et multi apud Germanos et Hispanos. Isti igitur cum nihil habeant plus iuris in regno, quam ceteri magnates: nullo modo constituunt diuersum statum a magnatibus. Et si aliqui habent magnas facultates, hoc nihil facit ad diuersum statum constituendum: quia etiam ex magnatibus repeniuntur tales, qui habent magnas facultates, et maiores istis imaginariis principibus: sicut apud Lituanos Sapegae sunt ditiores Radiuilis. Ex his patet: quod apud Hispanos, et apud Lechos nulli sunt principes; sed tantum magnates. Principes etiam sunt illi, qui sunt aliquarum prouinciarum absoluti domini; sed tamen uiuunt sub obedientia et protectione alicuius regis constituti.

Такимъ правомъ одарены нѣкоторые князья Французскіе, и носятъ именованіе Принцевъ Крови: у Нѣмцевъ также 4 свѣтскихъ князя: вмѣстѣ съ тремя епископами, они одни имѣютъ право избирать Кесаря. Таковые князья подлинны. Тѣхъ же, кои только носятъ княжеское имя, а между тѣмъ не имѣютъ передъ другими вельможами никакого особеннаго права, ни на преемство престола, ни на избраніе государя, тѣхъ называть князьями—ложь и злоупотребленіе; они не иное что, какъ Вельможи (бояре). Таковы у Ляховъ Вишневецкіе, Радивилы, и нѣкоторые другіе; много ихъ и у Нѣмцевъ, и у Испанцевъ. Не имѣя въ государствѣ правъ болѣе другихъ вельможъ, они вовсе не составляютъ и особаго сословія, отличнаго отъ сихъ послѣднихъ. И если нѣкоторые изъ нихъ имѣютъ большія средства, то это нисколько не составляетъ отличнаго сословія, ибо есть и вельможи съ большими средствами, и даже съ бо́льшими, чѣмъ у этихъ воображаемыхъ князей, какъ на примѣръ у Литвы Сапѣги богаче Радивиловъ. Отсюда открывается, что у Испанцевъ и Ляховъ вовсе нѣтъ князей, а есть только вельможи. Князья также и тѣ, кои неограниченно правятъ какими ни будь областями, но поставлены въ верховной зависимости и покровительствѣ отъ какого ни будь государя.

Tales sunt, sub regibus Turcorum, Hanus Tauricae, et Valachorum, Moldauorum, Transiluanorum domini. Item, sub aliis regibus, princeps Florentiae, princeps Pedemontii, princeps Lotaringiae, princeps Curlandiae: et quidam alii. Et isti non tam principes, quam potius Reguli et Semireges dici possunt. Possunt enim, nemine requisito, bellum aliis inferre, si habent iustam causam. Hactenus de principibus.

Magnatum Status.

Secundum statum et ordinem constituunt Magnates. Diuersum a principibus: quia non habent tanta priuilegia: scilicet, non habent proximum ius ad succedendum in regno. Diuersum etiam ordinem faciunt a ceteris Curialibus et Nobilibus quibuscunque: quia ipsi sunt Oculi et Manus regis. Ipsis rex confidit sua secreta, suas prouincias, suas arces, suos exercitus: eo quod sint antiquitate generis, facultatibus, fide erga reges, et praeclaris operibus, ac rerum intelligentia illustres. Ordinarii autem nobiles non possunt esse tales: et ideo non sunt idonei ad sustinenda tanta officia. Idcirco diuersum statum necessario constituunt. Et sicut Principes sunt Columnae regni, quoad dominium (: siue ad stabiliendum regnum, ne deueniat in manus alienigenarum :);

какъ на примѣръ, подъ султанами Турецкими Ханъ Крымскій, господари Волошскій, Молдавскій, Трансильванскій, а подъ другими государями— князь Флорентинскій, Піемонтскій, Лотарингскій, Курляндскій, и т. п. Ихъ можно назвать не столько князьями, сколько скорѣе Царьками, Полуцарями, потому что они могутъ, если имѣютъ справедливую причину, не спрашиваясь ни кого вести войны съ другими. Доселѣ о князьяхъ.

Состояніе Вельможъ.

Второе состояніе и чинъ—Вельможи (бояре). Отъ князей отличны: поелику не имѣютъ столь важныхъ привилегій, именно не имѣютъ права на преемство престола. Отличенъ ихъ чинъ и отъ прочихъ, какихъ бы то ни было Дворянъ и Знатныхъ, поелику они суть Очи и Руки государя. Имъ довѣряетъ государь свои тайны, свои области, свои зáмки (крѣпости) и войска, на томъ основаніи, что они превосходятъ другихъ древностію рода, средствами, вѣрностію къ государямъ, славными дѣяніями и пониманіемъ вещей; обыкновенная же знать (благородное сословіе) не имѣетъ такой возможности, и потому не годится для подъятія такихъ важныхъ должностей. Слѣдовательно, необходимо Вельможи суть состояніе особенное. И какъ Князья суть Столпы государства относительно его собственности (: или для прочности государства, чтобъ не перешло оно въ руки чужеродцевъ :),

ita Magnates sunt Columnae regni quoad Consilia et Opera. Ipsi enim in operationibus repraesentant personam Regis: ipsi exequuntur importantiora regis mandata: ipsi tenent regi coronam in capite. Idcirco ad statum magnatum nullo modo debent euehi homines alienigenae, neque leues aut minus probatae personae. Sed eligi debent tales, qui sint ab immemorabili tempore indigenae, siue gentiles nostri generis: et procreati ex honesto ac probato nobilium genere: et qui denique propria fide et dexteritate in rebus agendis sese satis probatos ostenderunt.

Tertium statum et ordinem constituunt Okolnicii, siue Curiales primi ordinis: quibus rex confidit custodiam sui Corporis, Curiae, et Tezauri; itemque Maiores Legationes. Isti in priuilegiis aequales sunt Magnatibus: tantum cedunt eis tempore. Plerique enim assumuntur ex ordine nobilium, et primo seruiunt regi, ut promereantur illum honorem, quem Magnates iam pridem promeriti sunt, ipsi et patres eorum. Idcirco isti Curiales Primi ordinis merito quidem gaudent aequalibus praerogatiuis cum Magnatibus: in Honore tamen inferiorem tenent gradum. Camerariorum status.

такъ Вельможи суть Столпы государства относительно Совѣтовъ (Думъ) и Дѣяній. Ибо они при отправленіяхъ представляютъ лице Государя; они исполняютъ важнѣйшія повелѣнія государя; они держатъ ему вѣнецъ на главѣ. Для того въ состояніе вельможъ никоимъ образомъ не должны быть возвышаемы инородцы, лица незначительныя или не совсѣмъ испытанныя. Но должны быть избираемы такіе, которые съ незапамятнаго времени туземцы, земляки нашего рода; которые рождены изъ почетнаго и испытаннаго рода знати; которые, на конецъ, собственною вѣрностію и правотою дѣятельности оказали себя достаточно извѣданными.

Третье состояніе, третій чинъ — Окольничіе, или Дворяне (придворные) перваго ряда, коимъ государь довѣряетъ охраненіе своей Особы, Двора и Казны, равно какъ Значительнѣйшія Посольства. Въ привилегіяхъ они равны Вельможамъ и только уступаютъ имъ во времени, ибо берутся большею частію изъ ряду знати, и сперва служатъ еще государю, что бы заслужить тотъ почетъ, который Вельможи заслужили уже давно, сами и отцы ихъ. Потому эти Дворяне перваго ряда по справедливости пользуются равными преимуществами съ Вельможами, и только въ почетѣ занимаютъ степень нисшую. Состояніе Ближнихъ дворянъ.

Nobilium status.

Quartum statum et ordinem constituunt Curiales 2-di ordinis (: ut sunt Столники, Чуварски поглавники, Стряпчи, и осталны :) et reliqui omnes Nobiles praediati, et sub signis conscripti, qui per regnum habitant. Omnes enim isti aequalia priuilegia habent: et idonei sunt inuicem, ut alter alterius officium gerere possit. (a) Quamuis illi, qui de facto curialia aut militaria officia obtinent, ceteris suis collegis honore praecellant, et imperent quoque. Sed hoc fit tantum ad tempus: et cum quis officio defungitur, redit ad aequalitatem reliquorum: et, ut diximus, alter alterius officium gerere possunt.

12. Isti igitur quatuor ordines (: Князи, Боляры, Околничи или Предни Дворяны, и Рядны Дворяны, со Земскими Племлянми :) sunt ueri, reales, et soli possibiles ordines Nobilitatis. Isti quatuor status sufficiunt unicuique regi in mundo, in quibuscunque ille legibus uiuat. Plures autem ordines (: qui sint re ipsa, et ueris officiis ac causis distincti :) nec sunt, nec esse possunt.

Состояніе знати (благородное сословіе).

Состояніе и чинъ четвертой степени—Дворяне 2-го ряда (: каковы Стольники, Сторожевыя Головы, Стряпчіе, и т. п.) и всѣ остальные Помѣщики, и служилые люди (зачисленные въ службу), обитающіе въ государствѣ. Всѣ они имѣютъ равныя привилегіи и годны на взаимное отправленіе должности, одинъ вмѣсто другаго. (а) И хотя тѣ, кои въ дѣйствительности (въ данное время) занимаютъ придворныя или военныя должности, превосходятъ прочихъ своихъ товарищей почетомъ и даже повелѣваютъ ими, но это только временно, и, оставляя должность, каждый изъ нихъ уравнивается съ прочими, и одинъ вмѣсто другаго можетъ отправлять должность.

12. Такимъ образомъ, эти четыре чина (: Князья, Бояре, Окольничіе или Передовые Дворяне, и Дворяне Рядовые (обыкновенные), съ Благороднымъ сословіемъ Земскимъ (владѣльцами земли, помѣщиками) :) суть подлинные, и единственно возможные чины Знати. Эти четыре состоянія (сословія) достаточны для каждаго государя въ мірѣ, въ какихъ бы ни жилъ онъ законахъ. Нѣтъ и не можетъ быть больше никакихъ чиновъ, которые распредѣлялись бы самымъ дѣломъ, подлинными должностями и причинами.

(а) Слѣдующее, до параграфа 12-го, приписано со спискою на нижнемъ полѣ страницы.

Idcirco Germanorum Archiprincipes, Archihercegi, Caualerii, Knechti, et reliqua huiusmodi nomina, nihil sunt aliud, quam fantasmata, seu iuxta psalmistam Vanitates, insaniae falsae.—Exempli gratia, quid uanius excogitari potest, quam ille omnium summus inter ipsos honor, quem uocant Equitum Aurei Velleris? In Graecorum enim fabulis narratur, quod quidam Aries auream lanam habens per aerem ex Græcia auolauerit in Colchidem. Iason autem Graecorum dux, delectis secum praestantissimis heroibus, repleuit nauem, et nauigauit in Colchidem, ac pellem illius arietis in Graeciam reportauit: per maximos labores, et errores, et pugnas. Hanc fabulam Germani uolentes imitari, confinxerunt fraternitatem equitum Iasonicorum, siue Arietis inquisitorum. Finxit autem hanc rem primo quidam princeps Burgundiae: et hodie heres illius rex Hispaniae retinet ac conseruat eandem fantasiam. Quando igitur rex Hispaniae uult aliquem summo honore afficere, et supra statum comitum et principum eleuare: mittit ei Auream catenam, et in ea pendentem ex auro factum arietem, siue pellem arietis, ut eum in collo gestet: et appellat eum Equitem Aurei Velleris. Talem Equitatum solet mittere ad ipsosmet suos cognatos,

Aureus Aries, Equites Iasonici.

Потому Нѣмецкіе Первокнязья, Эрцгерцоги, Кавалеры, Кнехты, и прочія именованія сего рода, суть ничто иное, какъ мечтанія, или, по Псалмопѣвцу, Суеты и обманчивыя безумства.—На примѣръ, можно ли выдумать что либо суетнѣе, какъ извѣстная у нихъ почесть, и почесть самая высшая изъ всѣхъ, называемая у нихъ Кавалеріей Золотаго Руна? Въ греческомъ баснословіи разсказывается, что одинъ Баранъ съ золотою волною отлетѣлъ по воздуху изъ Греціи въ Колхиду. Ясонъ же, греческій вождь, отобравши съ собою отличнѣйшихъ героевъ, сѣлъ на корабль, отплылъ въ Колхиду, и, послѣ величайшихъ трудовъ, блужданій и битвъ, принесъ назадъ въ Грецію руно помянутаго барана. Нѣмцы, изъ подражанія, сочинили братство Ясоновскихъ кавалеровъ (всадниковъ), иначе искателей Золотаго Барана. Сочинилъ же такую штуку прежде всего одинъ князь Бургундскій: а нынѣ наслѣдникъ его, король Испанскій, удерживаетъ и наблюдаетъ туже выдумку. Потому, когда хочетъ кого ни будь почтить высшей почестью и возвысить выше графовъ и князей, онъ шлетъ ему, для ношенія на шеи, Золотую цѣпь съ висящимъ на ней золотымъ бараномъ, именуя Кавалеромъ (Всадникомъ) Золотаго Руна. Такую Кавалерію онъ обыкновенно посылаетъ и самимъ роднымъ своимъ,

Золотой Баранъ, Ясоновскіе Кавалеры.

Caesares Germanorum: et illi talem honorem suscipiunt, et confitentur sibi per hoc aliquid plus honoris ad Cesareum honorem adiunctum esse. Et non pudet istos totius mundi dominos in tali uanitate quaerere incrementum honoris. Similes Catenulas mittit idem rex ad alios principes et comites Hispanorum et Germanorum, quos eodem modo uult honorare.

Knechti de Fascia reginae.

13. Alii reges habent etiam similes uanitates, et modos inanes honorandi suos magnates; sed unusquisque sub diuerso nomine, et aliqui sub pluribus et uariis nominibus ac fantasticis signis et ordinibus. Exempli gratia Angliae rex solet creare Knechtos de Fascia, ex huiusmodi causa. Aliquando quidam magnas saltabat cum regina: et in saltando resoluta fuit reginae fascia pedalis, et trahebatur per terram. Ille patricius eleuauit fasciam, et simul eleuata fuit toga reginae. Tunc ille sibi metuens procidit ante regem, et dixit, « Maledictus sit, qui male cogitauit ». Rex illi pepercit: et mox creauit eum Knechtum siue Caualerium de Fascia reginae. Et in memoriam illius Fasciae instituit *ridiculum ordinem Caualerorum.*

Нѣмецкимъ Кесарямъ: они принимаютъ почесть и признаютъ, что этимъ прибавилось имъ сколько-то почета къ почету Кесарскому. И не стыдно этимъ «господамъ всего міра» искать приращенія почету въ такой суетности. Тотъ же король разсылаетъ подобныя Цѣпочки и другимъ князьямъ и графамъ, у Испанцевъ и Нѣмцевъ, кого хочетъ почтить тѣмъ же способомъ.

Кнехты королевиной Подвязки.

13. У другихъ государей есть подобныя же суетности и пустяки въ способѣ чествовать своихъ вельможъ; только у каждаго различное имя, иногда нѣсколько именъ, и различныхъ, нѣсколько мечтательныхъ знаковъ и чиновъ (орденовъ). На примѣръ, король Англійскій обыкновенно ставитъ Кнехтовъ (Кавалеровъ) Подвязки, по слѣдующей причинѣ. Разъ одинъ вельможа плясалъ съ королевой; въ пляскѣ развязалась у ней на ногѣ подвязка и волочилась по землѣ. Патрицій поднялъ подвязку, но вмѣстѣ съ нею поднялось и платье у королевы. Онъ испугался, припалъ къ королю и произнесъ: «Пусть падетъ злословіе на того, кто подумалъ дурное.» Король пощадилъ его, и, вслѣдъ за тѣмъ, сдѣлалъ его Кнехтомъ или Кавалеромъ королевиной Подвязки, а въ память ея учредилъ смѣшной чинъ кавалерскій.

Fascia sericea accipitur, et exornatur auro atque argento, et gemmis, et in ea pinguntur auro et margaritis haec uerba, « Maledictus sit, qui male cogitat ». Talem fasciam si rex donat alicui magnati; ille putat se celum capite contingere. (a) (Talem femineam fasciam suscepit cum gratiarum actione etiam Vladislaus rex Lechorum, missam sibi ab rege Angliae: et qui antea erat solorum regum socius et aequalis; cepit esse socius multorum priuatorum, et uanissimorum hominum, qui appellantur Cnechti de Ligula pedis: et quaerunt honorem in ligamine unius feminae). Hic mihi quis iudicet, annon sint ridendae mundi uanitates. Germanorum denique Cesar creat Caualeros de Aureis Calcaribus: hoc est, ut eis liceat gestare deaurata Calcaria: quamquam interea unusquisque nobilis, aut etiam miles, soleat similiter gestare deaurata calcaria.

14. Alia uanitas est: quod unusquisque fere nobilis apud sua insignia excogitat sibi aliquam sententiam, siue dictum, quod uocatur Symbolum. Et in his simbolis superbiunt. Simbola Vexillorum.

Берутъ шелковую подвязку, украшаютъ ее золотомъ, серебромъ, каменьями, и изображаютъ на ней, золотомъ и перлами, слѣдующія слова: « Пусть падетъ злословіе на того, кто думаетъ дурное ». Если такую подвязку король даритъ какому ни будь вельможѣ, то онъ полагаетъ, что достаетъ головою до неба. (а) (Такую женскую подвязку, присланную Англійскимъ королемъ, принялъ съ благодарностію и Владиславъ, король Ляшскій; и тотъ, кто передъ симъ былъ сотоварищемъ и сверстникомъ однихъ только государей, сдѣлался отселѣ сотоварищемъ многихъ частныхъ и пустѣйшихъ людей, кои именуются Кнехтами ножной Завязки и ищутъ почести въ обуви какой ни будь женщины). Посудите же, не смѣшны ли суеты міра. Еще: Нѣмецкій Кесарь ставитъ Кавалеровъ Золотыхъ Шпоръ, то есть, чтобъ имъ было вольно носить позолоченныя Шпоры, хотя между тѣмъ каждый знатный, или даже рядовой ратникъ, также точно имѣетъ обычай носить позолоченныя шпоры.

14. Еще суетность: каждый почти знатный, при гербѣ своемъ, придумываетъ себѣ какую ни будь мысль или изреченіе, такъ называемый Символъ (девизъ), и такими символами гордятся. Символы на Знаменахъ.

(а) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, приписано на боковомъ полѣ рукописи, со сноскою, и, кажется, позднѣе.

Militares etiam officiarii unusquisque pro suo libito in suo uexillo adscribunt quædam simbola, siue sententias; et interdum ualde superbas, aut incongruas. Anno 1663 (a) Hispani fuerunt magna clade profligati a Lusitanis: et in illa clade captum fuit Vexillum Hispanorum praetorianum, in quo erant picta insignia regis Hispanici, et adscriptum hoc simbolum: « Si non est Sol, est Deitas ». Hoc insolens, ne dicam blasfemum dictum, fuit fortasse non postrema causa illius cladis, quam tunc passi sunt Hispani. Aliud malum est pudor ac dedecus, qui prouenit uictis, quando talia uexilla capiuntur. Magis enim solicite conseruantur ad memoriam, et praedicantur ab hostibus, et maiores eis animos addunt. Istam uanitatem introduxerunt Germani etiam huc in Russiam: et uidi ego quædam talia ineptissime dicta et scripta fuisse. Quæ postea, quando in Lechorum manus deuenerunt, magnam eis superbiendi et insultandi causam præbuerunt. Exempli causa: Vidi in quodam uexillo depictam manum, quæ tenebat sacculum pecuniae; et adscriptum erat: «Возми ми сей мошонъ».

Даже военные, состоящіе на службѣ, каждый по своему произволу приписываютъ на своемъ знамени какіе ни будь символы или мысли, иногда весьма гордыя и несообразныя. Въ 1663 году (а) Испанцы были сильно разбиты и обращены въ бѣгство Португальцами; при этомъ пораженіи взято было Знамя Испанской лейбгвардіи, на которомъ былъ изображенъ гербъ Испанскаго короля и приписанъ слѣдующій символъ: « Если не солнце, то Божество ». Это высокомѣрное, не сказать бы—богохульное изреченіе было, можетъ статься, не послѣднею причиною пораженія, какое потерпѣли тогда Испанцы. Другая дурная сторона,—это стыдъ и безславіе, проистекающія для побѣжденныхъ, когда захватываются такія знамена: враги тщательнѣе берегутъ ихъ на память, хвастаются ими, ростутъ отъ нихъ духомъ. Эту суетность Нѣмцы ввели даже и сюда въ Русь, и я видалъ нѣкоторыя подобныя изреченія и надписи, самыя нескладныя, а между тѣмъ послѣ, перешедши въ руки Ляховъ, онѣ доставили имъ значительный поводъ къ гордости и оскорбительному торжеству. На одномъ знамени, видѣлъ я, написана была рука; она держала кошелекъ съ деньгами, а приписано было слѣдующее: « Возми ми сей мошонъ ».

(а) Все это въ рукописи, по нашему соображенію и другимъ даннымъ, писано въ томъ же 1663 году.

Germanus nesciens Russiace loqui, dixit Мошонъ pro Мошню: ex Germanico Baitel. Hoc erat quasi inuitare hostem ad praedam, et malum quoddam omen praedicere: et sine dubio ridendi et insolescendi causam praebuit hostibus.

(a) (Denique quod gestant arma perpetuo, hoc quoque est magna et perniciosa haeresis politica. Non ita faciebant Romani, neque Græci: neque hodie faciunt Turci; cum tamen sint potentissimi. Imo ipse rex Turcorum prodit in publicum sine ulla armata custodia.) (Gestare arma perpetuo).
Multo igitur satius est: Aut omittere istas sententias in totum: aut certe nihil aliud scribere, nisi quod expresse et simpliciter pertinet ad Dei Gloriam, et inuocationem. Verbi gratia: Pingatur sancta crux, et adscribatur: « Съ тобою, и за тѧ ». Item, pingatur Vultus sanctus Saluatoris, et adscribatur, « Ісусъ Христосъ Одолитель (б) ». Atque hoc modo in toto exercitu, sicut in uno, ita in omnibus uexillis, idem uerbum adscribatur.

Нѣмецъ, не умѣя говорить по русски, выразился « Мошонъ » вмѣсто « Мошню », съ нѣмецкаго Baitel (Beutel). Это значило, какъ будто бы приглашать врага на добычу и предсказывать не къ добру; и безъ сомнѣнія, дало врагамъ поводъ къ смѣху и высокомѣрію.

(а) (Наконецъ, что они постоянно носятъ оружіе, это также большая и гибельная политическая ересь. Не такъ поступали Римляне и Греки; не поступаютъ такъ нынѣ и Турки, между тѣмъ какъ они самые могущественные; даже самъ Турецкій султанъ выходитъ къ народу безъ всякой вооруженной стражи). (Постоянно носить оружіе).
И такъ, гораздо лучше или совсѣмъ оставить подобныя мысли (изреченія), или конечно писать лишь только то, что выразительно и просто клонится къ прославленію и призыванію Бога. На примѣръ, пусть изображаютъ святой крестъ, съ припискою: « Съ тобою, и за тя ». Также святой образъ Спасителя, и приписка: « Іисусъ Христосъ Одолитель (б) ». Какъ на одномъ, такъ и на всѣхъ знаменахъ, приписать одно и тоже изреченіе въ цѣломъ войскѣ.

(а) Слѣдующее, поставленное нами въ скобкахъ, приписано на нижнемъ полѣ рукописи, безъ сноски, конечно позднѣе, при вторичной редакціи труда, и должно бы составлять, по намѣренію автора, особый параграфъ. — б., было: « Одаляетъ ».

Huiusmodi uexilla et praebent animos nostris militibus: et si capiuntur, non praebent hostibus tantam exultandi et insolescendi causam. Item, scribi potest: « Единъ Господь силенъ ». « Не намъ Господи, не намъ, по имену твоему буди слава ». Хрістосъ единъ царь небесомъ и землѣ ». « У тебе Хрісте крѣпость: а мы прахъ и пепелъ ». « Богъ воинствомъ онъ единъ силенъ: Суета всякій чловѣкъ живъ ». Сице есть совѣтно писать, споминаючь на рѣчь Господню, кая велитъ: « Кто самъ себе возвысигъ, будетъ пониженъ; Кто самъ себе понизитъ, будетъ возвышенъ (а) ».

Подобнаго рода знамена и нашимъ ратникамъ придаютъ духу, и, если захвачены, не даютъ врагамъ сильнаго повода къ оскорбительному торжеству и высокомѣрію. Можно также писать: « Единъ Господь силенъ »; « Не намъ, Господи, не намъ, по имени Твоему буди слава»; « Христосъ единъ царь небесамъ и землѣ »; « У Тебе, Христе, крѣпость, а мы прахъ и пепелъ »; « Богъ воинствъ, Онъ единъ силенъ: суета всякъ человѣкъ живущій ».... (а).

КОНЕЦЪ 2-Й ЧАСТИ.

(а) За симъ прибавлено на боковомъ полѣ: «NB. *Titulus scribatur:* De modo Humiliationis regum: siue Quomodo possint se reges humiliare. 1-o. In scriptione Simbolorum. 2. In Titulo. Nos. Dei gratia. 3. In Literis minatoriis, et bellum indicentibus. 4-o. In Legum conditione. 5-o »: но здѣсь прерванъ планъ. То есть, авторъ имѣлъ въ виду « написать еще особую главу, подъ заглавіемъ, О томъ, какъ могутъ унижать себя государи, во 1-хъ, надписаніемъ Символовъ (девизовъ); во 2-хъ, Титуломъ — Мы, Божіею милостію; въ 3-хъ, Угрозами въ грамотахъ при объявленіи войны; въ 4-хъ, въ Законодательствѣ », и т. д. Но время или обстоятельства не дозволили автору выполнить этотъ планъ.

Погрѣшности во II части.

Страница 10, текстъ, 5 строка снизу:		*Исправить:*
расписываютъ	— — — —	расписали
— 23, т., 7 снизу: коковы	— —	каковы
— 25, т., 2 снизу: (занятію, промыслу)	—	(занятію, промыслу; намѣренно, нарочно)
— 27, т., 17 снизу: Цыганъ	— —	Циганъ
— 33, т., 14: Reqnicolae,	— —	Regnicolae,
— 35, примѣч., 4 снизу: магнаты	—	вельможи
— 37, прим., 4 снизу: Цыгане—	—	Цигане
— 44, т., 12 снизу: вожделеннѣйшій	—	вожделѣннѣйшій
— 57, на поляхъ, 1 и 2: подъ Богомъ	—	предъ Богомъ
— 69, т., 6: uoluptarie	— — —	uoluntarie
—, —, 24 и 25: съ нѣкоторымъ видомъ веселости,	—	по охотѣ (добровольно, изъ охотниковъ),
— 70, т., 8 снизу: человѣхъ	— —	человѣкъ
— 81, пол., 8: дѣлом	— — —	дѣломъ

— 88, въ текстѣ, первыя 8 строкъ, отъ не[illegible]кости при печатаніи, въ нѣкот. экземплярахъ остались недоконченными при переносѣ; слѣдуетъ дополнить такъ:

имаютъ
чла-
сѧ
про-
скота,
ко
вещей
неплодна:

— 105, т., 13: началъ сѧ	— —	нашелъ сѧ
— 115, т., 12: учини	— — —	учинилъ
— 118, т., 7 и 8 снизу: развалямъ	—	разваляемъ

— 120, т., 11: заверженіе — — —	заверзеніе
—, —, прим., 2: мы напомнимъ — читателямъ, когда придется, объ этой сноскѣ.	вѣроятно здѣсь разумѣются главы изъ сочиненія того же автора «о Промыслѣ»; хотя оно вполнѣ писано и позднѣе, но его начало набросано въ этой же самой рукописи, на концѣ.
— 121, т., 2 снизу: соблазны — —	соблазни
— 126, т., 6 и 7 снизу: не межемъ —	не можемъ
— 140, прим., 4: Римского — —	Римскаго
— 158, т., 14: Qlearius,— — —	Olearius,
—, —, т., 19 и 20: нѣсколько разъ —	много разъ
— 161, т., 6: abundunt — — —	abundant
— 163, т., 20: Бухарцемъ — — —	Бухарцамъ
— 164, пол., 8: *Воздержность* — —	*Воздержностью*
— 165, т., 3: ista felicitate — —	istam felicitatem
— —, прим., 1: вмѣсто «catinas». —	вмѣсто «catinas», или, правильнѣе, «catina».
— 166, т., 3 снизу: въ томъ же —	въ тотъ же
— 173, т., 5 снизу: даведена — —	доведена
— 175, пол., 8: Невѣжество: — —	Невѣжество.
— 182, т., 15: Romanornm — —	Romanorum
—, —, 4 снизу: Римского — —	Римскаго
— 189, т., 20: кокого — — —	какого
—, —, 26: побояями — — —	побоями
— 191, т., 11 снизу: довали — —	давали
— 192, т., 9: omnibns — — —	omnibus
— 198, т., 2 снизу: уже успѣлъ бы —	уже давно успѣлъ бы
— 209, т., 13: ridicusas — — —	*ridiculas*
— 213, т., 7: держалъ — — —	дерзалъ
— 216, т., 6 снизу: Святѣйшей —	Пресвятой
— 218, т., 5: Rulgaros — — —	Bulgaros
—, —, 12 и 13: Rnssorum — —	Russorum
— 222, т., 12: qnando — — —	quando
— 224, т., 3: freguenter — — —	frequenter
— 225, т., 9: faccre — — — —	facere

— 228, т., 4: quaedum — — —	quaedam
— 229, т., Prafanare — — — —	Profanare
— 230, т., 10 снизу: Разславили —	« Разславили
—, —, 5 снизу: Садомское — —	Содомское
— 232, т., 14: peccatnm — — —	peccatum
— 236, т., 10: Christinus — — —	Christianus
—, —, Chrisit — — — — —	Christi
— 237, т., 4 снизу: признакъ рѣшительной —	признакъ для рѣшительной
— 238, т., 16 снизу: побѣду — —	побѣды
—, —, 13 снизу: Саломонъ — —	Соломонъ
— 239, т., 3 снизу: допускаютъ —	допускаетъ
— 240, т., 13 снизу: не обольстили —	не обольстили васъ
— 244, т., 14: quidqnid — — —	quidquid
—, —, 21: возстановилъ — — —	возставилъ
— 245, т., 13 снизу: Могомета —	Магомета
— 251, т., 14 и 15 снизу: механимескихъ —	механическихъ
— 257, пол., 9 и 10: продатели —	предатели
— 260, т., 13 снизу: въ особомъ сочиненіи —	въ сочиненіи
— 267, т., 11 снизу: Саломонъ —	Соломонъ
—, —, 1 и 2 снизу: соблюдаютъ —	отправляютъ
— 268, т., 10: assidae — — —	assidue
— 269, т., 6: mutan — — — —	mutant
— 273, т., 5: Sclaunicæ — — —	Sclauinicæ
—, —, 18: Царемъ, — — —	Царемъ (королемъ),
—, —, 19: Перваго ранга Графомъ —	Перваго ранга (княжественнымъ) Графомъ.
— 274, т., 1: ab bomine — — —	ab homine
— 275, т., 4 снизу: неприличность, —	срамъ (позоръ),
— 286, т., 9 снизу: ностепенно —	постепенно
— 287, т., 8 снизу: могуществемнѣе —	могущественнѣе
— 288, т., 4: aliquod — — —	aliquid
— 296, прим., 1: «Ересь политическая 1-я». —	«Ересь политическая 2-я».
— 298, прим., 3: *πολυκουρανίη* —	*πολυκοιρανίη*
— 307, т., 5: in allis — — —	in aliis

— 309, т., 2 снизу: моихолопы — — мои холопы
— 318, т., 17: snnt — — — — sunt
— 321, т., 17 снизу: одождами — — одеждами
— 329, т., 2 снизу: всегда находили— тогда находили
— 337, оглавленіе на полѣ должно стоять противъ 4-го параграфа.
— 353 т., 5: cofirmatus — — — confirmatus
— 359, на поляхъ, противъ 12-й строки
снизу, должно стоять — — — — В ы вмѣсто Т ы.
—, —, 7 снизу: ее — — — — его
— 368, т., 11 снизу: diucnt — — dicunt
— 370, т., 3: compellationibus debemus — compellationibus: debemus
— 374, т., 19: королевской — — королевиной

NB 1. Вездѣ, гдѣ печатано *бѣхъ* и *бѣху*, въ выраженіяхъ *да бѣху*, *како бѣху*, и т. п., слѣдуетъ исправить *быхъ* и *быху*.

NB 2. Объ исправленіи *тими* или *ти ми*, вмѣсто *тѣми*, см. примѣчаніе 2-е въ Погрѣшностяхъ къ I-й части.

ПОСЛѢСЛОВІЕ.

Предлежащее изданіе начато и ведено при Русской Бесѣдѣ за 1859 годъ; но тамъ помѣщалось отрывками: теперь выходитъ вполнѣ.

Тогда же, въ бѣгломъ Предисловіи къ первому выпуску (стр. I, II и XXVII), съ цѣлію « никого не предупреждать и не предубѣждать », издатель отложилъ всѣ подробности объясненій и выводовъ, объ самой рукописи и сочинителѣ ея, до окончанія въ печати цѣлаго творенія. Богъ дастъ, обѣщаніе будетъ исполнено въ свое время, и русскіе читатели получатъ цѣлое разсужденіе, обогащенное такими матеріалами, которые досел҃ѣ по разнымъ причинамъ еще не были обнародованы исторической наукою въ Россіи.

Но это сдѣлается еще не скоро: продолжающееся изданіе совершенно почти поглощаетъ ученыя занятія издателя. Иногда разобрать одну страницу рукописи, и, среди убійственныхъ сокращеній, помарокъ и сносокъ, возстановить правильное чтеніе текста, особенно латинскаго, стоитъ цѣлаго дня работы; а потомъ нужно еще самому все переписать, перевести, гдѣ нужно, латинскія буквы, коими писана вся рукопись, на русскую азбуку; по ссылкамъ и указателямъ составить иногда изъ пяти статей одну, наблюсти всю точность подлинника, даже тѣже знаки препинанія; за тѣмъ перевести латинскій текстъ по русски; присоединить всюду примѣчанія, съ переводомъ иностранныхъ, инославянскихъ и полурусскихъ выраженій на современный языкъ, съ объясненіемъ всего неудобопонятнаго, съ отчетомъ о каждомъ шагѣ изданія; наконецъ готовить для русскихъ читателей словарь, подробное оглавленіе, обзоръ содержанія на все изданіе, не говоря уже о трудностяхъ, связанныхъ у насъ въ подобномъ случаѣ съ корректурами и печатью, и т. д.

Потому, чтобы не задерживать слишкомъ долго отвѣтовъ на законное любопытство русскихъ читателей, издатель рѣшился передавать имъ по частямъ свои разысканія объ авторѣ рукописи, его дѣятельности, времени и отношеніяхъ, собирая все это въ такія отдѣльныя группы, которыя могутъ нѣкогда войти своими окончательными выводами въ полное разсужденіе. Первый опытъ сего рода сдѣланъ въ недавно выпущенной книгѣ, съ содержаніемъ богословско-политическимъ: «о Промыслѣ Божіемъ (de Prouidentia Dei) (*)». Этотъ трактатъ проливаетъ въ особенности яркій свѣтъ на самую личность сочинителя, на положеніе его въ ссылкѣ, отношенія къ Московскому Двору, направленіе дѣятельности. Отсылаемъ туда желающихъ ознакомиться ближе: тамъ, въ чертахъ уже довольно ясныхъ, ожидаетъ ихъ авторъ, насъ занимающій, Юрій Явканица, извѣстный прежде въ литературѣ подъ именемъ Крижанича.

Напомнимъ, что имя — «Русское государство въ половинѣ XVII вѣка,» — дано нами произвольно, по содержанію рукописи, которая сама въ себѣ не носитъ точнаго и опредѣленнаго заглавія

Каковъ бы ни былъ трудъ, нами взятый къ исполненію, не скроемъ, что настоящее изданіе все-таки имѣетъ цѣлію только *поскорѣе* ознакомить свѣтъ съ драгоцѣннымъ памятникомъ русской и общеславянской древности. Конечно, оно повторится въ литературѣ еще, и не одинъ разъ, со всею строгостію ученыхъ требованій. Потому просимъ ученыхъ не скупиться на дѣльныя указанія, поправки, совѣты.

(*) «О Промыслѣ. Сочиненіе того же автора, *какъ и* «*Русское* государство въ половинѣ XVII вѣка». *Свѣдѣнія объ открытой* рукописи. П. Безсонова. Изданіе В. А. П — М., въ типогр. А. Семена. 1860.»

П. Безсоновъ.

1860 г., Мая 9.

